INTRODUCCIÓN AL CAPÍTULO

La Torá contiene seiscientas trece mitzvot. *Doscientas cuarenta y ocho son "*mitzvot asé*" (aquellas cuyo cumplimiento, generalmente, requiere que la persona realice una acción determinada), y trescientas sesenta y cinco son "*mitzvot lo taasé*" (aquellas que prohíben que la persona realice una acción determinada). El incumplimiento de una* mitzvat asé, *normalmente, no conlleva un castigo. Sin embargo, la transgresión de una* mitzvat lo taasé, *la mayoría de las veces, sí se condena con un castigo. En ciertos casos, el castigo será sólo una multa, mientras que en otros, puede resultar en la pena de azotes, la pena de muerte impuesta por un* Bet Din, *la pena de* karet *—'extirpación del alma'—, o la pena de muerte por mano del Cielo.*

Este último capítulo del tratado se ocupa de las mitzvot lo taasé *cuyo incumplimiento se castiga con la pena de azotes —treinta y nueve azotes como máximo—, tal como ordena la Torá (*Devarim *25:1-3): SI HUBIERE UN PLEITO ENTRE PERSONAS, Y ACUDIEREN AL JUICIO Y LOS JUZGAREN; Y ABSOLVIEREN AL JUSTO Y CONDENAREN AL MALVADO. Y SI EL MALVADO FUERE MERECEDOR DEL CASTIGO DE AZOTES EL JUEZ LE ORDENARÁ INCLINARSE Y [el verdugo] LE PROPINARÁ AZOTES, DELANTE DE ÉL, CONFORME A SU MALDAD, EN CANTIDAD. CUARENTA [azotes] LE PROPINARÁ, NO AGREGARÁ MÁS, NO SEA QUE AGREGUE A ESOS [prescritos], DÁNDOLE MUCHOS [más] AZOTES [de lo que merece], Y SEA DEGRADADO TU HERMANO ANTE TUS OJOS. Según el Rambam (*Hiljot Sanhedrín *18-19), esta categoría contiene doscientas siete* mitzvot.

Cabe recalcar que, para que una persona pueda ser castigada por transgredir una mitzvat lo taasé, *es imprescindible que, por una parte, la Torá haya hecho una advertencia (*azhará*) de que dicha acción está prohibida; y que, por otra, antes de la transgresión, dos testigos le hayan hecho al transgresor una advertencia (*hatraá*) de que la acción que va a realizar está prohibida y que está castigada con tal o cual pena.*

MISHNÁ

La Mishná comienza con las personas que incurren en pena de azotes por mantener una relación ilícita que, además, conlleva la pena de karet:

מתני׳ אֵלּוּ הֵן הַלּוֹקִין Éstos son los que son azotados. אֵלּוּ לָאו דַּוְקָא דְּתָנָא וְשַׁיֵּר לוֹקִין טוּבָא Cuando el Tana de nuestra Mishná dijo **"estos son"** —lo que parecía indicar que iba a detallar todos los casos en los que el individuo es azotado por transgredir una prohibición de la Torá—, **no fue preciso, pues enseñó** sólo **algunos** de los casos **y dejó** sin mencionar otros **muchos** en los **que** los transgresores también **son azotados.** אֶלָּא תְּנָא חַיָּבֵי כָּרֵתוֹת לְאַשְׁמוֹעִינַן דְּיֵשׁ מַלְקוּת בְּחַיָּבֵי כָּרֵתוֹת **Más bien,** el Tana **enseñó** sólo **los** casos en los **que se incurre en pena de *karet*, para enseñarnos** la novedad de **que reciben la pena de azotes, los que incurren en pena de *karet*. וּתְנָא אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לְאַשְׁמוֹעִינַן אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה חַיָּב עָלֶיהָ מִשּׁוּם שְׁתֵּי שֵׁמוֹת וְכוּ׳ Y enseñó** el caso del cohén que cohabita con **una viuda o** con **una divorciada** —a pesar de que no incurra en pena de *karet*—, **para enseñarnos que si** la mujer **es viuda y divorciada,** el cohén que cohabita con ella **incurre en pena** de azotes **por** transgredir **dos prohibiciones** distintas y debe recibir dos penas de azotes**, etc. וּתְנָא טֶבֶל וּמַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן שֶׁלֹּא נִטְּלָה תְּרוּמָתוֹ דְּלָא מְפָרַשׁ לָאו דִּידְהוּ בְּהֶדְיָא Y** el Tana **enseñó** el caso del que come ***tével* y *maaser rishón* del que no se separó la *terumá*, porque su prohibición no aparece explícita** en la Torá. **וְכֵן הֶקְדֵּשׁ שֶׁלֹּא נִפְדָּה Y lo mismo** ocurre con **el** caso del que come ***hekdesh* que no fue redimido. וְאַיְּדֵי דְּתָנָא הֶקְדֵּשׁ תָּנָא מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּהֶדְיָא Y dado que** el Tana **enseñó** el caso del que come un alimento ***hekdesh*, de paso enseñó, junto con él, el** caso del que come ***maaser shení***[14]**, דְּתַרְוַיְיהוּ מַלְקוּת דִּידְהוּ מִשּׁוּם מְחֲסְרֵי פְּדְיָה pues en ambos, la pena de azotes** que se recibe **por ellos, se debe a que** todavía **faltaba** realizar **la redención** de la santidad del alimento**. וְכֵן בְּרֻבָּן יֵשׁ דָּבָר חָדָשׁ E igualmente, en la mayoría** de los casos **hay un aspecto novedoso**, y por eso los incluyó el Tana en la lista de la Mishná**.**

NOTAS

11 Aunque la Mishná no lo aclara, en todos estos casos, la mujer también es condenada a la pena de azotes.

12 Estas prohibiciones figuran en la sección de la Torá que detalla las relaciones ilícitas —conocidas como *arayot*— y allí (*Vaikrá* 18) se establece que por todas ellas se incurre en pena de *karet* (lit. 'extirpación del alma', que es un castigo que impone el Tribunal Celestial). En esa misma sección figuran otras relaciones ilícitas, por las cuales se incurre en otra pena: la pena de muerte. Sin embargo, nuestra Mishná no las incluye aquí, y la Guemará explicará el motivo de esta omisión.

13 *Nidá*: mujer que expulsa sangre menstrual. El grado de impureza de la mujer *nidá* es de *av hatumá* ('impureza primaria') y, por consiguiente, ella puede transmitir impureza a personas, utensilios, comidas y bebidas. Por otra parte, está prohibido cohabitar con una mujer *nidá*, como dice el versículo: Y A UNA MUJER, CUANDO ESTÁ IMPURA DE *NIDÁ*, NO TE ACERCARÁS PARA DESCUBRIR SU DESNUDEZ, es decir, para cohabitar con ella (*Vaikrá* 18:19).

14 La traducción se basa en el comentario del *Baj*.

נְתִינָה *Netiná*. מִן הַגִּבְעוֹנִין הִיא Ésta es una mujer que desciende **de los *guivonim*. וּמַלְקוּת מִשּׁוּם לֹא תִתְחַתֵּן בָּם (דברים ז) Y la pena de azotes** que recibe quien cohabita con ella **es por** haber transgredido lo que dice el versículo respecto a las mujeres gentiles: NO TE CASARÁS CON ELLAS (***Devarim*** **7:3).**

אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה Si la mujer **era viuda y**, además, **divorciada שֶׁנִּתְאַלְמְנָה מֵאִישׁ אֶחָד וְנִתְגָּרְשָׁה מֵאִישׁ אַחֵר —pues** ella **enviudó del primer hombre** con el que se casó**,** se casó por segunda vez **y** después **se divorció del segundo hombre—, חַיָּב עָלֶיהָ שְׁתֵּי מַלְקוּת** el Cohén Gadol **incurre por** cohabitar con **ella en dos penas de azotes...**

מִשּׁוּם שְׁתֵּי שֵׁמוֹת ... por haber transgredido **dos prohibiciones** distintas**. מִשּׁוּם שְׁתֵּי אַזְהָרוֹת** Es decir: **por** desoír **dos advertencias** de la Torá —la que le prohíbe la viuda y la que le prohíbe la divorciada—**, שֶׁשְּׁתֵּיהֶן מְפוֹרָשׁוֹת בְּמִקְרָא pues las dos** prohibiciones **están** incluidas **explícitamente en el versículo** UNA VIUDA Y UNA DIVORCIADA […], NO TOMARÁ (*Vaikrá* 21:14)**, וְאַזְהָרָה אַתַּרְוַיְיהוּ קָיְמָא ya que la advertencia** NO TOMARÁ **recae sobre ambas** mujeres**.**

La Mishná continúa con otras personas que también merecen la pena de azotes por mantener una relación ilícita, pero que no incurren por ello en la pena de karet*:*
אַלְמָנָה לְכֹהֵן גָּדוֹל También se aplica la pena de azotes cuando **una viuda** cohabitó **con un Cohén Gadol**[15]**; גְּרוּשָׁה וַחֲלוּצָה לְכֹהֵן הֶדְיוֹט** o cuando **una divorciada o una *jalutzá***[16] cohabitó **con un cohén común**[17]**; מַמְזֶרֶת וּנְתִינָה לְיִשְׂרָאֵל** o cuando **una *mamzéret***[18] **o una *netiná***[19] cohabitó **con un israel; בַּת יִשְׂרָאֵל לְנָתִין וּלְמַמְזֵר** o cuando **una hija de un israel** cohabitó **con un *natín* o un *mamzer*.** *La Mishná expone un aspecto novedoso de esta ley:* **אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה חַיָּבִין עָלֶיהָ מִשּׁוּם שְׁנֵי שֵׁמוֹת Si** la mujer **era viuda y**, además, **divorciada,** el Cohén Gadol **incurrió por** cohabitar con **ella en pena** de azotes **por** haber transgredido **dos prohibiciones** distintas y, por ende, debe recibir dos castigos de azotes**. גְּרוּשָׁה וַחֲלוּצָה אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא מִשּׁוּם אַחַת בִּלְבָד** Pero **si** la mujer **era divorciada y**, además, ***jalutzá***[20]**,** el cohén común que cohabitó con ella **no incurrió en pena** de azotes **más que por** haber transgredido **una sola** prohibición, la de cohabitar con una divorciada**.**

La Mishná continúa con la lista de personas que incurren en pena de azotes por cometer una transgresión que, además, conlleva la pena de karet*:*
הַטָּמֵא שֶׁאָכַל אֶת הַקֹּדֶשׁ También es azotado **el impuro que comió *kódesh***[21], es decir, un *korbán*; **וְהַבָּא אֶל הַמִּקְדָּשׁ טָמֵא y el que entró en el Bet Hamikdash**

גְּרוּשָׁה וַחֲלוּצָה Si la mujer **era divorciada y**, además, ***jalutzá*. גְּרוּשָׁה וְהִיא חֲלוּצָה אֵינוֹ חַיָּב עָלֶיהָ אֶלָּא מִשּׁוּם גְּרוּשָׁה Si** la mujer **era divorciada y, además, *jalutzá*,** el cohén **no incurrió por** cohabitar con **ella en pena** de azotes, **más que por** el hecho de **ser divorciada. שֶׁהַחֲלוּצָה אֵינָהּ כְּתוּבָה Pues** la prohibición de **la *jalutzá* no está escrita** explícitamente en el versículo**, אֶלָּא מַרְבּוּיָא מַיְיתִינַן לָהּ sino que se deduce a través del método de inclusión, דְּתַנְיָא בְּקִדּוּשִׁין (דף עח.) como se enseñó en** el *Tratado de* ***Kidushín*** **(pág. 78a)**, en una Baraitá**: גְּרוּשָׁה אֵין לִי אֶלָּא גְּרוּשָׁה** «Del versículo Y UNA MUJER **DIVORCIADA** DE SU MARIDO [los *cohanim*] NO TOMARÁN (*Vaikrá* 21:7) **no se deduce más que** la prohibición de cohabitar con **una divorciada. חֲלוּצָה מִנַּיִן** Que está prohibido cohabitar con una ***jalutzá* ¿de dónde** se deduce**? תַּלְמוּד לוֹמַר וְאִשָּׁה Para enseñarnos** esta prohibición, **dice** el versículo**: "Y" UNA MUJER**, donde la letra "y", aparentemente superflua, sirve para incluir otra clase de mujer prohibida: la *jalutzá*».

טָמֵא שֶׁאָכַל אֶת הַקֹּדֶשׁ El impuro que comió *kódesh*. אַזְהָרָתוֹ מְפֹרָשׁ בִּגְמָרָא El lugar donde la Torá hace **la advertencia** de que la persona impura tiene prohibido comer *kódesh* **se explica en la Guemará** (14b)**.**

NOTAS

15 Cuando un Cohén Gadol cohabita con una viuda transgrede la prohibición del versículo UNA VIUDA O UNA DIVORCIADA […] NO TOMARÁ [como esposa] (*Vaikrá* 21:14).

16 *Jalutzá*: la mujer cuyo marido murió sin dejar hijos pero dejó un hermano, tiene prohibido casarse con otro hombre que no sea su cuñado. En caso de que el cuñado se niegue a casarse con ella, se deberá realizar el acto de la *jalitzá*, en el que la viuda le quita el zapato del pie derecho al cuñado, escupe frente a él y dice: "Esto se hace con el hombre que no construirá la casa de su hermano". Sólo entonces la viuda podrá casarse con otro hombre (véase *Devarim* 25:5-10). Tras la realización de este acto, la condición de la viuda es de *jalutzá* y está prohibida para un cohén.

17 Si un cohén común se casa con una divorciada, transgrede la prohibición del versículo Y UNA MUJER DIVORCIADA DE SU MARIDO NO TOMARÁN [como esposa] (*Vaikrá* 21:7). En lo referente a cohabitar con una mujer *jalutzá,* Rashi sostiene que la prohibición se deduce, a través del método de inclusión, de la conjunción "y" con la que comienza este mismo versículo, la cual parece estar de más. De sus palabras se entiende que esta prohibición también es una ley de la Torá (de todas formas, véase el Maharshal). Pero los Tosafot discrepan de Rashi, pues sostienen que el cohén que se casa con una mujer *jalutzá* no transgrede ninguna prohibición de la Torá y la *derashá* que cita Rashi es simplemente el apoyo que encontraron los Sabios para basar su decreto. Según los Tosafot, los Sabios se lo prohibieron por la similitud que existe entre la *jalutzá* y la divorciada. Por lo tanto, la pena de azotes que recibe el cohén por casarse con una *jalutzá* es un castigo impuesto por los Sabios (*macat mardut*), y no una pena impuesta por la Torá.

18 *Mamzer* o *mamzéret*: es la persona fruto de una relación íntima penada con el castigo de *karet* (véase el *Tratado de Yevamot* 49a). Las relaciones de las que nace un *mamzer* se denominan *arayot* (lit. 'desnudeces'). La Torá prohíbe que un judío o una judía normal se casen, respectivamente, con una *mamzéret* o con un *mamzer*, como está escrito: NO ENTRARÁ (se casará) UN *MAMZER* EN (con) LA CONGREGACIÓN DE HASHEM (*Devarim* 23:3).

19 *Natín o netiná*: descendiente del pueblo de los *guivonim*, pueblo originario de la tierra de Kenaan (posteriormente, la Tierra de Israel). En los tiempos de la conquista, este pueblo hizo un pacto con los líderes de Israel (los Ancianos) para evitar ser destruido. Todos sus miembros se convirtieron al judaísmo alegando falsamente que no eran kenaanim, sino extranjeros. Si bien el engaño se descubrió posteriormente, el pacto se mantuvo y no fueron destruidos. No obstante, Yehoshua, el entonces líder del Pueblo de Israel, prohibió los matrimonios con ese pueblo, decreto que fue ratificado más adelante por el Rey David (véase el libro de *Yehoshua* 9). Los *Rishonim* discrepan acerca del origen de esta prohibición, si es un decreto rabínico (véase Rashi, *Tratado de Ketubot* 29a) o una ley de la Torá (véase Tosafot en el *Tratado de Baba Kama* 38b, en nombre de Rabenu Tam).

20 Según la opinión de Rashi (véase nota 6), en la Mishná se enseña la siguiente novedad: cuando dos prohibiciones se deducen de un mismo versículo, quien las infringe con una sola acción, incurre en una sola pena de azotes. Pero según los Tosafot, en la Mishná se enseña que cuando la persona realiza una acción e infringe por ello una ley de la Torá y un decreto de los Sabios, la pena de azotes que merece por haber infringido la prohibición de la Torá, la exime de la pena de azotes que merece por infringir un decreto de los Sabios.

21 La Guemará hace un análisis más adelante (14b) para averiguar cuál es el versículo donde la Torá prohíbe que la persona impura coma de los *korbanot*.

נוֹתָר ***Notar.*** כְּתִיב בֵּיהּ (שמות כט) **Está escrito** en un versículo **acerca de esta** prohibición (***Shemot* 29:**34): וְשָׂרַפְתָּ אֶת הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי קֹדֶשׁ הוּא Y QUEMARÁS EL SOBRANTE (*NOTAR*) EN EL FUEGO; NO SERÁ COMIDO PORQUE ES SAGRADO. וְאַזְהָרַת פִּגּוּל נָמִי מַהְכָא **Y la advertencia de** no comer ***pigul*** **también** se deduce **de este** versículo, מִדִּכְתִיב כִּי קֹדֶשׁ הוּא **de lo que está escrito** al final: PORQUE ES SAGRADO, כְּלוֹמַר מִפְּנֵי שֶׁהוּא קֹדֶשׁ שֶׁנִּפְסַל lo cual **quiere decir que** no se comerá el sobrante **porque es** un alimento **sagrado que quedó invalidado.** לָמַדְנוּ מִכָּאן כָּל שֶׁבַּקֹּדֶשׁ פָּסוּל Y **de aquí se aprende que a todo** alimento **sagrado que quede invalidado,** בָּא הַכָּתוּב לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל אֲכִילָתוֹ **el versículo le asigna una *mitzvat lo taasé* para quien lo coma.** וְהָכֵי אָמְרִינַן לְקַמָּן **Y así se explica** en la Guemará, **más adelante** (18b). וְאַזְהָרַת טָמֵא וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל טָמֵא לֹא יֵאָכֵל (ויקרא ז) **Y la advertencia de** no comer un *korbán* **impuro** figura en el versículo Y LA CARNE QUE TOQUE A CUALQUIER IMPURO NO SERÁ COMIDA (***Vaikrá*** 7:19)**.**

וְהַשּׁוֹחֵט **Y el que degolló** קָדָשִׁים בַּחוּץ אוֹ הַמַּעֲלֶה קָדָשִׁים בַּחוּץ ***kodashim* fuera** del Bet Hamikdash **o el que ofreció *kodashim* fuera** del Bet Hamikdash**.** אַזְהָרַת מַעֲלֶה הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תַּעֲלֶה וגו' (דברים יב) **La advertencia** con que la Torá prohíbe **ofrecer** *kodashim* fuera del Bet Hamikdash figura en el versículo**:** TEN CUIDADO, NO SEA QUE OFREZCAS [TU *KORBÁN OLÁ* EN CUALQUIER LUGAR QUE VEAS] (***Devarim* 12**:13)**.** אַזְהָרַת שׁוֹחֵט יִלְפִינַן בִּזְבָחִים בְּפֶרֶק הַשּׁוֹחֵט וְהַמַּעֲלֶה (דף קו.) El lugar donde la Torá hace **la advertencia al que degüella** fuera del Bet Hamikdash **se deduce en** el *Tratado de* ***Zevajim*, en el capítulo *Hashojet vehamaalé* (pág. 106a**,b**):** [ויקרא יז] אִיכָּא דְּיָלִיף מִלֹּא יִזְבְּחוּ עוֹד וגו' **hay quien la deduce** —Rabba— **del** versículo NO SACRIFICARÁN MÁS SUS SACRIFICIOS A LOS DEMONIOS (***Vaikrá* 17:**7)**,** וְאִיכָּא דְּיָלִיף לָהּ מִגְּזֵרָה שָׁוָה דַּהֲבָאָה הֲבָאָה שׁוֹחֵט מִמַּעֲלֶה **y hay quien la deduce** —R. Yojanan— **mediante la *guezerá shavá* "llevar - llevar",** la advertencia que prohíbe **degollar** *kodashim* fuera del Bet Hamikdash**, de** la que prohíbe **ofrecer** *kodashim* fuera del Bet Hamikdash**.**

הָאוֹכֵל בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים Y **el que comió en Yom Kipur.** וְיָלִיף אַזְהָרָתֵיהּ בְּפֶרֶק בָּתְרָא דְּיוֹמָא (דף פא.) **Y se deduce su advertencia** —el versículo donde la Torá dice que, en Yom Kipur, está prohibido comer cualquier alimento o beber cualquier bebida— **en el último capítulo** del *Tratado* ***de Yomá* (pág. 81a).**

הַמְּפַטֵּם אֶת הַשֶّמֶן **Y el que elaboró el aceite** perfumado**.** הָעוֹשֶׂה שֶׁמֶן בְּדִגְמַת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה Se refiere a **quien elabora aceite** perfumado **con la** misma **fórmula del aceite de la unción** que elaboró Moshe Rabenu, a base de diferentes especias aromáticas, con el cual fueron consagrados el *Mishkán*, sus utensilios y los *cohanim*. וְאַזְהָרָתֵיהּ וּבְמִתְכָּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ (שמות ל) **Y la advertencia** de la Torá figura en el versículo**:** Y CON SU FÓRMULA NO ELABORARÉIS UNO SEMEJANTE (***Shemot* 30**:32)**.** וְכֵן בַּקְּטֹרֶת וּבְמִתְכָּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם (שם) **Y, asimismo,** está escrito **con respecto al *ketóret*:** Y CON SU FÓRMULA NO ELABORARÉIS PARA VOSOTROS (**ibíd.** 30:37)**.**

estando impuro[22]**;** וְאוֹכֵל חֵלֶב וְדָם וְנוֹתָר וּפִגּוּל וְטָמֵא **y el que comió sebo**[23] de un animal**, o** su **sangre**[24]**, o** un *korbán* que se volvió ***notar***[25]**, o** uno que se volvió ***pigul***[26]**, o** que estaba **impuro**[27]**;** וְהַשּׁוֹחֵט וּמַעֲלֶה בַּחוּץ **y el que degolló u ofreció** un *korbán* **fuera** del Bet Hamikdash[28]**;** וְהָאוֹכֵל חָמֵץ בְּפֶסַח **y el que comió *jametz* en Pésaj**[29]**;** וְהָאוֹכֵל וְהָעוֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים **y el que comió** un alimento **o hizo una labor** prohibida **en Yom Kipur**[30]**;** וְהַמְּפַטֵּם אֶת הַשֶّמֶן **y el que elaboró el aceite** perfumado para su uso personal, siguiendo la fórmula del aceite de la unción que elaboró Moshe Rabenu[31]**;** וְהַמְּפַטֵּם אֶת הַקְּטֹרֶת **y el que elaboró el *ketóret*** según la fórmula

NOTAS

22 La Guemará (pág. 14b) cita el versículo en el que figura esta prohibición.

23 La Torá prohíbe comer el sebo de un animal *julín* —sin santidad— que pertenece a una de las especies que se pueden ofrecer como *korbán*, como está escrito: TODO SEBO DEL TORO, DEL CORDERO Y DE LA CABRA NO COMERÉIS (*Vaikrá* 7:23). No obstante, la Torá sólo prohíbe comer la parte del sebo que se debe ofrecer sobre el Altar, cuando un animal de esa misma especie es ofrecido como *korbán*.

24 La Torá prohíbe comer sangre, como dice el versículo: Y TODA SANGRE NO COMERÉIS (*Vaikrá* 7:26).

25 *Notar* (lit. 'sobrante'): cualquier *korbán* que no se haya consumido dentro del tiempo que la Torá estableció, se vuelve "sobrante" (*notar*), y su consumo está prohibido, como dice el versículo: Y QUEMARÁS EL SOBRANTE EN EL FUEGO, NO SERÁ COMIDO PORQUE ES SAGRADO (*Shemot* 29:34).

26 *Pigul* (lit. 'abominación'): cuando una persona está realizando uno de los servicios requeridos para el ofrecimiento de un *korbán* (degollar el animal, recibir su sangre, llevarla al Altar o lanzarla sobre él), si en ese momento piensa que va a lanzar la sangre de ese *korbán* sobre el Altar fuera del tiempo que la Torá prescribió, o si piensa que va a consumir su carne fuera del tiempo que la Torá permite, el *korbán* se convierte en *pigul* y está prohibido consumirlo, incluso dentro del tiempo que la Torá estableció para ello. Esta prohibición se infiere del mismo versículo que prohíbe comer un *korbán* que se volvió *notar* (véase nota anterior).

27 Está prohibido comer los *korbanot* que se impurificaron, como dice el versículo: Y LA CARNE QUE TOQUE A CUALQUIER IMPURO NO SERÁ COMIDA (*Vaikrá* 7:19). Está prohibición, a diferencia de las anteriores, no se castiga con la pena de *karet*. Sin embargo, la Mishná la mencionó aquí porque, al igual que las prohibiciones de *notar* y *pigul*, también concierne a los *kodashim* cuyo consumo está prohibido.

28 La Torá prohíbe ofrecer *kodashim* fuera del Bet Hamikdash. Esta prohibición figura en el versículo TEN CUIDADO, NO SEA QUE OFREZCAS TU *KORBÁN OLÁ* EN CUALQUIER LUGAR QUE VEAS (*Devarim* 12:13). Asimismo, la Torá prohíbe degollar animales (hacer la *shejitá*) que son *kodashim* fuera del Bet Hamikdash. Hay quien sostiene que esta prohibición se infiere del versículo NO SACRIFICARÁN MÁS SUS SACRIFICIOS A LOS DEMONIOS (*Vaikrá* 17:7); pero hay quien sostiene que se deduce de la prohibición de ofrecer sacrificios fuera del Templo, por medio de una *guezerá shavá* (*Tratado de Zevajim* 106a-b).

29 La Torá prohíbe comer durante la festividad de Pésaj un alimento que se haya elaborado o que contenga cualquiera de las siguientes especies de cereales fermentados: trigo, cebada, avena, centeno o espelta. Este alimento se denomina *jametz*. La prohibición de comer *jametz* figura en el versículo TODO LO QUE SE VUELVA *JAMETZ* NO COMERÉIS (*Shemot* 12:20).

30 La Torá prohíbe la realización de cualquier labor en Yom Kipur, como está escrito: Y CUALQUIER LABOR NO HARÉIS EN ESE MISMO DÍA (*Vaikrá* 23:28). El versículo dónde la Torá prohíbe comer en Yom Kipur se cita en el *Tratado de Yomá* (81a).

31 Moshe Rabenu, siguiendo las instrucciones de Hashem, consagró el *Mishkán*, sus utensilios y a los *cohanim*, para el servicio divino, ungiéndolos con un aceite perfumado (véase el Rambam, *Hiljot Kelé Hamikdash* 1:2-3). La Torá prohíbe elaborar un aceite similar en el versículo Y CON SU FÓRMULA NO ELABORARÉIS UNO SEMEJANTE (*Shemot* 30:32).

וְהַסָּךְ בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה Y el que untó con el aceite de la unción, מֵאוֹתוֹ שֶׁעָשָׂה מֹשֶׁה **con aquel** aceite **que elaboró Moshe** Rabenu **en el desierto,** בַּמִּדְבָּר דִּכְתִיב עַל בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ (שם) **pues está escrito** en un versículo**:** SOBRE LA PIEL DE UNA PERSONA NO SERÁ UNTADO **(ibíd.** 30:32**).**

אָכַל טֶבֶל Si **comió *tével*** אַזְהָרָתֵיהּ מִנְּלָא יְחַלְּלוּ אֶת קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ [ויקרא כב] **Su advertencia se deduce del** versículo**:** Y NO PROFANARÁN LAS COSAS SANTAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL, QUE SEPARARÁN PARA HASHEM **(*Vaikrá* 22**:15**):** בַּעֲתִידִין לִתְרוֹם הַכָּתוּב מְדַבֵּר de un producto agrícola **del que, en el futuro, se separarán los diezmos**, o sea, de un producto que todavía es *tével*, es de lo que **está hablando el versículo.** וְהָכֵי מְפָרֵשׁ לָהּ בְּסַנְהֶדְרִין בְּאֵלּוּ הֵן הַנִּשְׂרָפִין (דף פג.) **Y así se explica en** el *Tratado de* ***Sanhedrín*, en** el capítulo ***Elu hen hanisrafín* (pág. 83a).**

del incienso que se ofrendaba en el Bet Hamikdash[32]**; וְהַסָּךְ בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה y el que untó** a alguien, o a sí mismo, **con el aceite de la unción** que elaboró Moshe Rabenu[33]**.**

La Mishná cita otras personas que incurren en pena de azotes, pero que no son castigadas con la pena de karet*:*

וְהָאוֹכֵל נְבֵלוֹת וּטְרֵפוֹת שְׁקָצִים וּרְמָשִׂים Y el que comió *nevelot*[34] o *terefot*[35]; criaturas repugnantes o criaturas reptantes[36] también es azotado por ello**. אָכַל טֶבֶל וּמַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן שֶׁלֹּא נִטְּלָה תְּרוּמָתוֹ** O si **comió *tével***[37] —cualquier producto agrícola del que no fueron separados los diferentes diezmos—**; o *maaser rishón* del que no fue separada la *terumá*[38]**, que también se considera *tével*; וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְהֶקְדֵּשׁ שֶׁלֹּא נִפְדּוּ o** si comió ***maaser shení* o *hekdesh*[39]**, que no fueron redimidos.**

וּמַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן שֶׁלֹּא נִטְּלָה תְּרוּמָתוֹ O *maaser rishón* del que no fue separada la *terumá* אַף הוּא טֶבֶל **También este** *maaser* **se considera *tével*** mientras no se separe de él la *terumat maaser*.

וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלֹּא נִפְדָּה O si comió ***maaser shení* que no fue redimido,** וְהוּא אוֹכְלוֹ חוּץ לִירוּשָׁלַיִם **y se lo comió fuera de Yerushaláim.** וּכְתִיב לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ וגו׳ (דברים יב) **Y está escrito** en un versículo**:** NO PODRÁS COMER EN TUS CIUDADES, ETC. **(*Devarim* 12**:17**).**

הֶקְדֵּשׁ שֶׁלֹּא נִפְדָּה O *hekdesh* que no fue redimido. אַזְהָרָתוֹ אֵינוֹ מְפוֹרֶשֶׁת כָּל כָּךְ **Su advertencia no está** escrita de manera **tan explícita**, ni en la Torá, ni en el Talmud**.** וְנִרְאֶה בְּעֵינַי דְּמֵהָכָא אַתָּא **Y yo opino que de aquí se deduce,** דְּתַנְיָא (סנהדרין שם) **de lo que se enseñó** en una Baraitá (*Tratado de* ***Sanhedrín*, ibíd.**, pág. 84a)**:** הֵזִיד בִּמְעִילָה רַבִּי אוֹמֵר בְּמִיתָה וַחֲכָמִים אוֹמְרִים בְּאַזְהָרָה «Sobre el caso de una persona que **cometió** el pecado de ***meilá* con intención,** es decir, obtuvo provecho de algo *kódesh*, a sabiendas, **Rabi dice:** Esa persona es castigada **con pena de muerte** por mano del Cielo**. Y los Sabios**, en cambio, **dicen:** Es castigada **con** la pena estipulada para quien desobedece cualquier **advertencia** de la Torá: la pena de azotes»**.** וְאָמְרִינַן מַאי טַעְמֵיהּ דְּרַבִּי **Y se dice** allí (en la pág. 84a)**: "¿Cuál es el motivo de Rabi** que lo llevó a opinar que ese es su castigo**?** אָתְיָא חֵטְא חֵטְא מִתְּרוּמָה Dijo R. Abahu: **lo deduce mediante** la *guezerá shavá* **"pecado – pecado"** (entre el versículo en *Vaikrá* 5:15 y el versículo en *Vaikrá* 22:9)**, a partir de** lo que está escrito sobre **la *terumá***: así como la persona que come *terumá*, y no es cohén, incurre en pena de muerte por mano del Cielo, también quien obtiene provecho de algo *kódesh* incurre en pena de muerte por mano del Cielo**.** וְרַבָּנַן מֵעֵט רַחֲמָנָא וּמֵתוּ בוֹ וְלֹא בִּמְעִילָה **Y los Sabios,** ¿qué opinan al respecto? **La Torá excluyó** el pecado de *meilá* de la pena de muerte con las palabras Y MORIRÁN POR ÉL**,** por el pecado de comer *terumá* (ibídem), lo que significa que "por él" se incurre en pena de muerte a manos del Cielo, **y no por** el pecado de cometer ***meilá"*.** מִמִּיתָה הוּא דְּמִעֲטֵיהּ וּגְזֵרָה שָׁוָה כִּדְקָיְמָא קָיְמָא Y se entiende de esa Guemará que, según los Sabios, **solamente de la pena de muerte fue excluido** el pecado de *meilá*, **pero la *guezerá shavá*, como estaba, se quedó**, con lo cual, también según ellos, las leyes de *meilá* se deducen de las leyes de la *terumá*. וְיָלְפִינַן אַזְהָרָה דְּמְעִילָה מֵאַזְהָרָה דִּתְרוּמָה **Y**, por lo tanto, **se deduce la advertencia** del pecado **de *meilá* de la advertencia** del pecado **de**

NOTAS

32 Parte del servicio diario que se llevaba a cabo en el Bet Hamikdash era la ofrenda del *ketóret*, un incienso que se debía quemar en el Altar de oro que se encontraba dentro del *Kódesh*. La Torá prohíbe elaborar un incienso utilizando las mismas especias aromáticas del *ketóret* y su misma proporción, como está escrito: Y CON SU FÓRMULA NO ELABORARÉIS PARA VOSOTROS (ibíd. 30:37).

33 La Torá prohíbe usar el aceite que elaboró Moshe Rabenu y ungir con él a alguien, o a sí mismo, como está escrito: SOBRE LA PIEL DE UNA PERSONA [extraña a la *Kehuná*] NO SERÁ UNTADO (ibíd. 30:32).

34 *Nevelá* (pl. *nevelot*): carne de un animal muerto que no fue degollado o que su degüello se hizo de forma incorrecta. Quien come una carne *nevelá* transgrede la prohibición de NO COMERÉIS NINGUNA *NEVELÁ* (*Devarim* 14:21).

35 *Terefá* (pl. *terefot*): animal con un defecto que le provocará la muerte en los siguientes doce meses, lo cual prohíbe su consumo. Quien come carne *terefá* transgrede la prohibición que figura en el versículo Y LA CARNE […] *TEREFÁ* NO COMERÉIS (*Shemot* 22:30).

36 Esta categoría abarca todas las clases de criaturas rastreras: terrestres, marinas y voladoras, así como reptiles, gusanos e insectos. La Torá prohibió comerlos en diferentes versículos, los cuales se citan más adelante (véase Rashi, pág. 16b).

37 La Torá ordena que el dueño de un producto agrícola que creció en la Tierra de Israel separe sus diferentes diezmos (*maasrot*). Primero debe separar la *terumá guedolá* (normalmente un 2%) y entregársela a un cohén; seguidamente, del resto, debe separar el *maaser rishón* o primer diezmo (un 10%) y entregárselo a un leví (el leví, a su vez, debe separar la *terumá* de ese *maaser rishón* que recibió y entregársela a un cohén); después debe separar del resto el *maaser shení* o segundo diezmo (un 10%), si el año en curso es el primero, el segundo, el cuarto o el quinto año del ciclo de siete años —el ciclo de la *Shemitá*—. Este diezmo pertenece al dueño de los frutos, pero, como tiene santidad, debe consumirlo en Yerushaláim, o debe redimir su santidad traspasándola a monedas, las cuales deberá gastar en comida, en Yerushaláim. En el tercero y en el quinto año del ciclo de la *Shemitá,* el dueño debe separar el *maaser aní* o diezmo del pobre y entregárselo a los necesitados; este diezmo no tiene santidad y cualquiera puede consumirlo, en cualquier lugar. Si no se separan los diezmos del producto agrícola, el producto se considera *tével* y está prohibido comerlo, como está escrito: Y NO PROFANARÁN LAS COSAS SANTAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL, QUE SEPARARÁN PARA HASHEM (*Vaikrá* 22:15). Asimismo está prohibido comer en Yerushaláim en estado de impureza *maaser shení* que no fue redimido, tanto si el *maaser shení* está impuro y la persona que lo come está pura, como si el *maaser shení* está puro y la persona impura. La Guemará más adelante (19b) cita los versículos donde la Torá lo prohíbe.

38 Véase nota anterior.

39 *Hekdesh*: bienes que pertenecen al dominio del Bet Hamikdash. Estos bienes no pueden ser utilizados para un fin profano mientras no se redima su santidad. Quien obtiene cualquier tipo de provecho de un bien del *hekdesh*, sin redimirlo, comete el pecado de *meilá*. Acerca del versículo dónde la Torá lo prohíbe, véase Rashi.

comer ***terumá*, sobre la que está escrito:** Y TODO EXTRAÑO (no cohén) NO COMERÁ *KÓDESH*, donde la palabra "*kódesh*" se refiere a la *terumá*. וְרוֹב הִלְכוֹת מְעִילָה הִיא לְמִדָּה מִתְּרוּמָה בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים בִּגְזֵרָה שָׁוָה זוֹ **Y** una prueba de que los Sabios utilizan esta *guezerá shavá* es que **la mayoría de las leyes** que rigen sobre el pecado **de *meilá* se infieren de** las leyes de ***terumá*, en** el libro ***Torat Cohanim*, mediante esta** misma ***guezerá shavá*.**

בְּאוֹכֵל נְמָלָה Quien come una hormiga גְּרְסִינַן Esta **es la versión correcta**, la que dice "hormiga" (*nemalá*), y no la que dice *nevelá*[42].

שֶׁהוּא חַיָּב Que incurre en pena de azotes מִשּׁוּם שֶׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ **por** haber transgredido la prohibición de TODA **CRIATURA RASTRERA QUE SE MUEVE SOBRE LA TIERRA** [...] NO SERÁ COMIDA (*Vaikrá* 11:41)**.**

גמ׳ חַיָּבֵי כָרֵתוֹת קָתָנֵי Los casos de los **que incurren en pena de *karet*** por mano del Cielo **son los que enseñó** el Tana de nuestra Mishná. כָּל חַיָּבֵי כָרֵתוֹת שֶׁאֵין בָּהֶן מִיתַת בֵּית דִּין הֻזְכְּרוּ בְּמִשְׁנָתֵנוּ לְעִנְיָן מַלְקוּת **Todos los que incurren en pena de *karet* que no están sujetos**, además, **a la pena de muerte** por imposición **de un *Bet Din*, fueron mencionados en nuestra Mishná con respecto a la pena de azotes.** וְאֶחָד מִכָּל חַיָּבֵי מִיתוֹת בֵּית דִּין לֹא הֻזְכַּר בָּהּ לִלְקוֹת אִם הִתְרוּ בּוֹ לְמַלְקוּת **Pero ninguno de los que incurren en pena de muerte** por imposición **de un *Bet Din* fue mencionado en ella** (la Mishná) **en lo referente a ser azotado, si** dos testigos **le advirtieron** que su transgresión está castigada **con pena de azotes.**

La Mishná expone una discrepancia relacionada con la prohibición de comer tével*:* **כַּמָּה יֹאכַל מִן הַטֶּבֶל וִיהֵא חַיָּב ¿Cuánto habrá de comer** la persona **de** un producto agrícola que es ***tével* para incurrir en la pena** de azotes**? רִבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר כָּל שֶׁהוּא R. Shimon dice: Cualquier cantidad. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים כְּזַיִת Los Sabios**, en cambio, **dicen: Un *cazait*[40]. אָמַר לָהֶן רִבִּי שִׁמְעוֹן Les dijo R. Shimon** a los Sabios**: אֵי אַתֶּם מוֹדִים לִי בְּאוֹכֵל נְמָלָה כָּל שֶׁהוּא שֶׁהוּא חַיָּב ¿Acaso vosotros no estáis de acuerdo conmigo en que quien come una hormiga de cualquier tamaño, incurre en pena** de azotes**? אָמְרוּ לוֹ מִפְּנֵי שֶׁהִיא כִּבְרִיָּתָהּ Le contestaron** los Sabios**:** Si alguien comió una hormiga estamos de acuerdo contigo, **porque** comió una criatura que **estaba** entera, **tal como fue creada** originalmente su especie, lo que hace que se considere una comida importante[41] por la que merece un castigo, aunque la hormiga no tenga un *cazait*. **אָמַר לָהֶן אַף חִטָּה אַחַת כִּבְרִיָּתָהּ Les dijo** R. Shimon**: También** quien comió **un grano de trigo** de *tével*, comió una criatura que **estaba** entera, **tal como fue creada** su especie y debe ser castigado por haber comido algo importante**.**

GUEMARÁ

La Guemará hace un análisis para determinar quién es el Tana de la Mishná:

חַיָּבֵי כְרִיתוֹת קָא תָנֵי Los casos de los **que incurren en pena de *karet*** por mano del Cielo **son los que enseñó** el Tana de nuestra Mishná, ya que éstos individuos, aunque reciban el castigo de *karet*, deben ser azotados**. חַיָּבֵי מִיתוֹת בֵּית דִּין לֹא קָתָנֵי** Pero **los** casos de los **que incurren en pena de muerte** por imposición **de un *Bet Din*, no** los **enseñó**, porque, en su opinión, éstos nunca son azotados, ni siquiera cuando los testigos les advierten que su transgresión conlleva la pena de azotes**.** *La Guemará hace una inferencia:* **מַתְנִיתִין מַנִּי** Según esto, la opinión que refleja **nuestra Mishná, ¿**de **quién es? רִבִּי עֲקִיבָא הִיא Es** la opinión de **R. Akiva. דְּתַנְיָא Como se enseñó** en una Baraitá**: אֶחָד חַיָּבֵי כְרִיתוֹת וְאֶחָד חַיָּבֵי מִיתוֹת בֵּית דִּין «Tanto los que incurren en pena de *karet*** por mano del Cielo**, como los que incurren en pena de muerte** por imposición **de un *Bet Din***

NOTAS

40 *Cazait*: Volumen equivalente al de una aceituna, aproximadamente 28 cc, según Rav J. Nae. La Torá prohíbe el consumo de determinados alimentos, por mínima que sea la cantidad (véase el *Tratado de Yomá*, pág. 73b-74a). Sin embargo, el transgresor sólo será castigado por comer un *cazait* o más.

41 Rashi (*Tratado de Shevuot* 21b).

42 *Dikduké Sofrim*.

יֶשְׁנוֹ בִּכְלַל מַלְקוּת אַרְבָּעִים se incluyen en la ley que estipula **la pena de cuarenta azotes** para quien transgrede una *mitzvat lo taasé*. **דִּבְרֵי רִבִּי יִשְׁמָעֵאל Éstas son las palabras de R. Yishmael. רִבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר R. Akiva**, en cambio, **dice: חַיָּבֵי כְרִיתוּת יֶשְׁנוֹ בִּכְלַל מַלְקוּת אַרְבָּעִים Los que incurren en pena de *karet* se incluyen en** la ley que estipula **la pena de cuarenta azotes** para quien transgrede una *mitzvat lo taasé*, y no se considera que les estás imponiendo dos penas, **שֶׁאִם עָשׂוּ תְּשׁוּבָה בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה מוֹחֲלִין לָהֶן ya que si hacen *teshuvá*,** es decir, si se arrepienten de su pecado, **el *Bet Din* Celestial** que les impuso la pena de *karet* **los perdona** y quedan exentos de dicha pena. **חַיָּבֵי מִיתוֹת בֵּית דִּין אֵינוֹ בִּכְלַל מַלְקוּת אַרְבָּעִים** Pero **los que incurren en pena de muerte** por imposición **de un *Bet Din* no se incluyen en** la ley que estipula **la pena de cuarenta azotes** para quien transgrede una *mitzvat lo taasé*, **שֶׁאִם עָשׂוּ תְּשׁוּבָה אֵין בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה מוֹחֲלִין לָהֶן ya que si hacen *teshuvá*,** aun así, **el *Bet Din* Terrenal** que los condenó a muerte, **no les perdona** el castigo y deben ser ejecutados; y si primero les impusiéramos el castigo de azotes y después los ejecutáramos, estarían recibiendo dos castigos por una misma acción. **רִבִּי יִצְחָק אוֹמֵר R. Yitzjak dice: חַיָּבֵי כְרִיתוּת בִּכְלַל הָיוּ** Todos **los que incurren en pena de *karet*** por mantener relaciones ilícitas **estaban dentro del conjunto** de aquellos que reciben el castigo de *karet*, como dice el versículo[1]: PORQUE TODO EL QUE HAGA CUALQUIERA DE ESTAS ABOMINACIONES, Y SERÁN ESCINDIDAS (incurrirán en pena de *karet*) DEL SENO DE SU PUEBLO LAS PERSONAS QUE LO HAGAN. **וְלָמָּה יָצְאָת כָּרֵת בַּאֲחוֹתוֹ Entonces ¿por qué salió el** castigo de ***karet*** de ese conjunto **en** el caso de quien cohabita con **su hermana** y fue mencionado de nuevo, por separado, en otro versículo[2]: EL HOMBRE QUE TOME A SU HERMANA, HIJA DE SU PADRE O HIJA DE SU MADRE [...] Y SERÁN ESCINDIDAS ANTE LOS OJOS DE LOS HIJOS DE SU PUEBLO**? לְדוּנוֹ בְּכָרֵת וְלֹא בְּמַלְקוּת Para condenarlo a la pena de *karet* y no a** la de **azotes**, y de esa forma enseñar

יֶשְׁנוֹ בִּכְלַל מַלְקוּת אַרְבָּעִים Se incluyen en la ley que estipula la **pena de cuarenta azotes.** הַשְּׁתָּא סָלְקָא דַעְתָּךְ שֶׁאִם הֵתְרוּ בּוֹ מֵיתָה וּמַלְקוּת **Ahora** la Guemará **supone que**, según R. Yishmael, **si** hubo testigos que **le advirtieron** previamente que su acción sería castigada **con pena de muerte** por imposición de un *Bet Din* **y con pena de azotes,** לוֹקֶה וּמֵת el transgresor primero **es azotado y** después **es ejecutado.**

שֶׁאִם עָשׂוּ תְּשׁוּבָה כו' Ya que si hacen *teshuvá*. לֹא גָּרְסִינַן לָהּ בְּדִרְבִּי יִשְׁמָעֵאל **No es correcta la versión** que incluye **esta** frase **en la** opinión **de R. Yishmael.**

רִבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר חַיָּבֵי כְרִיתוּת R. Akiva, en cambio, **dice: Los que incurren en pena de *karet*,** אִם הֵתְרוּ בָּהֶם מַלְקוּת **si** hubo testigos que **les advirtieron** previamente que su acción sería castigada **con pena de azotes,** יֶשְׁנָן בִּכְלַל מַלְקוּת וְלוֹקִין **se incluyen en** la ley que estipula **la pena de azotes, y son azotados.** וְאֵין כָּאן מִשּׁוּם חַיָּבֵי שְׁתֵּי רְשָׁעִיּוֹת **Y no hay aquí** el problema de **que les estés imponiendo dos penas** שֶׁאַתָּה עוֹנְשׁוֹ מַלְקוּת עִם הַכָּרֵת **por el hecho de que los estés castigando con la pena de azotes, además de la pena de *karet*** que les impone el Tribunal Celestial. וְלָמָּה אֵינָן שְׁתֵּי רְשָׁעִיּוֹת **¿Y por qué no se consideran dos penas?**

לְפִי שֶׁיָּכוֹל לִפְטֹר עַצְמוֹ מֵעֹנֶשׁ הַכָּרֵת עַל יְדֵי תְּשׁוּבָה מִבֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה **Debido a que** el individuo que transgredió una de estas prohibiciones **puede eximirse a sí mismo del castigo de *karet*** que recibió **del *Bet Din* Celestial, por medio de la *teshuvá*.** אֲבָל חַיָּבֵי מִיתוֹת אֵינָן בִּכְלַל מַלְקוּת **Pero los que incurren en pena de muerte no se incluyen en la** ley que estipula **la pena de azotes,** שֶׁיֵּשׁ כָּאן שְׁתֵּי פּוּרְעָנִיּוֹת מַלְקוּת וּמִיתָה **ya que** sí **hay aquí**, en este caso, **dos castigos:** pena de **azotes y** pena de **muerte,** וּמִשֶּׁיִּלְקֶה סוֹפוֹ לֵהָרֵג **porque si lo azotáramos, finalmente tendríamos que ejecutarlo,** שֶׁאֲפִילּוּ יַעֲשֶׂה תְּשׁוּבָה אֵין בַּית דִּין שֶׁלְּמַטָּה מוֹחֲלִין לוֹ אֶת הַמִּיתָה **pues, aunque** el transgresor **haga *teshuvá*** y se arrepienta de su pecado, **el *Bet Din* Terrenal no le perdona la** pena de **muerte** que le haya impuesto.

רִבִּי יִצְחָק אוֹמֵר R. Yitzjak dice: אַף חַיָּבֵי כְרֵתוֹת שֶׁהִתְרוּ בָּהֶן לְמַלְקוּת אֵינָן בִּכְלַל מַלְקוּת **Tampoco los** individuos **que incurrieron en pena de *karet* que fueron advertidos** previamente por testigos que su acción sería castigada **con pena de azotes se incluyen en** la ley que estipula **la pena de azotes,** לְפִי שֶׁכָּל חַיָּבֵי כָרֵתוֹת שֶׁל עֲרָיוֹת בִּכְלָל הָיוּ **debido a que todos los que incurren en pena de *karet* por** haber mantenido **relaciones ilícitas** (*arayot*) **estaban incluidos** en principio dentro del conjunto de los que reciben el castigo de *karet*, דִּכְתִיב (ויקרא יח) כִּי כָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת וגו' **ya que está escrito** en un versículo (***Vaikrá* 18**:29)**:** PORQUE TODO EL QUE HAGA CUALQUIERA DE ESTAS ABOMINACIONES, Y SERÁN ESCINDIDAS [DEL SENO DE SU PUEBLO] LAS PERSONAS [QUE LO HAGAN].

לָמָּה יָצְאָת כָּרֵת בַּאֲחוֹתוֹ ¿Por qué salió el castigo de ***karet*** de ese conjunto **en** el caso de quien cohabita con **su hermana,** לְעַצְמָהּ y fue mencionado **por separado?** דִּכְתִיב בִּקְדוֹשִׁים תִּהְיוּ וְאִישׁ (כִּי) יִקַּח אֶת אֲחוֹתוֹ וגו' **Como está escrito en** la *parashá* ***Kedoshim tihiú***, en la que se detallan todas las relaciones ilícitas penadas con *karet*: EL HOMBRE QUE TOME A SU HERMANA, HIJA DE SU PADRE O HIJA DE SU MADRE [...Y SERÁN ESCINDIDAS ANTE LOS OJOS DE LOS HIJOS DE SU PUEBLO] (*Vaikrá* 20:17).

לְדוּנוֹ בְּכָרֵת Para condenarlo a la pena de *karet*. לְכָךְ שָׁנָה בְּכָרֵת שֶׁלָּהֶן **Por eso** la Torá **repitió el** castigo de ***karet*** que se recibe **por ellas** (las relaciones ilícitas)**:** לוֹמַר שֶׁאֵין בָּהֶן עֹנֶשׁ אֶלָּא כָּרֵת לְבַדּוֹ **para enseñar que por estas** transgresiones **no se recibe otro castigo sino únicamente el de *karet*.**

NOTAS

1 *Vaikrá* 18:29

2 *Vaikrá* 20:17.

que quien transgrede una prohibición castigada con pena de *karet* no recibe la pena de azotes»[3].

La Guemará analiza la opinión de R. Yishmael:
מאי טעמיה דרבי ישמעאל ¿Cuál es el motivo de R. Yishmael que le llevó a sostener que quien transgrede una prohibición castigada con la pena de muerte, y es advertido por dos testigos de que su acción merece la pena de muerte y la pena de azotes, primero es azotado y después, es ejecutado? **דכתיב אם לא תשמר לעשות את כל דברי התורה הזאת Porque está escrito** en un versículo[4] acerca del que transgrede una mitzvá: SI NO TIENES CUIDADO DE REALIZAR TODAS LAS PALABRAS DE ESTÁ TORÁ…, **וכתיב והפלא ה' את מכתך y está escrito**[5] a continuación que la consecuencia de desoír dicha advertencia es: … Y AUMENTARÁ DE MANERA EXTRAORDINARIA (*HIFLÁ*) HASHEM TUS GOLPES (los que recibirás por ello). *La Guemará, basándose en estos dos versículos, expone el fundamento de R. Yishmael:* **הפלאה זו איני יודע מה היא** En principio, **este "aumento extraordinario** de golpes" (*haflaá*) que recaerá sobre todo el que transgreda **no sé qué significa** exactamente. **כשהוא אומר והפילו השופט והכהו לפניו** Pero **cuando** la Torá **dice** en otro versículo[6] acerca del que recibe pena de azotes: EL JUEZ LE ORDENARÁ INCLINARSE (*HIPILÓ*) Y [el verdugo] LE PROPINARÁ AZOTES, DELANTE DE ÉL, **הוי אומר הפלאה זו מלקות היא** necesariamente **debes decir que este "aumento extraordinario** de golpes" **es** el castigo de **azotes. וכתיב אם לא תשמר לעשות את כל וגו' Y está escrito** que este castigo lo recibirás SI NO TIENES CUIDADO DE REALIZAR "TODAS" LAS PALABRAS, **etc.**, de lo cual se deduce que el incumplimiento de cualquiera de las *mitzvot*, incluidas aquellas que merecen la pena de *karet* o la pena de muerte, está castigado con "un aumento extraordinario de golpes", es decir, con la pena de azotes.

לאו שאין בו מעשה נמי Una prohibición en la que no haya implicada **una acción** física **¡también** debería estar castigada con la pena de azotes! אלמה אמרינן בכמה דוכתי לאו שאין בו מעשה אין לוקין עליו **Entonces, ¿por qué se dice en varios lugares** del Talmud **que** cuando se trata de **una prohibición en la que no hay** implicada **una acción, no se azota por ella** a quien la transgreda?

La Guemará plantea una objeción al estudio de R. Yishmael:
אי הכי חייבי עשה נמי Si es así, que R. Yishmael basó su opinión en la palabra "todas", **quienes incumplen** cualquiera de **las *mitzvot asé*** (las que nos ordenan hacer algo), **¡también** deberían recibir la pena de azotes! Y, sin embargo, es sabido que no se impone esta pena a quien deja de cumplir una *mitzvat asé*. *La Guemará responde:* **אם לא תשמר כתיב** SI "NO TIENES CUIDADO" es lo que **está escrito** en el versículo, lo que da a entender que sólo están incluidas en la pena de azotes las *mitzvot lo taasé* (las que prohíben hacer algo), **וכדרבי אבין אמר רבי אבין אמר רבי אילעי דאמר רבי אילעי tal como** se deduce de lo que **dijo R. Avin en nombre de R. Ilay, pues dijo R. Avin en nombre de R. Ilay: כל מקום שנאמר השמר פן ואל אינו אלא לא תעשה "Todo lugar en el que** la Torá **haya dicho 'ten cuidado', 'no vaya a ser' y 'no', no es sino una *mitzvat lo taasé*.** Y, por lo tanto, en este caso, ya que el versículo dice SI NO TIENES CUIDADO, sólo incluye las *mitzvot lo taasé* y no las *mitzvot asé*. *La Guemará vuelve a objetar este estudio:* **אי הכי לאו שאין בו מעשה נמי Si es así,** que la expresión "si no tienes cuidado" incluye todas las *mitzvot lo taasé*, **una prohibición en la que no haya** implicada **una acción** física —como la prohibición de tener *jametz* durante la festividad de Pésaj, que la persona transgrede cuando se abstiene de eliminar su *jametz*— **¡también** debería estar castigada con pena de azotes! Y, sin embargo, es sabido que quien transgrede este tipo de prohibiciones no recibe el castigo de azotes. *La Guemará contesta:* **לעשות כתיב** SI NO TIENES CUIDADO DE "REALIZAR" es lo que **está escrito** en el versículo, lo que indica que sólo las prohibiciones que se transgreden realizando una acción física están incluidas en la pena de azotes y no las que se transgreden sin necesidad de llevar a cabo una acción. *La Guemará sigue objetando:* **לאו שנתק לעשה נמי** Entonces, si la palabra "realizar" incluye todas las prohibiciones que se transgreden realizando una acción física, quien transgrede **una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** el cumplimiento de **una *mitzvat asé*** —como la prohibición

NOTAS

3 Esta deducción se basa en una de las trece reglas mediante las cuales se interpreta la Torá: "Todo asunto que estaba dentro de un conjunto, y salió del conjunto para enseñar [una ley], no salió para enseñar [esa ley solamente] a sí mismo, sino que salió para enseñársela a todo el conjunto". Y en lo que respecta a este asunto, del hecho de que la Torá repita el castigo de *karet* para quien cohabite con su hermana —caso que ya estaba incluido en el conjunto de los que incurren en pena de *karet* por mantener relaciones ilícitas—, se aprende que el versículo está enseñando una ley novedosa que rige sobre todo el conjunto de las relaciones prohibidas: que éstas solamente están sujetas a la pena de *karet* y no a la pena de azotes. Y de aquí se aprende que cualquier transgresión castigada con *karet* no está sujeta a la pena de azotes (Ritva).

4 *Devarim* 28:58.

5 Ibídem 28:59.

6 Ibídem 25:2.

de robar, en la que la transgresión puede ser reparada cumpliendo la *mitzvat asé* del versículo: Y DEVOLVERÁ EL OBJETO ROBADO[7]**—, ¡también** debería recibir la pena de azotes**!** Y sabido es que este tipo de transgresiones no están castigadas con la pena de azotes. *La Guemará rechaza la objeción:* **דּוּמְיָא דְּלָאו דַּחֲסִימָה** Para que el transgresor reciba la pena de azotes, la prohibición transgredida **debe ser similar a la prohibición de poner un bozal** a un toro mientras trilla, que es la prohibición que se menciona justo después de los versículos que describen la pena de azotes, yuxtaposición que nos lleva a inferir que solamente las prohibiciones que asemejan a ésta son castigadas con pena de azotes y no aquellas cuya transgresión puede ser reparada cumpliendo una *mitzvat asé***.**

דּוּמְיָא דְּלָאו דַּחֲסִימָה Debe ser similar a la prohibición de poner un bozal a un toro mientras trilla, שֶׁהוּא כָּתוּב אֵצֶל פָּרָשַׁת מַלְקוּת **que está escrita junto a la sección de** la Torá que describe **la pena de azotes** (*Devarim* 25:1-4)**.**

וְרִבִּי עֲקִיבָא Y según **R. Akiva,** כֵּיוָן דְּאָמַר אֵי אַתָּה מְחַיְּבוֹ מִשּׁוּם שְׁתֵּי רִשְׁעִיּוֹת **ya que dijo que** al individuo que cometió dos transgresiones con una sola acción **tú no puedes castigarlo con dos penas,** חַיָּבֵי כָרֵתוֹת נָמֵי לֹא לִילְקוּ entonces, **los que incurren en pena de *karet*, que tampoco sean azotados,** דְּהָא שְׁתֵּי רִשְׁעִיּוֹת נִינְהוּ **pues** si se le azotaran **he aquí que lo estaríamos castigando con dos penas** distintas, שֶׁעֲדַיִן עוֹנֶשׁ הַכָּרֵת עָלָיו **ya que** en el momento en que lo azotas, **todavía está sujeto a la pena de *karet*.**

A la vista de esta conclusión, la Guemará, puntualiza:
הַשְׁתָּא דַּאֲתֵית לְהָכִי כֻּלְּהוּ נָמֵי דּוּמְיָא דְּלָאו דַּחֲסִימָה Ahora que llegaste a esta conclusión**, todas** las *mitzvot* que fueron excluidas anteriormente mediante la expresión SI NO TIENES CUIDADO DE REALIZAR —las *mitzvot asé* y las prohibiciones en las que no haya implicada una acción física—, **también** quedan excluidas de la pena de azotes porque, para quedar sujeto a dicha pena, las prohibiciones **deben ser similares a la prohibición de poner un bozal** a un toro mientras trilla y éstas no lo son**.**

La Guemará analiza la segunda opinión mencionada en la Baraitá:
וְרִבִּי עֲקִיבָא מַאי טַעְמָא Y según **R. Akiva, ¿por qué motivo** los que transgreden una prohibición castigada con pena de muerte no quedan sujetos también a la pena de azotes**?** *Contesta la Guemará:* **כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ** Porque está escrito en el versículo[8] que describe cómo debe ser administrada la pena de azotes: Y LE PROPINARÁ AZOTES […] **CONFORME A SU MALDAD**, en singular**; מִשּׁוּם רִשְׁעָה אַחַת אַתָּה מְחַיְּבוֹ וְאִי אַתָּה מְחַיְּבוֹ מִשּׁוּם שְׁתֵּי רִשְׁעִיּוֹת** lo que nos enseña que si un individuo comete una o más transgresiones con una sola acción, **tú puedes castigarlo con una "maldad"**, es decir, una sola pena, **pero tú no puedes castigarlo con dos "maldades"**[9], y por eso, siempre que los testigos adviertan al transgresor que su acción es castigada con la pena de muerte, éste no queda sujeto a la pena de azotes[10]**.**

Tras exponer el fundamento de la opinión de R. Akiva, la Guemará aclara la postura discrepante:
וְרִבִּי יִשְׁמָעֵאל הָנֵי מִילֵּי מִיתָה וּמָמוֹן אוֹ מַלְקוּת וּמָמוֹן Y R. Yishmael, aunque admite que la expresión CONFORME A SU MALDAD nos enseña que no se le puede imponer dos penas a la persona que comete una o más transgresiones con una sola acción, sostiene que **eso es cierto** únicamente **en** lo que respecta a castigarla con **la pena de muerte y una pena monetaria, o** con **la pena de azotes y una pena monetaria**, que son penas completamente distintas, ya que una recae sobre el cuerpo de la persona y otra, sobre sus bienes**; אֲבָל מִיתָה וּמַלְקוּת מִיתָה אֲרִיכְתָּא הִיא pero** en lo que respecta a castigarla con **la pena de muerte y la pena de azotes,** dado que ambas se infligen en el cuerpo de la persona, **se considera** que se le está castigando al condenado con **una muerte prolongada**, que comienza con los azotes y termina con la ejecución, y este caso no fue excluido por el versículo que impide imponerle a la persona dos castigos**.**

La Guemará retoma la opinión de R. Akiva para hacer una objeción:
וּלְרִבִּי עֲקִיבָא אִי הָכִי חַיָּבֵי כְּרִיתוּת נָמֵי Y según R. Akiva cabe objetar: **si es así,** que la expresión CONFORME A SU MALDAD nos enseña que sólo se le puede imponer al transgresor una pena, **los que incurren en pena de *karet* también**

NOTAS

7 *Vaikrá* 5:23.

8 *Devarim* 25:2.

9 En hebreo la palabra "maldad" (*rishá*) se puede entender también como castigo o pena. Y ya que el versículo dice Y LE PROPINARÁ AZOTES […] CONFORME A SU MALDAD, en singular, se deduce que los jueces solamente le pueden imponer al transgresor una pena y no dos. Esta regla se aplica, no sólo cuando la persona comete una transgresión con una sola acción, sino incluso cuando realiza una sola acción y con ella comete dos o más transgresiones; asimismo, tampoco se le imponen dos penas cuando la persona realiza dos acciones en el mismo instante y con cada acción comete una transgresión diferente.

10 No obstante, según esta interpretación, si los testigos no advirtieron al transgresor que su acción merece la pena de muerte sino la pena de azotes, el transgresor incurre en pena de azotes, también según R. Akiva (Tosafot).

deberían quedar exentos de la pena de azotes, ya que en el momento en que azotas a los transgresores, todavía están sujetos a la pena de *karet*, con lo cual resulta que se le está imponiendo dos castigos. *La Guemará rechaza una posible respuesta:* **מַאי אָמְרַתְּ שֶׁאִם עָשׂוּ תְּשׁוּבָה ¿Qué dijiste** para resolver esta dificultad**, que si** los transgresores **hacen *teshuvá***, el *Bet Din* Celestial les perdona la pena de *karet* y, en consecuencia, sólo son castigados con la pena de azotes? **הַשְּׁתָּא מִיהַת לֹא עֲבַדֵי ¡**Esa respuesta es insuficiente porque **de todos modos, ahora**, en el momento en que los azotas, hay casos en los que **no hacen** *teshuvá* y, por lo tanto, se le está imponiendo dos castigos: el de *karet* y el de azotes! *Responde la Guemará:* **אָמַר רִבִּי אַבָּהוּ Dijo R. Abahu: בְּפֵירוּשׁ רִבְּתָה תּוֹרָה חַיָּבֵי כְּרִיתוּת לְמַלְקוּת Explícitamente incluyó la Torá a los que incurren en la pena de *karet* en** la ley que estipula **la pena de azotes para** quien transgrede una *mitzvat lo taasé*, **דְּגָמַר לְעֵינֵי מִלְּעֵינֶיךָ pues se aprende** la ley que rige sobre quien incurre en la pena de *karet*, acerca del cual la Torá dijo ante los ojos[11], **de** la expresión similar ante tus ojos del versículo que describe la pena de azotes[12], y se establece entre ambas una *guezerá shavá*[13] que nos lleva a inferir que los que incurren en la pena de *karet*, también quedan sujetos a la pena de azotes.

La Guemará plantea una dificultad a esta respuesta:
מַתְקִיף לָהּ רִבִּי אַבָּא בַּר מַמָּל Esta respuesta **la objetó R. Aba bar Mamal: אִי הָכִי חַיָּבֵי מִיתוֹת בֵּית דִּין נָמֵי Si es así,** que esta *guezerá shavá* nos enseña que los que incurren en pena de *karet* son azotados, **los que incurren en pena de muerte también** deberían ser azotados, **נִגְמְרֵם מֵעֵינֵי מִלְּעֵינֶיךָ ¡**pues **deberías aprender** la ley que rige sobre éstos, acerca de los cuales la Torá dijo por los ojos[14], **de** la expresión similar ante tus ojos del versículo que describe la pena de azotes y establecer entre ellas una *guezerá shavá* que nos lleve a inferir que quienes incurren en pena de muerte, también quedan sujetos a la pena de azotes[15]. Y, sin embargo, ya hemos visto en la Baraitá que, según R. Akiva, los que incurren en pena de muerte no quedan sujetos a la pena de azotes. *Responde la Guemará:* **דָּנִין לְעֵינֵי מִלְּעֵינֶיךָ Se deriva** una *guezerá shavá* **de** las expresiones "ante los ojos - ante tus ojos", porque son expresiones similares; **וְאֵין דָּנִין מֵעֵינֵי מִלְּעֵינֶיךָ pero no se deriva** una *guezerá shavá* **de** las expresiones "por los ojos - ante tus ojos" ya que no son lo suficientemente parecidas. *La Guemará rechaza la respuesta:* **וּמַאי נַפְקָא מִינַיהּ ¿Y qué diferencia hay** entre la expresión por los ojos y la expresión ante tus ojos, en lo que respecta a derivar de ellas una *guezerá shavá*? **וְהָא תְּנָא דְּבֵי רִבִּי יִשְׁמָעֵאל Si he aquí que se enseñó** una Baraitá **en el Bet Midrash de R. Yishmael: וְשָׁב הַכֹּהֵן וּבָא הַכֹּהֵן** «Si bien un versículo[16] dice: "y volvió el cohén", y otro[17]: "y llegó el cohén", **זוֹ הִיא שִׁיבָה וְזוֹ הִיא בִּיאָה es lo mismo** decir **"vuelta" que** decir **"llegada"** y, por

לְשַׁנּוֹיֵי הַךְ קוּשְׁיָא ¿Qué dijiste para resolver esta dificultad?

שֶׁאִם עָשָׂה תְּשׁוּבָה Que si hace *teshuvá*… הַטַּעַם שֶׁנִּתַּן לְמַעְלָה שֶׁהוּא יָכוֹל לִפְטֹר אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּרֵת עַל יְדֵי תְּשׁוּבָה El motivo que fue dado en la Baraitá **más arriba, que él puede eximirse a sí mismo del** castigo de ***karet* haciendo *teshuvá*,** no resuelve la dificultad, **הַשְּׁתָּא מִיהָא עֲדַיִין לֹא שָׁב** porque **de todos modos, ahora, él todavía no ha hecho *teshuvá*, וְאַתָּה מַלְקֵהוּ בְּעוֹד עֹנֶשׁ הַכָּרֵת עָלָיו y tú lo estás azotando cuando el castigo de *karet* todavía lo tiene sobre sí.**

לְעֵינֵי Ante los ojos. וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם En el versículo que describe el castigo que recibe quien cohabita con su hermana está escrito: **y serán escindidas** (incurrirán en pena de *karet*) **"ante los ojos" de los hijos de su pueblo. וּכְתִיב בְּמַלְקוּת וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ Y con respecto a la pena de azotes está escrito: y sea degradado tu hermano "ante tus ojos"** (*Devarim* 25:3)**.**

נִגְמַר מֵעֵינֵי Deberías aprender la ley que rige sobre éstos, acerca de los cuales la Torá dijo **por los ojos,** de la expresión similar ante tus ojos**. דִּכְתִיב בַּעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֱשְׂתָה לִשְׁגָגָה Pues está escrito con respecto al** pecado de **idolatría: si por los ojos de la congregación** (el Sanhedrín) **se cometió** [el pecado] **sin intención** (*Bamidbar* 15:24)**.**

זוֹ הִיא שִׁיבָה כוּ' Es lo mismo decir **"vuelta" [que** decir **"llegada"]. לְמִידִין זֶה מִזֶּה גְּזֵרָה שָׁוָה Se aprende** la ley que

NOTAS

11 *Vaikrá* 20:17. Como se mencionó anteriormente, este versículo describe el castigo que se recibe por cohabitar con la hermana, y dice: y serán escindidas [las almas de ambos] ante los ojos de los hijos de su pueblo, es decir, incurrirán en pena de *karet*.

12 *Devarim* 25:3. Este versículo dice: cuarenta [azotes] le propinará, no agregará más, no sea que agregue a esos [prescritos], dándole muchos más azotes [de lo que merece], y sea degradado tu hermano ante tus ojos.

13 *Guezerá shavá*: uno de los trece métodos mediante los cuales se deducen leyes de la Torá. Consiste en aplicar la ley que está explícita en un versículo que trata de un tema específico, a otro tema distinto tratado en otro versículo, con base en el hecho de que en ambos figura una expresión similar.

14 *Bamidbar* 15:24. Este versículo habla del pecado de idolatría el cual es castigado con la pena de muerte.

15 La Torá establece que si todo el Pueblo de Israel cometió sin intención el pecado de idolatría, a causa de un dictamen erróneo del Sanhedrín, se debe ofrecer un *korbán* para expiar el pecado. Y la idolatría es un pecado castigado con pena de muerte, cuando se lleva a cabo con intención. Ahora bien, ya que el versículo donde se menciona esta obligación dice: si "por los ojos" de la congregación (el Sanhedrín) se cometió [el pecado] sin intención; y el versículo que describe la pena de azotes utiliza una expresión parecida: y sea degradado tu hermano "ante tus ojos", se debería deducir mediante una *guezerá shavá* semejante a la anterior que los que incurren en pena de muerte, también quedan sujetos a la pena de azotes.

16 *Vaikrá* 14:39.

17 Ibíd. 14:44.

lo tanto, se puede establecer una *guezerá shavá* entre ambas expresiones y extrapolar la ley mencionada en el caso del versículo que dice "volvió" al caso del versículo que dice "llegó"»[18]**.** Entonces, ¿por qué no derivas también la *guezerá shavá* sugerida? *La Guemará plantea una segunda objeción:* **וְעוֹד לִגְמוֹר מֵעֵינֵי מִלְּעֵינֵי Y además,** aunque digas que estas expresiones no son lo suficientemente parecidas, **aprende** la ley que rige sobre aquellos que incurren en la pena de muerte, acerca de los cuales la Torá dijo POR LOS OJOS, **de** la expresión similar ANTE LOS OJOS del versículo que menciona la pena de *karet***,** e infiere, mediante una *guezerá shavá,* que los que incurren en pena de muerte quedan sujetos también a la pena de azotes, al igual que los que incurren en la pena de *karet*; **דְּהָא גָּמוּר לְעֵינֵי מִלְּעֵינֶיךָ pues he aquí que aprendiste** la ley que rige sobre aquellos que incurren en pena de *karet*, acerca de los cuales la Torá dijo ANTE LOS OJOS **de** la expresión similar ANTE TUS OJOS del versículo que describe la de azotes, lo que te llevó a concluir que los que incurren en pena de *karet* también quedan sujetos a la de azotes**.**

La Guemará, tras las dificultades presentadas por R. Aba bar Mamal a la respuesta de R. Abahu, concluye:

קִבְּלָהּ מִינַּיהּ רִבִּי שְׁמוּאֵל בַּר רַב יִצְחָק Aceptó de él (de R. Aba bar Mamal) **R. Shemuel bar Rav Yitzjak** las dificultades y presentó una nueva interpretación de por qué R. Akiva sostiene que los que incurren en pena de *karet*, también son azotados**: כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ** Él (R. Akiva) sostiene que el versículo: Y LE PROPINARÁ AZOTES […] CONFORME A SU MALDAD **מִשּׁוּם רִשְׁעָה אַחַת אַתָּה מְחַיְּבוֹ מִשּׁוּם שְׁתֵּי רִשְׁעָיוֹת אַתָּה מְחַיְּבוֹ וְאִי אַתָּה מְחַיְּבוֹ** nos enseña que si un individuo comete una o más transgresiones con una sola acción, **tú puedes castigarlo con una "maldad"**, es decir, una sola pena, **pero tú no puedes castigarlo con dos "maldades"**, y, por lo tanto, quien incurre en pena de muerte no queda sujeto a la pena de azotes**. בְּרִשְׁעָה הַמְּסוּרָה לְבֵית דִּין הַכָּתוּב מְדַבֵּר** Y, aun así, los que incurren en pena de *karet*, quedan sujetos a la de azotes porque **de una pena que se encarga** de imponer **un *Bet Din*** terrenal **está hablando el versículo**, lo que excluye la pena de *karet*, que es un castigo impuesto por el Tribunal Celestial**.**

rige en **uno** de los casos **de** la ley que rige en **el otro, mediante una *guezerá shavá*: מַה שִּׁיבָה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח así como en** el caso de **la vuelta** del cohén —cuando volvió después de la primera semana de espera y encontró que la mancha de *tzaráat* que había en la pared de la casa se había extendido— la ley estipula que **se debe desencajar** la piedra de su lugar**, raspar** el cemento de la pared que estaba alrededor de ésta, **y enlucir** de nuevo toda la pared de la casa**, אַף בִּיאָה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח también en** el caso de **la llegada** —cuando el cohén esperó la primera semana y no se extendió la mancha de *tzaráat*, y, después de esperar una segunda semana, llegó y, en efecto, encontró que la mancha de *tzaráat* se había extendido— **se debe desencajar** la piedra de su lugar**, raspar** el cemento de la pared, **y enlucir** de nuevo dicha pared de la casa**.**

וְעוֹד נִגְמַר מֵעֵינֵי Y además aprende la ley que rige sobre aquellos que incurren en la pena de muerte, acerca de los cuales le Torá dijo POR LOS OJOS, **דְּמִיתוֹת בֵּית דִּין** en el versículo que menciona una **de las** prohibiciones **que están sujetas a la pena de muerte por imposición de un *Bet Din*** —la de hacer idolatría—, **מִלְּעֵינֵי דְּכָרָתוֹת de** la expresión similar ANTE LOS OJOS del versículo que menciona una **de las** prohibiciones **que están sujetas a la pena de *karet*** —la de cohabitar con la hermana—**;** y establece entre ellas una *guezerá shavá* para inferir que, **מַה כָּרֵתוֹת לוֹקֶה así como** en el caso de **las** prohibiciones **que están sujetas a la pena de *karet*** el individuo **es azotado** por transgredirlas **דְּהָא גָּמַרְתָּ לְעֵינֵי מִלְּעֵינֶיךָ —pues he aquí que derivaste la *guezerá shavá* "ANTE DE LOS OJOS – ANTE DE TUS OJOS"—, אַף מִיתוֹת בֵּית דִּין יִלְקֶה también** en los casos de **las prohibiciones** que están **sujetas a la pena de muerte,** quien las transgreda, **que sea azotado** por ello**.**

קִבְּלָהּ מִינַּיהּ רִבִּי שְׁמוּאֵל Aceptó de él R. Shemuel bar Yitzjak **לְתִשּׁוּבָה זוֹ מַרְבִּי אַבָּא בַּר מַמָּל esta dificultad, de R. Aba bar Mamal. וְשַׁנֵּי עֲלַהּ בְּרִשְׁעָה הַמְּסוּרָה לְבֵית דִּין הַכָּתוּב מְדַבֵּר Y la resolvió** diciendo**: De una pena que se encarga** de imponer **un *Bet Din*** terrenal **está hablando el versículo. בֵּית דִּין הִזְהֲרוּ שֶׁהֵם לֹא יְחַיְּבוּהוּ שְׁתֵּי רִשְׁעִיוֹת Los** jueces de un ***Bet Din* fueron advertidos** por la Torá **de que ellos no le impondrán dos penas** a quien haya transgredido dos prohibiciones con una sola acción, **כְּגוֹן מָמוֹן וּמַלְקוּת אוֹ מִיתָה וּמַלְקוּת אוֹ מִיתָה וּמָמוֹן como una pena monetaria y la pena azotes, o la pena de muerte y la pena de azotes, o la pena de muerte y una pena monetaria. אֲבָל כָּרֵת לֹא עַל יְדֵי בֵּית דִּין הוּא Pero** el castigo de ***karet* no es impuesto por medio de un *Bet Din*** terrenal**. וְיֵשׁ לְפָרֵשׁ קִבְּלָהּ מִינַּיהּ רִבִּי שְׁמוּאֵל מַרְבִּי אַבָּהוּ תֵּרוּץ זֶה עַל אַתְקַפְּתָּא דְּרִבִּי אַבָּא בַּר מַמָּל Y** también **se puede explicar** que, cuando la Guemará dijo **que aceptó de él R. Shemuel** bar Yitzjak**,** quiso decir que R. Shemuel aceptó **de R. Abahu esta respuesta,** que fue dada **a** raíz de **la objeción presentada por R. Aba bar Mamal.**

NOTAS

18 Los versículos a los que se refiere la Baraitá tratan de una casa en la que apareció una mancha en una de sus paredes, acerca de la cual se tiene la sospecha de que sea una mancha de *tzaráat* (un tipo de afección que puede aparecer en personas, en utensilios o en casas). Estas manchas deben ser examinadas por un cohén, quien, tras un proceso que la Torá describe, dictaminará si se trata realmente de una mancha de *tzaráat*. En el primer versículo se describe un caso en el cual el cohén, tras observar la mancha, y esperar una semana, "volvió" y se encontró con que ésta se había extendido. En ese caso, la Torá estipula que se debe desencajar de la pared la piedra con la mancha, raspar la pared de alrededor y enlucir de nuevo toda la pared. En el segundo versículo, se trata de un caso en el que la mancha no se había extendido después de la primera semana y el cohén "llegó" después de esperar una segunda semana y para entonces la mancha sí se había extendido. Sin embargo, la Torá no menciona explícitamente lo que se debe hacer en este segundo caso. La *guezerá shavá* "volvió – llegó" nos enseña que también se debe desencajar la piedra, raspar sus alrededores y enlucir de nuevo la pared.

La Guemará presenta una nueva interpretación de la discrepancia entre R. Yishmael y R. Akiva:
רָבָא אָמַר Rava dijo: אַתְּרוּ בֵּיהּ לִקְטָלָא כְּלֵי עָלְמָא לָא פְּלִיגֵי דְּאֵין לוֹקֶה וּמֵת Si se trata de un caso en el que los testigos **le advirtieron** al transgresor que, si continuaba con su acción, iba a ser castigado **con la pena de muerte, nadie** (ni R. Yishmael ni R. Akiva) **discute que** el transgresor **no es azotado y ejecutado**, sino que es ejecutado, ya que no se le puede imponer dos penas por una sola acción. **כִּי פְּלִיגֵי דְּאַתְּרוּ בֵּיהּ לְמַלְקוּת Donde** ellos sí **discuten es en** un caso en el **que** solamente **le advirtieron** que iba a ser castigado **con pena de azotes**, caso en el cual no es ejecutado: **רִבִּי יִשְׁמָעֵאל סָבַר לָאו שֶׁנִּתַּן לְאַזְהָרַת מִיתַת בֵּית דִּין לוֹקִין עָלָיו R. Yishmael opina que** aunque se trate de **una *mitzvat lo taasé* que fue ordenada** por la Torá **para ser la advertencia de** una transgresión que tiene como castigo **la pena de muerte por** imposición de **un *Bet Din*, se azota por ella** al transgresor, siempre y cuando los testigos le hayan advertido que su acción es castigada con la pena de azotes y no le hayan advertido que se castiga con la pena de muerte. **וְרִבִּי עֲקִיבָא סָבַר לָאו שֶׁנִּתַּן לְאַזְהָרַת מִיתַת בֵּית דִּין אֵין לוֹקִין עָלָיו Y R. Akiva**, por su parte, **opina que** cuando se trata de **una *mitzvat lo taasé* que fue ordenada** por la Torá **para ser la advertencia de** una transgresión que tiene como castigo **la pena de muerte por** imposición de **un *Bet Din*, no se azota por ella** al transgresor, aunque los testigos le hayan advertido que su acción es castigada con pena de azotes, pues en este tipo de prohibiciones la advertencia de la Torá se dio con respecto a la pena de muerte y no con respecto a la de azotes, y, al no haber una advertencia previa, no se le puede azotar, ya que la regla estipula que no se puede imponer un castigo a la persona que transgrede, a menos que la Torá le haya advertido que dicha acción está prohibida.

La Guemará, a la vista de esta interpretación, objeta la opinión de R. Akiva:
וְרִבִּי עֲקִיבָא אִי הָכִי חַיָּבֵי כְּרֵיתוֹת נָמֵי Y según **R. Akiva** cabe objetar: **si es así,** que cuando la advertencia de la Torá es necesaria para otro castigo, no se recibe la pena de azotes por ella, **los que incurren en pena de *karet* también** deberían estar exentos de dicha pena, **לָאו שֶׁנִּתַּן לְאַזְהָרַת כָּרֵת הוּא ya que** en esos casos **se trata de una *mitzvat lo taasé* que fue ordenada** por la Torá **para ser la advertencia de** una transgresión que tiene como castigo **la pena de *karet*** y no la de azotes. *La Guemará resuelve la objeción:* **אָמַר לֵיהּ רַב מָרְדְּכַי לְרַב אַשִּׁי Le dijo Rav Mordejay a Rav Ashi: הָכִי אָמַר אֲבִימִי מֵהַגְרוֹנְיָא מִשְּׁמֵיהּ דְּרָבָא Esto** es lo que **dijo Avimi de** la ciudad de **Hagronia en nombre de Rava: חַיָּבֵי כְּרֵיתוֹת לָא צְרִיכֵי הַתְּרָאָה "Los que incurren en** la pena de ***karet* no necesitan de una advertencia** de la Torá para ser castigados, **שֶׁהֲרֵי פֶּסַח וּמִילָה עָנַשׁ אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא הִזְהִיר pues he aquí que en el caso de** la mitzvá del *Korbán* ***Pésaj***[19] **y** la de ***milá***[20]**,** la Torá **castigó** su incumplimiento con la pena de *karet*, **a pesar de que no advirtió** a la persona que no deje de cumplir estas *mitzvot*[21]**".** Vemos entonces que el castigo de *karet* no requiere de una advertencia previa, y, por lo tanto, cuando la Torá le advirtió a la persona que no transgreda ninguna de las *mitzvot* castigadas con *karet*, lo hizo para que la persona supiera que esa transgresión conlleva la pena de azotes, y por ende, queda explicado por qué según R. Akiva los que incurren en pena de *karet* reciben también la pena de azotes.

דְּאַתְּרוּ בֵּיהּ לְמַלְקוּת Le advirtieron que iba a ser castigado **con pena de azotes** לְחוּדֵיהּ **solamente.**

לְאַזְהָרַת מִיתַת בֵּית דִּין Para ser la advertencia de una transgresión que tiene como castigo **la pena de muerte por** imposición de **un *Bet Din*.** לְאַזְהָרַת דָּבָר שֶׁחַיָּבִין עָלָיו מִיתַת בֵּית דִּין **Para ser la advertencia** de la Torá respecto **de un asunto** prohibido **por el cual se incurre en pena de muerte** por imposición **de un *Bet Din*.**

אֵין לוֹקִין עָלָיו No se azota por ella al transgresor, כְּשֶׁהִתְרוּ בוֹ מַלְקוּת בְּלֹא מִיתָה **cuando** los testigos de la transgresión **le advirtieron** al transgresor **que** si continuaba con su acción **incurriría en pena de azotes, pero no** le advirtieron que incurriría **en pena de muerte.** לְפִי שֶׁלֹּא נִתַּן לָאו זֶה לְאַזְהָרַת עֹנֶשׁ מַלְקוּת כִּשְׁאָר לָאוִין **Debido a que no fue ordenada esta *mitzvat lo taasé* para ser la advertencia** de la Torá al transgresor **de** que su desobediencia tiene **el castigo de azotes, como** ocurre con **las demás prohibiciones,** שֶׁהֲרֵי הֶצְרֵךְ לְהַזְהִירוֹ **pues he aquí que tuvo que advertirle** que si la transgrede, recibirá la pena de muerte, שֶׁאִם לֹא כֵּן לֹא הָיָה יָכוֹל לְחַיְּבוֹ מִיתָה **ya que si no** lo hubiera hecho, **no habría podido imponerle la pena de muerte** al que transgreda.

פֶּסַח וּמִילָה En el caso de la mitzvá del *Korbán* ***Pésaj*** **y** la de ***milá*,** אֵין בָּהֶן לֹא תַּעֲשֶׂה וְעָנַשׁ לָהֶם כָּרֵת **no hay** una *mitzvat lo taasé* implicada **y**, aun así, **están castigadas con** la pena de ***karet*.**

NOTAS

19 La Torá ordena a todo judío ofrecer un *korbán* el catorce de *nisán*, la víspera de Pésaj (*Shemot* 12). Quien no cumple está mitzvá incurre en la pena de *karet*, como está escrito: Y EL HOMBRE QUE ESTABA PURO Y NO SE ENCONTRABA EN UN LUGAR LEJANO, Y SE ABSTUVO DE OFRECER EL PÉSAJ, SERÁ ESCINDIDA (recibirá la pena de *karet*) AQUELLA ALMA DE SU PUEBLO (*Bamidbar* 9:13).

20 La Torá ordena al padre circuncidar (hacer la *milá*) a su hijo varón a los ocho días de su nacimiento (*Bereshit* 17:10-12). En caso de no hacerlo, el hombre incircunciso deberá hacerse la *milá* después de cumplir trece años; pero si incumple esta mitzvá incurrirá en pena de *karet* (*Bereshit* 17:14).

21 *Korbán Pésaj* y *milá* son *mitzvot asé*, ya que su cumplimiento exige a la persona realizar una acción: ofrecer un *korbán* o cortarse el prepucio. La Torá no dio una advertencia a la persona diciéndole: "No dejes de ofrecer el Pésaj" o "No dejes de cortarte el prepucio". Éstas son las únicas *mitzvot asé* que están castigadas con *karet*.

La Guemará vuelve a objetar la opinión de R. Akiva y sugiere otro motivo por el cual los que incurren en pena de karet *deben quedar exentos de la pena de azotes:* **וְדִלְמָא אַזְהָרָה לְקָרְבָּן Pero quizá**, en las prohibiciones castigadas con pena de *karet*, **la advertencia** de la Torá **se dio para** poder imponerle la obligación de ofrecer **un *korbán*** a quien la transgrediera sin intención[22], **דְּהָא פֶּסַח וּמִילָה דְּלֵית בְּהוּ אַזְהָרָה לֹא מַיְּיתֵי קָרְבָּן pues he aquí que** en el caso de la mitzvá de *Korbán **Pésaj*** **y** la de ***milá*, en las que no hay una advertencia** de la Torá, quien las incumple sin la intención de transgredir, **no ofrece un *korbán*.** *La Guemará rechaza la objeción:* **הָתָם לָאו הֵינוּ טַעְמָא Allí,** en las *mitzvot* de *Korbán Pésaj* y *milá* **no es ese el motivo** por el que se exime de ofrecer un *korbán* a quien las incumple. **אֶלָּא מִשּׁוּם דְּאִתְּקַשׁ כָּל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים Más bien, se debe a que** en el versículo[23] UNA SOLA TORÁ (ley) HABRÁ PARA VOSOTROS, PARA QUIEN [la] COMETA SIN INTENCIÓN —en el que se ordena ofrecer un *korbán* a quien transgreda la prohibición de hacer idolatría sin intención—, **fue equiparada toda** prohibición que menciona **la Torá** cuyo incumplimiento es castigado con *karet*, **a la** prohibición de hacer **idolatría,** para enseñarnos que, **מַה עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים שֵׁב וְאַל תַּעֲשֶׂה así como** en **la** prohibición de hacer **idolatría** la orden de la Torá es **"quédate sentado y no hagas** idolatría**", אַף כָּל שֵׁב וְאַל תַּעֲשֶׂה también** en **toda** prohibición donde la orden sea **"quédate sentado y no hagas** tal acción**",** quien la transgreda sin intención deberá ofrecer un *korbán*, **לְאַפּוּקֵי הָנֵי דְּקוּם עֲשֵׂה lo que excluye estas** dos *mitzvot*, la de *Korbán Pésaj* y la de *milá*, en las **que** la orden de la Torá es **"levántate y haz** una acción**"**: "ofrece el *Korbán Pésaj*" o "circuncida tu prepucio" y por esa razón, quien las incumple sin intención, queda exento de ofrecer un *korbán*.

La Guemará presenta otra forma de resolver la dificultad planteada a la primera interpretación de la opinión de R. Akiva:
רָבִינָא אָמַר לְעוֹלָם Ravina dijo: En realidad,

לְקָרְבָּן Se dio **para** poder imponerle la obligación de ofrecer **un *korbán*** שֶׁאִם יַעֲשֶׂה שׁוֹגֵג יָבִיא קָרְבָּן de manera **que si comete** la transgresión en cuestión **sin intención, deberá ofrecer un *korbán*.**

פֶּסַח וּמִילָה En el caso de la mitzvá de *Korbán **Pésaj*** **y** la de ***milá*** אֵין קָרְבָּן בְּשׁוֹגֵג שֶׁלָּהֶן **no hay** obligación de ofrecer un ***korbán*, cuando se dejan de cumplir sin** la **intención** de transgredir, כִּדְאָמְרִינַן בְּכֶרֶתוֹת בְּפֶרֶק קַמָּא [דף ב.] **como se dice en** el *Tratado de **Keretot*, en el primer capítulo (pág. 2a):** הַפֶּסַח וְהַמִּילָה מִצְוֹת עֲשֵׂה «La mitzvá del *Korbán **Pésaj*** **y** la de ***milá* son *mitzvot asé***, cuyo cumplimiento exige realizar una acción física». כְּלוֹמַר אֵינָן בִּכְלַל שְׁאָר כָּרֵתוֹת **Quiere decir: no se incluyen dentro del conjunto de las demás** *mitzvot* penadas con ***karet*,** לִמְנוֹתָן עִם שְׁאָר כָּרֵתוֹת **de manera que deban ser contadas con las demás** *mitzvot* castigadas con ***karet*.** שֶׁנִּמְנוּ שָׁם כֻּלָּם **Pues allí**, en la primera Mishná del *Tratado de Keretot*, **fueron contadas todas** las transgresiones —el Tana empezó la Mishná diciendo que son un total de treinta y seis, a pesar de que allí mismo detalló una por una—, לוֹמַר שֶׁאִם עֲשָׂאוּם כֻּלָּם בְּהֶעְלֵם אֶחָד חַיָּב קָרְבָּנוֹת כְּמִסְפַּר הַכְּרֵתוֹת **para enseñar que si** un individuo **las cometió todas en un mismo lapso de ignorancia o de olvido** —entre una y otra no supo que había incurrido en una falta castigada con *karet*—, **queda obligado a** ofrecer **tantos *korbanot* como número de** transgresiones castigadas con ***karet*** haya cometido.

הָתָם לָאו הֵינוּ טַעְמָא Allí no es ese el motivo. מַה שֶּׁאֵין מְבִיאִין קָרְבָּן עַל פֶּסַח וּמִילָה אֵין הַטַּעַם בִּשְׁבִיל שֶׁאֵין בָּהֶם אַזְהָרָה **La razón por la cual no se ofrece un *korbán* por** dejar de cumplir la mitzvá de *Korbán **Pésaj*** **o** la de ***milá*, no es porque** la Torá **no** le **haya** dado a la persona **una advertencia** de que está prohibido, אֶלָּא בִּשְׁבִיל שֶׁהֵם מִצְוֹת עֲשֵׂה **sino porque** éstas **son *mitzvot asé*.** Y por dejar de cumplir *mitzvot asé* no se ofrece un *korbán*, **ya que fue equiparada toda la Torá entera, en lo referente al *korbán*** דְּהִקְּשָׁה כָּל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ לְעִנְיַן קָרְבָּן לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים que se debe ofrecer por transgredir una mitzvá sin intención, **a la** prohibición de hacer **idolatría,** שֶׁנֶּאֱמַר בְּפָרָשַׁת שְׁלַח לְךָ אֲנָשִׁים אֵצֶל קָרְבָּן עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים **pues se dijo en la sección *Shelaj lejá anashim* con respecto al *korbán*** que se debe ofrecer **por** cometer el pecado de **idolatría** sin la intención de transgredir: תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לַעֲשֹׂה בִּשְׁגָגָה UNA SOLA TORÁ (ley) HABRÁ PARA VOSOTROS, PARA QUIEN [la] COMETA SIN INTENCIÓN (*Bamidbar* 15:29). כָּאן הוּקְשוּ כָּל עֲבֵירוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה בְּשִׁגְגָתָן לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים לְעִנְיַן קָרְבָּן **Aquí**, en este versículo, **fueron equiparadas todas las transgresiones de la Torá** que sean cometidas **sin intención, a la** transgresión de **idolatría, en lo referente al *korbán***, para enseñarnos que un individuo queda obligado a ofrecer un *korbán* sólo si transgrede una prohibición similar a la de hacer idolatría**:** מַה עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים כָּרַת שָׁלוֹ עַל דָּבָר שֶׁהוּא שֵׁב וְלֹא תַּעֲשֶׂה כֵּן וְהוּא עָמַד וַעֲשָׂאוֹ **así como** en **la idolatría, el** castigo de ***karet* lo recibe** el individuo **por un asunto** en el **que** la orden de la Torá **es "quédate sentado y no hagas eso"** —"no hagas idolatría"—**, y él** desoyó la orden, **se levantó y la hizo,** אַף כָּל שֵׁב וְאַל תַּעֲשֶׂה **igualmente** en **todo** asunto en el **que** la orden **sea "quédate sentado y no hagas** eso**"** y él vaya y lo haga, hay obligación de ofrecer un *korbán*. אֲבָל כָּרַת שֶׁל עָמוֹד וַעֲשֵׂה וְהוּא יָשַׁב וְלֹא עָשָׂה אֵין בּוֹ קָרְבָּן **Pero** en las *mitzvot* castigadas con ***karet*, donde** la orden de la Torá **es "levántate y haz** cierta cosa**", y él se quedó sentado y no la hizo, no hay** obligación de ofrecer un ***korbán*.** וּפֶסַח וּמִילָה עָמוֹד וַעֲשֵׂה הוּא **Y** en las *mitzvot* de *Korbán **Pésaj*** **y *milá*** la orden de la Torá **es "levántate y haz** algo**"** ("ofrece el *korbán*" o "córtate el prepucio"). אֲבָל חַיְּבֵי כְרֵתוֹת כְּגוֹן אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל אֵלֶּה וְנִכְרְתוּ (ויקרא יח) **Pero** en **las** demás prohibiciones **castigadas con pena de *karet*, como** las relaciones ilícitas a las que se refiere el versículo: PORQUE TODO EL QUE HAGA CUALQUIERA DE ESTAS ABOMINACIONES, Y SERÁN ESCINDIDAS DEL SENO DE SU PUEBLO LAS PERSONAS QUE LO HAGAN (***Vaikrá* 18**:29), לְשׁוֹן שֵׁב וְאַל תַּעֲשֶׂה הוּא la Torá **utiliza la expresión de "quédate sentado y no** lo **hagas",** וַאֲפִילּוּ לֹא נֶאֱמְרָה בּוֹ אַזְהָרַת לָאו הָיָה קָרְבָּן בָּא עָלָיו **y**, por lo tanto, **aunque no hubiera dado una advertencia en forma de prohibición, se habría tenido que ofrecer un *Korbán Jatat* por su causa.**

NOTAS

22 La persona que transgrede una prohibición castigada con *karet* sólo incurre en dicha pena si la lleva a cabo a sabiendas de que la Torá lo prohibió. Sin embargo, si la transgrede sin la intención de hacerlo, deberá ofrecer un *Korbán Jatat*.

23 *Bamidbar* 15:29.

כִּדְאָמְרִינַן מֵעִיקָּרָא Es como dijimos al principio. טַעְמֵיהּ דְּרִבִּי עֲקִיבָא מִשּׁוּם שְׁתֵּי רִשְׁעָיוֹת הוּא **La opinión de R. Akiva se debe a** la regla que impide a un *Bet Din* imponer **dos penas** a la persona que comete una o más transgresiones con una sola acción, tal como se aprende del versículo: CONFORME A SU MALDAD (*Devarim* 25:2) y, por lo tanto, quien incurre en pena de muerte no puede ser castigado, además, con la pena de azotes. וּדְקָאָמְרַתְּ חַיָּבֵי כְרֵתוֹת נָמֵי שְׁתֵּי רִשְׁעָיוֹת הֵן **Y** respecto a **lo que dijiste, que los que incurren en pena de *karet* también** deberían quedar exentos de la pena de azotes, ya que la pena de *karet* y la pena de azotes **son dos penas** distintas**,** דְּאַכַּתִּי עֹנֶשׁ כְּרֵת עָלָיו **—pues** en el momento en el que lo azotas, el transgresor **todavía está sujeto al castigo de *karet*—,** לֹא פְּסִיקָא מִילְּתָא לְכָרֵת te responderé que **no es algo seguro que vaya recibir** el castigo de ***karet*,** הוֹאִיל וְהוּא תָּלוּי בִּתְשׁוּבָה **por ser éste** un castigo que **depende de la *teshuvá*** que haga la persona**.**

וְרַבָּנַן Y los Sabios, רִבִּי יִשְׁמָעֵאל וְרִבִּי עֲקִיבָא **R. Yishmael y R. Akiva.**

לְחַלֵּק Para separar. לְפִי שֶׁכָּלַל כָּל הָעֲרָיוֹת בְּכָרֵת אַחַת **Debido a que** la Torá **incluyó todas las relaciones ilícitas en un solo** versículo y allí se mencionó un solo castigo de ***karet*** —pues, después de detallar una por una, la Torá dijo que quien transgreda cualquiera de ellas recibirá la pena de *karet*—**,** הָיִיתִי אוֹמֵר אִם עָשָׂאן כֻּלָּם בְּהֶעְלֵם אֶחָד אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא אַחַת **se podría pensar que si** un individuo **mantuvo todas** las relaciones ilícitas **en un mismo lapso de ignorancia u olvido** —no se dio cuenta de que había cometido todas las relaciones prohibidas hasta después de haberlas infringido todas—**, no incurrió en la obligación** de ofrecer **más que un sólo *Korbán Jatat*.** לָכֵן יָצְאָה כָּרֵת בַּאֲחוֹתוֹ לְחַלֵּק **Por eso salió** del conjunto de las relaciones ilícitas **el** castigo de ***karet* en** el caso del que cohabita con **su hermana: para separar** una prohibición de otra y enseñar que el individuo merece un castigo de *karet* independiente por cada una de las relaciones ilícitas que cometa, lo cual implica que, si infringió varias de esas prohibiciones sin saber que estaba pecando, debe ofrecer un *Korbán Jatat* por cada prohibición que transgredió. דַּהֲוֵי דָּבָר שֶׁהָיָה בְּכְלָל **Pues se trata de un asunto que estaba dentro de un conjunto** de casos**,** וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ **y salió del conjunto para enseñarse** una ley **a sí mismo:** שֶׁמִּתְחַיֵּב עָלָיו לְעַצְמָהּ אִם עָשָׂאָם עִם חֲבֵרוֹתֶיהָ **que** quien mantiene una relación íntima con su hermana **incurre en la obligación** de ofrecer **un *Korbán Jatat* independiente por su causa,** incluso **cuando** esa relación **la mantuvo junto con las otras** relaciones prohibidas, en un mismo lapso de ignorancia u olvido. וְלֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא **Y** la hermana, **no** sólo **para enseñarse** esta ley **a sí misma salió** del conjunto de todas las mujeres prohibidas**,** אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא **sino para enseñar** dicha ley **a todo ese conjunto** es que ella **salió:** מַה אֲחוֹתוֹ מְיֻחֶדֶת שֶׁהִיא עֲרָוָה וְחַיָּבִין עָלֶיהָ בִּפְנֵי עַצְמָהּ **así como su hermana es una mujer prohibida y se incurre en la obligación de** ofrecer **un *Korbán Jatat* independiente por** cohabitar con **ella,** אַף כָּל שֶׁהִיא עֲרָוָה חַיָּבִין עָלֶיהָ בִּפְנֵי עַצְמָהּ **también toda** mujer **que sea una mujer prohibida se incurre en la obligación de** ofrecer **un *Korbán Jatat* independiente por** cohabitar con **ella.**

כִּדְאָמְרִינַן מֵעִיקָּרָא el fundamento de la opinión de R. Akiva **es como dijimos al principio**: los individuos que infringen una prohibición castigada con la pena de muerte no reciben la pena de azotes, ni siquiera cuando fueron advertidos por testigos que esa transgresión está castigada con la pena de azotes, porque se aprende del versículo[1] CONFORME A SU MALDAD, que no se pueden imponer dos castigos a la persona que comete una o más transgresiones con una sola acción; no obstante, los que incurren en pena de *karet* sí quedan sujetos a la pena de azotes y no se considera que estén recibiendo dos castigos, **שֶׁאִם עָשׂוּ תְּשׁוּבָה בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה מוֹחֲלִין לָהֶן ya que si** éstos **hicieron *teshuvá*, el *Bet Din* Celestial** que les impuso la pena de *karet* **les perdona** la pena. **מַאי אָמְרַתְּ הָא לֹא עֲבוֹד תְּשׁוּבָה ¿Qué dijiste** para rechazar esta interpretación**, que** en el momento en que los estás azotando todavía **no han hecho *teshuvá*** y en la práctica están recibiendo dos castigos**? לֹא פְּסִיקָא מִילְּתָא לְכָרֵת** A eso te respondo que **no es algo seguro que vayan recibir** el castigo de ***karet***, ya que siempre pueden hacer *teshuvá*, por lo que no se considera que la pena de azotes sea un segundo castigo**.**

La Guemará cita la tercera opinión mencionada en la Baraitá de la página anterior: **רִבִּי יִצְחָק אוֹמֵר חַיָּבֵי כְּרִיתוּת בַּכְּלָל הָיוּ וְלָמָּה יָצְאַת כָּרֵת בַּאֲחוֹתוֹ לְדוּנוֹ בְּכָרֵת וְלֹא בְּמַלְקוּת «R. Yitzjak dice:** Todos **los que incurren en pena de *karet*** por mantener relaciones ilícitas **estaban en el conjunto** de aquellos que reciben el castigo de *karet*. **Entonces, ¿por qué salió el** castigo de ***karet*** de ese conjunto **en** el caso del que cohabita con **su hermana**, y fue mencionado de nuevo, por separado, en otro versículo**? Para condenarlo a** la pena de ***karet* y no a** la de **azotes**, y de esa forma enseñar que quien transgrede una prohibición castigada con pena de *karet* no recibe la pena de azotes»**.**

La Guemará analiza la opinión de los Tanaím *que discrepan de R. Yitzjak:* **וְרַבָּנַן כָּרֵת בַּאֲחוֹתוֹ לָמָּה לִי Y** según **los Sabios** que discrepan de R. Yitzjak —R. Yishmael y R. Akiva—**, el** castigo de ***karet*** que la Torá especificó **en** el caso del que cohabita con **su hermana, ¿para qué fue necesario** sacarlo del conjunto de los que incurren en pena de *karet*? *Responde la Guemará:* **לְחַלֵּק וְכִדְרִבִּי יוֹחָנָן Para separar** una prohibición de otra y considerar cada relación ilícita como una prohibición independiente**; y** la implicación de ello es **tal como** dijo **R. Yojanan, דְּאָמַר רִבִּי יוֹחָנָן שֶׁאִם עָשָׂאָן כֻּלָּם בְּהֶעְלֵם אֶחָד חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת pues dijo R. Yojanan que** el Tana, a pesar de que detalló todas las transgresiones castigadas con *karet* en

NOTAS

1 *Devarim* 25:2.

מִוָּאֵל אִשָּׁה Y A UNA MUJER, CUANDO ESTÁ IMPURA DE *NIDÁ* NO TE ACERCARÁS, דְּמָצֵי לְמִכְתַּב וּלְנִדָּה לֹא תִקְרַב **pues** la Torá **podía haber escrito "y a una *nidá* no te acercarás".**

לְחַיְּיבוֹ עַל אֲחוֹתוֹ וְעַל אֲחוֹת אָבִיו כו' Para imponerle al individuo **la obligación** de ofrecer tres *Korbanot Jatat* **por** cohabitar **con su hermana, con la hermana de su padre, etc.,** אִם בָּא עַל שְׁלָשְׁתָּן בְּהֶעְלֵם אֶחָד **si cohabitó con las tres** mujeres **en un mismo lapso de ignorancia u olvido.**

הֲרֵי שֵׁמוֹת מְחֻלָּקִין He aquí que son prohibiciones diferentes, שֶׁיֵּשׁ אַזְהָרָה בְּכָל אַחַת **pues**, a pesar de que las tres son "hermanas", **hay una advertencia** diferente en la Torá **para cada una** de las prohibiciones, וַהֲרֵי הֵן כִּשְׁאָר כָּל הָעֲרָיוֹת **y, por lo tanto, son como las demás relaciones ilícitas**, que cada una es una prohibición independiente de las demás.

la Mishná[2], mencionó el número total de dichas transgresiones para enseñarnos que **si** un individuo **cometió todas** ellas **en un mismo lapso de ignorancia u olvido** —no supo que había transgredido una prohibición hasta después de haberlas transgredido todas—**, incurrió en la obligación** de ofrecer un *Korbán Jatat* **por cada una** de esas transgresiones[3].

La Guemará inquiere acerca de la opinión de R. Yitzjak:
וְרִבִּי יִצְחָק לְחַלֵּק מְנָא לֵיהּ Y según **R. Yitzjak** —que utilizó el versículo que repite la prohibición de cohabitar con la hermana para aprender que los que incurren en *karet* no reciben pena de azotes—**, que hay que separar** una prohibición de otra y, por ende, hay que ofrecer un *Korbán Jatat* por cada prohibición que se transgreda dentro del mismo lapso de ignorancia u olvido**, ¿de dónde** lo deduce**?** *Responde la Guemará:* **נַפְקָא לֵיהּ מִוָּאֵל אִשָּׁה בְּנִדַּת טוּמְאָתָהּ Lo deduce del** versículo[4]: **Y A UNA MUJER, CUANDO ESTÁ IMPURA DE *NIDÁ***, NO TE ACERCARÁS PARA DESCUBRIR SU DESNUDEZ ('cohabitar con ella'), en el cual la Torá añadió la palabra "mujer", en lugar de escribir de forma abreviada "y a una *nidá* no te acercarás"**, לְחַיֵּב עַל כָּל אִשָּׁה וְאִשָּׁה para** enseñarnos que, al individuo que cohabitó con varias mujeres en estado de *nidá*, en un mismo lapso de ignorancia u olvido —entre un acto y otro no supo que había transgredido una prohibición—, se le debe **imponer la obligación** de ofrecer un *Korbán Jatat* **por cada una de las mujeres** con las que haya cohabitado, a pesar de que con todas ellas haya transgredido la misma prohibición[5].

Tras esclarecer la opinión de R. Yitzjak, la Guemará plantea una dificultad a la opinión de los Sabios anteriormente mencionada:
וְרַבָּנָן נָמֵי תִּיפּוֹק לֵיהּ מֵהָא Y los Sabios —R. Yishmael y R. Akiva—, **¡que también lo deduzcan de este** versículo**!** *La Guemará acepta la objeción:* **אֵין הָכִי נָמֵי Sí, así es**, los Sabios deducen de este versículo que cada prohibición es independiente de la otra y, por ende, un individuo debe ofrecer un *Korbán Jatat* por cada mujer prohibida con la que haya cohabitado. *La Guemará pregunta:* **וְאֶלָּא כָּרֵת דַּאֲחוֹתוֹ לְמָה לִי Pero entonces, el** castigo de ***karet*** que la Torá especificó **en** el caso de quien cohabita con **su hermana,** si los Sabios no lo utilizan para aprender que se debe separar una prohibición de la otra, **¿para qué fue necesario** sacarlo del conjunto de los que reciben la pena de *karet***?** *Contesta la Guemará:* **לְחַיְּיבוֹ עַל אֲחוֹתוֹ וְעַל אֲחוֹת אָבִיו וְעַל אֲחוֹת אִמּוֹ Para imponerle** al individuo **la obligación** de ofrecer tres *Korbanot Jatat* **por** haber cohabitado con **su hermana,** con **la hermana de su padre y** con **la hermana de su madre** en caso de que cometa las tres transgresiones en un mismo lapso de ignorancia u olvido**.** *La Guemará se sorprende:* **פְּשִׁיטָא הֲרֵי גּוּפִין מְחֻלָּקִין הֲרֵי שֵׁמוֹת מְחֻלָּקִין ¡Es obvio** que en ese caso se debe ofrecer un *korbán* por cada mujer**! He aquí que son cuerpos diferentes y he aquí que son prohibiciones diferentes**, y esa ley ya se dedujo del versículo: Y A UNA MUJER, CUANDO ESTÁ IMPURA DE *NIDÁ*, NO TE ACERCARÁS[6]**.** *La Guemará rectifica:* **אֶלָּא לְחַיְּיבוֹ עַל אֲחוֹתוֹ שֶׁהִיא אֲחוֹת אָבִיו**

NOTAS

2 *Tratado de Keretot* 2a.

3 A pesar de que la Torá mencionó cada una de las relaciones ilícitas por separado, a la hora de decir que están castigadas con la pena de *karet*, las englobó en un solo versículo, lo que podría haber llevado a pensar que todas se consideran una misma prohibición que se puede transgredir de varias formas. De ser así, si una persona cometiera algunas o todas estas prohibiciones sin intención de transgredir —por ejemplo, si cohabitara con varias mujeres prohibidas por motivos distintos, en un mismo lapso de ignorancia u olvido— incurriría en un solo castigo de *karet* y quedaría obligado a ofrecer un solo *Korbán Jatat*, tal como ocurre con una persona que transgrede una prohibición varias veces, en el mismo lapso de ignorancia u olvido. Del hecho de que la Torá haya vuelto a mencionar una de esas relaciones ilícitas —la de cohabitar con la hermana— y haya dicho que por transgredirla se incurre en pena de *karet*, los Sabios dedujeron que cada relación es una prohibición por sí misma, y concluyeron que quien transgreda varias de ellas deberá ofrecer tantos *korbanot* como transgresiones haya cometido (véase la nota 2 de la pág. 13b).

4 *Vaikrá* 18:19.

5 Un hombre que cohabitó varias veces con la misma mujer *nidá* y entre una relación y otra no supo que había transgredido una prohibición —lo hizo en el mismo lapso de ignorancia u olvido—, quedó obligado a ofrecer un solo *Korbán Jatat*. Sin embargo, del versículo: Y A UNA MUJER, CUANDO ESTÁ IMPURA DE *NIDÁ* NO TE ACERCARÁS, se aprende que si el hombre cometió la transgresión con diferentes cuerpos, quedó obligado a ofrecer un *Korbán Jatat* por cada una de las mujeres con las que cohabitó, ya que cada cuerpo hace que cada transgresión se considere una prohibición diferente. Y, con más razón, deberá ofrecer un *Korbán Jatat* por cada mujer con la que estuvo, si sobre cada una de ellas rige una prohibición distinta (véase el comentario del *Yad David* acerca de Rashi).

6 Ritba.

בְּרִשֵּׁיעָא בַּר רְשִׁיעָא Cuando el hombre **es un malvado hijo de otro malvado.** הַבָּא עַל אִמּוֹ וְהוֹלִיד שְׁתֵּי בָנוֹת Se refiere a **alguien que cohabitó con su madre y engendró dos hijas;** וְחָזַר וּבָא עַל אַחַת מֵהֶן וְהוֹלִיד בֵּן **y después**, ese mismo individuo, **cohabitó con una de ellas y engendró un hijo.** וּבָא הַבֵּן עַל אֲחוֹת אִמּוֹ שֶׁהִיא אֲחוֹתוֹ וַאֲחוֹת אָבִיו **Y** luego **este hijo cohabitó con la hermana de su madre, que es** también **su** propia **hermana,** ya que ambos vienen del mismo padre, **y es**, además, **la hermana de su padre**, ya que ella y su padre nacieron de la misma madre**.**

בְּאִטְלִיז En el mercado de carne. בִּמְקוֹם שֶׁמּוֹכְרִין הַבָּשָׂר בְּמִקְוֹלִין **En un lugar donde se vende carne en las carnicerías.**

שֶׁהִיא אֲחוֹת אִמּוֹ Más bien, según los Sabios, la Torá especificó el castigo de *karet* en el caso de quien cohabita con su hermana **para imponerle** a un individuo **la obligación** de ofrecer tres *korbanot* **por** cohabitar con **su hermana, que es** también **la hermana de su padre y que**, además, **es la hermana de su madre. וְהֵיכִי מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ ¿Y cómo puede darse este** caso tan extraño**? בְּרִשֵּׁיעָא בַּר רְשִׁיעָא Cuando** el hombre **es un malvado hijo de otro malvado**, como ocurre cuando un hombre cohabitó con su madre y engendró dos hijas (que son también sus hermanas), y posteriormente cohabitó con una de esas hijas y tuvo un hijo (quien resulta ser también hermano de su propia madre y de su tía), y este hijo más tarde cohabitó con la hermana de su madre (su tía), que es, por ende, su hermana, hermana de su padre y hermana de su madre**.** Y ya que este individuo realizó una sola acción, con un sólo cuerpo, fue necesario que la Tora especificara de nuevo que quien cohabita con su hermana recibe el castigo de *karet*, para enseñarnos que, aun así, debe ofrecer tres *Korbanot Jatat* porque transgredió tres prohibiciones.

A la vista del nuevo caso planteado, la Guemará analiza la opinión de R. Yitzjak al respecto:
וְרִבִּי יִצְחָק הָא מְנָא לֵיהּ Y según **R. Yitzjak** —que utilizó el versículo que repite la pena de *karet* para quien cohabita con su hermana para aprender que los que incurren en *karet* no reciben la pena de azotes—, **esta** ley, la que estipula que en este caso se deben ofrecer tres *Korbanot Jatat*, **¿de dónde** la deduce**? נָפְקָא לֵיהּ מִקַּל וָחֹמֶר Lo deduce a través de un *kal vajómer*[7], דְּתַנְיָא pues se enseñó** en una Mishná[8]**: אָמַר רִבִּי עֲקִיבָא «Dijo R. Akiva: שָׁאַלְתִּי אֶת רַבָּן גַּמְלִיאֵל וְרִבִּי יְהוֹשֻׁעַ בְּאִטְלִיז שֶׁל עִימָּאוּם Pregunté a Rabán Gamliel y a R. Yehoshua en el mercado de carne de Imaúm, שֶׁהָלְכוּ לִיקַּח בְּהֵמָה לְמִשְׁתֵּה בְנוֹ שֶׁל רַבָּן גַּמְלִיאֵל cuando fueron a comprar un animal para el banquete** nupcial **del hijo de Rabán Gamliel: הַבָּא עַל אֲחוֹתוֹ שֶׁהִיא אֲחוֹת אָבִיו שֶׁהִיא אֲחוֹת אִמּוֹ מַהוּ** "Sobre el caso de **aquel que cohabita con su hermana, que es** también **la hermana de su padre y que**, además, **es la hermana de su madre, ¿qué dice la ley** con respecto al número de *korbanot* que debe ofrecer el transgresor**? [אֵינוֹ] חַיָּב עַל כֻּלָּן אֶלָּא אַחַת ¿No queda obligado** a ofrecer **por** todas **esas** transgresiones **más que un solo** *Korbán Jatat*, ya que sólo cohabitó con una mujer**? אוֹ חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת ¿O**, por el contrario, **queda obligado** a ofrecer un *korbán* **por cada una** de las prohibiciones que transgredió**?". אָמְרוּ לוֹ Le dijeron** Rabán Gamliel y R. Yehoshua a R. Akiva**: זוֹ לֹא שָׁמַעְנוּ** Sobre **ese** caso **no escuchamos** cuál es la ley**; אֲבָל שָׁמַעְנוּ הַבָּא עַל חָמֵשׁ נָשִׁים נִדּוֹת בְּהֶעְלֵם אֶחָד שֶׁחַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת pero escuchamos** acerca de **aquel que cohabita con cinco mujeres *nidá* en un mismo lapso de ignorancia u olvido** —no supo que había transgredido cinco veces la misma prohibición hasta después de haber cohabitado con las cinco mujeres—, **que queda obligado** a ofrecer un *korbán* **por cada una** de las mujeres con las que cohabitó, a pesar de haber transgredido con todas ellas la misma prohibición**. וְנִרְאִין דְּבָרִים מִקַּל וָחֹמֶר Y nos parece que** la ley que aplica en **el caso** sobre el cual preguntas **se puede deducir mediante un *kal vajómer*** a partir del caso de las cinco mujeres**».** *La Guemará desarrolla el* kal vajómer*:* **וּמַה נִּדָּה שֶׁהִיא שֵׁם אֶחָד חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת Si** quien cohabita varias veces con **una** mujer ***nidá*, que se trata de** un caso en el que la persona transgredió varias veces **la misma prohibición, queda obligado** a ofrecer un *korbán* **por cada una** de las mujeres con las que cohabitó**, כָּאן שֶׁשְּׁלֹשָׁה שֵׁמוֹת לֹא כָּל שֶׁכֵּן aquí,** en el caso de quien cohabita con quien es, al mismo tiempo, su hermana, hermana de su padre y hermana de su madre, en el **que son tres** las **prohibiciones** transgredidas**, ¿no con más razón** deberá quedar obligado a ofrecer un *korbán* por cada una de esas prohibiciones**?.**

La Guemará indaga acerca de lo que opinan los Sabios sobre este kal vajómer*:*
וְאִידָּךְ קַל וָחֹמֶר פְּרִיכָא הוּא Y los otros —los Sabios—**,** sostienen que **el *kal vajómer*** en el que se basó R. Yitzjak **es refutable** con el siguiente argumento**: מַה לְּנִדָּה שֶׁכֵּן גּוּפִין מֻחְלָקִין ¿cómo se puede comparar** el caso de aquel que cohabita con varias mujeres *nidá* con el caso de aquel que cohabita con una mujer que está prohibida

NOTAS

7 *Kal vajómer* (lit. 'leve y grave'): uno de los trece métodos mediante los cuales se deducen leyes de la Torá. Este método se basa en el razonamiento lógico que dice que si en un tema o en un caso leve la ley se establece de determinada manera, con mayor razón se establecerá de ese modo en lo que concierne a un tema o a un caso grave.

8 La traducción sigue la corrección del *Baj*, quien sostiene que la Guemará no se refiere a una Baraitá sino a una Mishná que figura en el *Tratado de Keretot* (15b).

מֵאֲחוֹתוֹ דְּסֵיפָא De la expresión **SU HERMANA, que figura al final:** עֶרְוַת אֲחוֹתוֹ גִּלָּה (ויקרא כ) **LA DESNUDEZ DE SU HERMANA DESCUBRIÓ (*Vaikrá* 20**:17**).**

שֶׁאֵין עוֹנְשִׁין מִן הַדִּין Que no se puede castigar a quien transgrede una prohibición tomando como base una ley deducida **a través de una inferencia lógica.** שֶׁהֲרֵי עָנַשׁ עַל בַּת אִמּוֹ שֶׁלֹּא בַּת אָבִיו וּבַת אָבִיו שֶׁלֹּא בַּת אִמּוֹ **Pues he aquí que** la Torá **castigó** a un hombre **por** cohabitar con **la hija de su madre que no es hija de su padre** (hermana de madre) **o** con **la hija de su padre que no es hija de su madre** (hermana de padre), שֶׁנֶּאֱמַר (שם) בַּת אָבִיו אוֹ בַת אִמּוֹ **ya que se dijo** en un versículo **(ibídem):** EL HOMBRE QUE TOME A SU HERMANA, **HIJA DE SU PADRE O HIJA DE SU MADRE.** וְיֵשׁ לוֹמַר כָּל שֶׁכֵּן שֶׁעָנַשׁ עַל בַּת אָבִיו וּבַת אִמּוֹ **Y se puede decir** por lógica **que con más razón** la Torá **lo castiga por** cohabitar con **la hija de su padre y de su madre** (hermana de padre y madre). אֲבָל אִם אָמַרְתָּ כַּךְ עָנַשְׁתָּ מִן הַדִּין **Pero si dijeras eso, lo castigarías** basándote en una ley deducida **a través de una inferencia lógica**, algo que la Torá no permite hacer. לְכָךְ נֶאֱמַר אֲחוֹתוֹ דְּסֵיפָא **Por eso** la Torá **repitió** la expresión SU HERMANA **al final** del versículo, para incluir en ese castigo a quien cohabita con su hermana de padre y madre, y de esa forma enseñar que no se puede imponer un castigo que se deduce por una inferencia lógica.

גְּמַר עֹנֶשׁ מֵאַזְהָרָה Se aprende el castigo de la advertencia. דִּלְעִנְיַן אַזְהָרָה כְּתִיב אֲחוֹתְךָ הִיא יְתֵירָא **Pues con respecto a la advertencia** que hace la Torá, en la cual prohíbe cohabitar con la hermana, **está escrito:** TU HERMANA ES,

por tres motivos, **si en** el de **la *nidá* son cuerpos diferentes** y puede ser que ese sea el motivo por el cual deba ofrecerse varios *korbanot*! Pero en el caso de quien cohabita con una sola mujer quizá se deba ofrecer un solo *korbán*, aunque esté prohibida por varios motivos.

La Guemará, tras escuchar el argumento de los Sabios, objeta la opinión de R. Yitzjak:
וּלְאִידָךְ נָמֵי הַאי וַדַּאי קַל וָחֹמֶר פְּרִיכָא הוּא Y según **el otro** —R. Yitzjak—**, también** debería ser así**: ¡ese *kal vajómer* ciertamente es refutable!** Entonces, ¿cómo pudo utilizarlo R. Yitzjak para aprender que se deben ofrecer varios *korbanot* por cohabitar con una mujer sujeta a varias prohibiciones?

A raíz de esta dificultad la Guemará ofrece otra fuente de la cual R. Yitzjak aprende esta ley:
אֶלָּא נַפְקָא לֵיהּ מֵאֲחוֹתוֹ דְּסֵיפָא Más bien, el hecho de que, por cohabitar con una mujer prohibida por varios motivos, un hombre deba ofrecer tantos *korbanot* como prohibiciones haya transgredido, R. Yitzjak **lo deduce de** la expresión SU HERMANA**, que figura al final** del mismo versículo[9] que le sirvió de fuente para aprender que los que incurren en pena de *karet* quedan exentos de la pena de azotes, aquel en el cual la Torá repitió que aquel hombre que cohabite con su hermana incurrirá en pena de *karet*.

La Guemará expone lo que deducen los Sabios de esta parte del versículo:
וְאִידָךְ אֲחוֹתוֹ דְּסֵיפָא לָמָּה לִי Y según **los otros** Sabios —R. Yishmael y R. Akiva—, la expresión SU HERMANA**, que figura al final** de ese versículo**, ¿para qué la necesito? לְחַיְּיבוֹ עַל אֲחוֹתוֹ בַּת אָבִיו וּבַת אִמּוֹ Para imponerle** al transgresor **un castigo por** cohabitar con **su hermana que es hija de su padre e hija de su madre, לוֹמַר שֶׁאֵין עוֹנְשִׁין מִן הַדִּין y** así **enseñar que no se puede castigar** a quien transgrede una prohibición tomando como base una ley deducida **a través de una inferencia lógica**, pues, si bien la Torá no menciona explícitamente que un individuo debe ser castigado por cohabitar con su hermana de padre y de madre, tal castigo podría deducirse por un *kal vajómer*[10], ya que el versículo dice explícitamente que el hombre que cohabita con su hermana de padre, o con su hermana de madre, incurre en pena de *karet*; y si por cohabitar con una mujer que es sólo hermana de padre, o sólo hermana de madre, se incurre en pena de *karet*, con más razón se debería incurrir en dicho castigo cuando la mujer es hermana de padre y de madre—; pero ya que la Torá escribió de nuevo que quien cohabita con su hermana incurre en pena de *karet*, seguramente lo hizo para incluir el caso de la hermana de padre y madre y, de esa forma, enseñar que no se puede imponer un castigo con base en una ley deducida por una inferencia lógica[11].

La Guemará aclara de dónde aprende R. Yitzjak este caso:
וְאִידָךְ ¿Y el otro —R. Yitzjak— de dónde aprende que por cohabitar con la hermana de padre y de madre se incurre en pena de *karet*? *La Guemará ofrece dos respuestas:* **אִיבָּעֵית אֵימָא גְּמַר עֹנֶשׁ מֵאַזְהָרָה Si quieres** una respuesta**, di que** R. Yitzjak **aprendió el castigo** de dicha transgresión **de la advertencia** que hizo la Torá:

NOTAS

9 *Vaikrá* 20:17. Al final del versículo la Torá dice: LA DESNUDEZ DE SU HERMANA DESCUBRIÓ, CON SU PECADO ÉL CARGARÁ, expresión aparentemente innecesaria de la cual R. Yitzjak aprende que por cohabitar con una mujer sujeta a varias prohibiciones se deben ofrecer varios *korbanot*.

10 Véase nota 7.

11 Aparentemente la Guemará se refiere al castigo de *karet* y, según esto, la regla que estipula que no se puede castigar a una persona tomando como base una ley deducida a través de una inferencia lógica incluye también los castigos que impone el *Bet Din* Celestial (véase el Tosafot, *Tratado de Julín*, 115b y el Rashbam, *Tratado de Babá Batra*, 88b, entre otros). Sin embargo el *Tosafot Harosh* (*Tratado de Kidushín*, 57b) sostiene que esta regla solamente incluye los castigos que impone un *Bet Din* terrenal, y no los castigos que impone el *Bet Din* Celestial. Según esta última opinión hay que explicar que nuestra Guemará se está refiriendo a la obligación de ofrecer un *korbán*.

una expresión **que**, aparentemente, **está de más,** לְהַזְהִיר עַל אֲחוֹתוֹ בַּת אָבִיו וּבַת אִמּוֹ **para advertir** al individuo **acerca de** la prohibición de cohabitar con **su hermana que es hija de su padre e hija de su madre,** שֶׁנֶּאֱמַר (שם יח) עֶרְוַת בַּת אִשֶּׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִיא **pues**, después de que la Torá dijera: LA DESNUDEZ DE TU HERMANA, HIJA DE TU PADRE O HIJA DE TU MADRE […] NO DESCUBRIRÁS SU DESNUDEZ (ibíd. 18:9), **se dijo** en otro versículo **(ibíd. 18**:11**): LA DESNUDEZ DE LA HIJA DE LA ESPOSA DE TU PADRE, ENGENDRADA POR TU PADRE, TU HERMANA ES**, NO DESCUBRIRÁS SU DESNUDEZ**.** [וּבַת אִמּוֹ שֶׁלֹּא בַת אָבִיו] שֶׁלֹּא בַת אִמּוֹ בַּת אָבִיו חִלֵּק בֵּין אֲחוֹתוֹ לֹא הִזְהִיר וּמַה אַזְהָרָה **Y así como** en **la advertencia** de no cohabitar con la hermana la Torá **no hizo distinción** alguna **entre la hermana que es hija de su padre pero no es hija de su madre o la** que es **hija de su madre pero no es hija de su padre,** וּבַת אִמּוֹ שֶׁהִיא בַּת אָבִיו וְלַאֲחוֹתוֹ **y la hermana que es hija de su padre y de su madre,** אַף בְּעֹנֶשׁ עָנַשׁ עַל אֲחוֹתוֹ בַּת אָבִיו וְאִמּוֹ **también, en lo referente al castigo,** la Torá **castigó** a la persona **por** cohabitar con **su hermana que es hija de su padre y de su madre,** כַּאֲחוֹתוֹ דְּבַת אָבִיו שֶׁלֹּא בַת אִמּוֹ **tal como** lo hizo por cohabitar con **su hermana que es hija de su padre pero no es hija de su madre,** וּבַת אִמּוֹ שֶׁלֹּא בַת אָבִיו **o** con su hermana **que es hija de su madre pero no es hija de su padre.**

así como en los versículos donde la Torá le advierte al hombre que tiene prohibido cohabitar con su hermana, no se hace diferencia entre la hija de su padre o la hija de su madre[12] y aquella que es hija de su padre y de su madre[13], también en lo que respecta al castigo no hay diferencia entre ellas, y siempre que el transgresor cohabite con cualquiera de ellas deberá ser castigado. *Segunda respuesta:* **וְאִיבָּעֵית אֵימָא נָפְקָא לֵיהּ Y si quieres** otra respuesta**, di que** R. Yitzjak **lo deduce**

NOTAS

12 En *Vaikrá* 18:9 la Torá advirtió: LA DESNUDEZ DE TU HERMANA, HIJA DE TU PADRE O HIJA DE TU MADRE… NO DESCUBRIRÁS SU DESNUDEZ, donde se le prohibió al hombre cohabitar con su hermana que es hija de su padre o hija de su madre.

13 En *Vaikrá* 18:11 la Torá escribió: LA DESNUDEZ DE LA HIJA DE LA ESPOSA DE TU PADRE, ENGENDRADA POR TU PADRE, TU HERMANA ES; NO DESCUBRIRÁS SU DESNUDEZ, y de la expresión "tu hermana es", aparentemente superflua, se aprende que la Torá también advirtió a la persona que tiene prohibido cohabitar con su hermana de padre y de madre.

מֵאֲחוֹתוֹ דְּרֵישָׁא de la expresión su hermana **que figura al principio** del versículo[1], la cual menciona la pena de *karet* en la que incurre el individuo que cohabita con su hermana, pues la Torá, al escribir: El hombre que tome a "su hermana", la hija de su padre o a la hija de su madre, en lugar de escribir directamente: "cuando tome a la hija de su padre o a la hija de su madre", incluyó en la prohibición a la hermana de padre y de madre.

La Guemará indaga acerca de la opinión de los Sabios en lo referente a esta expresión: **וְאִידָּךְ הַהוּא מִיבָּעֵי לֵיהּ לְחַלֵּק כָּרֵת לִמְפַטֵּם וּלְסָךְ Y los otros** —R. Yishmael y R. Akiva—, **esa** expresión **la necesitan para separar** una prohibición de otra en lo referente **al** castigo de ***karet*** que la Torá estipula **para quien elabora un aceite perfumado** siguiendo la fórmula del aceite de la unción que elaboró Moshe Rabenu, **y**, además, **unta** a alguien con el aceite de la unción que elaboró Moshe Rabenu, pues en la advertencia[2] que hizo la Torá figuran estas dos prohibiciones —sobre la piel de una persona

מֵאֲחוֹתוֹ דְּרֵישָׁא De la expresión su hermana **que figura al principio** del versículo, דְּמָצֵי לְמִכְתַּב כִּי יִקַּח אֶת בַּת אָבִיו אוֹ בַּת אִמּוֹ **ya que** la Torá **podría haber escrito: "cuando tome a la hija de su padre o a la hija de su madre"**, en lugar de escribir el hombre que tome a su hermana, la hija de su padre o a la hija de su madre (*Vaikrá* 18:9).

לִמְפַטֵּם וְסָךְ Para quien elabora un aceite perfumado y, además, **unta** a alguien con el aceite de la unción, דַּהֲווֹ נָמֵי שְׁנֵי לָאוִין וְכָרֵת אֶחָד **que son también dos prohibiciones y un solo** castigo de ***karet***, como se explicará a continuación. וְהָצְרַךְ לָנוּ לְחַלֵּק בֵּינֵיהֶם כְּמוֹ שֶׁהֶצְרַךְ חִלּוּק בַּעֲרָיוֹת **Y fue necesario que separáramos una de otra** y estableciéramos que son dos prohibiciones independientes, y que por cada una de ellas se debe ofrecer un *Korbán Jatat* independiente**, tal como fue necesaria la separación entre las relaciones ilícitas.** אִם אֵינוֹ עִנְיָן כָּאן תְּנֵהוּ עִנְיָן לְהוּ Y dado que la expresión su hermana, de la cual se deduce que éstas son dos prohibiciones independientes, figura en el versículo que estipula la pena de *karet* para quien cohabita con su hermana y en ese contexto la expresión es innecesaria, se aplica la regla que dice que **si** una expresión **no es necesaria en el contexto** en el que fue mencionada, **aplícala a otro contexto**: en este caso, a la prohibición de elaborar el aceite perfumado y la de untar a alguien con el aceite de la unción que elaboró Moshe Rabenu.

הָכִי גְּרִסִינַן לָהּ לְהַדְּ שִׁיטְתָּא Esta es la versión correcta de este asunto de debate**:** הַהוּא מִיבָּעֵי לֵיהּ לְחַלֵּק כָּרֵת לִמְפַטֵּם וְסָךְ **Esa** expresión, R. Yishmael y R. Akiva **la necesitan para separar** una prohibición de otra, en lo referente **al** castigo de ***karet*** que la Torá estipula **para quien elabora un aceite perfumado** siguiendo la fórmula del aceite de la unción que elaboró Moshe Rabenu, **y**, además, **unta** a alguien con el aceite de la unción que elaboró Moshe Rabenu. וְאִידָּךְ סָבַר לָהּ רְבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי הוֹשַׁעְיָא כו' **Y el otro**, R. Yitzjak, **opina lo mismo que** dijo **R. Elazar en nombre de R. Hoshaia, etc.** וְאִיבָּעֵית אֵימָא נַפְקָא לֵיהּ מִוְּאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת אִשָּׁה דָּוָה וגו' **Y si quieres** otra respuesta**, di: lo deduce del** versículo: **Y el hombre que se acueste con una mujer menstruante, etc.** וְאִידָּךְ הַהוּא מִיבָּעֵי לֵיהּ כו' **Y los otros** —R. Yishmael y R. Akiva— ese versículo **lo necesitan, etc.** וְהָכִי פֵּירוּשָׁא **Y esta es la explicación** de este asunto**:** וְאִידָּךְ סְבִירָא לֵיהּ רְבִּי אֶלְעָזָר **Y el otro**, R. Yitzjak, **opina lo mismo que R. Elazar, quien dijo sobre este** asunto **que** el hecho de que **las prohibiciones** sean diferentes **separa** una transgresión de la otra **y hace que haya obligación de ofrecer *Korbanot Jatat* independientes**, uno por cada transgresión. דְּאָמַר עֲלַהּ שֶׁהַלָּאוִין מְחַלְּקִין לַחַטָּאוֹת וְעַל מְפַטֵּם וְסָךְ אָמְרִינַן בְּמַסֶּכֶת כְּרֵתוֹת (דף ג.) שֶׁהֵן שְׁנֵי לָאוִין **Y acerca del que elabora y unta** con el aceite de la unción **se dice, en el *Tratado de Keretot* (pág. 3a), que éstas son dos prohibiciones** distintas**:** [שמות ל] עַל בְּשַׂר אָדָם לֹא יִסָּךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמוֹהוּ **sobre la piel de una persona** [extraña a la *Kehuná*] **no será untado** [el aceite que elaboró Moshe Rabenu], **y con su fórmula no elaboraréis uno semejante** (*Shemot* 30:32)**;** וְכָרֵת אַחַת **y un solo** castigo de ***karet*:** אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ וגו' **un hombre que elabore uno semejante a él o aquel que ponga de él** [sobre (la piel de) un extraño (a la *Kehuná*), recibirá la pena de *karet* (ibíd. 30:33)]. חִילּוּק חַטָּאוֹת בֵּינֵיהֶם שֶׁהַלָּאוִין מְחַלְּקִין לַחַטָּאוֹת **Si es así**[3], al transgredir estas dos prohibiciones en un mismo lapso de ignorancia u olvido **se incurre en la obligación de** ofrecer *Korbanot **Jatat*** **por separado, pues las prohibiciones** mismas **separan un *Jatat* de otro.** וְכֵיוָן דַּאֲתוֹ לְהָכִי **Y ya que se llegó a esta** conclusión**,** בָּעֲרָיוֹת נָמֵי לֹא בָּעֵי חִילּוּק וְלֹא מִצְטָרִיךְ לֵיהּ לְמִדְרַשׁ אֶל אִשָּׁה דִּלְעֵיל **en** el caso de **las relaciones ilícitas tampoco es necesario** que un versículo haga **la separación** entre una prohibición y otra**, y no hace falta deducir** del versículo: y **a una mujer**, cuando está impura de *nidá*, no te acercarás (*Vaikrá* 18:19), que cada relación es una prohibición independiente**, como** se hizo **anteriormente**, ya que el hecho de que exista una prohibición para cada relación, separa una prohibición de otra y hace que el transgresor quede obligado a ofrecer un *korbán* por cada una de ellas. וְאַיְיתֵר לֵיהּ עִיקַּר קְרָא דְּכָרֵת בַּאֲחוֹתוֹ לְדִוּנוֹ בְּכָרֵת וְלֹא בְּמַלְקוּת **Y** a R. Yitzjak **le queda disponible el versículo en sí,** en el cual la Torá reiteró la pena **de *karet* para** el que cohabita con **su hermana, para** enseñar que sólo hay que **condenarlo a** la pena de ***karet* y no a** la pena de **azotes.** וַאֲחוֹתוֹ דְּסֵיפָא לְחַיְּיבוֹ עַל אֲחוֹתוֹ שֶׁהִיא אֲחוֹת אָבִיו וַאֲחוֹת אִמּוֹ **Y** la expresión su hermana **del final** de este mismo versículo**,** la utiliza **para** aprender que hay que **imponerle** al individuo **un castigo por** cohabitar con **su hermana, que**, aparte de ser su hermana, **es hermana de su padre y hermana de su padre.** וַאֲחוֹתוֹ דְּרֵישָׁא לְחַיְּיבוֹ עַל אֲחוֹתוֹ בַּת אָבִיו וּבַת אִמּוֹ **Y** la expresión su hermana **del principio** de este versículo**,** aparentemente superflua, él la utiliza **para imponerle un castigo por** cohabitar con **su hermana,** la **que es hija de su padre e hija de su madre,** לוֹמַר שֶׁאֵין עוֹנְשִׁין מִן הַדִּין **y** de esa forma **enseñar que no se puede imponer** al transgresor **un castigo** con base en una ley deducida **a través de una inferencia lógica.** וְאִיבָּעֵית אֵימָא Y continua la Guemará diciendo: **Y si quieres** otra respuesta**, di:** אִי נָמֵי לֹא סָבַר לָהּ לִדְרִבִּי אֶלְעָזָר E **incluso si** R. Yitzjak **no sostiene la** regla **de R. Elazar,** נַפְקָא לֵיהּ חִילּוּק בָּעֲרָיוֹת מִן וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת אִשָּׁה דָּוָה וגו' se puede explicar que él **deduce la separación entre las relaciones ilícitas del** versículo: **Y el hombre que se acueste con una mujer menstruante** […] y [las almas de] ambos serán escindidas del seno de su pueblo (*Vaikrá* 20:18), דִּכְתִיב בֵּיהּ כָּרֵת יִתֵּירָא לוֹמַר שֶׁחַיָּבִין עָלָיו לְעַצְמָהּ **en el que está escrito un** castigo de ***karet* superfluo para enseñar que**

NOTAS

1 *Vaikrá* 20:17.

2 *Shemot* 30:32.

3 Esta frase fue añadida siguiendo la corrección del *Baj*.

[extraña a la *Kehuná*] NO SERÁ UNTADO Y CON SU FÓRMULA NO ELABORARÉIS UNO SEMEJANTE—, pero con relación al castigo[4] sólo se menciona una pena de *karet* para ambas transgresiones —UN HOMBRE QUE ELABORE UNO SEMEJANTE O AQUEL QUE PONGA DE ÉL SOBRE UN EXTRAÑO, Y SERÁ ESCINDIDA [su alma] DEL SENO DE SU PUEBLO—, y se podría haber pensado que quien infringe ambas prohibiciones en un mismo lapso de ignorancia u olvido queda obligado a ofrecer un solo *Korbán Jatat*; pero, ya que la Torá escribió SU HERMANA en el versículo que trae de nuevo la pena de *karet* para aquel que cohabita con su hermana y esa expresión está de más en el contexto en el que fue mencionada, se debe concluir que vino a enseñar una ley que afecta a otro asunto donde se menciona un solo castigo de *karet* para varias prohibiciones[5]: que la prohibición de elaborar un aceite perfumado siguiendo la fórmula del aceite de la unción que elaboró Moshe Rabenu, y la de untar a alguien con el aceite que elaboró Moshe Rabenu, son independientes en lo concerniente al castigo de *karet* y, por ende, quien infringe ambas prohibiciones en un mismo lapso de ignorancia u olvido, debe ofrecer un *Korbán Jatat* por cada transgresión.

se incurre en la obligación de ofrecer un *korbán* **por ella sola,** וּמִמֶּנָּה תִּלְמַד כָּל הַכְּלָל **y** para que **de ella aprendas** esa ley y la apliques **a todo el conjunto.** וְאִם אֵינוֹ עִנְיָן לְגוּפָהּ **Y si** la expresión **no es necesaria en el contexto mismo** donde fue mencionada דְּהָא נַפְקָא לָן מִוְּאֶל אִשָּׁה לְחַלֵּק עַל כָּל אִשָּׁה —pues he aquí **que se deduce de** la expresión Y A UNA MUJER, **que hay que separar** las prohibiciones y obligar a la persona que las transgreda a ofrecer un *Korbán Jatat* **por cada mujer** prohibida con la que cohabite—, תְּנֵהוּ עִנְיָן לִשְׁאָר שְׁנֵי לָאוִין וְכָרֵת אַחַת כְּגוֹן מְכַשֵּׁם וְסָךְ **aplícala al contexto de los demás** casos en los que la Torá mencionó **dos prohibiciones y un solo** castigo de ***karet*, como lo es el caso de quien elabora y unta** con el aceite de la unción.

La Guemará expone de dónde deduce esta ley R. Yitzjak: **וְאִידָּךְ סָבַר כְּרִבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רִבִּי הוֹשַׁעְיָא Y el otro** —R. Yitzjak—**, opina lo mismo que** dijo **R. Elazar en nombre de R. Hoshaia, דְּאָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רִבִּי הוֹשַׁעְיָא pues dijo R. Elazar en nombre de R. Hoshaia: כָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא שְׁנֵי לָאוִין וְכָרֵת אֶחָד חֲלוּקִין הֵן לְקָרְבָּן En todo lugar** de la Torá **donde encuentres dos prohibiciones y un** solo castigo de ***karet*** para ambas**,** éstas **se consideran independientes en lo referente a** la obligación de ofrecer **un *Korbán Jatat***, de manera que si un individuo transgrede sin intención las dos prohibiciones durante un mismo lapso de ignorancia u olvido, queda obligado a ofrecer dos *korbanot*; y basándose en esta regla R. Yitzjak aprendió que quien elabora un aceite perfumado siguiendo la fórmula del aceite de la unción que elaboró Moshe Rabenu, y, además, unta a alguien con ese mismo aceite debe ofrecer dos *Korbanot Jatat*[6]**.**

שֶׁיֵּצֵא מִדְּוָיָהּ דֶּרֶךְ עֶרְוָתָהּ Hasta **que salga su sangre menstrual por su desnudez** (sus genitales), לְאַפּוּקֵי דֶּרֶךְ דֹּפֶן דְּלֹא **lo que excluye** aquel caso en el que la sangre menstrual sale **a través de la pared** del útero, en el **que** la mujer **no** se impurifica.

La Guemará presenta una segunda respuesta: **וְאִי בָּעִית אֵימָא לֹא סָבַר לָהּ כְּרִבִּי אֶלְעָזָר Y si quieres** otra respuesta**, di que** R. Yitzjak **no opina lo mismo que R. Elazar, וְנָפְקָא לֵיהּ מִוְּאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת אִשָּׁה דָוָה y** que aquellas son dos prohibiciones independientes, él **lo deduce del** versículo[7]: Y UN HOMBRE QUE SE ACUESTE CON UNA MUJER MENSTRUANTE […]; Y [las almas de] AMBOS SERÁN ESCINDIDAS DEL SENO DE SU PUEBLO —es decir, incurrirán en pena de *karet*—, donde la Torá menciona de nuevo el castigo de *karet* que recibe quien cohabita con una *nidá* para enseñarnos que, tanto esta relación como el resto de las relaciones ilícitas, son prohibiciones independientes y, por ende, quien transgrede varias de ellas recibe un castigo por cada transgresión, ley que R. Yitzjak ya dedujo de la expresión Y A UNA MUJER, que figura en otro versículo[8], lo que hace que sea superflua en su contexto y deba aplicarse a otro caso donde la Torá menciona dos prohibiciones y un solo castigo de *karet*: el caso de quien elabora o unta a alguien con el aceite de la unción.

Ahora la Guemará analiza lo que deducen los Sabios de este versículo: **וְאִידָּךְ הַהוּא מִיבָּעֵי לֵיהּ לְכִדְרִבִּי יוֹחָנָן Y los otros** —R. Yishmael y R. Akiva—**, ese** versículo **lo necesitan para** deducir **aquella** enseñanza **de R. Yojanan, דְּאָמַר רִבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַי pues dijo R. Yojanan en nombre de R. Shimon bar Yojay: מִנַּיִן שֶׁאֵין הָאִשָּׁה טְמֵאָה עַד שֶׁיֵּצֵא מִדְּוָיָהּ דֶּרֶךְ עֶרְוָתָהּ ¿De dónde se deduce que la mujer no se impurifica** con la impureza de *nidá* **hasta que salga su sangre menstrual por su desnudez**

NOTAS

4 Ibíd. 30:33.

5 Éste es uno de los métodos mediante los cuales se extraen leyes de la Torá.

6 Y, según esta respuesta, R. Yitzjak también puede aplicar esta regla para separar las relaciones ilícitas y establecer que cada una de ellas es una prohibición por sí misma, y ya no es necesario que lo aprenda del versículo: Y A UNA MUJER, CUANDO ESTÉ IMPURA DE NIDÁ, NO TE ACERCARÁS (*Vaikrá* 18:19).

7 *Vaikrá* 20:18.

8 *Vaikrá* 18:19.

(sus genitales) y no por las paredes del útero a través de un corte en su vientre? **שֶׁנֶּאֱמַר וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת אִשָּׁה דָוָה וְגִלָּה אֶת עֶרְוָתָהּ וגו׳ De lo que se dijo** en el versículo: **Y UN HOMBRE QUE SE ACUESTE CON UNA MUJER MENSTRUANTE Y DESCUBRA SU DESNUDEZ, ETC.,** מְלַמֵּד שֶׁאֵין הָאִשָּׁה טְמֵאָה עַד שֶׁיֵּצֵא מִדְּוָהָּ דֶּרֶךְ עֶרְוָתָהּ el cual **enseña que la mujer no se impurifica** con la impureza de *nidá* **hasta que salga su sangre menstrual por su desnudez**[9].

La Guemará cita una cláusula de la Mishná:

וְטָמֵא שֶׁאָכַל אֶת הַקֹּדֶשׁ «Y el impuro que comió *kódesh*, es decir, un *korbán*; **[y el que entró en el Bet Hamikdash**, estando **impuro**]».

La Guemará indaga acerca de los versículos donde la Torá menciona estas dos prohibiciones y el castigo que conlleva transgredirlas:

בִּשְׁלָמָא הַבָּא לַמִּקְדָּשׁ טָמֵא Se entiende bien el caso del **que entró en el Bet Hamikdash** estando **impuro, כְּתִיב עֹנֶשׁ וּכְתִיב אַזְהָרָה pues** encontramos que en la Torá **está escrito el castigo** de *karet* que se recibe por ello **y,** además, **está escrita la advertencia** de que está prohibido hacerlo y, por ende, quien la transgreda recibirá la pena de azotes. **עֹנֶשׁ דִּכְתִיב אֶת מִשְׁכַּן ה׳ טִמֵּא וְנִכְרְתָה El castigo está escrito**[10]**:** TODO EL QUE HAYA TOCADO UN MUERTO […] **EL SANTUARIO DE HASHEM IMPURIFICÓ Y SERÁ ESCINDIDA** AQUELLA ALMA DE ISRAEL (incurrirá en pena de *karet*); **אַזְהָרָה וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת מַחֲנֵיהֶם** y **la advertencia** correspondiente dice[11]**: Y NO IMPURIFICARÁN SU CAMPAMENTO** EN EL CUAL YO RESIDO DENTRO DE ELLOS. **אֶלָּא טָמֵא שֶׁאָכַל אֶת הַקֹּדֶשׁ Pero** en **el** caso del **impuro que comió *kódesh*,** es decir, un *korbán*, **בִּשְׁלָמָא עֹנֶשׁ כְּתִיב וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַה׳ וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה se entiende bien** dónde se fijó **el castigo** que le corresponde, **pues está escrito**[12]**: Y LA PERSONA QUE COMA CARNE DEL SACRIFICIO DE *SHELAMIM* QUE PERTENECE A HASHEM MIENTRAS SU IMPUREZA ESTÉ** [todavía] **SOBRE ÉL, SERÁ ESCINDIDA** ESA ALMA DE SU PUEBLO (incurrirá en pena de *karet*). **אֶלָּא אַזְהָרָה מַנַּיִן Sin embargo, la advertencia** que prohíbe al impuro comer *korbanot*, **¿de dónde** se aprende? *La Guemará presenta dos opiniones:* **רֵישׁ לָקִישׁ אוֹמֵר Resh Lakish dice: בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע** Del versículo[13]: **TODO *KÓDESH* NO TOCARÁ**[14] Y EN EL BET HAMIKDASH NO ENTRARÁ, HASTA QUE SE COMPLETEN SUS DÍAS SU PURIFICACIÓN, donde la Torá especifica las prohibiciones que rigen sobre la mujer que dio a luz, después de que haya transcurrido su período inicial de impureza. *Segunda opinión:* **רִבִּי יוֹחָנָן אוֹמֵר R. Yojanan dice: תָּנֵי בַּרְדְּלָא Enseñó Bardela** en una Baraitá: **אָתְיָא טֻמְאָתוֹ טֻמְאָתוֹ** «La advertencia que prohíbe a un impuro comer *korbanot* **se infiere a partir de** la *guezerá shavá* **"su impureza – su impureza": כְּתִיב הָכָא**

אֶלָּא אַזְהָרָה מְנָלַן Sin embargo, la advertencia que prohíbe al impuro comer *korbanot*, **¿de dónde** se aprende? לֵיכָּא לְמֵימַר מִבְּקָדָשִׁים לֹא יֹאכַל וגו׳ **No se puede decir que** se deduce **del** versículo: **DE LOS *KODASHIM* NO COMERÁ, ETC.** (*Vaikrá* 22:4), דִּלְא מִיְּרֵי בְּקָדָשִׁים אֶלָּא בִּתְרוּמָה **pues** ese versículo **no se refiere a los *korbanot* sino a la *terumá*,** דִּכְתִיב בֵּיהּ **ya que está escrito en él: CUALQUIER HOMBRE DE LA DESCENDENCIA DE AHARON**, lo que indica que el versículo habla de **algo que vale para toda la descendencia de Aharon.** וּמוֹקְמִינַן לֵיהּ [יבמות עד.] בִּתְרוּמָה שֶׁהִיא שָׁוָה בָּאֲנָשִׁים וּבְנָשִׁים **Y se establece** (en el *Tratado de **Yevamot** 74a*) **que** el versículo, aunque dice "*KODASHIM*", **se refiere a *terumá*,** que es algo **que vale para los hombres y para las mujeres,** וְאַף הַחוֹזֶרֶת שֶׁאֵינָהּ חוֹזֶרֶת לְחָזָה וְשׁוֹק חוֹזֶרֶת לִתְרוּמָה **pues incluso la** mujer *cohénet* **que volvió** a la casa de su padre después de divorciarse de su marido o de quedar viuda y no tuvo hijos, **que no vuelve a** comer **del pecho y del muslo** del animal (una parte de los *korbanot* que la Torá le concedió a los *cohanim*), sí **vuelve a** comer de **la *terumá*** de su padre.

מִבְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע **Del** versículo: **TODO *KÓDESH* NO TOCARÁ,** וְדָרְשִׁינַן לֵיהּ לְקַמָּן אַזְהָרָה לְאוֹכֵל **y** en la Guemará **se interpreta más adelante que este** versículo **es la advertencia** de la Torá **al** impuro **que come** *korbanot*.

NOTAS

9 En conclusión: tanto los Sabios (R. Yishmael y R. Akiva) como R. Yitzjak deducen de la expresión Y A UNA MUJER (*Vaikrá* 18:19), que un individuo que haya cohabitado con varias mujeres prohibidas para él, y haya transgredido con cada una de ellas una prohibición diferente, o la misma prohibición varias veces, debe ofrecer un *Jatat* por cada una de las mujeres con las que haya cohabitado. Además, cuando un individuo haya cohabitado con una mujer sobre la que rigen varias prohibiciones (por ejemplo: es su hermana, la hermana de su padre y la hermana de su madre) debe ofrecer un *Jatat* por cada una de las prohibiciones infringidas. Los Sabios deducen esta ley del hecho de que la Torá repitió en un versículo (*Vaikrá* 20:17) que se recibe pena de *karet* por cohabitar con la hermana. Sin embargo, R. Yitzjak deduce de esta repetición que aquellos que incurren en pena de *karet* no quedan sujetos a la pena de azotes. En su opinión, la ley que dedujeron los Sabios de esta repetición se infiere de la expresión SU HERMANA que figura al final de ese mismo versículo. Los Sabios, por su parte, sostienen que los que incurren en pena de *karet* sí quedan sujetos a la pena de azotes, y de la expresión SU HERMANA que figura al final, deducen que un individuo también tiene prohibido cohabitar con su hermana de padre y de madre. R. Yitzjak esto lo deduce de la expresión SU HERMANA que figura al principio de ese versículo o del hecho de que la Torá, en los versículos donde prohibió cohabitar con la hermana, incluyó también a la hermana de padre y de madre. Los Sabios aprendieron de esa expresión que hay que separar la prohibición de elaborar aceite de la prohibición de untarlo, y que debe ofrecer un *Jatat* por cada una de ellas. Por su parte, R. Yitzjak lo aprendió de la advertencia misma o del versículo: UN HOMBRE QUE SE ACUESTE CON UNA MUJER MENSTRUANTE (*Vaikrá* 20:18). Los Sabios, sin embargo, entendieron de este versículo que la mujer sólo se vuelve *nidá* cuando fluye la sangre menstrual a través de sus genitales. Sin embargo, —explica el Ritba— R. Yitzjak sostiene lo mismo que los Sabios que discrepan de R. Shimon: que la mujer se impurifica incluso cuando la sangre menstrual fluye a través de las paredes del útero (véase lo que dice el *Aruj Laner* acerca del comentario del Ritba).

10 *Bamidbar* 19:13.

11 Ibídem 5:3.

12 *Vaikrá* 7:20.

13 Ibídem 12:4.

14 A pesar de que el versículo prohíbe tocar *kodashim*, Resh Lakish entiende que se refiere al hecho de comerlos, como la Guemará explicará a continuación.

וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה está escrito[15] **aquí**, con respecto al castigo que recibe el impuro que comió *korbanot*: Y LA PERSONA QUE COMA CARNE DEL SACRIFICIO DE *SHELAMIM* QUE PERTENECE A HASHEM **MIENTRAS "SU IMPUREZA" ESTÉ SOBRE ÉL, SERÁ ESCINDIDA** ESA ALMA DE SU PUEBLO (incurrirá en pena de *karet*); **וּכְתִיב הָתָם טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ y está escrito**[16] **allí,** con respecto al castigo que recibe el impuro que entró en el Bet Hamikdash: TODO EL QUE HAYA TOCADO UN MUERTO [...] EL SANTUARIO DE HASHEM IMPURIFICÓ Y SERÁ ESCINDIDA AQUELLA ALMA DE ISRAEL [...] **IMPURO ESTARÁ; "SU IMPUREZA" TODAVÍA ESTARÁ EN ÉL. מַה לְהַלָּן עֹנֶשׁ וְאַזְהָרָה** Y ya que en ambos asuntos figura la expresión "su impureza", se deduce que **así como allí,** en el caso del impuro que entró al Bet Hamikdash, **hay un castigo y una advertencia, אַף כָּאן עֹנֶשׁ וְאַזְהָרָה también aquí**, en el caso del impuro que comió *kódesh*, **hay un castigo y una advertencia».** Y, por lo tanto, esta *guezerá shavá* nos enseña que, así como la Torá advirtió al impuro que no entre en el Bet Hamikdash, también le advirtió que no coma *kódesh*, es decir, *korbanot*.

La Guemará analiza la discrepancia entre los Amoraím*:*

בִּשְׁלָמָא רֵישׁ לָקִישׁ לֹא אָמַר כְּרִבִּי יוֹחָנָן Se entiende bien que Resh Lakish no haya dicho lo mismo que R. Yojanan, גְּזֵרָה שָׁוָה לֹא גָּמֵיר pues bien se puede explicar que **la *guezerá shavá*** expuesta en la Baraitá él **no la aprendió** de su maestro[17]. **אֶלָּא רִבִּי יוֹחָנָן מַאי טַעְמָא לֹא אָמַר כְּרֵישׁ לָקִישׁ Pero Yojanan, ¿por qué motivo no dijo lo mismo que Resh Lakish** y dedujo que la Torá hizo la advertencia en el versículo: TODO *KÓDESH* NO TOCARÁ**?** *Responde la Guemará:* **אָמַר לָךְ הַהוּא אַזְהָרָה לִתְרוּמָה** R. Yojanan **te dirá** que **esa es la advertencia de** no comer ***terumá*** que la Torá le dio al impuro, ya que en ese versículo la palabra *kódesh* no se refiere a los *korbanot*, sino a la *terumá*, que también fue denominada "*kódesh*" (ya que también tiene santidad).

La Guemará aclara la opinión de Resh Lakish:

וְרֵישׁ לָקִישׁ אַזְהָרָה לִתְרוּמָה מְנָא לֵיהּ Y Resh Lakish, que entiende que ese versículo se refiere a los *korbanot*, **la advertencia de** no comer ***terumá*** que la Torá le dio al impuro, **¿de dónde** la deduce**?** *Contesta la Guemará:* **נַפְקָא לֵיהּ מֵאִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב La deduce del** versículo[18]: CUALQUIER HOMBRE DE LA DESCENDENCIA DE AHARON QUE TENGA *TZARÁAT* O SEA UN *ZAV*, DE LOS *KODASHIM* NO COMERÁ HASTA QUE SE PURIFIQUE. **אֵי זֶהוּ דָבָר שֶׁהוּא שָׁוֶה בְּזַרְעוֹ שֶׁל אַהֲרֹן ¿Cuál es aquella cosa** con santidad (*kodashim*) **que vale para** toda **la descendencia de Aharon** y, por ende, cualquier cohén, sea hombre o mujer, puede comer? **הֲוֵי אוֹמֵר זוֹ תְּרוּמָה** Necesariamente **debes decir que es la *terumá***, ya que incluso la hija de un cohén que haya estado casada con un israel y haya vuelto a la casa de su padre después de enviudar o de divorciarse, y no tenga hijos, puede comer de la *terumá*, pero no del pecho ni del muslo de los *korbanot*.

Ahora la Guemará expone la opinión de R. Yojanan:

וְאִידָךְ הַהוּא לַאֲכִילָה Y el otro, R. Yojanan, entiende que **ese** versículo —CUALQUIER HOMBRE DE LA DESCENDENCIA

תָּנֵי בַּרְדְּלָא Enseñó Bardela en una Baraitá**.** שֵׁם חָכָם Bardela **es el nombre de un Sabio**.

כְּתִיב וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו Está escrito: MIENTRAS **"SU IMPUREZA" ESTÉ SOBRE ÉL** בְּטָמֵא שֶׁאָכַל אֶת הַקֹּדֶשׁ **con respecto al impuro que comió** algo ***kódesh***, es decir, un *korbán* (*Vaikrá* 7:20). **וּכְתִיב עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ Y está escrito** en otro versículo (*Bamidbar* 19:13): **TODAVÍA "SU IMPUREZA" ESTÁ SOBRE ÉL, con respecto al que entró en el Bet Hamikdash estando impuro.**

גְּזֵרָה שָׁוָה לֹא גָּמַר La *guezerá shavá* él **no la aprendió. וְלֹא לְמָדָהּ מֵרַבּוֹ No la aprendió de su maestro.**

שֶׁשָּׁוָה בְּזַרְעוֹ שֶׁל אַהֲרֹן ¿Cuál es aquella cosa con santidad (*kodashim*) **que vale para** toda **la descendencia de Aharon, בַּאֲנָשִׁים וּבְנָשִׁים tanto para los hombres como para las mujeres? אֲבָל קָדָשִׁים אֵינָן נֶאֱכָלִין אֶלָּא לִזְכָרִים Pero los *korbanot*** que deben ser consumidos por los *cohanim* **no pueden ser comidos más que por los** *cohanim* **varones. וְכִי תֵּימָא אִיכָּא חֵזֶה וְשׁוֹק Y si dices que hay** partes de los *korbanot*, como **el pecho y el muslo,** que deben ser entregados al cohén y pueden ser consumidos tanto por los hombres como por las mujeres, לֵיתָא בְּחוֹזֶרֶת כְּגוֹן אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ te responderé que **no sirve para la** mujer *cohénet* **que vuelve** a la casa de su padre**, como la** hija de un cohén que se casó con un israel y quedó **viuda o** es **divorciada, y no tuvo descendencia. דְּאָמַר מֹר חוֹזֶרֶת לִתְרוּמָה וְאֵינָהּ חוֹזֶרֶת לְחֵזֶה וְשׁוֹק Pues dijo el Sabio que** esta mujer **vuelve a** comer de **la *terumá*** en la casa de su padre **pero no vuelve a** comer **el pecho y el muslo** de los *korbanot*. **וְהָכֵי מְפָרְשִׁינַן לָהּ בִּיבָמוֹת (דף פז.) Y así se interpreta este** asunto **en** el *Tratado de **Yevamot*** **(pág. 87a).**

NOTAS

15 Ibídem 7:20.

16 *Bamidbar* 19:13.

17 Un Sabio no puede innovar una *guezerá shavá*, a diferencia de lo que ocurre con el *kal vajómer*. Las *guezerot shavot* que hay en la Torá fueron transmitidas directamente por Hashem a Moshe Rabenu; éste, a su vez, se las transmitió al Pueblo de Israel y con el tiempo, surgieron diferencias entre los Sabios acerca de cuáles fueron exactamente esas *guezerot shavot*. Por eso en la Guemará encontramos a veces discrepancias entre los Sabios acerca de si se establece cierta *guezerá shavá*.

18 *Vaikrá* 22:4.

de Aharon […] de los *kodashim* no comerá— **se refiere a** la prohibición de **comer** *terumá* que tiene la persona impura**, וְהָא לִגְּגִיעָה y este** —todo *kódesh* no tocará— **se refiere a** la prohibición de **tocar** *terumá* que tiene la persona impura**.**

La Guemará objeta la opinión de Resh Lakish:
וְרֵישׁ לָקִישׁ הַאי בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגַּע לְהָכִי הוּא דַּאֲתָא Y, según **Resh Lakish, ese** versículo que dice todo *kódesh* no tocará**, ¿**acaso **es para eso que vino?** ¿Para ser la advertencia donde la Torá le prohíbe al impuro comer *korbanot*? **הַהוּא מִיבָּעֵי לֵיהּ לְטָמֵא שֶׁנָּגַע בַּקֹּדֶשׁ ¿**Pero si el propio Resh Lakish, en otra discrepancia que tuvo con R. Yojanan, dijo que **ese** versículo **lo necesita para** deducir a partir de él la advertencia que le hace la Torá al **impuro que tocó** algo ***kódesh***, es decir, un *korbán*! **דְּאִתְּמַר Pues se enseñó** en el Bet Hamidrash: **טָמֵא שֶׁנָּגַע בַּקֹּדֶשׁ** Con relación a **un impuro que tocó** algo ***kódesh*** (un *korbán*), **רֵישׁ לָקִישׁ אוֹמֵר לוֹקֶה Resh Lakish dice que es azotado; רִבִּי יוֹחָנָן אוֹמֵר אֵינוֹ לוֹקֶה** y **R. Yojanan**, en cambio, **dice que no es azotado. רֵישׁ לָקִישׁ אוֹמֵר לוֹקֶה בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגַּע Resh Lakish dice que es azotado** por transgredir la advertencia del versículo: todo *kódesh* no tocará. **רִבִּי יוֹחָנָן אוֹמֵר אֵין לוֹקֶה הַהוּא אַזְהָרָה לִתְרוּמָה הוּא דַּאֲתָא** Y **R. Yojanan dice que no es azotado,** pues él considera que **ese** versículo**, para ser la advertencia de la** Torá que prohíbe a un impuro tocar ***terumá*** **es para lo que vino** y no para ser la advertencia que le prohíbe tocar *korbanot*[19]**.** En cualquier caso, vemos que, según Resh Lakish, el versículo: todo *kódesh* no tocará es la advertencia de la Torá que prohíbe al impuro tocar *korbanot* y no aquella que le prohíbe comerlos. *La Guemará resuelve la objeción:* **טָמֵא שֶׁנָּגַע בַּקֹּדֶשׁ מִדְּאַפְּקֵיהּ רַחֲמָנָא בִּלְשׁוֹן נְגִיעָה** Según Resh Lakish, la advertencia a **un impuro que tocó** algo ***kódesh***, es decir, un *korbán*, se deriva de este mismo versículo, **del hecho de que haya utilizado la Torá la expresión "tocar"; אַזְהָרָה (לְאוֹכֵל) אִתְּקוּשׁ קֹדֶשׁ לַמִּקְדָּשׁ** y, no obstante, aquí, **la advertencia** principal, la Torá se la hizo **al** impuro **que come** *korbanot*, pues en este versículo **fue comparado lo *kódesh*** (el *korbán*) **con el Bet Hamikdash**, ya que en él dice: todo *kódesh* no tocará y en el Bet Hamikdash no entrará, y así como por infringir la prohibición relacionada con el Bet Hamikdash (la de entrar en él estando impuro) se incurre en pena de *karet*, también por infringir la prohibición relacionada con los *korbanot* se incurre en la misma pena, lo que lleva a la conclusión de que el versículo, principalmente, se refiere al hecho de comer *korbanot* y no al de tocarlos, pues sólo el impuro que come *korbanot* recibe pena de *karet*, y no quien los toca**.**

הַהוּא אַזְהָרָה לִתְרוּמָה Ese versículo**,** para ser **la advertencia de la *terumá*** es para lo que vino, לִגְּגִיעַת תְּרוּמָה **para** prohibirle al impuro **tocar la *terumá*.**

טָמֵא שֶׁנָּגַע בַּקֹּדֶשׁ כו' Un impuro que tocó algo ***kódesh*, etc.** תֵּירוּצָא הוּא דִּמְתָרֵץ רֵישׁ לָקִישׁ **Esta** frase de la Guemará **es una respuesta que ofrece Resh Lakish** a la objeción planteada**.**

מִדְּאִתְּקַשׁ קֹדֶשׁ לַמִּקְדָּשׁ Por el hecho de que fue comparado lo *kódesh* (el *korbán*) **con el Bet Hamikdash** בְּהַאי קְרָא בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגַּע וְאֶל הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא **en ese versículo** que dice: todo *kódesh* no tocará y en el Bet Hamikdash no entrará. וְדָרְשִׁינַן לְקַמָּן מַה מִּקֶּדֶשׁ יֵשׁ בְּאַזְהָרָתוֹ נְטִילַת נְשָׁמָה **Y se interpreta más adelante que, así como en** la prohibición relacionada con **el Bet Hamikdash, la advertencia** de la Torá **conlleva la extirpación del alma** (la pena de *karet*) שֶׁהַבָּא אֵל הַמִּקְדָּשׁ טָמֵא בְּכָרֵת **—pues quien entra en el Bet Hamikdash estando impuro incurre en** la pena de ***karet*—,** אַף אַזְהָרַת קֹדֶשׁ דָּבָר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ נְטִילַת נְשָׁמָה **también en la advertencia relacionada con lo *kódesh*** (los *korbanot*)**, debe tratarse de algo que conlleva la extirpación del alma,** וְהֵינוּ אֲכִילָה שֶׁעָנוּשׁ עָלֶיהָ כָּרֵת **y** por fuerza **se refiere a comer** *korbanot*, **pues** sólo quien come *korbanot* estando impuro **es castigado por ello con *karet*,** דְּאִילּוּ בְּנְגִיעָה לֵיכָּא כָּרֵת **porque por** el hecho de **tocar** *korbanot* estando impuro **no hay** castigo de ***karet*.**

En el análisis anterior la Guemará demostró que, según Resh Lakish, el versículo todo *kódesh* no tocará *se refiere principalmente a la prohibición de comer, ya que el impuro sólo incurre en pena de* karet *cuando come* korbanot *y no cuando los toca. Sin embargo, el impuro recibe este castigo únicamente si come de los* korbanot *después del lanzamiento de su sangre*[20]*. Con base a ello, la Guemará vuelve a objetar la opinión de Resh Lakish:*
וְאַכַּתִּי לְהָכִי הוּא דַּאֲתָא Y todavía no se entiende la opinión de Resh Lakish, pues, en su opinión, el versículo: todo *kódesh* no tocará**, ¿**acaso **es para eso que vino?** ¿Para ser la advertencia de la Torá que prohíbe al impuro comer carne de los *korbanot*? **הַהוּא מִיבָּעֵי לֵיהּ לְטָמֵא שֶׁאָכַל בְּשַׂר קֹדֶשׁ לִפְנֵי זְרִיקַת דָּמִים ¿**Pero si el propio Resh Lakish,

NOTAS

19 Por lo tanto, según R. Yojanan, el impuro que toca *terumá* incurre en pena de azotes, pero el impuro que toca *korbanot*, no (véase Rashi y el Tosafot en el *Tratado de Zevajim* 33b).

20 El lanzamiento de la sangre de un animal sobre el Altar es el servicio mediante el cual el *korbán* efectúa la expiación y el que permite que la carne pueda ser consumida. Mientras no se realice esta acción, nadie puede consumir la carne de los *kodashim*, ni siquiera una persona pura. Si la persona que la come está impura, transgrede una segunda prohibición, la de comer *kodashim* estando impuro.

en otra discrepancia que tuvo con R. Yojanan, dijo que **ese** versículo **lo necesita para** deducir de él la advertencia que se le hizo a **un impuro que comió carne de *kodashim*** (*korbanot*) **antes del lanzamiento de la sangre** del *korbán* sobre el Altar! **דְּאִתְּמַר Como se enseñó** en el Bet Hamidrash: **טָמֵא שֶׁאָכַל בְּשַׂר קֹדֶשׁ לִפְנֵי זְרִיקַת דָּמִים** Con relación a **un impuro que comió carne de *kodashim* antes del lanzamiento de la sangre** del *korbán*, **רֵישׁ לָקִישׁ אוֹמֵר לוֹקֶה Resh Lakish dice que es azotado; רִבִּי יוֹחָנָן אוֹמֵר אֵינוֹ לוֹקֶה** y **R. Yojanan**, en cambio, **dice que no es azotado. רֵישׁ לָקִישׁ אוֹמֵר לוֹקֶה בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִּגְּעַ Resh Lakish dice que es azotado** por transgredir la advertencia del versículo que dice: TODO *KÓDESH* NO TOCARÁ, **לֹא שְׁנָא לִפְנֵי זְרִיקָה וְלֹא שְׁנָא לְאַחַר זְרִיקָה** del que se entiende que un impuro tiene prohibido comer un *korbán*, **tanto antes del lanzamiento** de la sangre, **como después del lanzamiento. רִבִּי יוֹחָנָן אוֹמֵר אֵינוֹ לוֹקֶה R. Yojanan**, en cambio, **dice que no es azotado. רִבִּי יוֹחָנָן לְטַעְמֵיהּ דְּאָמַר קְרָא טָמְאָתוֹ טָמְאָתוֹ R. Yojanan**, en esto, **sigue su** propia **postura, pues**, él opina que la advertencia que prohíbe al impuro comer carne de *korbanot* se deduce a través de una *guezerá shavá*, de lo que **dijo el versículo: "su impureza – su impureza". וְכִי כְּתִיב טָמְאָתוֹ לְאַחַר זְרִיקָה הוּא דִּכְתִיב Y cuando** en el versículo que habla del castigo del impuro que comió un *korbán* **está escrito "su impureza",** con respecto a un caso en el que lo comió **después del lanzamiento de la sangre está escrito**, ya que en el versículo anterior se dice que sólo una persona pura comerá de los *korbanot* y ésta sólo puede hacerlo después de se haya lanzado su sangre; y, por lo tanto, ya que la Torá no le hizo una advertencia al impuro que come de los *korbanot* antes del lanzamiento de su sangre, si alguien come en ese momento de un *korbán*, no incurre en pena de azotes. En cualquier caso, vemos que, según este análisis, Resh Lakish utilizó el versículo TODO *KÓDESH* NO TOCARÁ para aprender que el impuro tiene prohibido comer de los *korbanot* antes del lanzamiento de su sangre. Sin embargo, según su anterior análisis, el versículo se refiere únicamente a una prohibición que conlleva la pena de *karet*, con lo cual sólo se puede referir a comer *korbanot* después del lanzamiento de la sangre, ya que sólo en ese caso la persona incurre en pena de *karet*. Entonces, ¿cómo puede aprender ambas advertencias del mismo versículo?[21] *La Guemará resuelve la objeción planteada a Resh Lakish:* **הַהִיא מִבְּכָל קֹדֶשׁ נַפְקָא** Resh Lakish, **esa** advertencia que prohíbe al impuro comer de los *korbanot* antes del lanzamiento de su sangre, **del** hecho que esté escrito **"TODO"** *KÓDESH* NO TOCARÁ **la deduce**, donde la expresión "todo" sirve para incluir a los *korbanot* antes del lanzamiento de la sangre, y, no obstante, la finalidad principal del versículo es la de servir de advertencia al impuro que comió de los *korbanot* después del lanzamiento de la sangre, que sí es una transgresión castigada con *karet*, tal como lo dijo Resh Lakish anteriormente.

רִבִּי יוֹחָנָן לְטַעְמֵיהּ R. Yojanan, en esto, **sigue su** propia **postura,** דְּאָמַר אַזְהָרָה לְאוֹכֵל קֹדֶשׁ בְּטֻמְאָתוֹ נַפְקָא מִטֻּמְאָתוֹ טֻמְאָתוֹ **pues** él **dijo que la advertencia** que se hizo **al que come *kódesh*** (*korbanot*) **estando impuro se deriva de** la *guezerá shavá* **"su impureza - su impureza".** וְהַהוּא וְטֻמְאָתוֹ דִּכְתִיב בְּעֹנֶשׁ דְּקֹדֶשׁ **Y aquella** expresión MIENTRAS SU IMPUREZA ESTÉ SOBRE ÉL, **que está escrita con respecto al castigo del** impuro que come ***kódesh*,** לְאַחַר זְרִיקָה הוּא **se refiere a** un caso en el que lo comió **después del lanzamiento** de la sangre del *korbán* sobre el Altar. דְּתַנְיָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים [צו פרשה ט] וּמַיְתִינַן לָהּ בִּמְנָחוֹת בְּפֶרֶק שְׁלִישִׁי (דף כה:) **Pues se enseñó en** una Baraitá del libro ***Torat Cohanim*** (*parashat **Tzav***, **sección 9), que** también **se cita en** el *Tratado de **Menajot***, **en el tercer capítulo (pág. 25b):** יָכוֹל יְהוּ חַיָּבִין עָלָיו מִשּׁוּם טֻמְאָה קֹדֶם זְרִיקָה **«¿Podría ser que** los impuros que coman de los *korbanot* **sean culpables por** comer en estado de **impureza,** incluso cuando lo hacen **antes del lanzamiento** de su sangre**?** תַּלְמוּד לוֹמַר [ויקרא ז] כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל בָּשָׂר וגו' **Para enseñarnos** que no es así **dice** el versículo (***Vaikrá*** 7:19-20)**:** … CUALQUIER PURO COMERÁ CARNE. Y LA PERSONA QUE COMA CARNE [… MIENTRAS SU IMPUREZA ESTÉ SOBRE ÉL, SERÁ ESCINDIDA ESA ALMA DE SU PUEBLO], הַנִּתָּר לִטְהוֹרִים חַיָּבִין עָלָיו מִשּׁוּם טֻמְאָה de lo cual se entiende que, por comer **lo que se les permitió** comer **a los puros** —los *korbanot* después del lanzamiento de su sangre—**,** las personas impuras **son culpables por** comer en estado de **impureza;** שֶׁאֵין נִתָּר לִטְהוֹרִים אֵין חַיָּבִין עָלָיו מִשּׁוּם טֻמְאָה pero por comer **lo que no se les permitió** comer, ni siquiera **a los puros,** las personas impuras **no son culpables por** comer en estado de **impureza».**

הַהִיא מִבְּכָל Resh Lakish, **esa** advertencia, **del** hecho que esté escrito **"TODO"** *KÓDESH* NO TOCARÁ la deduce**.** מֵרִבּוּיָא דִּבְכָל דָּרֵישׁ רֵישׁ לָקִישׁ אַף לִפְנֵי זְרִיקָה **De la inclusión que indica** la expresión

NOTAS

21 Rashi, *Tratado de Zevajim* 34a (véase el comentario del *Tosafot Shantz* y del *Baj*). Sin embargo el Ritba explica la pregunta de forma diferente: según este segundo análisis de Resh Lakish, el versículo utilizó la expresión "tocar" para enseñarnos que el impuro tiene prohibido comer de los *korbanot* tanto antes como después del lanzamiento de su sangre sobre el Altar, ya que allí la Torá, al utilizar la expresión "tocar", nos quiso insinuar que la prohibición rige, incluso cuando una persona pura sólo tiene permitido "tocar" los *korbanot*, o sea, antes del lanzamiento de su sangre. Pero según su anterior análisis, el versículo utilizó la expresión "tocar" para que se deduzca de él la advertencia que prohíbe al impuro tocar la carne de los *korbanot*, pero, principalmente, se refiere a una prohibición que conlleva la pena de *karet*, ¡y sólo cuando una persona impura come de los *korbanot* después del lanzamiento de su sangre incurre en dicha pena! Por lo tanto, este versículo, además de servir de advertencia al impuro que come de los *korbanot* después del lanzamiento de la sangre, sólo se puede utilizar como advertencia para el impuro que los come antes del lanzamiento de su sangre o sólo como advertencia para el impuro que los toca, pero no para deducir de él ambas advertencias.

La Guemará presenta una Baraitá sobre este tema:
תַּנְיָא כְּוָתֵיהּ דְּרֵישׁ לָקִישׁ Se enseñó una Baraitá **que concuerda con** la opinión de **Resh Lakish: בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע אַזְהָרָה לָאוֹכֵל** «El versículo que dice: todo *kódesh* no tocará **es la advertencia** de la Torá **al** impuro **que come** de los *korbanot*. **אַתָּה אוֹמֵר אַזְהָרָה לָאוֹכֵל Tú dices que** este versículo **es la advertencia** de la Torá **al** impuro **que come** de los *korbanot*. **אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא אַזְהָרָה לַנּוֹגֵעַ ¿O** quizá el versículo **no es sino la advertencia al** impuro **que** los **toca**, tal como se entiende literalmente del versículo? **תַּלְמוּד לוֹמַר בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע וְאֶל הַמִּקְדָּשׁ וגו׳ Para enseñar** que se trata de la advertencia que se hace al que come de los *korbanot*, el versículo **dice:** todo *kódesh* no tocará y en el Bet Hamikdash [no entrará], **מַקִּישׁ קֹדֶשׁ לַמִּקְדָּשׁ** donde **se compara el *kódesh*** (el *korbán*) **al Bet Hamikdash: מַה מִּקְדָּשׁ דָּבָר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ נְטִילַת נְשָׁמָה así como** la prohibición de entrar en **el Bet Hamikdash conlleva** el castigo de **la extirpación del alma** (la pena de *karet*), **אַף כָּל דָּבָר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ נְטִילַת נְשָׁמָה también toda** prohibición **que** se menciona en ese versículo **debe conllevar** el castigo de **la extirpación del alma. וְאִי בִּנְגִיעָה Y si** el versículo **se refiere a tocar** un *korbán*, **מִי אִיכָּא נְטִילַת נְשָׁמָה ¿acaso** por tocarlo **hay extirpación del alma? אֶלָּא בַּאֲכִילָה Más bien,** resulta evidente que el versículo **se refiere a comer** un *korbán*, que es una transgresión que sí está castigada con la extirpación del alma (con pena de *karet*), lo que lleva a concluir que el versículo es la advertencia de la Torá al impuro que come de los *korbanot*».

todo, **interpreta Resh Lakish que incluso** cuando el impuro come carne de *korbanot* **antes del lanzamiento** de su sangre transgrede la prohibición de comer *korbanot* estando impuro.

תַּנְיָא כְּרֵישׁ לָקִישׁ Se enseñó una Baraitá **que concuerda con** la opinión de **Resh Lakish,** דְּיָלִיף אַזְהָרָה לְטָמֵא שֶׁאָכַל אֶת הַקֹּדֶשׁ מִבְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע **quien dedujo la advertencia** de la Torá **al impuro que comió** algo ***kódesh*** (un *korbán*) **del** versículo **todo *kódesh* no tocará** (*Vaikrá* 12:4).

כָּל לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁקִּדְּמוֹ עֲשֵׂה לוֹקִין עָלָיו La regla estipula que **toda *mitzvat lo taasé* que haya sido precedida por una *mitzvat asé*, se azota por ella** al transgresor. הָא אֶתָּא לְאַשְׁמוּעִינַן דַּאֲפִילּוּ לְמַאן דְּאָמַר לָאו הַנִּתָּק לַעֲשֵׂה אֵין לוֹקִין עָלָיו **Esta enseñanza viene a enseñarnos que** se azota por ella al transgresor **incluso según quien opina que**, cuando se trata de **una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** el cumplimiento de **una *mitzvat asé*, no se azota por ella** al transgresor. כִּדְתַנְיָא לֹא תוֹתִירוּ וְהַנּוֹתָר [שמות יב] תִּשְׂרְפוּ **Como se enseñó** en una Baraitá (anteriormente, pág. 4b): «Dice el versículo: y **no dejaréis** de él (de la carne del *Korbán Pésaj*) hasta la mañana, **y el sobrante** (*notar*) de él hasta la mañana, [lo] **quemaréis** en el fuego (***Shemot* 12**:10). בָּא הַכָּתוּב לִתֵּן עֲשֵׂה אַחַר לֹא תַעֲשֶׂה לוֹמַר שֶׁאֵין לוֹקִין עָלָיו **Vino el versículo a ordenar una *mitzvat asé* después de** haber mencionado **una prohibición, para enseñar que** quien transgrede esa prohibición **no es azotado por ello».** שֶׁנִּתַּק הַכָּתוּב אֶת הָעֲשֵׂה לִהְיוֹת עָנְשׁוֹ שֶׁל לָאו וְתִקּוּנוֹ **Pues** en este tipo de prohibiciones **la Torá designó la *mitzvat asé* para que sea el castigo de la** transgresión de la **prohibición y su reparación,** לוֹמַר לֹא תַעֲשֶׂה כָּךְ וְאִם עֲשִׂיתָ עֲשֵׂה זֹאת וְהִפָּטֵר **queriendo decir: "No hagas así, y si** ya **lo hiciste, haz esto** otro **y quedarás libre** de castigo».

La Guemará mencionó anteriormente (pág. 13b) ciertas prohibiciones que no conllevan la pena de azotes, y entre ellas, citó las prohibiciones cuya transgresión puede ser reparada mediante el cumplimiento de una mitzvat asé. *La Guemará cita ahora una excepción a la regla:*
אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן Dijo Rava bar Bar Jana en nombre de R. Yojanan: כָּל לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁקִּדְּמוֹ עֲשֵׂה לוֹקִין עָלָיו La regla estipula que **toda *mitzvat lo taasé* que haya sido precedida por una *mitzvat asé*[22], se azota por ella** al transgresor, pues incluso quien opina que, cuando se trata de una *mitzvat lo taasé* cuya transgresión puede ser reparada cumpliendo una *mitzvat asé*, no se azota por ella al transgresor, porque la Torá designó la *mitzvat asé* para ser el castigo de la transgresión de la prohibición y su reparación, sostiene que eso es cierto cuando la *mitzvat asé* figura en la Torá después de la prohibición y sólo se puede cumplir después de que se haya transgredido la prohibición; pero cuando la *mitzvat asé* antecede a la prohibición y se puede cumplir antes de transgredir la prohibición, la *mitzvat asé* no se considera la reparación de la transgresión, y aunque el transgresor la cumpla después de haber transgredido la prohibición, no queda exento de la pena de azotes.

וְאִשְׁמְעִינַן רִבִּי יוֹחָנָן הָנֵי מִילֵּי בַּעֲשֵׂה הַבָּא אַחַר הַלָּאו שֶׁאֵין אַתָּה יָכוֹל לְקַיְּמוֹ אֶלָּא לְאַחַר עֲבֵרַת הַלָּאו Y nos enseña R. Yojanan que eso es cierto siempre y cuando la *mitzvat asé* venga después de la prohibición —como en el caso de la Baraitá anterior—, **donde** la mitzvá **no puedes cumplirla sino** únicamente **después de que hayas transgredido la prohibición. אֲבָל עֲשֵׂה שֶׁקָּדַם אֶת הַלָּאו וְאַתָּה יָכוֹל לְקַיְּמוֹ קֹדֶם עֲבֵרַת הַלָּאו Pero cuando la *mitzvat asé* antecede a la prohibición y la puedes cumplir antes de transgredir la prohibición, אֵין זֶה נִתּוּק הַלָּאו no se considera** que la *mitzvat asé* **fue designada como la reparación de la** transgresión de la **prohibición. וַאֲפִילּוּ תְּקַיְּמֶנּוּ אַחַר עֲבֵרַת הַלָּאו לֹא נִפְטַרְתָּ מִן הַמַּלְקוּת Y aunque la cumplas después de haber transgredido la prohibición, no quedas exento de la pena de azotes.**

NOTAS

22 Las *mitzvot lo taasé* son aquellas que, generalmente, prohíben realizar una acción y las *mitzvot asé* son aquellas que, generalmente, ordenan realizar una acción (véase nuestra introducción al capítulo, pág.13a).

אָמְרוּ לוֹ **Le preguntaron** אֲחֵרִים שֶׁשָּׁמְעוּהוּ מִשְּׁמוֹ וְלֹא שָׁמְעוּהוּ מִפִּיו **otras** personas **que escucharon esta** enseñanza **en su nombre, pero no la escucharon** directamente **de su boca:** אָמַרְתָּ דָּבָר זֶה **¿**De verdad **dijiste esta regla?**

אָמַר לָהֶם לֹא **Les respondió** R. Yojanan**: No.** חָזַר בּוֹ En realidad, sí lo había dicho, pero su intención fue manifestarles que **se había retractado.**

כְּתִיבָא וּתְנִינָא **Está escrito** en la Torá **y se enseñó** en una Mishná. מְצִינוּ כָּתוּב לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁקִּדְּמוֹ עֲשֵׂה **Encontramos escrita** en un versículo **una prohibición que fue precedida por una *mitzvat asé*. Y se enseñó acerca de ella** en nuestra Mishná (anteriormente, pág. 13a) **que** quien transgrede tal prohibición **es azotado** por ello **y**, para quedar exento de la pena de azotes, **no le basta con cumplir la *mitzvat asé*.**

תְּנִינָא הַבָּא אֶל הַמִּקְדָּשׁ טָמֵא **Se enseñó** en nuestra Mishná**: «El que entra en el Bet Hamikdash estando impuro».** קָא חָשִׁיב לֵיהּ בְּאֵלּוּ הֵן הַלּוֹקִין **Ésta** es una de las prohibiciones que **fue incluida en** la lista de la Mishná: «Y **estos son los que son azotados** por orden del *Bet Din* a causa de haber transgredido una *mitzvat lo taasé*».

מִשּׁוּם דְּקַשְׁיָא לֵיהּ אוֹנֵס **Porque le resultaba dificultoso el** caso del **violador** נַעֲרָה בְּתוּלָה **de una joven virgen,** דְּאִשְׁכְּחָן בֵּיהּ לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁקִּדְּמוֹ עֲשֵׂה que es uno de los casos **donde encontramos una prohibición que fue precedida por una *mitzvat asé*,** דִּכְתִיב (דברים כב) וְלוֹ תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ **pues está escrito (*Devarim* 22**:29**): Y SERÁ SU ESPOSA, NO PODRÁ ENVIARLA** [durante] TODOS SUS DÍAS**.** וְתַנְיָא עֲלַהּ שְׁיָקְיֵים אֶת הָעֲשֵׂה אִם גֵּרְשָׁהּ וַיַּחֲזִירֶנָּה וַיִּפְטַר **Y se enseñó sobre ese** tema en una Baraitá **que** el violador**, si la divorció, debe cumplir la *mitzvat asé* y volverse a casar** con ella, **y** sólo de esa manera él **quedará exento** de la pena de azotes. אַלְמָא לָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה חָשִׁיב לֵיהּ **Vemos que** la Baraitá, que exime al violador de la pena de azotes, **la considera una prohibición que**, si se transgrede, la transgresión **puede ser reparada cumpliendo una *mitzvat asé*.**

אִם יִשְׂרָאֵל הוּא **Si es un israel,** שֶׁיָּכוֹל לְקַיֵּם הָעֲשֵׂה וַיַּחֲזִירֶנָּה **que puede cumplir la *mitzvat asé* de volverse a casar con ella,** מַחֲזִיר וְאֵינוֹ לוֹקֶה **se vuelve a casar y no es azotado.**

וְאִם כֹּהֵן הוּא Pero **si** él **es un cohén,** שֶׁאָסוּר בְּגֵרוּשָׁה **que tiene prohibido** casarse con **una divorciada,** לוֹקֶה וְאֵינוֹ מַחֲזִיר **es azotado y no se vuelve a casar** con ella**.**

וְאַמַּאי **¿Pero por qué,** אִם יִשְׂרָאֵל הוּא מַחֲזִיר וְאֵינוֹ לוֹקֶה **si es un israel, se vuelve a casar** con ella **y no es azotado?** אִם אִיתָא לְדִרְבִּי יוֹחָנָן **Si es cierta la** regla **de R. Yojanan,** ¡debería ser azotado!, הָא לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁקִּדְּמוֹ עֲשֵׂה הוּא **ya que** la prohibición de divorciarla **es una prohibición**

La Guemará cita la reacción de los Sabios que no escucharon directamente de R. Yojanan esta enseñanza:

אָמְרוּ לוֹ **Le preguntaron** los alumnos del Bet Hamidrash a R. Yojanan**:** אָמַרְתָּ **¿**De verdad **dijiste** eso**?** אָמַר לָהֶם **Les respondió** R. Yojanan**:** לָא **No**, no lo dije —queriéndoles decir que se había retractado de su enseñanza—**.**

La Guemará presenta una opinión que apoya lo que R. Yojanan enseñó inicialmente:

אָמַר רַבָּה **Dijo Rabba:** הָאֱלֹהִים אֲמָרָהּ **¡**Juro **por Dios que** él **lo dijo!** וּכְתִיבָא וְתָנְיָא **Y**, además, **está escrito** en la Torá un caso como el que mencionó R. Yojanan **y se enseñó** en una Mishná tal como él dijo**.** כְּתִיבָא וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה [וגו'] וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת מַחֲנֵיהֶם **Está escrito** en los versículos[1]**:** Y LO EXPULSARÁN DEL CAMPAMENTO, ETC., Y NO IMPURIFICARÁN SU CAMPAMENTO, donde primero se menciona la *mitzvat asé* de sacar a una persona impura del campamento de la *Shejiná* —lo que en la época de la estadía del Pueblo de Israel en el desierto equivalía al recinto del Bet Hamikdash— y, después se menciona la *mitzvat lo taasé* que le prohíbe permanecer en él e impurificarlo. תָּנִינָא הַבָּא לַמִּקְדָּשׁ טָמֵא Y **se enseñó** en nuestra Mishná[2], dentro de la lista de los que incurren en pena de azotes**: «El que entra en el Bet Hamikdash estando impuro».**

Tras escuchar la prueba presentada por Rabba, la Guemará inquiere:

אֶלָּא מַאי טַעְמָא קָא הֲדַר בֵּיהּ **Entonces, ¿por qué motivo** R. Yojanan **se retractó** de lo que dijo**?** מִשּׁוּם דְּקַשְׁיָא לֵיהּ אוֹנֵס **Porque le resultaba dificultoso el** caso del **violador,** דְּתַנְיָא **pues se enseñó** en una Baraitá**:** אוֹנֵס שֶׁגֵּרַשׁ «En **el** caso del **violador** de una joven virgen **que**, después de casarse con su víctima y de cumplir la *mitzvat asé* de Y SERÁ SU ESPOSA[3], la **divorció,** y, con esto último, transgredió la prohibición de NO PODRÁ ENVIARLA (divorciarla) [durante] TODOS SUS DÍAS, אִם יִשְׂרָאֵל הוּא מַחֲזִיר וְאֵינוֹ לוֹקֶה **si es un israel,** que tiene permitido casarse con una divorciada y puede cumplir la *mitzvat asé*, **se vuelve a casar** con la joven **y no es azotado**, dado que reparó la transgresión cometida. אִם כֹּהֵן הוּא לוֹקֶה וְאֵינוֹ מַחֲזִיר Pero **si** él **es un cohén,** que tiene prohibido casarse con una divorciada, **es azotado y no se vuelve a casar** con ella**».** *La Guemará expone la dificultad que tenía R. Yojanan:* אִם יִשְׂרָאֵל הוּא מַחֲזִיר וְאֵינוֹ לוֹקֶה La Baraitá dijo: «**si es un israel,** que tiene permitido casarse con una divorciada y puede cumplir la *mitzvat asé*, **se vuelve a casar** con la joven **y no es azotado**, dado que reparó la transgresión cometida». אַמַּאי לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁקִּדְּמוֹ עֲשֵׂה הוּא וְלִילְקֵי Pero, **¿por qué** no es azotado**? ¡Si es una *mitzvat lo taasé* que fue precedida por**

NOTAS

1 *Bamidbar* 5:2-3.
2 Véase pág. 13a.
3 *Devarim* 22:29.

que fue precedida por una *mitzvat asé*, la de casarse con ella.

אָמַר עֻלָּא Dijo Ula: הַאי לָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֹׂה הוּא **Esta es una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** el cumplimiento de **una *mitzvat asé*.** דְּאִי לָאו לְנַתּוּקֵי לָאוֵי אֲתָא **Porque si** la *mitzvat asé* de casarse de nuevo con la joven **no vino a reparar la** transgresión de la **prohibición** de divorciarla, הַאי עֲשֵׂה לֹא הֲוָה מִצְטָרִיךְ לְמִכְתְּבֵיהּ **esa *mitzvat asé* no habría sido necesario escribirla,** דְּאִי לְתַחְלֻתוֹ וְלוֹמַר שֶׁיִּשָּׂאֶנָּה **pues si fue** escrita **para** enseñar lo que debe hacer **el** violador al **principio**, justo después de la violación, **y decir que se debe casar con ella,** לֹא יֵאָמֵר לוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה וְנִגְמַר מִמּוֹצִיא שֵׁם רַע entonces **que** la Torá **no diga** SERÁ SU ESPOSA en este caso **y nosotros lo aprenderíamos del** caso del **calumniador** de su esposa, דִּכְתִיב בֵּיהּ נָמֵי וְלוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ **en el que está escrito también** SERÁ SU ESPOSA, NO PODRÁ ENVIARLA [durante] TODOS SUS DÍAS.

אִם אֵינוֹ עִנְיָן Si esa mitzvá **no viene a** enseñar **algo que tiene que hacer** el violador לִפְנֵי הַגֵּרוּשִׁין וְלוֹמַר שֶׁיִּשָּׂאֶנָּה **antes del divorcio, y** a **decir que** el violador **debe casarse con ella,** תְּנֵהוּ עִנְיָן לְאַחַר הַגֵּרוּשִׁין **utilízala para** aprender **algo que** él **tiene que hacer después del divorcio,** לוֹמַר שֶׁאִם שִׁלְּחָהּ יַחֲזִירֶנָּה וְתִהְיֶה לוֹ לְאִשָּׁה וְיִפְטַר מִן הַלָּאו **y quiere decir que si** el violador **la envió** ('la divorció'), **debe volver a casarse y** así **tomarla** de nuevo **como esposa, y** sólo entonces **quedará exento** del castigo por la transgresión **de la prohibición.**

וְאַכַּתִּי Pero todavía הָא אִיצְטָרִיךְ לְמִכְתְּבֵיהּ וְיֵשְׁנוֹ עִנְיָן לְפָנָיו **esta** expresión Y SERÁ SU ESPOSA, que figura en el versículo del violador, **fue necesario escribirla y se debe aplicar con respecto a algo que debe hacer** éste **antes** del divorcio, justo después de la violación. דְּאִי לֹא כְּתֵבֵיהּ אוֹנֵס מִמּוֹצִיא שֵׁם רַע לֹא גָּמַר **Pues si no fuera porque** la Torá **la escribió,** la ley en **el** caso del **violador no se podría haber aprendido** del caso **del calumniador**, a través de un *kal vajómer* que nos lleve a establecer que el violador también tiene la mitzvá de casarse con la mujer que violó, דַּאֲנָא אֲמִינָא מַה לְמוֹצִיא שֵׁם רַע דִּין הוּא שֶׁיִּקְנְסוּהוּ לְכַנְסָהּ **pues yo habría dicho: ¿cómo puedes comparar** el caso del violador **al** del **calumniador? ¡**Al calumniador **es lógico que lo hayan penalizado con continuar casado con ella,** שֶׁכֵּן לוֹקֶה וּמְשַׁלֵּם בִּתְחִלָּתוֹ **ya que encontramos que** la Torá lo castigó con más severidad, porque quien calumnia a su esposa **es azotado y paga** una multa **al principio**, inmediatamente después de la calumnia**!** כְּדִכְתִיב וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ **Como está escrito** en un versículo (*Devarim* 22:18-19)**:** Y LO CASTIGARÁN Y LO MULTARÁN CON CIEN MONEDAS DE PLATA**;** (דף מו.) וְאָמְרִינַן בִּכְתֻבּוֹת **y se dice en** el *Tratado de* ***Ketubot*** **(pág. 46a) que** la expresión Y LO CASTIGARÁN **se refiere a** la pena de **azotes.**

una *mitzvat asé*, ya que la Torá primero dijo: Y [la joven que él violó] SERÁ SU ESPOSA, y enseguida dijo: NO PODRÁ ENVIARLA [durante] TODOS SUS DÍAS, es decir, tiene prohibido divorciarla de por vida; **y**, según la regla de R. Yojanan, el violador que divorcie a su víctima **debería ser azotado**, aunque cumpla la *mitzvat asé* de casarse de nuevo con ella**!** Y debido a esta dificultad, R. Yojanan se retractó de su enseñanza y empezó a opinar que, también cuando la *mitzvat asé*, precede a la prohibición se considera una prohibición cuya transgresión puede ser reparada cumpliendo una *mitzvat asé*, por la cual no se incurre en la pena de azotes.

La Guemará presenta una forma de resolver la dificultad que tuvo R. Yojanan:

אָמַר עֻלָּא Dijo Ula: לֹא יֵאָמֵר לוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה בְּאוֹנֵס En realidad, esta es una prohibición cuya transgresión puede ser reparada cumpliendo una *mitzvat asé*, y no una prohibición precedida por una *mitzvat asé*, porque si la mitzvá de casarse con la víctima se refiere a lo que debe hacer el violador al principio, justo después de la violación, **que** la Torá **no diga** SERÁ SU ESPOSA **en el** caso del **violador, וְלִיגְמַר מִמּוֹצִיא שֵׁם רַע y que** esta mitzvá **se aprenda del** caso del **calumniador,** sobre el cual también está escrito[4]: Y SERÁ SU ESPOSA; NO PODRÁ ENVIARLA [durante] TODOS SUS DÍAS, **וּמַה מּוֹצִיא שֵׁם רַע שֶׁלֹּא עָשָׂה מַעֲשֶׂה אָמַר רַחֲמָנָא וְלוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה pues si** en **el** caso del **calumniador, quien no realizó ninguna acción,** sino que calumnió a su mujer, **dijo la Torá:** SERÁ SU ESPOSA, **אוֹנֵס לֹא כָּל שֶׁכֵּן** en **el** caso del **violador,** que sí llevó a cabo una acción, **¿no con más razón** deberá hacerla su esposa**? (לָמָּה נֶאֱמַר)** Entonces, **¿por qué** en el caso del violador también **se dijo** SERÁ SU ESPOSA, si esta mitzvá inicial se puede aprender a través de un *kal vajómer*[5]**? אִם אֵינוֹ עִנְיָן לְפָנָיו תְּנֵהוּ עִנְיָן לְאַחֲרָיו** Por eso, se debe concluir que **si** esa mitzvá **no viene a** enseñar **algo que tiene que hacer** el violador **antes** del divorcio —es decir, no viene a ordenarle que se case con la joven inmediatamente después de violarla—**, aplícala para** aprender **algo que** él **tiene que hacer después** del divorcio**: שֶׁאִם גֵּרֵשׁ יַחֲזִיר que si la divorcia, se debe volver a casar** con ella, lo que la convierte en una prohibición cuya transgresión puede ser reparada mediante la realización de una *mitzvat asé*, y la regla estipula que quien transgrede este tipo de prohibiciones no incurre en pena de azotes**.** De esta forma queda resuelta la dificultad que indujo a R. Yojanan a retractarse de su postura inicial y todavía se puede decir que quien transgrede una *mitzvat lo taasé* que fue precedida por una *mitzvat asé*, sí incurre por esto en la pena de azotes.

La Guemará rechaza el análisis propuesto por Ula:

וְאַכַּתִּי אוֹנֵס מִמּוֹצִיא שֵׁם רַע לֹא גָּמַר Pero todavía es necesario que la Torá escriba Y SERÁ SU ESPOSA en el caso del violador, porque que **el violador**

NOTAS

4 *Devarim* 22:19.

5 *Kal vajómer* (lit. 'leve y grave'): uno de los trece métodos mediante los cuales se deducen leyes de la Torá. Este método se basa en el siguiente razonamiento lógico: si en un tema o en un caso leve la ley se establece de determinada manera, con mayor razón se determinará así en un tema o un caso grave.

מַה אוֹנֵס שֶׁאֵינוֹ לוֹקֶה Pues **si** en **el** caso del **violador, que** es menos grave, porque **no es azotado y**, además, **paga** una multa בִּתְחִלָּתוֹ **al principio,** justo después de la violación, אָמַר רַחֲמָנָא לוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה **dijo la Torá** Y SERÁ SU ESPOSA, מוֹצִיא שֵׁם רַע לֹא כָּל שֶׁכֵּן en **el** caso del **calumniador,** que es azotado y, además, paga una multa, **¿no con más razón** deberá continuar casado con ella**?**

וְאִם אֵינוֹ עִנְיָן לְפָנָיו Y **si** esta mitzvá **no viene a** enseñar **algo que tiene que hacer** el violador **antes** del divorcio, שֶׁהֲרֵי בְּעַצְמוֹ כָּתוּב כֵּן **pues he aquí que en su mismo** tema **está escrito así,** תְּנֵהוּ עִנְיָן לְאַחֲרָיו **aplícala para** aprender **algo que tiene que hacer** él **después del divorcio.**

שֶׁהֲרֵי אִשְׁתּוֹ הִיא **Pues he aquí que** ella ya **era su esposa** cuando él cometió la falta, שֶׁכְּבָר קִידְּשָׁהּ וּנְשָׂאָהּ **puesto que ya la había consagrado** mediante el *kidushín* **y se había casado con ella.**

deba casarse con la joven que violó **no** se **puede aprender** del caso **del calumniador,** דְּאִיכָּא לְמִפְרַךְ מַה לְמוֹצִיא שֵׁם רַע שֶׁכֵּן לוֹקֶה וּמְשַׁלֵּם **ya que** el *kal vajómer* **se puede refutar** con el siguiente argumento**: ¿cómo puedes comparar** el caso del violador **al** del **calumniador**, sabiendo **que** la Torá le impuso a él una pena más severa, ya que **es azotado y**, además, **paga**, una multa por su calumnia[6], a diferencia del violador, quien solamente paga una multa, y quizá sea esa la razón por la cual también fue penalizado con seguir casado con su esposa**?** *A raíz de la dificultad, la Guemará replantea el análisis de Ula:* אֶלָּא לֹא יֵאָמֵר לוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה בְּמוֹצִיא שֵׁם רַע **Más bien,** el análisis se debe hacer al contrario: **que** la Torá **no diga** SERÁ SU ESPOSA **en el** caso del **calumniador,** וְלִיגְמַר מֵאוֹנֵס **y que se aprenda** que el calumniador tiene la mitzvá de continuar casado con su esposa, **del** caso del **violador,** sobre el cual también está escrito Y SERÁ SU ESPOSA, וּמַה אוֹנֵס שֶׁאֵינוֹ לוֹקֶה וּמְשַׁלֵּם אָמַר רַחֲמָנָא וְלוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה **pues si** en **el** caso del **violador, que** es menos grave, porque **no es azotado y paga** una multa**,** sino que sólo paga una multa, **dijo la Torá** Y SERÁ SU ESPOSA, מוֹצִיא שֵׁם רַע לֹא כָּל שֶׁכֵּן en **el** caso del **calumniador,** que es más grave porque es azotado y paga una multa, **¿no con más razón** deberá éste continuar casado con ella**?** וְלָמָּה נֶאֱמַר **Entonces, ¿por qué** en el caso del calumniador también **se dijo** SERÁ SU ESPOSA, si se puede aprender esta mitzvá a través de un *kal vajómer***?** אִם אֵינוֹ עִנְיָן לְמוֹצִיא שֵׁם רַע תְּנֵהוּ עִנְיָן לְאוֹנֵס Por eso, hay que concluir que **si** esta mitzvá **no viene a** enseñar **algo que tiene que hacer el calumniador, aplícala para** aprender **algo que tiene que hacer el violador;** אִם אֵינוֹ עִנְיָן לְפָנָיו תְּנֵהוּ עִנְיָן לְאַחֲרָיו y **si** esta mitzvá **no viene a** enseñar **algo que tiene que hacer** el violador **antes** del divorcio —es decir, no viene a ordenarle al violador que se case con la joven inmediatamente después de violarla, pues esa mitzvá ya aparece explícita en el versículo del violador—**, aplícala para** aprender **algo que tiene que hacer** él **después** del divorcio: reparar su transgresión casándose de nuevo con ella, lo que la convierte en una prohibición cuya transgresión puede ser reparada mediante la realización de una *mitzvat asé*, que es un tipo de prohibición por la que no se incurre en pena de azotes**.**

La Guemará vuelve a rechazar este análisis:
וּמוֹצִיא שֵׁם רַע מֵאוֹנֵס נָמֵי לֹא גָּמַר **Pero** que **el calumniador** también fue penalizado con continuar casado con su esposa **tampoco** se **puede aprender** del caso **del violador,** דְּאִיכָּא לְמִיפְרַךְ מַה לְאוֹנֵס שֶׁכֵּן עָשָׂה מַעֲשֶׂה **ya que** el *kal vajómer* **se puede refutar** con el siguiente argumento: **¿cómo puedes comparar** el caso del calumniador **al** del **violador,** sabiendo **que** la falta del violador es más grave, ya que él **realizó una acción**, algo que no ocurre con el calumniador, quien sólo la humilló con palabras, y quizá esa sea la razón por la cual la Torá le penalizó con casarse con su víctima**?** *La Guemará presenta otra forma de hacer el análisis sugerido por Ula:* אֶלָּא לֹא יֵאָמַר לוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה בְּמוֹצִיא שֵׁם רַע **Más bien,** el análisis debe ser el siguiente: **que** la Torá **no diga** SERÁ SU ESPOSA **en el** caso del **calumniador,** שֶׁהֲרֵי אִשְׁתּוֹ הִיא **pues he aquí que** ella ya **era su esposa** cuando él cometió la falta, y si le hubiera querido penalizar por la calumnia, prohibiéndole el divorcio, habría bastado con que la Torá dijera: NO PODRÁ ENVIARLA [durante] TODOS SUS DÍAS**.** לָמָּה נֶאֱמַר Entonces, si no era necesario hacerlo explícito, **¿por qué se dijo** SERÁ SU ESPOSA también en el caso del calumniador**?** אִם אֵינוֹ עִנְיָן לְמוֹצִיא שֵׁם רַע תְּנֵהוּ עִנְיָן לְאוֹנֵס Debido a esta dificultad se debe concluir que **si** esta mitzvá **no viene a** enseñar **algo que tiene que hacer el calumniador, aplícala para** aprender **algo que tiene que hacer el violador;** וְאִם אֵינוֹ עִנְיָן לְפָנָיו תְּנֵהוּ עִנְיָן לְאַחֲרָיו **y si** esta mitzvá **no viene a** enseñar **algo que tiene que hacer** el violador **antes** del divorcio —es decir, si no viene a ordenarle al violador que se case con la joven—**, aplícala para** aprender **algo que tiene que hacer** éste **después** del divorcio: reparar su transgresión casándose de nuevo con ella, lo que la convierte en una prohibición cuya transgresión puede ser reparada mediante la realización de una *mitzvat asé*, por la cual no se incurre en pena de azotes**.**

NOTAS

6 Como está escrito: Y LO CASTIGARÁN Y LO MULTARÁN CON CIEN MONEDAS DE PLATA (*Devarim* 22:18-19).

וְגָמַר מִינֵּיהּ Y aprende de él דְּכִי הֵיכִי דְּמוֹצִיא שֵׁם רַע לֹא לָקֵי בְּגַרוּשִׁין אִם הֶחֱזִיר **que, así como el calumniador no es azotado por** transgredir la prohibición de **divorciar** a la esposa calumniada, **si se vuelve a casar** con ella, אֹנֵס נָמֵי לֹא לָקֵי **tampoco el violador es azotado** por divorciar a la mujer que violó, si se vuelve a casar con ella.

אִי בְּקַל וָחֹמֶר Si se aprende **por** el método de ***kal vajómer***: מַה מוֹצִיא שֵׁם רַע שֶׁלּוֹקֶה וּמְשַׁלֵּם בִּתְחִלָּתוֹ אֵינוֹ לוֹקֶה בְּגַרוּשִׁין **si el calumniador, que es azotado y paga** una multa **al principio,** justo después de calumniar a su esposa, **no es azotado por divorciar** a su esposa, si se vuelve a casar con ella, אוֹנֵס לֹא כָּל שֶׁכֵּן entonces **el violador,** que al principio, tras la violación, sólo paga una multa, **¿no con más razón** estará exento de la pena de azotes, si divorcia a su esposa y se vuelve a casar con ella**?**

אֶלָּא אָמַר רָבָא Más bien, dijo Rava: הָא דְּתַנְיָא בְּאוֹנֵס מַחֲזִיר וְאֵינוֹ לוֹקֶה **Eso que se enseñó** en la Baraitá **con respecto al violador, que** si es un israel **debe volver a casarse** con su esposa **y no es azotado,** טַעְמָא מִשּׁוּם דְּעַל כָּרְחָךְ לְאוֹ שֶׁנִּתַּק לַעֲשֹׂה הוּא **el motivo se debe a que, por fuerza,** el divorcio **es una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** el cumplimiento de **una *mitzvat asé*,** דְּאָמַר קְרָא כָּל יָמָיו **pues,** después de la prohibición NO PODRÁ ENVIARLA, **dijo el versículo:** [durante] TODOS SUS DÍAS. לֹא הָוָה לֵיהּ לְמִיכְתַּב אֶלָּא לֹא יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ Y para decir que el violador tiene prohibido enviarla de su casa, el versículo **no tenía que haber escrito más que** NO PODRÁ ENVIARLA. מַאי כָּל יָמָיו Entonces, **¿qué significa** [durante] TODOS SUS DÍAS**?** הָכִי קָאָמַר **Esto es lo que quiere decir** el versículo**:** לֹא תְּהֵא בְּשֵׁלּוּחֶיהָ כָּל יָמָיו אֶלָּא יַחֲזִירֶנָּה **que** la esposa que divorció **no esté fuera** de su casa durante **todos sus días, sino que vuelva a casarse con ella,** וְעַל כָּרְחָךְ עֶמֹד וְהַחֲזֵר קָאָמַר **y, por fuerza,** la mitzvá de **levantarse y volver a casarse** con ella **es lo que** la Torá le **está ordenando**

La Guemará plantea una dificultad al anterior análisis:
וְאֵימָא וְאִם אֵינוֹ עָנְיָן לְפָנָיו דְּמוֹצִיא שֵׁם רַע תְּנֵהוּ עָנְיָן לְאַחֲרָיו דִּידֵיהּ Pero di que si el versículo SERÁ SU ESPOSA **no viene a** enseñar **algo que tiene que hacer el calumniador antes** de divorciar a la mujer —porque en aquel entonces ella ya era su esposa—**, aplícala para** aprender **lo que él mismo tiene que hacer después** de transgredir la prohibición de NO PODRÁ ENVIARLA [durante] TODOS SUS DÍAS**,** דְּלָא לָקֵי y deducir **que** él **no es azotado** por tratarse de una prohibición en la que la transgresión puede ser reparada mediante el cumplimiento de una *mitzvat asé*: casándose de nuevo con su esposa**.** *La Guemará acepta la dificultad y modifica el análisis anterior:* **אֵין הָכִי נָמֵי Sí, así es**: la mitzvá implícita en la expresión SERÁ SU ESPOSA que figura en el caso del calumniador no enseña lo que tiene que hacer el violador después de divorciar a la joven violada, sino lo que tiene que hacer el propio calumniador después de divorciar a su esposa**; וְאָתֵי אֹנֵס וְגָמַר מִינֵּיהּ pero** después **viene el** caso del **violador y aprende de él** que, así como el calumniador no es azotado por transgredir la prohibición de divorciar a la esposa calumniada, si se vuelve a casar con ella, tampoco el violador es azotado por divorciar a la mujer que violó, si se vuelve a casar con ella, con lo cual, tanto una como otra se considera una prohibición cuya transgresión puede ser reparada mediante el cumplimiento de una *mitzvat asé*, por la cual no se incurre en pena de azotes**.**

La Guemará no acepta esta nueva propuesta y objeta:
בְּמַאי גָּמַר מִינֵּיהּ La ley que rige en el caso del violador, **¿por medio de qué** método **se aprende de él**, del caso del calumniador? **אִי בְּקַל וָחֹמֶר אִי בַּמָּה מָצִינוּ Si** se aprende **por** el método de ***kal vajómer*[7], o** si se aprende **por** el de ***ma matzinu*[8], אִיכָּא לְמִיפְרַךְ (כִּדְפָרְכִינַן) מַה לְּמוֹצִיא שֵׁם רַע שֶׁכֵּן לֹא עָשָׂה מַעֲשֶׂה se puede refutar** el análisis con el siguiente argumento**: ¿cómo puedes comparar** el caso del violador **al** del **calumniador**, sabiendo **que** la falta del calumniador es menos grave que la del violador, ya que él **no hizo una acción** sino que transgredió con la palabra, y quizá por eso la Torá fue menos severa con él y lo eximió de la pena de azotes cuando divorció a su esposa y se casó de nuevo con ella**.**

A raíz de la dificultad presentada, Rava replantea totalmente el análisis y explica por qué el violador que divorcia a su esposa no es azotado:
אֶלָּא אָמַר רָבָא Más bien, dijo Rava: כָּל יָמָיו בַּעֲמֹד וְהַחֲזֵר La expresión "[durante] TODOS SUS DÍAS"[9], aparentemente superflua, indica que durante **todos sus días** el violador **está sujeto a** la obligación de **levantarse y volverse a casar** con su esposa, y ésta es una *mitzvat asé* aparte que el violador sólo puede cumplir después de transgredir la prohibición de divorciarla, lo que la convierte en una prohibición cuya transgresión puede ser reparada mediante el cumplimiento de una *mitzvat asé*, y por esa razón dijo la Baraitá que el violador que divorcia a la esposa y se

NOTAS

7 Si el calumniador, que es azotado y paga una multa al principio —justo después de calumniar a su esposa—, no es azotado si la divorcia y se vuelve a casar con ella, entonces el violador, que al principio —justo después de violar a la joven—, sólo paga una multa, ¿no estará exento de la pena de azotes, con más razón, si divorcia a su esposa y se vuelve a casar con ella?

8 *Ma matzinu* (lit. 'así como encontramos'): uno de los trece métodos mediante los cuales se derivan leyes de la Torá, también denominado *binián av*. Consiste en aplicar la ley citada explícitamente para un caso, a otros que comparten las mismas características.

9 En el versículo Y SERÁ SU ESPOSA, NO PODRÁ ENVIARLA [durante] TODOS SUS DÍAS (*Devarim 22*:29), la expresión "durante todos sus días" parece estar de más. ya que para decir que tiene prohibido divorciarla durante toda la vida, a la Torá le habría bastado con decir "no podrá echarla".

al violador. **וְהָכֵי קָאָמַר וְלוֹ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה אִם שִׁלְּחָהּ שֶׁלֹּא יְהוּ שִׁלּוּחֶיהָ לְכָל יָמָיו Y esto es lo que está diciendo: y será su esposa,** y **si** transgredió y **la envió** de su casa**, que no la deje fuera** de su casa durante **toda su vida. הֲרֵי הָעֲשֵׂה אַחַר הַעֲבָרַת הַלָּאו He aquí la *mitzvat asé*** que sólo se puede cumplir **después de la transgresión de la prohibición.**

casa de nuevo con ella, no es azotado. *La Guemará nos cuenta que el propio R. Yojanan resolvió la dificultad que él mismo tuvo, tal como lo hizo Rava:* **וְכֵן כִּי אֲתָא רָבִין אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן Y, asimismo, cuando vino Ravin** de la Tierra de Israel a Babel**, dijo en nombre de R. Yojanan: כָּל יָמָיו בַּעֲמֹד וְהַחֲזֵר** La expresión "[durante] TODOS SUS DÍAS" indica que el violador durante **todos sus días está sujeto a** la obligación de **levantarse y volverse a casar** con su esposa, lo que la convierte en una prohibición cuya transgresión puede ser reparada mediante el cumplimiento de una *mitzvat asé* y, por lo tanto, si el violador la transgrede, no incurre por ello en pena de azotes.

וְהָא לֹא דָּמֵי לְאַוּיֵיהּ Pero si no se parece este tipo de prohibiciones. הָא דְּאָמַר רִבִּי יוֹחָנָן לֹא תַּעֲשֶׂה שֶׁקִּדְּמוּ עֲשֵׂה לוֹקִין עָלָיו Aquello que dijo R. Yojanan, que cuando se trata de **una prohibición que fue precedida por una *mitzvat asé*, se azota por ella** al transgresor, ¿cómo puede ser? **הָא לֹא דָּמֵי לְאַוּיֵיהּ לְלָאו דַּחֲסִימָה ¡si no se parece su prohibición a la prohibición de ponerle bozal** a un toro mientras trilla la cosecha, **שֶׁאֵין בּוֹ עֲשֵׂה ya que en ésta no hay una *mitzvat asé*** junto a la prohibición**! וְהוּא סָמוּךְ לְפָרָשַׁת מַלְקוּת Y esta** mitzvá —la que prohíbe poner un bozal al animal— **fue yuxtapuesta a la sección de** la Torá que describe la pena de **azotes**, lo que indica que sólo se incurre en pena de azotes cuando la prohibición transgredida se parece a la prohibición de ponerle bozal a un animal mientras trilla.

La Guemará, tras confirmar la enseñanza inicial de R. Yojanan, que afirmó que quien transgrede una mitzvat lo taasé *que fue precedida por una* mitzvat asé *sí incurre en pena de azotes, plantea una objeción:*
אָמַר לֵיהּ רַב פַּפָּא לְרָבָא Le dijo Rav Papa a Rava: וְהָא לָא דָּמֵי לְאַוּיֵיהּ לְלָאו דַּחֲסִימָה ¡Pero si no se parece este tipo de prohibiciones a la prohibición de ponerle bozal a un toro mientras trilla la cosecha, ya que esta última no fue precedida por una *mitzvat asé*! Y la regla determina que sólo se incurre en pena de azotes cuando la prohibición en cuestión se parece a la prohibición de ponerle bozal a un toro mientras trilla[10]. *Rava rechaza la objeción:* **אָמַר לֵיהּ Le contestó** Rava a Rav Papa: **מִשּׁוּם דְּכָתַב בֵּיהּ רַחֲמָנָא עֲשֵׂה יְתֵירָא מִגְּרַע גָּרַע ¿**Acaso **porque la Torá escribió en este** tipo de prohibiciones **una *mitzvat asé* de más** junto a la prohibición, la transgresión **va a ser menos** grave y no va a conllevar la pena de azotes**?** *Rav Papa insiste en su objeción:* **אִי הָכִי לָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה נָמֵי Si es así,** que escribir una *mitzvat asé* junto a la prohibición no tiene por qué afectar el castigo que conlleva transgredirla, en el caso de **una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante una *mitzvat asé*, también** se debería incurrir en pena de azotes, **לֵימָא מִשּׁוּם דְּכָתַב בֵּיהּ רַחֲמָנָא עֲשֵׂה יְתֵירָא מִגְּרַע גָּרַע** ya que **puedes decir** lo mismo: **¿**acaso **porque la Torá escribió en este** tipo de prohibiciones **una *mitzvat asé* de más**, junto a la prohibición, la transgresión **va a ser menos** grave**?** *Rava explica la diferencia entre estos dos tipos de prohibiciones:* **אָמַר לֵיהּ Le dijo** Rava a Rav Papa: **הַהוּא לְנַתּוּקֵי לָאו הוּא דַּאֲתָא Esa** *mitzvat asé* que figura después de este tipo de prohibiciones**,** fue **para reparar la** transgresión de la **prohibición** para lo que **vino**, pues sólo se puede cumplir dicha mitzvá si se transgrede la prohibición; pero en una prohibición precedida por una *mitzvat asé*, ésta no repara la transgresión cometida, como lo demuestra el hecho de que se pueda cumplir incluso antes de llevar a cabo la transgresión[11].

מִגְּרַע גָּרַע Va a ser menos grave. בִּתְמִיהָה Estas palabras se leen **con entonación de pregunta.**

הַהוּא לְנַתּוּקֵי לָאוַיהּ אֲתָא Esa *mitzvat asé* que figura después de este tipo de prohibiciones**,** fue **para reparar** la transgresión de **la prohibición** cometida para lo que **vino.** עֲשֵׂה שֶׁאֵינוֹ מִתְקַיֵּים אֶלָּא לְאַחַר עֲבַרַת הַלָּאו **Una *mitzvat asé* que no se puede cumplir más que después de la transgresión de la prohibición,** לְנַתֵּק אֶת הַלָּאו מֵעֹנֶשׁ מַלְקוּת הוּא בָּא **para apartar la prohibición del castigo de azotes es** para lo **que vino.**

La Guemará retoma la interpretación ofrecida por Rava y R. Yojanan, según la cual, la prohibición que tiene el violador de divorciar a su esposa es una prohibición cuya transgresión puede ser reparada cumpliendo una mitzvat asé *y no se incurre por ella en la pena de azotes.*

הָנִיחָא לְמַאן דְּתָנֵי בִּטְלוֹ וְלֹא בִּטְלוֹ אֶלָּא לְמַאן דְּתָנֵי קְיָימוֹ וְלֹא קְיָימוֹ מַאי אִיכָּא לְמֵימַר Se entiende bien según el que enseña הָנִיחָא לְמַאן דְּאָמַר בִּיטְלוֹ וְלֹא בִּיטְלוֹ Lo que dijiste, que de la expresión "[durante] TODOS SUS DÍAS" se aprende que el violador que divorcia a su esposa tiene de por vida la obligación de levantarse y volverse a casar con ella, lo cual implica que el *Bet Din* nunca lo azotará, pues siempre podrá decir "me vuelvo a casar", **se entiende**

NOTAS

10 Como se mencionó anteriormente (pág. 13b), esta regla se deduce del hecho de que la Torá mencionó esta prohibición inmediatamente después de describir la pena de azotes.

11 Y según esto, R. Yojanan, después de haberse retractado de su enseñanza inicial, volvió a opinar que quien transgrede una *mitzvat lo taasé* que fue precedida de una *mitzvat asé*, sí incurre en pena de azotes (Ritva).

que la versión correcta de la Baraitá es **"la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*)**" y "no la anuló"; pero según el que enseña** que la versión correcta de la Baraitá es **"la cumplió** (la *mitzvat asé*)**" y "no la cumplió", ¿qué se puede decir?** הָא דְּאָמַרְתְּ כָּל יָמָיו בַּעֲמֹד וְהַחֲזֵר קָאֵי Con **aquello que dijiste** acerca del violador que divorcia a su esposa, **que** durante **todos sus días tiene la obligación de levantarse y volver a casarse** con ella, עֲשִׂיתוֹ לָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה וְהִרְחַבְתָּ לוֹ זְמָן לְקִיּוּם הָעֲשֵׂה כָּל יָמָיו **la convertiste en una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante una *mitzvat asé* y**, de paso, **le ampliaste el tiempo** que tiene **para cumplir la *mitzvat asé* a toda su vida.** וְלִדְבָרֶיךָ הָא דְּתַנְיָא מַחֲזִיר וְאֵינוֹ לוֹקֶה לְעוֹלָם קָאָמַר **Y, según tus palabras, eso que se enseñó** en la Baraitá con respecto al violador, **«se vuelve a casar y no es azotado»**, lo que **quiere decir** realmente es que **nunca** será azotado, כָּל זְמָן שֶׁיָּכוֹל לוֹמַר אֲנִי מַחֲזִיר אֵין בֵּית דִּין מַלְקִין אוֹתוֹ pues **siempre que** el violador **pueda decir "yo me vuelvo a casar" el *Bet Din* no lo azota.** הָנִיחָא לְמַאן דְּתָנֵי לְקַמָּן בְּלָאו הַנִּתָּק לַעֲשֵׂה Sin embargo, eso **se entiende según el que enseña más adelante** (pág. 15b) **acerca** del caso **de una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante una *mitzvat asé*,** בִּטֵּל אֶת הָעֲשֵׂה חַיָּב עַל הַלָּאו לֹא בִטֵּל אֶת הָעֲשֵׂה פָּטוּר **que si** el transgresor **anuló la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*, incurre en pena** de azotes **por la prohibición** transgredida, pero **si** él **no anuló la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*, queda exento** de dicha pena, שֶׁהַלָּאו תָּלוּי בְּבִטּוּל הָעֲשֵׂה **pues**, según esa versión, **la** transgresión de la **prohibición depende de la anulación de la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*,** וְאֵינוֹ נִגְמָר עַד שֶׁיְּבַטֵּל אֶת הָעֲשֵׂה בְּיָדַיִם בִּטּוּל עוֹלָם שֶׁלֹּא יוּכַל לְהִתְקַיֵּים עוֹד **y no se completa** esa transgresión **hasta que** el violador **anule la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé* con sus** propias **manos** por medio de **una anulación irrevocable, de manera que no pueda ser cumplida** nunca **más,** אִיכָּא לְמֵימַר כָּל יָמָיו יֵשׁ לוֹ תַּקָּנָה בַּחֲזָרָה ya que, según esta opinión, **se puede decir que** el transgresor durante **todos los días tiene** cómo llevar a cabo **la reparación** de su acto, **volviéndose a casar** con su ex esposa, שֶׁאֵין מְבַטֵּל אֶת הָעֲשֵׂה אֶלָּא אִם כֵּן מַדִּירָהּ שֶׁלֹּא תֵהָנֶה מִמֶּנּוּ נֶדֶר שֶׁאֵין לוֹ הֲפָרָה כְּדִלְקַמָּן **pues** el violador **no anula la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*** para siempre, **a menos que se la prohíba** (a su ex esposa) **prometiendo que ella no obtendrá provecho de él por medio un *néder*** (un voto) **no sujeto a anulación, como** se explica **más adelante** (pág. 16a). אֶלָּא לְמַאן דְּתָנֵי קַיֵּם אֶת הָעֲשֵׂה פָּטוּר לֹא קַיְּמוֹ חַיָּב **Pero, según el que enseña que** la versión correcta de la Baraitá es la que dice que **si** el transgresor **cumplió la *mitzvat asé*, queda exento** de la pena de azotes, pero **si no la cumplió, incurre en pena** de azotes, שֶׁהָעֲשֵׂה תִּקּוּנוֹ שֶׁל לָאו הוּא **—pues la *mitzvat asé* es** sólo **la reparación de la** transgresión de esa **prohibición,** וְאֵין הַלָּאו תָּלוּי בְּבִטּוּל הָעֲשֵׂה **y** la consumación de la transgresión de **la prohibición no depende de la anulación de la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*,** שִׁמְּשָׁעָה שֶׁעָבַר הַלָּאו נִגְמַר **ya que, desde el momento en que** el violador **transgredió** la *mitzvat lo taasé*, **la** transgresión de la **prohibición se consumó,** אֲבָל הָעֲשֵׂה נִתַּן לַעֲקוֹר הַמַּלְקוּת **y la *mitzvat asé*** sólo **se dio para cancelar** la pena de **azotes,** וְלִכְשֶׁיָּבוֹא לְבֵית דִּין אוֹ יְקַיֵּים הָעֲשֵׂה וְיִפָּטֵר אוֹ יִלְקֶה **lo que** implica que, **cuando vaya al *Bet Din*, o cumple la *mitzvat asé* y queda exento de la pena, o**, de lo contrario, **será azotado—,** לֵיכָּא לְמֵימַר כָּל יָמָיו בַּעֲמֹד וְהַחֲזֵר קָאֵי כִּדְקָאָמְרַתְּ en nuestro caso, el del violador, **no se puede decir que** el violador durante **todos sus días está sujeto a** la obligación de **levantarse y volver a casarse** con su esposa, **como dijiste,** שֶׁאִם לֹא יַחֲזִירֶנָּה מִיָּד כְּשֶׁיָּבוֹא לְבֵית דִּין יִלְקוּהוּ **porque si no se vuelve a casar con ella inmediatamente, cuando se presente ante un *Bet Din*** para ser juzgado, **lo azotarán.** דְּהָא לֵיכָּא לְמֵימַר יְקַיֵּים לְאַחַר זְמָן **Pues**, según esta opinión, **no se puede decir que** él **cumplirá** la mitzvá **después de un tiempo,** דְּאִם כֵּן לֹא קַיֵּים הֵיכִי דָּמֵי **ya que si fuera así,** un caso en el **que** el violador **no cumplió** la *mitzvat asé*, **¿cómo se podría dar?** לְעוֹלָם הוּא יָכוֹל לוֹמַר אֲנִי מְקַיֵּים **¡Siempre podría decir "yo** la **voy a cumplir"!**

bien según el que opina que la versión correcta de la Baraitá es **"la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*)**" y "no la anuló"**, ya que, según esta versión, en toda prohibición cuya transgresión pueda ser reparada cumpliendo una *mitzvat asé*, la pena de azotes depende de si el transgresor anuló o no anuló la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*, y mientras éste no anule esa posibilidad con sus propias manos, de forma definitiva, su transgresión no se consuma y, por ende, no incurre en pena de azotes, con lo cual, en el caso del violador, mientras éste no anule la posibilidad de cumplir la mitzvá de volverse a casar con su esposa, prohibiéndosela para siempre por medio de un *néder* (un voto) que no se pueda anular[12], la mitzvá sigue vigente y durante "todos sus días" puede reparar la transgresión de haberla divorciado, lo que hace que nunca incurra en la pena de azotes. אֶלָּא לְמַאן דְּאָמַר קַיְּמוֹ וְלֹא קַיְּמוֹ **Pero según el que opina** que la versión correcta de la Baraitá es **"la cumplió** (la *mitzvat asé*)**" y "no la cumplió",** dado que, según esta versión, la pena de azotes depende de si el transgresor cumplió o no cumplió la *mitzvat asé*, y si la cumple queda exento porque reparó su pecado, y si no, debe ser azotado, lo que significa que la consumación de la transgresión no depende de la *mitzvat asé*, sino que ésta se transgrede en el momento en que se lleva a cabo la acción prohibida, מַאי אִיכָּא לְמֵימַר **¿qué se puede decir?** ¡Si según esta opinión, cuando el *Bet Din* obliga al violador a casarse de nuevo con la esposa que divorció, el violador, o cumple la *mitzvat asé* y queda exento de la pena de azotes, o, de lo contrario, es azotado inmediatamente, lo que impide que la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* esté vigente "durante todos sus días", pues si tuviera la opción de desobedecer la orden del *Bet Din* y cumplirla más adelante, no existiría un caso en el que el violador no hubiese cumplido la *mitzvat asé*, ya que siempre podría decir "la voy a cumplir ahora"!

NOTAS

12 Como se explica más adelante, en la pág. 16a.

La Guemará resuelve la dificultad:
מִידֵּי הוּא טַעְמָא אֶלָּא לְרִבִּי יוֹחָנָן ¡Toda la necesidad de dar **esa razón** —que la expresión "todos sus días" del versículo indican que el violador que divorcia a su esposa está sujeto de por vida a la obligación de casarse de nuevo con ella— **no fue sino para** resolver la dificultad que tuvo **R. Yojanan** con el caso del violador! **הָאָמַר לֵיהּ רִבִּי יוֹחָנָן לְתַנָּא Y ya le dijo** el propio **R. Yojanan al Sabio** que recita las *Baraitot* en el Bet Hamidrash: **תָּנֵי בִּטְלוֹ חַיָּב וְלֹא בִּטְלוֹ פָּטוּר "Tú enseña** la Baraitá según la versión que dice: «**Si** el transgresor **la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*) **incurre en pena** de azotes **y si no la anuló, queda exento** de dicha pena»**", דְּתָנֵי תַּנָּא קַמֵּיהּ דְּרִבִּי יוֹחָנָן pues el Sabio** que recita las *Baraitot* **enseñó** la siguiente Baraitá **delante de R. Yojanan: כָּל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה** «**Toda** *mitzvat lo taasé* **que**, cuando se transgrede, **da lugar a** la obligación de **levantarse y cumplir una** *mitzvat asé*, **קִיֵּם עֲשֵׂה שֶׁבָּהּ פָּטוּר si** el transgresor **cumplió la** *mitzvat asé* **que surge** a raíz de dicha transgresión, **queda exento** de la pena de azotes; **בִּטֵּל עֲשֵׂה שֶׁבָּהּ חַיָּב pero si** él **anuló** posibilidad de cumplir **la** *mitzvat asé* **que surge a raíz de esa** transgresión, **incurre en la pena** de azotes». **אָמַר לֵיהּ Le dijo** R. Yojanan al Sabio, tras escuchar esa versión de la Baraitá: **מַאי קָא אָמְרַתְּ ¿Qué dijiste,** que si el transgresor cumplió la *mitzvat asé* queda exento de la pena de azotes, pero si él anuló la posibilidad de cumplirla, incurre en dicha pena? ¡Hay una contradicción intrínseca en tus palabras! **קִיֵּם פָּטוּר לֹא קִיֵּם חַיָּב** Más bien, si al comienzo dices: **si** el transgresor **cumplió** la *mitzvat asé*, **queda exento** de la pena de azotes, debes ser consecuente con esto y decir: y **si no** la **cumplió, incurre en la pena** de azotes, aunque no haya anulado definitivamente la posibilidad de cumplirla; **בִּטֵּל חַיָּב לֹא בִּטֵּל פָּטוּר** o, por otra parte, si al final dices: **si** el transgresor **anuló** la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*, **incurre en la pena** de azotes, entonces debes decir al comienzo que **si** él **no** la **anuló, queda exento** de dicha pena, aunque en la práctica todavía no haya cumplido la *mitzvat asé*. **תָּנֵי בִּטְלוֹ וְלֹא בִּטְלוֹ** Y aunque las dos versiones que te propongo son lógicas, **tú enseña** la Baraitá según la versión que dice **"la anuló" y "no la anuló". וְרִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ אוֹמֵר Y R. Shimon ben Lakish**, por el contrario,

מִידֵּי הוּא טַעְמָא אֶלָּא לְרִבִּי יוֹחָנָן !Toda la necesidad de dar **esa razón no fue sino para** resolver la dificultad que tuvo **R. Yojanan** con el caso del violador! **מִי הֶצְרֵךְ לִדְרֹשׁ כָּל יָמָיו בַּעֲמֹד וְהַחֲזֵר ¿Quién necesitó interpretar que** el versículo nos enseña que el violador, durante **todos sus días**, **está sujeto a** la obligación de **levantarse y volverse a casar** con su esposa? **רִבִּי יוֹחָנָן שֶׁאָמַר לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁקֶּדְמוֹ עֲשֵׂה לוֹקִין עָלָיו ¡R. Yojanan, quien dijo que** cuando se trata de **una** ***mitzvat lo taasé* que fue precedida por una** ***mitzvat asé*, se azota por ella** al transgresor! **וְקָשְׁיָא לֵיהּ אוֹנֵס שֶׁגֵּרַשׁ דְּקָתָנֵי אֵינוֹ לוֹקֶה Y le resultaba dificultoso el** caso del **violador que divorció** a su esposa, **sobre el cual se enseñó** en la Baraitá **que**, si se vuelve a casar con ella, **no es azotado**, a pesar de que la mitzvá de casarse preceda a la prohibición de divorciarla. **וְהֶצְרֵךְ לַעֲשׂוֹתוֹ לְאוֹ שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה Y**, para no contradecir su propia enseñanza, **tuvo que convertirla en una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** el cumplimiento de **una** ***mitzvat asé***, que es un tipo de prohibición que, quien la transgrede, no incurre por ello en pena de azotes.

הָאָמַר לֵיהּ רִבִּי יוֹחָנָן לְתַנָּא Y ya le dijo el propio **R. Yojanan al Sabio,** לְקַמָּן **más adelante**, en esta misma página: **תָּנֵי בִּטְלוֹ חַיָּב לֹא בִּטְלוֹ פָּטוּר "Tú enseña** la Baraitá según la versión que dice: «**Si** el transgresor **la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*), **incurre en pena** de azotes; y **si no la anuló, queda exento** de dicha pena»**". אֶבָל רֵישׁ לָקִישׁ דְּתָנֵי קִיְּמוֹ וְלֹא קִיְּמוֹ Pero Resh Lakish, quien enseña** la Baraitá según la versión que dice **"la cumplió" y "no la cumplió", לֹא דָּרִישׁ לֵיהּ לַעֲמֹד וְהַחֲזֵר no interpreta** que la expresión "durante todos los días" nos está enseñando **que** el violador que divorció a su esposa **tiene** de por vida **la obligación de levantarse y volver a casarse** con ella, **אֶלָּא לִפְנֵי הַגֵּרוּשִׁין לוֹמַר כָּל יָמָיו תִּהְיֶה לוֹ לְאִשָּׁה וְלֹא יְשַׁלְּחֶנָּה sino** la obligación que tiene **antes del divorcio** de permanecer casado con ella, **queriendo decir** con esto **que todos sus días** esa mujer **deberá ser su esposa y no deberá echarla** de su casa. **וּלְדִידֵיהּ לְאוֹ שֶׁקֶּדְמוֹ עֲשֵׂה וְלְאוֹ שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה שָׁוִין וְאֵין לוֹקִין עֲלֵיהֶן Y, en su opinión, una prohibición que fue precedida por una** ***mitzvat asé* y una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** el cumplimiento de **la** ***mitzvat asé*** que surge a raíz de dicha transgresión, son **similares, y por ninguna** de las dos **se incurre en** pena de **azotes. אֶלָּא יְקַיֵּם הָעֲשֵׂה מִיָּד כְּשֶׁיַּזְהִירוּהוּ בֵּית דִּין לְהַחֲזִיר Más bien, deberá cumplir la** ***mitzvat asé* inmediatamente, cuando el** ***Bet Din* le advierta que debe tomarla de nuevo** por esposa porque, de lo contrario, lo castigarán con la pena de azotes.

אָמַר לֵיהּ מַאי קָאָמְרַתְּ Le dijo R. Yojanan al Sabio: **¿Qué dijiste? אִי בְּקִיֵּם תִּתְנֵי פָּטוּר בְּלֹא קִיֵּם תִּתְנֵי חַיָּב Si sobre** un caso en el que el transgresor **cumplió** la *mitzvat asé* que repara la transgresión **enseñas** que **"queda exento** de la pena de azotes**", cuando no** la **cumplió debes enseñar** que **"incurre en la pena** de azotes**", וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא בִּטֵּל a pesar de que no haya anulado** la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*. **וְאִי בְּבִטֵּל תִּתְנֵי חִיּוּבָא עַל כָּרְחָךְ תִּתְנֵי פְּטוּרָא בְּלֹא בִּטֵּל Y si sobre el** caso en el **que** el transgresor la **anuló enseñas** que **"incurre en la pena** de azotes**", por fuerza debes enseñar** que **"queda exento** de dicha pena**" cuando no** la **anuló, וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא קִיֵּם a pesar de que no haya cumplido** la *mitzvat asé*.

הָכִי גָּרְסִינַן תָּנֵי בִּטְלוֹ וְלֹא בִּטְלוֹ Esta es la versión correcta del texto de la Guemará: **Tú enseña "la anuló" y "no la anuló". בִּטֵּל עֲשֵׂה שֶׁבָּהּ חַיָּב Si anuló la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé* que surge a raíz de esta** transgresión, el transgresor **incurre en pena** de azotes; **לֹא בִּטֵּל עֲשֵׂה שֶׁבָּהּ פָּטוּר** pero **si no anuló la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé* que surge a raíz de esta** transgresión, **queda exento** de dicha pena.

dice: קִיְּמוּ וְלֹא קִיְּמוּ La versión que se debe enseñar es la que dice **"la cumplió" y "no la cumplió".** En cualquier caso, vemos que, según R. Yojanan, el violador no culmina la transgresión de la prohibición de divorciar a su esposa hasta que no anula por completo la posibilidad de realizar la *mitzvat asé* de casarse de nuevo con ella, por lo que se puede decir perfectamente que la expresión [durante] TODOS SUS DÍAS es una mitzvá aparte que el violador puede cumplir durante toda su vida, lo que convierte a ésta en una prohibición cuya transgresión puede ser reparada mediante el cumplimiento de una *mitzvat asé*, razón por la cual no se incurre por ella en la pena de azotes. Pero, según Resh Lakish, esa interpretación no es válida, ya que, en su opinión, el violador culmina la transgresión inmediatamente después de violar a la joven, y la expresión [durante] TODOS SUS DÍAS es simplemente una forma de decirle que "todos sus días" debe ser su esposa y no puede divorciarla, lo que le obliga a casarse de inmediato para evitar ser castigado; y, de todas formas, el violador que transgrede la prohibición de divorciar a su esposa y cumple la *mitzvat asé* de volver a casarse con ella, no recibe la pena de azotes, porque, en su opinión, en lo que respecta al castigo, no hay diferencia entre una prohibición precedida por una *mitzvat asé* y una prohibición cuya transgresión puede ser reparada cumpliendo la *mitzvat asé* que surge a raíz de ella, pues por ninguna de éstas se incurre en la pena de azotes.

La Guemará expone el fundamento de esta discrepancia:

בְּמַאי קָא מִיפְּלְגֵי ¿Sobre qué asunto **discrepan** R. Yojanan y Resh Lakish**? בְּהַתְרָאַת סָפֵק קָא מִיפְּלְגֵי Sobre** la validez de **una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta, es sobre lo que discrepan: מַר סָבַר הַתְרָאַת סָפֵק שְׁמָהּ הַתְרָאָה un sabio** —R. Yojanan— **opina que** si dos testigos hacen **una advertencia** a quien va a transgredir una prohibición[1] y la ocurrencia de dicha transgresión es **incierta,** esa advertencia **se considera una advertencia** válida, pues si la versión correcta de la Baraitá es la que dice "la anuló" y "no la anuló", entonces el transgresor culmina su transgresión cuando anula definitivamente la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*, y sólo entonces incurre en pena de azotes, lo que implica que si dos testigos le advierten que no transgreda la prohibición porque, de lo contrario, recibirá pena de azotes, entonces, aunque desoiga esa advertencia y realice la acción prohibida, todavía no hay certeza de que vaya a cometer la transgresión, pues quizá no anule la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*, lo que hace que la advertencia inicial que le hicieron los testigos se considere incierta; y si, a pesar de

קִיְּמוּ וְלֹא קִיְּמוּ "La cumplió" y "no la cumplió". קִיְּמוּ פָּטוּר לֹא קִיְּמוּ כְּשֶׁאוֹמְרִין לוֹ קַיֵּם מַלְקִין אוֹתוֹ **Si la cumplió** (la *mitzvat asé*) **queda exento** de la pena de azotes**,** pero **si no la cumplió cuando** los jueces del *Bet Din* **le ordenaron "cumple** la mitzvá**", se le azota.** וְרַבִּי יוֹחָנָן מוֹכִיחַ לָהּ לְמַתְנִיתִין בְּלָאו הַנִּתָּק לַעֲשֵׂה **Y R. Yojanan explica que la Baraitá**[2] **se refiere a una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** la realización de **una *mitzvat asé*,** דְּאִילּוּ בְּלָאו שֶׁקָּדְמוֹ עֲשֵׂה סְבִירָא לֵיהּ דְּלוֹקִין **pues, con respecto a una prohibición que fue precedida por una *mitzvat asé*, él opina que** el transgresor **es azotado** siempre, aunque cumpla la *mitzvat asé* después de transgredir la prohibición**.** וּלְרֵישׁ לָקִישׁ בֵּין נִתָּק בֵּין קָדְמוֹ עֲשֵׂה שָׁוִין **Pero según Resh Lakish, tanto si** es una prohibición donde la transgresión **puede ser reparada, como si** es una prohibición que **fue precedida por una *mitzvat asé*,** éstas **son similares** y en ambas el transgresor queda exento de la pena azotes**.**

רַבִּי יוֹחָנָן סָבַר הַתְרָאַת סָפֵק שְׁמָהּ הַתְרָאָה Un sabio —**R. Yojanan**— **opina que** si dos testigos hacen **una advertencia** a quien va a transgredir una prohibición y la ocurrencia de dicha transgresión es **incierta,** esa advertencia **se considera una advertencia** válida**.** וְאַף עַל גַּב דְּכָל לֹא תַּעֲשֶׂה שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה לִדְבָרָיו הַתְרָאַת סָפֵק הִיא **Y a pesar de que** en **cualquier *mitzvat lo taasé* que**, en caso de ser transgredida, la transgresión **puede ser reparada mediante** la realización de **una *mitzvat asé*, en su opinión,** la advertencia que le dan los testigos al que va a transgredirla **es una advertencia incierta** שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁעוֹבֵר עַל הַלָּאו צָרִיךְ לְהִתְרוֹת בּוֹ **—pues he aquí que cuando** una persona **va a transgredir la prohibición,** para poder imponerle un castigo al transgresor, **es necesario que** dos testigos **le adviertan** que la acción que va a realizar está prohibida y que si transgrede recibirá tal o cual castigo**,** וְהוּא אָמַר שֶׁגְּמַר הַלָּאו בְּבִטּוּל הָעֲשֵׂה תָּלוּי **y él** (R. Yojanan) **dijo que la consumación de la** transgresión de la **prohibición depende de la anulación de la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*,** וּכְשֶׁמַּתְרִין בּוֹ אַל תִּגְרֹשׁ סָפֵק הוּא שֶׁמָּא לֹא יְבַטֵּל אֶת הָעֲשֵׂה לְהַדִּירָהּ בַּהֲנָאָה **y cuando** los testigos **le advierten** diciéndole **"no divorcies** a tu esposa porque la Torá lo prohíbe**",** la transgresión **es incierta,** pues **quizá** él **no va a anular** definitivamente **la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*** de casarse de nuevo, **prohibiéndosela con un *néder*** (un voto) **de que** ella **no obtendrá provecho** de él**—** וְלִכְשֶׁיַּדִּירָהּ וִיבַטְּלֶנּוּ קָאָמַר דְּלָקֵי **aun así, cuando se la prohíbe mediante un *néder* y la anula** (la posibilidad de casarse con ella)**, dijo** R. Yojanan **que** el violador **es azotado.** אַלְמָא הַתְרָאַת סָפֵק שְׁמָהּ הַתְרָאָה **Vemos**, entonces, **que** si dos testigos hacen **una advertencia** al transgresor, en la **que** la ocurrencia de la transgresión **es incierta, se considera una advertencia** válida**.**

NOTAS

1 Éste es un requisito indispensable para poder castigar a quien transgrede una *mitzvat lo taasé*.

2 *Hagahot Vetziunim*.

ello, R. Yojanan dijo que cuando el transgresor anula la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* incurre en pena de azotes, por fuerza debe opinar que una advertencia incierta se considera válida. **וּמֹר סָבַר הַתְּרָאַת סָפֵק לֹא שְׁמָהּ הַתְּרָאָה Y el otro sabio** —Resh Lakish— **opina que una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta, no se considera una advertencia** válida y, por eso, la versión que dice "la anuló" y "no la anuló" no puede ser correcta, pues, si lo fuera, la transgresión dependería de la anulación de la posibilidad de realizar la *mitzvat asé* y, por ende, el transgresor nunca llegaría a incurrir en pena de azotes, ni siquiera cuando anulase definitivamente la *mitzvat asé*, ya que la advertencia previa siempre sería una advertencia incierta, la cual no se considera válida. Por lo tanto, la versión correcta de la Baraitá debe decir "la cumplió" y "no la cumplió" ya que, según ese entendimiento, la persona comete la transgresión inmediatamente, justo después de realizar la acción prohibida; y, si dos testigos advierten al transgresor de que no cometa la prohibición, se considera una advertencia cierta, pues, si la desoye, incurre inmediatamente en la pena de azotes, sólo que tiene la posibilidad de quedar exento de dicha pena cumpliendo la *mitzvat asé* que la Torá estipuló como reparación del pecado.

La Guemará cita otro asunto en el que R. Yojanan y Resh Lakish tuvieron esta misma discrepancia:

וְאָזְדוּ לְטַעְמַיְיהוּ Y en esta discrepancia ambos **siguen su propia postura, דְּאִתְּמַר pues se enseñó** en el Bet Hamidrash**: שְׁבוּעָה שֶׁאֹכַל כְּכָר זֶה הַיּוֹם וְעָבַר הַיּוֹם וְלֹא אֲכָלָהּ** Acerca del caso del individuo que dijo: **"**Afirmo **bajo juramento que comeré este pan hoy", y transcurrió el día y no lo comió,** y de esa forma, sin realizar ninguna acción, transgredió su juramento, **רִבִּי יוֹחָנָן וְרֵישׁ לָקִישׁ דְּאָמְרֵי תַּרְוַיְיהוּ אֵינוֹ לוֹקֶה R. Yojanan y Resh Lakish dicen, ambos, que no es azotado**, a pesar de haber transgredido la prohibición

וְרֵישׁ לָקִישׁ סָבַר הַתְּרָאַת סָפֵק לֹא שְׁמָהּ הַתְּרָאָה Y el otro Sabio —**Resh Lakish**— **opina que una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta, no se considera una advertencia** válida**. הִלְכָּךְ אִם הָיָה גְּמַר הַלָּאוּ תָּלוּי בְּבִטּוּל הָעֲשֵׂה לֹא הָיָה לוֹקֶה עָלָיו Por lo tanto, si la consumación de la** transgresión de la **prohibición dependiera de la anulación de la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé***, el transgresor **no sería azotado por ello. אֶלָּא הַלָּאוּ מִשֶּׁגֵּרַשׁ נִגְמַר וְהָוְיָא לָהּ הַתְּרָאַת וַדַּאי Más bien, la** transgresión de la **prohibición, desde el momento en que** el violador **divorció** a su mujer**, se consumó y** la advertencia que le hicieron los testigos en el momento en que iba a divorciarla **se considera una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **cierta. וְהָעֲשֵׂה נִתַּן לִהְיוֹת תַּחַת הַמַּלְקוּת Y la *mitzvat asé*** de volverse a casar solamente **fue dada para estar en lugar de la pena de azotes** y no está relacionada con la consumación de la transgresión en sí**. וְלִכְשֶׁיָּבוֹא לְבֵית דִּין אוֹ יְקַיֵּם אוֹ יִלְקֶה Y** por eso, **cuando** el hombre **llegue al *Bet Din*** para ser juzgado por la transgresión que cometió**, o cumple** la *mitzvat asé* de volverse a casar, **o es azotado**, aunque no haya anulado la posibilidad de cumplirla**. וְאִי קָשְׁיָא לְרִבִּי יוֹחָנָן נָמִי אִיכָּא לְמֵימַר בְּהַתְּרָאַת וַדַּאי Y si objetas que, según R. Yojanan**, aunque

sostenga que la versión correcta debe decir "la anuló" y "no la anuló", **también se puede decir que** la Baraitá **se refiere a** un caso en **que la advertencia es cierta, וְיַתְּרוּ בוֹ כְּשֶׁבָּא לְבַטֵּל אֶת הָעֲשֵׂה שֶׁהוּא עֲקִירַת הַלָּאוּ y** ese caso se da si los testigos **le advierten** (al transgresor) **cuando se dispone a anular la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé* que neutraliza la** transgresión de la **prohibición**, momento en el cual la advertencia se considera cierta, ya que si el transgresor la desoye, incurre inmediatamente en la pena de azotes**. לְעוֹלָם הַתְּרָאָה בְּשָׁעָה שֶׁעוֹבֵר עַל אַזְהָרָתוֹ בָּעֵינַן** A esa objeción te responderé que, **en verdad, es necesario que la advertencia** de los testigos **se haga en el momento en que** la persona **transgrede la advertencia** que la Torá le hizo**, וַאֲפִילּוּ הִיא תְּלוּיָה בְּדָבָר אַחֵר aunque** la transgresión de la prohibición **dependa de otra cosa. כִּדְאָמְרִינַן בְּשְׁבוּעוֹת (דף כח:) שְׁבוּעָה שֶׁלֹּא אוֹכַל כְּכָר זוֹ אִם אוֹכַל זוֹ Como se dice en** el *Tratado de **Shevuot*** **(pág. 28b): «**Si la persona dice: **"**Afirmo **bajo juramento que no comeré este pan** (A), **si como este otro** pan (B)**"**, y justo antes de comerse el pan que se prohibió llegaron dos testigos y le advirtieron que no se lo coma porque, de hacerlo, transgredirá su juramento, entonces la ley es la siguiente**: אֲכָלָיהּ לְתְנָאֵיהּ וַהֲדַר אֲכָלָיהּ לְאִסּוּרֵיהּ הַתְּרָאַת וַדַּאי הִיא si** primero **comió** el pan que corresponde a **la condición** (el pan B)**, y después comió** el que corresponde a **la prohibición** (el pan A)**,** la advertencia que le hicieron los testigos **se considera una advertencia cierta** e incurre en pena de azotes por transgredir su juramento, ya que, en el momento de la advertencia de los testigos, ya se había cumplido la condición que lo convirtió en prohibido (comerse el pan B) y, por lo tanto, desoír la advertencia que le hicieron conlleva, con certeza, transgredir el juramento**. אֲכָלָיהּ לְאִסּוּרֵיהּ וַהֲדַר אֲכָלָיהּ לְתְנָאֵיהּ הָוְיָא הַתְּרָאַת סָפֵק** Ahora bien, **si** él **comió** primero el pan que corresponde a **la prohibición** (el pan A) **y después comió** el que corresponde a **la condición** (el pan B)**, se considera una advertencia incierta** y no incurrió en pena de azotes por transgredir su juramento, ya que cuando los testigos le advirtieron que no se comiera el pan A, todavía no se había cumplido la condición para que el pan A estuviera prohibido (comerse el pan B), y, por lo tanto, desoír la advertencia no indica que, con certeza, vaya a transgredir el juramento, ya que puede ser que nunca se coma la condición (el pan B); y no decimos que si los testigos le advirtieron justo antes de comerse ese pan que puso como condición de la prohibición (el B), la advertencia se considera cierta**. אַלְמָא הַתְּרָאָה בִּשְׁעַת אִיסּוּר בָּעֵינַן** De aquí **vemos que es necesario hacer la advertencia en el momento en que** la persona transgrede **la prohibición, וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵין הַלָּאוּ נִגְמַר עַד שֶׁיֹּאכַל אֶת שֶׁל תְּנַאי a pesar de que la prohibición no se vaya a consumar hasta que se coma el** pan **que puso como condición** de la prohibición**.**

דְּאָמְרֵי תַּרְוַיְיהוּ אֵינוֹ לוֹקֶה Dicen, ambos, que no es azotado. וּמִיהוּ טַעְמַיְיהוּ דְּמֹר לָאו כִּי טַעְמַיְיהוּ דְּמֹר Sin embargo, el motivo de un Sabio no es el mismo motivo que el del otro Sabio.

אוֹכַל וְלֹא אָכַל "Afirmo bajo juramento **que comeré** este pan hoy**"** y transcurrió e día **y no** lo **comió. עָבַר עַל שְׁבוּעָתוֹ כְּשֶׁהוּא יוֹשֵׁב וּבָטֵל**

del versículo[3] no pronunciarás el nombre de Hashem, tu Dios, en vano, pero cada uno lo afirma por un motivo diferente. **רִבִּי יוֹחָנָן אוֹמֵר אֵינוֹ לוֹקֶה**
R. Yojanan dice que no es azotado

Transgredió su juramento quedándose sentado, sin hacer nada, וְאֵין כָּאן מַעֲשֶׂה **y**, por lo tanto, **no hay aquí una acción** que el transgresor haya llevado a cabo**.** וְהַתְּרָאַת סָפֵק נָמֵי הָוְיָא **Y**, por otra parte, **también es** un caso donde hay **una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta,** שֶׁהֲרֵי תְּלָה זְמָן לִשְׁבוּעָתוֹ כָּל הַיּוֹם **pues he aquí que el tiempo que se dio** la persona **para** cumplir **su juramento fue todo el día** y, si hace caso omiso de la advertencia que le hicieron los testigos y no come el pan inmediatamente, de todas formas, no es seguro que vaya a violar su juramento, ya que puede ser que lo coma más tarde**.**

NOTAS

3 *Shemot* 20:7.

מִשּׁוּם דַּהֲוֵי לֵיהּ לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה **Porque es una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física. **אֲבָל מִשּׁוּם הַתְּרָאַת סָפֵק לֹא הֲוָה מִפְּטַר** **Pero debido a que** la advertencia que le hacen los testigos al transgresor **es una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta,** el transgresor **no quedaría exento** de la pena de azotes, **דְּהַתְּרָאַת סָפֵק שְׁמָהּ הַתְּרָאָה** **pues**, según R. Yojanan, **una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta se considera una advertencia** válida.

מִשּׁוּם דְּהַוְיָא לָהּ הַתְּרָאַת סָפֵק **Porque** la advertencia que le hacen los testigos a quien va a cometer la transgresión **es una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta. אֲבָל מִשּׁוּם לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה לֹא הֲוָה מִפְּטַר** **Pero debido a que es una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física, el transgresor **no quedaría exento** de la pena de azotes, **דְּקָסָבַר לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה לוֹקִין עָלָיו** **pues él** (Resh Lakish) **opina que** aunque se trate de **una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física, **se azota por ella** a quien la transgreda.

וְתַרְוַיְיהוּ אַלִּיבָּא דְּרִבִּי יְהוּדָה **Y ambos discrepan acerca de** cuál es **la opinión de R. Yehuda, דְּאָמַר גַּבֵּי נוֹתָר אִיצְטְרִיךְ לְנִתּוּקֵי לָאו לַעֲשֹׂה** **que dijo** en una Baraitá, **con respecto a** la prohibición de ***notar*** (sobrante), **que**, para eximir de la pena de azotes al transgresor, **es necesario conectar la prohibición** de *notar* **a una *mitzvat asé*, אַף עַל גַּב דְּהַתְּרָאַת סָפֵק הִיא וְלָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה הוּא** **a pesar de que** la advertencia que le hacen los testigos a quien va a transgredirla **es una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta y es** también **una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física. **רִבִּי יוֹחָנָן דַּיֵּיק מִינַּהּ אַלְמָא הַתְּרָאַת סָפֵק שְׁמָהּ הַתְּרָאָה** **R. Yojanan deduce de ello** lo siguiente: **vemos que una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta se considera una advertencia** válida. **וְרֵישׁ לָקִישׁ דַּיֵּיק מִינַּהּ אַלְמָא לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה לוֹקִין עָלָיו** **Y Resh Lakish deduce de ello** lo siguiente**: vemos que** cuando se trata de **una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física**, se azota por ella** a quien la transgrede. **וּלְקַמֵּיהּ פָּרִיךְ דְּתַרְוַיְיהוּ אִיכָּא לְמֵידַק מִינַּהּ** **Y, más adelante,** la Guemará **objeta que ambas** leyes **se pueden deducir de esa** Baraitá.

מִשּׁוּם דַּהֲוֵי לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה **porque es una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física, **וְכָל לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה אֵין לוֹקִין עָלָיו** **y toda prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física**, no se azota por ella** a quien la transgrede. **רֵישׁ לָקִישׁ אוֹמֵר אֵינוֹ לוֹקֶה מִשּׁוּם דַּהֲוֵי הַתְּרָאַת סָפֵק** Pero **Resh Lakish dice que no es azotado porque** la advertencia que le hacen los testigos a quien va a cometer la transgresión **es una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta, וְכָל הַתְּרָאַת סָפֵק לֹא שְׁמָהּ הַתְּרָאָה** **y toda advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta no se considera una advertencia** válida.

La Guemará cita la fuente en la que los dos Amoraím *basaron su opinión:* **וְתַרְוַיְיהוּ אַלִּיבָּא דְּרִבִּי יְהוּדָה** **Y ambos discrepan acerca de** cuál es **la opinión de R. Yehuda, דְּתַנְיָא** **pues se enseñó** en una Baraitá: **וְלֹא תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר וגו׳** «Cuando la Torá dijo[1] acerca del *Korbán Pésaj*: Y NO DEJARÉIS [sobras] DE ÉL HASTA LA MAÑANA, Y LO QUE SOBRE (*notar*[2]) DE ÉL HASTA LA MAÑANA [EN EL FUEGO LO QUEMARÉIS], **בָּא הַכָּתוּב לִתֵּן עֲשֵׂה אַחַר לֹא תַעֲשֶׂה** **vino el versículo a estipular una *mitzvat asé*** —quemar lo que sobre de la carne del *korbán*— **después de** haber escrito **una *mitzvat lo taasé*** —la que prohíbe dejar carne del *korbán* sin comer hasta la mañana—, **לוֹמַר שֶׁאֵין לוֹקִין עָלָיו** **para enseñar que**, cuando la persona transgrede la *mitzvat lo taasé* y no come el *korbán* dentro del tiempo estipulado por la Torá, **no se** le **azota por ello**, pues el hecho de que la Torá haya escrito una *mitzvat asé* después de haber escrito una *mitzvat lo taasé* revela que el cumplimiento de la *mitzvat asé* repara el pecado cometido y evita que la persona sea castigada. **דִּבְרֵי רִבִּי יְהוּדָה** Éstas **son las palabras de R. Yehuda**». *La Guemará explica en qué basó su opinión cada Amorá:* **רִבִּי יוֹחָנָן דַּיֵּיק הָכִי** **R. Yojanan deduce** de las palabras de R. Yehuda **lo siguiente: טַעְמָא דְּבָא הַכָּתוּב** **el motivo** por el cual el transgresor de la *mitzvat lo taasé* queda exento de la pena de azotes **es porque vino el versículo** y le ordenó cumplir una *mitzvat asé* después de la transgresión, **הָא לֹא בָא הַכָּתוּב לוֹקֶה** **pero si no hubiera venido el versículo** a darle a la persona la oportunidad de cumplir la *mitzvat asé*, **habría sido azotado**, a pesar de que la advertencia que los testigos le hicieron —que coma la carne o, de lo contrario, será castigado con la pena de azotes—, sea una advertencia incierta, pues, aunque desoiga lo que ellos le dicen y no coma la carne en ese momento, no es seguro que vaya a transgredir, ya que es posible que lo haga más tarde, antes del amanecer. **אַלְמָא הַתְּרָאַת סָפֵק שְׁמָהּ הַתְּרָאָה** **Vemos que**, según R. Yehuda, **una advertencia** donde la transgresión es **incierta se considera una advertencia** válida. **וְרֵישׁ לָקִישׁ דַּיֵּיק הָכִי** **Y Resh Lakish deduce** de sus palabras **lo siguiente: טַעְמָא דְּבָא הַכָּתוּב** **el motivo** por el cual el transgresor de la *mitzvat lo taasé* queda exento de la pena de azotes **es porque vino el versículo** y le ordenó cumplir una *mitzvat asé* después de la transgresión, **הָא לֹא בָא**

NOTAS

1 *Shemot* 12:10.

2 *Notar*: es lo que quedó de la carne de un sacrificio tras haber transcurrido el tiempo límite designado por la Torá para consumirlo. Estos restos no se pueden comer, sino que se deben quemar. Quien come un *korbán* que se hizo *notar* incurre en pena de *karet*. Más bien, estos restos deben ser quemados. En el caso del *Korbán Pésaj* —que se debe sacrificar el catorce de *nisán* por la tarde y comer en la noche del quince— la transgresión se consuma cuando sale el sol y todavía queda carne del *korbán* sin consumir.

הָא וַדַּאי הַתְּרָאַת סָפֵק הִיא He aquí que ésta, obviamente, es una prohibición donde la **advertencia** es **incierta.** הַהּ דְּנוֹתָר **Se refiere a la** prohibición **de *notar*** que menciona la Baraitá. וְאִיכָּא לְמֵידַק נָמֵי מִינַּהּ הַתְּרָאַת סָפֵק שְׁמָהּ הַתְּרָאָה **Y se puede deducir también de ella que una advertencia** donde la ocurrencia de la transgresión es **incierta se considera una advertencia** válida**.**

כִּי אִידָּךְ תָּנָא Lo mismo que el otro Tana, דְּאָמַר לֹא שְׁמָהּ הַתְּרָאָה **quien dijo que**, según R. Yehuda, una advertencia donde la ocurrencia de la transgresión es incierta **no se considera una advertencia** válida**.**

הִכָּה זֶה כּוֹ' Si golpeó a uno, etc. מִי שֶׁגֵּרֵשׁ אֶת אִשְׁתּוֹ וְנִשֵּׂאת Se refiere al caso de **alguien que divorció a su mujer y ella se casó** con otro, וְיָלְדָה סָפֵק בֶּן תִּשְׁעָה לָרִאשׁוֹן סָפֵק בֶּן שִׁבְעָה לָאַחֲרוֹן **y dio a luz a un** hijo **sobre el cual existe la duda de si tiene nueve meses y es del primero** (del primer esposo), **o tiene siete meses y es del segundo.** הִכָּה זֶה וְחָזַר וְהִכָּה זֶה בִּשְׁתֵּי הַתְּרָאוֹת Y fue este hijo y **golpeó a uno** de estos dos hombres, **y después golpeó al otro, tras** haber escuchado de los testigos de la transgresión **sendas advertencias** para que no lo hiciera, דְּהַוְיָא לָהּ כָּל חֲדָא הַתְּרָאַת סָפֵק **que es un caso donde cada una** de estas advertencias **se considera una advertencia incierta**, ya que si él la desoye y golpea a uno de estos hombres, no es seguro que vaya a transgredir la prohibición de golpear a su padre, pues quizá su padre sea el otro**.**

בְּבַת אַחַת Al mismo tiempo. בְּהַתְּרָאָה אַחַת בְּתוֹךְ כְּדֵי דִּיבּוּר El hijo de esta mujer golpeó a los dos hombres **después de** oír **una sola advertencia, dentro del** lapso de **tiempo que se tardaría en pronunciar una expresión** de saludo —lo que hace que la misma advertencia sirva para ambos golpes—, דְּהַוְיָא לָהּ הַתְּרָאַת וַדַּאי **que es un caso donde** la advertencia **es** considerada **una advertencia cierta,** דְּמִמַּה נַפְשָׁךְ חַד מִינַּיְיהוּ אֲבוּהַּ **pues, como sea que** esto **se quiera** ver, es seguro que **uno de ellos es su padre.**

הַכָּתוּב לוֹקֶה pero si no hubiera venido el versículo a darle a la persona la oportunidad de cumplir la *mitzvat asé*, **habría sido azotado**, a pesar de que ésta sea una prohibición en la que no hay implicada una acción física, pues se transgrede sin hacer nada, simplemente no consumiendo la carne y esperando a que llegue el amanecer. **אַלְמָא לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה לוֹקִין עָלָיו Vemos que** cuando se trata de **una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física**, se azota por ella** a quien la transgreda**.**

La Guemará objeta la opinión de Resh Lakish:
וְרִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ נָמֵי Y R. Shimon ben Lakish también debería hacer la deducción que hizo R. Yojanan, **הָא וַדַּאי הַתְּרָאַת סָפֵק הוּא** pues **he aquí que ésta** (la prohibición de *notar*)**, obviamente, es una** prohibición donde la **advertencia** es **incierta.** *Responde la Guemará:* **סָבַר לָהּ כְּאִידָּךְ תַּנָּא דְּרִבִּי יְהוּדָה** Resh Lakish admite que, de la Baraitá anterior, también se deduce que una advertencia incierta es válida, pero **él opina lo mismo que el otro Tana** que enseñó la opinión **de R. Yehuda,** el cual presentó su opinión de forma diferente, **דְּתַנְיָא pues se enseñó** en una Baraitá**: הִכָּה זֶה וְחָזַר וְהִכָּה זֶה** «Si una mujer se divorció de su marido y antes de que transcurrieran tres meses se casó con otro hombre, y siete meses después dio a luz un hijo, pero no se sabe si ese hijo nació a los nueve meses de ser engendrado y, por ende, es hijo del primer marido, o si es sietemesino y es hijo del segundo marido, y fue ese hijo y golpeó, o maldijo a esos dos hombres, la ley es la siguiente: **si golpeó a uno** tras hacer caso omiso a una primera advertencia**, y después golpeó al otro**, tras hacer lo mismo con la segunda advertencia**; קִלֵּל זֶה וְחָזַר וְקִלֵּל זֶה** o **si maldijo a uno** luego de desoír una primera advertencia, **y después maldijo al otro** después de desoír una segunda advertencia —casos donde las advertencias son inciertas, pues, aunque desoiga cualquiera de ellas por separado y golpee o maldiga a uno de esos hombres, no es seguro que él vaya a cometer la transgresión de golpear o maldecir a su padre, ya que quizá su padre sea el otro—**; הִכָּה שְׁנֵיהֶם בְּבַת אַחַת** o **si**, tras desoír una sola advertencia, ese hijo **los golpeó a ambos al mismo tiempo**, es decir, los golpeó dentro del tiempo que tarda una persona en pronunciar una expresión de saludo**; אוֹ קִלֵּל שְׁנֵיהֶם בְּבַת אַחַת** o **si**, tras desoír una sola advertencia, él **los maldijo a ambos al mismo tiempo**, —casos en los que la advertencia es cierta, ya que desoírla conlleva necesariamente la transgresión de la prohibición, pues, si golpea a ambos inmediatamente después de escuchar la advertencia, es seguro que golpeó a su padre—**; חַיָּב** en cualquiera de esos casos la persona **incurre en pena** de muerte[3]**.** *La Baraitá cita una segunda opinión:* **רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר R. Yehuda dice: בְּבַת אַחַת חַיָּב** Si los golpeó **al mismo tiempo, incurre en** la **pena** de muerte, ya que la advertencia que le hicieron es una advertencia donde la ocurrencia de la transgresión es cierta**; בָּזֶה אַחַר זֶה פָּטוּר** pero si los golpeó **uno después del otro, queda exento** de dicha pena, ya que cada una de las advertencias es una advertencia incierta, la cual no se considera una advertencia válida»**.** Vemos que, según el Tana que enseñó esta Baraitá, R. Yehuda sostiene que una advertencia incierta no se considera una advertencia válida y, en lo que respecta a esta ley, Resh Lakish opina lo mismo que este Tana y, por este motivo, eximió de la pena de azotes al que transgredió el juramento mediante el cual se había obligado a comer un pan.

NOTAS

3 Tal como la Torá ordena en el versículo: Y EL QUE GOLPEE A SU PADRE O A SU MADRE CIERTAMENTE MORIRÁ (*Shemot* 21:15); y en el versículo: PORQUE CUALQUIER HOMBRE QUE MALDIGA A SU PADRE O A SU MADRE CIERTAMENTE MORIRÁ (*Vaikrá* 20:9).

חוץ מִנִּשְׁבָּע וּמֵמִיר וּמְקַלֵּל אֶת חֲבֵרוֹ בְּשֵׁם **Excepto el** caso del **que jura** en falso**, el** caso del **que sustituye** un animal *kódesh* por otro **y el** caso del **que maldice a su prójimo utilizando el Nombre** שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא **de Hakadosh Baruj Hu.** וְטַעְמָא מְפָרֵשׁ בִּתְמוּרָה בְּפֶרֶק קַמָּא **Y el motivo** por el cual, en estos casos, se incurre en la pena de azotes, **se explica en** el *Tratado de **Temurá***, **en el primer capítulo.** וְאִי קַשְׁיָא הָא דְּלְעֵיל נָמֵי נִשְׁבַּע הוּא **Y si objetas** lo siguiente**: aquella** discrepancia entre R. Yojanan y Resh Lakish **que se mencionó anteriormente**, acerca de alguien que juró comer un pan y no se lo comió, **también se refiere a alguien que juró.** וְאַמַּאי פָּטַר לֵיהּ רִבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה **Entonces, ¿por qué lo eximió R. Yojanan** de la pena de azotes **por ser una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física, si aquí se enseñó que por ese tipo de prohibiciones se incurre en pena de azotes**?** בְּהֶדְיָא מוֹקְמִינָא לֵהּ לְהָא דְּקָתָנֵי נִשְׁבַּע בְּדָבָר שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה לוֹקֶה La respuesta es que **explícitamente se establece que aquello que se enseñó** en la Baraitá**, que quien jura sobre algo en lo que no hay** implicada **una acción** física y viola su juramento, **es azotado,** בִּשְׁבוּעָה דְּלִשְׁעָבַר כְּגוֹן אָכַלְתִּי וְלֹא אָכַל אוֹ לֹא אָכַלְתִּי וְאָכַל **se refiere a un juramento** que se hizo **acerca de** algo que ocurrió **el pasado, como** cuando alguien dice: **"**Juro que **comí" y**, en realidad, **no había comido, o "**Juro que **no comí" y** sí **había comido.** אֲבָל בְּאוֹכַל וְלֹא אָכַל לֹא לְקַי **Pero cuando se trata de** un juramento acerca de algo que va a ocurrir en el futuro, como en el caso de quien dice: **"**Juro que **comeré" y no come, no es azotado** por violar el juramento y sobre ese caso discreparon anteriormente R. Yojanan y Resh Lakish**.** וְטַעְמוֹ מְפָרֵשׁ בִּשְׁבוּעוֹת וּבִתְמוּרָה [ג:] מִקְּרָאֵי **Y el motivo** de esta exención **se deduce en** el *Tratado de **Shevuot*** **y en** el *Tratado de **Temurá*** (pág**. 3b) de** lo que está escrito en **los versículos.**

La Guemará objeta la opinión de R. Yojanan:

וְרִבִּי יוֹחָנָן נָמֵי **Y R. Yojanan también** debería hacer la deducción que hizo Resh Lakish**,** הָא וַדַּאי לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה הוּא **pues he aquí que ésta** (la prohibición de *notar*)**, obviamente, es una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física**.** *Responde la Guemará:* סָבַר לֵהּ כִּי הָא דְּאָמַר רַב אִידִי בַּר אָבִין אָמַר רַב עַמְרָם אָמַר רִבִּי יִצְחָק אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן Él **opina lo mismo que el** Tana **de esa** enseñanza **que transmitió Rav Idi bar Avin en nombre de Rav Amram, que dijo R. Yitzjak en nombre de R. Yojanan:** רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר מִשּׁוּם רִבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי «**R. Yehuda dijo en nombre de R. Yosi Haglilí:** כָּל לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁבַּתּוֹרָה לָאו שֶׁיֵּשׁ בּוֹ מַעֲשֶׂה לוֹקִין עָלָיו **Toda *mitzvat lo taasé* que hay en la Torá, si es una prohibición en la que hay** implicada **una acción** física**, se azota por ella** a quien la transgrede**;** לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה אֵין לוֹקִין עָלָיו pero **si es una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física**, no se azota por ella** al transgresor**,** חוּץ מִן הַנִּשְׁבָּע וּמֵמִיר וְהַמְקַלֵּל אֶת חֲבֵרוֹ בְּשֵׁם **excepto** en **el** caso del **que jura** en falso acerca de algo que hizo o no hizo en el pasado**, el** caso del **que sustituye** un animal *kódesh* por otro —hace *temurá*[4]— **y el** caso del **que maldice a su prójimo utilizando el Nombre** de Hashem, que son prohibiciones por las cuales se azota a quien las transgrede, a pesar de que éste no haya realizado una acción física**».** Vemos que, según el Tana de esta enseñanza, R. Yehuda sostiene que, cuando se trata de una prohibición en la que no hay implicada una acción física, no se azota por ella a quien la transgreda, y, en lo que respecta a esta ley, R. Yojanan opina lo mismo que este Tana, y por eso eximió de la pena de azotes al que transgredió el juramento mediante el cual se había obligado a comer un pan.

A la vista de las respuestas ofrecidas por Resh Lakish y R. Yojanan, la Guemará objeta:

קַשְׁיָא דְּרִבִּי יְהוּדָה אַדְּרִבִּי יְהוּדָה **Hay una contradicción entre** la opinión de **R. Yehuda,** en la que se basaron R. Yojanan y Resh Lakish para responder las objeciones planteadas, **y** la opinión de **R. Yehuda** que se deduce de la Baraitá de *notar***.** *La Guemará explica:* אִי לְרִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ תְּרֵי תַּנָּאֵי אַלִּיבָּא דְּרִבִּי יְהוּדָה **Si** se responde **según R. Shimon ben Lakish, hay** que decir que hay **dos *Tanaím*** que discreparon **acerca de** cuál es **la opinión de R. Yehuda** en lo referente a la validez de una advertencia incierta, y por eso la Baraitá de *notar* contradice la Baraitá del que golpeó o maldijo a su padre**.** אִי לְרִבִּי יוֹחָנָן לֹא קַשְׁיָא Y **si** se responde **según R. Yojanan,** se puede decir que **no hay una contradicción** en la opinión de R. Yehuda en lo

קַשְׁיָא דְּרִבִּי יְהוּדָה אַדְּרִבִּי יְהוּדָה **Hay una contradicción entre** la opinión de **R. Yehuda y** la opinión de **R. Yehuda** que se deduce de la Baraitá de *notar* לְתַרְוַיְיהוּ **para ambos**, tanto para R. Yojanan como para Resh Lakish**.**

לְרִבִּי שִׁמְעוֹן **Según R. Shimon** ben Lakish**,** דְּקַשְׁיָא לֵיהּ הַתְּרָאַת סָפֵק **al que le surge una contradicción sobre** cuál es la opinión de R. Yehuda con respecto a la validez de **una advertencia incierta,** תְּרֵי תַּנָּאֵי אַלִּיבָּא דְּרִבִּי יְהוּדָה **hay dos *Tanaím*** que discrepan **acerca de cuál es la opinión de R. Yehuda** en ese tema**.**

לְרִבִּי יוֹחָנָן **Según R. Yojanan,** דְּקַשְׁיָא לֵיהּ לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה **al que le surge una contradicción sobre** cuál es la opinión de R. Yehuda acerca del castigo que se recibe por transgredir **una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física**…**

NOTAS

4 *Temurá* (lit. sustituto): la Torá prohíbe a la persona que consagró un animal para ofrecerlo en el Altar, traspasar la santidad de dicho animal a otro, tal como dice el versículo (*Vaikrá* 27:10): NO LO INTERCAMBIARÁ Y NO LO SUSTITUIRÁ. Si lo hiciere, el primer animal conservará la santidad que tenía inicialmente y, además, el segundo (el sustituto) quedará consagrado con su misma santidad, como dice ese mismo versículo a continuación: Y SI SUSTITUYERE UN ANIMAL POR OTRO, SERÁN, ÉL Y SU SUSTITUTO, SAGRADOS.

הָא דִּידֵיהּ וְהָא דְּרַבֵּיהּ … aquella refleja su propia **opinión y esta** otra **refleja la opinión de su maestro.** לְרַבִּי יְהוּדָה לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה לוֹקִין עָלָיו **Según R. Yehuda,** cuando se trata de **una prohibición en la que no hay** implicada **una acción** física**, se azota por ella** a quien la transgrede, tal como se entiende de la Baraitá de *notar*. וְהָא דְּתַנְיָא אֵין לוֹקִין עָלָיו מִשּׁוּם רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אָמְרָה **Y aquello que se enseñó** en la Baraitá que transmitió Rav Idi bar Avin en nombre de R. Yojanan —**que** quien transgrede este tipo de prohibiciones, **no es azotado por ello—, en nombre de R. Yosi Haglilí se dijo.**

לוֹקֶה וְאֵינוֹ מְשַׁלֵּחַ Es azotado, y no le sirve alejar a la madre fuera del nido. קָסָבַר שַׁלַּח מַעִיקָּרָא מַשְׁמַע **Pues** R. Yehuda **opina que** el versículo que dice: ALEJARÁS A LA MADRE [fuera del nido] **da se refiere** a lo que la persona debe hacer **al principio**, antes de agarrar a la madre, y quiere decir lo siguiente**:** לֹא תִּקַּח הָאֵם אֶלָּא שַׁלְּחֶנָּה קֹדֶם לְקִיחָה **no tomes a la madre, sino aléjala** fuera del nido **antes de que la tomes.** וְאַף עַל גַּב דִּכְתִיב בָּתַר לֹא תִּקַּח **Y a pesar de que** la *mitzvat asé* del versículo: ALEJARÁS A LA MADRE [fuera del nido] **está escrita después de** la prohibición del versículo: **NO TOMARÁS** A LA MADRE**,** לָאו לְמֵימְרָא דְּאִם לָקַחְתָּ שַׁלַּח לָאו וְנִיהְוֵי לָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה **y que se trata de una prohibición** en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** el cumplimiento de **una *mitzvat asé*,** אֶלָּא לָאו שֶׁקְּדָמוֹ עֲשֵׂה הוּא **sino que es una prohibición que fue precedida por una *mitzvat asé*.**

וַחֲכָמִים אוֹמְרִים כו' Y los Sabios, en cambio, **dicen, etc.** קָסְבְרֵי שַׁלַּח אַחַר לֹא תִּקַּח מַשְׁמַע כְּדִכְתִיב **Pues** ellos **opinan que** el versículo: ALEJARÁS A LA MADRE **se refiere** a lo que la persona debe hacer **después de** transgredir la prohibición del versículo: **NO TOMARÁS** A LA MADRE**, tal como** lo indica el orden en que **fueron escritas** en la Torá. וַהֲוָה לֵיהּ נִתָּק לַעֲשֵׂה וְאִם לָקַחְתָּ שַׁלַּח **Y**, por lo tanto, **es una** prohibición en la **que** la transgresión **puede ser reparada mediante** el cumplimiento de **una *mitzvat asé*, y** la Torá nos está diciendo lo siguiente: **"Si tomaste** a la madre**, aléjala".**

concerniente al castigo que recibe aquel que transgrede una prohibición en la que no hay implicada una acción física**: הָא דִּידֵיהּ הָא דְּרַבֵּיהּ aquella** Baraitá, la de *notar*, **refleja su** propia **opinión;** y **esta** otra enseñanza, la transmitida por Rav Idi bar Avin, **refleja la** opinión **de su maestro**, R. Yosi Haglilí: el propio R. Yehuda opina que por transgredir ese tipo de prohibiciones se incurre en la pena de azotes, pero su maestro, R. Yosi Haglilí, discrepa de él y sostiene que no hay pena de azotes, y R. Yojanan opina lo mismo que éste último**.**

La Guemará estableció anteriormente que, según R. Yojanan, cuando se trata de una prohibición cuya transgresión puede ser reparada mediante una mitzvat asé*, la pena de azotes depende de si el transgresor anuló o no anuló la posibilidad de realizar la* mitzvat asé*. Ahora analiza los casos en los que se puede llegar a anular definitivamente la posibilidad de realizar la mitzvá y, por ende, incurrir en dicha pena:*

תְּנַן הָתָם Se enseñó en una Mishná **allí**, en el *Tratado de Julín*[5], acerca de aquel que se encuentra un nido de aves y ve que la madre está sobre los polluelos o los huevos, y tiene ante él la mitzvá de *shilúaj hakén*[6]**: הַנּוֹטֵל אֵם עַל הַבָּנִים «Si** alguien **toma a la madre** mientras ésta se encuentra **sobre sus crías** y, por ende, transgrede la prohibición del versículo: NO TOMARÁS A LA MADRE ESTANDO ELLA SOBRE SUS CRÍAS, **רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר לוֹקֶה וְאֵינוֹ מְשַׁלֵּחַ R. Yehuda dice: Es azotado, y no le sirve alejar** a la madre fuera del nido para eximirse de la pena de azotes, pues la mitzvá de ALEJARÁS A LA MADRE (fuera del nido) no es la reparación de la transgresión, sino la mitzvá que inicialmente tiene que realizar quien se encuentra el nido. **וַחֲכָמִים אוֹמְרִים מְשַׁלֵּחַ וְאֵינוֹ לוֹקֶה Y los Sabios**, en cambio, **dicen:** Aunque inicialmente haya tomado a la madre mientras estaba sobre sus crías, posteriormente la **aleja y no es azotado**, ya que el hecho de dejar a la madre en libertad repara la transgresión de haberla tomado mientras estaba sobre sus crías**. זֶה הַכְּלָל כָּל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה אֵין חַיָּבִין עָלֶיהָ Esta es la regla: toda *mitzvat lo taasé* que**,** cuando se transgrede, **da lugar a** la obligación de **levantarse y cumplir una *mitzvat asé*, no se incurre en pena** de azotes **por ella**, sino que el transgresor deberá cumplir la *mitzvat asé* y, gracias a ello, quedará exento de dicha pena**».**

La Guemará limita el alcance de la regla mencionada al final de esta Mishná:

אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן אֵין לָנוּ אֶלָּא זֹאת וְעוֹד אַחֶרֶת Dijo R. Yojanan: Nosotros **no se azota por ella** a quien la transgrede**,** אֵין לוֹקִין עָלֶיהָ אֶלָּא יְקַיֵּם הָעֲשֵׂה וְיִפָּטֵר **sino que** el transgresor **deberá cumplir la *mitzvat asé* y**, de esa forma, **quedará exento** de dicha pena**.**

זֶה הַכְּלָל כָּל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה כו' Esta es la regla: toda *mitzvat lo taasé*, etc.,

אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן אָנוּ אֵין לָנוּ כו' Dijo R. Yojanan: Nosotros **no tenemos más que ésta** prohibición **y otra más, etc.** כְּלוֹמַר מְשַׁלֵּחַ וְאֵינוֹ לוֹקֶה הָא לֹא שַׁלַּח לוֹקֶה **Quiere decir:** del hecho que el Tana haya dicho que **aleja a la madre** fuera del nido **y no es azotado,** וְרִבִּי יוֹחָנָן בִּטְלוֹ וְלֹא בִּטְלוֹ אִית לֵיהּ **se deduce que, si no la aleja** fuera del nido**, es azotado. Y** ya se dijo anteriormente que **R. Yojanan sostiene** que

NOTAS

5 A pesar de que esta Mishná es citada más adelante, en la pág. 17a de nuestro tratado, la Guemará utiliza la palabra "allí" (la cual, normalmente, indica un tratado diferente) porque el lugar principal de esta Mishná es el *Tratado de Julín*, pág. 141a.

6 En el caso de una persona que se encuentra un nido de aves puras, cuyo consumo está permitido, la Torá ordenó una *mitzvat lo taasé*: SI TE ENCONTRARES UN NIDO DE AVES DELANTE DE TI, EN EL CAMINO, EN CUALQUIER ÁRBOL, O SOBRE LA TIERRA, [CON] POLLUELOS O HUEVOS, Y ESTÁ LA MADRE ECHADA SOBRE LOS POLLUELOS O SOBRE LOS HUEVOS, NO TOMARÁS A LA MADRE ESTANDO ELLA SOBRE SUS CRÍAS (*Devarim* 22:6); y también una *mitzvat asé*: ALEJAR ALEJARÁS A LA MADRE (fuera del nido), Y (solo entonces) A LAS CRÍAS TOMARÁS PARA TI, PARA QUE TE VAYA BIEN Y PROLONGUES TUS DÍAS (ibídem 22:7).

el castigo depende de si **la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*) **o no la anuló.** וּמַשְׁמַע לֵיהּ מְשַׁלֵּחַ דְּקָתָנֵי מְשַׁלֵּחַ לִכְשֶׁיִּרְצֶה וְאֵינוֹ לוֹקֶה **Y él entiende que** la expresión **"la aleja" que menciona** la Baraitá**, quiere decir que** quien agarra el ave mientras está sobre sus crías y, de esa manera, transgrede la prohibición, **puede alejar** a la madre **cuando quiera y no es azotado.** וְאֵימָתַי הוּא לוֹקֶה כְּשֶׁיַּרְגֶּנָּה וִיבַטֵּל אֶת הָעֲשֵׂה בְּיָדַיִם **¿Y**, entonces, **cuándo es azotado? Cuando la mata y anula con sus** propias **manos la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*** de ahuyentarla**.** וְהַיְינוּ דְּקָאָמַר אָנוּ אֵין לָנוּ כו' **Y a eso se refirió** R. Yojanan **cuando dijo: "Nosotros no tenemos** [más que ésta y otra más]**".** כְּלוֹמַר אַף עַל גַּב דְּקָתָנֵי מַתְנִיתִין זֶה הַכְּלָל כו' **Quiere decir: a pesar de que se enseñó en la Mishná: «Ésta es la regla, etc.»,** דְּמַשְׁמַע כָּל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה שָׁווֹת לְזוֹ **lo que da a entender que todas las *mitzvot lo taasé* que**, si se transgreden, **dan lugar a** la obligación de **levantarse y cumplir una *mitzvat asé*, son similares a ésta** —a la mitzvá de *Shilúaj hakén*—**,** אָנוּ אֵין לָנוּ בְּכֻלָּן שָׁוֶה לְזוֹ en lo referente al castigo, **nosotros**, que opinamos que éste depende de si se anuló o no se anuló la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*, **no tenemos en todas ellas una que se parezca a ésta,** שֶׁיְּהֵא פְּטוּר הַמַּלְקוּת תָּלוּי בְּקִיּוּם הָעֲשֵׂה o sea, **que la exención de la pena de azotes dependa del cumplimiento de la *mitzvat asé*.** אֶלָּא בֵּין קַיֵּם בֵּין לֹא קַיֵּם פָּטוּר **Más bien, tanto si** el transgresor **la cumple como si no la cumple,** siempre **estará exento** de la pena de azotes, אֶלָּא זוֹ וְעוֹד אַחֶרֶת דְּמַשְׁכַּחַתְּ בָּהוּ דְּלָקֵי עַל יְדֵי בִּטּוּל הָעֲשֵׂה **salvo** en **ésta y** en **otra** prohibición **más, en las que** sí **se puede dar un caso en el cual** el transgresor **es azotado a causa de la anulación de la** posibilidad de cumplir la ***mitzvat asé*,** דְּאִילּוּ בְּכֻלְּהוּ לָא מַשְׁכַּחַתְּ בַּטְּלוֹ אֶלָּא בְּהָנֵי תְּרֵי **porque**, normalmente, **en todas** las prohibiciones que dan lugar a una *mitzvat asé* **no hay forma de anularla, más que en estas dos**: la mitzvá de *Shilúaj hakén* y la del violador**.**

tenemos más que esta prohibición —la de tomar a la madre mientras está encima de sus crías— **y otra más**, donde la pena de azotes depende del cumplimiento de la *mitzvat asé*; pero en las demás, el transgresor siempre estará exento del castigo, aunque no la cumpla, ya que nosotros opinamos que el castigo depende de si el transgresor anuló definitivamente la posibilidad de realizar la *mitzvat asé* y, en el resto de prohibiciones, esto no se puede hacer**.** אָמַר לֵיהּ רִבִּי אֶלְעָזָר **Le preguntó R. Elazar: הֵיכָא ¿Dónde** está esa otra prohibición**?** אָמַר לֵיהּ **Le contestó** R. Yojanan**:** לְכִי תַּשְׁכַּח **Cuando la encuentres**, dímelo, porque tú mismo puedes buscarla**.** *La Guemará continua:* נְפַק דַּק וְאַשְׁכַּח R. Elazar **fue, investigó y la encontró,** דְּתַנְיָא **pues se enseñó** en una Baraitá**:** אוֹנֵס שֶׁגֵּרֵשׁ «En **el** caso del **violador** de una joven virgen **que**, después de haberse casado con su víctima y de haber cumplido la *mitzvat asé* de[7] Y SERÁ SU ESPOSA, la **divorció** y**,** con esto último, transgredió la prohibición de NO PODRÁ ENVIARLA [durante] TODOS SUS DÍAS, אִם יִשְׂרָאֵל הוּא מַחֲזִיר וְאֵינוֹ לוֹקֶה **si** él **es un israel,** que tiene permitido casarse con una divorciada y puede cumplir la *mitzvat asé*, **se vuelve a casar** con la joven **y no es azotado**, dado que reparó la transgresión cometida**.** וְאִם כֹּהֵן הוּא לוֹקֶה וְאֵינוֹ מַחֲזִיר **Pero si** él **es un cohén**, que tiene prohibido casarse con una divorciada, **es azotado y no se vuelve a casar** con ella**».** Y esta es la otra prohibición donde el transgresor deberá cumplir la *mitzvat asé* porque, de lo contrario, incurrirá en pena de azotes.

La Guemará plantea una dificultad a la respuesta de R. Elazar:
הָנִיחָא לְמַאן דְּתָנֵי קִיְּמוֹ וְלֹא קִיְּמוֹ **Es válida** esta respuesta **según el que enseña** que la versión correcta de la Baraitá[8] debe decir **"la cumplió** (la *mitzvat asé*)**" y "no la cumplió"** —Resh Lakish—, pues, en su opinión, sí se puede dar un caso en el que el transgresor sea azotado: cuando el *Bet Din* obliga al transgresor a cumplir la *mitzvat asé* y éste se niega a hacerlo**.** אֶלָּא לְמַאן דְּתָנֵי בִּטְּלוֹ וְלֹא בִּטְּלוֹ **Pero según el que enseña** que la versión correcta de la Baraitá debe decir **"la anuló" y "no la anuló"** —R. Yojanan—**,** ¿cómo se puede dar un caso en el que el transgresor sea azotado? ¡Si la transgresión sólo se consuma cuando la posibilidad de cumplir la

מַחֲזִיר וְאֵינוֹ לוֹקֶה **Se vuelve a casar** con la joven **y no es azotado.** אַף כָּאן תָּלָה פְּטוּרוֹ שֶׁל מַלְקוּת בְּקִיּוּם הָעֲשֵׂה **También aquí se hizo depender la exención de la pena de azotes del cumplimiento de la *mitzvat asé*.**

הָנִיחָא לְמַאן דְּתָנֵי **Es válida** esta respuesta **según el que enseña** לֹא קִיְּמוֹ לוֹקֶה **que** la versión correcta de la Baraitá debe decir que **si** el transgresor **no la cumplió** (la *mitzvat asé*) **es azotado** por ello**,** מַשְׁכַּחַתְּ בֵּיהּ מַלְקוּת בְּלֹא קִיְּמוֹ pues en su opinión **encontramos** un caso en el **que** sí **es azotado: cuando no la cumplió.**

אֶלָּא לְמַאן דְּתָנֵי בִּטְּלוֹ **Pero según el que enseña** que la versión correcta de la Baraitá debe decir **"la anuló",** לוֹקֶה y sólo entonces **es azotado,** הֵיכִי מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ **¿cómo se puede dar un caso** donde el violador haya anulado definitivamente la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* de volverse a casar**?**

NOTAS

7 *Devarim* 22:29.

8 Citada anteriormente (pág. 15b).

הָנִיחָא בְּשִׁלּוּחַ הַקֵּן מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ Y se entiende bien que, con respecto a la mitzvá de ***Shilúaj hakén*, se pueda dar un caso,** בְּטָלוֹ כְּשֶׁשְּׁחָטָהּ **donde** el transgresor **la anuló: cuando la degolló** (a la madre). אֶלָּא הָכָא הֵיכִי מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ **Pero aquí,** en la *mitzvat asé* del violador, **¿cómo se puede dar un caso** así**?**

בִּדְרַבָּה מִינֵיהּ *Kam le* ***bidrabá miné*** ("la persona sólo queda sujeta a la pena más severa"). מִיתָה וְאֵין בּוֹ מַלְקוּת Es decir, queda sujeto a **la pena de muerte y no hay en ese** caso **pena de azotes.**

כָּל כְּמִינֵיהּ Acaso **él está facultado** para hacer algo así**.** בְּתְמִיהָה La Guemará expresa esta frase **con entonación de pregunta:** וְכִי כָּל הֵימֶנּוּ שֶׁתִּתְקַדֵּשׁ עַל יְדֵי קַבָּלָתוֹ **¿Acaso él está facultado para que** su ex mujer **sea consagrada** como la mujer de otro hombre **por medio de la recepción** del dinero que él haga por su cuenta**?**

הָנִיחָא לְמַאן דְּאָמַר כו' Esa respuesta **es válida según quien sostiene, etc.** פְּלוּגְתָּא הִיא בְּמַסֶּכֶת גִּטִּין בְּהַשּׁוֹלֵחַ גֵּט (דף לה:) **Esta es una discrepancia,** citada **en el *Tratado de Guitín*, en** el capítulo ***Hasholéaj guet* (pág. 35b).**

mitzvat asé es anulada definitivamente, algo que aparentemente el transgresor no puede hacer! בִּשְׁלָמָא גַּבֵּי שִׁלּוּחַ הַקֵּן מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ Y **se entiende bien que, con respecto a** la mitzvá de ***shilúaj hakén*, se pueda dar un caso**, ya que quien transgrede la prohibición de agarrar a la madre mientras ella está encima de sus crías, puede anular la *mitzvat asé* de alejarla fuera del nido, degollando el ave**.** אֶלָּא אוֹנֵס בִּטְלוֹ וְלֹא בִּטְלוֹ **Pero** en **el** caso del **violador,** si decimos que la pena de azotes depende de si el transgresor **la anuló o no la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* de volverse a casar con su ex esposa)**,** הֵיכִי מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ **¿cómo se puede dar** un caso en el que éste la anule definitivamente**?** *La Guemará sugiere una posibilidad y la rechaza:* אִי דְּקַטְלָהּ קָם לֵיהּ בִּדְרַבָּה מִינֵיהּ **Si** dijéramos que el violador, después de divorciar a su esposa, **la mató,** tampoco incurre en pena de azotes, ya que en ese caso se aplicaría la regla de ***kam le bidrabá miné*** ("la persona sólo queda sujeta a la pena más severa"), pues aunque el violador que mata a su ex esposa, obviamente, anula para siempre la posibilidad de volverse a casar con ella y consuma la prohibición de divorciarla, éste no recibe la pena de azotes por lo que hizo, ya que por ese asesinato incurre en pena de muerte, y en un caso así el *Bet Din* sólo le puede imponer la pena más severa, en este caso, la pena de muerte**.**

La Guemará ofrece una primera respuesta:
אָמַר רַב שִׁימִי מְחוֹזְנָאָה **Dijo Rav Shimi de** la ciudad de **Mejoza:** כְּגוֹן שֶׁקִּבֵּל לָהּ קִידּוּשִׁין מֵאַחֵר La anulación de la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* se puede dar **en un caso en el que** el violador **recibió por ella** (es decir, en nombre de su antigua esposa) **el** dinero de ***kidushín* de otro** hombre y, gracias a él, ella se convirtió en la esposa de ese otro hombre, lo cual equivale a anular definitivamente la mitzvá de volverse casar con su antigua esposa[9]**.** *La Guemará rechaza la respuesta:* אָמַר רַב **Dijo Rav:** אִי שְׁוִיתֵיהּ שָׁלִיחַ **Si** Rav Shimi se refiere a un caso en el que ella (su antigua esposa) **lo designó** a él (al violador, su antiguo marido) como **su enviado** para recibir el dinero de *kidushín* de ese otro hombre**,** אִיהִי קָא מְבַטְּלָא לֵיהּ **ella es la que la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*), ya que todo lo que hace el enviado es como si lo hiciera quien lo envió**.** אִי לָא שְׁוִיתֵיהּ שָׁלִיחַ **Y si** se refiere a un caso en el que ella **no lo designó su enviado** sino que su antiguo marido**,** por su cuenta, recibió el dinero de *kidushín* de otro hombre, כָּל כְּמִינֵיהּ וְלֹא כְּלוּם הִיא **¿acaso** él **está facultado** para hacer algo así**? ¡Eso no sirve de nada** y por lo tanto, todavía no anuló la posibilidad de cumplir la mitzvá**!**

Ante esta dificultad, la Guemará presenta una segunda respuesta:
אֶלָּא אָמַר רַב שִׁימִי מִנְּהַרְדְּעָא **Más bien, dijo Rav Shimi de** la ciudad de **Nehardea:** כְּגוֹן שֶׁהִדִּירָהּ בְּרַבִּים La anulación se puede dar **en un caso en el que** el violador **se la prohíba**[10] **por medio de un *néder*** (un voto) hecho **en público**, que es un tipo de voto que no se puede anular[11], lo que equivale a anular definitivamente la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* que repara la transgresión de haberla divorciado y le hace incurrir en la pena de azotes**.** *La Guemará también objeta esta respuesta:* הָנִיחָא לְמַאן דְּאָמַר נֶדֶר שֶׁהִדִּיר בְּרַבִּים אֵין לוֹ הֲפָרָה Esa respuesta **es válida según quien sostiene que un *néder* que se haya realizado en público no se puede**

NOTAS

9 Si un hombre divorcia a su esposa y ésta se casa con otro hombre, el primer marido tiene prohibido casarse de nuevo con ella, aunque su ex mujer enviude o se divorcie de su segundo marido (*Devarim* 24:1-4).

10 La Torá da la posibilidad a la persona de prohibirse a sí misma comer un alimento o usar un objeto, mediante un voto (*néder*). Igualmente un hombre puede hacer un *néder* mediante el cual se prohíbe que cierta mujer obtenga provecho de él. En los casos en los que el *néder* no se puede anular, él tendrá prohibido casarse con dicha mujer.

11 Normalmente quien hace un *néder* en privado, puede solicitar a un Sabio de la Torá que se lo anule. Para hacerlo, el Sabio indaga si existe algún motivo por el cual, quien hizo el *néder*, de haberlo sabido, se habría abstenido de hacerlo; es decir, debe encontrar un *pétaj* —lit. 'una puerta'— que haga que el *néder* quede anulado (véase *Shulján Aruj* 228:7). En otros casos, el *néder* se puede anular mediante la *jaratá* lit. 'el arrepentimiento'—, el cual tiene efecto cuando la persona declara ante un Sabio que no poseía la serenidad requerida cuando hizo su voto. Sin embargo, hay *Tanaím* que sostienen que si el *néder* se hizo en público, no se puede anular, ya que quien hace un *néder* en público es como si lo hiciera ateniéndose a la voluntad del público, y, como se explica en la nota 13, ese tipo de *néder* no se puede anular (basado en el Meiri, *Tratado de Guitín*, pág. 35b).

עַל דַּעַת רַבִּים Ateniéndose a la voluntad del público, שֶׁמָּצָא בָּהּ עָוֹן שֶׁאֲסוּרָה לוֹ **pues** el marido **encontró que ella cometió un pecado que hace que ella quede prohibida para él**[19], וְהִדִּירָהּ עַל דַּעַת רַבִּים **y**, a raíz de ello, **se la prohibió por medio de un *néder*** (un voto) que fue realizado **ateniéndose a la voluntad del público y ateniéndose a la voluntad del *Bet Din*.**

וְתוּ לֵיכָּא ¿Y acaso no hay otra מִצְוַת לֹא תַּעֲשֶׂה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה דְּלִילְקֵי עֲלַהּ ***mitzvat lo taasé* que dé lugar a** la obligación de **levantarse y cumplir una *mitzvat asé* por la cual** el transgresor **llegue a ser azotado?**

מִשְּׁכוֹן Está la *mitzvat lo taasé* que prohíbe a un acreedor agarrar personalmente de la casa de su deudor **una prenda,** מִשְּׁכַּחַתְּ לָהּ בִּטְלוֹ שֶׁשְּׂרָפוֹ donde **se puede dar** un caso en el **que** el transgresor **la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*)**: cuando la quemó.**

anular, ya que, según esta opinión, el violador sí anuló definitivamente esa posibilidad. **אֶלָּא לְמַאן דְּאָמַר יֵשׁ לוֹ הֲפָרָה מַאי אִיכָּא לְמֵימַר Pero según quien sostiene que** un *néder* que fue realizado en público **sí se puede anular, ¿qué se puede decir**, si, según esa opinión, aunque el violador, haga un *néder* no anula la mitzvá?[12] *La Guemará responde a la objeción:* **דְּמַדִּירָהּ לָהּ עַל דַּעַת רַבִּים** Según esa opinión, **se trata de** un caso en el **que** el violador **se la prohibió por medio de un *néder*** que hizo **ateniéndose a la voluntad del público,** que es un tipo de voto que no se puede anular, según todas la opiniones, **דְּאָמַר אֲמֵימַר הִלְכְּתָא נֶדֶר שֶׁהֻדַּר בְּרַבִּים יֵשׁ לוֹ הֲפָרָה pues dijo Amemar: Según la halajá, un *néder* que se haya realizado en público, se puede anular; עַל דַּעַת רַבִּים אֵין לוֹ הֲפָרָה** pero si se hizo **ateniéndose a la voluntad del público, no se puede anular**[13]**.** Y ya que el *néder* no se puede anular, se considera que el violador anuló definitivamente la posibilidad de cumplir *mitzvat asé* y debe ser azotado por divorciar a su esposa.

Tras establecer cómo el violador puede anular la mitzvat asé *e incurrir en pena de azotes, la Guemará cuestiona la enseñanza de R. Yojanan que limitó a dos los casos en los que se puede dar dicha circunstancia:*
וְתוּ לֵיכָּא ¿Y acaso no hay otra *mitzvat lo taasé* que dé lugar a la obligación de levantarse y cumplir una *mitzvat asé* por la cual el transgresor llegue a ser azotado**?** *La Guemará presenta varias prohibiciones en las que, aparentemente, se puede anular la* mitzvat asé, *y da una señal mnemotécnica que ayuda a memorizarlas:* **וְהָא אִיכָּא (סִימָן גז"ל משכ"ן ופא"ה) גָּזֵל דְּרַחֲמָנָא אָמַר לֹא תִגְזֹל וְהֵשִׁיב אֶת הַגְּזֵלָה Pero** ¿cómo puede ser? **¡Si está (señal** mnemotécnica**: "robo", "prenda" y "esquina** del campo**")** la *mitzvat lo taasé* que prohíbe **el robo, sobre el cual la Torá dijo**[14] en un versículo**:** NO ROBARÁS**, y** en otro[15] expresó: Y DEVOLVERÁ EL OBJETO ROBADO, que es la *mitzvat asé* que debe cumplir el ladrón para reparar su transgresión**; מַשְּׁכוֹן דְּרַחֲמָנָא אָמַר לֹא תָבֹא אֶל בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ הַעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ** y también está la *mitzvat lo taasé* que prohíbe a un acreedor agarrar personalmente de la casa de su deudor **una prenda** que le garantice el pago de la deuda[16], **sobre la cual la Torá dijo** en un versículo[17]**:** NO ENTRARÁS A SU CASA PARA AGARRAR SU PRENDA**, y**, a continuación, dijo en otro[18]: CIERTAMENTE SE LA DEVOLVERÁS ANTES DE QUE SE PONGA EL SOL, que es la *mitzvat asé* que debe cumplir el acreedor para reparar la transgresión de haberla agarrado! **וּמַשְּׁכַּחַתְּ לָהּ בְּקִיְּמוֹ וְלֹא קִיְּמוֹ וּבִטְלוֹ וְלֹא בִטְלוֹ Y** en ambas prohibiciones **se puede dar un caso** en el que quien las transgreda reciba la pena de azotes, **tanto** según el que opina que ese castigo depende de **si la cumplió** (la *mitzvat asé*) **o no la cumplió, como** según el que opina que éste depende de **si la anuló** (la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé*) **o no la anuló**: según la primera opinión, el transgresor es castigado cuando el *Bet Din* le obliga a devolver lo robado o la prenda que tomó y él se niega a hacerlo; y según la otra opinión, cuando el transgresor quema lo robado o la prenda que agarró**.** Y, de ser así, ¡hay otras dos prohibiciones más cuya transgresión puede ser reparada cumpliendo una *mitzvat asé*, por las cuales se podría llegar a incurrir en la pena de azotes! *La Guemará responde:* **הָתָם כֵּיוָן דְּחַיָּב בְּתַשְׁלוּמִין אֵין לוֹקֶה וּמְשַׁלֵּם Allí, dado que** el transgresor que quemó el objeto que robó o la prenda que agarró **quedó obligado a** realizar **el pago** de su valor al

NOTAS

12 En el *Tratado de Guitín* (35b; 45b-46a) se cita una discrepancia acerca de si un *néder* que se hizo en público se puede anular.

13 Un *néder* que alguien realiza ateniéndose a la voluntad del público no se puede anular, pues, como se mencionó en la nota 11, para anular un *néder*, es necesario que un Sabio encuentre un motivo (un *pétaj*), y si lo hizo ateniéndose a la voluntad del público quizá las personas que intervinieron en la realización del *néder* no estén de acuerdo con ese motivo (Tosafot, *Tratado de Guitín*, pág. 35b; véanse también las explicaciones del Rashba y el Ritva).

14 *Vaikrá* 19:13.

15 Ibíd. 5:23.

16 En un caso así, el enviado del *Bet Din* es el único que tiene permiso de agarrar la prenda que garantiza el pago de la deuda.

17 *Devarim* 24:10.

18 Ibíd. 24:13.

19 Los Tosafot plantean una dificultad a Rashi: si se trata de un caso en el que la mujer cometió adulterio, entonces quedó prohibida para su marido por una ley de la Torá y el violador no tendría que ser azotado por anular la mitzvat asé, ya que, realmente, él no fue el culpable de esa anulación (véase el comentario del Ramban, que explica la opinión de Rashi).

הֲרֵי מַשְׁכּוֹנוֹ שֶׁל גֵּר Pero ¿cómo puede ser?, **¡Si está** el caso del acreedor que agarró **la prenda de un converso** וּשְׂרָפוֹ בְּחַיֵּי הַגֵּר וּמֵת הַגֵּר וְאֵין לוֹ יוֹרְשִׁין **y la quemó en vida del converso y murió el converso y éste no tenía herederos,** דְּלֵיתָא בְּתַשְׁלוּמִין caso **en el que no hay obligación de pagar** el valor de la prenda.

perjudicado**, no es azotado, y** encima **paga**, lo que hace que la *mitzvat asé* de devolver lo robado o la prenda agarrada siga vigente y no quede anulada[20]. Por lo tanto, se entiende por qué dijo R. Yojanan que hay sólo dos prohibiciones en las que la *mitzvat asé* se puede anular e incurrir por esta razón en la pena de azotes.

La Guemará plantea una dificultad a la respuesta ofrecida:

מַתְקִיף לָהּ רִבִּי זֵירָא Esta respuesta **la objetó R. Zera**, quien dijo: **הָא אִיכָּא מַשְׁכּוֹנוֹ שֶׁל גֵּר וּמֵת הַגֵּר** Pero ¿cómo puede ser? **¡Si está** el caso del acreedor que agarró **la prenda de un converso** y la quemó; **y**, posteriormente, **murió el converso** sin dejar herederos, que es un caso donde el acreedor no debe pagar nada a nadie, y debería ser azotado al haber anulado definitivamente la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* de devolver la prenda.

NOTAS

20 Tosafot.

La Guemará responde:

הָתָם גַּבְרָא בַּר תַּשְׁלוּמִין הוּא Allí, en el caso del acreedor que agarró la prenda de un converso, **el hombre quedó obligado a pagar** al converso el valor que ésta tenía cuando la quemó, lo que evitó que anulara definitivamente la posibilidad de cumplir la *mitzvat* asé**; וְשַׁעְבּוּדָא דְּגַר הוּא דְּקָא פָקַע y**, posteriormente, al morir el converso sin dejar herederos, **fue el derecho que tenía el converso** de cobrar ese dinero **el que quedó anulado** por sí solo, y aunque en ese momento la *mitzvat asé* sí quedó anulada, el acreedor tampoco incurrió en pena de azotes, ya que él no la anuló con sus propias manos**.**

La Guemará vuelve a cuestionar la enseñanza de R. Yojanan y sugiere que hay otra prohibición que da lugar a una mitzvat asé*, por la cual el transgresor puede llegar a recibir la pena de azotes:*

וְהָא אִיכָּא פֵּאָה דְּרַחֲמָנָא אָמַר לֹא תְכַלֶּה פְּאַת וגו׳ Pero si está la *mitzvat lo taasé* que prohíbe a la persona cosechar **la *peá*** de su campo (el extremo)**, sobre la cual la Torá dijo** en un versículo[1]**:** NO SEGARÁS LA *PEÁ* DE [TU CAMPO]**, לָעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אוֹתָם וגו׳ y**, a continuación, dijo[2]: AL POBRE Y AL CONVERSO SE LA DEJARÁS, ETC.**,** que es la *mitzvat asé* que repara la transgresión de haberla cosechado[3], **דְּמַשְׁכַּחַתְּ לָהּ בְּקִיְּמוֹ וְלֹא קִיְּמוֹ בִּטְּלוֹ וְלֹא בִּטְּלוֹ en la que se puede dar un caso** donde el transgresor reciba la pena de azotes**, tanto** para el que opina que el castigo depende **de si la cumplió** (la *mitzvat asé*) **o no la cumplió, como** para el que opina que el castigo depende **de si la anuló o no la anuló, דִּתְנַן pues se enseñó** en una Baraitá[4]**: מִצְוַת פֵּאָה לְהַפְרִישׁ מִן הַקָּמָה** «La forma ideal de cumplir **la mitzvá de** dejar **la *peá*** del campo para los pobres **es separar** para ellos una parte **de las espigas sin cosechar. לֹא הִפְרִישׁ מִן הַקָּמָה מַפְרִישׁ מִן הָעֲמָרִין Si no separó** una parte **de las espigas** que están **sin cosechar, debe separar** para los pobres una parte **de los montones de espigas** que ya se cosecharon**. לֹא הִפְרִישׁ מִן הָעֲמָרִין מַפְרִישׁ מִן הַכְּרִי עַד שֶׁלֹּא מֵרֵחַ Si no separó** dicha parte **de los montones de espigas** que ya se cosecharon**, debe separar** una parte **del montón de grano, mientras no lo haya alisado** (el montón de grano)**. מֵרֵחוֹ מְעַשֵּׂר וְנוֹתֵן לוֹ** Pero **si** ya **lo alisó, primero separa el diezmo** de ese grano **y después les da** a los pobres su parte, para que ellos no tengan que separarlo, ya **cambio** que sufrió luego de molerlo[5]**, כִּדְתַנְיָא דִּבְעוֹדָן חִטָּה הוּא מְחַיְּבוֹ לִיתְּנָהּ אֲבָל אִם טְחָנָן לֹא como se enseñó** en la Baraitá que la Guemará cita a continuación, **que mientras todavía son** granos de **trigo** la persona **tiene la obligación de dárselos** a los pobres**, pero si** ya **los molió, no.**

מֵרֵחוֹ Si ya **lo alisó וְנִתְחַיֵּב בְּמַעֲשֵׂר y** con ello **quedó obligado a separar el diezmo** de toda la cosecha**, מְעַשֵּׂר תְּחִלָּה אֶת הַכְּרִי וְאַחַר כַּךְ נוֹתֵן לוֹ הַפֵּאָה שֶׁלֹּא לְהַפְסִיד אֶת הָעֲנִי** entonces **separa primero el diezmo del montón** de grano **y después les entrega** a los pobres una cantidad de grano que le sirve para cumplir la mitzvá de **la *peá*** (el extremo)**, para no hacerles perder a los pobres** parte de lo que inicialmente les correspondía**, שֶׁהַלֶּקֶט וְהַשִּׁכְחָה וְהַפֵּאָה פְּטוּרִין מִן הַמַּעֲשֵׂר pues el *léket*, la *shijjá* y la *peá* están exentos del diezmo[6],**

הָתָם גַּבְרָא בַּר תַּשְׁלוּמִין הוּא Allí, en el caso del acreedor que agarró la prenda de un converso, **el hombre quedó obligado a pagar** al converso el valor que ésta tenía **כְּשֶׁשָּׂרְפוֹ וְלֹא נִתְחַיֵּב מַלְקוּת בְּבִטּוּל זֶה cuando la quemó y** en ese momento **no incurrió en pena de azotes por esta anulación** que él hizo de la mitzvá**. וְהַאי דְּלָא מְשַׁלֵּם מִשּׁוּם דְּשַׁעְבּוּדָא דְּגַר קָא פָקַע לְאַחַר זְמַן Y el motivo por el cual** el acreedor **no paga** el valor de la prenda **se debe a que el derecho que tenía el converso** de cobrar ese dinero **quedó anulado después de un tiempo**, cuando el converso murió sin dejar herederos**.**

וְקָא סָבַר תַּעֲזֹב תַּעֲזֹב אוֹתָם Se la dejarás. Y la Guemará, cuando plantea esta objeción, **opina que** la expresión **"dejarás"** del versículo **da a entender que** la mitzvá surge **después de haber transgredido la prohibición** y esto es lo que quiere decir la Torá**: לֹא תְכַלֶּה וְאִם כְּלִיתִיהּ תַּעֲזֹב אוֹתָם "No segarás** las espigas de la *peá* (el extremo) de tu campo**, pero si las segaste, déjaselas** a los pobres**".**

מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ בְּבִטְּלוֹ En la que **se puede dar un caso** donde el transgresor reciba la pena de azotes, tanto para el que opina que el castigo depende **de si la anuló, כְּגוֹן שֶׁטָּחַן אֶת הַחִטִּין como** ocurre **cuando** el dueño del campo **molió** todo **el trigo** que cosechó**, דְּתוּ לֵית לֵיהּ לְקִיּוּמֵיהּ לַעֲשֹׂה שֶׁהֲרֵי קָנָאן בְּשִׁינּוּי** que es un caso en el **que ya no se puede cumplir la *mitzvat asé*** de dejárselo a los pobres**, pues he aquí que adquirió** la propiedad del grano que supuestamente le pertenecía a los pobres, **gracias al**

NOTAS

1 *Vaikrá* 19:9; 23:22.

2 Ibídem 19:10; 23:22.

3 En el *Tratado de Yomá* (pág. 36b) se cita una discrepancia entre los *Tanaím* acerca de cómo entender este versículo: hay quienes opinan que AL POBRE Y AL CONVERSO SE LA DEJARÁS es la mitzvá inicial que tiene el dueño del campo de dejar parte de su campo sin cosechar (la *peá*) y dársela como regalo a los pobres, por lo cual la prohibición de cosechar todo el campo es una prohibición precedida por una *mitzvá asé* y no una prohibición cuya transgresión puede ser reparada cumpliendo una *mitzvat asé*. Sin embargo, otros sostienen que la expresión "la dejarás" da a entender que se trata de una mitzvá que surge después de transgredir la prohibición de cosechar todo el campo. Aquí la Guemará, al hacer la pregunta, sigue esta última opinión (Rashi).

4 La traducción está basada en la corrección del *Masóret Hashás*.

5 Si alguien roba un objeto, tiene la obligación de devolvérselo a su dueño. Sin embargo si el objeto sufre algún tipo de cambio físico, esta obligación desaparece y el ladrón sólo debe pagarle su valor monetario.

6 El *léket* —las espigas que se le caen al recolector en el momento en que él cosecha—, la *shijjá* —las gavillas que se le olvidan al recolector en el campo—, y la *peá* —uno de los extremos del campo que se deja sin segar— son regalos que la Torá dio a los pobres y están exentos de cualquier tipo de diezmo.

que si ellos hubieran recibido su parte antes de que el montón de grano hubiese sido alisado, habrían quedado exentos de separar el diezmo del grano». Ahora bien, se entiende de esta Baraitá que si el dueño del campo no entregó a los pobres su parte del montón de grano y lo molió, ya no tiene forma de cumplir la *mitzvat asé* de dejarle a los pobres su parte del producto, y, por ende, debería recibir azotes por haber transgredido la prohibición de cosechar la *peá* de su campo y anular con sus propias manos la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* que la repara. Entonces, ¿por qué dijo R. Yojanan que sólo hay dos prohibiciones cuya transgresión da lugar a una *mitzvat asé* donde esta mitzvá se puede anular e incurrir por ello en la pena de azotes? *La Guemará responde:* **כִּדְרִבִּי יִשְׁמָעֵאל דְּאָמַר אַף מַפְרִישׁ מִן הָעִיסָּה** Aquello que dijo R. Yojanan se entiende **según** la postura de **R. Yishmael, quien** discrepó del Tana de la Baraitá anterior y **dijo que**, para cumplir la mitzvá de *peá*, **también se puede separar** una parte **de la masa** que se haya elaborado con la harina obtenida del grano para los pobres. *La Guemará rechaza la respuesta:* **וּלְרִבִּי יִשְׁמָעֵאל נָמֵי מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ דְּאָכַל עִיסָּה ¡Pero también según R. Yishmael se puede dar un caso** en el que el transgresor anule definitivamente la *mitzvat asé* e incurra por ello en la pena de azotes, **cuando** el dueño de los frutos **se comió la masa!** *Ante la imposibilidad de resolver la dificultad planteada, la Guemará ofrece una nueva respuesta:* **אֶלָּא זֹאת וְעוֹד אַחֶרֶת אַהָא Más bien**, cuando R. Yojanan dijo: "Nosotros no tenemos más que **ésta** prohibición (la de agarrar a la madre mientras está encima de sus crías) **y otra más", se refirió a ésta**, a la de segar la *peá* de un campo. **אֶבָל אוֹנֵס לֹא Pero** la prohibición que tiene **el violador** de divorciar a su esposa, **no** es una de ellas, **דְּהֵיכָא אָמְרִינַן עַל דַּעַת רַבִּים אֵין לוֹ הֶפֶרֶה pues, ¿cuándo se dijo que** si una persona se prohíbe algo por medio de un *néder* (un voto) que realizó **ateniéndose a la voluntad del público** el *néder* **no se puede anular?**[7] **לִדְבַר הָרְשׁוּת** Cuando la persona lo quiere anular **para** permitirse **algo que es opcional; אֲבָל לִדְבַר מִצְוָה יֵשׁ לוֹ הֶפֶרֶה pero para** permitirse **algo que es mitzvá,** ese tipo de *néder* **sí se puede anular, כִּי הָא דְּהַהוּא מַקְרֵי דַּרְדַּקֵי דַּהֲוָה פָּשֵׁעַ בְּיַנּוּקֵי como** resulta evidente de **eso** que ocurrió **con aquel maestro de niños que maltrataba a los chiquillos** que enseñaba y les pegaba en exceso, **אַדְּרֵיהּ רַב אַחָא** al que **Rav Aja prohibió** enseñar a los niños **por medio de un *néder***[8] realizado ateniéndose a la voluntad del público[9], **וְאַהְדְּרֵיהּ רָבִינָא דְּלָא אִשְׁתַּכַּח דְּדַיֵּיק כְּוָתֵיהּ y**, aun así, **Ravina lo restituyó** a su puesto, **pues no había** otro maestro que fuera **tan meticuloso** en la enseñanza **como él.** Vemos que, cuando el propósito es cumplir una mitzvá —como lo es enseñar Torá a los niños—, se puede anular un *néder* realizado ateniéndose a la voluntad del público. Y R. Yojanan, a diferencia de R. Elazar, comparte esta opinión, por lo que no incluye la prohibición del violador entre aquellas cuya transgresión da lugar a una *mitzvat asé* que se puede anular, sino que incluye la de segar la *peá* (el extremo) del campo.

La Guemará cita otra cláusula de nuestra Mishná:

וְהָאוֹכֵל נְבֵלוֹת וּטְרֵפוֹת שְׁקָצִים וּרְמָשִׂים וְכוּ׳ «[Y estos son los que son azotados: ...] Y el que comió *nevelot* o *terefot*, criaturas repugnantes o criaturas reptantes, etc.».

La Guemará presenta una enseñanza relacionada con la ley expuesta en la Mishná:

אָמַר רַב יְהוּדָה Dijo Rav Yehuda: הַאי מַאן דְּאָכַל בִּיתָא דְּבֵי כְּרָבָא A aquel que comió deliberadamente **el gusano**

וְזֶה הֶבִיאָן לִידֵי חִיּוּב y éste, el que transgredió la prohibición de cosechar todo el campo y alisó todo el montón de grano, **hizo que recayera sobre todo** el producto **la obligación** de separar el diezmo.

אֲבָל לִדְבַר מִצְוָה Pero para permitirse **algo que es mitzvá,** כְּגוֹן הָכָא דְּכָל יָמָיו בַּעֲמוֹד וְהַחֲזֵר קָאֵי **como aquí,** en el caso del violador que divorció a su esposa, en el **que todos sus días tiene la obligación de levantarse y volverse a casar** con ella, יֵשׁ לוֹ הֶפֶרֶה **se puede anular** el *néder*.

דַּהֲוָה פָּשֵׁעַ בְּיַנּוּקֵי Que maltrataba a los chiquillos. מַכֶּה אוֹתָם יוֹתֵר מִדַּאי **Les pegaba más de lo debido.**

אַדְּרֵיהּ רַב אַחָא Al que **Rav Aja prohibió por medio de un *néder*** שֶׁלֹּא יְלַמֵּד עוֹד תִּינוֹקוֹת **que no se dedicaría más a enseñar a los niños.**

בִּיתָא דְּבֵי כְּרָבָא El gusano (*benitá*) **que se encuentra en la col.** תּוֹלַעַת הַנִּמְצֵאת בְּכְרוּב שֶׁקּוֹרִין צייל"א *Benitá* **es el gusano que se encuentra en la col al que llaman** en idioma extranjero ***chila***.

NOTAS

7 La Guemará, anteriormente (pág. 16a), estableció que un violador que divorció a su esposa puede anular la posibilidad de cumplir la *mitzvat asé* de volverse a casar con ella prohibiéndose esa mujer por medio de un *néder* (un voto) realizado ateniéndose a la voluntad del público, que es un tipo de *néder* que no se puede anular.

8 Hay comentaristas que explican que el maestro se prohibió mediante un *néder* obtener provecho de los bienes de los habitantes de esa ciudad, y hay quienes dicen que los mismos habitantes realizaron un *néder* mediante el cual hicieron que el maestro tuviera prohibido obtener provecho de sus bienes (véase el *Rambam* y el *Raavad*, *Hiljot Shevuot* 6:9). De una forma o de otra el *néder* tenía como objetivo que el maestro no pudiera recibir un sueldo por su trabajo y, al no estar dispuesto a enseñar gratis, dejara de enseñar a los niños.

9 Según el *Rashash*, *Tratado de Bejorot* 46a.

(*benitá*) **que se encuentra en la col מַלְקִינָן לֵיהּ מִשּׁוּם שֶׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ se le azota por** transgredir la prohibición de comer **un *shéretz*[10] que se mueve sobre la tierra[11].** *La Guemará relata un incidente relacionado con esta enseñanza:* **הַהוּא דַּאֲכַל בִּינִיתָא דְּבֵי כְּרָבָא וְנַגְּדֵיהּ רַב יְהוּדָה** En cierta ocasión **alguien comió** deliberadamente **el gusano que se encuentra en la col, y Rav Yehuda hizo que lo azotaran** por haber transgredido una prohibición de la Torá[12]**.**

La Guemará presenta varios casos en los que el transgresor realiza una sola acción e incurre por ello en múltiples penas de azotes:

אָמַר אַבָּיֵי Dijo Abaye: אָכַל פּוּטִיתָא לוֹקֶה אַרְבָּעָה Si alguien **comió una *putitá***, un *shéretz* acuático, tragándosela viva[13] y entera, **es azotado cuatro veces**, ya que transgredió cuatro prohibiciones de la Torá: las dos que se dijeron sobre los *sheratzim* acuáticos[14] y las dos que se dijeron sobre los *sheratzim* en general[15]**. נְמָלָה לוֹקֶה חָמֵשׁ מִשּׁוּם שֶׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ** Ahora bien, si comió **una hormiga,** tragándosela viva y entera, **es azotado cinco veces por** transgredir la prohibición de comer **un *shéretz* que se mueve sobre la tierra**, acerca de la cual fueron escritas cinco prohibiciones en la Torá: tres con respecto a los *sheratzim* terrestres[16] y dos con respecto a los *sheratzim* en general[17]**. צִרְעָה לוֹקֶה שֵׁשׁ מִשּׁוּם שֶׁרֶץ הָעוֹף** Y si la persona comió **una avispa,** tragándosela viva y entera, **es azotado seis veces por** transgredir la prohibición de comer **una *shéretz* volador**, acerca del cual fueron escritas seis prohibiciones en la Torá: las cinco que se transgreden por comer un *shéretz* terrestre, más la que se escribió[19] con respecto a los *sheratzim* que pueden volar**.**

אָכַל פּוּטִיתָא Si alguien **comió una *putitá*. בָּלַע שֶׁרֶץ הַמַּיִם Tragó un *shéretz* acuático.**

לוֹקֶה אַרְבָּעָה Es azotado cuatro veces, ya que transgredió cuatro prohibiciones de la Torá**: שְׁנֵי לְאוִין כְּתוּבִין בְּשֶׁרֶץ הַמַּיִם dos prohibiciones están escritas con respecto al *shéretz* acuático: אֶחָד בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים (ויקרא יא) una en** el libro de ***Torat Cohanim*** (***Vaikrá* 11**:10-11): Y TODO LO QUE NO TIENE ALETAS Y ESCAMAS […] DE TODO *SHÉRETZ* ACUÁTICO […] DE SU CARNE NO COMERÉIS**; וְאֶחָד בְּמִשְׁנֶה תּוֹרָה (דברים יד) y otra en** el libro ***Mishné Torá***[18] (***Devarim* 14**:10): Y TODO LO QUE NO TIENE ALETAS Y ESCAMAS NO COMERÉIS**. וּשְׁנֵי לְאוִין כְּתוּבִין בְּשֶׁרֶץ סְתָם Y dos prohibiciones están escritas con respecto al *shéretz*, en general**, sin especificar su procedencia: וְלֹא תְשַׁקְּצוּ אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ Y NO HARÉIS REPUGNANTES VUESTRAS ALMAS CON TODO *SHÉRETZ* QUE SE MUEVE, וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָהֶם Y NO OS IMPURIFICARÉIS CON ELLAS (*Vaikrá* 11**:43). וּמִשְּׁמַע בֵּין שֶׁרֶץ הַמַּיִם בֵּין שֶׁרֶץ הָאָרֶץ Y** de este versículo **se entiende que** la Torá está prohibiendo **tanto un *shéretz* acuático como un *shéretz* terrestre; הֲרֵי אַרְבָּעָה he aquí** un total de **cuatro** prohibiciones**.**

נְמָלָה Una hormiga. בָּלַע נְמָלָה חַיָּה Si alguien **tragó una hormiga viva, הוֹאִיל וּבְרִיָּה שְׁלֵמָה הִיא dado que es una criatura entera, אֲכִילָתָהּ בְּכָל שֶׁהוּא וְלוֹקֶה חָמֵשׁ** la prohibición de **comerla** se transgrede **con una cantidad mínima y es azotado cinco veces** por transgredir cinco prohibiciones**: שְׁנֵי לְאוִין הַכְּתוּבִין בְּשֶׁרֶץ סְתָם כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי las dos prohibiciones que están escritas con respecto al *shéretz*, en general, tal como** lo **expliqué** anteriormente**; וּשְׁלֹשָׁה לְאוִין הַכְּתוּבִין בְּשֶׁרֶץ הָאָרֶץ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים y las tres prohibiciones que están escritas con respecto al *shéretz* terrestre, en** el libro de ***Torat Cohanim***: una, en el versículo: Y TODA CRIATURA RASTRERA QUE SE MUEVE SOBRE LA TIERRA […] NO SERÁ COMIDA (*Vaikrá* 11:41); otra, en: TODO LO QUE CAMINA SOBRE EL VIENTRE Y TODO LO QUE CAMINA SOBRE CUATRO [patas], HASTA LO QUE TIENE MUCHAS PATAS, DE TODO *SHÉRETZ* QUE SE MUEVE SOBRE LA TIERRA NO COMERÉIS… (ibíd. 11:42); y la tercera, en el versículo: Y NO IMPURIFICARÉIS VUESTRAS ALMAS CON TODO *SHÉRETZ* QUE SE DESPLAZA SOBRE LA TIERRA (ibíd. 11:44)**.**

צִרְעָה לוֹקֶה שֵׁשׁ Y si la persona comió **una avispa es azotado seis veces: חָמֵשׁ מִשּׁוּם שֶׁרֶץ הָאָרֶץ וְאֶחָד מִשּׁוּם שֶׁרֶץ הָעוֹף Cinco por** transgredir las cinco prohibiciones de comer **un *shéretz* terrestre y una por** transgredir la prohibición de comer **un *shéretz* volador, דִּכְתִיב בְּמִשְׁנֶה תּוֹרָה (יד) וְכָל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ ya que está escrito en** el libro ***Mishné Torá*** (*Devarim* **14**:19)**: Y TODO *SHÉRETZ* VOLADOR ES IMPURO PARA VOSOTROS; NO PODRÁ SER COMIDO. אֲבָל לֹא תְשַׁקְּצוּ אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וגו׳ הַכָּתוּב בְּפָרָשַׁת קְדֹשִׁים תִּהְיוּ אֵינוֹ מִן הַמִּנְיָן Pero el versículo** (*Vaikrá* 20:25) **NO HARÉIS REPUGNANTES VUESTRAS ALMAS CON UN ANIMAL, CON UN AVE, [**Y CON TODO LO QUE SE DESPLAZA EN LA TIERRA**] no entra en la cuenta** de las prohibiciones**, דְּלָאו בְּשֶׁרֶץ כְּתִיב porque no está escrito con respecto a los *sheratzim*. וְאַף עַל גַּב דִּכְתִיב בֵּיהּ אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה**

NOTAS

10 *Shéretz*: término que la Torá utiliza para designar a una criatura que está prohibido comer, como insectos terrestres o voladores, reptiles de todo tipo, y animales acuáticos, como los moluscos o los crustáceos. Hay una discusión entre los comentaristas acerca de si un animal grande impuro se engloba dentro de esta categoría (véase Rashi).

11 La Guemará, a continuación, establece que la persona incurre en varias penas de azotes, ya que transgredió varias prohibiciones. Véase el comentario del *Aruj Laner*, donde se explica la novedad que contiene la enseñanza de Rav Yehuda, según la explicación de Rashi. Sin embargo, el Tosafot discrepa de Rashi y dice en nombre de Rabenu Tam que la *benitá* es una criatura terrestre con escamas y por eso R. Yehuda nos tuvo que enseñar que está prohibida, ya que si hubiera vivido en el mar, habría estado permitida.

12 Según la explicación que ofrece el libro *Siaj Yitzjak* (del autor del *Maharatz Jayot*) la Guemará se refiere a una pena de azotes que imponen los Sabios a las personas que se rebelan y desobedecen sus órdenes (*macat mardut*). Véase lo que comenta al respecto el *Sede Jemed*, Tomo 3, 50:44.

13 Rashi.

14 *Vaikrá* 11:10-11 y *Devarim* 14:10.

15 *Vaikrá* 11:43.

16 *Vaikrá* 11:41-42-44.

17 *Vaikrá* 11:43.

18 *Torat Cohanim* y *Mishné Torá* son los sobrenombres que reciben los *jumashim* de *Vaikrá* y *Devarim*, respectivamente.

La Guemará, después de mencionar la prohibición de comer todo tipo de sheratzim, *acerca de los cuales la Torá dijo:* Y NO HARÉIS REPUGNANTES VUESTRAS ALMAS CON TODO SHÉRETZ *QUE SE MUEVE* (Vaikrá *11:43), presenta varias enseñanzas relacionadas con este versículo:*

אָמַר רַב אַחַאי Dijo Rav Ajay: הַמַּשְׂהֶה אֶת נִקְבָיו עוֹבֵר מִשּׁוּם לֹא תְשַׁקְּצוּ El que se aguanta y no hace sus necesidades transgrede la prohibición de NO HARÉIS REPUGNANTES VUESTRAS ALMAS**.** *Otra enseñanza similar:* **אָמַר רַב בִּיבִי בַּר אַבָּיֵי Dijo Rav Bibi bar Abaye: הַאי מַאן דְּשָׁתֵי בְּקַרְנָא דְּאוּמְנָא קָא עָבַר מִשּׁוּם לֹא תְשַׁקְּצוּ Aquel que bebe** una bebida **en el cuerno del** que se sirve un **sangrador** para extraer la sangre de sus pacientes, **transgrede** la prohibición de NO HARÉIS REPUGNANTES VUESTRAS ALMAS**.**

La Guemará continua con otros casos en los que la persona transgrede la prohibición de comer sheratzim *e incurre por ello en varias penas de azotes:*

אָמַר רָבָא בַּר רַב הוּנָא Dijo Rava bar Rav Huna: רִסֵּק תִּשְׁעָה נְמָלִים וְהֵבִיא אֶחָד חַי וְהִשְׁלִימָן לַכַּזַּיִת לוֹקֶה שֵׁשׁ Si alguien **trituró nueve hormigas y trajo una** más **viva**[20] **y completó** con ella el volumen de **un *cazait*,** y se comió todo esto, **es azotado seis** veces: **חָמֵשׁ מִשּׁוּם בְּרִיָּה cinco por** haber comido **una criatura completa,** ya que transgredió las cinco prohibiciones que están escritas en la Torá con respecto a comer un *shéretz* terrestre[21], **וְאֶחָד מִשּׁוּם כְּזַיִת נְבֵלָה y una por** haber comido **un *cazait* de *nevelá*[22].** *La Guemará añade:* **רָבָא אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן Rav dijo en nombre de R. Yojanan: אֲפִילּוּ שְׁנַיִם וְהוּא Incluso** si son **dos** hormigas trituradas **y una** entera, pero son tan grandes que entre las tres llegan al volumen de un *cazait*, se incurre en seis penas de azotes por comerlas. **רַב יוֹסֵף אָמַר** Y **Rav Yosef dijo: אֲפִילּוּ אֶחָד וְהוּא Incluso si es una** hormiga triturada **y una** entera, pero son tan grandes que entre las dos llegan al volumen de un *cazait*, se incurre en seis penas de azotes por comerlas. *La Guemará concluye:* **וְלֹא פְּלִיגֵי הָא בְּרַבְרְבֵי וְהָא בְּזוּטְרֵי Y** los tres Sabios **no discrepan** entre ellos**: estos** últimos **se refirieron a** hormigas **grandes y el otro**, Rava bar Rav Huna, **a** hormigas **pequeñas.**

La Guemará cita otra cláusula de nuestra Mishná:

אָכַל טֶבֶל וּמַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן כו׳ «O **si comió *tével*** —cualquier producto agrícola del que no fueron separados los diferentes diezmos—**; o *maaser rishón* del que no fue separada la *terumá*,** que también se considera *tével***; [o** si comió ***maaser shení*** fuera de Yerushaláim **o *hekdesh*, que no fueron redimidos]**»[23]**.**

La Guemará presenta una enseñanza relacionada con la ley expuesta en la Mishná:

אָמַר רַב Dijo Rav: אָכַל טֶבֶל שֶׁל מַעֲשֵׂר עָנִי לוֹקֶה Si una persona **comió *tével* de *maaser aní*** (‘el diezmo del pobre’)**,** es decir, un producto agrícola del que se habían separado todos los diezmos (*terumá* y *maaser rishón*) excepto el *maaser aní*, **es azotado** por transgredir la prohibición de comer *tével***.**

Y a pesar de que está escrito en ese versículo Y CON TODO **“LO QUE SE DESPLAZA” EN LA TIERRA, לְשׁוֹן בְּרִיּוֹת גְּדוֹלוֹת הוּא esa es una expresión** que también se utiliza **para** referirse a **criaturas grandes.** וְשֶׁרֶץ לְשׁוֹן קְטַנָּה וּנְמוּכָה שֶׁנִּכֶּרֶת בְּהֲלוּכָהּ בְּקוֹשִׁי וְנִרְאֵית כְּרוֹחֶשֶׁת **Pero *shéretz* es una palabra que** sólo **se utiliza para** describir una criatura **pequeña y bajita, que se reconoce por su caminar dificultoso y** que, al desplazarse, **parece como si se deslizara** en lugar de caminar normalmente**.**

בְּקַרְנָא דְּאוּמְנָא En el cuerno del que se sirve **un sangrador.** מַקִּיזֵי דָּם בְּקֶרֶן בִּמְצִיצָה Estos **extraen la sangre** de la persona **con un cuerno, chupándola.**

רִסֵּק Trituró. מְעַךְ וְכִתֵּת וּבִטְלָן מִתּוֹרַת בְּרִיָּה **Aplastó y machacó** las hormigas **y**, de esa forma, **anuló su condición de criatura entera.**

מִשּׁוּם כְּזַיִת נְבֵלָה Por haber comido **un *cazait* de *nevelá*,** שֶׁכְּשֶׁבּוֹלְעוֹ הוּא מֵת וּמִצְטָרֵף לִכְזַיִת נְבֵלָה **porque, cuando la tragó,** seguramente **murió y se unió** al resto **para** completar **el *cazait* de *nevelá*** necesario para transgredir la prohibición de comer *nevelá***.**

אֲפִילּוּ שְׁנַיִם Incluso si son **dos** מְרֻסָּקִין **וְהוּא trituradas y ella,** la hormiga entera, אִם גְּדוֹלִים הֵן לִהְיוֹת כְּזַיִת בֵּין שֶׁלְּשֶׁתָּם **si son** lo suficientemente **grandes como para llegar a** completar **un *cazait* entre las tres,** כְּדִמְפָרֵשׁ וְאָזֵיל **tal como se explica a continuación;** וְלֹא פְּלִיגֵי **y** los *Amoraím* **no discrepan** entre ellos**.**

טֶבֶל שֶׁל מַעֲשֵׂר עָנִי *Tével* de *maaser aní* (‘el diezmo del pobre’), שֶׁהֻפְרְשׁוּ כָּל מַעֲשְׂרוֹתָיו חוּץ מִזֶּה לוֹקֶה Es decir, si la persona comió un producto agrícola

NOTAS

19 *Devarim* 14:19.

20 Esta es la opinión de Rashi. Sin embargo, la mayoría de los *Rishonim* opinan que, para transgredir la prohibición, no es necesario que la persona se trague la criatura viva, y cuando la Guemará dice “viva” lo que quiere decir es que la criatura debe estar entera (véase Rashi, en el *Tratado de Julín* 102b).

21 Sin embargo, si la persona hubiera comido un *cazait* de hormigas trituradas, no habría incurrido en cinco penas de azotes, ya que las prohibiciones en las que la Torá no utiliza la expresión “no comas”, sólo se transgreden cuando se come un *shéretz* entero (Tosafot).

22 *Nevelá*: cadáver de un animal que no murió por medio de una *shejitá* (degollación) realizada conforme a la halajá. Esta prohibición se deduce del versículo NO COMERÉIS NINGUNA *NEVELÁ* (*Devarim* 14:21) e incluye también los animales impuros. Para recibir un castigo por comer una *nevelá* es necesario que la persona ingiera, por lo menos, un *cazait* (aprox. 28 cc).

23 Acerca de los diezmos que debe separar la persona de su producto agrícola y de la prohibición de *tével*, véase nota de la pág. 13a.

La Guemará expone una Baraitá que apoya la opinión de R. Yojanan:
כְּמַאן ¿Conforme a la opinión de **quién** dijo R. Yojanan esta ley**? כִּי הַאי תַּנָּא דְּתַנְיָא Conforme a** la de **aquel Tana cuya opinión se enseñó** en la siguiente Baraitá**: אָמַר רִבִּי יוֹסֵי «Dijo R. Yosi: יָכוֹל לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא עַל הַטֶּבֶל שֶׁלֹּא הוּרַם מִמֶּנּוּ כָּל עִיקָּר Se podría pensar que** la persona **no incurre en** la **pena** de azotes **más que por** comer **un** producto agrícola que es ***tével* del que no se separaron los diezmos en absoluto. הוּרַם מִמֶּנּוּ תְּרוּמָה גְּדוֹלָה וְלֹא הוּרַם מִמֶּנּוּ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן** Ahora bien, **si se separó de él la *terumá guedolá* pero no se separó de él el *maaser rishón*, מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן וְלֹא מַעֲשֵׂר שֵׁנִי o si se separó** de él **el *maaser rishón* pero no se separó el *maaser shení*, וַאֲפִילּוּ מַעֲשֵׂר עָנִי o incluso** si se separaron todos los diezmos pero no se separó **el *maaser aní*,** que no tiene santidad y, por ende, puede comerlo cualquier persona, en cualquier lugar, **מִנַּיִן ¿de dónde se deduce** que quien lo come también incurre en pena de azotes**? תַּלְמוּד לוֹמַר Para enseñar** que se incurre en dicha pena **dijo** el versículo[24] con respecto a la prohibición de comer *tével*: **'לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ וגו' NO PODRÁS COMER EN TUS CIUDADES, [**EL DIEZMO DE TU GRANO, NI DE TU MOSTO NI DE TU ACEITE…**], וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר y** de lo que **más adelante dice** otro versículo[25] con respecto al *maaser aní*: **וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ Y** [los pobres] **LO COMERÁN TUS CIUDADES Y SE SACIARÁN. מַה לְּהַלָּן מַעֲשֵׂר עָנִי אַף כָּאן מַעֲשֵׂר עָנִי** Y ya que ambos versículos dicen "dentro de tus portones", se deduce que **así como** en el versículo que figura **más adelante** la Torá **está hablando del *maaser aní*, también aquí**, en el versículo que prohíbe comer *tével*, **está hablando del *maaser aní*, וְאָמַר רַחֲמָנָא לֹא תוּכַל y** con ello **la Torá quiso decir: "No podrás** comer un producto agrícola que es *tével* mientras esté dentro el *maaser* sobre el que se escribió 'dentro de tus portones'", es decir, el *maaser aní*»[26]**.** Y, por lo tanto, R. Yojanan, que dijo que quien come *tével* del *maaser aní* es azotado, opina lo mismo que R. Yosi.

La Guemará señala que esta opinión no es compartida por todos los Tanaím:
אָמַר רַב יוֹסֵף Dijo Rav Yosef: כְּתַנָּאֵי Este asunto **es objeto de discrepancia entre los *Tanaím*,** pues no todos sostienen que un producto agrícola del que no se separó el *maaser aní* se considera *tével*, como se ve en la siguiente Mishná[27]**: רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר «R. Eliezer dice: אֵין צָרִיךְ לִקְרוֹת אֶת הַשֵּׁם עַל מַעֲשֵׂר עָנִי שֶׁל דְּמַאי No es necesario asignar el nombre de *maaser*** del **que se separaron todos los diezmos, a excepción de éste, es azotado. וְאַף עַל גַּב דְּמַעֲשֵׂר עָנִי אֵין בּוֹ קְדֻשָּׁה שֶׁהֲרֵי לְזָרִים נֶאֱכָל וּבְכָל מָקוֹם Y a pesar de que el *maaser aní* no tiene santidad, pues he aquí que puede ser comido por alguien que no es cohén y en cualquier lugar,** ya que no es necesario comerlo en Yerushaláim, **אֲפִילּוּ הָכִי טָבֵיל aun así**, el hecho de que no se haya separado este diezmo **hace que se considere *tével*.**

מַה לְּהַלָּן מַעֲשֵׂר עָנִי Así como en el versículo que figura **más adelante** la Torá **está hablando del *maaser aní*, דִּכְתִיב לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה —pues está escrito** allí (*Devarim* 26:12)**:** Y SE LO ENTREGARÁS […] **AL CONVERSO, AL HUÉRFANO Y A LA VIUDA**, que normalmente son gente necesitada**—, וּבְעִנְיָנָא דְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית y trata sobre un asunto del tercer año** —ya que el versículo comienza diciendo: CUANDO TERMINES DE SEPARAR TODO EL *MAASER* DE TU COSECHA EN EL TERCER AÑO…, que es uno de los años en los que se debe separar el *maaser aní*—, **אַף בִּשְׁעָרֶיךָ הָאֲמוּר כָּאן יֵשׁ לִלְמוֹד מִמֶּנּוּ מַעֲשֵׂר עָנִי tambien** de la expresión **EN TUS CIUDADES, que se mencionó aquí**, en el versículo que prohíbe comer *tével*, **hay que aprender de ella** que la Torá está hablando también del ***maaser aní*. וְהָכִי קָאָמַר לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל טֶבֶל בְּעוֹד שֶׁהַמַּעֲשֵׂר בְּתוֹכוֹ שֶׁכָּתֵב בּוֹ בִּשְׁעָרֶיךָ Y esto es lo que quiere decir** el versículo**: no podrás comer** un producto agrícola ***tével* mientras esté dentro** de ese producto **el *maaser* sobre el que se escribió EN TUS CIUDADES.**

אֵין צָרִיךְ לִקְרוֹת אֶת הַשֵּׁם No es necesario asignar el nombre de *maaser aní* a una parte del producto agrícola que sea *demay*, **[דְּאָמְרִינַן (סוטה דף מח.) דְּיוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל שָׁלַח בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל pues se dijo (**en el *Tratado de **Sotá*, pág. 48a) que Yojanan, el *Cohén Gadol*, envió** emisarios **a todos los confines de Israel** para verificar si la gente separaba los diezmos**, וְרָאָה אֶת עַמֵּי הָאָרֶץ חֲשׁוּדִין עַל הַמַּעֲשְׂרוֹת חוּץ מִתְּרוּמָה גְּדוֹלָה y**, tras inspeccionar diferentes lugares, **vio que los *amé haáretz* eran sospechosos de** no separar **los diezmos, excepto la *terumá guedolá*** (ya que quien la come es castigado con pena de muerte por mano del Cielo)**. אָמַר לָהֶן לְיִשְׂרָאֵל בָּנַיי כְּשֵׁם שֶׁהַתְּרוּמָה בְּמִיתָה כַּךְ הַטֶּבֶל בְּמִיתָה** Al ver la situación, **les dijo** Yojanan **a** los miembros del Pueblo de **Israel** que compraban frutos de los *amé haáretz*: **"Hijos míos,** debéis saber que, **así como la** persona que no es cohén, cuando come ***terumá** guedolá*, **es** castigada **con** la **pena de muerte** por mano del Cielo**, también el** que come ***tével* es** castigado **con pena de muerte** por mano del Cielo. Y vosotros, cuando coméis los frutos que compráis de los *amé haáretz*, corréis el riesgo de incurrir en dicha pena**". עָמַד וְתִקֵּן הַלּוֹקֵחַ מֵעַם הָאָרֶץ יַפְרִישׁ כָּל הַמַּעַשְׂרוֹת וּמְעַכְּבָן לְעַצְמוֹ Fue** Yojanan **y decretó que el que compra** un producto agrícola **de un *am haáretz* debe separar todos los diezmos y**, no obstante, el comprador

NOTAS

24 *Devarim* 12:17.

25 Ibíd. 26:12.

26 La expresión EN TUS CIUDADES que figura en el primer versículo nos enseña que está prohibido comer el *maaser shení* ('segundo diezmo') fuera de Yerushaláim. Sin embargo, la misma expresión —EN TUS CIUDADES— que figura en el segundo versículo, no enseña nada, aparentemente. Ello permite deducir, mediante una *guezerá shavá*, que el primer versículo también está hablando del *maaser aní* y es como si en él estuviera escrito dos veces seguidas "en tus ciudades" (Rashi, tal como fue explicado por el Ritva).

27 *Tratado de Demay* 4:3.

aní a una parte **del** producto agrícola que sea ***demay***[28] y decir: "Que el *maaser aní* de este montón de grano esté en su parte norte o en su parte sur". **וַחֲכָמִים אוֹמְרִים Y los Sabios dicen:**

puede quedarse con ellos (con los diezmos que separó), ya que no es seguro que el *am haáretz* no los haya separado. **וְאוֹכֵל מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן שֶׁהֲרֵי מֻתָּר לְזָרִים Y** este comprador **puede comer el *maaser rishón*** que separó del producto *demay*, **pues he aquí que** este *maaser* **está permitido para los que no son *cohanim*. וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי אוֹכְלוֹ בִּירוּשָׁלַיִם Y el *maaser shení* lo come en Yerushaláim. וְאִם שְׁנַת מַעֲשַׂר עָנִי הִיא נֶחְלְקוּ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וַחֲכָמִים Y si es un año** en el **que hay** que separar el ***maaser aní*** en vez del *maaser shení*, **discreparon R. Eliezer y los Sabios** sobre lo que se debe hacer en ese caso. **וְקָאָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר דְּלָא מִיבְּעֵי אַפְרוֹשֵׁי מַסָּפֵק דְּלָא צָרִיךְ Y** sobre eso **dijo R. Eliezer que no sólo es innecesario separar** el *maaser aní*, **para salir de dudas, אֶלָּא אֲפִילּוּ לִקְרוֹת עָלָיו אֶת הַשֵּׁם וְלוֹמַר מַעֲשֵׂר עָנִי שֶׁל כְּרִי זֶה יְהֵא בִּצְפוֹנוֹ אוֹ בִּדְרוֹמוֹ נָמֵי לֹא צָרִיךְ sino incluso asignar el nombre** de *maaser aní* a una parte de los frutos **y decir: "**Que **el *maaser aní* de este montón** de grano **esté en su** parte **norte o en su** parte **sur",** que es un forma de separar los diezmos, **tampoco es necesario.**

NOTAS

28 *Demay*: producto agrícola que se compra de un *am haáretz,* individuo ignorante de la Torá que no es meticuloso en la observancia de determinadas leyes. Los Sabios sospecharon que esta persona, al no dar un verdadero valor a las *mitzvot*, quiera quedarse con la parte que la Torá destinó para los *cohanim* y *leviím* y no separe los diezmos de su cosecha (las *terumot* y los *maasrot*). Y aunque, según la Torá, estos frutos están exentos de *maaser,* pues la mayoría de los *amé haáretz* sí separan los diezmos, los Sabios obligaron a separar el *maaser* de este *demay*, para salir de dudas. En esta Mishná, los *Tanaím* discrepan acerca de si el *maaser aní* fue incluido en este decreto. El motivo de cada opinión será expuesto en la Guemará, más adelante (pág. 17a).

קוֹרֵא אֶת הַשֵּׁם וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְהַפְרִישׁ El que compra un producto agrícola de un am haáretz **debe asignar el nombre** de *maaser aní* a una parte del montón de grano para que deje de considerarse *tével*, **pero no es necesario que** lo **separe** en la práctica, pues, por un lado, el *maaser aní* no está sujeto a ninguna prohibición (a diferencia del *maaser rishón* y del *maaser shení*), y, por otro, cuando hay duda de si se separó este *maaser*, él no tiene la obligación de separarlo y entregárselo a los pobres, pues aquel que quiere quitarle dinero a su prójimo por medio de una demanda, es quien debe presentar la prueba de que tiene el derecho de hacerlo y, mientras no lo haga, el dinero debe seguir en posesión de quien lo tenía inicialmente». *La Guemará expone la prueba:* **מַאי לָאו בְּהָא קָא מִיפְּלְגֵי ¿Acaso no es en eso en lo que discrepan** los Sabios y R. Eliezer**?: דְּמַר סָבַר וַדַּאי טוֹבְלוֹ los Sabios** —que sostienen que se debe asignar el nombre de *maaser aní* a una parte de los frutos que sean *demay*— **opinan que si hay certeza** de que no se separó el *maaser aní* de un producto agrícola **se considera *tével*** por una ley de la Torá, y por eso en este caso, en el que hay duda de si fue separado, hay que ser estricto en la ley y separarlo para no transgredir la prohibición de comer *tével*. **וּמַר סָבַר וַדַּאי אֵינוֹ טוֹבְלוֹ Y el otro Sabio** —R. Eliezer, quien dijo que ni siquiera se le debe asignar el nombre de *maaser aní*— **opina que si hay certeza** de que no se separó el *maaser shení* de un producto agrícola, **no se considera *tével*** por una ley de la Torá y está permitido comerlo; y, por lo tanto, si hay duda de si se separó, la regla establece que se puede ser permisivo en la ley y no es necesario separarlo. *La Guemará rechaza esta interpretación de la discrepancia entre los* Tanaím*:* **אָמַר לֵיהּ אַבַּיֵי Le dijo Abaye: אִי הָכִי אַדְּמִפְלְגֵי בְּסָפֵקוֹ לְפָלְגוּ בְּוַדַּאי Si fuera así, en lugar de discrepar** sobre un caso **donde hay duda** de si fue separado el *maaser aní*, **¡que discrepen** acerca de si se transgrede la prohibición de comer *tével* **en un caso donde hay certeza** de que no se separó ese maaser de los frutos, que es un caso más básico[1]! *Ante la dificultad presentada, Abaye presenta una nueva interpretación de la discrepancia:* **אֶלָּא דְּכֻלֵּי עָלְמָא וַדַּאי טוֹבְלוֹ Más bien, según todos** los *Tanaím*, **si hay certeza** de que no se separó el maaser aní de un producto agrícola **se considera *tével*** por una ley de la Torá y está prohibido comerlo, tal como opinan R. Yosi y Rav, quienes dijeron que aquel que lo come es azotado por ello**; וְהָכָא בְּהָא קָא מִיפְּלְגֵי y aquí**, en la Mishná del *Tratado de Demay*, **en lo siguiente es en lo que discrepan** los *Tanaím*: **מַר סָבַר לֹא נֶחְשְׁדוּ עַמֵּי הָאָרֶץ עַל מַעֲשֵׂר עָנִי שֶׁל דְּמַאי un Sabio** —R. Eliezer— **opina acerca del *demay* que** los Sabios no decretaron separar de él el *maaser aní* ya que, en su opinión, **no son sospechosos los *amé haáretz* de** no separar **el *maaser aní* de** su cosecha**, כֵּיוָן דְּמָמוֹנָא הוּא אַפְרוּשֵׁי מַפְרִישׁ pues al tratarse** de una acción que solamente genera **un derecho monetario** de los pobres y no un alimento prohibido**, ciertamente** ellos lo **separan** para que su cosecha deje de ser *tével*, pero después se quedan con ese diezmo, ya que a ellos no les preocupa robarle a los pobres. **וְרַבָּנַן סָבְרֵי כֵּיוָן דְּסָבַר אִי מַפְרִישְׁנָא לֵיהּ בְּעֵינָא לְאַפְרוּשֵׁי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר מִינַּיהּ שֶׁהוּא בְּמִיתָה וְנוֹתְנָהּ לְכֹהֵן pues piensan: si lo separo voy a tener que separar también la *terumat maaser* de él, ya que** comer ese *maaser* sin separarla **conlleva** la pena de **muerte** por mano del Cielo**, y** voy a tener que **dársela a un cohén. וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי נָמֵי אִי מַפְרִישְׁנָא לֵיהּ בָּעֵינַן אַסוּקֵיהּ וּמַכְלֵיהּ בִּירוּשָׁלַיִם Y el *maaser shení*** ('el segundo diezmo') **tampoco** lo separan porque piensan: **si lo separo voy a tener que llevarlo y comerlo en Yerushaláim.**

קוֹרֵא אֶת הַשֵּׁם וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְהַפְרִישׁ Debe asignar el nombre de *maaser aní* a una parte del montón de grano, **pero no es necesario que** lo **separe** en la práctica, **דְּכֵיוָן שֶׁקָּרָא עָלָיו שֵׁם יָצָא הַכְּרִי מִתּוֹרַת טֶבֶל pues, en cuanto le asignó** a una parte del montón **el nombre** de *maaser aní*, todo **el montón dejó de tener la condición de *tével*. וּשְׁאָר הַמַּעֲשְׂרוֹת הוּא צָרִיךְ לְהַפְרִישׁ עַל כָּרְחָךְ Pero el resto de los *maasrot*** la persona que compra frutos de un *am haáretz* **sí debe separarlos** en la práctica para salir de dudas, **forzosamente, לְפִי שֶׁצָּרִיךְ לְהַפְרִישׁ מִמַּעֲשֵׂר רִאשׁוֹן תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וְלִתְּנָהּ לְכֹהֵן debido a que es necesario separar del *maaser rishón*** ('el primer diezmo') **la *terumat maaser*** ('la *terumá* del diezmo') **y dársela a un cohén, שֶׁהֵיא בְּמִיתָה לְזָרִים ya que un no cohén que coma** esa *terumá* **es castigado con pena de muerte** por mano del Cielo. **וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי צָרִיךְ לְהַעֲלוֹתוֹ לִירוּשָׁלַיִם וּלְאָכְלוֹ Y** también debe separar físicamente **el *maaser shení*** porque **tiene que subirlo a Yerushaláim y comerlo** allí.

רַבָּנַן סָבְרֵי וַדַּאי טָבֵל Los Sabios opinan que si hay certeza de que no se separó el *maaser aní* de un producto agrícola, **se considera *tével*** por una ley de la Torá. **לְפִיכָךְ סְפֵיקוֹ צָרִיךְ לְהוֹצִיאוֹ מִידֵי סָפֵק טֶבֶל Por lo tanto, cuando** se trata de un producto agrícola sobre el que **hay duda** de si se separó el *maaser aní* de él**, hay que quitarle su condición de posible *tével*.**

לֹא נֶחְשְׁדוּ No son sospechosos los *amé haáretz* de no separar el *maaser aní* **דְּמָמוֹנָא הוּא אֵין בּוֹ אִיסּוּר אֲכִילָה אֶלָּא גֵּזֶל עֲנִיִּים pues** dicho *maaser* **es un** mero **derecho monetario** de los pobres, y en ese *maaser* en sí **no hay una prohibición de comerlo, sino** que, si lo come, comete **un robo** a los **pobres; וְאִיהוּ לְגֵזֶל עֲנִיִּים לֹא חֵיֵישׁ y a ellos,** a los *amé haáretz*, **el** pecado de **robo a los pobres no les preocupa.**

אַפְרוּשֵׁי מַפְרִישׁ לֵיהּ Ciertamente ellos **lo separan לְאַפְקוּעֵי טִבְלֵיהּ para quitarles su** condición de ***tével*. נְהִי דְּמַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן לֹא מַפְרִישׁ Sin embargo el *maaser rishón***

NOTAS

1 Quien transgrede la prohibición de comer *tével* incurre en la pena de azotes, si dos testigos le advirtieron previamente que iba a cometer tal prohibición, o en pena de muerte a manos del Cielo, cuando no fue advertido.

מַחֲלוֹקֶת בְּחִטָּה La discrepancia entre los *Tanaím* **existe en** un caso donde la persona comió **un grano de trigo שֶׁהִיא כִּבְרִיָּתָהּ que estaba** entero, **tal como fue creada** originalmente su especie.

כַּךְ מַחֲלוֹקֶת בְּזוֹ Del mismo modo hay una discrepancia entre ellos **en el otro** caso, **דְּקָסָבַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בְּכָל הָאִסּוּרִין כָּל שֶׁהוּא לְמַכּוֹת pues opina R. Shimon** que, **en todas las prohibiciones** en las que la Torá prohibió comer algo, **con cualquier cantidad** que se coma, **se incurre en** la **pena de azotes. וְלֹא אָמְרוּ כְּזַיִת אֶלָּא לְעִנְיַן קָרְבָּן עַל שִׁגְגַת כָּרֵת Y no dijeron** los Sabios que la prohibición sólo se transgrede si se come **un *cazait* sino con respecto a** la obligación de ofrecer **un *korbán* por transgredir sin intención una** prohibición castigada con **pena la de *karet*. וַהֲלָכָה לְמֹשֶׁה מִסִּינַי הִיא Y ésta es una ley** que fue **transmitida** oralmente **a Moshe en** el Monte **Sinai.**

דִּטְרִיחָא לֵיהּ מִילְּתָא לֹא מַפְרִישׁ Y los Sabios opinan que, ya que es un asunto que les causa molestia a los *amé haáretz*, **no lo separan** y, por lo tanto, en caso de duda, se debe asignar el nombre de *maaser aní* a una parte de los frutos.

La Guemará cita otra cláusula de nuestra Mishná[2]*:*
כַּמָּה יֹאכַל מִן הַטֶּבֶל וְכוּ׳ «**¿Cuánto habrá de comer** la persona **de** un producto agrícola que es ***tével*** **[para incurrir en la pena** de azotes**? R. Shimon dice: Cualquier cantidad. Los Sabios**, en cambio, **dicen: Un *cazait*]».**

La Guemará presenta dos opiniones acerca de cuál es la discrepancia entre los Tanaím *de la Mishná:*
אָמַר רַב בִּיבַי אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ Dijo Rav Bibi en nombre de R. Shimon ben Lakish: מַחֲלוֹקֶת בְּחִטָּה אֲבָל בְּקֶמַח דִּבְרֵי הַכֹּל כְּזַיִת La discrepancia entre los *Tanaím* **existe en** un caso donde la persona comió **un grano de trigo** entero, **pero en** un caso en el que comió **harina, todos opinan** que sólo se incurre en pena de azotes si se come **un *cazait*.** *La Guemará expone una segunda interpretación:* **וְרִבִּי יִרְמְיָה אָמַר רִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ Y R. Yirmeia dijo en nombre de R. Shimon ben Lakish: כְּמַחֲלֹקֶת בְּזוֹ כַּךְ מַחֲלוֹקֶת בְּזוֹ Así como hay una discrepancia** entre los *Tanaím* **en este** caso, cuando comió un grano de trigo entero, **del mismo modo hay una discrepancia** entre ellos **en el otro** caso, cuando la persona comió un *cazait* de harina.

La Guemará plantea una dificultad a la segunda opinión:
תְּנַן Se enseñó en nuestra Mishná: **אָמַר לָהֶם רִבִּי שִׁמְעוֹן** «**Les dijo R. Shimon** a los Sabios: **אִי אַתֶּם מוֹדִים לִי בְּאוֹכֵל נְמָלָה כָּל שֶׁהוּא שֶׁהוּא חַיָּב ¿Acaso vosotros no estáis de acuerdo conmigo en que quien come una hormiga de cualquier tamaño, incurre en pena** de azotes? **אָמְרוּ לוֹ מִפְּנֵי שֶׁהִיא כִּבְרִיָּתָהּ Le contestaron** los Sabios: Si alguien comió una hormiga, estamos de acuerdo contigo **porque** comió una criatura que **estaba** entera, **tal como fue creada** originalmente su especie. **אָמַר לָהֶן אַף חִטָּה אַחַת כִּבְרִיָּתָהּ Les dijo** R. Shimon: **También** quien comió **un grano de trigo** de *tével*, comió una criatura que **estaba** entera, **tal como fue creada** su especie». *La Guemará expone la dificultad:* **חִטָּה אֵין קֶמַח לֹא** Y se entiende de los argumentos presentados en nuestra Mishná que cuando la persona comió **un grano de trigo** entero, ellos **sí** discreparon; pero cuando comió un cazait de **harina, no**, lo cual contradice la opinión de R. Yirmeia. *La Guemará la resuelve:* **לְדִבְרֵיהֶם קָאָמַר לְהוּ** R. Shimon, cuando quiso refutar la opinión de los Sabios, **según la opinión de ellos les argumentó** y les dijo: **לְדִידִי אֲפִילּוּ קֶמַח נָמֵי Para mí** —que opino que la persona incurre en pena de azotes con cualquier cantidad de *tével* que coma—, **incluso si se trata de** una mínima cantidad de **harina** la que comió, **también** es castigado. **אֶלָּא לְדִידְכוּ אוֹדוּ לִי מִיהַת דְּחִטָּה אַחַת כִּבְרִיָּתָהּ Pero para vosotros** —que opináis que incurre en pena de azotes sólo si come un *cazait* y sostenéis que la diferencia entre comer una hormiga y comer harina radica en que la hormiga fue ingerida tal como fue creada—, **admítanme, por lo menos, que** quien come **un grano de trigo** entero incurre en dicha pena por comer algo que **estaba** entero, **tal como fue creada** originalmente su especie. **וְרַבָּנָן בְּרִיַּת נְשָׁמָה חֲשׁוּבָה Y los Sabios** le rechazaron su argumento diciendo: **Una criatura con vida es importante** y por eso, quien se la traga entera, es azotado, aunque haya ingerido menos de un *cazait*; **חִטָּה לֹא חֲשׁוּבָה pero un grano de trigo**, aunque esté entero, **no es** lo suficientemente **importante** como para incurrir en dicho castigo.

La Guemará apoya con una Baraitá una de las interpretaciones presentadas:
תַּנְיָא כְּוָתֵיהּ דְּרִבִּי יִרְמְיָה Se enseñó en una Baraitá **lo mismo que** dijo **R. Yirmeia: רִבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר** «**R. Shimon dice: כָּל שֶׁהוּא לְמַכּוֹת** En todos los casos en los que la Torá prohíbe comer algo, **con cualquier cantidad** que se coma, **se incurre en** la pena de **azotes; לֹא אָמְרוּ כְּזַיִת אֶלָּא לְעִנְיַן קָרְבָּן** y **no dijeron** los Sabios que sólo se transgrede si se come **un *cazait* sino** únicamente **con respecto a** la obligación de ofrecer **un *korbán*** por transgredir sin intención una prohibición castigada con pena de *karet*.

NOTAS

2 La Mishná figura al principio del capítulo, en la pág. 13a.

מתני׳ **עד שֶׁלֹּא קָרָא עֲלֵיהֶן Antes de que** el dueño **haya leído** la sección de los *bicurim* **acerca de esos** frutos. אֲרַמִּי אוֹבֵד וגו׳ Se refiere a los versículos a partir de **UN ARAMEO QUISO EXTERMINAR** A MI ANCESTRO, **etc.** (*Devarim* 26:5). וּבַגְּמָרָא יָלִיף הֵיכָן הֶזְהֵר **Y en la Guemará se deduce** la fuente **donde se encuentra la advertencia** relacionada con ésta prohibición.

קָדְשֵׁי קָדָשִׁים חוּץ לַקְּלָעִים ***Korbanot* de santidad mayor fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán*. אוֹ שֶׁאֹכַל קָדְשֵׁי קָדָשִׁים בִּזְמַן מִשְׁכָּן חוּץ לַקְּלָעִים Esta es la forma correcta de interpretar la Mishná: aquel que come *bicurim* antes de que el dueño haya leído la sección de los *bicurim* correspondiente **o aquel que come** carne **de los *korbanot* de santidad mayor, en tiempos del *Mishkán*, fuera de** la zona delimitada por **las cortinas**, es sentenciado, etc. וּבַגְּמָרָא מְפָרֵשׁ הֵיכָן מִזְּהֵר **Y en la Guemará se explica donde se encuentra la advertencia** de esta prohibición en el versículo.

קָדָשִׁים קַלִּים חוּץ לַחוֹמָה La carne de los ***korbanot* de santidad menor** o frutos de *maaser shení* **fuera de la muralla** de Yerushaláim; אַזְהָרָתֵיהּ מִלֹּא תוּכַל לָאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ וגו׳ **la advertencia** de esta prohibición —no comer la carne de esos *korbanot*— **se infiere de** lo que dice el versículo **NO PODRÁS COMER EN TUS CIUDADES, ETC.** וְכֵן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי **Y también** la prohibición de comer frutos de ***maaser shení*** fuera de las murallas de Yerushaláim se deduce de ese versículo. וּבַגְּמָרָא פָּרִיךְ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי תָּנָא לֵיהּ לְעֵיל **Y la Guemará preguntará: ¿**por qué la Mishná enseña la ley de aquel que come ***maaser shení*? ¿**Si **ya la enseñó anteriormente:** מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְהֶקְדֵּשׁ שֶׁלֹּא נִפְדּוּ «aquel que come ***maaser shení* o *hekdesh* que no hayan sido redimidos»!**, וְהַיְינוּ שֶׁאֲכָלוֹ חוּץ לַחוֹמָה בְּלֹא פִּדְיוֹן **y allí se refiere a que lo come fuera de las murallas** de Yerushaláim **sin haberlo redimido.**

הַמּוֹתִיר בְּטָהוֹר אֵינוֹ לוֹקֶה Aquel que deja hasta la mañana **sobras**, sin comer, de la carne **de un** *Korbán Pésaj* **puro** [...] **no es sentenciado a** la pena de cuarenta **azotes** כִּדְאָמַר לְעֵיל בָּא הַכָּתוּב לִתֵּן עֲשֵׂה אַחֵר לֹא תַעֲשֶׂה כו׳ **tal como** la Guemará **explicó anteriormente: "**el versículo **viene a establecer una *mitzvat asé* luego de** que la persona transgrede **una prohibición *lo taasé*** [y eso indica que no se sentencia a la pena de azotes por trasgredir esa *mitzvat lo taasé*]**".**

הַשּׁוֹבֵר Aquel que rompe עֶצֶם בְּטֻמֵּאָה **un hueso de un** *Korbán Pésaj* **impuro,** no es sentenciado a la pena de cuarenta azotes, כִּדְאָמְרִינַן בִּפְסָחִים (דף פג.) **tal como se explica en** el *Tratado de* ***Pesajim* (pág. 83a):** וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ בוֹ בְּכָשֵׁר וְלֹא בְּפָסוּל **"**Está escrito **Y UN HUESO NO ROMPERÁS, 'A ÉL',** y de la expresión **A ÉL** que parece estar de más**,** se infiere que está prohibido romper únicamente el hueso **de un *Korbán*** *Pésaj* **apto** para cumplir la *mitzvá*, **y no el de uno** que **no** es **apto**, como el impuro**".**

MISHNÁ

La Mishná continúa citando pecados que se castigan con pena de azotes:

הָאוֹכֵל בְּכּוּרִים עַד שֶׁלֹּא קָרָא עֲלֵיהֶם Aquel que come *bicurim*[3] antes de que el dueño **haya leído** la sección de los *bicurim* **acerca de esos** frutos[4]**; קָדְשֵׁי קָדָשִׁים חוּץ לַקְּלָעִים** o aquel que come carne de los ***korbanot* de santidad mayor**[5] **fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán* —o fuera de la muralla del atrio del Bet Hamikdash[6]—**; קָדָשִׁים קַלִּים וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי חוּץ לַחוֹמָה** o que come de los ***korbanot* de santidad menor**[7] **o** frutos de ***maaser shení* fuera de las murallas** de Yerushaláim**; הַשּׁוֹבֵר אֶת הָעֶצֶם בְּפֶסַח הַטָּהוֹר** o **aquel que rompe un hueso de un *Korbán Pésaj*** que está **puro הֲרֵי זֶה לוֹקֶה אַרְבָּעִים es sentenciado a la pena de cuarenta azotes** conforme a la ley. **אֲבָל הַמּוֹתִיר בְּטָהוֹר וְהַשּׁוֹבֵר בְּטֻמֵּאָה Sin embargo, aquel que deja** hasta la mañana **sobras** sin comer, de la carne **de un** *Korbán Pésaj* **puro, o aquel que rompe** un hueso **de un** *Korbán Pésaj* **impuro אֵינוֹ לוֹקֶה אַרְבָּעִים no es sentenciado a** la pena de **cuarenta azotes**: en el primer caso la razón se debe a que quien deja sobras de un *korbán* y no se las come en el tiempo correspondiente, corrige su transgresión cumpliendo con la *mitzvá asé* de quemar esa carne[8]; y en el segundo caso la razón se debe a que el versículo dice[9]: Y UN HUESO NO LE ROMPERÁS, 'A ÉL', de lo que se infiere que únicamente está prohibido romper cualquier hueso de un *Korbán Pésaj* puro, y no de uno impuro.

La Mishná cita una discrepancia entre los Tanaím *acerca de la prohibición de tomar para sí la madre de los polluelos mientras está echada sobre ellos:*

הַנּוֹטֵל אֵם עַל הַבָּנִים En el caso de **aquel que toma la madre** mientras está echada **sobre sus crías** —con lo que trasgrede la prohibición[10] SI

NOTAS

3 *Bicurim* (lit. 'primicias'): los primeros frutos en madurar de las Siete Especies (trigo, cebada, uva, higo, granada, olivo y dátil) que deben ser llevados al Bet Hamikdash para entregárselos a los *cohanim*.

4 Después de traer los *bicurim* al Bet Hamikdash y colocar la cesta que los contiene sobre el suelo frente al Altar, la persona leía los versículos en *Devarim* 26:3-10 (Rambam).

5 Los *korbanot* de santidad mayor (*Kodshé Kodashim*) presentan las siguientes particularidades: su degollación sólo puede realizarse en la parte norte del Atrio del Bet Hamikdash; su carne sólo se puede comer en el Atrio del Bet Hamikdash; y sólo los pueden consumir los *cohanim*.

6 En la época del *Mishkán*, los *Korbanot* de santidad mayor únicamente se podían consumir dentro del espacio delimitado por las cortinas que rodeaban el *Mishkán*; mientras que en la época del Bet Hamikdash, se podían consumir dentro de toda el área delimitada por las murallas que rodeaban el atrio del Bet Hamikdash.

7 Los *korbanot* de santidad menor (*Kodashim Kalim*) presentan tres particularidades: su degollación puede realizarse en todo el Atrio del Bet Hamikdash; se pueden comer en toda la ciudad de Yerushaláim; y pueden consumirlos tanto los *cohanim* —a quienes les corresponde el pecho y la pierna del sacrificio—, como las personas que los consagraron —a quienes les correspondía el resto de la carne—.

8 Esto sigue la generalidad siguiente: Por cualquier prohibición en la que la transgresión puede ser reparada mediante el cumplimiento de una *mitzvat asé*, no se aplica la pena de azotes. En nuestro caso la prohibición de no dejar sobras de la carne del *korbán* viene acompañada de la *mitzvát asé* de quemar las sobras, tal como dice el versículo Y NO DEJARÉIS [sobras] DE ÉL HASTA LA MAÑANA, Y LO QUE SOBRE DE ÉL HASTA LA MAÑANA EN EL FUEGO LO QUEMARÉIS. (*Shemot* 12:10).

9 *Shemot* 12:46.

10 *Devarim* 22:6.

לוֹקֶה וְאֵינוֹ מְשַׁלֵּחַ Es sentenciada a la pena de **azotes, y no tiene que alejar** a la madre lejos del nido. קָסָבַר שַׁלֵּחַ מַעִיקָּרָא מַשְׁמַע R. Yehuda **sostiene que** el término ALEJARÁS **da a entender** que la persona, primero debe alejar a la madre, **antes** de tomar los huevos. וְאֵין כָּאן לָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה **Y**, por lo tanto, **aquí**, en este caso, **no se trata de una *mitzvá lo taasé* que está relacionada con** el cumplimiento de **una *mitzvá asé*, דְּאַף עַל גַּב דִּכְתִיב שַׁלֵּחַ תְּשַׁלֵּחַ אַחַר לֹא תִקַּח pues, a pesar de que está escrito**[12] ALEJAR ALEJARÁS **después del versículo** que dice NO TOMARÁS, לָאו לְמֵימְרָא דְּאִם לָקַחְתָּ שַׁלֵּחַ **no es para** indicar **que si** la persona **tomó** primero los huevos, **debe alejar** a la madre, אֶלָּא לֹא תִּקַּח אֶלָּא שַׁלְּחֶנָּה קוֹדֵם לְקִיחָה **sino que** la intención del versículo es decir **"no has de tomar** los huevos, **sino que has de alejar** a la madre **antes de tomarlos".**

וַחֲכָמִים אוֹמְרִים מְשַׁלֵּחַ וְאֵינוֹ לוֹקֶה Y los Sabios, por su parte, **dicen:** Esta persona, para reparar la prohibición, **debe alejar** a la madre lejos del nido **y** de esta forma, **no es sentenciada a la pena de** cuarenta **azotes.** קָסְבְרֵי שַׁלֵּחַ אַחַר לְקִיחָה מַשְׁמַע Los Sabios **sostienen que** el término **"alejar" da a entender** que la persona debe alejar a la madre **después de haber tomado** los huevos, וְלָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה הוּא lo que nos indica que tomar a la madre cuando está sobre ellos **es una prohibición que puede ser reparada mediante una *mitzvat asé*** —alejar a la madre—**.**

גמ׳ זוֹ דִּבְרֵי רִבִּי עֲקִיבָא Esta Mishná **sigue la postura de R. Akiva.** מַתְנִיתִין דְּקָתָנֵי בִּכּוּרִים קְרִיָּה מְעַכְּבָא בְּהוּ **Nuestra Mishná que enseñó que con respecto a los *bicurim* la lectura** de la sección de los *bicurim* **es indispensable para** el cumplimiento de **esa** *mitzvá*, רִבִּי עֲקִיבָא הִיא **sigue la opinión de R. Akiva.** שֶׁהָיָה רָגִיל רִבִּי לִסְתּוֹם דְּבָרָיו בְּמִשְׁנָה בְּסָתָם בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת **Ya que Rabi solía escribir** sus palabras **de manera anónima en la Mishná, sin especificar** que eran de él, y lo hizo **en muchos lugares.** וְהָכִי שָׁמִיעַ לֵיהּ לְרַבִּי יוֹחָנָן **Y eso lo escuchó R. Yojanan** de sus maestros, דְּאִית לֵיהּ לְרִבִּי עֲקִיבָא קְרִיָּה מְעַכְּבָא בִּכּוּרִים **que R. Akiva sostiene que la lectura** de la sección de los *bicurim* **es indispensable para** cumplir la *mitzvá* de ***bicurim*.**

הַנָּחָה La colocación לִפְנֵי הַמִּזְבֵּח מְעַכֶּבֶת בָּהֶן de la cesta de *bicurim* en el suelo **frente al Altar es indispensable para** el cumplimiento de **esa** *mitzvá*, דְּשָׁנֵה בָּהּ קְרָא **puesto que** sobre esta mitzvá **el versículo repitió** la obligación de apoyarlos ante el Altar, tal como dice el versículo**:** וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי וגו׳ (שם) וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי וגו׳ (דברים כו) (***Devarim* 26**:4) **Y** LA APOYARÁ ANTE [EL ALTAR], y otro (**ibídem,** 10)**: Y** LA (la canasta) APOYARÁS ANTE [HASHEM].

וְנֵימָא זוֹ דִּבְרֵי רִבִּי שִׁמְעוֹן ¡Que diga que esta Mishná **sigue la postura de R. Shimon!,** דַּהֲוֵי לֵיהּ לְאַיְתוֹיֵי סַיְיעְתָּא לְמִילְּתֵיהּ מִמַּתְנִיתִין דִּלְקַמָּן **pues** de esa manera la Guemará **podría presentar una prueba para la enseñanza a partir de la Mishná** que se cita **más adelante,** דִּשְׁמַעְינַן

TE ENCONTRARES UN NIDO DE AVE DELANTE DE TI... Y ESTÁ LA MADRE ECHADA SOBRE LOS POLLUELOS O SOBRE LOS HUEVOS, NO TOMARÁS A LA MADRE ESTANDO ELLA SOBRE SUS CRÍAS—, **רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר לוֹקֶה וְאֵינוֹ מְשַׁלֵּחַ R. Yehuda dice:** Esta persona **es sentenciada a** la pena de **azotes, y no tiene que alejar** a la madre lejos del nido. Y, a pesar de que el versículo siguiente dice ENVIAR ENVIARÁS A LA MADRE, Y A LAS CRÍAS TOMARÁS PARA TI, eso no indica que si la persona primero tomó los huevos, debe alejar a la madre —con lo que se consideraría una prohibición que puede ser reparada mediante la realización de una *mitzvat asé*—, sino que la intención del versículo es indicar que la persona no debe tomar los huevos hasta que aleje a la madre[11]**. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים מְשַׁלֵּחַ וְאֵינוֹ לוֹקֶה Y los Sabios**, por su parte, **dicen:** Esta persona, para reparar la prohibición, **debe alejar** a la madre lejos del nido, **y**, de esta forma, **no es sentenciada a la pena de** cuarenta **azotes.**

La Mishná enseña la regla general:
זֶה הַכְּלָל Esta es la regla: כָּל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה Toda prohibición que tiene arreglo mediante la realización de **una *mitzvat asé* אֵין חַיָּבִין עָלֶיהָ no implica sentencia de pena de azotes por transgredirla.**

GUEMARÁ

La Guemará analiza la enseñanza de la Mishná respecto a la persona que come bicurim*:*

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חָנָה אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן Dijo Rabba bar Bar Jana en nombre de R. Yojanan: זוֹ דִּבְרֵי רִבִּי עֲקִיבָא סְתִימְתָּאָה Esta Mishná que dice que se sentencia a pena de azotes al que come *bicurim* antes de que el dueño haya leído los versículos correspondientes, **sigue la postura de R. Akiva, cuya opinión se enseñó** en la Mishná **anónimamente, אֲבָל חֲכָמִים אוֹמְרִים pero los Sabios dicen: בִּכּוּרִים הַנָּחָה מְעַכֶּבֶת בָּהֶן** Con respecto a **los *bicurim*, la colocación** de la cesta que los contiene sobre el suelo frente al Altar **es indispensable para** el cumplimiento de **esa** *mitzvá*, **קְרִיאָה אֵין מְעַכֶּבֶת בָּהֶן** pero **la lectura** de los versículos correspondientes **no es indispensable** para cumplirla**.** Por lo tanto, según los Sabios, la persona que come *bicurim* antes de que el dueño haya leído los versículos correspondientes, no es sentenciada a la pena de azotes, pues su consumo quedó permitido en cuanto colocaron los bicurim sobre el suelo frente al Altar. *Pregunta la Guemará:* **וְלֵימָא זוֹ דִּבְרֵי רִבִּי שִׁמְעוֹן סְתִימְתָּאָה** ¿Por qué dijo R. Yojanan que esta opinión sigue la postura de R. Akiva? **¡Que diga que esta** Mishná

NOTAS

11 Pese a que, según la opinión de R. Yehuda, la *mitzvá* de alejar a la madre no es una *mitzvat asé* que corrija la falta de tomar a la madre mientras está echada sobre las crías, existe una controversia entre los comentaristas acerca de si la persona que cometió esta transgresión todavía puede cumplir la *mitzvá* de alejarla; o si perdió la oportunidad de cumplir la *mitzvá asé* al transgredir la *lo taasé*. Véase Rashi y Ritva en 16a; y Rashi en el *Tratado de Julín* 141a.

12 *Devarim* 22:7.

לְרִבִּי שִׁמְעוֹן בָּהּ דְּאִית לֵיהּ כִּי מַתְנִיתִין **de la cual se deduce que R. Shimon opina igual que** el Tana de **nuestra Mishná,** דְּקָרְיָה מְעַכְּבָא בָּהּ **que la lectura** de la sección correspondiente **es indispensable** para el cumplimiento de la *mitzvá*.

מַאי רִבִּי שִׁמְעוֹן **¿Cuál es la** enseñanza que refleja la postura **de R. Shimon?** הֵיכָא שְׁמַעְנָא לֵיהּ דְּאָמַר הָכִי **¿Dónde escuchamos que él opina eso?**

וּתְרוּמַת יָדֶךָ **Las ofrendas de tu mano.** סִיפֵיהּ דְּהַאי קְרָא הוּא **Este es el final de ese versículo:** לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרוֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבוֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ **No podrás comer en tus ciudades el diezmo de tu grano, ni de tu mosto, ni de tu aceite, ni los primogénitos de tu ganado bovino, ni de tu ganado ovino, ni todos tus votos, los que hayas prometido, ni tus donaciones o las ofrendas de tu mano.** וְדָרֵישׁ רִבִּי שִׁמְעוֹן לִקְרָא מִסֵּיפֵיהּ לְרֵישֵׁיהּ **Y R. Shimon interpreta el versículo de fin a principio,** דְּאִי הָוָה דָּרֵישׁ לֵיהּ מֵרֵישֵׁיהּ לְסֵיפֵיהּ לֹא מִדָּרֵישׁ לֵיהּ כִּי הַאי גַּוְונָא **pues, si lo interpretara de principio a fin, no lo interpretaría de esa manera** como lo expone la Baraitá; וּלְקַמֵּיהּ מְפָרְשִׁינְא לֵיהּ **y más adelante explicaré** la Baraitá.

תְּרוּמַת יָדֶךָ אֵלּוּ בְּכוֹרִים **Las ofrendas de tu mano aluden a los *bicurim*,** דִּכְתִיב (דברים כו) וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנָא מִיָּדֶךָ **pues está escrito** respecto a los ***bicurim*** (***Devarim* 26**:4) **Y tomará el cohén la canasta de tu mano**, y así como allí el versículo dice de tu mano y alude a los *bicurim*, similarmente aquí el versículo alude a los *bicurim* cuando dice las ofrendas de tu mano.

sigue la postura de R. Shimon, cuya opinión se enseñó en la Mishná **anónimamente**, pues su opinión aparece explícita en una Baraitá! הָא קָא מַשְׁמַע לָן דְּרִבִּי עֲקִיבָא כְּרִבִּי שִׁמְעוֹן סְבִירָא לֵיהּ Justamente **esto es lo que** R. Yojanan **nos quiere enseñar**, **que R. Akiva opina igual que R. Shimon.**

La Guemará aclara:

מַאי רִבִּי שִׁמְעוֹן **¿Cuál es la** enseñanza que refleja la postura **de R. Shimon?** דְּתַנְיָא **La que se enseñó** en la siguiente Baraitá: «Está escrito en el versículo[13] No podrás comer en tus ciudades el diezmo de tu grano, ni de tu mosto, ni de tu aceite, ni los primogénitos de tu ganado bovino, ni de tu ganado ovino, ni tus votos que hayas prometido, ni tus donaciones o las ofrendas de tu mano; וּתְרוּמַת יָדֶךָ אֵלּוּ בְּכוֹרִים donde las palabras o **las ofrendas de tu mano aluden a los *bicurim***, respecto a los cuales está escrito[14] Y tomará el cohén la canasta 'de tu mano'[15]. אָמַר רִבִּי שִׁמְעוֹן **Dijo R. Shimon:** מַה בָּא זֶה לְלַמְּדֵנוּ **¿Qué es lo que ese** versículo **nos viene a enseñar** respecto a los *bicurim*? אִם לְאוֹכְלָן חוּץ לַחוֹמָה **Si** dices que nos enseña la prohibición aplicable **a aquel que los come fuera de las murallas** de Yerushaláim, קַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר הַקַּל eso no es posible, pues esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley del ***maaser shení*, que es más tenue** que la de los *bicurim*[16], de la siguiente manera: וּמַה מַּעֲשֵׂר הַקַּל אוֹכְלָן חוּץ לַחוֹמָה לוֹקֶה **si** respecto a ***maaser shení*, cuya ley es tenue,** la ley estipula que **aquel que lo come fuera de las murallas** de Yerushaláim **es sentenciado a** la pena de **azotes,** בְּכוֹרִים לֹא כָּל שֶׁכֵּן entonces, respecto a los ***bicurim***, cuya ley es más grave, **¿no con mayor razón** ha de ordenar la pena de azotes para aquel que los coma fuera de las murallas? ¡Por supuesto que sí! הָא לֹא בָּא הַכָּתוּב אֶלָּא לְאוֹכֵל מִבְּכוֹרִים עַד שֶׁלֹּא קָרָא עֲלֵיהֶן שֶׁהוּא לוֹקֶה **Forzosamente** debemos concluir que **el versículo no viene sino para** enseñarnos **que aquel que come de los *bicurim* antes de que** el dueño **haya leído acerca de ellos** el capítulo correspondiente **es sentenciado a** la pena de **azotes**[17]**».**

אִם לְאוֹכֵל **Si** dices que nos enseña la prohibición aplicable **a aquel que come** בְּכוֹרִים חוּץ לַחוֹמָה **los *bicurim*, fuera de las murallas** de Yerushaláim, לֶאֱסוֹר כִּדְמַשְׁמַע קְרָא לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ וגו' **para prohibir** su consumo allí, **tal como da a entender el** comienzo del **versículo No podrás comer en tus ciudades, etc.**

קַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר הַקַּל ***Kal vajómer* de** la ley del ***maaser shení*, que es más tenue** que la de los *bicurim*, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב בִּתְחִלַּת הַמִּקְרָא מַעְשַׂר דְּגָנְךָ **pues está escrito en el comienzo del versículo el diezmo de tu grano.** וּלְקַמֵּיהּ מְפָרֵשׁ מַאי חֹמֶר דְּבִכּוּרִים מִמַּעֲשֵׂר **Y más adelante** la Guemará **explica cuál es el aspecto más riguroso de la ley de *bicurim* con respecto al *maaser*.**

עַד שֶׁלֹּא קָרָא עֲלֵיהֶן **Antes de que** el dueño **haya leído acerca de ellos** el capítulo correspondiente: אֲרַמִּי אוֹבֵד אֲבִי desde el versículo que comienza con **Un arameo quiso exterminar a mi ancestro…** דְּאִם אֵינוֹ עִנְיָן חוּץ לַחוֹמָה El motivo se debe a **que** la regla establece lo siguiente: **si** el versículo **no es necesario para** enseñarnos la ley de aquel que come *bicurim* **fuera de las murallas,** תְּנַהוּ עִנְיָן לְאִיסּוּר אַחֵר הָרָאוּי לָהֶם **se debe inferir de él otra prohibición que sea apropiada para ellos**, los *bicurim*.

NOTAS

13 *Devarim* 12:17.

14 *Devarim* 26:4.

15 Así como esa expresión de tu mano se refiere explícitamente a los *bicurim*, también la expresión las ofrendas "de tu mano" del primer versículo se refiere a ellos.

16 La Guemará explica más adelante por qué la ley del *maaser shení* es más tenue que la de los *bicurim*.

17 Cuando la ley que da a entender cierto versículo se puede deducir de otra fuente —por ejemplo, por *kal vajómer*—, entonces la regla indica que forzosamente la función de dicho versículo es servir de fuente para que se infiera otra ley. En nuestro caso, el versículo insinúa que no se puede comer *bicurim* fuera de las murallas de Yerushaláim, una restricción del lugar donde se pueden comer; pero, dado que esa restricción se deduce por *kal vajómer* de *maaser*, y no es necesario el versículo, debemos concluir que el versículo sirve para enseñarnos una ley distinta: los *bicurim* no se deben comer antes de que su dueño haya leído el capítulo correspondiente, y ésta es una restricción del tiempo en el cual se pueden consumir.
De ésta deducción de R. Shimon, vemos que él sostiene que, hasta que la persona haya leído el capítulo de los *bicurim*, no cumple con la *mitzvá*; y hasta entonces no se permite su consumo.

לִפְנֵי זְרִיקָה שֶׁהוּא לוֹקֶה Que aquel que come carne de los *Korbanot Todá* o *Shelamim* **antes de que se salpique** su sangre sobre el Altar **es sentenciado a** la pena de **azotes,** דְּאִם אֵינוֹ עִנְיָן חוּץ לַחוֹמָה **pues, si** el versículo **no es necesario para enseñarnos la ley de** aquel que come carne de los *Korbanot Todá* o *Shelamim* **fuera de las murallas** de Yerushaláim, תְּנֵהוּ עִנְיָן לְכָךְ **se debe inferir de él esa** otra prohibición —no comerlos antes de que salpique la sangre sobre el Altar—, שֶׁזֶּהוּ אִיסּוּר הֶחָמוּר שֶׁאַתָּה יָכוֹל לְתִתּוֹ לְעִנְיָן לָאו שֶׁאֵין בּוֹ אַזְהָרָה מְפוֹרֶשֶׁת בְּמָקוֹם אַחֵר אֶלָּא עֲשֵׂה בִּלְבָד **pues esa es la prohibición más grave** que encontramos con respecto a la carne de esos *korbanot,* **a la que se le puede aplicar una prohibición *lo taasé* que no tenga otra advertencia**[24] **escrita explícitamente en otro lugar** de la Torá, **sino únicamente una prohibición** que se deduce de una *mitzvat* ***asé*,** (שם יב) וְדָם זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל הַמִּזְבֵּחַ וּבְשַׂר הַזְּבָחִים תֵּאָכֵל [פסחים עז:] esta prohibición se deduce del versículo **(*ibídem*, 12:**27) **Y LA SANGRE DE TU *KORBÁN* DERRAMARÁS, y después** dice **Y SU CARNE COMERÁS**, de lo que se deduce que solamente después de que se salpique la sangre sobre el Altar se puede comer la carne de los *Korbanot Todá* o *Shelamim* (*Tratado de* ***Pesajim*** **77b).**

קַל וָחֹמֶר מִתּוֹדָה וּשְׁלָמִים Esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley de **los** *Korbanot* ***Todá*** **o *Shelamim*.**

La Baraitá analiza el segundo término del versículo[18]*:*

וְנִדְבוֹתֶיךָ זוֹ תּוֹדָה וּשְׁלָמִים «Las palabras **NI TUS DONACIONES aluden a los *Korbanot Todá***[19] **y *Shelamim***[20]**.** **אָמַר רִבִּי שִׁמְעוֹן מַה בָּא זֶה לְלַמְּדֵנוּ Dijo R. Shimon: ¿Qué es lo que esas** palabras **nos vienen a enseñar** respecto a los *Korbanot Todá* y *Shelamim*? **אִם לְאוֹכְלָן חוּץ לַחוֹמָה Si** dices que viene **para** enseñarnos la ley de **aquel que los come fuera de las murallas** de Yerushaláim, **קַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר** eso no es posible, porque esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley del ***maaser shení***[21]**.** **הָא לֹא בָּא הַכָּתוּב אֶלָּא לְאוֹכֵל בְּתוֹדָה וּבְשְׁלָמִים לִפְנֵי זְרִיקָה שֶׁהוּא לוֹקֶה Forzosamente** debemos concluir que **ese versículo no viene sino a** enseñarnos **que, aquel que come** carne de **los** *Korbanot* ***Todá*** **o *Shelamim* antes de que se salpique** su sangre sobre el Altar, **es sentenciado a** la pena de **azotes».**

La Baraitá analiza el tercer término del versículo:

וּבְכוֹרוֹת זֶה הַבְּכוֹר «Las palabras del versículo **NI LOS PRIMOGÉNITOS se refieren al primogénito** del ganado el cual debe ser ofrecido sobre el altar[22]**.** **אָמַר רִבִּי שִׁמְעוֹן מַה בָּא זֶה לְלַמְּדֵנוּ Dijo R. Shimon: ¿Qué es lo que esas** palabras **nos vienen a enseñar** respecto a los primogénitos? **אִם לְאוֹכְלָן חוּץ לַחוֹמָה Si** dices que sirven **para** enseñarnos la ley de **aquel que los come fuera de las murallas** de Yerushaláim, **קַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר** eso no es posible, porque esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley del ***maaser shení*; אִם לִפְנֵי זְרִיקָה si** dices que sirven para enseñarnos la ley de aquel que come carne de ese *korbán* **antes de que salpique** su sangre sobre el Altar, **קַל וָחֹמֶר מִתּוֹדָה וּשְׁלָמִים** eso tampoco es posible, pues esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley de **los** *Korbanot* ***Todá*** **o *Shelamim***[23]**.** **הָא לֹא בָּא הַכָּתוּב אֶלָּא לְאוֹכֵל מִן הַבְּכוֹר אֲפִילוּ לְאַחַר זְרִיקָה שֶׁהוּא לוֹקֶה Forzosamente** debemos concluir que **ese versículo no viene sino a** enseñarnos **que aquel que** no es cohén y **come** carne **del primogénito, aunque lo haga después de la salpicadura** de la sangre sobre el Altar (con lo que se permite su consumo para un cohén)**, es sentenciado a** la pena de **azotes».**

וּלְקַמִּיהּ מְפָרֵשׁ מַאי חֻמְרֵיהּ דִּבְכוֹר מִתּוֹדָה וּשְׁלָמִים Y la Guemará **más adelante explica en qué aspecto es más rigurosa la** ley **del primogénito que la** ley **de los *Korbanot Todá* y *Shelamim*.**

אֲפִילוּ לְאַחַר זְרִיקָה שֶׁהוּא לוֹקֶה Aunque lo haga después de la salpicadura de la sangre sobre el Altar**, es sentenciado a** la pena de **azotes,** אִם זָר הוּא **si él no es un cohén,** שֶׁאֵין הַבְּכוֹר נֶאֱכָל אֶלָּא לְכֹהֲנִים **pues la** carne **del primogénito no se le permite comer más que a los *cohanim*.** וְזוֹ הִיא אַזְהָרָתוֹ **Y esta** deducción que hizo la Baraitá **es la advertencia** de esa prohibición**;** וּבְמָקוֹם אַחֵר עֲשֵׂה דְּאַשְׁכְּחָן בָּהּ **y en otro lugar** de la Torá únicamente **se encuentra una prohibición** que se deriva de una *mitzvat* ***asé*** al respecto**:** אַךְ בְּכוֹר שׁוֹר וגו' וּבְשָׂרָם יִהְיֶה לְךָ וגו' (במדבר יח) **PERO EL PRIMOGÉNITO DE TUS TOROS [**… **Y LA SANGRE DE ELLOS SALPICARÁS SOBRE EL ALTAR]**, y después está escrito: **Y LA CARNE DE ELLOS SERÁ 'PARA TI'**… (***Bamidbar*** **18**:17-18), de lo que se deduce que hay una prohibición de no consumir la carne del primogénito por parte de alguien que no es cohen, incluso después de que se salpique la sangre sobre el Altar**.**

NOTAS

18 R. Shimon analiza este versículo empezando por el final (Rashi).

19 *Korbán Todá* ('sacrificio por agradecimiento'): este es uno de los *korbanot* de santidad menor, que son consumidos tanto por los *cohanim* —quienes reciben el pecho y la pierna—, como por las personas que los consagran —quienes reciben el resto de la carne—. Este sacrificio tiene la particularidad de ser ofrecido junto con cuarenta panes de cuatro clases diferentes, diez de cada una. El dueño del *korbán* debe entregarle un pan de cada clase a un cohén, y él se come los demás con la carne.

20 *Shelamim*: éste es otro de los *korbanot* de santidad menor que son consumidos tanto por los *cohanim* —quienes reciben el pecho y la pierna—, como por quienes los ofrecen.
Los *Korbanot Todá* y *Shelamim* se ofrecen, generalmente, como donación.

21 Ya que si la ley del *maaser shení,* que es tenue, establece que aquel que lo come fuera de las murallas de Yerushaláim es sentenciado a la pena de azotes, entonces, la ley de los *Korbanot Todá* y *Shelamim,* que es más grave, ¿no con mayor razón debe establecer que aquel que coma de los *Korbanot Todá* y *Shelamim* fuera de las murallas deberá ser sentenciado a la pena de azotes? La Guemará explica más adelante por qué la ley del *maaser shení* es más tenue que la de esos *korbanot*.

22 Véase *Shemot* 13:2.

23 La Guemará más adelante explicará por qué la ley de los *korbanot Todá* y *Shelamim* es más tenue que la del primogénito.

24 La regla establece que no se puede sentenciar a la pena de azotes a una persona que transgredió una prohibición si la Torá no advirtió previamente especificando una *mitzvá lo taasé*. Por eso, si la prohibición de comer carne de los *korbanot* antes de la salpicadura de la sangre se dedujera únicamente de una *mitzvá asé,* no se dictaría la sentencia de azotes por transgredirla.

אִם לְאוֹכֵל לְאַחַר זְרִיקָה Si dices que sirven **para** enseñarnos la ley de **aquel que come** carne de cualquiera de esos *korbanot* **después de que se salpique** su sangre sobre el Altar **וְהוּא זָר y él no es un cohén,** קַל וָחוֹמֶר מִבְּכוֹר esto no es posible, pues esta ley se deduce por ***kal vajómer*** de la ley **del primogénito;** וּלְקַמִּיהּ מְפָרֵשׁ מַאי חוּמְרָא דְּחַטָּאת מִבְּכוֹר **y** la Guemará **más adelante explica cuál es el aspecto más riguroso** de la ley **del** *Korbán* ***Jatat*** **sobre el primogénito.**

חוּץ לַקְּלָעִים Fuera de la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán*. וְאַזְהָרַת עֲשֵׂה מָצִינוּ בָּהּ בְּמָקוֹם אַחֵר **Y la advertencia de esta** prohibición **que se deduce de** una *mitzvat* ***asé*** **se encuentra en otra parte** de la Torá**:** (ויקרא ו) בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד (***Vaikrá*** **6**:19) **En un lugar santo lo comerás, en el atrio del** *óhel moed***.**

La Baraitá analiza el cuarto término del versículo:
בְּקָרְךָ וְצֹאנְךָ זוֹ חַטָּאת וְאָשָׁם «Las palabras **ni de tu ganado bovino, ni de tu ganado ovino aluden a los** *Korbanot* ***Jatat*** **y** ***Asham***[25]**. אָמַר רִבִּי שִׁמְעוֹן Dijo R. Shimon: מַה בָּא זֶה לְלַמְּדֵנוּ ¿Qué es lo que esas** palabras **nos vienen a enseñar** respecto a estos *korbanot*? **אִם לְאוֹכְלָן חוּץ לַחוֹמָה Si** dices que sirven **para** enseñarnos la ley de **aquel que los come fuera de las murallas** de Yerushaláim, **קַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר** eso no es posible, porque esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley del ***maaser shení*****; אִם לִפְנֵי זְרִיקָה si** dices que sirven para enseñarnos la ley de aquel que come carne de cualquiera de esos *korbanot* **antes de la salpicadura** de su sangre sobre el Altar, **קַל וָחֹמֶר מִתּוֹדָה וּשְׁלָמִים** eso tampoco es posible, porque esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley de **los** *Korbanot* ***Todá*** **o** ***Shelamim*****; אִם לְאַחַר זְרִיקָה si** dices que sirven **para** enseñarnos la ley de aquel que no es cohén que come carne de cualquiera de esos *korbanot* **después de que se salpique** su sangre sobre el Altar, **קַל וָחֹמֶר מִבְּכוֹר** eso tampoco es posible, pues esa ley se deduce por ***kal vajómer*** de la ley **del primogénito. הָא לֹא בָּא הַכָּתוּב אֶלָּא לְאוֹכֵל מֵחַטָּאת וְאָשָׁם אֲפִילּוּ לְאַחַר זְרִיקָה חוּץ לַקְּלָעִים שֶׁהוּא לוֹקֶה Forzosamente** debemos concluir que **ese versículo no viene sino a** enseñarnos **que aquel que come de los** *Korbanot* ***Jatat*** **o** ***Asham*** **—aunque** lo haga **después de la salpicadura** de la sangre sobre el Altar**—, fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán* —o fuera de las murallas del *Bet Hamikdash*— **es sentenciado a** la pena de **azotes».**

La Baraitá analiza el quinto término del versículo:
נְדָרֶיךָ זוֹ עוֹלָה «Las palabras **tus votos aluden al** *Korbán* ***Olá***[26]**. אָמַר רִבִּי שִׁמְעוֹן Dijo R. Shimon: מַה בָּא זֶה לְלַמְּדֵנוּ ¿Qué es lo que esas** palabas **nos vienen a enseñar** con respecto al *Korbán Olá*? **אִם לְאוֹכְלָן חוּץ לַחוֹמָה Si** dices que sirven **para** enseñarnos la ley de **aquel que la come fuera de las murallas** de Yerushaláim, **קַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר** eso no es posible, porque esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley del ***maaser shení*****; אִם לִפְנֵי זְרִיקָה si** dices que sirven para enseñarnos la ley de aquel que come carne de ese *korbán* **antes de** que tuviera lugar **la salpicadura** de la sangre sobre el Altar, **קַל וָחֹמֶר מִתּוֹדָה וּשְׁלָמִים** eso tampoco puede ser, pues esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley de **los** *Korbanot* ***Todá*** **o** ***Shelamim*****; אִם לְאַחַר זְרִיקָה si** dices que sirven **para** enseñarnos la ley de aquel que no es cohén que come carne de ese *korbán* **después de** que haya tenido lugar **la salpicadura** de la sangre sobre el Altar, **קַל וָחֹמֶר מִבְּכוֹר** eso tampoco es posible, porque esa ley se deduce por ***kal vajómer*** de la ley **del primogénito; אִם חוּץ לַקְּלָעִים si** dices que sirven **para** enseñarnos la ley de **aquel que come** carne de ese *korbán* **fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán* —o fuera de las murallas del Bet Hamikdash—, **קַל וָחֹמֶר מֵחַטָּאת וְאָשָׁם** eso no es posible, porque esa ley se deduce por ***kal vajómer*** **de** la ley de **los** *Korbanot* ***Jatat*** **y** ***Asham*****; הָא לֹא בָּא הַכָּתוּב** entonces, **forzosamente** debemos concluir que **ese versículo no viene**

NOTAS

25 Si la intención del versículo fuera aludir a los primogénitos del ganado bovino y ovino, tal como el sentido literal de esas palabras lo indica, entonces no habría necesidad de agregar de tu ganado bovino, ni de tu ganado ovino, ya que habría sido suficiente con decir "los primogénitos de tu ganado". Por lo tanto, del hecho de aparentar ser una adición innecesaria, la Guemará deduce que su finalidad es la de referirse a los *korbanot Jatat* y *Asham*, porque no hay en el versículo ninguna alusión a ellos (Ritva).

26 *Korbán Olá*: sacrificio de origen animal que se quema íntegramente sobre el Altar del Bet Hamikdash.

אֶלָּא לְאוֹכֵל מִן הָעוֹלָה לְאַחַר זְרִיקָה אֲפִילּוּ בְּפְנִים שֶׁהוּא לוֹקֶה sino para enseñarnos **que aquel que come** carne **del** *Korbán* ***Olá*** **tras la salpicadura** de la sangre sobre el Altar**, incluso** si lo hizo **dentro** de la zona delimitada por las cortinas**, es sentenciado a** la pena de **azotes».**

La Guemará cita las palabras de un Amorá que elogia a R. Shimon:
אָמַר רָבָא Dijo Rava: דִּילִידָא אִמֵּיהּ כְּרִבִּי שִׁמְעוֹן תֵּילֵיד Toda madre que va a dar a luz a un niño, que rece para **que dé a luz** a un niño que sea **como R. Shimon, וְאִי לָא לָא תֵּילֵיד y si no, que no dé a luz**[1]**. וְאַף עַל גַּב דְּאִית לְהוּ פִּירְכָא Y** digo esto **a pesar de que** todos los razonamientos de *kal vajómer* planteados por R. Shimon **son refutables.**

Rava analiza cada kal vajómer *que planteó R. Shimon y los refuta:*
מַאי חוּמְרָא דְּבִכּוּרִים מִמַּעֲשֵׂר ¿En qué aspecto es más rigurosa la ley de los ***bicurim*** **que la ley del** ***maaser*** *shení***? שֶׁכֵּן אֲסוּרִים לְזָרִים Ciertamente,** en **que** los *bicurim* **están prohibidos para** el consumo de **los no** ***cohanim***, a diferencia de los frutos de *maaser shení* que cualquier persona puede comerlos en Yerushaláim. *Rava refuta:* **אַדְּרַבָּה מַעֲשֵׂר חָמוּר שֶׁכֵּן אָסוּר לְאוֹנֵן ¡Al revés!** La ley del ***maaser*** *shení* **es más rigurosa, porque** el consumo de los frutos de este *maaser* **está prohibido para el** ***onén***[2], a diferencia del consumo de los frutos de *bicurim***.** Por eso, no se puede recurrir a un *kal vajómer* para deducir la ley aplicable al que come los frutos de *bicurim* fuera de las murallas, sino que, más bien, ésta se debe deducir de las palabras LAS OFRENDAS DE TU MANO. Por lo tanto, no se pueden utilizar esas mismas palabras para deducir que, aquel que come de los *bicurim* antes de que el dueño haya leído el capítulo correspondiente, sea sentenciado a la pena de azotes.

Segundo kal vajómer*:*
וּמַאי חוּמְרָא דְּתוֹדָה וּשְׁלָמִים מִמַּעֲשֵׂר ¿Y en qué aspecto es más rigurosa la ley de los *Korbanot* ***Todá*** **y** ***Shelamim*** **que la ley del** ***maaser*** *shení***? שֶׁכֵּן טְעוּנִין מַתָּן דָּמִים וְאֵמוּרִין לְגַבֵּי מִזְבֵּחַ Ciertamente,** en **que** estos *korbanot* **requieren salpicadura de sangre y ofrenda de** ***emurín***[3] **sobre el Altar**, a diferencia de los frutos de *maaser shení*, que no se ofrendan sobre el Altar**.** *Rava refuta:* **אַדְּרַבָּה מַעֲשֵׂר חָמוּר שֶׁכֵּן טְעוּנִין כֶּסֶף צוּרָה ¡Al revés!** La ley del ***maaser*** *shení* **es más rigurosa, porque** para redimir los frutos **se requieren** monedas de **plata acuñadas**[4]**.** Por eso, no se puede deducir de la ley de *maaser shení* la ley aplicable al que come carne de los *korbanot Todá* o *Shelamim* fuera de las murallas por medio de un *kal vajómer*, sino que, más bien, esta se debe deducir de las palabras NI TUS DONACIONES. Por lo tanto, no se puede deducir de estas palabras que, aquel que come carne de los *Korbanot Todá* o *Shelamim* antes de que se salpique su sangre, sea sentenciado a la pena de azotes.

לְאוֹכֵל עוֹלָה Para enseñarnos **que aquel que come** carne **del** *Korbán* ***Olá*****,** **אֲפִילּוּ לְאַחַר זְרִיקָה incluso después de que se salpique** su sangre sobre el Altar, **וַאֲפִילּוּ כֹּהֵן e incluso** cuando sea **un cohén** el que comió, **שֶׁהוּא לוֹקֶה es sentenciado a** la pena de **azotes. וְאַזְהָרַת עֲשֵׂה אַשְׁכְּחָן בָּהּ בְּעָלְמָא (ויקרא א) Y la advertencia** de esa transgresión se infiere de una *mitzvat* ***asé*** **que se encuentra en otro versículo** (***Vaikrá*** **1**:8)**: וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן וגו' Y** ACOMODARÁN LOS HIJOS DE AARÓN [LAS PIEZAS (…) SOBRE EL ALTAR]**, כָּלִיל הָיָא וְלָא לַאֲכִילָה** de lo que se infiere que el *Korbán Olá* **es consumido por completo** sobre el Altar **y no está permitido su consumo.**

דִּילִידָא אִמֵּיהּ כְּרִבִּי שִׁמְעוֹן תֵּילֵיד Toda madre que va a dar a luz a un niño**, que dé a luz** a un niño que sea **como R. Shimon. כָּל שֶׁאִמּוֹ יוֹלֶדֶת תְּבַקֵּשׁ רַחֲמִים Toda madre que va a dar a luz** a un niño**, que pida misericordia** a Hashem y diga**: יְהִי רָצוֹן שֶׁיְּהֵא כְּרִבִּי שִׁמְעוֹן Sea la voluntad** de Hashem **que** mi hijo **sea como R. Shimon.**

וְאַף עַל גַּב דְּאִית בֵּיהּ פִּירְכָא "Y digo esto **a pesar de que son refutables לְמִילְּתֵיהּ כְּדְמַשְׁכַּח פִּירְכָא בְּכוּלְּהוּ וְאָזֵיל todos los razonamientos** de *kal vajómer* que planteó R. Shimon**", tal como** Rava **encuentra** una **refutación para todos** ellos, **y la va explicando** a continuación**.**

בְּכוּרִים Los frutos de ***bicurim*** מָתְּרִים לְאוֹנֵן לְרִבִּי שִׁמְעוֹן בִּיבָמוֹת בְּפֶרֶק הָעֶרֶל (דף עג:) **están permitidos para el** consumo de un ***onén*** **según R. Shimon,** tal como se explica **en** el *Tratado de* ***Yevamot*****, en el capítulo** ***Hearel*** **(p. 73b).**

אוֹנֵן *Onén*. יוֹם מִיתַת מֵתוֹ En **el día** en **que falleció uno de sus parientes cercanos**, a la persona se la denomina *onén***.**

טָעוּן כֶּסֶף צוּרָה Se requieren monedas de **plata acuñadas לְפִדְיוֹנוֹ para su redención** —de los frutos—**,** a fin de que su santidad pase a esas monedas**, דִּכְתִיב (דברים יד) וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ tal como está escrito** (***Devarim*** **14**:25)**: Y** LIARÁS (*VETZARTÁ*) **LAS MONEDAS DE PLATA EN TU MANO, דָּבָר שֶׁיֵּשׁ עָלָיו צוּרָה** y de la expresión *VETZARTÁ* se deduce que **las monedas,** por medio de las cuales se redime el *maaser shení,* **deben ser acuñadas**, es decir elaboradas con alguna forma (*tzurá*)**.**

NOTAS

1 Según el Ritva, la versión correcta de la Guemará no incluye estas últimas palabras.
2 *Onén*: persona a quien le falleció un pariente cercano que aún no ha sido enterrado.
3 *Emurín*: partes de animal sacrificado que deben ser quemadas sobre el Altar.
4 Véase en el *Tratado de Berajot* 47b.

בְּכוֹר אֵינוֹ טָעוּן לֹא סְמִיכָה וְלֹא נְסָכִים **Un** *Korbán* ***Bejor*** **no requiere la acción de apoyar las manos** de su dueño sobre la cabeza del animal antes de que éste sea ofrendado, **ni tampoco** requiere que junto con él se ofrezcan **libaciones,** כְּדִתְנַן בַּמְנָחוֹת בְּפֶרֶק שְׁתֵּי מִדּוֹת (דף צב.) **tal como se enseñó en** el *Tratado de* ***Menajot*****, en el capítulo** ***Sheté midot*** **(pág. 92a).**

Tercer kal vajómer*:*
וּמַאי חוּמְרָא דִּבְכוֹר מִתּוֹדָה וּשְׁלָמִים ¿Y en qué aspecto es más rigurosa la ley del *Korbán* ***Bejor*** **que la ley de** los *Korbanot* ***Todá*** **y** ***Shelamim*****?** **שֶׁכֵּן קְדֻשָּׁתוֹ מֵרֶחֶם Ciertamente,** en **que** el *Korbán Bejor* **tiene santidad desde** que se encuentra en **el vientre** de su madre, sin necesidad de haber sido consagrado por su dueño, lo que no sucede con los *Korbanot Todá* y *Shelamim*, pues éstos no tienen santidad hasta que sus dueños los consagran**.** *Rava refuta:* **אַדְּרַבָּה תּוֹדָה וּשְׁלָמִים חֲמוּרִים שֶׁכֵּן טְעוּנִים סְמִיכָה וּנְסָכִים וּתְנוּפַת חָזֶה וְשׁוֹק ¡Al revés! La ley de** los *Korbanot* ***Todá*** **y** ***Shelamim*** **es más rigurosa, porque** esos *korbanot* **requieren la acción de apoyar** las manos sobre su cabeza antes de ser ofrendados**, y** el ofrecimiento de oblaciones y **libaciones** junto con ellos**, y**, además, **que se mece su pecho y pierna** (del *korbán*) en el Atrio del *Bet Hamikdash*, a diferencia del *Korbán Bejor,* que no requiere nada de eso**.** Por eso, no se puede deducir la ley de aquel que coma carne del *Korbán Bejor* antes de que se salpique su sangre sobre el Altar por *kal vajómer* de la ley de los *Korbanot Todá* y *Shelamim*, sino que, más bien, esta se debe deducir de las palabras NI LOS PRIMOGÉNITOS. Por lo tanto, no se puede deducir de estas palabras que, aquel que no es cohén y come carne del *Korbán Bejor*, aunque lo haga después de que se salpique su sangre sobre el Altar, sea sentenciado a la pena de azotes.

Cuarto kal vajómer*:*
וּמַאי חוּמְרָא דְּחַטָּאת וְאָשָׁם מִבְּכוֹר ¿Y en qué aspecto es más rigurosa la ley de los *Korbanot* ***Jatat*** **y** ***Asham*** **que la ley del** *Korbán* ***Bejor*****?** **שֶׁכֵּן קָדְשֵׁי קָדָשִׁים Ciertamente,** en **que son** ***korbanot*** **de santidad mayor**, a diferencia del *Korbán Bejor*, que es de santidad menor**.** *Rava refuta:* **אַדְּרַבָּה בְּכוֹר חָמוּר שֶׁכֵּן קְדֻשָּׁתוֹ מֵרֶחֶם ¡Al revés!** La ley del *Korbán* ***Bejor*** **es más rigurosa, porque éste tiene santidad desde** que se encuentra en **el vientre** de su madre, sin necesidad de ser consagrado, a diferencia de los *Korbanot Jatat* y *Asham*, los cuales deben ser consagrados por sus dueños**.** Por eso, no se puede deducir la ley de aquel no cohén que come carne de los *Korbanot Jatat* o *Asham* después de que se salpique su sangre por *kal vajómer* de la ley del *Korbán Bejor,* sino que, más bien, esta ley se debe deducir de las palabras NI DE TU GANADO BOVINO, NI DE TU GANADO OVINO. Por lo tanto, no se puede deducir de estas palabras que, aquel que come de los *Korbanot Jatat* o *Asham* fuera de la zona delimitada por las cortinas del *Mishkán*, sea sentenciado a la pena de azotes.

Quinto kal vajómer*:*
וּמַאי חוּמְרָא דְּעוֹלָה מֵחַטָּאת וְאָשָׁם ¿Y en qué aspecto es más rigurosa la ley del *Korbán* ***Olá*** **que** la ley de **los** *Korbanot* ***Jatat*** **y** ***Asham*****?** **שֶׁכֵּן כָּלִיל Ciertamente,** en **que** el *Korbán Olá* **es quemado por completo** sobre el Altar, a diferencia de los *Korbanot Jatat* y *Asham,* de los cuales únicamente se queman los *emurín* sobre el Altar y el resto lo comen los *cohanim*. *Rava refuta:* **אַדְּרַבָּה חַטָּאת וְאָשָׁם חֲמִירֵי שֶׁכֵּן מְכַפְּרֵי ¡Al revés! La ley de** los *Korbanot* ***Jatat*** **y** ***Asham*** **es más rigurosa, porque** éstos **expían** el pecado de sus dueños[5], a diferencia del *Korbán Olá,* que no expía pecados**.** Por eso, no se puede deducir de la ley de los *Korbanot Jatat y Asham* la ley aplicable al que come carne del *Korbán Olá* fuera de la zona delimitada por las cortinas mediante *kal vajómer*, sino que, más bien, esta ley se debe deducir de las palabras TUS VOTOS. Por lo tanto, no se puede deducir de estas palabras que, aquel que come carne del *Korbán Olá* después de que se salpique su sangre sobre el Altar, incluso si lo hizo dentro de la zona delimitada por las cortinas, sea sentenciado a la pena de azotes. *Rava presenta otra refutación:* **וְכֻלְּהוּ חֲמִירֵי מֵעוֹלָה דְּאִית בְּהוּ שְׁתֵּי אֲכִילוֹת Y**, además, la ley de **todos** esos *korbanot* mencionados anteriormente **tiene un aspecto más riguroso que** la ley **del** *Korbán* ***Olá*****, pues** su carne **tiene dos formas de ser consumida** —los *emurín*, por el fuego, en el Altar, y la carne, por el cohén—, a diferencia del *Korbán Olá,* que se consume únicamente en el Altar**.** Por eso, no se puede deducir ninguna ley del *Korbán Olá* por *kal vajómer* de esos otros *korbanot*, como lo hizo R. Shimon.

NOTAS

5 El *Korbán Jatat* es una ofrenda de expiación que la Torá le ordena ofrecer a la persona que transgredió sin intención una prohibición cuyo castigo es *karet* cuando se transgrede intencionalmente. El *Korbán Shelamim* es para expiar ciertos pecados que enumera la Torá, pero sólo cuando la persona reconoce plenamente haberlos cometido.

A raíz de la refutación de Rava la Guemará pregunta acerca de lo que dijo sobre R. Shimon:

אֶלָּא מַאי דִּילִידָא אִימֵּיהּ כְּרִבִּי שִׁמְעוֹן Siendo así —que todas las enseñanzas de R. Shimon son refutables—**, ¿por qué** Rava lo elogió diciendo **"Toda madre que va a dar a luz** a un niño**,** que rece **que dé a luz** a un niño que sea **como R. Shimon"?** *Responde la Guemará:* **דִּלְמַאי דִּסְבִירָא לֵיהּ לְדִידֵיהּ מְסָרֵס לֵיהּ לִקְרָא וְדָרֵישׁ לֵיהּ Porque, según lo que él** mismo (R. Shimon) **sostiene** —que todos esos *kal vajómer* expuestos en la Baraitá son correctos—, él **dividió el versículo y lo interpretó** de fin a principio, pues, si lo hubiese interpretado de principio a fin no habría podido deducir de él esas prohibiciones para cada uno de esos temas[6]**.**

R. Shimon mencionó ciertas prohibiciones que se deducen mediante kal vajómer, *por lo que la Guemará pregunta:*

וְכִי מַזְהִירִין מִן הַדִּין ¿Acaso se puede inferir una advertencia de la Torá **por medio de *kal vajómer*** y castigar al que la transgrede[7]**? הָא אֲפִילּוּ לְמַאן דְּאָמַר עוֹנְשִׁין מִן הַדִּין אֵין מַזְהִירִין מִן הַדִּין** ¡No puede ser! **¡Si incluso para**

אֶלָּא מַאי הִיא דִּילִידָא אִימֵּיהּ כו׳ Siendo así, ¿por qué Rava lo elogió diciendo: **"Toda madre que va a dar a luz** a un niño [que rece que dé a luz a un niño que sea como R. Shimon]**"?** הוֹאִיל וְאִית פִּירְכָא לְמִילְּתֵיהּ **Considerando que todas las deducciones** que R. Shimon hizo **son refutables, ¿por qué lo elogió?**

דִּלְמַאי דִּסְבִירָא לֵיהּ מְסָרֵס לִקְרָא וְדָרֵישׁ לֵיהּ Porque, según lo que él mismo **sostiene** —que todos esos *kal vajómer* son correctos—, él **dividió el versículo y lo interpretó** de fin a principio**.** לְפִי דַּעְתּוֹ שֶׁהַחוֹמְרִים שֶׁהוּא מוֹצֵא בְּאוֹתוֹ שֶׁהוּא חֲמוּרִים נִרְאִין לוֹ חֹמֶר **Según lo que él opina —que los aspectos que él considera, en relación a esos temas, como más rigurosos, le parecieron de mayor rigurosidad** que los otros—, סֵרֵס אֶת הַמִּקְרָא לְדוֹרְשׁוֹ בְּהֶפֵּךְ לְמְצוֹא אִסּוּרִין שֶׁמָּצָא **tuvo que tergiversar el versículo para interpretarlo** leyendo sus palabras **a la inversa, para encontrar las prohibiciones que encontró.** שֶׁאִם דַּרְשׁוֹ כְּסִדְרוֹ לֹא הָיָה יָכוֹל לִלְמוֹד מִמֶּנּוּ הָאִסּוּרִין הַלָּלוּ בְּכָל אֶחָד וְאֶחָד **Porque si hubiese interpretado** el versículo **según el orden** en el que está escrito, **no habría podido deducir de él esas prohibiciones para** aplicarlas a **cada uno** de los temas**,** שֶׁאִם דָּרַשׁ תְּחִלָּה וּבְכוֹרוֹת זֶה הַבְּכוֹר **pues si hubiese deducido en un principio** que la expresión **Y LOS PRIMOGÉNITOS se refería al** *Korbán **Bejor*** **—**de esta manera: וְכִי מַה בָּא לְלַמְּדֵנוּ **"¿qué** ley **es la que nos viene a enseñar** al respecto**?** אִם לְאוֹכְלוֹ חוּץ לַחוֹמָה קַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר **si** dices que viene **para** enseñarnos la ley aplicable **al que come** carne de ese *korbán* **fuera de las murallas**, te responderé que eso no es posible, ya que esa ley se deduce mediante un ***kal vajómer* de** la ley del ***maaser*;** אִם לְאוֹכֵל לִפְנֵי זְרִיקָה קַל וָחֹמֶר מִתּוֹדָה וּשְׁלָמִים y **si** dices que viene **para** enseñarnos la ley aplicable **al que come** carne de ese *korbán* **antes de que se salpique** su sangre sobre el Altar**,** te responderé que ello tampoco es posible, debido a que esa ley se deduce por medio de un ***kal vajómer* de** la ley de **los** *Korbanot **Todá*** **o *Shelamim*"—;** אֵין זֶה נָכוֹן entonces, **ese modo** de interpretar el versículo **no habría sido correcto,** שֶׁעֲדַיִין לֹא מָצָאוּ בְּתוֹדָה וּשְׁלָמִים **pues todavía no habría descubierto** esa ley **de los** *Korbanot **Todá*** **o *Shelamim*.** וְעַל כָּרְחוֹ הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר **Y necesariamente debería haber dicho** הָא לֹא בָּא הַכָּתוּב אֶלָּא לְאוֹכֵל מִן הַבְּכוֹר לִפְנֵי זְרִיקָה שֶׁהוּא לוֹקֶה **que en efecto ese versículo no viene sino para** enseñarnos **que, aquel que coma** carne **del** *Korbán **Bejor*** **antes de que se salpique** su sangre, **es sentenciado a** la pena de **azotes,** וּמֵעַתָּה אֵין לוֹ אַזְהָרָה לְאוֹכֵל מִמֶּנּוּ לְאַחַר זְרִיקָה וְהוּא זָר **y, resultaría que** él **no tiene** ninguna fuente de la cual inferir la **advertencia** (*lo taasé*) **para aquel que coma de ese** *korbán* **después de que se salpique** su sangre sobre el Altar **y que**, además, **no sea cohén,** וְכֵן בְּכוּלָּן זֶה אַחַר זֶה **ni tampoco** podría realizar **todas** las otras deducciones **una tras otra.**

וְכִי מַזְהִירִין מִן הַדִּין ¿Acaso se puede inferir una advertencia de la Torá **por medio de *kal vajómer*** y castigar al que la transgrede? דְּקָאָמַר אִם לְאוֹכְלוֹ חוּץ לַחוֹמָה קַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר כו׳ La Guemará pregunta esto **sobre lo que** R. Shimon **dijo**: **"Si** dices que **es para** enseñarnos la ley aplicable a **aquel que los come** (los *bicurim*) **fuera de las murallas** de Yerushaláim**,** te responderé que eso no es posible, pues aquella ley se deduce mediante ***kal vajómer* de** la ley del ***maaser*, etc.",** וְתוּ אִם לִפְנֵי זְרִיקָה קַל וָחֹמֶר מִתּוֹדָה **y, además,** dijo con respecto al *Korbán Bejor***: "Si** dices que **es** para enseñarnos la ley aplicable al que come carne de ese *korbán* **antes de que se salpique** su sangre sobre el Altar, te responderé que ello tampoco es posible, pues esa ley se deduce mediante ***kal vajómer* de** la ley de **los** *Korbanot **Todá*"* דִּלְמָא כֻּלְּהוּ לְחוּץ לַחוֹמָה אָתוּ Y sobre esto la Guemará pregunta: **quizás todos esos** versículos **vienen para** enseñarnos la ley aplicable al que come alguna de esas cosas **fuera de las murallas,** וּדְקָאָמַרְתְּ קַל וָחֹמֶר **y sobre lo que se dijo** en la Baraitá acerca de que esa ley se puede deducir mediante un ***kal vajómer***, אֵין מַזְהִירִין מִן הַדִּין cabe argumentar**: no se puede inferir una advertencia** de una prohibición **por medio de *kal vajómer*** וְאֵין כָּאן אִם אֵינוֹ עִנְיָן **y**, por lo tanto, **no hay aquí** motivo para aplicar el razonamiento **"si** el versículo **no viene para** enseñarnos ninguna ley referente **al tema sobre el cual está escrito**, forzosamente viene para enseñarnos una ley referente a otro tema**".**

וּאֲפִילּוּ לְמַאן דְּאָמַר כו׳ Si **incluso para quien sostiene, etc.,** דְּהָא רַבִּי יִצְחָק דְּאִית לֵיהּ בְּאַחוֹתוֹ בַּת אָבִיו וּבַת אִמּוֹ **pues R. Yitzjak sostiene, respecto de** la ley que se aplica al que mantiene relaciones con **su hermana, hija de su padre y su madre,** עוֹנְשִׁין מִן הַדִּין **que se impone un castigo con base en un *kal vajómer*,** וְגַבֵּי אַזְהָרָה אִיכָּא קְרָא יְתֵירָא **y, con respecto a la advertencia** de esa prohibición *lo taasé***, hay un versículo** que parece estar **de más**, el versículo del cual se deduce esta advertencia. De aquí vemos que R. Yitzjak admite que no se puede inferir una advertencia por medio de *kal vajómer***.**

NOTAS

6 Esto se debe a que, si R. Shimon, por ejemplo, hubiese interpretado en un principio la expresión NI LOS PRIMOGÉNITOS, con respecto al *Korbán Bejor*, no podría haber dicho "si dices que viene para enseñarnos la ley aplicable al que come carne de ese *korbán* antes de que se salpique su sangre, esa ley se deduce por medio de un *kal vajómer* de la ley de los *Korbanot Todá* o *Shelamim*", pues todavía no habría deducido esa ley de los *Korbanot Todá* o *Shelamim*. Y necesariamente debería haber dicho que, en efecto, se deduce de las palabras NI LOS PRIMOGÉNITOS, que aquel que coma carne del *Korbán Bejor* antes de que se salpique su sangre es sentenciado a la pena de azotes y, por lo tanto, él no tendría ninguna fuente de la cual inferir la advertencia para aquel no cohén que coma de ese *korbán* después de que se salpique su sangre sobre el Altar (Rashi).

7 Para que una persona pueda ser castigada por la transgresión de cierta prohibición, la Torá tiene que haber especificado una advertencia de no hacer ese acto y también el castigo que se impone al que la transgrede.

quien sostiene que se puede imponer un castigo al que transgrede cierta prohibición (que sí esté escrita) **con base en un *kal vajómer***[8]**,** de todos modos, **no se puede inferir una advertencia con base en un *kal vajómer*** y castigar a quien la transgreda[9]**!** Entonces, ¿cómo puede ser que R. Shimon deduzca la advertencia de las trasgresiones mencionadas mediante *kal vajómer* e imponga la pena de azotes a los que las transgredan[10]? *Responde la Guemará:* **אִיסּוּרָא בְּעָלְמָא** En realidad, R. Shimon dedujo de los *kal vajómer* mencionados **una simple prohibición** de hacer cualquiera de esas cosas que mencionó la Baraitá —y en realidad no se impone la pena de azotes al que las transgreda—, pues, a pesar de que no se puede inferir una advertencia por *kal vajómer*, eso es únicamente respecto de poder castigar a quien la trasgreda, pero sí se puede inferir una prohibición mediante *kal vajómer*[11]**.**

Pregunta la Guemará:
וְהָאָמַר רָבָא Pero ¿cómo puede ser que R. Shimon se refirió simplemente a una prohibición? **¡Si dijo Rava: זָר שֶׁאָכַל מִן הָעוֹלָה לִפְנֵי זְרִיקָה חוּץ לַחוֹמָה לְרִבִּי שִׁמְעוֹן לוֹקֶה חָמֵשׁ Si una persona que no sea cohén comió** carne **del** *Korbán* ***Olá*** **antes de que se salpique** su sangre sobre el Altar, y lo hizo **fuera de las murallas** de Yerushaláim**, según R. Shimon, es sentenciado a cinco** veces la pena de **azotes!** La primera, por haber comido de éste fuera de Yerushaláim; la segunda, por haber comido antes de que salpique su sangre; la tercera, por haber comido del *korbán* a pesar de no ser cohén; la cuarta, por haber comido fuera de la zona delimitada por las cortinas del *Mishkán*; y la quinta, por haber comido la carne del *Korbán Olá*. Y, según R. Shimon, esas prohibiciones se infieren mediante *kal vajómer*; de aquí vemos que la persona sí es sentenciada a la pena de azotes. *Responde la Guemará:* **חֲמִשָּׁה אִסּוּרִין הֲווֹ** En realidad, Rava **se refirió a** que, según R. Shimon, esa persona transgredió **cinco prohibiciones**, pero no es sentenciada a azotes**.** *La Guemará pregunta nuevamente:* **וְהָא אֲנַן תְּנַן אֵלּוּ הֵן הַלּוֹקִין Pero** ¿cómo puede ser que no sea sentenciada a la pena

אִיסּוּרָא בְּעָלְמָא Una simple prohibición. הַאי דְּקָא מַיְיתֵי בְּכוּלְּהוּ אַזְהָרָה בֵּקַל וָחֹמֶר **Lo que** R. Shimon **infirió en todos** los casos de la Baraitá, **una advertencia por medio de *kal vajómer*,** לְאִסּוּרֵי בְּעָלְמָא קָאָמַר fue **en referencia a una simple prohibición** que **lo dijo,** וְלָא לְמַלְקוּת **y no** se refirió **a que se sentencie** a la pena de **azotes** al que transgreda esa prohibición**.**

זָר שֶׁאָכַל מִן הָעוֹלָה כו׳ Si una persona que no sea cohén comió carne **del** *Korbán* ***Olá*****, etc.** דַּוְקָא זָר קָאָמַר Rava **se refirió específicamente a un no cohén,** וְאַף עַל גַּב דְּכֹהֵן לְגַבֵּי עוֹלָה זָר הוּא **y a pesar de que un cohén, en lo concerniente a** la carne de **un** *Korbán* ***Olá*** **se lo considera** como alguien **ajeno a la *kehuná*,** הָכָא זָר דַּוְקָא קָאָמַר **aquí Rava dijo específicamente** que se trata de un **no cohén,** דְּאִי כֹּהֵן בְּצָר לֵיהּ חַד לָאו **ya que si se tratara de un cohén, le faltaría una** prohibición ***lo taasé*** más, דְּהָא חָמֵשׁ דְּקָאָמַר **pues** Rava **dijo** que transgrede **cinco** prohibiciones**:** חַד מִשּׁוּם חוּץ לַחוֹמָה **una por** comer **fuera de las murallas** de Yerushaláim דְּאָתֵי בְּקַל וָחֹמֶר מִמַּעֲשֵׂר —prohibición **que se deduce por *kal vajómer* de** la ley de ***maaser*** *shení*—**;** וְחַד מִשּׁוּם לִפְנֵי זְרִיקָה **otra por** comer **antes de que se salpique** su sangre דְּאָתֵי בְּקַל וָחֹמֶר מִתּוֹדָה וּשְׁלָמִים —prohibición **que se deduce por *kal vajómer* de** la ley de **los** *Korbanot* ***Todá*** **y** ***Shelamim*****—;** וְחַד מִשּׁוּם זָר גְּמוּר אֲפִילּוּ לְאַחֵר זְרִיקָה **otra por ser** una persona **completamente ajena a la *kehuná*** que comió carne del *Korbán Olá*, **incluso después de que se salpique** su sangre דְּאָתֵי בְּקַל וָחֹמֶר מִבְּכוֹר

—prohibición **que se deduce por *kal vajómer*** de la ley **del** *Korbán* ***Bejor*****—,** וְכָל שֶׁכֵּן לִפְנֵי זְרִיקָה **y con mayor razón** que esta prohibición se transgrede si alguien come carne del *Korbán Olá* **antes de que se salpique** su sangre sobre el Altar**;** וְחַד מִשּׁוּם אוֹכֵל חוּץ לַקְּלָעִים **otra por comer fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán* דְּאָתֵי בְּקַל וָחֹמֶר מֵחַטָּאת וְאָשָׁם —prohibición **que se deduce por *kal vajómer*** de la ley **de los** *Korbanot* ***Jatat*** **y** ***Asham*****—;** וְחַד מִשּׁוּם אוֹכֵל עוֹלָה **y otra por comer** carne del *Korbán* ***Olá*****,** וַאֲפִילּוּ כֹּהֵן וּבְתוֹךְ הַקְּלָעִים lo cual está prohibido **incluso para un cohén** que se encuentre **dentro de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán*, וְכָל שֶׁכֵּן זָר חוּץ לַקְּלָעִים וְחוּץ לַחוֹמָה **y con mayor razón** para alguien que **no** sea **cohén** y quiera comer la carne de ese *korbán* **fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán* **y fuera de las murallas** de Yerushaláim**.** אַלְמָא לוֹקֶה חָמֵשׁ **Vemos** de aquí **que** esa persona **debe ser sentenciada a cinco** penas de **azotes.**

מִשּׁוּם חֲמִשָּׁה אִסּוּרִים Por trasgredir **cinco prohibiciones** קָאָמַר וְלָא לְלָקוֹת עֲלֵיהֶן a eso **se refirió** R. Shimon**, y no** se refirió **a que** esa persona **es sentenciada a** la pena de **azotes por esas** transgresiones**.**

וְהָאַנַן תְּנַן אֵלּוּ הֵן הַלּוֹקִין Pero ¡si nosotros enseñamos en nuestra Mishná**: «Éstos son los que son azotados** …**»!** וְקָתָנֵי בְּכוּרִים וְאוֹכֵל קָדְשֵׁי קָדָשִׁים חוּץ לַקְּלָעִים **y se mencionó** allí al que come de **los *bicurim*** antes de que el dueño de los frutos haya leído el capítulo correspondiente a

NOTAS

8 Pese a que la Torá no haya escrito explícitamente el castigo que se aplica en ese caso.

9 Existe una controversia entre los *Tanaím* acerca de si se puede imponer o no un castigo con base en un *kal vajómer,* a quien transgreda cierta prohibición. Ahora, la Guemará explica que esta discrepancia existe únicamente respecto de un caso en el que la Torá haya escrito la advertencia, pero no si la advertencia misma se deduce mediante *kal vajómer*.

10 Y dado que no se deduce una advertencia mediante *kal vajómer*, todos esos versículos que citó R. Shimon son necesarios para inferir la ley aplicable a aquel que coma lo que se menciona en la Baraitá fuera de las murallas.

11 Según R. Shimon, de cada uno de los versículos se hacen dos deducciones: la primera es la sentencia correspondiente a la pena de azotes para aquel que coma el objeto en cuestión fuera de las murallas de Yerushaláim, y la segunda es una advertencia a otra prohibición. Por ejemplo, de la expresión LAS OFRENDAS DE TU MANO se deduce que aquel que coma *bicurim* fuera de las murallas de Yerushaláim es sentenciado a azotes, y, además, que está prohibido comer *bicurim* antes de que el dueño de los frutos haya leído el capítulo correspondiente a los *bicurim* (Rashi, según la interpretación de Tosafot; véase otra interpretación en Tosafot).

de azotes? **¡Si nosotros enseñamos** en nuestra Mishná[12]**: «Éstos son los que son azotados** por orden del *Bet Din* a causa de haber transgredido una *mitzvat lo taasé*…»**!**, y se menciona a aquel que coma *bicurim* antes de que el dueño de los frutos haya leído el capítulo correspondiente a los *bicurim,* y a quien coma carne de los *korbanot* de santidad mayor fuera de la zona delimitada por las cortinas del *Mishkán*.

los *bicurim,* **y a aquel que come** carne **de los *korbanot* de santidad mayor fuera de las cortinas** del *Mishkán***.**

NOTAS

12 Anteriormente 13a.

קְרָא יְתֵירָא הוּא El versículo que prohíbe comer los *bicurim*, el *maaser shení* y los *korbanot* fuera de Yerushaláim **está** aparentemente **de más;** הַאי קְרָא דְּלֹא תּוּכַל לֶאֱכֹל דְּקָא מַנִּי לְכוּלְּהוּ בְּגָוֵיהּ se refiere a **ese versículo** que dice **No podrás comer, el cual menciona todos esos temas,** דְּמִכְּדֵי כְּתִיב לְעֵיל מִינֵּיהּ **pues siendo que está escrito antes:** וְהֲבֵאתֶם שָׁמָּה **Y llevaréis allí** (a Yerushaláim) vuestros *korbanot Olá*, vuestros *korbanot*, vuestros *maasrot*, las ofrendas de vuestras manos, los votos que hayáis prometido, vuestras donaciones y los primogénitos de vuestros ganados bovino y ovino; וְכוּלְּהוּ בְּהַאי קְרָא כְּתִיבֵי **y todos esos** temas mencionados en el versículo anterior **están** también **escritos en este** segundo versículo, לִיכְתּוֹב בָּתְרֵיהּ לֹא תּוּכַל לֶאֱכֹלְם בִּשְׁעָרֶיךָ por eso cabe argumentar: **que** la Torá **escriba a continuación** de ese primer versículo **"no podrás comerlos en tu ciudad",** אִם עַל חוּץ לַחוֹמָה בָּא לְהַזְהִיר **si es que su** única **intención fuera advertir** a la persona que no debe comer **fuera de las murallas** de Yerushaláim. *Rashi resuelve una supuesta dificultad:* וְלָאו שֶׁבִּכְלָלוּת לֹא הֲוֵי **Y** a pesar de que el versículo no podrás comer se refiere a muchas prohibiciones, **no se considera una "prohibición *lo taasé* colectiva"** por la cual no se sentencia a la pena de azotes, כֵּיוָן דַּאֲכוּלְּהוּ קָאֵי **pues como se refiere a todos** esos temas mencionados anteriormente, הֲוֵי לָאו אֶכֶל חַד וְחַד **se considera una prohibición *lo taasé*** distinta **para cada uno** de estos temas y no una colectiva. וְהֵיכִי דָּמֵי לָאו שֶׁבִּכְלָלוּת **Y ¿cuál es** considerada **una "prohibición lo *taasé* colectiva"?** כְּגוֹן לֹא תֹאכַל כִּי אִם צְלִי אֵשׁ **Por ejemplo,** la que está escrita con respecto al *Korbán Pésaj*: no lo comerás […] sino asado al fuego (*Shemot* 12:9), lo cual prohíbe comerlo tanto hervido como frito; וּכְגוֹן מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן וגו' **o por ejemplo,** la que está escrita con respecto a un *nazir*: de todo lo que se hace de la vid, **etc.** (*Bamidbar* 6:4), lo cual incluye tanto las uvas como el vino. לְמִיהְוֵי לָאו בְּאַנְפֵּיהּ נַפְשֵׁיהּ **Por lo tanto,** debemos concluir necesariamente que el motivo por el cual el segundo versículo especificó todos esos temas, **es para que** cada uno de ellos **se considere una prohibición *lo taasé* por separado.**

אֶלָּא קְרָא יְתֵירָא הוּא Más bien, debemos decir que la interpretación de R. Shimon está basada en el hecho de que **el versículo** que prohíbe comer los *bicurim*, el *maaser shení* y los *korbanot* fuera de Yerushaláim, **está** aparentemente **de más,** מִכְּדֵי כְּתִיב (וְהֲבֵאתֶם שָׁם וַאֲכַלְתֶּם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם בַּמָּקוֹם וגו') [וְהֲבֵאתֶם שָׁמָּה וַאֲכַלְתֶּם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם וגו'][1] **pues siendo que** antes **está escrito**[2] **Y llevaréis allí** (a Yerushaláim) vuestros *Korbanot Olá*, vuestros *korbanot*, vuestros *maasrot*, las ofrendas de vuestras manos, los votos que hayáis prometido, vuestras donaciones y los primogénitos de vuestros ganados bovino y ovino […] **y los comeréis delante de Hashem, vuestro Dios**…; de lo que se infiere que los frutos de *bicurim*, el *maaser shení* y los *korbanot* se deben comer únicamente en Yerushaláim, cabría preguntar lo siguiente: לִכְתּוֹב רַחֲמָנָא לֹא תּוּכַל לֶאֱכֹלָם si fuera que la única intención del otro versículo —el que interpretó R. Shimon— es indicar que quien come de las ofrendas mencionadas fuera de Yerushaláim está trasgrediendo una prohibición *lo taasé*, entonces, **¡que la Torá escriba** únicamente **"no podrás comerlos** en tu ciudad"**!**, y con ello bastaría para considerar que hay una advertencia (*lo taasé*) de no comer cualquiera de estas ofrendas fuera de Yerushaláim; מִהְדַּר מְפָרֵשׁ בְּהוּ רַחֲמָנָא לְמָה לִי y, entonces, **¿para qué la Torá vuelve a especificar** todas las ofrendas en este versículo**?** אֶלָּא לְיַחוֹדֵי לְהוּ לָאוֵי לְכָל חַד וְחַד **Más bien,** debemos concluir que **la intención** de la Torá **es especificar una prohibición** *lo taasé* **para** aquel que coma **cada una** de esas cosas fuera de las murallas. Y dado que, para enseñar esta ley, bastaba con escribir "no podrás comerlos en tu ciudad", se aplica la regla de "si el versículo no viene para enseñarnos ninguna ley referente al tema sobre el cual está escrito, necesariamente viene para enseñarnos una ley referente a otro tema", por lo que resulta que la Torá especificó en ese versículo una prohibición *lo taasé* para cada cosa mencionada en la Baraitá[3].

הָכִי גָּרְסִינַן[4] מִהְדַּר פֵּרוּשֵׁי בְּכָל חַד לָמָּה לִי שְׁמַע מִנַּהּ לְיַחוֹדֵי לָאוֵי לְכָל חַד וְחַד **Ésta es la versión correcta** de la Guemará**:** entonces, **¿para qué** la Torá **vuelve a especificar todas** las ofrendas en éste versículo**? deduce de aquí que la intención** de la Torá **es especificar una prohibición** *lo taasé* **para** aquel que coma **cada una** de esas cosas fuera de las murallas. כְּאִילּוּ חָזַר וְכָתַב בְּכָל אֶחָד לָאו דְּחוּץ לַחוֹמָה Se considera **como si** la Torá lo **hubiera repetido y hubiera escrito una advertencia sobre cada uno** de esos temas **para** quien quisiera comer de esas cosas **fuera de las murallas;** וְכֵיוָן דְּאֵינוֹ עִנְיָן לְדָבָר אַחֵר **y dado que** el versículo **no es necesario para** deducir **esa** advertencia de no comer fuera de las murallas de Yerushaláim —pues esa prohibición se deduce del hecho de que está escrito en el segundo versículo No los podrás comer, haciendo referencia a los temas mencionados en el primer versículo—, la regla establece que **se debe utilizar** el versículo **para** deducir **otra** prohibición distinta. הִלְכָּךְ בְּבִכּוּרִים לְאוֹכֵל עַד שֶׁלֹּא קָרָא עֲלֵיהֶן אַתָּא **Por lo tanto, con respecto a los *bicurim*,** el versículo **viene a enseñar la** ley **de aquel que come** de ellos **antes de que** su dueño **haya leído** el capítulo correspondiente a los *bicurim*. וְאֵינָךְ כָּל חַד וְחַד לְמִילְּתֵיהּ אָתָא **Y,** con referencia **al resto** de las palabras del versículo, **cada una viene a enseñar una** ley distinta acerca **de su tema** particular. *Rashi puntualiza:* וְאִם תֹּאמַר **Y podrías preguntar** בְּכָל הַקֳּדָשִׁים הַכְּתוּבִים כָּאן que **respecto a todos**

NOTAS

1 Según el *Masóret Hashás*.

2 *Devarim* 12:6-7.

3 Rashi explica que el versículo no podrás comer etc. (*Devarim* 12:17) constituye una advertencia solamente para el que come de los *korbanot* mencionados antes de la salpicadura de la sangre. Eso significa que en el resto de las prohibiciones mencionadas por R. Shimon (el no cohén que come carne de un primogénito; aquel que come de los *Korbanot Jatat* o *Asham* fuera de la zona delimitada por las cortinas del *Mishkán;* aquel que come carne del *Korbán Olá*) no existe advertencia alguna. Por ello, estas prohibiciones no serán castigadas con azotes (porque existen prohibiciones, pero no advertencias).

4 Rashi tenía una versión distinta de la Guemará.

esos *kodashim*[8] que se mencionan en este versículo, דַּיָּיךְ אִם תִּתֵּן אֶת הַלָּאו עֵנְיָן לְאוֹכֵל לִפְנֵי זְרִיקָה **no puedes utilizar** el versículo **más que como una advertencia sobre aquel que come** de su carne **antes de la salpicadura** de la sangre sobre el Altar**;** בְּכוּלָּן חוּץ מִבְּכוּרִים advertencia que **se aplica a todos** los casos mencionados en el versículo**, excepto a los *bicurim*.** Siendo así, ¿de dónde se deduce que se aplica la sentencia de la pena de azotes para las otras prohibiciones?. *Rashi responde:* אֵין הָכִי נָמֵי **Sí.** Efectivamente **así es**, no hay ninguna fuente para deducir que se sentencia a la pena de azotes por ellas**.** וּמַתְנִיתָא דְּקָתָנֵי לוֹקִין בְּאוֹכֵל קָדְשֵׁי קָדָשִׁים חוּץ לַקְלָעִים **Y** con respecto a **nuestra Mishná, que enseña que se sentencia a** la pena de **azotes por haber comido** la carne **de los *korbanot* de santidad mayor fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del Mishkán, מוּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ נַפְקָא tenemos que decir que se basa en lo que **se deduce del** versículo **Y LA CARNE** DE UN ANIMAL ***TEREFÁ* EN EL CAMPO NO LA COMAN,** כְּדִלְקַמָּן **tal como** la Guemará lo explicará **más adelante.** וְלוֹקֶה חֲמֵשׁ דְּקָאָמַר רָבָא **Y lo que dijo Rava, que** aquel que come de la carne de un *Korbán* Olá **es sentenciado a cinco** penas de **azotes,** חֲמִשָּׁה אִסּוּרֵי קָאָמַר **se refiere a** que transgredió **cinco prohibiciones**, sin azotes**.**

הָכִי גָּרְסִינַן וְלִילְקֵי נָמֵי מִשּׁוּם וְזָר לֹא יֹאכַל **Ésta es la versión correcta** de la Guemará**: ¡Y que** aquella persona **también sea senciada a azotes** una sexta vez **por** trasgredir lo que dice el versículo[9]: **Y QUE UN NO COHÉN NO LOS COMA** PORQUE SON SAGRADOS**,** דִּכְתִיב בְּמִלּוּאִים **que está escrito con respecto a** los *Korbanot* ***Miluím***[10]; וּמִדִּכְתִיב כִּי קֹדֶשׁ הֵם **y del hecho de que esté escrito PORQUE SON SAGRADOS,** נִתָּן טַעַם לִדְבַר לְפִי שֶׁהֵם קָדְשֵׁי קָדָשִׁים se deduce que la Torá **especificó el motivo** por el que no se pueden comer**: porque son *korbanot* de santidad mayor,** לְהַזְהִיר אֶת הַזָּר עַל כָּל קָדְשֵׁי קָדָשִׁים y esto es **para advertir a** todo **aquel que no sea cohén**, que incurrirá en la pena de azotes **por** comer **cualquiera de los *korbanot* de santidad mayor.**

La Guemará retoma la enseñanza de Rava:

גּוּפָא Retomemos **esa misma enseñanza** que se mencionó anteriormente**:** **אָמַר רָבָא Dijo Rava:** **זָר שֶׁאָכַל מִן הָעוֹלָה לִפְנֵי זְרִיקָה חוּץ לַחוֹמָה לְרַבִּי שִׁמְעוֹן לוֹקֶה חֲמֵשׁ** **Si una persona que no es cohén comió** la carne **del** *Korbán* ***Olá* antes de la salpicadura** de la sangre, y lo hizo **fuera de las murallas** de Yerushaláim**, según R. Shimon, es sentenciada a cinco azotes.** *Exclama la Guemará:* **וְלִילְקֵי נָמֵי מִשּׁוּם וְזָר לֹא יֹאכַל כִּי קֹדֶשׁ הֵם ¡Y que** aquella persona **también sea sentenciada a azotes** una sexta vez **por** trasgredir lo que dice el versículo[5] sobre los *korbanot* que se ofrendaron en los días de la inauguración del *Mishkán*: Y LOS COMERÁN (los *cohanim*) [...] **Y QUE UN NO COHÉN NO LOS COMA PORQUE SON SAGRADOS!** Ahora bien, de la expresión PORQUE SON SAGRADOS se deduce que hay una prohibición de comer la carne de cualquier *korbán* de santidad mayor ¿Y entonces, por qué Rava dijo que aquel que coma la carne del *Korbán Olá* (que es un *korbán* de santidad mayor) es sentenciado únicamente a cinco azotes? *Responde la Guemará:* **הָנֵי מִילֵּי הֵיכָא דְּלִכְהֲנִים חָזֵי** **Esa** prohibición **rige** únicamente **en el caso en que** la carne del *korbán* **sea apta para** que la consuman **los *cohanim***, tal como dice al principio del mismo versículo Y LOS COMERÁN**;** **הָכָא דְּלִכְהֲנִים נָמֵי לֹא חָזֵי** pero **aquí,** con respecto a la carne del *Korbán Olá*, **que tampoco es apta para** que la consuman **los *cohanim*, no** rige esa prohibición. Por eso no es sentenciado a azotes una sexta vez**.**

La Guemará pregunta nuevamente:

וְלִילְקֵי נָמֵי מִשּׁוּם וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ ¡Y que aquella persona que coma la carne del *Korbán Olá* **también sea sentenciada a** la pena de **azotes** una sexta vez, **a raíz de** lo que dice el versículo[6]: **Y LA CARNE *TEREFÁ* EN EL CAMPO NO LA COMAN,** **כֵּיוָן שֶׁיָּצָא בָּשָׂר חוּץ לִמְחִיצָתוֹ נֶאֱסַר** de lo que se deduce que **tan pronto como la carne** del *korbán* **sea sacada fuera de sus paredes queda prohibido** su consumo, por ejemplo, si la carne de los *korbanot* de santidad mayor es sacada fuera del Atrio del Bet Hamikdash[7]**!** ¿Y por qué Rava dijo que aquel que coma la carne del *Korbán Olá* es senciado únicamente a cinco penas de azotes? *Responde la Guemará:* **הָנֵי מִילֵּי הֵיכָא דִּבְפָנִים חָזֵי** **Esa** prohibición **rige** únicamente **en el caso en que** la carne **דְּחָזֵי לְכֹהֵן** Esa prohibición rige únicamente **en el caso en que** la carne del *korbán* **sea apta para** que la consuma **un cohen**, כְּדִכְתִיב רֵישֵׁיהּ דִּקְרָא וְאָכְלוּ אוֹתָם אֲשֶׁר כּוּפַּר בָּהֶם **tal como está escrito en el principio de ese** mismo **versículo**[11] **Y LOS COMERÁN AQUELLOS QUE EXPÍAN CON ELLOS.**

כֵּיוָן שֶׁיָּצָא בָּשָׂר חוּץ לִמְחִיצָתוֹ נֶאֱסַר **Tan pronto como la carne** del *korbán* **sea sacada fuera de sus paredes queda prohibido** su consumo**.**

NOTAS

5 *Shemot* 29:33.

6 *Shemot* 22:30.

7 Esto se deduce del hecho de que el versículo utiliza la expresión "en el campo", la cual aparentemente está de más, porque la prohibición de comer la carne de un animal *terefá* no depende del lugar donde se encuentre la persona. A raíz de ello, los Sabios deducen que esta expresión alude a un lugar similar al campo, el cual no tiene paredes, y su función es enseñarnos que el consumo de la carne de cualquier *korbán* que haya sido llevada fuera de sus paredes, es decir, fuera del lugar donde su consumo está permitido, queda prohibido, aunque después esa carne sea introducida nuevamente al interior de las paredes.

8 *Kodashim*: ofrendas sagradas.

9 *Shemot* 29:33

10 Son los *korbanot* que se ofrendaron en la inauguración del *Mishkán*.

11 *Shemot* 29:33.

מִבַּשֵּׂדֶה יְתֵירָא קָא דַּיֵּיק Los sabios **deducen,** del hecho **de que** la expresión EN EL CAMPO **está** aparentemente **de más,** כְּשָׂדֶה שֶׁאֵין בּוֹ מְחִצּוֹת que se trata de un lugar **similar a un campo, que no tiene paredes;** וְלָמַדְנוּ מִכָּאן קָדְשֵׁי קָדָשִׁים חוּץ לַקְּלָעִים [זְבָחִים פב:] **y deducimos de aquí la ley de** la carne de **los *korbanot* de santidad mayor** que **salga fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán* [en el *Tratado de Zevajim* 82b], וְעוּבַּר שֶׁהוֹצִיא אֶת יָדוֹ בִּשְׁעַת שְׁחִיטַת אִמּוֹ **y,** asimismo, la ley de **un feto que haya sacado su pierna** fuera del vientre **en el momento en** el que le estaban haciendo **la *shejitá* a su madre.**

del *korbán* **sea apta** para que la consuma un cohén **dentro** del Atrio del Bet Hamikdash**;** הָכָא דְּבִפְנִים נָמֵי לֹא חָזֵי pero **aquí,** con respecto a la carne del *Korbán Olá,* **que tampoco es apta** para que la consuman los *cohanim* **dentro** del Atrio del Bet Hamikdash, no rige esa prohibición *lo taasé,* por lo que no es sentenciado a azotes una sexta vez**.**

La Guemará vuelve a exclamar:

¡Y que aquella persona que coma la carne del *Korbán Olá* **también sea sentenciada a** la pena de **azotes** una sexta vez **a raíz de lo que dijo R. Eliezer!** וְלִילְקֵי נָמֵי כִּדְרִבִּי אֱלִיעֶזֶר! דְּאָמַר רִבִּי אֱלִיעֶזֶר לֹא יֵאָכֵל כִּי קֹדֶשׁ (הוּא) **Pues dijo R. Eliezer:** Está escrito[12] con respecto al sobrante del sacrificio no consumido (*notar*): NO SERÁ CONSUMIDO, PORQUE ES SAGRADO [y se volvió inválido]**;** y del hecho de que el versículo mencione el motivo por el que no se puede comer —PORQUE ES SAGRADO [y se volvió inválido]—, vemos que

NOTAS

12 *Shemot* 29:34.

כָּל שֶׁבַּקֹּדֶשׁ פָּסוּל en **cualquier *korbán* que se haya vuelto inválido, בָּא הַכָּתוּב לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל אֲכִילָתוֹ el versículo establece una *mitzvat lo taasé* sobre su consumo.** Y dado que la carne del *Korbán Olá* que fue sacada al otro lado de las cortinas de *Mishkán* quedó inválida, quien la comiera debía ser sentenciado a una sexta pena de azotes por transgredir esta prohibición. Entonces, ¿por qué Rava dijo que sólo es sentenciado a cinco penas de azotes? *Responde la Guemará:* **הָנֵי מִילֵּי הֵיכָא דְּקֹדֶם פְּסוּלוֹ חָזֵי Esa** prohibición, de consumir un *korbán* inválido, **aplica** únicamente **en caso de que** el *korbán*, **antes de quedar inválido, era apto** para el consumo, **הָכָא דְּקֹדֶם פְּסוּלוֹ נָמֵי לֹא חָזֵי pero aquí,** en el caso del *Korbán Olá*, **que antes de quedar inválido tampoco era apto** para el consumo —pues está prohibido comer del *Korbán Olá*—, no aplica.

בָּא הַכָּתוּב לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל אֲכִילָתוֹ El versículo establece una *mitzvat lo taasé* sobre su consumo, דִּכְתִיב בְּנוֹתָר לֹא יֵאָכֵל כִּי קֹדֶשׁ הוּא **pues está escrito con respecto al *notar*: No será consumido porque es sagrado** (*Shemot* 29:34), נָתַן טַעַם לַדָּבָר כִּי קֹדֶשׁ הוּא שֶׁנִּפְסַל y el versículo **especificó el motivo** por el cual no se puede comer la carne de ese *korbán*: **porque es sagrado y se vuelve inválido,** וּכְמוֹ כֵן כָּל הַקֳּדָשִׁים שֶׁנִּפְסְלוּ **y, asimismo,** se deduce de aquí que esta misma prohibición rige **en todos los *kodashim* que se hayan vuelto inválidos.**

הָנֵי מִילֵּי הֵיכָא דְּקֹדֶם פְּסוּלוֹ חָזֵי Esa prohibición **aplica** únicamente **en caso de que** el *korbán*, **antes de quedar inválido, era apto** para el consumo, כְּנוֹתָר tal **como** sucede con la carne del ***notar*** (sobrante).

Pregunta la Guemará:
וְלִילְקֵי נָמֵי כְּאִידָךְ דְּרִבִּי אֱלִיעֶזֶר ¿Que aquel que coma carne del *Korbán Olá* antes de que se salpique la sangre, fuera de las murallas de Yerushaláim, **también sea sentenciado a** la pena de **azotes!, a raíz de esa otra** enseñanza **que dijo R. Eliezer. דְּתַנְיָא Pues se enseñó** en una Baraitá: **רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר «R. Eliezer dice: כָּל שֶׁהוּא בְּכָלִיל תִּהְיֶה** Está escrito[1] en la Torá: Toda ofrenda *Minjá* de un cohén será consumida enteramente [sobre el Altar]; no deberá ser comida. Del hecho de que el versículo mencione que este *korbán* es consumido enteramente sobre el altar, deducimos que sobre **todo** *korbán* **que deba ser consumido enteramente,** como el *Korbán Olá*, **לִתֵּן לֹא תַעֲשֶׂה עַל אֲכִילָתוֹ el versículo establece una *mitzvat lo taasé* sobre su consumo».** Entonces, ¿por qué Rava dijo que sólo es sentenciado a cinco penas de azotes? *Responde la Guemará:* **אִין הָכִי נָמֵי Sí,** en efecto, **así es,** aquella persona será sentenciada a una sexta pena de azotes por haber transgredido este *lo taasé*. **וְרָבָא מֵהַאי קְרָא קָאָמַר Y Rava**, cuando dijo que la persona es sentenciada a cinco penas de azotes, **se refirió a** la cantidad de azotes que se deduce de **ese versículo**[2], el que analizó R. Shimon, aunque en realidad se puede sentenciar a la persona a un mayor número de penas, según se infieran de otros versículos.

Ahora, la Guemará enseña el caso de quien come la carne de un Korbán Jatat *o* Asham*:*
אָמַר רַב גִּידֵל אָמַר רַב Dijo Rav Guidel en nombre de Rav: — (סִימָן כוז"א) (Señal mnemotécnica: **C.U.Z.A.**[3]**)— כֹּהֵן שֶׁאָכַל מֵחַטָּאת וְאָשָׁם לִפְנֵי זְרִיקָה לוֹקֶה El cohén que comió** carne **de un** *Korbán **Jatat o Asham*** **antes de la salpicadura** de la sangre **es sentenciado a** la pena de **azotes. מַאי טַעְמָא ¿Cuál es la razón** de esa sentencia**? דְּאָמַר קְרָא וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם Porque dijo el versículo**[4] con respecto a los *korbanot* que se ofrendaron en los días de la inauguración del *Mishkán*, que eran *korbanot* de santidad mayor**: Y los comerán aquellos** (los *cohanim*) **que expían con ellos, לְאַחַר כַּפָּרָה אִין לִפְנֵי כַּפָּרָה לֹא** de lo que se deduce que **después de** que se haya completado **la expiación,** es decir, después de que el cohén salpicó la sangre sobre el Altar, los *cohanim* **sí** pueden comer de ese *korbán*, **pero antes de** que se haya completado **la expiación no**, y eso constituye una prohibición derivada de una *mitzvat asé* —los comerán—, **לָאו הַבָּא מִכְּלָל עֲשֵׂה לָאו הוּא** y **una prohibición derivada de una *mitzvat asé* se considera** igual que **una *mitzvat lo taasé*** por la que se sentencia a la pena de azotes**.** Por eso, aquel que coma carne de un *Korbán Jatat o Asham* antes de que se haya salpicado la sangre, es sentenciado a la pena de azotes.

La Guemará cuestiona las palabras de Rav Guidel que una prohibición derivada de una mitzvat asé se considera igual que *una* mitzvat lo taasé*:*
מְתִיב רָבָא Objetó Rava la explicación que dio Rav Guidel en nombre de Rav apoyándose en esta Baraitá**:**

NOTAS

1 *Vaikrá* 6:16.

2 *Devarim* 9:12. No podrás comer en tus ciudades el diezmo de tu grano, ni de tu mosto, ni de tu aceite, ni los primogénitos de tu ganado bovino, ni de tu ganado ovino, ni tus votos que hayas prometido, ni tus donaciones o las ofrendas de tu mano.

3 La *caf* (C) alude a 'cohén', la *vav* (U) alude a 'y', la *zain* (Z) alude a '*zar*' (no cohén) y la *alef* (A) alude a '*ajal*' (comió). Cohén y no cohén comió.

4 *Shemot* 29:33.

וְכָל בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ «Está escrito[5] con respecto a los tipos de animales que se pueden consumir: **Y todo animal que tenga la planta partida y la pezuña hendida en dos pezuñas, que rumie, entre los animales, de ese comeréis, אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ וְאֵין בְּהֵמָה אַחֶרֶת תֹּאכֵלוּ** y de la expresión de ese comeréis se deduce que únicamente **ese** tipo de animales **se puede comer, pero** cualquier **otro** tipo de **animal no se puede comer**, y eso se considera una prohibición derivada de una *mitzvat asé*». **וְאִי כִּדְקָאָמַרְתְּ אֶת זֶה לֹא תֹּאכְלוּ לָמָּה לִי. Y si fuera como dijiste,** que una prohibición derivada de una *mitzvat asé* se considera igual que una *mitzvat lo taasé* por la que se sentencia a la pena de azotes, entonces la expresión[6] **estos no comeréis**, en un versículo posterior, la cual constituye la prohibición (*lo taasé*) de no comer cualquier animal que no tenga esas señales, **¿para qué es necesaria?** ¡Si esa misma prohibición ya se infirió de la expresión de ese comeréis del primer versículo! Forzosamente, debemos concluir que por una prohibición que se deriva de una *mitzvat* no se sentencia a la pena de azotes, por lo que la expresión estos no comeréis es necesaria para establecer una *mitzvat lo taasé* por la que se sentencia a la pena de azotes. Entonces, ¿cómo pudo decir Rav Guidel que el cohén que coma carne de un *Korbán Jatat* o *Asham* antes de que se salpique la sangre será sentenciado a la pena de azotes? ¡Si en el versículo que mencionó no hay ninguna prohibición *lo taasé*!

A raíz de la pregunta, la Guemará presenta la enseñanza de Rav Guidel en nombre de Rav de otra manera:

אֶלָּא אִי אִיתְּמַר הָכִי אִיתְּמַר Más bien, si esa enseñanza de Rav Guidel en nombre de Rav **fue** en realidad **dictada, así** es como **fue dictada: אָמַר רַב גִּידֵל אָמַר רַב Dijo Rav Guidel en nombre de Rav: זָר שֶׁאָכַל מֵחַטָּאת וְאָשָׁם לִפְנֵי זְרִיקָה פָּטוּר El no cohén que comió** carne **de un** *Korbán **Jatat*** **o** ***Asham*** **antes de la salpicadura** de la sangre **está exento** de la pena de azotes. **מַאי טַעְמָא ¿Cuál es la razón** de eximirlo? **דְּאָמַר קְרָא וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם Porque el versículo**[7] **dice: Y los comerán aquellos que expían con ellos** [...] y que un no cohén no [los] coma, **כָּל הֵיכָא דְּקָרְבָנַן בֵּיהּ וְאָכְלוּ אוֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם** de cuyas palabras se deduce que, en **todo** *korbán* **en el que se cumple** lo que dice el versículo **Y los comerán aquellos que expían con ellos**, es decir, que expían mediante la salpicadura de la sangre, **קָרְבָנַן בֵּיהּ וְזָר לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ se cumple** también la prohibición que figura

אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ De ese comeréis, [דִּכְתִיב] כָּל בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וגו' אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ **ya que está escrito Y todo animal que tenga la planta partida [...] de ese comeréis,** וְלֹא בְּהֵמָה טְמֵאָה שֶׁאֵין סִימָנִין הַלָּלוּ בָּהּ de lo cual se deduce que ese animal se puede comer, **y no un animal impuro, que no tiene esas señales** prescritas en el versículo**.** אַלְמָא לָאו הַבָּא מִכְּלָל עֲשֵׂה עֲשֵׂה Y, debido a que en el siguiente versículo aparece la prohibición de no comer animales impuros, aparentemente innecesaria, **vemos que una prohibición derivada de una *mitzvat asé* se considera** igual que **una *mitzvat asé*.**

קָרְבָנָא בֵּיהּ וְזָר לֹא יֹאכַל Se cumple también la prohibición que figura más adelante **un no cohén no comerá, דְּהוּא סֵיפֵיהּ דְּהַאי קְרָא que es la continuación de ese versículo** que la Guemará citó anteriormente**.** *Rashi explica por qué la versión de nuestra Guemará no es correcta:* וְכָל זָר לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ El versículo[8] citado en esta versión de la Guemará, **un no cohén no comerá lo sagrado, לָאו בְּקָדָשִׁים מִשְּׁתַּעֵי no habla sobre los *kodashim,*** אֶלָּא בִּתְרוּמָה **sino sobre la *terumá*,** כִּדְכְתִיב בָּרִישָׁא דְּעִנְיָנָא אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן **tal como está escrito**[9] **al principio de ese tema: Cualquier hombre de la descendencia de Aarón,** דָּבָר הַשָּׁוֶה בְּזַרְעוֹ שֶׁל אַהֲרֹן de lo que se entiende que se trata de **algo acerca de lo cual la descendencia de Aarón goza de igualdad**, es decir, tanto los hombres como las mujeres, y esa es la *terumá*, ya que tienen permitido comerla hombres y mujeres por igual, a diferencia de los *kodashim***.** Así pues, esta versión de la Guemará no puede ser la correcta, sino la que dice y que un no cohén no [los] coma porque son sagrados, que es un versículo que se refiere a los *korbanot*. *Rashi retoma la explicación de la Guemará:* בְּכוּרִים לִפְנֵי הָחָג בְּנֵי קְרִיָּה נִינְהוּ **Los *bicurim*** que hayan sido llevados al *Bet Hamikdash* **antes de la festividad** de Sucot **son aptos para** que el dueño realice **la lectura** del capítulo que les corresponde**;** לְאַחַר הָחָג לָאו בְּנֵי קְרִיָּה נִינְהוּ mientras que **los** *bicurim* que hayan sido llevados **después de la festividad** de Sucot**, no son aptos** como **para** que el dueño pueda realizar **la lectura,** דִּכְתִיב בָּתַר קְרִיָּה וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל הַטּוֹב **tal como está escrito después** del versículo **que menciona la lectura** que corresponde a los *bicurim*: **y te alegrarás con todo lo bueno** (*Devarim* 26:11), מֵעֲצֶרֶת וְעַד הָחָג שֶׁהוּא זְמַן שִׂמְחַת לְקִיטַת פֵּרוֹת de lo que se infiere que **desde la festividad de *Atzéret*** (Shavuot) **hasta la festividad** de Sucot**, que es época de alegría por la recolección de los frutos,** מְבִיא וְקוֹרֵא el dueño de los *bicurim* **los lleva** al *Bet Hamikdash* **y lee** el capítulo correspondiente**.** מִן הָחָג וְעַד חֲנֻכָּה מְבִיא וְאֵינוֹ קוֹרֵא Sin embargo, **desde la festividad** de Sucot **y hasta Janucá,** el dueño **los lleva, pero no lee** nada**.** (בכורים פ"א משנה ו) **(**como se explica en el *Tratado de **Bicurim*** **cap. 1, Mishná 6).**

NOTAS

5 *Devarim* 14:6.
6 *Devarim* 14:7.
7 *Shemot* 29:34.
8 *Vaikrá* 22:10.
9 *Vaikrá* 22:4.

más adelante un no cohén no comerá lo sagrado[10] cuya transgresión implica la pena de azotes. **וְכָל הֵיכָא דְּלָא קָרֵינַן בֵּיהּ וְאָכְלוּ אוֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם** Sin embargo, en **todo** *korbán* **en el que no se cumple** lo que dice el versículo **Y los comerán aquellos que expían con ellos,** es decir, todo *korbán* cuya sangre no se haya salpicado sobre el altar, **לֹא קָרֵינַן בֵּיהּ וְזָר לֹא יֹאכַל no se cumple** la prohibición de un no cohén no comerá lo sagrado. Por lo tanto, el no cohén que coma de la carne de un *Korbán Jatat* o *Asham* antes de que se salpique su sangre está exento de la pena de azotes.

La Guemará retoma el tema expuesto anteriormente (17a) acerca del momento en el que el consumo de los bicurim *queda permitido:*
אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי הוֹשַׁעְיָא Dijo R. Elazar en nombre de R. Hoshaia: בִּכּוּרִים הַנָּחָה מְעַכֶּבֶת בָּהֶן Con respecto a **los *bicurim*, la colocación** de la cesta que los contiene sobre el suelo frente al Altar **es indispensable para** cumplir **esa** *mitzvá*[11]**; קְרִיאָה אֵין מְעַכֶּבֶת בָּהֶן** pero **la lectura** de los versículos correspondientes **no es indispensable** para cumplirla, por lo que el cohén que come *bicurim* antes de que el dueño haya leído los versículos correspondientes no es sentenciado a la pena de azotes. *Pregunta la Guemará:* **וּמִי אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר הָכִי ¿Y acaso R. Elazar dijo eso? וְהָא אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי הוֹשַׁעְיָא ¡Pero si dijo R. Elazar en nombre de R. Hoshaia: הִפְרִישׁ בִּכּוּרִים קֹדֶם לֶחָג וְעָבַר עֲלֵיהֶן הָחָג יֵרָקְבוּ Si** alguien **separó los *bicurim*** de los frutos del árbol **antes de la festividad** de Sucot, **y la festividad** de Sucot **transcurrió sin que los haya llevado** a Yerushaláim, la ley establece que esos *bicurim* **se deben dejar pudrir!** *La Guemará desarrolla la pregunta:* **מַאי לָאו מִשּׁוּם דְּלָא מָצֵי לְמִקְרֵי עֲלֵיהֶן ¿Acaso** el motivo de esta última enseñanza de R. Elazar **no es porque** la persona **ya no puede leer** el capítulo correspondiente **a esos** *bicurim*[12]**? וְאִי סָלְקָא דַּעְתָּךְ קְרִיָּה אֵין מְעַכֶּבֶת בָּהֶן Y si supones que la lectura** del capítulo correspondiente a los *bicurim* **no es indispensable para** el cumplimiento de **esa** *mitzvá*, **אַמַּאי יֵרָקְבוּ** entonces, **¿por qué** R. Elazar dijo que éstos **se deben dejar pudrir?** ¡Si el cohen puede comerlos, aunque el dueño no haya leído los versículos correspondientes! *Responde la Guemará:* **כִּדְרִבִּי זֵירָא** En realidad la lectura de los versículos correspondientes no es indispensable para el cumplimiento de la *mitzvá*, sin embargo, en caso de que haya pasado el tiempo establecido para la lectura, el hecho de no poder realizarla impide el cumplimiento de la *mitzvá*, **tal como dijo R. Zera, דְּאָמַר רִבִּי זֵירָא pues dijo R. Zera** acerca de la obligación de mezclar los ingredientes de un *korbán Minjá*[13]**: כָּל הָרָאוּי לִבְלָה אֵין בִּלָּה מְעַכֶּבֶת בּוֹ** En lo concerniente a **toda** *Minjá* **que** no supere los sesenta décimos de un *efá* de harina y, por ende, **sea posible** realizar **la mezcla** de la harina con el aceite en un solo recipiente, la realización de **la mezcla no es indispensable** para que la *Minjá* sea válida. **וְכָל שֶׁאֵינוֹ רָאוּי לְבִלָּה בִּלָּה מְעַכֶּבֶת בּוֹ Y** en lo que respecta a **toda** *Minjá* **que no sea posible mezclarla** con el

הִפְרִישׁ לִפְנֵי הָחָג Si alguien **separó los *bicurim*** de los frutos del árbol **antes de la festividad** de Sucot, חָלָה עֲלֵיהֶן חוֹבַת קְרִיָּה —**y**, por haberlo hecho en ese periodo, **rige sobre esos** frutos **la obligación de la lectura** del capítulo correspondiente—**; וְעָבַר עֲלֵיהֶן הָחָג y transcurrió la festividad** de Sucot sin que los haya llevado a Yerushaláim, שֶׁאֵינָן רְאוּיִין עוֹד לִקְרִיָּה **caso en el cual** esos *bicurim* **ya no son aptos para** que su dueño realice **la lectura,** יֵרָקְבוּ en este caso la ley establece que **debe dejarlos pudrir.**

כִּדְרִבִּי זֵירָא Tal como dijo R. Zera. לְעוֹלָם בִּרְאוּיִן לִקְרִיָּה לֹא מְעַכְּבָא קְרִיָּה **En realidad, respecto a** los *bicurim* **los cuales son válidos para** que se realice **la lectura** que les corresponde**, la** omisión de la **lectura no impide** el cumplimiento de la mitzvá. אֶבָל בְּאֵלּוּ שֶׁעָבַר זְמַנָּן וְאֵינָן רְאוּיִן עוֹד לִקְרִיָּה מְעַכְּבָא קְרִיָּה **Sin embargo, esos** *bicurim*, **sobre los que ya pasó el tiempo** establecido para realizar la lectura**, y** que, por consiguiente, **ya no son aptos para** que se realice **la lectura** que les corresponde**, la** omisión de la **lectura impide** que se pueda cumplir la *mitzvá*. כִּדְרִבִּי זֵירָא **Tal como** lo **dijo R. Zera.**

דְּאָמַר כָּל הָרָאוּי לִבְלָה כו׳ Que dijo: En lo concerniente a **toda** *Minjá* en la **que sea posible** realizar **la mezcla** de la harina con el aceite**...** בְּמַסֶּכֶת מְנָחוֹת (דף קג:) תְּנַן **En el *Tratado de Menajot* (pág. 103b) se enseñó:** הֲרֵי עָלַי שְׁשִׁים וְאֶחָד עִשָּׂרוֹן «En el caso de aquel que diga: **"He aquí que prometo ofrecer sesenta y un décimos** de *efá* de harina", מֵבִיא שִׁשִּׁים בְּכְלִי אֶחָד וְאֶחָד בְּכְלִי אַחֵר la ley establece que él **deberá ofrendar sesenta décimos en un utensilio y un** décimo **en un utensilio aparte,** דְּעַד שִׁשִּׁים יְכוֹלִין לִבְלֹל בְּכְלִי אֶחָד **pues hasta** una medida de **sesenta es posible mezclarla** con el aceite **en un utensilio;** אֶבָל שִׁשִּׁים וְאֶחָד קִים לְהוּ לְרַבָּנָן דְּאֵינָן נִבְלָלִין יָפֶה **sin embargo, sesenta y un décimos, a los Sabios les consta que no se mezclan bien** con el aceite.

NOTAS

10 La versión correcta de la Guemará es un no cohén no los coma porque son sagrados (véase Rashi).

11 Una vez que el dueño de los *bicurim* cumpla con la *mitzvá* de *bicurim* los *cohanim* pueden comerlos.

12 La *mitzvá* de leer el capítulo correspondiente a los *bicurim* se puede cumplir solamente hasta la festividad de Sucot, tal como está escrito después del versículo que menciona la lectura correspondiente a los *bicurim*: y te alegrarás con todo lo bueno, de lo que se infiere que solamente desde la festividad de Shavuot hasta la festividad de Sucot, que es época de alegría por la recolección de los frutos, el dueño de los *bicurim* puede leer dicho capítulo.

13 El *korbán Minjá* generalmente se compone de harina, aceite y olíbano. Véase *Vaikrá* 1:2.

aceite en un solo recipiente porque la harina supera los sesenta décimos de un *efá*[14], la realización de **la mezcla es indispensable** y, por lo tanto, en este caso la *Minjá* es inválida, ya que sus ingredientes no se pueden mezclar bien para obtener una masa uniforme. De la enseñanza de R. Zera vemos que, si bien no es necesario mezclar los ingredientes de la *Minjá*, sí es imprescindible que sea posible hacerlo. Asimismo, con respecto a la *mitzvá* de *bicurim*, aunque según la opinión de R. Elazar no es indispensable la lectura del capítulo correspondiente a los *bicurim*, sí lo es el hecho de que se pueda llevar a cabo. Por eso, en el caso de aquel que haya separado los *bicurim* y haya dejado pasar la festividad de Sucot sin llevarlos a Yerushaláim, R. Elazar establece que debe dejar que se pudran, pues ya no es posible que lea el capítulo correspondiente.

R. Aja bar Yaakov transmitió esa misma enseñanza en nombre de otro Amorá:
רִבִּי אַחָא בַּר יַעֲקֹב מַתְנֵי לָהּ כִּדְרִבִּי אַסִּי אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן R. Aja bar Yaakov lo enseñó —lo que R. Elazar dijo en nombre de R. Hoshaia—, pero lo dijo **según R. Asi, en nombre de R. Yojanan, וְקַשְׁיָא לֵיהּ דְּרִבִּי יוֹחָנָן אַדְּרִבִּי יוֹחָנָן y**, por consiguiente, **presentó una contradicción entre** la opinión de **R. Yojanan** mencionada aquí **y** la opinión de **R. Yojanan** mencionada en otro lugar, y esto es lo que preguntó: **וּמִי אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן בְּכוּרִים הַנָּחָה מְעַכֶּבֶת בָּהֶן קְרִיָּה אֵין מְעַכֶּבֶת בָּהֶן ¿acaso dijo R. Yojanan**, con respecto a **los *bicurim*,** que **la colocación** de la cesta que los contiene sobre el suelo frente al Altar **es indispensable para** cumplir **esa** *mitzvá*, y que **la lectura** del capítulo de los *bicurim* **no es indispensable** para cumplirla? **וְהָא בָּעָא מִינֵּיהּ רִבִּי אַסִּי מֵרִבִּי יוֹחָנָן Pero** ¿cómo puede ser? **Si R. Asi le preguntó a R. Yojanan: בְּכוּרִים מֵאֵימָתַי מֻתָּרִין לְכֹהֲנִים Los *bicurim*, ¿desde qué momento quedan permitidos para** el consumo de **los *cohanim*? וְאָמַר לֵיהּ Y** R. Yojanan **le respondió: הָרְאוּיִין לִקְרִיָּה מִשֶּׁקָּרָא עֲלֵיהֶן** El consumo de los *bicurim* sobre **los que** el dueño **puede leer** el capítulo que les corresponde, queda permitido **desde** el momento en **que** el dueño lo **lee; וְשֶׁאֵין רְאוּיִין לִקְרִיָּה מִשֶּׁעָרוּ פְּנֵי הַבַּיִת y** el consumo de los *bicurim* sobre **los que** el dueño **no puede leerlo** —como los que se llevan al *Bet Hamikdash* después de Sucot— quedan permitidos **desde** el momento en **que pasen** por **la entrada** del Atrio **del *Bet Hamikdash*. קַשְׁיָא קְרִיָּה אַקְרִיָּה** Y resulta que **se contradice** lo que dijo R. Yojanan en la cita anterior respecto a **la lectura** del capítulo de los *bicurim* (que no es indispensable para cumplir esa *mitzvá*) **con** lo que él mismo le dijo a R. Asi respecto a **la lectura** de este capítulo (que al realizarla queda permitido el consumo de los *bicurim*, lo que significa que es indispensable para cumplir la *mitzvá*). **קַשְׁיָא הַנָּחָה אַהַנָּחָה** Y también **se contradice** lo que dijo R. Yojanan en la cita anterior respecto a **la colocación** de los *bicurim* en el suelo frente al Altar (que es indispensable para cumplir con la *mitzvá*) **con** lo que él mismo le dijo a R. Asi respecto a **la colocación** en el suelo frente al Altar (que no es indispensable para cumplir con la *mitzvá*).

Responde la Guemará:
קְרִיָּה אַקְרִיָּה לָא קַשְׁיָא En lo que se mencionó anteriormente en nombre de R. Yojanan —**la lectura** del capítulo correspondiente no es indispensable para cumplir la *mitzvá*— **y** en lo que él dijo en su respuesta —con **la lectura** de este capítulo queda permitido el consumo de los *bicurim* para los *cohanim*— él **no se contradice, הָא רִבִּי שִׁמְעוֹן הָא רַבָּנָן pues** en **ésta**, la respuesta que le dio a R. Asi, lo que dijo **fue según** la postura de **R. Shimon**[15] —quien sostiene que la lectura del capítulo de los *bicurim* es indispensable para

וְהַיְינָן בָּהּ Y se preguntó sobre esa ley**: וְכִי אֵינָן נִבְלָלִין מַאי הֲוֵי Y si no se mezcla bien, ¿qué pasa? וְהָאֲנַן תְּנַן אִם לֹא בָּלַל כָּשֵׁר ¡Si nosotros enseñamos** en una Mishná**: «Si no se mezcló** la harina con el aceite**,** la *Minjá* **es válida»! וּמְשַׁנֵּי רַבִּי זֵירָא Y respondió R. Zera: כָּל הָרְאוּי לִבְלָה אֵין בְּלָה מְעַכֶּבֶת בּוֹ כו׳** En **toda** *Minjá* **que sea posible** realizar **la mezcla** de la harina con el aceite (hasta sesenta décimos de *efá* de harina es posible la mezcla, más no)**, la** realización de la **mezcla no es indispensable** para que la Minjá sea válida**, etc.**

מַתְנֵי לָהּ R. Aja bar Yaakov lo enseñó לָהָא דְּרִבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רִבִּי אוֹשַׁעְיָא eso que fue mencionado **por R. Elazar en nombre de R. Oshaia, כִּדְרַב אַסִּי אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן según Rav Asi que lo dijo en nombre de R. Yojanan, דְּרַב אַסִּי אֲמָרָהּ מִשְּׁמֵיהּ דְּרִבִּי יוֹחָנָן** es decir, **que R. Asi dijo esa** enseñanza **en nombre de R. Yojanan.**

הָרְאוּיִין לִקְרִיָּה Los *bicurim* sobre **los que** el dueño **puede leer** el capítulo que les corresponde, **מֵעֲצֶרֶת וְעַד הָחָג** son aquellos cuyo dueño los lleva al *Bet Hamikdash* en el periodo que va **desde** la festividad de ***Atzéret*** (Shavuot) **hasta la festividad** de Sucot**.**

מִשֶּׁעָרוּ פְּנֵי הַבַּיִת Desde el momento en **que pasen** por **la entrada** del Atrio **del *Bet Hamikdash*, מִשֶּׁיִּכָּנְסוּ לְעֲזָרָה** es decir, **desde que entran en el Atrio** del *Bet Hamikdash*. **וְהַנָּחָה לֹא מְעַכֶּבֶת כְּלָל Pero la colocación** de los *bicurim* en el suelo frente al Altar **no es indispensable en absoluto.**

NOTAS

14 Véase *Tratado de Menajot* 103b: hasta sesenta décimos de una *efá* de harina se pueden mezclar bien con aceite en un utensilio, pero no más.

15 Véase la Baraitá en la pág. 17a donde se menciona las posturas de R. Shimon y la de los Sabios.

cumplir con la *mitzvá*—; mientras que en **aquella** otra, en la cita que hicieron en su nombre, lo que dijo **fue según** la postura de **los Sabios** —quienes sostienen que la lectura del capítulo correspondiente no es indispensable para el cumplimiento de la *mitzvá* —. **הַנָּחָה אַהַנָּחָה נָמֵי לֹא קַשְׁיָא** En la primera cita que se mencionó en nombre de R. Yojanan con respecto a **la colocación** de la cesta de los *bicurim* sobre el suelo frente al Altar y en lo que R. Yojanan le dijo a R. Asi con respecto a **la colocación** de los *bicurim* en el suelo frente al Altar, él **tampoco se contradice, הָא רִבִּי יְהוּדָה וְהָא רַבָּנָן** pues lo que dijo en **ésta,** la respuesta que le dio a R. Asi, **fue según** la postura de **R. Yehuda** —quien sostiene que colocar la cesta de los *bicurim* sobre el suelo frente al Altar no es indispensable para el cumplimiento de la *mitzvá*—; mientras que lo que dijo en **aquella** otra, la cita que mencionaron en su nombre, **fue según** la postura de **los Sabios** —quienes sostienen que colocar la cesta de los *bicurim* sobre el suelo frente al Altar es indispensable para el cumplimiento de la *mitzvá*, pero no lo es la lectura del capítulo de los *bicurim*—. *Pregunta la Guemará:* **מַאי רִבִּי יְהוּדָה ¿Cuál es** la enseñanza que refleja **la** postura **de R. Yehuda? דְּתַנְיָא La que se enseñó** en la siguiente Baraitá: **רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר וְהִנַּחְתּוֹ זוֹ תְּנוּפָה** «**R. Yehuda dice:** las palabras del versículo[16] **Y** la apoyarás ante Hashem **hacen alusión a** la obligación de **mecer** los *bicurim*[17]. *Pregunta la Baraitá:* **אַתָּה אוֹמֵר זוֹ תְּנוּפָה אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא הַנָּחָה מַמָּשׁ Tú dices que** el versículo **está haciendo una alusión a** la obligación de **mecer** los *bicurim*, **pero ¿no será**, más bien, que se refiere **literalmente** a **la colocación** de los *bicurim* en el suelo frente al Altar? *Responde la Baraitá:* **כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר וְהִנִּיחוֹ הֲרֵי הַנָּחָה אָמוּר Cuando** el versículo[18] anterior **dijo Y** la apoyará ante el Altar, **resulta que la colocación** de los *bicurim* en el suelo frente al Altar ya **ha sido mencionada, הָא מַה אֲנִי מְקַיֵּם וְהִנַּחְתּוֹ siendo así, ¿cómo he de interpretar** las palabras del otro versículo, **Y** la apoyarás ante Hashem? **זוֹ תְּנוּפָה** Las interpretamos diciendo que con esas palabras el versículo **está haciendo alusión a** la obligación de **mecer** los *bicurim*». Y la regla establece que, únicamente cuando la Torá haya repetido cierta obligación, ésta será indispensable para cumplir la *mitzvá* en cuestión. Por lo tanto, en nuestro caso —en el que R. Yehuda opina que el versículo no repitió la obligación de colocar los *bicurim* en el suelo frente al Altar—, resulta que el consumo de los *bicurim* queda permitido desde el momento en el que los meten en el Atrio del *Bet Hamikdash*, aunque todavía no los hayan colocado en el suelo frente al Altar.

La Guemará analiza la otra postura:

וּמַאן תְּנָא דְּפָלִיג עָלֶיהָ דְּרִבִּי יְהוּדָה ¿Y quién es el Tana que discrepa de R. Yehuda y opina que colocar los *bicurim* en el suelo frente al Altar es indispensable para cumplir la *mitzvá*? **רִבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב הִיא Es R. Eliezer ben Yaakov, דְּתַנְיָא** tal **como se enseñó** en la siguiente Baraitá: **וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנָא מִיָּדֶךָ** «La expresión del versículo acerca de los *bicurim*, **Y** tomará el cohén

הָא רִבִּי יְהוּדָה Pues lo que dijo en **ésta,** la respuesta que le dio a R. Asi, **fue según** la postura de **R. Yehuda. לְרִבִּי יְהוּדָה לֹא מִעַכְּבָא הַנָּחָה Según** la postura de **R. Yehuda, la colocación** de los *bicurim* en el suelo frente al Altar **no es indispensable, דְּדָרִישׁ וְהִנַּחְתּוֹ יְתֵירָא לִתְנוּפָה pues** él **interpreta que** las palabras del versículo Y LA APOYARÁS, el cual **parece estar de más,** son **para** inferir la obligación de **mecer** los *bicurim*, **וְאֵין מִקְרָא שָׁנוּי בְּהַנָּחָה לְעַכֵּב y**, por consiguiente, **no hay** ningún **versículo que repita** la obligación de **colocar** los *bicurim* en el suelo frente el Altar, **como para** que pueda inferir **que es indispensable** realizar esta acción para cumplir la *mitzvá*. **וּלְרַבָּנָן דְּלָא דָּרְשֵׁי לֵיהּ לְהָכִי Sin embargo, según** la postura de **los Sabios, que no interpretan** las palabras del versículo Y LA APOYARÁS **así,** igual que R. Yehuda, **מִיבָּעֵי לְהוּ לִשְׁנוֹת בְּהַנָּחָה לְעַכֵּב lo necesitan para** indicar que hay **una repetición** de la obligación **de colocar** los *bicurim* en el suelo frente al Altar, **con lo que** el versículo revela que esta acción sí **es indispensable.**

וְהִנַּחְתּוֹ זוֹ תְּנוּפָה Y LA APOYARÁS ('VEHINAJTÓ') ANTE HASHEM **hacen alusión a** la obligación de **mecer** los *bicurim*. **קְרֵי בֵּיהּ וְהִנְחַתּוֹ לְשׁוֹן וְלֹא נָחָם אֱלֹהִים** (שמות יג) וגו' R. Yehuda **lee** el versículo *VEHINEJITÓ* ('y lo dirigirás'), **que es la misma expresión** mencionada en el versículo Y NO LOS DIRIGIÓ (*NAJAM*[19]) HASHEM [POR LA TIERRA DE LOS PELISHTIM] (***Shemot* 13:**17), **שֶׁהוּא מַנְחֶה אוֹתוֹ לְאָרְבַּע רוּחוֹת וּמַעֲלֶה וּמוֹרִיד** y en este caso el dueño de los *bicurim*, al mecerlos, **los dirige a los cuatro vientos, hacia arriba y abajo.**

מַאן תַּנָּא דְּפָלִיג עֲלֵיהּ ¿Quién es el Tana que discrepa de R. Yehuda לְמֵימַר הַנָּחָה מְעַכְּבָא y que opina que la colocación de los *bicurim* en el suelo frente al Altar **es indispensable** para cumplir la mitzvá?

רִבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב הִיא Es R. Eliezer ben Yaakov, דְּנָפְקָא לֵיהּ תְּנוּפָה מִקְּרָא אַחֲרִינָא quien deduce la obligación de **mecer** los *bicurim* **de otro versículo.**

NOTAS

16 *Devarim* 26:10.

17 Mecer (*tenufá*): el dueño de los *bicurim* tiene la obligación de mecer la canasta junto con un cohén a los cuatro vientos y también hacia arriba y hacia abajo.

18 *Devarim* 26:4.

19 Las palabras *vehinejitó* y *najam* tienen la misma raíz.

la canasta [con los *bicurim*] de tu mano, **לְמֵד עַל הַבִּכּוּרִים שֶׁטְּעוּנִין תְּנוּפָה revela que los *bicurim* requieren ser mecidos. דִּבְרֵי רִבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב.** Éstas **son las palabras de R. Eliezer ben Yaakov».** Entonces, de acuerdo con su postura, la obligación de mecer los *bicurim* se deduce de ese versículo, mientras que el versículo que dice Y la apoyarás ante Hashem, repite la necesidad de colocar los *bicurim* en el suelo frente al Altar con el fin de enseñarnos que esa obligación es indispensable para cumplir la *mitzvá*. Por consiguiente, R. Eliezer ben Yaakov es el Tana que discrepa de R. Yehuda. *Pregunta la Guemará:* **מַאי טַעְמָא דְּרִבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב ¿Cuál es la razón de R. Eliezer ben Yaakov** para interpretar de esa manera el versículo Y tomará el cohén la canasta de tu mano**?** *Responde la Guemará:* **אָתְיָא יָד יָד מִשְּׁלָמִים** Porque se **deduce**, **mediante** la *guezerá shavá* **"mano – mano", a partir de** la ley de **los** *Korbanot* ***Shelamim***[20], que las palabras Y tomará el cohén la canasta de tu mano aluden a la obligación de mecer los *bicurim*: **כְּתִיב הָכָא וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ está escrito aquí** —respecto a los *bicurim*— **Y tomará el cohén la canasta de tu mano, וּכְתִיב יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֶת אִשֵּׁי ה' y está escrito allí**[21] —respecto a los *Korbanot Shelamim*— **con sus manos llevará el *korbán* de Hashem** […] para mecerlo, **מַה כָּאן כֹּהֵן** de lo que se infiere que **así como aquí,** en el caso de los *bicurim*, el **cohén** los debe mecer, **אַף לְהַלָּן כֹּהֵן similarmente allí** —en el caso de los *Korbanot Shelamim*—, el **cohén** también debe mecer el pecho, la pierna y los *emurín* del *korbán*. **מַה לְהַלָּן בְּעָלִים** Y, además, se deduce que **así como allí el dueño** del *korbán* debe mecer el pecho, la pierna y los *emurín*, **אַף כָּאן בְּעָלִים también aquí el dueño** de los *bicurim* debe mecerlos. **הָא כֵּיצַד ¿De qué manera** los mecen el dueño y el cohén simultáneamente? **מַנִּיחַ כֹּהֵן יָדָיו תַּחַת יְדֵי בְּעָלִים וּמֵנִיף El cohén pone sus manos bajo las manos del dueño y** los **mecen.**

מַה לְהַלָּן בְּעָלִים Así como allí el dueño del *korbán* debe mecer el pecho, **דְּהַהוּא בַּבְּעָלִים מִשְּׁתַּעֵי ya que ese** versículo —para mecerlo— **trata del dueño** del *korbán*, **דִּכְתִיב יָבִיא אֶת קָרְבָּנוֹ לַה' מִזֶּבַח שְׁלָמָיו pues está escrito** llevará su *korbán* para Hashem de sus ***Korbanot Shelamim*** (*Vaikrá* 7:29) **וְסָמִיךְ לֵיהּ יָדָיו תְּבִיאֶינָה e inmediatamente después dice** el siguiente versículo con sus manos lo llevará.

La Guemará cita una ley con respecto a los bicurim*:*

אָמַר רָבָא בַּר אַדָּא אָמַר רִבִּי יִצְחָק Dijo Rava bar Ada en nombre de R. Yitzjak: בִּכּוּרִים Con respecto a los *bicurim*,

NOTAS

20 La persona que ofrece un *korbán Shelamim*, después de hacer la *shejitá* del *korbán*, de quitarle la piel y cortarlo en partes, debe mecer el pecho y la pierna del lado derecho del *korbán*, y también sus *emurín* (las partes del *korbán* que se deben quemar sobre el Altar).

21 *Vaikrá* 7:30.

מֵאֵימָתַי חַיָּבִין עֲלֵיהֶן ¿A partir de qué momento un no cohén **merece la pena por ellos?** מִיתָה זָר הָאוֹכְלָן Se refiere a la pena **de muerte** de manos del Cielo **para el no cohén que los come.**

שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים Tres enseñanzas. זוֹ אַחַת מִהֶן Y **ésta**, la expuesta en la Guemará, **es una de ellas,** וְכֻלָּן שְׁנוּיִין בְּסִפְרֵי **y todas se enseñan en el *Sifré*.**

יָכוֹל יַעֲלֶה אָדָם כּוֹ' Se podría pensar que la persona **puede llevar [el *maaser shení* en nuestros días a Yerushaláim y comerlo** allí, en lugar de redimirlo, aunque en nuestros días no hay Bet Hamikdash] קָסָבַר קְדֻשַּׁת הָאָרֶץ לֹא בָטְלָה El que hizo esta pregunta **sostiene que la santidad de la Tierra** de Israel **no se anuló** cuando el Pueblo de Israel salió al exilio**,** וְצָרִיךְ לְהַפְרִישׁ מַעַשְׂרוֹת **y**, por lo tanto, también en esta época, **se deben separar los *maasrot*** de los frutos que crezcan en ella**.** וְקָאָמַר יָכוֹל יַעֲלֶנּוּ וְיֹאכְלֶנּוּ בִּירוּשָׁלַיִם בְּלֹא פִּדְיוֹן **Y**, por eso, **dijo: ¿Acaso** la persona **puede llevarlo**, el *maaser shení*, **a Yerushaláim y comerlo** allí **sin redimirlo?**

מֵאֵימָתַי מִחַיָּבִין עֲלֵיהֶן ¿a partir de qué momento un no cohén **merece la pena** de muerte de manos del Cielo **por** comer de **ellos? מִשֶּׁיִּרְאוּ פְּנֵי הַבַּיִת Desde** el momento en **que** los *bicurim* **hayan pasado** por **la entrada** del Atrio **del *Bet Hamikdash*.**

La Guemará analiza la opinión de Rava bar Ada:
כְּמַאן ¿Con la opinión **de quién** de los *Tanaím* coincide la de Rava bar Ada**? כִּי הַאי תַּנָּא Con la de este Tana**, cuya opinión se enseñó en una Baraitá**, דְּתַנְיָא pues se enseñó** en la siguiente Baraitá**: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר «R. Eliezer dice: בְּכוּרִים מִקְצָתָן בַּחוּץ וּמִקְצָתָן בְּפְנִים** Acerca de los frutos de ***bicurim*** que están colocados en una cesta en la puerta del Atrio del Bet Hamikdash, de manera **que unos cuantos están fuera** del Atrio, **y otros cuantos dentro, שֶׁבַּחוּץ הֲרֵי הֵן כְּחֻלִּין לְכָל דְּבָרֵיהֶם** la ley establece que **aquellos que están fuera son considerados como *julín*** ('sin santidad') **en lo que respecta a todas las leyes,** por lo que un no cohen los puede comer, **שֶׁבִּפְנִים הֲרֵי הֵן כְּהֶקְדֵּשׁ לְכָל דְּבָרֵיהֶם** y **los que están dentro son considerados como *hekdesh*** ('con santidad') **en lo que respecta a todas las leyes** y, si un no cohén los come, incurre en la pena de muerte de manos del Cielo»**.** Vemos de aquí que, según R. Eliezer, solamente los *bicurim* que hayan pasado por los portones del Atrio del Bet Hamikdash tienen santidad, y si un no cohén come de ellos, merece la pena de muerte de manos del Cielo, tal como lo enseñó Rava bar Ada.

La Guemará retoma el tema anterior acerca del momento en el que el consumo de los bicurim *queda permitido para los* cohanim*:*
אָמַר רַב שֵׁשֶׁת Dijo Rav Sheshet: בְּכוּרִים הַנָּחָה מְעַכֶּבֶת בָּהֶן קְרִיָּה אֵין מְעַכֶּבֶת בָּהֶן Con respecto a **los *bicurim*, la colocación** de la cesta que los contiene frente al Altar **es indispensable para** el cumplimiento de **esa** *mitzvá*[1]**;** pero **la lectura** de los versículos correspondientes **no es indispensable** para cumplirla**.** *La Guemará analiza la opinión de Rav Sheshet:* **כְּמַאן ¿Con la** opinión **de qué** Tana concuerda la postura de Rav Sheshet**? כִּי הַאי תַּנָּא דְּתַנְיָא Con la de aquel Tana**, cuya opinión se enseñó en una Baraitá**, pues se enseñó** en la siguiente Baraitá**: רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים מִשּׁוּם שְׁלֹשָׁה זְקֵנִים «R. Yosi dijo tres enseñanzas en nombre de tres Ancianos** y esta es una de ellas**: רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר R. Yishmael dice: יָכוֹל יַעֲלֶה אָדָם מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בַּזְּמַן הַזֶּה בִּירוּשָׁלַיִם וְיֹאכְלֶנּוּ Se podría pensar que la persona puede llevar el *maaser shení* en nuestros días a Yerushaláim y comerlo** allí, en lugar de redimirlo, aunque en nuestros días no hay Bet Hamikdash[2], **וְדִין הוּא pero** esto no es cierto, pues **se deduce** lo contrario **por analogía: בְּכוֹר טָעוּן הֲבָאַת מָקוֹם** La ley del animal **primogénito requiere que** ese *korbán* **se lleve al lugar** donde se puede ofrecer (Yerushaláim)**, וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי טָעוּן הֲבָאַת מָקוֹם y** la ley del ***maaser shení*** también **requiere que** éste **se lleve al lugar** donde se puede consumir (Yerushaláim), lo cual permite hacer la siguiente deducción por medio del método *binián av*[3]**: מַה בְּכוֹר אֵינוֹ אֶלָּא בִּפְנֵי הַבַּיִת así como la ley del primogénito** —que debe ser llevado a Yerushaláim— **no rige más que cuando hay Bet Hamikdash, אַף מַעֲשֵׂר אֵינוֹ אֶלָּא בִּפְנֵי הַבַּיִת tampoco la ley del *maaser shení* rige más que cuando hay Bet Hamikdash**; pero en nuestros días la persona deberá redimirlo para que su consumo sea permitido**.** *Pregunta la Baraitá:* **מַה לְּבְכוֹר שֶׁכֵּן טָעוּן מַתַּן דָּמִים וְאֵמוּרִין לְגַבֵּי מִזְבֵּחַ ¿Cómo puedes comparar** la ley del *maaser shení* **con la** ley **del primogénito,** sabiendo **que** esta última **requiere la aplicación de la sangre** del *korbán* **y** la quema de los ***emurín* sobre el Altar?**, y puede ser que, por este aspecto riguroso es que no se lo puede llevar a Yerushaláim en esta época; pero con respecto al *maaser shení*, que no requiere esos requisitos, quizás sí pueda ser llevado y consumido en Yerushaláim en nuestros días. *Responde:* **בְּכוּרִים יוֹכִיחוּ** La ley de los ***bicurim* demuestra** que las cosas que no requieren estos requisitos tampoco pueden ser consumidas

NOTAS

1 Una vez que el dueño de los *bicurim* cumple con la *mitzvá* de llevarlos al Bet Hamikdash, los *cohanim* pueden comerlos.

2 El *maaser shení* debe ser consumido en Yerushaláim o redimido con monedas que se deben utilizar en Yerushaláim para comprar comida.

3 *Binián av*: uno de los trece métodos mediante los cuales se deducen leyes en la Torá, también denominado "*ma matzinu*" ('así como encontramos'). Consiste en aplicar la ley citada explícitamente para un caso, a otros que comparten las mismas características.

תַּלְמוּד לוֹמַר כו' **Para enseñarnos** que en esta época la persona no puede consumir el *maaser shení* en Yerushaláim el versículo **dice:** Y COMERÁS ALLÍ, DELANTE DE HASHEM, TU DIOS […] EL *MAASER* […] Y LOS PRIMOGÉNITOS… **לְפִיכָךְ טָעוּן בַּיִת** **por eso**, también para el *maaser shení*, **se requiere** que **el Bet Hamikdash** esté en pie a fin de poder comerlo en Yerushaláim sin tener que redimirlo**. וּלְקַמָּיהּ פָּרִיךְ Y más adelante** la Guemará **pregunta: מַאי שְׁנָא בְּכוֹר דִּפְשִׁיטָא לֵיהּ וּבְמַעֲשֵׂר מִיבָּעֵי לֵיהּ ¿qué diferencia hay entre la** ley **concerniente al primogénito, que es obvia** a R. Yishmael**, y la** ley **concerniente al *maaser shení***, sobre la **que él pregunta** si se puede consumir en Yerushaláim**?**

מִצְוָה מִי לֵיכָּא ¿Acaso no existe la ***mitzvá*** de leer el capítulo correspondiente a los *bicurim***? וְכֵיוָן דְּמִצְוָה אִיכָּא Y dado que hay una *mitzvá*, נִפְרוֹךְ נָמֵי קְרִיָּה דְּמִצְוָה que** R. Yishmael **también rechace** la enseñanza de *binian av* **por el hecho que existe una *mitzvá* de leer** el capítulo**.**

לֹא פְּסִיקָא לֵיהּ La lectura del capítulo correspondiente a los *bicurim* **no es** una obligación **fija**, **וּמִיהוּ בְּיִשְׂרָאֵל אֲפִילּוּ עַכּוּבָא אֵיכָּא לְמֵימַר pero se puede decir que** en realidad, **con respecto a un israel** que no es converso, él **sostiene que es indispensable** leerlo**.**

en Yerushaláim en esta época[4], pues los *bicurim* no requieren aplicación de sangre ni quema de emurín y, de todos modos, no se los puede consumir en Yerushalaim en esta época[5]. *La Baraitá refuta la respuesta:* **מַה לְּבִכּוּרִים שֶׁכֵּן טְעוּנִים הַנָּחָה ¿Cómo puedes comparar** la ley del *maaser shení* **con** la ley de **los *bicurim*, sabiendo que** la ley los *bicurim* **requiere la colocación** de éstos sobre el suelo frente al Altar**?**, y puede ser que por esta rigurosidad no se los pueda llevar a Yerushaláim en esta época; pero el *maaser shení*, que no debe ser colocado delante del Altar, quizá sí pueda ser llevado a Yerushaláim. *La Baraitá da otra respuesta:* **תַּלְמוּד לוֹמַר** En realidad, **para enseñarnos** que en esta época la persona no puede consumir el *maaser shení* en Yerushaláim, el versículo[6] **dice: וְאָכַלְתָּ [שָׁם] לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ וגו' Y** COMERÁS ALLÍ, DELANTE DE HASHEM, TU DIOS **[…]**, EL *MAASER* […] Y LOS PRIMOGÉNITOS… **מַקִּישׁ מַעֲשֵׂר לִבְכוֹר haciendo un *hekesh* entre** la ley del ***maaser* y la del** animal **primogénito**, para enseñarnos lo siguiente: **מַה בְּכוֹר אֵינוֹ אֶלָּא לִפְנֵי הַבַּיִת así como la ley del primogénito no rige más que cuando hay Bet Hamikdash, אַף מַעֲשֵׂר אֵינוֹ אֶלָּא לִפְנֵי הַבַּיִת la ley del *maaser shení* tampoco rige más que cuando hay Bet Hamikdash».** *La Guemará concluye su demostración:* **וְאִם אִיתָּא לִפְרֹךְ מַה לְּבִכּוּרִים שֶׁכֵּן טְעוּנִין קְרִיָּה וְהַנָּחָה Y si fuera cierto** que la opinión de R. Yishmael es que la lectura del capítulo correspondiente a los *bicurim* es indispensable, **que pregunte:** entonces **¿cómo puedes comparar** la ley del *maaser shení* con la ley de **los *bicurim*, sabiendo que** la ley de los *bicurim* **requiere la lectura** del capítulo correspondiente **y la colocación** de los frutos sobre el suelo frente al Altar**?** Por lo tanto, del hecho que R. Yishmael haya mencionado únicamente que la ley de los *bicurim* requiere que sean colocados en el suelo frente al Altar y no la lectura correspondiente, vemos que él sostiene que la lectura de los versículos correspondientes no es indispensable, tal como lo dijo Rav Sheshet.

La Guemará rechaza la conclusión anterior:

אָמַר רַב אַשֵּׁי Dijo Rav Ashi: נְהִי דְּעִכּוּבָא לֵיכָּא מִצְוָה מִי לֵיכָּא Si bien la lectura **no es indispensable,** de todos modos, **¿acaso no existe** la ***mitzvá*** de leer el capítulo correspondiente a los *bicurim***?** ¡Por supuesto que sí! **וְלֵימָא מִצְוָה וְלִפְרֹךְ Y** entonces, **que** R. Yishmael igualmente **diga que existe** la ***mitzvá*** de leer el capítulo correspondiente **y** que **pregunte**: ¿cómo puedes comparar la ley del *maaser shení* con la ley de los *bicurim*, sabiendo que la ley de los *bicurim* incluye la mitzvá de la lectura del capítulo correspondiente y la de colocarlos delante del Altar? **אֶלָּא אָמַר רַב אַשֵּׁי Más bien, dijo Rav Ashi: כֵּיוָן דְּאִיכָּא בְּכוֹרֵי הַגֵּר** el hecho de que R. Yishmael no haya mencionado la lectura **se debe a que existe** el caso de los ***bicurim* de un converso** que no está obligado a leer los versículos correspondientes**, דְּבָעֵי לְמֵימַר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע [ה'] לַאֲבֹתֵינוּ וְלֹא מָצֵי אָמַר ya que**, entre los versículos correspondientes a los *bicurim*, se **debe leer** el que dice: HE ENTRADO EN LA TIERRA **QUE JURÓ HASHEM A NUESTROS PADRES, Y** el converso **no puede afirmar** eso porque Hashem no se la juró a sus padres[7], **לֹא פְּסִיקָא לֵיהּ** por ello resulta que la lectura del capítulo correspondiente a los *bicurim* **no es** una obligación **fija** que se aplica en todos los casos, y por eso R. Yishmael, cuando hizo su pregunta, sólo mencionó la obligación de colocar los *bicurim* delante del Altar, aunque, en realidad, puede ser que él sí sostiene que es indispensable leer el capítulo correspondiente a los *bicurim*, cuando el caso no sea el de un converso**.**

NOTAS

4 En este caso, se trata de los *bicurim* que fueron separados del resto de los frutos del campo antes de que el Bet Hamikdash fuera destruido, pero no fueron puestos en el suelo delante del Altar. Sin embargo, en esta época, en la que no hay Bet Hamikdash, los frutos que la persona separe como *bicurim* no tienen ninguna santidad (Tosafot).

5 Los bicurim que no fueron puestos en el suelo delante del Altar no pueden ser consumidos, porque la colocación de la cesta que los contiene sobre el suelo frente al Altar es indispensable para que el cohen los pueda consumir (Rashi *Tratado de Zevajim 60b*).

6 *Devarim* 14:23.

7 La halajá no se establece según lo expuesto en esta Guemará. Los *Rishonim*, basándose en el *Talmud Yerushalmi*, enseñan que todos los conversos se consideran hijos de Abraham Avinu, por lo que sí deben leer el capítulo correspondiente a los *bicurim* (Ritva).

וְנֵיהְדַּר דִּינָא וְנֵיתֵי בְּמָה הַצַּד ¡Que retome la enseñanza por el método de *Binian Av* tanto de los primogénitos como de los *bicurim* **y**, siendo que había razones diferentes para impedírselo de un lado y de otro, **que aprenda de la características en común** que hay entre ellos!**,** לְמָה לִי הֵיקֵישָׁא y **¿para qué es necesario el *hekesh*?** נִימָא בְּכוֹר יוֹכִיחַ וְחָזַר הַדִּין **que** R. Yishmael **diga que**, si bien tampoco se puede deducir la ley del *maaser shení* de la ley de los *bicurim*, porque los *bicurim* deben ser colocados delante del Altar, **la** ley **del *korbán Bejor* demuestra** que esa no es la razón por la que los *bicurim* no se puedan consumir en Yerushaláim, **y**, entonces, ¡**se retoma la enseñanza** por el método de *Binian Av* tanto de los primogénitos como de los *Bicurim* y que aprenda de la características en común que hay entre ellos: הַצַּד הַשָּׁוֶה שֶׁבָּהֶן **la característica en común entre ellos es que** ambos **requieren ser llevados a Yerushaláim y** esa ley **no rige más que cuando el Bet Hamikdash está en pie.**

R. Yishmael intentó inferir la ley del maaser sheni de la ley del animal primogénito mediante el método de Binian Av *pero no pudo porque esta última ley tenía una serie de requisitos más rigurosos. Tampoco lo pudo aprender de la ley de los Bicurim porque tenía una serie de requisitos diferentes más rigurosos. R. Yishmael, viendo que no podía aprender ni de uno ni de otro, lo aprendió del animal primogénito, pero esta vez mediante el método de Hekesh. La Guemará, ante esto, pregunta:*

וְלִיהֲדַר דִּינָא ¿Por qué R. Yishmael utilizó un *hekesh* para inferir la ley del *maaser shení*? ¡**que retome la enseñanza** por el método de *Binian Av* tanto de los primogénitos como de los *bicurim*, **וְתֵיתֵי בְּמָה הַצַּד y**, siendo que había razones diferentes para impedírselo de un lado y de otro, **que aprenda de las características en común** que hay entre ellos! pues tanto las leyes del primogénito como las de los *bicurim* requieren que sean llevados a Yerushaláim y también requieren que haya Bet Hamikdash para poder comerlos allí, por lo que el *maaser shení*, que también debe ser llevado a Yerushaláim, tampoco puede ser consumido allí, a menos que haya Bet Hamikdash. Siendo así, ¿por qué R. Yishmael infirió la ley mediante el *hekesh* entre el primogénito y el *maaser shení*? *Responde la Guemará:* **מִשּׁוּם דְּאִיכָּא לְמִפְרַךְ** Él utilizó el *hekesh* porque no se puede inferir esa ley a partir de las características que tienen en común el primogénito y los *bicurim*, **porque** esa inferencia **se podría refutar** con la siguiente objeción**: מַה לְּהַצַּד הַשָּׁוֶה שֶׁבָּהֶן שֶׁכֵּן יֵשׁ בָּהֶן צַד מִזְבֵּחַ ¿cómo puede inferir** la ley del *maaser shení* a partir **de las características comunes entre ellas,** las leyes del primogénito y las de los *bicurim*, **sabiendo que ambas están vinculadas con el Altar**, a diferencia del *maaser shení*, que no es ni ofrecido ni colocado frente al Altar, y puede ser que por esta otra característica que tienen en común, no se pueden llevar a Yerushaláim en esta época**?** Por eso R. Yishmael hizo su inferencia del *hekesh* entre el *maaser sheni* y el primogénito.

צַד מִזְבֵּחַ Vinculadas con el Altar. זֶה לְמַתַּן דָּמִים וְזֶה לְהַנָּחָה **Aquel**, el *Korbán Bejor*, **con respecto a que se aplique la sangre** sobre el Altar**, y éste**, los *bicurim*, **con respecto a la colocación** de los frutos ante el Altar**.**

וּמַאי קָסָבַר ¿Y qué opina הַאי תַּנָּא דִּפְשִׁיטָא לֵיהּ בְּכוֹר טָפֵי מִמַּעֲשֵׂר **ese Tana,** R. Yishmael, **para quien es más obvia la ley del primogénito que la** ley **del *maaser*?**

La Guemará aclara la opinión de R. Yishmael:

וּמַאי קָסָבַר ¿Y qué opina R. Yishmael para afirmar que el animal primogénito, en nuestros días, no se puede comer en Yerushaláim**? אִי קָסָבַר קְדֻשָּׁה רִאשׁוֹנָה קְדֻשָּׁה לְשַׁעְתָּהּ וְקִדְּשָׁה לֶעָתִיד לָבוֹא Si** él **opina que la primera santidad** del Bet Hamikdash[8] —cuando fue construido por primera vez— **fue una santidad para esa época**, es decir, mientras estuviera en pie, **y** también **una santidad para el futuro,** para que en caso de que llegara a ser destruido siguiera estando presente, **אֲפִילּוּ בְּכוֹר נָמֵי** entonces, que él opine que **incluso el** animal **primogénito** debería ser llevado a Yerushaláim en esta época para ofrendarlo y consumirlo

אִי קָסָבַר קְדֻשָּׁה רִאשׁוֹנָה Si opina que la primera santidad שֶׁל בַּיִת **del Bet Hamikdash** —cuando fue construido por primera vez— קְדֻשָּׁה לְשַׁעְתָּהּ וְקִדְּשָׁה לֶעָתִיד לָבוֹא **fue una santificación para su época**, es decir, mientras esté en pie, **y** también **una santificación para tiempos futuros,** en caso de que llegara a ser destruido, כִּי הֵיכִי דִּסְבִירָא לֵיהּ בִּקְדֻשַּׁת הָאָרֶץ **tal como es su opinión con respecto a la santidad de la Tierra** de Israel**,** וְקָא מִיבַּעְיָא לֵיהּ **y se pregunta:** מִי קָרֵינָא בֵּיהּ הַשְּׁתָּא בְּלֹא חוֹמָה לִפְנֵי ה׳ אֱלֹהֶיךָ אוֹ לֹא **¿acaso se cumple** o no**, en esta época, en que no hay murallas** del Bet Hamikdash**,** la condición del versículo (*Devarim* 14:23) **DELANTE DE HASHEM, TU DIOS, o no?** וְקָא פָּשֵׁיט מַעֲשֵׂר מִבְּכוֹר **Y**, por eso, él **establece** la ley del ***maaser** shení* **basándose en** la ley del **primogénito.**

אֲפִילּוּ בְּכוֹר נָמֵי Entonces, que él opine que **incluso el** animal **primogénito** יִקְרַב וְיֵאָכֵל **puede ser ofrendado y consumido** en Yerushaláim en esta época**.** דְּהָא מַאן דְּאִית לֵיהּ קִדְּשָׁה לֶעָתִיד לָבוֹא **Ya que, aquel que opina que** la primera santificación del Bet Hamikdash —cuando fue construido por primera vez— **fue una santificación** también **para tiempos futuros,** en caso de que llegara a ser destruido, סְבִירָא לֵיהּ מַקְרִיבִים אַף עַל פִּי שֶׁאֵין בַּיִת **opina que se pueden ofrendar** *korbanot* en esta época, **a pesar de que no esté** en pie **el Bet Hamikdash,** כְּדַאֲמַרִינַן בְּמְגִלָּה נִקְרֵאת (דף י.) **tal como se expone en** el capítulo ***Meguilá nikret* (p. 10a).**

NOTAS

8 Con la construcción del Bet Hamikdash, tanto el suelo que ocupa como el de todo Yerushaláim quedaron santificados.

הָכִי גָּרְסִינַן וְאִי קָסָבַר לֹא קָדְשָׁה אֲפִילּוּ בְּכוֹר נָמֵי תִּיבָּעֵי Ésta es la versión correcta del texto de la Guemará**: Y Si** él **opina que** la primera santidad del Bet Hamikdash fue una santidad sólo para esa época, y **no fue una santidad para el futuro, que también por la** ley **del primogénito** él **pregunte.** וְאִי קָסָבַר קְדֻשַּׁת הַבַּיִת בְּטֵלָה Es decir, **si** R. Yishmael **opina que la santidad del Bet Hamikdash quedó anulada** cuando fue destruido וּמְבַעְיָא לֵיהּ בְּמַעֲשֵׂר הוֹאִיל וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְבַיִת **—y se pregunta, con respecto al *maaser shení*: siendo que no se requiere el Bet Hamikdash** para cumplir la mitzva de comerlo en Yerushaláim, אִי מִתְּאֲכִיל בִּירוּשָׁלַיִם לְפָנֵי ה׳ קָרֵינָא בֵּיהּ אִי לָא **¿acaso al comerlo en Yerushaláim se cumple o no** el requisito del versículo ante Hashem?— אֲפִילּוּ בְּכוֹר נָמֵי כִּי הַאי גַּוְונָא תִּיבָּעֵי לֵיהּ entonces, **que incluso** sobre **la** ley **del primogénito** R. Yishmael **también se pregunte lo mismo,** כְּגוֹן בְּכוֹר שֶׁנִּזְרַק דָּמוֹ וְחָרַב הַבַּיִת וַעֲדַיִן בְּשָׂרוֹ קַיָּים **como por ejemplo** en el caso de **un primogénito que ya fue salpicada su sangre** sobre el Altar, **y** después **fue destruido el Bet Hamikdash, y su carne todavía esté disponible,** מַהוּ שֶׁיֹּאכְלוּהוּ **Cuál sería la ley respecto a que la coma.**

אָמַר רָבִינָא לְעוֹלָם קָסָבַר לֹא קְדֻשָּׁה וְהָכָא Dijo Ravina: En realidad, R. Yishmael **opina que** la primera santificación del Bet Hamikdash fue una santificación sólo para su época, y **no fue una santificación para el futuro, y aquí,** דְּקָא פָּשִׁיט לֵיהּ לְמַעֲשֵׂר מִבְּכוֹר en la Baraitá **donde** R. Yishmael **establece la** ley **del *maaser shení* a partir de la** ley **del primogénito,** בְּבְכוֹר שֶׁאֵינוֹ צָרִיךְ לְבַיִת דּוּמְיָא דְּמַעֲשֵׂר עָסְקִינַן **se trata de un primogénito que ya no requiere** que **el Bet Hamikdash** esté en pie**, tal como el *maaser shení*** tampoco lo requiere**.** וְהָא דְּפָשִׁיטָא לֵיהּ דְּלָא מִתְּאֲכִיל **Y lo que es obvio** para R. Yishmael**, que no se puede consumir** su carne**,** מִשּׁוּם דְּאִתְּקַשׁ בְּשָׂרוֹ לְדָמוֹ **se debe a** que la Torá hizo **un *hekesh* entre** la ley de **la carne** del primogénito **y** la de **su sangre,** דִּכְתִיב וְאֶת דָּמָם תִּזְרֹק עַל הַמִּזְבֵּחַ וגו׳ וּבְשָׂרָם יִהְיֶה לְךָ וגו׳ **pues está escrito[11]:** la sangre de ellos salpicarás sobre el Altar [...] y la carne de ellos será para ti... וְיָלִיף מִנֵּיהּ **e infiere de él** (del *hekesh*) בְּשָׁעָה שֶׁהִיא רְאוּיָה לִזְרִיקַת דָּם אַתָּה אוֹכֵל אֶת הַבָּשָׂר que **cuando él** (el *korbán*) **es apto para que se realice la salpicadura de la sangre** sobre el Altar, **puedes consumir su carne,** וְלֹא מִשֶּׁנֶּהֱרַס הַמִּזְבֵּחַ **y no** después **del momento en que fue destruido el Altar**, pues ya no se puede salpicar la sangre**.**

וְכִי דָּבָר הַלָּמֵד בְּהֶיקֵּשׁ Y acaso, con respecto a las leyes referentes a los *kodashim*, **la ley que se aprende por medio de un *hekesh*,** מִן הַדָּם como en este caso, la ley que se aprende **de la sangre** del primogénito**...**

חוֹזֵר וּמְלַמֵּד ... puede servir de enseñanza, עַל הַמַּעֲשֵׂר בְּהֶיקֵּשׁ para aplicar esa ley **a las** leyes **del *maaser shení* por** medio de otro ***hekesh*.** (:דף מט) הָא קַיְימָא לָן בִּזְבָחִים בְּאֵיזֶהוּ מְקוֹמָן **¡Si nos consta que** la ley determina**, en** el *Tratado de **Zevajim***, **en** el capítulo ***Ézehu mekomán* (p. 49b),** שֶׁאֵין לְמַדִּין בְּקָדָשִׁים לָמֵד מִן הַלָּמֵד **que con respecto a** las leyes de **los *kodashim* no se puede aprender** por medio de *hekesh* **de lo aprendido** por medio de otro *hekesh***.**

allá, aunque no haya Bet Hamikdash[9]**.** Entonces, ¿por qué R. Yishmael dijo que no debe ser llevado a Yerushaláim? **אִי קָסָבַר קְדֻשָּׁה רִאשׁוֹנָה קְדֻשָּׁה לְשַׁעְתָּהּ וְלֹא קְדֻשָּׁה לֶעָתִיד לָבוֹא** Y **si** él **opina que la primera santidad** del Bet Hamikdash **fue una santidad** sólo **para esa época, y no fue una santidad para el futuro,** en caso de que llegara a ser destruido, **אֲפִילּוּ בְּכוֹר נָמֵי תִּבָּעֵי** entonces, **que también por la** ley **del primogénito** él **pregunte** si su carne puede ser consumida en Yerushaláim en esta época —en caso de que hubieran salpicado su sangre sobre el Altar antes de que el Bet Hamikdash fuera destruido—, entonces, ¿por qué él afirma con certeza que no debe ser llevado a Yerushaláim? *Responde la Guemará:* **אָמַר רָבִינָא Dijo Ravina: לְעוֹלָם קָסָבַר קְדֻשָּׁה לְשַׁעְתָּהּ וְלֹא קְדֻשָּׁה לֶעָתִיד לָבוֹא En realidad,** R. Yishmael **opina que la primera santificación** del Bet Hamikdash **fue** una santificación sólo **para su época, y no fue una santificación para el futuro, וְהָכָא בִּבְכוֹר שֶׁנִּזְרַק דָּמוֹ קֹדֶם חָרְבַּן הַבַּיִת y aquí**, en la Baraitá, **se trata de un primogénito cuya sangre fue salpicada** sobre el Altar **antes de que fuera destruido el Bet Hamikdash, וְחָרַב הַבַּיִת וַעֲדַיִן בְּשָׂרוֹ קַיָּם y** después **fue destruido el Bet Hamikdash pero la carne** del primogénito **todavía existía, וּמַקְשִׁינַן בְּשָׂרוֹ לְדָמוֹ y hay un *hekesh* entre la carne** del *korbán* **y su sangre**, para inferir que, **מַה דָּמוֹ בַּמִּזְבֵּחַ así como** la salpicadura de **la sangre depende de** que esté en pie **el Altar** —pues allí se debe salpicar—**, אַף בְּשָׂרוֹ בַּמִּזְבֵּחַ también** el consumo de **la carne** del *korbán* **depende de** que esté en pie **el Altar**, por lo que no puede ser consumida después de la destrucción del Bet Hamikdash**. וּמַקִּישׁ מַעֲשֵׂר לַבְּכוֹר Y**, dado que en esta época, en la que no hay Bet Hamikdash, está prohibido consumir la carne del primogénito —sea cual fuere el caso—, **se hace un *hekesh* entre la** ley **del *maaser shení* y la** ley **del primogénito** para inferir que en esta época el *maaser shení* tampoco se debe consumir en Yerushaláim**.**

Pregunta la Guemará:
וְכִי דָּבָר הַלָּמֵד בְּהֶקֵּשׁ חוֹזֵר וּמְלַמֵּד בְּהֶקֵּשׁ ¿Y acaso, con respecto a las leyes referentes a los *kodashim*[10], **la ley que se aprende por medio de un *hekesh* puede servir de enseñanza para inferir** otra ley **por medio de otro**

9 Pues aquel que opina que la primera santificación del Bet Hamikdash fue una santificación también para tiempos futuros, también opina que se pueden ofrendar *korbanot* en esta época, a pesar de que no esté en pie el Bet Hamikdash (Rashi).

10 *Kodashim*: animales consagrados para sacrificios.

11 *Bamidbar* 18:17-18.

חֻלִּין הוּא Es *julín*, וּבְחֻלִּין לְמֵדִין לְמַד מִן הַלְּמַד y con respecto al tema de ***julín*, se puede aprender de lo aprendido.**

hekesh*?** ¡seguro que no! y entonces ¿cómo pudo R. Yishmael aprender la ley del *maaser sheni* de la carne de un primogénito por medio de un *hekesh*, siendo que la ley de la carne del primogénito se aprende de su sangre por medio de otro hekesh? *Responde la Guemará:* **מַעֲשֵׂר דָּגָן חֻלִּין הוּא** El ***maaser *shení* **de los granos es *julín*** y no *kodesh*, por lo tanto se puede aprender la ley del *maaser shení* de la ley de la carne del primogénito, a pesar de que esta última ley ya haya sido inferida de la ley de la sangre del primogénito.

הָנִיחָא לְמַאן דְּאָמַר בָּתַר לָמֵד אָזְלִינַן **Se entiende bien** esta respuesta **según** la opinión de **quien sostiene que** la aplicación de dicha regla **depende** de las características **del caso aprendido**, pues en nuestro caso se trata de *maaser sheni* que es *julín* por lo que no se aplica esa regla y se puede hacer el *hekesh*. **אֶלָּא לְמַאן דְּאָמַר בָּתַר מְלַמֵּד אָזְלִינַן** **Pero, según** la opinión de **quien sostiene que** la aplicación de esa regla **depende del caso del que se aprende** la ley —en ese caso la carne del primogénito—, **מַאי אִיכָּא לְמֵימַר** **¿qué cabría argumentar?** ¡Si efectivamente esta carne es *kodashim* y no se puede inferir de ella la ley para el *maaser sheni*! *Responde la Guemará:* **דָּם וּבָשָׂר חֲדָא מִילְּתָא הִיא** **La sangre y la carne** del primogénito **se consideran** como si fuesen **una** misma **cosa**, por lo que la ley para el tema del *maaser shení* se infiere directamente de la ley estipulada para la sangre del primogénito.

La Guemará cita la continuación de la Mishná:
קָדְשֵׁי קָדָשִׁים וְכוּ׳ «Aquel que come […] carne de los ***korbanot* de santidad mayor [fuera de** la zona delimitada por **las cortinas** del *Mishkán,* o que come de los ***korbanot* de santidad menor o *maaser shení* fuera de las murallas** de Yerushaláim**]».**

Pregunta la Guemará:
תָּנֵינָא חֲדָא זִימְנָא ¡Esa ley **ya se enseñó una vez** en la Mishná que se citó anteriormente[1] respecto a los que merecen la pena de azotes, al decir: **מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְהֶקְדֵּשׁ שֶׁלֹּא נִפְדּוּ** «**o** si comió ***maaser shení* o *hekdesh* que no fueron redimidos»!** y aparentemente esto se refiere a quien come *maaser sheni* fuera de las murallas de Yerushaláim, entonces, ¿por qué el Tana menciona nuevamente esta prohibición? *Responde:* **אָמַר רִבִּי יוֹסֵי בַּר חֲנִינָא** **Dijo R. Yosi bar Janina:** **סֵיפָא בְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי טָהוֹר וְגַבְרָא טָהוֹר** **La última** Mishná (la nuestra) **trata de** un caso en el que el ***maaser shení*** está **puro y** también la **persona** está **pura,** **דְּקָא אָכִיל חוּץ לַחוֹמָה** **y se** lo **come fuera de las murallas** de Yerushaláim, y nos enseña que dicha persona es condenada a la pena de azotes. **רֵישָׁא בְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי טָמֵא וְגַבְרָא טָמֵא** Mientras que **la primera** Mishná **trata de** un caso en el que el ***maaser shení*** está **impuro o** la **persona** está **impura,** **וְקָא אָכִיל לֵיהּ בִּירוּשָׁלַיִם** **y se lo come dentro de** las murallas de **Yerushaláim**, y nos enseña que dicha persona es condenada a la pena de azotes por comer el *maaser sheni* en estado de impureza.

הָנִיחָא לְמַאן דְּאָמַר כו׳ **Se entiende bien** esta respuesta **según** la opinión de **quien sostiene [que** la aplicación de dicha regla **depende** de las características **del caso aprendido]** **פְּלוּגְתָּא הִיא בְּאֵיזֶהוּ מְקוֹמָן** **La discrepancia** se expone en el *Tratado de Zevajim*, **en el** capítulo ***Ézehu Mekoman*.**

רִישָׁא בְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי טָמֵא **La primera** Mishná **trata de** un caso en el que el ***maaser shení*** está **impuro** **וְקָאכִיל לֵיהּ בִּירוּשָׁלַיִם בְּלֹא פִּדְיָה** **y la persona lo come en Yerushaláim sin haberlo redimido.**

הָכִי גָּרְסִינַן וְהֵיכָן מְזְהָר עַל אֲכִילָה שֶׁלֹּא יֹאכְלֶנּוּ בְּטֻמְאָה אֵיפוֹ יוֹדֵעַ תַּלְמוּד לוֹמַר לֹא תוּכַל וגו׳ **Esta es la versión correcta** de la Guemará***:* Y no sé dónde** en la Torá **fue advertida** la persona **de no comerlo en estado de impureza.** Del versículo que, ***para enseñarnos*** eso, **dice** NO PODRÁS COMER**…** **כָּךְ הִיא שְׁנוּיָה בְּסִיפְרֵי** **Así se enseña** esta Baraitá **en el *Sifrí*,** **וּכְשֶׁקִּבְּעוּהָ כָּאן לֹא הִסְפִּיקוּ לְגָמְרָהּ עַד דְּאַקְשֵׁי גְּמָרָא** **y cuando la escribieron aquí,** en la Guemará, **no alcanzaron a completarla y la Guemará exclamó:** **טֻמְאַת הַגּוּף בְּהֶדְיָא כְּתִיב בֵּיהּ** **¡La advertencia** para aquel que coma el *maaser shení* en estado de **impureza corporal aparece escrita**[5] **explícitamente** en este versículo**:** **וְלֹא יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם רָחַץ וגו׳** LA PERSONA QUE LO TOQUE PERMANECERÁ IMPURA HASTA LA NOCHE **Y NO COMERÁ DE LAS COSAS CONSAGRADAS HASTA QUE SE BAÑE EN LAS AGUAS** [DE UN *MIKVÉ*] **וּמוֹקְמִינַן לָהּ בִּיבָמוֹת בְּמַעֲשֵׂר** **Y se explica en** el *Tratado de **Yevamot*** **que** la Baraitá **trata** el tema **del *maaser shení*,** **מִדִּכְתִיב כִּי אִם רָחַץ** y esto se deduce **de lo que** que el versículo **dice** HASTA QUE SE BAÑE, **הָא רָחַץ טָהוֹר** **de lo cual se deduce que, si** la persona **se bañó**

Pregunta la Guemará:
וּמְנָא לָן דְּמִחַיַּיב עֲלֵיהּ מִשּׁוּם טֻמְאָה **¿Y de dónde sabemos que** la persona que come *maaser sheni* **merece la pena** de azotes **por la impureza** del *maaser shení* o por la propia**?** *Responde:* **דְּתַנְיָא** **De lo que se enseñó** en la siguiente Baraitá: **רִבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר** «**R. Shimon dice:** **לֹא בְעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטֻמֵּא** Lo que dijo el versículo[2] que debe leer aquel que hace *viduy maaser*[3] NO ELIMINÉ DE ÉL [del *maaser*] ESTANDO IMPURO, **בֵּין שֶׁאֲנִי טָמֵא וְהוּא טָהוֹר בֵּין שֶׁאֲנִי טָהוֹר וְהוּא טָמֵא** significa **"bien estando yo impuro y él** —el *maaser*— **puro, bien estando yo puro y él impuro"**.[4] *Continúa R. Shimon:* **וְהֵיכָן מְזְהָר עַל אֲכִילָה אֵיפוֹ יוֹדֵעַ** **Y no sé dónde** en la Torá **fue advertida** la persona

NOTAS

1 Página 13a.

2 *Devarim* 26,14.

3 *Viduy Maaser* (lit. confesión del *maaser*): Cada tres años del ciclo sabático, en la fiesta de Pesaj del cuarto y séptimo año, todos deben entregar, a quienes les corresponda, cualquier clase de *maaser* pendiente. Después de cumplir esta obligación, se pronuncia la "confesión del *maaser"* que figura en *Devarim* 26:13-15.

4 Es decir, la persona no utilizó el *maaser* impuro para encender fuego bajo una olla ni para encender una lámpara (Rashi en el *Tratado de Yevamot* 73b).

5 *Vaikrá* 22:6.

de no comer *maaser shení* estando impuro...[6]». *Antes de terminar la cita de la Baraitá, la Guemará exclama:* **טֻמְאַת הַגּוּף בְּהֶדְיָא כְּתִיב ¡**La advertencia para aquel que come el *maaser shení* en estado de **impureza corporal aparece escrita explícitamente** en este versículo[7]: **נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בּוֹ וְטָמְאָה עַד הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים וגו׳ LA PERSONA QUE LO TOQUE PERMANECERÁ IMPURA HASTA LA NOCHE Y NO COMERÁ DE LAS COSAS CONSAGRADAS ETC,** donde las palabras NO COMERÁ constituyen la advertencia para aquel que coma *maaser shení* en estado de impureza**!** Entonces, ¿por qué R. Shimon se pregunta dónde está escrita esta advertencia? **אֶלָּא טֻמְאַת עַצְמוֹ מִנַּיִן Más bien,** R. Shimon se pregunta otra cosa: cuando se trata de **la impureza de él mismo** (el *maaser sheni*), la advertencia de no comerlo, **¿de dónde** se infiere**?** *La Guemará retoma la respuesta de la Baraitá:* **דִּכְתִיב לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ** «... **de lo que está escrito**[8] con respecto al *maaser shení*, **NO PODRÁS COMER EN TUS CIUDADES, וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר y más adelante otro** versículo[9] **dice** con respecto a un primogénito que se invalidó antes de ser ofrendado[10]: **EN TUS CIUDADES LO COMERÁS, AQUEL QUE ESTÁ IMPURO Y AQUEL QUE ESTÁ PURO,** JUNTOS **וְתַנְיָא דְּבֵי רִבִּי יִשְׁמָעֵאל Y se enseñó** al respecto en una Baraitá **en el Bet Hamidrash de R. Yishmael: אֲפִילּוּ טָמֵא וְטָהוֹר אוֹכְלִין בִּקְעָרָה אַחַת וְאֵין חוֹשְׁשִׁין** «De lo que dice el versículo EN TUS CIUDADES LO COMERÁS, AQUEL QUE ESTÁ IMPURO Y AQUEL QUE ESTÁ PURO, JUNTOS, se infiere que **incluso la persona impura y la pura pueden comer en un mismo plato** la carne de este primogénito **y no deben temer** por la impureza que el impuro le transmite a la carne, ya que está permitido comer la carne de este primogénito, bien si la persona está impura o bien si la en el *mikvé,* **quedó pura** y puede comer maaser, דְּטָבַל וְעָלָה אוֹכֵל בְּמַעֲשֵׂר **pues** la ley establece **que quien se sumerge y sale** del *mikvé* **puede comer *maaser*** *shení*, a diferencia de los *kodashim*, que no puede comer hasta la puesta del sol**.**

(רַבֵּנוּ גּוּפוֹ טָהוֹר וְיָצְאָה נִשְׁמָתוֹ בְּטָהֳרָה לֹא פֵּרֵשׁ יוֹתֵר. מִכָּאן וְאֵילָךְ לְשׁוֹן תַּלְמִידוֹ רִבִּי יְהוּדָה בְּרִבִּי נָתָן) (El cuerpo de Rabenu (Rashi) **era puro y su alma salió tratando** de asuntos **de pureza y no continuó más con el comentario de este Tratado. De aquí en adelante, las palabras son de su alumno, R. Yehuda hijo de Natan).** כַּךְ הוּא לְשׁוֹן הַבָּרַיְתָא (כְּלוֹמַר) אֵינִי יוֹדֵעַ לְהֵיכָן מְזֻהָר לְכָךְ **Estas son las palabras de la Baraitá: «¡No sé dónde** en la Torá **fue advertida** la persona **sobre eso,** que no lo coma cuando esté impuro**.** תַּלְמוּד לוֹמַר לֹא תוּכַל וגו׳ Del versículo que, **para enseñarnos** eso, **dice: NO PODRÁS** COMER**...»** וְהַשַּׁ"ס לֹא שָׁבִיק לֵיהּ **Pero la Guemará no lo deja terminar sus palabras, sino que se le adelanta para preguntar exclamando:** אַמַּאי קָאָמַר אֵינִי יוֹדֵעַ הָא טֻמְאַת הַגּוּף בְּהֶדְיָא כְּתִיבָא **¿Por qué** R. Shimon **dijo "no sé"? ¡Si** la advertencia de no comer *maaser shení* en estado de **impureza corporal aparece escrita explícitamente** en este versículo**:** נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בּוֹ כו׳ לֹא יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם **LA PERSONA QUE LO TOQUE** [PERMANECERÁ IMPURA HASTA LA NOCHE] Y **NO COMERÁ DE LAS COSAS CONSAGRADAS HASTA QUE SE BAÑE EN LAS AGUAS** [DE UN *MIKVÉ*] וְאָמְרִינַן בִּיבָמוֹת דְּהַאי קְרָא בְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי קָאָמַר דְּטָבַל וְעָלָה אוֹכֵל כו׳ **Y se explica en** el *Tratado de **Yevamot*** **que este versículo trata acerca del *maaser shení* pues** dice que, **si** la persona **se sumergió y salió** del *mikvé,* **puede comer, etc.**

וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר Y más adelante otro versículo **dice,** בְּבְכוֹר בַּעַל מוּם (שֶׁנִּפְדָּה) **con respecto a un animal primogénito defectuoso, בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ EN TUS CIUDADES LO COMERÁS, וּלְעֵיל מִינֵּיהּ כְּתִיב כִּי יִהְיֶה בּוֹ מוּם y anteriormente**, en otro versículo, **está escrito: CUANDO TENGA UN DEFECTO** (*Devarim* 15:21)**.**

אֲפִילּוּ טָמֵא וְטָהוֹר Incluso la persona impura y la pura pueden comer la carne de este primogénito, דְּאַף עַל גַּב דְּאָסוּר בְּגִזָּה וַעֲבוֹדָה **pues, a pesar de que está prohibido el esquileo y** el uso de este animal para **el trabajo,** כִּדְאָמְרִינַן (בכורות דף טו.) בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָּשָׂר **como se enseña (**en el *Tratado de **Bejorot*** **p. 15a),** a partir del versículo[11] que habla de los animales consagrados que quedaron invalidados como sacrificio, PERO, **CONFORME A TODO EL DESEO DE TU ALMA, DEGOLLARÁS Y COMERÁS CARNE:** תִּזְבַּח וְלֹא גִּזָּה de la palabra **"degollarás"** se infiere que está permitido el degollamiento de esos animales**, pero no** lo está su **esquileo;** וְאָכַלְתָּ וְלֹא לִכְלָבֶיךָ de la expresión **Y COMERÁS** se deduce que la persona sólo tiene permitido comer la carne de estos animales**, pero no** tiene permitido dársela **a sus perros** para alimentarlos**;** בָּשָׂר וְלֹא חָלָב de la palabra **"carne"** se infiere que está permitido comer su carne, después del degollamiento**, pero no** su **leche**, antes del degollamiento**.** אֲפִילּוּ הָכִי טָמֵא וְטָהוֹר אוֹכְלִין אוֹתוֹ בִּקְעָרָה אַחַת **Y aun así, el impuro y el puro pueden comerla** —la carne— **en un mismo plato**, juntas**,** דְּנֶאֱכָלִים בְּטֻמְאַת הַגּוּף וּבְטֻמְאַת עַצְמָן **pues se permite comer** la carne de estos animales, **bien si la persona está impura, bien si la** carne **misma está impura.** דְּכֵיוָן דְּטָמֵא אוֹכֵל בָּהֶן הֵינוּ בְּטֻמְאַת הַגּוּף אוֹכֵל הַטָּהוֹר Y esto queda demostrado de este versículo **pues, dado que la persona impura tiene permitido comer de esa** carne**,** este **es** el caso en el que la **persona impura come lo que está puro,** וּכְשֶׁהַטָּהוֹר אוֹכֵל עִמּוֹ לְאַחַר שֶׁנִּגַּע בּוֹ הֵינוּ טָהוֹר אוֹכֵל טֻמְאַת עַצְמוֹ שֶׁאָכַל אֶת הַטָּמֵא **y cuando la persona pura come** carne pura **junto con él, después de que** la persona impura **la haya tocado**, **se da** el caso en el que **una persona pura come una carne impura, pues come la** carne que se acaba de volver **impura.**

NOTAS

6 La Torá no impone ningún castigo por una transgresión a menos que advierta específicamente que eso está prohibido. Por lo tanto, aunque del versículo respecto a *viduy maaser* vemos que está prohibido comerlo estando impuro, cabe buscar la fuente de la respectiva advertencia.

7 *Vaikrá* 22:6.

8 *Devarim* 12:17.

9 *Devarim* 15:22.

10 Algunos ejemplos de los defectos que descalifican a un animal como sacrificio son: un corte en el labio o en el párpado, y la ceguera (véase *Vaikrá* 22:22-24).

11 *Devarim* 12:15.

carne misma está impura». **וְקָאָמַר רַחֲמָנָא הֵיאַךְ טָמֵא דְּשָׁרֵי לָךְ גַּבֵּי טָהוֹר הָתָם Y** con las palabras NO PODRÁS COMER EN TUS CIUDADES respecto al *maaser sheni* **la Torá dijo: eso que he permitido a la** persona **impura** comer carne **junto con la** persona **pura** (EN TUS CIUDADES LO COMERÁS, ETC) **es** solamente **allí,** en el caso del primogénito defectuoso, **הָכָא לֹא תֵּיכוֹל** pero **aquí**, respecto al *maaser shení*, la persona impura **no lo comerá** junto con la pura, pues está prohibido comerlo, bien si la persona está impura o bien si el *maaser sheni* mismo está impuro.

Según la respuesta de R. Yosi bar Janina resulta que lo que dijo la primera Mishná «maaser shení*… que no haya sido redimido» se refiere a* maaser sheni *en estado de impureza que se lo come dentro de las murallas de Yerushaláim. De estas palabras se entiende que este* maaser sheni *puede ser redimido incluso dentro de Yerushaláim, por lo que la Guemará pregunta:*

וּמְנָא לָן דְּבַר פִּדְיָה הוּא ¿Y de dónde sabemos **que** el *maaser shení* que se impurificó **está sujeto a la redención** aun después de haber entrado en Yerushaláim**? דְּאָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר De lo que dijo R. Elazar** en la siguiente Baraitá**: מִנַּיִן לְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנִּטְמָא שֶׁפּוֹדִין אוֹתוֹ אֲפִילוּ בִּירוּשָׁלַיִם ¿De dónde** sabemos **que el *maaser shení* que se impurificó se puede redimir incluso dentro de Yerushaláim? תַּלְמוּד לוֹמַר כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ** Del versículo[12] que, **para enseñarnos eso, dice:** SI QUEDARA LEJOS DE TI EL LUGAR Y NO PODRÁS LLEVARLO (*'SEETO'*)… Y LO REDIMIRÁS POR DINERO, **וְאֵין שְׂאֵת אֶלָּא אֲכִילָה y** la expresión *SEET*, **no se refiere sino a comer**, **שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו** tal **como** se entiende de lo que **está escrito** en este otro versículo[13]: Y TOMÓ PORCIONES (*MASOT*[14]) DE ÉL, y dado que el término *seet* alude a porciones de comida, con respecto al *maaser shení* el versículo se interpreta como si dijera "no lo podrás comer… y lo redimirás por dinero", por lo tanto se deduce que si la persona no puede comer el *maaser shení* porque se impurificó, podrá redimirlo incluso estando dentro de Yerushaláim.

La Guemará cita otra ley con respecto a la redención del maaser shení*:*

אָמַר רַב בֵּיבַי אָמַר רַב אַסִּי: מִנַּיִן לְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי טָהוֹר שֶׁפּוֹדִין אוֹתוֹ אֲפִילוּ בִּפְסִיעָה אַחַת חוּץ לַחוֹמָה ¿De dónde sabemos **que se puede redimir el *maaser shení* puro incluso a un paso** de Yerushaláim,

הַאי טָמֵא דְּשָׁרֵאי לָךְ הָתָם Y la Torá dijo**: eso que he permitido a la persona impura** comer carne junto con la persona pura es solamente **allí,** בְּבְכוֹר בַּעַל מוּם **en el caso del primogénito defectuoso,** דִּכְתִיב בֵּיהּ בִּשְׁעָרֶיךָ **sobre el cual está escrito** EN TUS CIUDADES (de lo que se deduce que puede comerlo en cualquier lado), הָכָא גַּבֵּי מַעֲשֵׂר לֹא תוּכַל **aquí, donde habla del *maaser shení*,** la Torá le ordena a la persona **que no lo podrá comer,** וְהֵינוּ לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ **y sobre ese caso el versículo dice** NO PODRÁS COMER EN TUS CIUDADES, כְּלוֹמַר אֵי אַתָּה רַשַּׁאי לֶאֱכֹל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּתוֹרַת בְּכוֹר **es decir, no se permite comer *maaser shení* de la misma forma** en la **que** se permite comer **la carne del primogénito** defectuoso, שֶׁכָּתוּב בּוֹ בִּשְׁעָרֶיךָ **acerca del cual está escrito** EN TUS CIUDADES, דְּבַעַל מוּם דִּבְכוֹר נֶאֱכָל בְּטָמְאַת עַצְמוֹ וּבְטָמְאַת הַגּוּף **pues el primogénito defectuoso se puede comer, bien si la** carne **misma está impura, bien si la persona está impura,** וְזֶה אָסוּר **y** el consumo de **éste**, el *maaser shení*, en esas condiciones, **está prohibido.**

וּמְנָלָן דְּבַר פִּדְיָה הוּא ¿Y de dónde sabemos **que está sujeto a la redención** מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנִּטְמָא **el *maaser shení* que se impurificó?,** דְּמִדְּקָאָמַר בְּמַתְנִיתִין שֶׁלֹּא נִפְדָּה La Guemará da por sabido que está sujeto a la redención, **pues de lo que dijo la Mishná "que no fue redimido",** מִכְּלָל דְּאִי בָּעֵי פָּרִיק וַאֲפִילוּ בִּירוּשָׁלַיִם **se deduce que, si** la persona **quiere, puede redimirlo incluso dentro de Yerushaláim;** דְּאַף עַל גַּב דְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי טָהוֹר אֵינוֹ נִפְדֶּה בִּירוּשָׁלַיִם **a pesar de que el *maaser shení* puro no se puede redimir en Yerushaláim,** דִּכְתִיב כִּי יִרְחַק מִמְּךָ וְנָתַתָּ בַכָּסֶף **ya que está escrito** SI QUEDARA LEJOS DE TI EL LUGAR (YERUSHALÁIM) Y LO REDIMIRÁS POR DINERO, בְּרָחוּק מָקוֹם אַתָּה פּוֹדֶה וְלֹא בְּקָרוּב מָקוֹם (קדושין דף נז:) de lo que se deduce que **cuando te queda lejos puedes redimirlo, pero no cuando te queda cerca el lugar**, Yerushaláim **(**véase *Tratado de* ***Kidushín*** **p. 57b).**

וְאֵין שְׂאֵת אֶלָּא אֲכִילָה Y la expresión *SEET* **no se refiere sino a comer,** וְהָכִי קָאָמַר קְרָא כִּי יִרְחַק מִמְּךָ **y esto es lo que dice el versículo:** SI QUEDARA LEJOS DE TI, שֶׁיְּהֵא מַעֲשֵׂר טָהוֹר חוּץ לִירוּשָׁלַיִם por ejemplo, **cuando está el *maaser shení* fuera de Yerushaláim,** אוֹ אֲפִילוּ הוּא בִּירוּשָׁלַיִם אֶלָּא שֶׁאֵי אַתָּה יָכוֹל לְאָכְלוֹ שֶׁנִּטְמָא **o aunque esté en Yerushaláim, pero no puedes comerlo, pues se impurificó,** וְנָתַתָּ בַכָּסֶף y sobre esos casos concluye el versículo con las palabras Y LO REDIMIRÁS POR DINERO.

אֲפִילוּ בִּפְסִיעָה אַחַת Incluso a un paso de Yerushaláim, אַף עַל גַּב דִּכְתִיב יִרְחַק **a pesar de que está escrito "lejos",** דְּמַשְׁמַע טוּבָא **lo cual da a entender** que está **muy lejos,** תַּלְמוּד לוֹמַר כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ לְנָשְׂאוֹ וְלַהֲבִיאוֹ לִפְנִים מִן הַחוֹמָה **para enseñarnos** que esa no es la intención, el versículo **dice:** Y NO PODRÁS LLEVARLO, refiriéndose a **levantarlo y llevarlo adentro de la muralla,** דְּהַכָּתוּב לֹא תְּלָה הַדָּבָר בְּרָחוּק אֶלָּא בִּנְטִילָה **pues el versículo no hizo que** el cumplimiento de la obligación de llevarlo a Yerushaláim **dependa de la distancia, sino** del hecho **de tomar** el *maaser shení* y trasladarlo. דְּכָל זְמַן דְּאִיכָּא לְמֵיעְבַּד אַכַּתִּי נְטִילָה וַהֲבָאָה לִפְנִים אֲפִילוּ פְּסִיעָה אַחַת פּוֹדֶה אוֹתוֹ **De manera que, mientras** la persona

NOTAS

12 *Devarim* 14:24-25.

13 *Bereshit* 43:34.

14 Las palabras *seet* y *masot* comparten la misma raíz.

fuera de las murallas, a pesar de que el versículo[15] referente a la redención del *maaser shení* diga SI QUEDARA LEJOS DE TI EL LUGAR (YERUSHALÁIM)**?** שֶׁנֶּאֱמַר כִּי לֹא תוּכַל שְׁאֵתוֹ **De lo que está escrito:** Y NO PODRÁS LLEVARLO… LO REDIMIRÁS POR DINERO, pues de estas palabras se deduce que, siempre que exista la necesidad de llevar el *maaser shení* a Yerushaláim, aunque la distancia sea de sólo un paso, se puede redimir**.**

Pregunta la Guemará: הַאי מִבָּעֵי לֵיהּ לְכִדְרִבִּי אֶלְעָזָר ¿Cómo puede ser que se infiera esa ley de la expresión NO PODRÁS LLEVARLO (*'SEETO'*) **siendo que** esta expresión **es necesaria para** inferir **la** ley **que enseñó R. Elazar**, que se puede redimir el *maaser shení* que se impurificó incluso dentro de Yerushaláim**?** *Responde la Guemará:* אִם כֵּן לֵימָא קְרָא לֹא תוּכַל לְאָכְלוֹ **Si fuera así,** que esa es la única interpretación de la palabra *'seeto'*, entonces **que** el versículo **diga "no podrás comerlo",** מַאי שְׁאֵתוֹ pero como no dice eso, cabe preguntar **¿a qué se refiere** la expresión "***seeto***" que, según su simple interpretación, significa "llevarlo"**?** Forzosamente a la ley que infirió Rav Bibi. *Pregunta la Guemará:* וְאֵימָא כֻּלּוֹ לְהָכִי הוּא דַּאֲתָא **¿Y digamos que toda** la expresión **es para** enseñar **esa** ley, la de Rav Bibi, y no la de R. Elazar**?** *Responde:* אִם כֵּן לֵימָא קְרָא לֹא תוּכַל לִטְּלוֹ **Si fuera así,** que esa es realmente su única intención, **que diga el versículo "no podrás tomarlo",** מַאי שְׁאֵתוֹ pero como no dice eso, cabe preguntar **¿para qué** se expresó con el término "***seeto***"**?** שְׁמַע מִנַּהּ תַּרְתֵּי Forzosamente **se deduce de esta** expresión **las dos** interpretaciones**.**

La Guemará cita otra ley con respecto a la redención del maaser shení*:* יָתֵיב רַב חֲנִינָא וְרַב הוֹשַׁעְיָא וְקָא מִבַּעְיָא לְהוּ **Estaban sentados Rav Janina y Rav Oshaia y se preguntaron:** אַפִּתְחָא דִּירוּשָׁלַיִם מַהוּ Respecto a quien está **en la puerta de Yerushaláim** junto con una carga de *maaser Sheni* puro **¿qué indica la** ley**?** ¿lo puede redimir o no? פְּשִׁיטָא הוּא בַּחוּץ וּמַשָּׂאוֹ בִּפְנִים **Es obvio** que **si él** —la persona— **se encuentre fuera** de Yerushaláim **y su carga** de *maaser shení* que lleva encima se encuentre **dentro,** קָלְטוּהוּ מְחִצּוֹת ya **"lo recibieron las murallas** de Yerushaláim**"** al *maaser shení*, y se considera que está dentro de Yerushaláim, por lo que no puede ser redimido**.** הוּא בִּפְנִים וּמַשָּׂאוֹ בַּחוּץ מַהוּ Pero **si él** —la persona— **se encuentra dentro** de Yerushaláim **y su carga** de *maaser shení* se encuentra **fuera, ¿cuál es la ley?**, ¿todavía puede redimir el *maaser shení* que lleva encima, o por estar dentro de Yerushaláim es como si la carga de *maaser shení* que lleva encima también quedó adentro? *Responde la Guemará:* תָּנָא לְהוּ הַהוּא סָבָא בִּדְבֵי רִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַי **Les enseñó aquel anciano una** Baraitá **que enseñó R. Shimon ben Yojai:** כִּי יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם Está escrito con respecto a la redención del *maaser shení*: SI QUEDARA LEJOS DE TI EL LUGAR (Yerushaláim), מִמְּלוֹאֶךָ y de la expresión "de ti" se entiende que, para poder redimir el *maaser sheni,* el lugar debe quedar lejos **de** toda **"tu plenitud"** y no de parte de ella y, dado que la carga que la persona lleva encima se considera como parte de su plenitud, entonces, en cuanto dicha persona se encuentra dentro de Yerushaláim, aunque su carga se quede fuera, no se considera que esté "plenamente" —toda ella— "lejos" de Yerushaláim, por lo que no puede redimir el *maaser shení,* aunque físicamente la carga siga fuera**.**

tenga que tomarlo y trasladarlo dentro de las murallas**, aunque sea un solo paso,** todavía **podrá redimirlo.**

לְכִדְרִבִּי אֶלְעָזָר **Para** inferir **la** ley **que enseñó R. Elazar,** לְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנִּטְמָא **con respecto al *maaser shení* que se impurificó.**

מַאי שְׁאֵתוֹ **¿A qué se refiere** la expresión ***"seeto"?*** שְׁמַע מִינַּהּ לְכִדְרִב אַסִי **Se deduce de esto la ley que enseñó R. Asi.**

יָתֵיב רַב חֲנִינָא וְרַב הוֹשַׁעְיָא אַפִּתְחָא דִּירוּשָׁלַיִם וְקָא מִבַּעְיָא לְהוּ **Estaban sentados Rav Janina y Rav Oshaia en la puerta de Yerushaláim y se cuestionaron.**

מִמְّלוֹאֶךָ **De** toda **"tu plenitud",** מִכָּל מִלּוּי שֶׁלְּךָ es decir, **de cualquier parte tuya,** וּמַשָּׂא שֶׁל אָדָם חָשִׁיב מִלּוּאוֹ **y la carga de la persona se considera parte de su "plenitud".** דְּלָא תֵּימָא מִמְּךָ מִקְצָתְךָ **Y no digas** que la expresión **"de ti"** significa sólo **"de una parte de ti",** דְּכָל זְמַן שֶׁרָחַק מִקְצָתְךָ יְהֵא נִפְדֶּה y **que** entonces, **mientras se encuentre una parte de él lejos,** todavía **se podrá redimir.** אֶלָּא כִּי יִרְחַק מִמְּלוֹאֶךָ פְּדֵה **Más bien** lo correcto es interpretar el versículo como si dijera: **"si queda lejos de tu plenitud, redímelo",** אֲבָל כְּשֶׁאַתָּה בִּפְנִים אוֹ מַשָּׂאֲךָ בִּפְנִים **pero cuando la persona se encuentre dentro** de las murallas **o su carga esté dentro,** לֹא רָחַק הַמָּקוֹם מִמְּלוֹאֶךָ וְשׁוּב לֹא תִּפְדֶּה אֶלָּא וְאָכַלְתָּ שָׁם **no se considera** que **el lugar** (Yerushaláim) está **lejos de la "plenitud"** de la persona **y ya no podrá redimir** el *maaser shení*; **sino** que en

NOTAS

15 *Devarim* 14:24.

La Guemará analiza un caso distinto:

בְּעֵי רַב פַּפָּא Preguntó R. Papa: נְקֵיט לֵיהּ בְּקָנְיָא מַאי Si la persona que se encuentra dentro de Yerushaláim **lo sostiene**, el *maaser shení*, **con un palo** largo, de modo que el *maaser shení* sigue fuera de las murallas, **¿cuál es la ley?** ¿acaso esta situación es igual que el caso de la persona que lleva la carga de *maaser shení* encima, en el que ya no puede redimirlo, o quizá por no estar justo sobre el hombro de la persona no se considera parte de su "plenitud", por lo que puede redimirlo? **תֵּיקוּ Deja que** esa duda **quede** sin resolver.

La Guemará cita la ley respecto a la prohibición de comer maaser shení *fuera de Yerushaláim:*

אָמַר רִבִּי אַסִּי אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן Dijo R. Asi en nombre de R. Yojanan: מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מֵאֵימָתַי חַיָּבִין עָלָיו Con respecto al ***maaser shení***, ¿**a partir de qué momento se merece la pena** de azotes **por comerlo** fuera de Yerushaláim? **מִשֶּׁרָאָה פְּנֵי הַחוֹמָה Desde** el momento en el **que** el *maaser shení* **haya pasado la entrada de las murallas** de Yerushaláim. **מַאי טַעְמָא ¿Cuál es el motivo** de sentenciar al transgresor a esta pena solamente después de que el *maaser shení* haya entrado a Yerushaláim? **דְּאָמַר קְרָא לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ (שָׁנָה בְּשָׁנָה) Porque está escrito**[16] respecto al *maaser sheni* Delante de Hashem, tu Dios, lo comerás, **וּכְתִיב (כִּי) לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ y** en el versículo anterior **está escrito** no podrás comer en tus ciudades, **כָּל הֵיכָא דְּקָרֵינַן בֵּיהּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ** y de la contigüidad de los versículos se deduce que, **en todo caso en el que esté vigente** lo que dice el versículo Delante de Hashem, tu Dios, lo comerás —al entrar el *maaser shení* en Yerushaláim— **קָרֵינַן בֵּיהּ לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ** también **estará vigente** la prohibición de no podrás comer en tus ciudades. **וְכָל הֵיכָא דְּלָא קָרֵינַן בֵּיהּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ Y en todo caso en el que no esté vigente** el versículo Delante de Hashem, tu Dios, lo comerás —que el *maaser shení* no entró en Yerushaláim— **לֹא קָרֵינַן בֵּיהּ לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ tampoco estará vigente** la prohibición de no podrás comer en tus ciudades.

Pregunta la Guemará:

מֵיתִיבֵי En el Bet Hamidrash, **objetaron** la enseñanza de R. Asi en nombre de R. Yojanan apoyándose en esta Baraitá: **רִבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר «R. Yosi dice: כֹּהֵן שֶׁעָלְתָה בְיָדוֹ תְּאֵנָה שֶׁל טֶבֶל אָמַר תְּאֵנָה זוֹ תְּרוּמָתָהּ בְּעֶקְצָהּ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן בִּצְפוֹנָהּ Un cohén que tomó en su mano un higo de *tével*[17]** y **dijo: En este higo, la *terumá*** estará **en su punta; el *maaser rishón*, en su** lado **norte;**

lugar de redimirlo deberá comerlo allí, tal como dice el versículo **y lo comerás allí** (*Devarim* 24:26).

בְּעֵי רַב פַּפָּא Preguntó R. Papa הוּא מִבִּפְנִים וְנָקֵיט מַשָּׂאוֹ בְּקָנְיָא אָרֹךְ מִבַּחוּץ en un caso en el que **él se encuentre dentro** de las murallas de Yerushaláim **y sostenga su carga** de *maaser shení* **con un palo largo** y ésta quede **fuera** de la muralla**...**

מַהוּ ¿cuál es la ley**?** כֵּיוָן דְּלָאו מַמָּשׁ עַל כְּתֵיפוֹ הוּא אֵין זֶה מִלּוּאוֹ **¿**acaso **por no estar justo sobre el hombro** de la persona **no se considera parte de su "plenitud",** וַהֲרֵי הוּא כְּמוּטָל לָאָרֶץ וְנִפְדֶּה **y se considera como** si estuviera **puesto sobre el suelo** fuera de Yerushaláim **y se puede redimir?** אוֹ דִּלְמָא כֵּיוָן דְּנָקֵיט לֵיהּ מַשָּׂאוֹ קָרֵינָא בֵּיהּ **¿o quizá dado que lo está cargando se considera "su carga" y ya no lo puede redimir?** תֵּיקוּ **Deja que** esa duda **quede** sin resolver. כֵּן נִרְאֶה בְּעֵינֵי רַבִּי וְעִיקָּר **Así le parece a mi Maestro** interpretar la Guemará **y** esa **es la** interpretación **más correcta.**

מִשֶּׁיִּרְאֶה פְּנֵי הַחוֹמָה Desde que haya pasado la entrada de las murallas de Yerushaláim. וְחוּץ לַחוֹמָה דְּמַתְנִיתִין הֵיכָנוּ דְּעַיְּלֵיהּ וְאַפְּקֵיהּ **Y lo que dice nuestra Mishná, "fuera de las murallas", se refiere a que** la persona **lo introdujo**, el *maaser shení*, a Yerushaláim tras pasar sus murallas **y** después **lo sacó** fuera de la ciudad.

דְּלָא קָרֵינָא בֵּיהּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ En todo caso **en el que no esté vigente** el versículo Delante de Hashem, tu Dios, lo comerás, **דְּלֹא הִכְנִיסוֹ לִפְנִים pues no lo introdujo al interior** de Yerushaláim.

כֹּהֵן שֶׁעָלְתָה בְיָדוֹ תְּאֵנָה שֶׁל טֶבֶל וְאָמַר תְּאֵנָה זוֹ תְּרוּמָתָהּ בְּעֶקְצָהּ Un cohén que tomó en su mano un higo de *tével* y dijo: En este higo la *terumá* estará **en su**

punta, בְּצַד זְנָבָהּ es decir, **en la zona de la punta** que es el extremo contrario a la raíz.

מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן בִּצְפוֹנָהּ El *maaser rishón* en su lado **norte,** בְּצַד צָפוֹן שֶׁלָּהּ **en la parte del higo que da hacia el norte,** וְהוּא אוֹחֲזָהּ כְּנֶגֶד מִזְרָח **y él lo sostiene** —el higo— mirando **hacia el este,** וְכֵן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּדְרוֹמָהּ **y también** se interpreta de esta forma **"*maaser shení* en su sur".**

תְּרוּמָה בְּעֶקְצָהּ כו' La *terumá* estará **en su punta.** דְּבָעֵי רֵאשִׁית שֶׁיְּהֵא שִׁיָּרֶיהָ נִכָּרִין La persona tiene que especificar explícitamente donde se encuentra la *terumá*, pues **se debe cumplir** con lo que dice el versículo[18] sobre la *terumá*, **la primicia** (*reshit*) de tu grano, lo cual se refiere a **que,** cuando se denominan las partes del fruto que son *terumá*, **se debe distinguir** el resto de las partes que no fueron denominados *terumá*, וְהִלְכָּךְ בָּעֵינַן סִיּוּם **y, por lo tanto, es necesario que** la persona **especifique** cuáles son las partes del fruto que se consideran *terumá*,. וְהַאי דִּתְנַן (דמאי פ"ד מ"ד) שְׁנֵי לוגין שֶׁאֲנִי עָתִיד לְהַפְרִישׁ הֲרֵי הֵן תְּרוּמָה בִּמְקוֹמָן **Y** acerca de **eso que enseñó** un Taná en la Mishná (*Tratado de **Demay,** capítulo 7, Mishná 4*) —la persona que compra un barril de vino de los *cutim* debe decir **"**los **dos *loguim* de vino** de este barril **que**

NOTAS

16 *Devarim* 12:18.

17 *Tével*: frutos de los cuales no se separaron las *terumot* y los *maasrot*.

18 *Devarim* 18: 4.

וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי לִדְרוֹמָהּ y el *maaser shení*, en su lado **sur. וְהִיא שְׁנַת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְהוּא בִּירוּשָׁלַיִם —Y** ese **era el año** en el cual se separaba el ***maaser shení*, y él**, el cohén, **estaba en Yerushaláim—; אוֹ מַעֲשֵׂר עָנִי וְהוּא בַּגְּבוּלִין o** él separó del higo el ***maaser aní*, y él estaba fuera de Yerushaláim**, **אֲכָלָהּ y se lo comió**

separaré son *terumá* donde sea que se encuentren**",** nos muestra que la *terumá* de un producto se puede denominar, aunque no sea distinguible del resto— פָּלֵיג אַהָא דְּלָא בָּעֵי רֵאשִׁית שֶׁיְּהֵא שְׁיָרֶיהָ נִכָּרִין esta Mishná **discrepa de** R. Yosi en **esa** Mishná**,** pues aquel tana **no deduce** de la palabra **la primicia** (*reshit*) de tu grano**, que** cuando se denominan los frutos que son *terumá* **debe ser distinguible** el resto de los frutos que no fueron denominados**.**

וְהִיא שְׁנַת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי Y ese **era el año** en el cual se separaba el ***maaser shení*.** וְאוֹתָהּ שָׁנָה שְׁנִיָּה שֶׁרָאוּי לִתֵּן בָּהּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי Se refiere a que **ese año era el segundo** del ciclo sabático, **el cual es el indicado para entregar el *maaser shení*.**

וְהוּא בִּירוּשָׁלַיִם Y él estaba en Yerushaláim, כְּשֶׁקָּרָא שֵׁמוֹת הַלָּלוּ עַל אוֹתָהּ תְּאֵנָה **cuando le dio esas denominaciones a** las partes **de dicho higo.**

מַעֲשֵׂר עָנִי בַּגְּבוּלִין O él separó del higo el ***maaser aní*, y él estaba fuera de Yerushaláim.** אוֹ שֶׁהִיא שְׁנַת מַעֲשֵׂר שְׁלִישִׁית Se refiere a **"o que era el tercer año** del ciclo sabático וְאָמַר מַעֲשֵׂר עָנִי בִּדְרוֹמָהּ **y** el cohén **dijo 'el *maaser aní* está en su** lado **sur'",** וְלֹא אָמַר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי **y no denominó el *maaser shení*** en absoluto**.** וְהוּא אֲפִילוּ בַּגְּבוּלִין **Y** en esta situación la persona **está incluso fuera de Yerushaláim.**

לוֹקֶה אַחַת Es sentenciado a una pena de azotes, דְּלָא הוֹצִיאָה מִידֵי טֶבֶל בִּקְרִיאַת שֵׁם זֶה **pues no logró sacarles a esos frutos la denominación de *tével* con esas menciones** que pronunció, וְקָאָכִיל מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן הַטְּבוּל לִתְרוּמַת מַעֲשֵׂר **y come *maaser rishón,*** considerado ***tével* de *terumat maaser*,** וְקָעָבַר אֵלָּו דְּטֶבֶל **y** al hacerlo, **transgrede la prohibición de** comer ***tével*.** אֲבָל אִיסּוּר תְּרוּמָה דְּקָאָכִיל לֵיכָּא דְּהָא כֹּהֵן הוּא **Pero la prohibición de** comer ***terumá* no** la transgrede, **pues él es cohén.** וּנְהִי אִי הֲוָה אָמַר תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר בְּאֶמְצָעִיתָהּ **Y habría estado bien si hubiese dicho también "la *terumat maaser* se encuentra en el medio** del higo**",** הֲוֵי מָצֵי אָכִיל כֻּלָּהּ וְלֹא לְקֵי מִידֵּי pues así **habría podido comerla completa y no habría sido sentenciado a la pena de azotes en absoluto,** דַּהֲוָה תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר לְכֹהֵן וְהוּא כֹּהֵן **ya que la *terumat maaser* es para el cohén, y él es cohén,** וְאַמַּעֲשֵׂר רִאשׁוֹן וְאַמַּעֲשֵׂר שֵׁנִי לָא לְקֵי דְּהָא אַף לְזָרִים שָׁרֵי **y por comer *maaser rishón* y *maaser shení* tampoco es sentenciado a la pena de azotes, porque incluso para los no *cohanim* está permitido** su consumo**.**

הָכִי גָּרְסִינַן טַעְמָא דְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּירוּשָׁלַיִם וּמַעֲשֵׂר עָנִי בַּגְּבוּלִין הָא מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בַּגְּבוּלִין לוֹקֶה שָׁלֹשׁ Esta es la versión correcta de la Guemará**: El motivo** por el cual el no cohen es sentenciado únicamente a dos penas de azotes **se debe a que se encuentra en Yerushaláim, pero** se entiende de eso que **si** los comiera **fuera de Yerushaláim**, **sería sentenciado a tres penas de azotes**.

לוֹקֶה אַחַת es sentenciado a una pena de azotes por comer *tével*[1], pues no ha separado la *terumat maaser* del *maaser rishón*[2], pero no merece la pena de azotes por comer *terumá*, pues el consumo de la *terumá* está permitido para los *cohanim*. **וְזָר שֶׁאֲכָלָהּ Y un no cohén que lo haya comido לוֹקֶה שְׁתַּיִם es sentenciado a dos penas de azotes**: una por comer *tével* y otra por comer *terumá*[3]. **שֶׁאִילּוּ בִּתְחִלָּה אֲכָלָהּ אֵינוֹ לוֹקֶה אֶלָּא אַחַת No obstante, si lo hubiese comido al principio,** antes de que el cohen separara las *terumot*, **no habría sido sentenciado más que a una pena de azotes,** por comer *tével*». *La Guemará hace una inferencia de la Baraitá para preguntar:* **טַעְמָא דְּאִיתֵיהּ בִּירוּשָׁלַיִם El motivo** por el cual el no cohen es setenciado únicamente a dos penas de azotes, en caso de que se separó el *maaser shení,* **se debe a que** éste no cohen **se encuentra dentro de Yerushaláim, הָא בַּגְּבוּלִין לוֹקֶה שָׁלֹשׁ pero** se entiende de eso que, si los comiera **fuera de Yerushaláim**, **sería sentenciado a tres penas de azotes:** dos por las prohibiciones de *tével* y de *terumá,* y otra más por haber comido *maaser shení* fuera de Yerushaláim, **דְּאַף עַל גַּב דְּלָאו רוֹאֶה פְּנֵי חוֹמָה pese a que** el higo **nunca haya entrado dentro de las murallas** de Yerushaláim, y eso contradice lo que dijo R. Asi en nombre de R. Yojanan, que la persona es sentenciada a la pena de azotes por comer *maaser shení* fuera de Yerushaláim únicamente si esos frutos entraron previamente a Yerushaláim. *Responde la Guemará:* **דְּעַיְּילֵי וְאַפְּקֵי** La deducción de esa enseñanza de la Baraitá **aplica a un caso en el que** la persona primero **metió** los frutos a Yerushaláim **y** después los **sacó**, pues únicamente en un caso así la persona que los coma fuera de Yerushaláim será sentenciada a la pena de azotes**.**

Pregunta la Guemará:
אִי הָכִי מַאי לְמֵימְרָא Si fuera así —que se trata de un caso en el que la persona metió los frutos a Yerushaláim y después los sacó—**,** entonces **¿qué nos**

דְּעַיְּילֵיהּ Aplica a un caso en el que la persona primero **metió** los frutos לִירוּשָׁלַיִם **en Yerushaláim,** וְקָרָא עָלֶיהָ שֵׁם וַהֲדַר אַפְּקֵיהּ חוּץ **y denominó esos frutos con el nombre de *maaser shení*, y después los volvió a sacar fuera** de Yerushaláim, דַּחֲזָא מַעֲשֵׂר שֵׁנִי פְּנֵי הַחוֹמָה הִלְכָּךְ לוֹקֶה שָׁלֹשׁ **caso en el cual el *maaser shení* entró dentro de las murallas** de Yerushaláim, y **por eso** la persona que los coma fuera **es sentenciada a tres penas de azotes.**

אִי הָכִי מַאי לְמֵימְרָא Si fuera así, —que se trata de un caso en el que la persona metió los frutos a Yerushaláim y después los sacó—, entonces **¿qué nos estaría enseñando** la Baraitá**?** דִּבְשִׁלְמָא אִי אָמְרַתְּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בַּגְּבוּלִין לוֹקֶה שָׁלֹשׁ אַף עַל גַּב דְּלָא חֲזָא פְּנֵי הַחוֹמָה **Se entiende bien si dices que,** quien coma ***maaser shení* fuera de Yerushaláim**, **es sentenciado a tres penas de azotes, pese a que** el *maaser shení* **no haya entrado en las murallas** de Yerushaláim, אַשְׁמוֹעִינַן טוּבָא דְּחַיָּבִין עָלָיו אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא רָאָה פְּנֵי חוֹמָה **pues** así la Baraitá **nos enseña una ley importante, que se sentencia** a la pena de azotes**, pese a que** el *maaser shení* **no haya entrado en las murallas** de Yerushaláim**.** וְאִיצְּטְרִיךְ לְמִיתְנֵיהּ מִשּׁוּם דִּיּוּקָא דִּידַהּ הָא בַּגְּבוּלִין **Y fue necesario que** la Baraitá **enseñara** esa ley **para** posibilitar **la deducción que se hace de ella: "si los come fuera de Yerushaláim**, es sentenciado a tres penas de azotes**".** אֶלָּא אִי אָמְרַתְּ בִּדְעַיְּילֵיהּ וְאַפְּקֵיהּ **Pero si dices que** la Baraitá **habla de que** la persona **había metido** el *maaser shení* en Yerushaláim **y** después **lo sacó,** מַאי לְמֵימְרָא **¿qué nos estaría enseñando** la Baraitá**?** לֵיכָּא אִיצְּטְרִיכָא וְלָאו דִּיּוּקָא דִּידַהּ **No es necesaria** la enseñanza **ni** de **la ley** de la Baraitá **ni** de **la** ley **que se deduce de ella,** דְּהָא פְּשִׁיטָא דַּאֲפִילּוּ כֹּהֵן לוֹקֶה עַל הַטֶּבֶל **pues es obvio que hasta un cohén es sentenciado a la pena de azotes por** comer ***tével*,** וְזָר עַל הַתְּרוּמָה וְעַל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי חוּץ לַחוֹמָה **y un no cohén** es sentenciado **por** comer ***terumá* y** tanto un cohén como un no cohén por comer ***maaser shení* fuera de las murallas** de Yerushaláim**.**

NOTAS

1 *Tével*: frutos de los cuales todavía no se separaron las *terumot* y los *maasrot*.

2 En cuanto el leví recibe el *maaser rishón* debe separar la *terumat maaser* y entregársela al cohén. En este caso, el cohén pronunció los nombres de la *terumá*, el *maaser rishón* y el *maaser shení*, pero no el de la *terumat maaser*, por eso los frutos todavía se consideran *tével*.

3 Pero por comer *maaser rishón* y *maaser shení* o *maaser ani* no es sentenciado a la pena de azotes, porque incluso para los no *cohanim* está permitido su consumo (Rashi).

דְּעַיְּילֵהּ בְּטִבְלֵהּ De un caso en el que la persona **los metió,** dentro de las murallas, **cuando eran *tével*** לְהַהִיא תְּאֵנָה בִּירוּשָׁלַיִם **a ese higo, en Yerushaláim,** דְּקָלְטוּהוּ מְחִצּוֹת לְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי הֶעָתִיד לִתְרֹם מִמֶּנָּה **pues las murallas** de Yerushaláim **"lo recibieron" a ese *maaser shení* que, en un futuro, la persona separaría de este higo.**

וְקָסָבַר מַתָּנוֹת שֶׁלֹּא הוּרְמוּ כְּמִי שֶׁהוּרְמוּ דָּמְיָן Y el Tana de la Baraitá **sostiene que los obsequios** correspondientes a los *cohanim* **que** todavía **no fueron separados, se consideran como** si ya hubiesen sido **separados** וְדָמֵי כְּמַאן דְּעָיֵיל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּעֵינֵיהּ **y se considera como si** la persona **hubiera metido el *maaser shení* mismo,** דַּהֲוָה לֵיהּ רָאָה פְּנֵי הַחוֹמָה **lo que significa que** el *maaser shení* **entró en las murallas** de Yerushaláim, וְהִלְכָּךְ כִּי אַפְּקֵהּ לוֹקֶה עָלָיו **por lo tanto, cuando la persona los saca** fuera de Yerushaláim y los come allí, **es sentenciada a la pena de azotes,** וּכְגוֹן דְּאַפְּקֵהּ נָמֵי בְּטִבְלֵהּ **y se trata de** un caso en el **que** la persona también **los sacó cuando eran *tével*.**

שֶׁנִּגְמְרָה מְלַאכְתָּן Sobre los frutos **cuyo proceso de elaboración ya ha sido completado** לְמַעֲשֵׂר **con respecto al *maaser*,** כְּדִמְפָרֵשׁ בִּזְרָעִים (מעשרות פ"א מ"ה) **tal como se explica en** el *Séder **Zeraím*** **(en el *Tratado de Maasrot* c. 1 m. 5):** מֵאֵימָתַי גְּמַר מְלַאכְתָּן לְמַעֲשֵׂר **«¿A partir de qué momento se considera que se completó el proceso** de elaboración **con respecto al maaser?,** בְּחִטִּין מִשֶּׁיְּמָרֵחַ הַכְּרִי **en el** caso **del trigo, desde que** la persona **aplana el montón de espigas;** בְּדֶלוּעִין מִשֶּׁיְּפַקְּסוּ כו' **en** el de **las calabazas, desde que les hayan quitado el tallo, etc.».**

שֶׁיִּפְדֶּה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי El *maaser shení* de esos frutos **se puede redimir,** עֲדַיִן יֵשׁ לוֹ פְּדִיָּה es decir, **todavía se puede redimir,** דְּכֵיוָן דְּלָא נִגְמְרָה מְלַאכְתָּן **pues, dado que no se completó su proceso** de elaboración, לֹא אָמְרִינַן כְּמִי שֶׁהוּרְמוּ דָּמְיָן וְרָאָה פְּנֵי הַחוֹמָה וְאֵין לוֹ פְּדִיָּה **no sostenemos que** los frutos **se consideran como separados y** como si **ya estuvieron dentro de las murallas** de Yerushaláim **y** por eso **no se pueden redimir.**

יַחֲזִיר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְיֹאכַל בִּירוּשָׁלַיִם Debe devolver el *maaser shení* de esos frutos **y comerlo en Yerushaláim,** דְּקָסָבְרֵי בֵּית שַׁמַּאי כְּמִי שֶׁהוּרְמוּ דָּמְיָן **pues** los Sabios de **Bet Shamay sostienen que** los obsequios para los *cohanim,* que todavía no fueron separados, **se consideran como** si ya fueron **separados.**

estaría enseñando la Baraitá**?** ¡Si no es necesaria ni la ley de la Baraitá ni la ley que se deduce de ella, pues es obvio que un cohén es sentenciado a la pena de azotes por comer *tével*, y un no cohén es sentenciado también por comer *terumá* y tanto un cohén como un no cohén por comer *maaser shení* fuera de las murallas de Yerushaláim después de que lo metió allí y lo sacó! *La Guemará responde:* **הָכָא בְּמַאי עָסְקִינַן Aquí**, en la Baraitá, **¿de qué caso se trata? כְּגוֹן דְּעַיְּילִינְהוּ בְּטִבְלַיְיהוּ De un caso en el que** la persona **los metió** (a los frutos), dentro de las murallas, **cuando eran *tével***, antes de que separó de ellos el *maaser shení*. **וְקָסָבַר מַתָּנוֹת שֶׁלֹּא הוּרְמוּ כְּמִי שֶׁהוּרְמוּ דָּמְיָן Y** la Baraitá nos enseña que, aunque todavía no separó el *maaser Shení,* de todos modos al meter los frutos dentro de las murallas, queda prohibido comer el *maaser Shení* fuera de Yerushaláim, pues el Tana de la Baraitá **sostiene que, los obsequios** correspondientes a los *cohanim*[4] **que** todavía **no fueron separados, se consideran como** si ya hubiesen sido **separados**; por eso, en nuestro caso, se considera como si el *maaser shení* que la persona va a separar de esos frutos entró en Yerushaláim**.**

La Guemará refuta la respuesta anterior:

וְסָבַר רִבִּי יוֹסֵי מַתָּנוֹת שֶׁלֹּא הוּרְמוּ כְּמִי שֶׁהוּרְמוּ דָּמֵי ¿Y acaso R. Yosi sostiene que los obsequios para los *cohanim* **que** todavía **no fueron separados se consideran como** si fueron **separados? וְהָתַנְיָא** ¿Cómo puede ser? **¡Si se enseñó** en una Baraitá respecto a la redención del *maaser shení* que fue separado de frutos que pasaron por Yerushaláim[5]**: רִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יְהוּדָה אוֹמֵר מִשּׁוּם רִבִּי יוֹסֵי R. Shimon ben Yehuda dijo en nombre de R. Yosi: לֹא נֶחְלְקוּ בֵּית שַׁמַּאי וּבֵית הִלֵּל עַל פֵּרוֹת שֶׁלֹּא נִגְמְרָה מְלַאכְתָּן וְעָבְרוּ בִּירוּשָׁלַיִם No discutieron** los Sabios de **Bet Shamay y** los Sabios **de Bet Hilel acerca de los frutos cuyo proceso de elaboración**[6] **todavía no ha sido completado cuando pasaron por Yerushaláim, שֶׁיִּפְדֶּה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלָּהֶן וְיֵאָכֵל בְּכָל מָקוֹם** pues en este caso todos concuerdan en **que,** una vez que se complete el proceso de elaboración, **el *maaser shení*** de esos frutos **se puede redimir y comer en cualquier lugar** fuera de Yerushaláim, ya que cuando entraron en Yerushaláim todavía no había obligación de separar de ellos el *maaser shení,* por lo que no se considera que el *maaser shení* entró a Yerushaláim**. וְעַל מַה נֶחְלְקוּ Y ¿sobre qué discutieron** los Sabios de Bet Shamay y los Sabios de Bet Hilel**? עַל פֵּרוֹת שֶׁנִּגְמְרָה מְלַאכְתָּן וְעָבְרוּ בִּירוּשָׁלַיִם sobre los frutos cuyo proceso de elaboración ya ha sido completado cuando pasaron por Yerushaláim, שֶׁבֵּית שַׁמַּאי אוֹמְרִים יַחֲזִיר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלָּהֶם וְיֵאָכֵל בִּירוּשָׁלַיִם caso en el cual** los Sabios de **Bet Shamay dicen que** la persona **debe devolver** (a Yerushaláim) **el *maaser shení* de esos frutos y comerlo en Yerushaláim**, y no lo puede redimir fuera de

NOTAS

4 Son veinticuatro los "obsequios" que la Torá les otorgó a los *cohanim* (*Bamidbar* 18:8-20).

5 El *maaser shení* puede ser redimido fuera de Yerushaláim solamente si los frutos no entraron dentro de las murallas, pero una vez que hayan entrado en las murallas ya no se pueden redimir fuera de Yerushaláim.

6 Véase *Tratado de Maasrot* (cap. 1 Mishná 5) donde se especifica cuando se completa el proceso de elaboración de cada fruto.

יִפְּדֶה וְיֵאָכֵל בְּכָל מָקוֹם Se pueden redimir y comer en cualquier lugar fuera de Yerushaláim. **מִדְּמַתְנֵי רִבִּי יוֹסֵי אֵלִיבָּא דְּבֵית הִלֵּל יִפְּדֶה Del hecho de que** la Baraitá haya enseñado que **R. Yosi** dijo **en nombre de** los Sabios de **Bet Hilel que** esos frutos **se pueden redimir**, **שְׁמַע מִנַּהּ דְּהָכִי סְבִירָא לֵיהּ vemos que él opina eso mismo, דְּבֵית שַׁמַּאי בִּמְקוֹם בֵּית הִלֵּל אֵינָהּ מִשְּׁנָה pues** la opinión de los Sabios de **Bet Shamay cuando discrepan con** los Sabios de **Bet Hilel no se considera una opinión** a tomar en cuenta. **וּמִדְּקָאָמַר יִפְּדֶה Y de lo que se enseñó** en nombre de los Sabios de Bet Hilel, **que se pueden redimir** los frutos, **שְׁמַע מִנַּהּ דְּמַתְּנוֹת שֶׁלֹּא הוּרְמוּ לָאו כְּמִי שֶׁהוּרְמוּ דָּמְיָין vemos que los obsequios** para los *cohanim* **que** todavía **no fueron separados no se consideran como** si ya fueron **separados, וְלֹא רָאָה פְּנֵי הַחוֹמָה וְיֵשׁ לוֹ פְּדִיָּה y no se considera que** el *maaser shení* **entró en las murallas** de Yerushaláim **y,** por lo tanto, **puede ser redimido. וְאִי סָלְקָא דַּעְתָּךְ כו׳ Y si vas a suponer que [los obsequios** para los *cohanim* **que** todavía **no fueron separados se consideran como** si ya fueron **separados, etc.]**

רָבִינָא אָמַר Ravina dijo: הָא דְּדִיקִינָן לְעֵיל Eso que se dedujo anteriormente de la Baraitá, **הָא בַּגְּבוּלִין לוֹקֶה שָׁלֹשׁ** que, **si** la persona se encuentra **fuera de Yerushaláim** y lo come allí, **es sentenciada a tres penas de azotes, וְקָא בָּעֵית מַאי לְמֵימְרָא y se preguntó** en la Guemará, **¿qué nos estaría enseñando** la Baraitá con eso**?** te responderé: **אִיצְטְרִיךְ כְּגוֹן דְּנָקֵיט לֵיהּ בְּקָנְיָא Fue necesaria** la enseñanza de la Baraitá **para el caso en el que** la persona se encuentre dentro de Yerushaláim y **lo sostenga** —el *maaser shení*— **con un palo** largo de modo que el *maaser shení* quede fuera de las murallas, **וְקָא מַשְׁמַע לָן דִּכְמַאן דְּרָאָה פְּנֵי הַחוֹמָה דָּמֵי y** con eso la Baraitá **nos enseña que se considera como si** el *maaser shení* **entró dentro de las murallas** de Yerushaláim, **וְלוֹקֶה מִשּׁוּם לֹא תוּכַל אִי הֲדַר אַרְחֵקֵיהּ וְאַכְלֵיהּ y** la persona **es sentenciada a la pena de azotes por** trasgredir la prohibición de NO PODRÁS COMER EN TUS CIUDADES, **si lo vuelve a sacar** de Yerushaláim **y** lo **come** en otra parte de la Tierra de Israel. **וְתִפְשׁוֹט מִינַּהּ בַּעְיָא דְּרַב פַּפָּא דְּבָעָא לְעֵיל Y puedes resolver** así **la pregunta de R. Papa,** la **que hizo anteriormente.**

Yerushaláim. **וּבֵית הִלֵּל אוֹמְרִים יִפְּדֶה וְיֵאָכֵל בְּכָל מָקוֹם Mientras que** los Sabios de **Bet Hilel dicen** que esos frutos se **pueden redimir y comer en cualquier lugar** fuera de Yerushaláim». *La Guemará concluye su pregunta:* **וְאִי סָלְקָא דַּעְתָּךְ מַתָּנוֹת שֶׁלֹּא הוּרְמוּ כְּמִי שֶׁהוּרְמוּ דָּמְיָין Y si vas a suponer que los obsequios** correspondientes a los *cohanim* **que** todavía **no fueron separados** del fruto de la cosecha **se consideran como** si ya han sido **separados,** ¿por qué los Sabios de Bet Hilel dicen que esos frutos se pueden redimir y comer en cualquier lugar? **הָא קָלְטוּהוּ מְחִצּוֹת ¡Si** a esos frutos de *maaser shení* ya **los "recibieron" las murallas** de Yerushaláim, y aunque después salieron de la ciudad no se los puede redimir**!**Forzosamente debemos decir que los Sabios de Bet Hilel sostienen que los obsequios para los *cohanim* que todavía no fueron separados no se consideran como si ya lo fueron, y dado que la halajá se establece según la opinión de Bet Hilel no es posible lo que dijo R. Yosi que el *maaser shení* de los frutos que entraron en Yerushaláim en estado de *tével* no pueden ser consumidos fuera de Yerushaláim.

Responde la Guemará:
אָמַר רַבָּה מְחִצָּה לֶאֱכֹל דְּאוֹרָיְיתָא Dijo Rabba: La ley de que **las murallas** de Yerushaláim "reciben" los frutos **en lo que respecta a** la prohibición de **comer** el *maaser shení* fuera de Yerushaláim **es de la Torá** y, dado que conforme a la ley de la Torá los obsequios para los *cohanim* que todavía no fueron separados se consideran como si ya lo fueron, la persona que come *maaser shení* fuera de Yerushaláim después de que los frutos hayan entrado en Yerushaláim cuando era *tével*, es sentenciada a la pena de azotes, tal como enseñó la Baraitá. **מְחִצָּה לִקְלֹט דְּרַבָּנָן** Pero **la ley de que las murallas** de Yerushaláim **"reciban"** los frutos en lo que respecta a que no se puedan redimir fuera de Yerushaláim **es** una ley impuesta **por los Sabios, וְכִי גָּזוּר רַבָּנָן כִּי אִיתֵיהּ בְּעֵינֵיהּ בְּטִבְלֵיהּ לָא גָּזוּר רַבָּנָן y cuando los Sabios decretaron** esta prohibición**,** sólo **lo hicieron para el caso en el que** el *maaser shení* **estaba separado** del resto cuando entraron en Yerushaláim, **pero** si entraron **en estado de *tével*, los Sabios no decretaron** que no sea posible redimirlos y comerlos fuera de Yerushaláim, a pesar de que los obsequios para los *cohanim* que todavía no fueron separados se consideren como si ya lo fueron. Por esa razón, los Sabios de Bet Hilel sostienen que se puede redimir y comer fuera de Yerushaláim el *maaser shení* de los frutos que hayan entrado en la ciudad cuando eran *tével*.

La Guemará da otra respuesta:
רָבִינָא אָמַר כְּגוֹן דְּנָקֵיט לֵיהּ בְּקָנְיָא Ravina dijo: En realidad, los obsequios para los *cohanim* que todavía no fueron separados no se consideran como si ya lo fueron, y la Baraitá **está tratando de un caso en que** la persona se encuentra dentro de Yerushaláim y **lo sostiene** —el *maaser shení*— **con un palo** largo, de modo que el *maaser shení* sigue estando fuera de las murallas, y nos enseña que quien lo coma fuera de las murallas merece la pena de azotes, pues en esa situación se considera que el *maaser shení* sí entró en Yerushaláim, **וְתִפְשׁוֹט בַּעְיָא דְּרַב פַּפָּא y**, con esa Baraitá, **puedes resolver la pregunta de R. Papa**, que preguntó cuál es la ley aplicable a ese caso[7].

NOTAS

7 Véase pág. 19b.

מתני׳ **הַקּוֹרֵחַ קָרְחָה בְּרֹאשׁוֹ El que se hace una calva en la cabeza** עַל הַמֵּת en señal de luto **por un muerto,** כְּדִמְפָרֵשׁ בִּגְמָרָא **como se explica en la Guemará.**

וְהַמַּקִּיף פְּאַת רֹאשׁוֹ O el que redondea la *peá* de su cabeza. מִשּׁוּם דְּבָעֵי לְמֵימַר הֵי נִינְהוּ פַּאֲתֵי רֹאשׁוֹ נָקִיט לֵיהּ En verdad, no es necesario que la que la Mishná mencione esta prohibición de la Torá; sin embargo, **dado que nos quiere enseñar** a continuación **cuáles son las *peot* de la cabeza** por cuyo afeitado uno la transgrede, la Mishná **la cita.**

שָׂרָט Rasguño. עוֹשֶׂה חַבּוּרָה בְּעַצְמוֹ מִשּׁוּם צַעַר מֵתוֹ Esto se refiere a **quien se hace una herida en** cualquier parte del cuerpo **en señal de luto por la muerte de alguien cercano.**

הַשּׂוֹרֵט שְׂרִיטָה אַחַת עַל הַמֵּת חַיָּב El que se hace un rasguño en el cuerpo en señal de luto **por un muerto.** הָכָא לָאו דַּוְקָא נָקַט שְׂרִיטָה אַחַת **Aquí no es precisa la expresión "un rasguño",** pues, en esta cláusula, la Mishná no quiere enseñarnos el número de rasguños por los que uno merece la pena de azotes; אֶלָּא מִשּׁוּם דְּבָעֵי לְפַלּוגֵי לְקַמֵּיהּ בֵּין שְׂרִיטָה אַחַת לִשְׂתֵּי שְׂרִיטוֹת **más bien,** el uso de esta expresión **se debe a que, como más adelante** la Mishná **sí diferencia entre** aquel que se hace **un rasguño y** el que se hace **dos rasguños,** en cuanto a la cantidad de sentencias a penas de azotes que cada uno merece, נָקִיט לֵיהּ נָמִי הָכָא **aquí también** la Mishná **usó la misma expresión.** וְכִמְדָמֶה דְּלָא גְּרִסִינַן לֵיהּ **Ahora bien, en mi opinión, esta versión no es correcta**, y debería estar escrito "el que rasguña su cuerpo"**.**

שְׂרִיטָה אַחַת עַל חֲמִשָּׁה מֵתִים אוֹ חֲמֵשׁ שְׂרִיטוֹת עַל מֵת אֶחָד Un solo **rasguño por cinco muertos, o bien cinco rasguños por un solo muerto.** בִּגְמָרָא מְרַבֵּי לֵיהּ דְּחַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת **En la Guemará se infiere** de un versículo **que** la persona **merece** una **pena** de azotes **por cada uno** de los rasguños o los muertos, respectivamente**.**

חַיָּב עַל הָרֹאשׁ Merece la **pena por** redondearse la *peá* de **la cabeza**[13]**.** עַל הַקָּפַת הָרֹאשׁ חַיָּב שְׁתֵּי מַלְקִיּוֹת La Mishná está enseñando que **por redondear** la *peá* de **la cabeza,** el hombre **merece dos penas de azotes,** דִּשְׁתֵּי פַּאוֹת יֵשׁ לוֹ לְרֹאשׁ **dado que dos son las *peot* de la cabeza.** שֶׁהָרֹאשׁ כִּשְׁתֵּי חֲתִיכוֹת **Es decir, la cabeza se divide en dos partes:** מְקוֹם הַשֵּׂעָר חֲתִיכָה אַחַת **el área del pelo es una parte,** וּמְקוֹם הַפָּנִים וְהַזָּקָן חֲתִיכָה אַחַת **y el área del rostro y la barba es la otra parte,** וּמִתְחַבְּרוֹת זוֹ עִם זוֹ בְּצַד הָאֹזֶן מִלְּפָנָיו **y** estas partes **se unen la una con la otra al lado de cada oreja, por delante** de ellas, מָקוֹם שֶׁלּוֹעֲזִין טנפל"א es el **lugar al que los hablantes de otro idioma denominan *tenpla*** ('sien'), וְשָׁם נִקְרָא פַּאָה **y a ese** lugar la Torá **lo llama *peá*,** שֶׁשָּׁם סוֹף הָרֹאשׁ מְקוֹם חִיבּוּר הַפְּרָקִים **pues allí es el límite del cráneo, donde los huesos** de ambas partes **se unen.** וְנִמְצָא שֶׁיֵּשׁ לוֹ שְׁתֵּי פַּאוֹת Visto así, **resulta que** el cráneo **tiene dos *peot*:** צִידְעָא מִכָּאן וְצִידְעָא מִכָּאן **la sien de aquí y la sien de allá.** וְחַיָּב עֲלֵיהֶן שְׁתַּיִם **Así pues, por** afeitarse los cabellos de **ambas** sienes, el hombre **merece dos penas** de azotes, אֲפִילּוּ נְטָלָן בְּבַת אַחַת בִּשְׁתֵּי יָדָיו **aunque se los quite** —de ambas sienes— **simultáneamente con ambas manos.** וְאַף עַל גַּב דְּחַד הַתְרָאָה קָא מַתְרָה לֵיהּ אַל תַּקִּיף **Y** merece dos penas **a pesar de que le hagan una sola advertencia** diciéndole **"no redondees** el pelo de tu cabeza"[14], דְּזִיל הָכָא פַּאָה אֵיכָא וְזִיל הָכָא פַּאָה אֵיכָא **pues, si te fijas de este** lado**, verás que hay una *peá*** que quedó sin pelo**, y si te fijas de aquel lado, verás** que **hay otra *peá*** que quedó sin pelo, por lo que la misma advertencia sirve de aviso para las dos sienes, כִּדְאָמַר לְקַמָּן גַּבֵּי קָרְחָה וְגַבֵּי שְׂרִיטָה **como** la Guemará lo **enseña más adelante acerca de** las prohibiciones de hacerse **una calva** en la cabeza **y de** hacerse **un rasguño** en el cuerpo en señal de luto, דְּמַיְּיתִינָן דְּחַיָּב עַל כָּל קָרְחָה וְקָרְחָה וְעַל כָּל שָׂרָט וְשָׂרָט prohibiciones sobre las **que se infiere** de un versículo **que**, pese a haber recibido una sola advertencia, el hombre **merece** una **pena** de azotes **por cada una de las calvas y por cada uno de los rasguños** que

MISHNÁ

La Mishná cita otras cuatro prohibiciones, por cuya transgresión intencional la pena es de azotes:

הַקּוֹרֵחַ קָרְחָה בְּרֹאשׁוֹ El que se hace una calva en la cabeza en señal de luto por un muerto[8]**; וְהַמַּקִּיף פְּאַת רֹאשׁוֹ y el que redondea la *peá* de su cabeza**[9]**; וְהַמַּשְׁחִית פְּאַת זְקָנוֹ y el que elimina** el pelo de **la *peá* de su barba**[10]**; וְהַשּׂוֹרֵט שְׂרִיטָה אַחַת עַל הַמֵּת y el que se hace un rasguño** en el cuerpo en señal de luto **por un muerto**[11]**; חַיָּב merecen** la **pena** de azotes**.**

La Mishná proporciona más detalles acerca de tres de las cuatro prohibiciones que acaba de mencionar, comenzando por la última:

שָׂרַט שְׂרִיטָה אַחַת עַל חֲמִשָּׁה מֵתִים Si la persona **se hizo un** solo **rasguño** en señal de luto **por cinco muertos, אוֹ חָמֵשׁ שְׂרִיטוֹת עַל מֵת אֶחָד o bien, cinco rasguños por un solo muerto, חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת merece** una **pena** de azotes **por cada uno** de los muertos o de los rasguños[12]**.**

La Mishná continúa con las otras dos prohibiciones:

עַל הָרֹאשׁ שְׁתַּיִם Por transgredir la prohibición de redondearse la *peá* de **la cabeza,** el hombre merece **dos** penas de azotes**: אַחַת מִכָּאן וְאַחַת מִכָּאן una** por afeitarse la *peá* **de un lado** de la cabeza **y una** más por afeitarse la **del**

NOTAS

8 Esta prohibición se infiere del versículo: NI OS HARÉIS UNA PARTE CALVA ENTRE VUESTROS OJOS POR CAUSA DE UN MUERTO (*Devarim* 14:1).

9 "Redondearse la *peá* de la cabeza" es una expresión que usa la Torá para referirse a afeitarse el cabello de las sienes. El motivo de la expresión se debe a que cuando el hombre elimina el cabello de las sienes, se forma en el pelo un margen circular alrededor de toda la cabeza. Es decir, como el área de la piel detrás de las orejas y la frente son dos áreas lisas de la cabeza, sin pelo, al afeitar el cabello de las sienes, que se encuentran entre estas dos áreas, el pelo queda con un margen completamente circular alrededor de la cabeza. (Véase pág. 20b). Esta prohibición se infiere del versículo: NO REDONDEÉIS LA *PEÁ* DE VUESTRAS CABEZAS (*Vaikrá* 19:27).

10 Esto se refiere a afeitarse las *peot* de la barba. La Torá menciona esta prohibición en el versículo Y NO ELIMINARÁS LA *PEÁ* DE TU BARBA (ídem).

11 La prohibición se infiere del versículo: Y UN RASGUÑO NO OS HARÉIS EN VUESTRA CARNE POR UN MUERTO (*Vaikrá* 19:28).

12 Esto significa que en ambos casos se le condena a cinco penas de azotes, de treinta y nueve cada una.

13 La versión de Rivan difiere ligeramente de la nuestra.

14 La ley establece que no se condena a alguien a la pena de azotes si no le fue advertido, antes de realizar el acto, que está prohibido. Ahora bien, en términos generales, la ley requiere una advertencia aparte por cada acto prohibido.

se haga. **Y si bien la Guemará no infiere de un versículo,** con relación a este caso —de las *peot* de la cabeza—, que con una sola advertencia basta para dictar dos sentencias, la ley aplicable a este caso es similar a la de los otros casos, דְּמִסְתָּמָא כִּי הֵיכִי דְּאָמְרִינַן וְשָׁרֶט לְחַיֵּב עַל כָּל שֶׁרֶט וְשֶׁרֶט הָכִי נָמִי אָמְרִינַן פְּאַת לְחַיֵּב עַל כָּל פֵּאָה וּפֵּאָה **pues la lógica dice** que **así como dijimos** en la Guemará**,** respecto de la prohibición de rasguñarse por un muerto, que de la expresión Y UN RASGUÑO se infiere **que se castiga** con azotes a la persona **por cada uno de los rasguños** que se haga**, también,** respecto de este caso, **debemos decir** que de la expresión LA *PEÁ* se infiere **que se castiga** con azotes **por cada una de las *peot*** de la cabeza que el hombre se afeite**,** דְּהָא לָאו מֵיתּוּרָא דִּקְרָא שָׁמְעִינַן לֵיהּ כְּלֵי הַאי y la razón por la que es posible interpretar la expresión LA *PEÁ* del mismo modo que la expresión Y UN RASGUÑO es **que** la inferencia que se hace del versículo Y UN RASGUÑO **no es gracias a que** la expresión **sea superflua en el** contexto del **versículo**, sino a que el sentido de las palabras es literal; y por lo tanto se puede argüir que también por el sentido literal de la expresión LA *PEÁ* se condena a una pena de azotes por cada *peá* que la persona se afeite**.** כַּךְ שָׁמַעְתִּי **Esto escuché** de mis maestros**.** וְגִמְגּוּם **No queda claro** lo que Rivan quiere decir en la siguiente frase[19]**.** כִּדְאָמְרִינַן לְקַמָּן דְּסָכִינְהוּ לְחָמֵשׁ אֲצַבְּעֹתֵיהּ נַשָּׂא Y con respecto a la prohibición de hacerse calvas en la cabeza por un muerto la ley establece que, pese a recibir una sola advertencia, de todos modos, el transgresor merece más de una pena de azotes, **como se enseña más adelante** (20b)**, en** una Baraitá acerca de **un hombre que se untó los cinco dedos con una sustancia corrosiva** y se los puso todos de una vez sobre la cabeza**,** דְּאַף עַל גַּב דְּלֵיכָּא אֶלָּא חֲדָא הַתְרָאָה מְחַיְּבִינַן לֵיהּ חָמֵשׁ caso en el **que, a pesar de haber recibido una sola advertencia, se le condena a cinco penas** de azotes por cada una de las calvas que se hizo**.**

שְׁתַּיִם מִכָּאן Dos de un lado. חָמֵשׁ פֵּאוֹת יֵשׁ לוֹ לַזָּקָן **La barba tiene cinco *peot*:** אֶחָד לְמַטָּה מִן הָאֹזֶן מָקוֹם שֶׁלְּחִי הַתַּחְתּוֹן יוֹצֵא וּמִתְפָּרֵד שָׁם **una se encuentra debajo de la oreja**; más precisamente**, en el lugar donde comienza el maxilar inferior y se divide** del maxilar superior**,** וְשָׁם נִקְרָא פֵּאָה **y ahí** está la parte de la barba que **se llama *peá*,** בְּחָדוֹ שֶׁל לְחִי שֶׁבּוֹלֵט לְחוּץ שֶׁשָּׁם מַתְחֶלֶת הַזָּקָן exactamente **en el extremo del maxilar,** de cada lado de la cara, **el cual sobresale, y ahí es donde comienza la barba.** וְכָל מַה שֶּׁלְּמַעְלָה עַד הַצִּידְעָא בִּכְלַל פְּאַת הָרֹאשׁ הִיא **Y toda el área que va desde arriba** de ese hueso **hasta la sien**, inclusive, **se considera la *peá* de la cabeza.** וּשְׁתֵּי הַשִּׁבּוֹלוֹת כָּל אֶחָד מֵהֶן לְסוֹף הַלְּחִי וְנִקְרָא פֵּאָה **Y** la parte de la cara que está sobre **los dos huesos salientes, cada uno de ellos** ubicado **en un extremo** diferente **del maxilar** inferior**,** también **se denomina *peá*.** וְאַחַת מִלְּמַטָּה שֶׁעֵר שֶׁבֵּין הַשִּׁבֹּלֶת בְּאֶמְצַע הַסַּנְטֵר שֶׁלּוֹעֲזִין מנט"ן **Y otra** *peá* **más se encuentra en la parte inferior de** la cara**,** esto es, debajo de la boca, en **el** lugar donde crece **pelo**, su ubicación es **en medio de los dos huesos salientes del maxilar,** la parte a la **que los hablantes de lengua extranjera denominan *menton*.**

וְאֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּטְּלֶנּוּ בְּתַעַר Y la persona **no merece la pena** de azotes por afeitarse el pelo de una *peá* de la barba **a menos que se lo quite con una navaja.** תַּנָּא קַמָּא קָאָמַר לָהּ וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר פְּלִיג עָלֶיהָ **Esta enseñanza la dice el Primer Tana** de la Mishná**, y R. Eliezer discrepa de su postura.**

otro lado, independientemente de que se las afeite simultáneamente**.** **עַל הַזָּקָן Por** incurrir en la prohibición de eliminarse el pelo de **la *peá*** de la **barba**, el hombre merece cinco penas de azotes**:** **שְׁתַּיִם מִכָּאן dos** por afeitarse las dos *peot*[15] **de un lado** de la cara**,** **וּשְׁתַּיִם מִכָּאן dos** más por afeitarse las dos *peot* **del otro lado** de la cara**,** **וְאַחַת מִלְּמַטָּה y una** adicional **por** afeitarse **la parte inferior** de la cara que cubre la mandíbula[16], independientemente de que se las afeite simultáneamente**.** **רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר R. Eliezer**, en cambio, **dice:** **אִם נִטְּלוּ כֻּלָּן כְּאַחַת Si fueron eliminados los** pelos **de todas** las cinco *peot* **de una vez,** **אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא אַחַת no merece más que una** sola **pena** de azotes[17]**.**

La Mishná cita otra discrepancia entre el Primer Tana y R. Eliezer en cuanto a la prohibición de afeitarse la peá de la barba:

וְאֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּטְּלֶנּוּ בְּתַעַר Y la persona **no merece la pena** de azotes por afeitarse el pelo de una *peá* de la barba **a menos que se lo quite con una navaja.** **רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר R. Eliezer**, en cambio, **dice:** **אֲפִילּוּ לִקְּטוֹ בְּמַלְקָט אוֹ בְּרְהִיטָנִי חַיָּב También si se lo arrancó con pinzas o con tenazas, merece** la **pena** de azotes[18]**.**

NOTAS

15 Plural de *peá*.

16 Véase ilustración. Interpretamos la Mishná de acuerdo con la postura del Rivan; no obstante, como existen distintas opiniones entre los *Rishonim* sobre la ubicación de estas cinco *peot,* el Shulján Aruj (*Yoré Deá* 181:11) establece que el temeroso de Hashem no debe afeitarse ninguna parte de la barba con una navaja.

17 De las palabras del Rambam (*Séfer Hamitzvot*, *lo taasé* 43-44) se entiende que R. Eliezer discrepa del Primer Taná sólo en torno a la prohibición de afeitarse las *peot* de la barba, mientras que está de acuerdo con él en torno a la ley de afeitarse las sienes. No obstante, según la opinión del Tosafot (*Tratado de Shevuot* 3a, s. v. "Uno"), R. Eliezer discrepa del Primer Taná también en torno a la prohibición de afeitarse las sienes.

18 La interpretación de esta Mishná sigue la postura del Rosh, quien opina que esta discrepancia concierne sólo a la prohibición de afeitar las *peot* de la barba, y que, con respecto a afeitarse las sienes, el primer Taná concuerda con R. Eliezer en que la prohibición es aplicable a hacerlo con cualquier instrumento; sin embargo, el Rambam (*Hiljot Avodá Zará* 12:6) opina que esta discrepancia concierne a ambas leyes. El *Shulján Aruj* (*Yoré Deá* 181:3) cita las dos opiniones y establece que uno debe regirse según el criterio más riguroso y no afeitarse las sienes con ningún instrumento.

19 Esta frase es de un comentarista que critica la ubicación del último párrafo de este texto de Rivan, pues su lugar adecuado es en la mitad del tema, y no al final (Maharshal).

גמ׳ **הָכִי גְּרִסִינַן לֹא יִקְרְחוּ קָרְחָה יָכוֹל אֲפִילּוּ קָרַח כּוֹ׳ תַּלְמוּד לוֹמַר קָרְחָה** **Esta es la versión correcta** del texto de la Guemará: ***LO IKREJÚ KORJÁ*. Se podría entender que, aunque se haga [cuatro o cinco calvas no merecería más que una pena]. Para enseñarnos dijo: *'korjá'*.** דִּקְרָא יָתִירָא הוּא La Guemará puede hacer esta derashá **gracias a que esta expresión** —*korjá*— **es aparentemente innecesaria.**

בְּרֹאשָׁם מַה תַּלְמוּד לוֹמַר Con la expresión EN SUS CABEZAS, **¿qué** nos **quiere enseñar** la Torá? לָאו דַּוְקָא קָאָמַר לֵיהּ La intención de la Baraitá **no es precisamente hacer esa pregunta**, דְּהָא וַדַּאי אִיצְטְרִיךְ מִשּׁוּם דַּהֲוָה אָמֵינָא קָרְחָה כָּל דְּהוּ **porque es obvio que** esta expresión **es necesaria**, **pues se podría haber pensado que** la Torá, con la expresión UNA CALVA, **se refiere a** arrancarse el pelo de **cualquier parte** del cuerpo en señal de luto. אֶלָּא מִדְּרַשׁ קָא דָרֵישׁ לֵיהּ בְּרֹאשָׁם מַשְׁמַע כָּל הָרֹאשׁ **Más bien, la intención** de la Baraitá **es interpretar esa expresión** de la siguiente forma: de las palabras EN SUS CABEZAS **se entiende** que la prohibición se refiere a **cualquier parte de la cabeza;** שֶׁלְּפִי שֶׁאָמַר כּוֹ׳ **dado que**, en el versículo en el que la Torá ordena esta ley a todo el Pueblo de Israel **dice, etc.**

לֹא תִּתְגֹּדְדוּ NO OS CORTARÉIS בְּיִשְׂרָאֵל כְּתִיב **está escrito en** referencia a las leyes que la Torá ordena cumplir a todo el Pueblo de **Israel,** וְלֹא יִקְרְחוּ בְּכֹהֲנִים **mientras que** el versículo NO SE HARÁN UNA CALVA EN SUS CABEZAS **está escrito en** referencia a las leyes que sólo deben observar **los *cohanim*.**

בֵּין הָעֵינַיִם **"Entre los ojos".** בָּרֹאשׁ סָמוּךְ לַפַּדַּחַת Esto **se refiere al** cabello **de la cabeza que está cerca de la frente.**

וְאֵין לִי **Ahora bien,** de este versículo **no he aprendido** דְּחַיָּב עַל כָּל הָרֹאשׁ אֶלָּא כֹּהֲנִים **que alguien merezca** la **pena** de azotes **por** hacerse una calva en **cualquier parte de la cabeza más que los *cohanim*,** דְּהַהוּא בְּכֹהֲנִים כְּתִיב **ya que esa** expresión —EN SUS CABEZAS— **está escrita en** una de las leyes que deben observar sólo **los *cohanim*.**

GUEMARÁ

La Guemará analiza la prohibición de hacerse una calva en señal de luto:

תָּנוּ רַבָּנָן **Enseñaron nuestros Sabios** en una Baraitá: **לֹא יִקְרְחוּ** «Dice el versículo en la sección de la Torá que abarca las leyes que atañen a los *cohanim*[20]: ***LO IKREJÚ*** ('NO SE HARÁN UNA CALVA'). **יָכוֹל אֲפִילּוּ קָרַח אַרְבַּע וְחָמֵשׁ קְרִיחוֹת לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא אַחַת** De estas palabras **se podría entender que, aunque** un cohén **se haga cuatro o cinco calvas no merecería más que una** sola **pena** de azotes[21]. **תַּלְמוּד לוֹמַר קָרְחָה** **Para enseñarnos** que no es así, el versículo, después de *LO IKREJÚ* **dice *"korjá"*** ('calva'), que es una adición aparentemente innecesaria[22], **לְחַיֵּב עַל כָּל קָרְחָה וְקָרְחָה** **a fin de** enseñarnos que se debe **condenar** al cohén que transgreda esta prohibición **a una pena** de azotes **por cada calva** que se haga. *La Baraitá continúa con la interpretación del versículo:* **בְּרֹאשָׁם מַה תַּלְמוּד לוֹמַר** Con la expresión EN SUS CABEZAS, que figura en la continuación de ese versículo, **¿qué** nos **quiere enseñar** la Torá? **לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר לֹא תִּתְגֹּדְדוּ וְלֹא תָּשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת** Quiere enseñarnos lo siguiente: **dado que** el versículo en el que la Torá ordena esta ley a todo el Pueblo de Israel **dice**[23]**:** NO OS CORTARÉIS NI OS HARÉIS UNA PARTE CALVA ENTRE VUESTROS OJOS[24] POR CAUSA DE UN MUERTO, **יָכוֹל לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא עַל בֵּין הָעֵינַיִם בִּלְבָד** **se podría pensar que** cualquier persona, incluyendo al cohén, **no merecería la pena** de azotes **a menos que se hiciera** una calva quitándose el cabello que está **"entre los ojos", מִנַּיִן לְרַבּוֹת כָּל הָרֹאשׁ** sin embargo, **¿de dónde** se infiere **que también se incluye** en esta prohibición hacerse una calva en **cualquier parte de la cabeza? תַּלְמוּד לוֹמַר בְּרֹאשָׁם לְרַבּוֹת כָּל הָרֹאשׁ** Del versículo que, **para enseñarnos** esta prohibición, **dijo** EN SUS CABEZAS, expresión **de la** cual se deduce **que queda incluida** en esta prohibición la de hacerse una calva en **cualquier parte de la cabeza. וְאֵין לִי אֶלָּא בְּכֹהֲנִים שֶׁרְבָּה בָּהֶן הַכָּתוּב מִצְוֹת יְתֵרוֹת** Ahora bien, de este versículo **no he aprendido** que estas leyes sean aplicables **únicamente** a **los *cohanim*, puesto que a ellos la Torá les ordenó *mitzvot* adicionales,** además de las que tiene que cumplir el resto del Pueblo de Israel, por lo que podríamos suponer que sólo un cohén es sentenciado a la pena de azotes por cada calva que se haga, y por hacérsela en cualquier parte de la cabeza; **יִשְׂרָאֵל מִנַּיִן** pero que estas leyes sean aplicadas también a los demás miembros del Pueblo de **Israel, ¿de dónde** se infiere? **נֶאֱמַר כָּאן קָרְחָה וְנֶאֱמַר לְהַלָּן קָרְחָה** De otro versículo, por medio de una *guezerá shavá*[25]: **está escrito aquí**, en el versículo que se dirige a todo el Pueblo de Israel, el término **"calva", y** también **está escrito allí**, en el versículo que solo se dirige a los *cohanim*, el término **"calva"; מַה לְהַלָּן חַיָּב עַל כָּל קָרְחָה וְקָרְחָה וְחַיָּב עַל הָרֹאשׁ כְּבֵין הָעֵינַיִם** de esta *guezerá shavá* se deduce que **así como allí**, en lo concerniente a los *cohanim*, la Torá establece que un cohén **merece una** sentencia de **pena**

NOTAS

20 *Vaikrá* 21:5.

21 Más adelante (20b), la Guemará explica que este caso se refiere a que el individuo se hizo las cinco partes calvas simultáneamente, y por eso la Baraitá supone que merece una sola pena de azotes.

22 En hebreo la palabra *ikrejú* significa 'harán una calva', entonces la palabra *korjá* ('calva'), que viene a continuación, es aparentemente innecesaria.

23 *Devarim* 14:1.

24 Esto se refiere a la parte del cabello que está sobre la frente, en medio, a la altura del tabique nasal (Rivan).

25 *Guezerá shavá*: método de interpretación de la Torá, que consiste en comparar dos términos iguales que aparecen en dos versículos diferentes, y extrapolar la ley deducida de uno de los versículos al otro.

de azotes **por cada una de las calvas** que se haga**, y** que **merece la pena** de azotes **por hacerse** una calva **en** cualquier parte de **la cabeza, tal como** la merece **por** hacérsela en el cabello que está **entre los ojos, אַף כָּאן חַיָּב עַל כָּל קָרְחָה וְקָרְחָה וְחַיָּב עַל הָרֹאשׁ כְּבֵין הָעֵינַיִם similarmente aquí,** con respecto a los demás miembros del Pueblo de Israel, se infiere que la persona **merece una** sentencia de **pena** de azotes **por cada una de las calvas** que se haga**, y que merece la pena** de azotes **por** hacerse una calva en cualquier parte de **la cabeza, tal como** la merece **por hacérsela entre los ojos. וּמַה לְהַלָּן עַל מֵת Y** con esta misma *guezerá shavá* también podemos inferir que la ley mencionada en el versículo referente a todo el Pueblo de Israel sea aplicable a los *cohanim* de la manera siguiente: **así como allí**, con relación al Pueblo de Israel, la prohibición de hacer una calva **es** únicamente en señal de luto **por un muerto,** cuando dice NI OS HARÉIS UNA CALVA ENTRE LOS OJOS POR CAUSA DE UN MUERTO, **אַף כָּאן עַל מֵת similarmente aquí**, con respecto a los *cohanim*, la prohibición de hacer una calva **es** únicamente en señal de luto **por un muerto».**

La Guemará analiza la enseñanza de la Baraitá:
הָנֵי אַרְבַּע וְחָמֵשׁ קְרִיחוֹת הֵיכִי דָּמֵי Con respecto a estas cuatro o cinco calvas que menciona la Baraitá**, ¿cómo es** el caso en el que se sentencia a cuatro o cinco penas de azotes a quien se las haga**? אִילֵימָא בָּזֶה אַחַר זֶה וּבְחָמֵשׁ הַתְּרָאוֹת Si dices que se refiere a** un caso en que el hombre se hizo las calvas **una después de la otra, y** en **que se le advirtió** cada una de las **cinco veces** antes de realizarlo que no cometa la transgresión**, פְּשִׁיטָא ¡es obvio** que merece cinco penas, pues recibió cinco advertencias y realizó cinco actos, por lo que resulta innecesario que la Baraitá lo enseñe**!**;

אֶלָּא בַּחֲדָא הַתְרָאָה מִי מִחַיַּיב **y si se refiere a** un caso en **que había** recibido **una sola advertencia,** y después se hizo las cinco calvas, una tras otra, cabe preguntar, **¿acaso** en esa situación **merecería la pena** de azotes por cada una de las calvas**? וְהָתְנַן ¡Pero si se enseñó** lo contrario en la siguiente Mishná!**[1]: נָזִיר שֶׁהָיָה שׁוֹתֶה יַיִן כָּל הַיּוֹם אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא אַחַת** «Para el caso de **un *nazir*[2] que estuvo bebiendo vino todo el día,** y se le hizo una sola advertencia de la transgresión y del castigo en que incurriría, la ley determina que **no merece más que una** sola **pena** de azotes**. אָמְרוּ לוֹ אַל תִּשְׁתֶּה אַל תִּשְׁתֶּה וְהוּא שׁוֹתֶה** No obstante, **si le dijeron: "No bebas** vino, **no bebas** vino" una y otra vez**, y**, sin embargo, **bebió** después de cada advertencia**, חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת** la ley determina que **merece una pena** de azotes **por cada vez** que haya bebido después de cada advertencia». Vemos, pues, que cuando alguien recibe una sola advertencia únicamente es sentenciado a una sola pena, aunque después cometa varias veces el mismo pecado. Por consiguiente, es imposible sugerir que la Baraitá se refiere a un caso en que el hombre se hizo las cuatro o cinco calvas, una tras otra, y sólo recibió una advertencia. *A raíz de este planteamiento, la Guemará explica a qué caso se refiere la Baraitá:* **לֹא צְרִיכָא דְּסָךְ חָמֵשׁ אֶצְבְּעוֹתָיו נַשָּׁא וְאוֹתְבִינְהוּ בְּבַת אַחַת** Más bien, la Baraitá **no se refiere más que a** un caso en **que** el hombre **se untó los cinco dedos** de una mano **con una sustancia corrosiva y** después **se los puso**, todos **de una vez,** en la cabeza, provocando que le quedaran cinco calvas al mismo tiempo, **דְּהַוְיָא לֵיהּ הַתְרָאָה לְכָל חֲדָא וַחֲדָא** **por lo que**, si bien le advirtieron una sola vez que no lo haga, **esa advertencia tuvo efecto sobre cada una** de las calvas que se hizo, porque no tenemos forma de determinar sobre cuál de las cinco calvas que se hizo simultáneamente recayó la advertencia**.** Así pues, en este caso merece recibir cinco penas de azotes aunque sólo haya recibido una advertencia.

La Guemará sigue analizando la ley de no hacerse una calva por un muerto: **וְכַמָּה שִׁעוּר קָרְחָה ¿Y cuál debe ser la medida** mínima **de una calva** para condenar a la persona a la pena de azotes[3]**? רַב הוּנָא אוֹמֵר Rav Huna dice:**

הָכִי גָּרְסִינַן אֶלָּא בַּחֲדָא הַתְרָאָה Esta es la versión correcta del texto de la Guemará**: Y si se refiere a que había una sola advertencia. וְלֹא גָּרְסִינַן בְּבַת אַחַת Y no es correcta la versión: "de una vez". אֶלָּא דְּאַתְרוּ בֵּיהּ חָדָא הַתְרָאָה** La explicación del planteamiento de la Guemará es la siguiente: **si se refiere a** un caso en **que** el hombre **fue advertido** de la transgresión **una sola vez, וַאֲתָא אִיהוּ וְקָרַח בָּזֶה אַחַר זֶה y él fue y se hizo una calva tras otra, מִי מִחַיַּיב וְהָתְנַן כו׳ ¿acaso merece una sentencia a pena** de azotes por cada una de las cinco calvas**? ¡Si se enseñó** lo contrario en la siguiente Mishná**!: [«Para el caso de un *nazir* que estuvo bebiendo vino todo el día,** y se le hizo una sola advertencia de la transgresión y del castigo en que incurriría], **אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא אַחַת** la ley determina que **no merece más que una** sola **pena** de azotes», **הוֹאִיל וְלֹא אַתְרוּ בּוֹ אֶלָּא חָדָא הַתְרָאָה ya que no le fue hecha más que una sola advertencia, וְאַף עַל גַּב דִּשְׁתִיתוֹ בָּזֶה אַחַר זֶה הֵיא pese a que** tenemos la certeza de que él **bebió un vaso tras otro דִּשְׁתִיָּה בְּבַת אַחַת כָּל הַיּוֹם לֵיכָּא —porque beber** cualquier cantidad de vino de **un trago**, que se prolongue **todo el día, es imposible—.**

אַל תִּשְׁתֶּה אַל תִּשְׁתֶּה "No bebas vino**, no bebas** vino**". מַתְרִין בּוֹ לְכָל שְׁתִיָּה וּשְׁתִיָּה** Es decir, **le advertían** que no lo hiciera **antes de cada una de las veces que bebió.**

נַשָּׁא Sustancia corrosiva (*nasha*)**. פֵּרוּשׁ סַם שֶׁמַּשִּׁיר אֶת הַשֵּׂעָר וְהַסָּךְ מִמֶּנּוּ אֵינוֹ צוֹמֵחַ שֵׂעָר בְּגוּפוֹ** La palabra *nasha* **alude a una sustancia** corrosiva **que provoca el desprendimiento del cabello, y a quien se la unta no le vuelve a crecer pelo en el cuerpo.**

וְאוֹתְבִינְהוּ בְּבַת אַחַת Y se los puso, todos **de una vez**, en la cabeza **בַּחֲמִשָּׁה מְקוֹמוֹת en cinco partes** distintas**, דַּהֲווֹ לְהוּ חָמֵשׁ קְרִיחוֹת con lo cual** le **resultaron cinco calvas. וּבַחֲדָא הַתְרָאָה Y**, en tal caso, basta **con una sola advertencia** para condenar a ese sujeto a cinco sentencias de penas de azotes**, דְּכִיוָן דִּבְבַת אַחַת קָא עָבֵיד pues, dado que se las hizo** (las calvas) **de una vez, מַאי חָזֵית דְּחָיְלָא הַתְרָאָה אַהַאי אֶצְבַּע טְפֵי מַהַאי ¿en qué parámetro te basas para determinar que la advertencia recae sobre** la calva que se hizo con **cierto dedo más que sobre** la que se hizo con **el otro?** ¡Ninguno! **וְהַתְרָאַת סָפֵק לָא מִיחְשְׁבָא Y,** aunque no haya ninguna prueba de sobre cuál de las calvas recae la advertencia, este caso **no se considera** uno en el que exista **una "advertencia incierta"[4], דְּהַתְרָאָה אַכּוּלְּהוּ אֶצְבָּעוֹת שַׁדְיָא וּמַנְחָא ya que la advertencia está dirigida y recae** por igual **a** todas las calvas que se hace con **todos los dedos, וּלְאַלְתַּר מִתְבָּרַר לוֹ אִם חוֹשֵׁשׁ לְהַתְרָאָתוֹ אוֹ לֹא y,** además, **de inmediato queda claro** si el transgresor **presta atención a la advertencia o no.**

NOTAS

1 Más adelante, en la pág. 21a.

2 *Nazir*: persona que hace un voto de abstención que incluye: no impurificarse con muertos, no cortarse el cabello, no beber vino y no consumir derivados de la uva. Véase *Bamidbar* 6.

3 En realidad, el hombre tiene prohibido arrancarse el cabello en señal de luto por un muerto, independientemente de la cantidad que se arranque; no obstante, para incurrir en la pena de azotes, es necesario que la calva alcance una medida mínima, por lo que la pregunta de la Guemará concierne sólo al tamaño de la calva digno de castigo (Ritva).

4 Se denomina "advertencia incierta" a aquella que se da a quien no se sabe con certeza si terminará incurriendo en la transgresión. Por ejemplo, si una persona jura por la mañana: "hoy comeré pan", y en ese momento le advierten que, si viola su juramento y no come pan durante ese día, merecerá la pena de azotes, la ley establece que, aunque no cumpla su juramento en lo que resta del día, no es condenada, ya que, cuando fue advertida, no se sabía con certeza si transgrediría esa prohibición (véase 15b).

כְּדֵי שֶׁיֵּרָאֶה מֵרֹאשׁוֹ Basta **con que** a la persona **se le vea** sin pelo **parte del cuero cabelludo**[5]. **רִבִּי יוֹחָנָן אוֹמֵר מִשּׁוּם רִבִּי אֶלְעָזָר בְּרִבִּי שִׁמְעוֹן** **R. Yojanan**, en cambio, **dice en nombre de R. Elazar, hijo de R. Shimon: כִּגְרִיס** La calva debe medir por lo menos **un *gris***[6]**. כְּתַנָּאֵי)** Esta ley **es** tema de **discrepancia entre los *Tanaím***, tal como se enseña en una Baraitá **(כַּמָּה שִׁעוּר קָרְחָה כִּגְרִיס** «**¿Cuál debe ser la medida** mínima **de la calva? Un *gris*. אֲחֵרִים אוֹמְרִים** **Otros** Sabios **dicen: כְּדֵי שֶׁיֵּרָאֶה מֵרֹאשׁוֹ** Basta **con que se le vea** sin pelo **parte del cuero cabelludo**». *La Guemará cita otra discrepancia acerca de este mismo asunto:* **אָמַר רַב יְהוּדָה בַּר חֲבִיבָא** **Dijo Rav Yehuda bar Javiva: פְּלִיגֵי בָּהּ תְּלָתָא תַּנָּאֵי** **Discreparon en torno a este asunto tres *Tanaím*: חַד אוֹמֵר כִּגְרִיס** **uno opina** que la calva debe medir por lo menos **un *gris*, וְחַד אוֹמֵר כְּדֵי שֶׁיֵּרָאֶה מֵרֹאשׁוֹ** **y otro opina que** basta **con que** a la persona **se le vea** sin pelo **parte del cuero cabelludo, וְחַד אוֹמֵר כִּשְׁתֵּי שְׂעָרוֹת** **mientras que el tercero opina** que con arrancarse **dos pelos** es suficiente para incurrir en esta pena. *La Guemará presenta otra versión de las palabras del tercer Tana:* **וְאִיכָּא דְּמַפִּיק שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת וּמְעַיֵּל בְּכַעֲדָשָׁה** **Hay quien suprime** de la enseñanza del tercer Tana las palabras **"dos pelos" y las sustituye por "el tamaño de una lenteja"**, para indicar la medida mínima de la calva por la cual se incurre en la pena de azotes. *La Guemará ofrece una señal para recordar cuál es la diferencia entre las dos versiones:* **וְסִימָנָךְ** **Y la señal que te servirá** para recordar que según la segunda versión deben suprimirse las palabras del tercer Taná "dos pelos", y no las palabras del primer Tana "un *gris*" **es** la siguiente Mishná[7]**: בַּהֶרֶת כִּגְרִיס וּמִחְיָה בְּכַעֲדָשָׁה** «La mancha de ***bahéret***[8] causa la impureza de *tzaráat*[9] únicamente si **es de**, por lo menos, el tamaño **de un *gris*, y** la mancha de ***mijiá***[10] **si es** del tamaño **de una lenteja**». Con esta Mishná podrás recordar que, así como en ella se menciona tanto la medida del *gris* como la de la lenteja, también Rav Yehuda ben Javiva cita en las palabras del primer Tana la medida del *gris* y en las del tercer Tana la medida de la lenteja.

La Guemará cita una enseñanza relacionada con la anterior:

תָּנָא **Se enseñó** en una Baraitá**: הַנּוֹטֵל מְלֹא פִּי הַזּוּג בְּשַׁבָּת חַיָּב** «**Quien se arranca la cantidad** de cabellos **que llenaría** el espacio que hay entre suprime lo que dice el segundo Tana **"**basta **con que se le vea** sin pelo **parte del cuero cabelludo" no es necesaria una señal, דְּשָׁוֶה הוּא לְדִבְרֵי כֻלָּם דְּאֵין זֶה שִׁעוּר קָצוּב** **pues, con respecto a esta** medida, **todos** los Sabios **concuerdan en que no es una medida fija** para todas las personas, y todo nuestro temor reside en que las personas se confundan con las medidas fijas, como lo son el *gris*, el tamaño de una lenteja y los dos cabellos[11]**.**

שֶׁיֵּרָאֶה מֵרֹאשׁוֹ **Con que se le vea parte del cuero cabelludo,** שֶׁיֵּרָאֶה מִבְּשַׂר הָרֹאשׁ עֵרוֹם es decir, basta con **que se le note sin pelo parte del cuero cabelludo.**

אָמַר רַב יְהוּדָה בַּר חֲבִיבָא פְּלִיגֵי בָּהּ תְּלָתָא תַּנָּאֵי **Dijo Rav Yehuda bar Javiva: Discreparon en torno a este asunto tres *Tanaím*:** אִיכָּא דְּמַפִּיק שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת וּמְעַיֵּל כַּעֲדָשָׁה La Guemará dice que **hay quien suprime** de la enseñanza del último Tana las palabras **"dos cabellos" y la sustituye por "el tamaño de una lenteja".** וְסִימָנָךְ דְּלָא תֵּימָא מַפִּיק כִּגְרִיס וּמְעַיֵּל כַּעֲדָשָׁה מִשְּׁנָה זוֹ בַּהֶרֶת כִּגְרִיס וּמִחְיָה כַּעֲדָשָׁה **Y la señal que te servirá —para no pensar** equivocadamente **que suprime** las palabras del primer Tana **"de un *gris*" y la sustituye por "el tamaño de una lenteja"— es la siguiente Mishná:** «La mancha de ***bahéret*** causa la impureza de *tzaráat* únicamente si **es de,** por lo menos, el tamaño de **un *gris*, y** la mancha de ***mijiá*** si **es** del tamaño **de una lenteja».** דְּהָכָא נָמֵי בְּשִׁעוּרֵי קָרְחָה אִיכָּא כִּגְרִיס וְכַעֲדָשָׁה Gracias a esta Mishná podrás recordar que, así como ésta menciona tanto la medida de un *gris* como la del tamaño de una lenteja, **también aquí, en lo concerniente a las medidas de la calva,** se **mencionan la medida de** un ***gris* y la del tamaño de una lenteja.** וּמַהֶשְׁתָּא יָדְעִינַן דְּלָא אַפִּיקְנָא אֶלָּא שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת **Y ahora**, con esta señal, **sabemos que** este Sabio **no suprime sino** las palabras **"dos cabellos"** que aparecen en la enseñanza del último Tana**;** דְּיֵרָאֶה מֵרֹאשׁוֹ לֹא הֲווֹ צְרִיכִים לְאַפּוּקֵי **ahora bien, para** que no nos confundamos y pensemos que, en lugar de "dos cabellos", este Sabio

הָכִי גָּרְסִינַן תָּנָא הַנּוֹטֵל מָלֵא פִּי הַזּוּג בְּשַׁבָּת **Esta es la versión correcta del texto de la Guemará: *Tana ('se enseñó')*: «Quien se arranca la cantidad que llenaría las puntas de las tijeras, en Shabat»,** וְלֹא גְּרִסִינַן תַּנְיָא **y no es correcta la versión** que dice**: "*tania*"**[12]**.**

NOTAS

5 Existen dos interpretaciones para esta opinión: la primera opinión sostiene que, según Rav Huna, es necesario que la calva sea perceptible de lejos, lo que implica que debe ser relativamente grande; mientras que la segunda opinión sostiene que, según Rav Huna, aun cuando la calva sólo se note muy de cerca, se castiga con azotes (Ritba).

6 *Gris*: área equivalente a la de una circunferencia de 19 milímetros de diámetro.

7 *Tratado de Negaím* 6:2.

8 Es una de las manchas de *tzaráat*, afección de la piel, de color blanco.

9 *Tzaráat*: mal que se manifiesta con manchas en la piel, ropa o en las paredes de la casa de quien lo sufre. Dependiendo de su aspecto, pueden transmitir impureza.

10 Es el nombre de otra mancha de *tzaráat*.

11 La traducción de este Rivan es de acuerdo con la interpretación del *Aruj Laner*.

12 En realidad, los términos "*tana*" y "*tania*" significan 'se enseñó' y aluden a las enseñanzas de las *baraitot*, pero la Guemará emplea el término "*tania*" cuando esa enseñanza se refiere al mismo asunto que estaba tratando anteriormente, y emplea el término "*tana*" cuando cita una enseñanza sobre otro tema, a fin de relacionarla con el asunto tratado en la Guemará (Maharshal).

las puntas de las tijeras, en Shabat, sin intención de profanarlo**, queda obligado** a ofrecer un *Korbán Jatat*[13], por realizar la labor de "esquilar"[14]**».** *La Guemará analiza:* **וְכַמָּה מְלֹא פִּי הַזּוּג ¿Y cuántos** cabellos **llenarían** el espacio que hay entre **las puntas de las tijeras? אָמַר רַב יְהוּדָה שְׁתַּיִם Dijo Rav Yehuda: Dos.** *La Guemará objeta:* **וְהָתַנְיָא לְקָרְחָה שְׁתַּיִם Pero,** ¿cómo es posible que Rav Yehuda establezca que a esa cantidad de cabellos se refiere la Baraitá cuando dice "la cantidad de cabellos que llenaría las puntas de las tijeras"? **¡Si** en esa misma Baraitá, en la siguiente cláusula, **se enseñó: «Y en cuanto a la calva** que alguien se hace por un muerto**,** la ley establece que para incurrir en la pena de azotes uno debe arrancarse por lo menos **dos cabellos»!,** y por el hecho de que la Baraitá dice «y en cuanto a la calva... la ley establece que para incurrir en la pena de azotes uno debe arrancarse por lo menos **dos cabellos**» se entiende que esa cantidad —dos cabellos— concierne únicamente a la prohibición de hacerse una calva, y no a la de arrancarse cabello en Shabat. *La Guemará resuelve:* **אֵימָא וְכֵן לְקָרְחָה שְׁתַּיִם** Más bien, **di** que esta es la versión correcta de la segunda cláusula de la Baraitá**: «Y, similarmente, en cuanto a la calva** que alguien se hace por un muerto**,** la ley establece que para incurrir en la pena de azotes la persona debe arrancarse por lo menos **dos cabellos».**

La Guemará respalda la postura de Rav Yehuda:
תַּנְיָא נָמֵי הָכִי Se enseñó también esto mismo en una Baraitá**: הַנּוֹטֵל מְלֹא פִּי הַזּוּג בְּשַׁבָּת חַיָּב «Quien se arranca la cantidad** de cabellos **que llenaría** el espacio que hay entre **las puntas de las tijeras, en Shabat,** sin intención de profanarlo**, queda obligado** a ofrecer un *Korbán Jatat*. **וְכַמָּה מְלֹא פִּי הַזּוּג ¿Y cuántos** cabellos **llenarían** el espacio que hay entre **las puntas de las tijeras? שְׁתַּיִם Dos. רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר אַחַת R. Eliezer**, en cambio, **dice: Uno. וּמוֹדִים חֲכָמִים לְרִבִּי אֱלִיעֶזֶר בְּמְלַקֵּט מִתּוֹךְ שְׁחוֹרוֹת אֲפִילוּ אַחַת שֶׁהוּא חַיָּב Y reconocen los Sabios**[15] **ante R. Eliezer que para el caso en que** un hombre **se arranca** en Shabat **las canas de entre sus cabellos negros** para no verse viejo**,** la ley establece **que aun por** quitarse **una sola** cana también **queda obligado** a ofrecer un *Korbán Jatat*, pues, al hacerlo él demuestra que este acto generalmente insignificante es importante para él, por lo que en su caso arrancarse una sola cana equivale a realizar una labor prohibida en Shabat. **וְדָבָר זֶה אֲפִילוּ בְּחוֹל אָסוּר Y esto** —arrancarse las canas de entre los cabellos negros— **está prohibido** hacerlo **incluso entre semana, מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמַר porque** el versículo **dice**[16]**: לֹא יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה NO SE VESTIRÁ VARÓN CON VESTIDO DE MUJER**, de lo cual se infiere que un hombre tiene prohibido embellecer su aspecto como suelen hacerlo las mujeres**».**

פִּי הַזּוּג Las puntas de las tijeras (*pi hazug*)**.** חֹדֶן שֶׁל מִסְפָּרַיִם *Pi hazug* significa **'las puntas de las tijeras'.**

אֵימָא וְכֵן לְקָרְחָה שְׁתַּיִם Di que esta es la versión correcta de la segunda cláusula de la Baraitá**: «Y, similarmente, en cuanto a la calva** que alguien se hace por un muerto**,** la ley establece que para incurrir en la pena de azotes la persona debe arrancarse por lo menos **dos cabellos», וְלִפְרוּשֵׁי אֵתָא con lo cual** la Baraitá, en esta segunda cláusula, **viene a explicar** a qué se refirió cuando dijo en la primera "la cantidad de cabellos que caben en la punta de la tijera"**.**

בְּמְלַקֵּט Y reconocen los Sabios ante R. Eliezer que para el caso **en que** un hombre **se arranca** en Shabat **שְׂעָרוֹת לְבָנוֹת מִתּוֹךְ שְׁחוֹרוֹת canas de entre los negros,** la ley indica que, aun por quitarse un solo cabello, también incurre en la obligación de ofrecer un *Korbán Jatat*, **דְּכֵיוָן דְּאָדָם מַקְפִּיד עַל שֵׂעָר לָבָן אֶחָד שֶׁבֵּין שַׂעֲרוֹתָיו שְׁחוֹרוֹת כְּדֵי שֶׁלֹּא יֵרָאֶה זָקֵן pues, dado que al hombre le molesta tener un cabello blanco entre sus cabellos negros para no verse viejo, אָמְרִינַן דְּכְשֶׁהוּא מְלַקֵּט אוֹתוֹ מִבֵּין הַשְּׁחוֹרוֹת מְלָאכָה חֲשׁוּבָה הִיא לוֹ afirmamos que, cuando se lo arranca de entre sus cabellos negros,** está realizando algo que **es una labor** suficientemente **importante para él. וְחַיָּב מִשּׁוּם גּוֹזֵז Y queda obligado a** ofrecer un *Korbán Jatat* **por** haber incurrido en la labor prohibida de **"esquilar"** en Shabat, **כֵּיוָן דְּחַיֵּיס לְגִזִּיזָה זוֹ ya que le dio importancia al corte de ese cabello** que se quitó. **שְׂחוֹרוֹת מִתּוֹךְ לְבָנוֹת לֹא גְּרִסִינַן La versión que dice: "se arranca cabellos negros de entre los blancos", no es correcta.**

אַף בְּחוֹל אָסוּר Y esto **está prohibido incluso entre semana, שֶׁמִּתְנָאָה עַצְמוֹ בְּנוֹיֵי אִשָּׁה porque embellece su aspecto de la misma forma que suelen embellecerse las mujeres.**

NOTAS

13 Quien realiza sin intención una de las treinta y nueve labores prohibidas en Shabat debe ofrecer un *Korbán Jatat* para expiar su pecado. En caso de haber realizado intencionalmente cualquiera de estas labores en presencia de por lo menos dos testigos y a pesar de que le advirtieron de la transgresión y sus consecuencias, ese individuo es condenado a la pena de lapidación; sin embargo, si no hubo suficientes testigos o si no le hicieron la advertencia, su pena es la de *karet*.

14 La esquila es una de las treinta y nueve labores prohibidas en Shabat, catalogadas como "labores primarias" (*Tratado de Shabat* 73a). Cortarse el cabello entra como una "labor derivada" bajo la categoría de la esquila. Las penas mencionadas en la nota anterior aplican tanto a las "labores primarias" como a las "labores derivadas".

15 La Guemará, por lo general, suele emplear el término "los Sabios" cuando se refiere a la opinión de uno de los *Tanaím*, cuyo nombre no se menciona explícitamente en la Mishná o Baraitá que está analizando.

16 *Devarim* 22:5.

La Guemará cita la continuación de la Mishná:
וְהַמַּקִּיף פְּאַת רֹאשׁוֹ וְכוּ׳ **«Y el que redondea la *peá* de su cabeza, etc.».**

La Guemará aclara en qué consiste esta prohibición:
תָּנוּ רַבָּנַן Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: **פְּאַת רֹאשׁוֹ** «El significado de la expresión **"la *peá* de la cabeza"** que usa la Torá es **סוֹף רֹאשׁוֹ 'el límite de la cabeza'**, es decir, el lugar donde los huesos de la cara y el cráneo se unen[17]. **וְאֵיזֶהוּ סוֹף רֹאשׁוֹ ¿Y cuál es** la forma específica de redondearse **el límite de la cabeza** que implica la pena de azotes? **זֶה הַמַּשְׁוֶה צִדָּעָיו לַאֲחוֹרֵי אָזְנוֹ וּלְפַדַּחְתּוֹ Esta es,** la que se hace el hombre cuando se elimina el cabello de las sienes, **igualando** el margen del cuero cabelludo en el área de **las sienes y el del** área del cráneo **que está detrás de las orejas y** el de **la frente**[18], de modo que juntos formen un solo margen circular alrededor de toda la cabeza. A este acto se refiere la Torá cuando dice NO REDONDEÉIS LA *PEÁ* DE VUESTRAS CABEZAS».

La Guemará analiza esta prohibición:
תָּנֵי תַּנָּא קַמֵּיהּ דְּרַב חִסְדָּא Enseñó un Sabio la siguiente Baraitá **delante de Rav Jisda: אֶחָד הַמַּקִּיף וְאֶחָד הַנִּקָּף לוֹקֶה «Tanto el que afeita** las sienes de un hombre **como el que se** las **deja afeitar**, cada uno de ellos, **merece la pena de azotes**, porque la prohibición NO REDONDEÉIS LA *PEÁ* DE VUESTRAS CABEZAS pesa sobre ambos, es decir: vosotros no podéis afeitar las sienes de ningún individuo, ni tampoco podéis permitir que os las afeiten». **אָמַר לֵיהּ** Rav Jisda **le objetó: מַאן דְּאָכֵיל תַּמְרֵי בְּאַרְבֵּילָא לָקֵי ¿Acaso** se te ocurriría pensar que **aquel que come dátiles en un colador merece la pena de azotes?** ¡Obviamente no, porque no incurrió en ningún pecado! Entonces, aquel que se deja afeitar, ¿qué delito cometió para ser sentenciado a la pena de azotes? ¡Si la prohibición que transgredió no implicó ninguna acción, y la ley establece que quien transgrede una prohibición que no implica una acción no merece la pena de azotes! *Rav Jisda concluye:* **דְּאָמַר לָךְ מַנִּי Si alguien llegara a preguntarte, ¿la opinión de quién** sigue la Baraitá que establece que el que se deja afeitar merece la pena de azotes? **רִבִּי יְהוּדָה הִיא** Le responderás que sigue **la de R. Yehuda, דְּאָמַר לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה לוֹקִין עָלָיו quien dijo que por** la transgresión de **una prohibición que no implica una acción se castiga con azotes**[19].

וְאֵיזֶהוּ סוֹף רֹאשׁוֹ ¿Y cuál es el límite de la cabeza? בְּאֵיזֶה עִנְיָן יְהֵא מַקִּיף סוֹף הָרֹאשׁ שֶׁיְּהֵא חַיָּב בְּבַל תַּקִּפוּ Es decir, **¿de qué manera el hombre debe redondear el "límite" de la cabeza para que quede sujeto a** la **pena** de azotes **por** transgredir el versículo NO REDONDEÉIS LA *PEÁ* DE VUESTRAS CABEZAS**?**

הַמַּשְׁוֶה צִדָּעָיו לַאֲחוֹרֵי אָזְנוֹ וּלְפַדַּחְתּוֹ Esta es, la que se hace el hombre cuando se elimina el cabello de las sienes, **igualando** el margen del cuero cabelludo **en** el área de **las sienes, y el del** área del cráneo **que está detrás de las orejas y** el de **la frente.** אֲחוֹרֵי אָזְנוֹ אֵין שֵׂעָר כְּלוּם Es decir: **detrás de las orejas no hay nada de pelo,** וְכָךְ בְּמִצְחוֹ אֵין שֵׂעָר כְּלוּם **asimismo, en la frente no hay nada de pelo,** אֲבָל בִּצִּדָּעָיו שֶׁבְּאֶמְצַע יֵשׁ שֵׂעָר **pero en las sienes que están en medio** de estas dos partes de la cara **sí hay pelo,** וְאִם הוּא מַשְׁוֶה וְנוֹטֵל כָּל הַשֵּׂעָר שֶׁבִּצִּדָּעָיו לְמִדַּת אֲחוֹרֵי אָזְנוֹ וּפַדַּחְתּוֹ **entonces, si uno, al eliminar el cabello de las sienes, iguala su margen al del área del cráneo que está detrás de las orejas y al de la frente,** זֶהוּ מַקִּיף סוֹף הָרֹאשׁ **se considera que está redondeando el límite de la cabeza**, porque el margen del pelo queda nivelado alrededor de toda la cabeza con un aspecto redondo**.**

דְּאָכֵיל תַּמְרֵי בְּאַרְבֵּילָא ¿Acaso se te ocurriría pensar que **aquel que come dátiles en un colador** merece la pena de azotes**?** (*deajel tamré bearbelá*). הָאוֹכֵל תְּמָרִים בִּכְבָרָה יְהֵא לוֹקֶה El significado de la expresión *deajel tamré bearbelá* en este contexto es: **'Acaso se te ocurriría pensar que aquel que come dátiles en un colador merece la pena de azotes',** בִּתְמֵיהָה y debe leerse **con entonación de pregunta.** כְּלוֹמַר **Es decir,** נִקָּף מַה פָּשַׁע שֶׁהוּא לוֹקֶה **el** hombre **que se dejó afeitar, ¿qué delito cometió para merecer la pena de azotes?** לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה הֲוֵי וְלֹא לִילְקֵי **¡Si la prohibición que transgredió no implicó una acción, y, por lo tanto, no debe quedar sujeto a** la pena de **azotes!**

דְּאָמַר לָךְ מַנִּי Si alguien llegara a preguntarte, ¿la opinión de quién sigue la Baraitá que establece que el que se deja afeitar merece la pena de azotes**?** הַשּׁוֹאֵל לְךָ כְּמַאן קָאָמְרַתְּ נִקָּף לוֹקֶה Es decir, **si alguien te pregunta: ¿Conforme a la opinión de cuál** Tana **has establecido que el que se deja afeitar merece** la pena de **azotes?** אֵימָא לֵיהּ רִבִּי יְהוּדָה הִיא **A ello debes responderle: Conforme a** la opinión de **R. Yehuda,** דְּאָמַר לְעֵיל (דף ד: טז.) לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה לוֹקִין **quien dijo anteriormente (pág. 4b,16a) que** la transgresión **de una prohibición que no implica una acción está penada con azotes,** וְהַיְינוּ לָאו שֶׁאֵין בּוֹ מַעֲשֶׂה **y este** caso **se refiere a una prohibición que no implica una acción,** דְּנִקָּף הוּא דְּקָא עָבַר אַלָּאו דְּלֹא תַּקִּפוּ **porque quien se deja afeitar transgrede la prohibición** del versículo, NO REDONDEÉIS LA *PEÁ* DE VUESTRAS CABEZAS, aunque no esté realizando ninguna acción, דִּשְׁמָעִינַן לִקְרָא הָכִי **pues** también **se puede entender el versículo de la siguiente manera:** לֹא תַּקִּפוּ לֹא תַּנִּיחוּ לְהַקִּיף NO REDONDEÉIS significa **no dejaréis que sea redondeada** la *peá* de vuestras cabezas, דְּמִנַּיחַ לְהַקִּיף כְּמַקִּיף **dado que** según el versículo **el que se deja afeitar es igual que el que le afeita a otro las sienes.** אִי נָמֵי **Otra manera** de interpretar el versículo, de

NOTAS

17 Véase Rivan pág. 20a s. v. "Merece la pena por la cabeza".
18 Véase ilustración.
19 Véase pág. 4b, 16a.

La Guemará da otra respuesta a la objeción de Rav Jisda:
רָבָא אוֹמֵר Rava dice: בְּמַקִּיף לְעַצְמוֹ No es necesario argumentar que la Baraitá que enseñó el Sabio delante de Rav Jisda sigue la postura de R. Yehuda, ya que la Baraitá **se refiere a** un caso en **que** uno **se afeita solo,** y nos enseña que ese hombre merece dos sentencias de pena de azotes: una, por ser el que realiza el afeitado de las sienes, y otra, por permitirse afeitárselas; **וְדִבְרֵי הַכֹּל y** de acuerdo con mi interpretación, la enseñanza **se apega a la postura de todos** los Sabios, porque ese hombre está transgrediendo una prohibición que implica una acción.

Otra respuesta:
רַב אַשִּׁי אוֹמֵר Rav Ashi dice: בְּמְסַיֵּעַ En realidad, la Baraitá se refiere a un caso en que un hombre afeita las sienes de otro, y aun así también el que se deja afeitar incurre en la pena de azotes, porque **se trata de** una situación en la **que** este último **asiste** al peluquero acercando su cabeza para que pueda trabajar mejor, y, por consiguiente, se considera que él también está cometiendo un pecado que implica una acción, **וְדִבְרֵי הַכֹּל y,** por lo tanto, esta enseñanza **se apega a la postura de todos** los Sabios.

La Guemará cita el siguiente enunciado de la Mishná:
וְהַמַּשְׁחִית פְּאַת זְקָנוֹ «Y el que elimina la *peá* de su barba».

La Guemará cita una Baraitá que explica cuál es la peá de la barba:
תָּנוּ רַבָּנַן Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: **פְּאַת זְקָנוֹ** «El significado de la expresión **"la *peá* de la barba"** que usa la Torá **es סוֹף זְקָנוֹ 'el límite de la barba'. וְאֵיזֶהוּ סוֹף זְקָנוֹ ¿Y cuál es el límite de la barba? שִׁבּוֹלֶת זְקָנוֹ** Es la parte de la piel que cubre **el hueso que sobresale en** cada una de las cinco *peot* de **la barba»**[20].

La Guemará cita la continuación de la Mishná:
וְהַמְשָׁרֵט שְׂרִיטָה אַחַת וְכוּ' «Y el que se hace un rasguño [en el cuerpo en señal de luto **por un muerto merece** la **pena** de azotes]».

La Guemará analiza esta ley:
תָּנוּ רַבָּנַן Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: **וְשָׁרֶט** «El versículo sobre la prohibición de hacerse un rasguño dice Y UN RASGUÑO. **יָכוֹל אֲפִילּוּ שָׁרַט עַל בֵּיתוֹ שֶׁנָּפַל וְעַל סְפִינָתוֹ שֶׁטָּבְעָה בַּיָּם Se podría pensar que incluso si uno se rasguñara** el cuerpo **por la destrucción de su casa o por el hundimiento de su barco** incurriría en la pena de azotes. **תַּלְמוּד לוֹמַר לָנֶפֶשׁ Para enseñarnos** que no es así, el versículo **dice** POR UN MUERTO, **אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא עַל הַמֵּת בִּלְבַד** expresión de la cual se infiere que **no** se **merece** la **pena** de azotes **sino únicamente** por rasguñarse la piel en señal de luto **por un muerto.** *La Baraitá continúa:* **וּמִנַּיִן לְמְשָׁרֵט חָמֵשׁ שְׂרִיטוֹת עַל מֵת אֶחָד שֶׁהוּא חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת ¿Y de dónde se infiere que si** alguien **se hace cinco rasguños por un** solo **muerto, es sentenciado a** una **pena** de azotes **por cada uno de los rasguños? תַּלְמוּד לוֹמַר וְשָׁרֶט** Del versículo

modo que también se refiera a quien se deja afeitar es מִדְּאַפְּקֵיהּ בִּלְשׁוֹן רַבִּים **porque éste habla en plural,** דִּכְתִיב לֹא תַּקִּפוּ **como está escrito** NO REDONDEÉIS, מַשְׁמַע דְּאַתְּרֵי קָא מַזְהַר רַחֲמָנָא **de lo cual se entiende que la Torá está haciendo la advertencia a dos personas,** נִקָּף וּמַקִּיף **o sea, al que se deja afeitar y al que afeita.**

רָבָא אָמַר Rava dice: לֹא צְרִיכַתְּ לְאוֹקוֹמֵי כְּרַבִּי יְהוּדָה הַךְ בָּרַיְיתָא דִּתְנֵי תַּנָּא קַמֵּיהּ דְּרַב חִסְדָּא **No es necesario atribuirle a R. Yehuda la Baraitá que enseñó el Sabio delante de Rav Jisda** דְּקָיְמָא בְּמַקִּיף אֶת עַצְמוֹ **ya que** puedes argumentar que **se refiere a un caso en que** el hombre **se afeita solo,** וְקָמַשְׁמַע לָן דְּחַיָּב תַּרְתֵּי **y** la Baraitá **viene a enseñarnos que** con ese acto el hombre **merece dos penas** de azotes: מִשּׁוּם מַקִּיף וּמִשּׁוּם נִקָּף una, **por ser el** que realiza **el afeitado** de las sienes, **y otra, por** permitirse **afeitárselas,** דְּסָלְקָא דַעְתָּךְ אֲמִינָא לָא לִלְקֵי אֶלָּא חָדָא **pues podrías haber pensado que no merece sino una sola sentencia.** קָמַשְׁמַע לָן Por eso, la Baraitá **nos enseña** que merece dos.

וְדִבְרֵי הַכֹּל Y se apega a la postura de todos. דְּלָא צָרִיךְ לְתָרוּצֵי רַבִּי יְהוּדָה הִיא De acuerdo con esta interpretación de la Baraitá, **no es necesario responder que sigue la postura de R. Yehuda.**

מְסַיֵּעַ Se trata de una situación en la que este último **asiste,** מַזְמִין הַשַּׁעֲרוֹת לְמַקִּיף es decir, **le acerca su cabello a quien le afeita** las sienes para facilitarle el corte.

שִׁבּוֹלֶת זְקָנוֹ La parte de la piel que cubre **el hueso que sobresale en la barba.** כֻּלְּהוּ חָמֵשׁ פֵּאוֹת דְּקָא חָשִׁיב בְּמַתְנִיתִין בִּכְלַל שִׁבּוֹלֶת הֵם **Todas las cinco *peot*** que se mencionan **en la Mishná están comprendidas en** lo que la Baraitá define **como "el hueso que sobresale** en la barba".

תַּלְמוּד לוֹמַר וְשָׁרֶט Del versículo que, **para enseñarnos** esto, **dice** Y UN RASGUÑO, a fin de condenar a la persona a esa pena por cada rasguño. דְּמִצֵּי לְמִיכְתַּב לְנֶפֶשׁ לֹא תִשְׂרְטוּ בְּמִקּוֹם וְשָׁרֶט לְנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ Esta deducción **se debe a que podría estar escrito "por un muerto no os rasguñaréis" en lugar de** Y UN RASGUÑO NO OS HARÉIS EN VUESTRA CARNE POR UN MUERTO. לְשׁוֹן אַחֵר **Otra interpretación** de la manera en que la Guemará deduce esta ley es: תַּלְמוּד לוֹמַר וְשָׁרֶט **Para enseñarnos** esto, **dice** Y UN RASGUÑO, a fin de condenar a la persona por cada rasguño. מְרִיבוּיָא דְּוָי"ו **Esta** deducción **se basa en que la** letra Y ('Y UN RASGUÑO') **es superflua**, ya que el versículo podría haber dicho 'un rasguño', entonces, la función de esta letra es inferir que se condena al sujeto por cada rasguño.

NOTAS

20 Véase pág. 20a, nota 7.

que, **para enseñarnos** esto, **dice** Y UN RASGUÑO, **לְחַיֵּב עַל כָּל שְׂרִיטָה וּשְׂרִיטָה a fin de condenar** a la persona **a** esa **pena por cada rasguño**[21]. **רִבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר R. Yosi**, por su parte, **dice: מִנַּיִן לִמְשָׁרֵט שְׂרִיטָה אַחַת עַל חֲמִשָּׁה מֵתִים שֶׁהוּא חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת ¿De dónde se infiere** que **si** alguien **se hace un** solo **rasguño por cinco muertos**, **merece** una **pena** de azotes **por cada uno** de los muertos? **תַּלְמוּד לוֹמַר לָנֶפֶשׁ לְחַיֵּב עַל כָּל נֶפֶשׁ וְנֶפֶשׁ** Del versículo que, **para enseñarnos** esto, **dice** POR UN MUERTO**, a fin de castigarlo por cada difunto».**

La Guemará objeta la opinión de R. Yosi:

וְהָא אַפִּיקְתֵּיהּ לְבֵיתוֹ שֶׁנָּפַל וְלִסְפִינָתוֹ שֶׁטָּבְעָה בַּיָּם ¿Pero cómo es posible que R. Yosi infiera esta ley de la expresión POR UN MUERTO? **¡Si** la Baraitá **ya la usó para** inferir la ley que exime de la pena de azotes a quien se rasguña el cuerpo por **la destrucción de su casa o por el hundimiento de su barco!**

רִבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר כו' R. Yosi, por su parte, **dice:** [¿De dónde se infiere que si alguien se hace un solo rasguño por cinco muertos, merece una pena de azotes por cada uno de los muertos?]**.** רִבִּי יוֹסֵי מוֹסִיף חִיּוּבִי **R. Yosi agrega**, a la enseñanza del primer Tana, un caso por cuya transgresión uno merece **varias penas** de azotes, aunque realice una sola acción**.**

וְהָא אַפִּיקְתֵּיהּ לְבֵיתוֹ שֶׁנָּפַל ¿Pero cómo es posible que R. Yosi infiera esta ley de la expresión POR UN MUERTO**? ¡si** la Baraitá **ya la usó para** inferir la ley que se exime de la pena de azotes a quien se rasguña el cuerpo por **la destrucción de su casa** o por el hundimiento de su barco**!,** וְהָא וַדַּאי רִבִּי יוֹסֵי לֵא פָּלֵיג בְּהַהִיא דְּהַיְאַךְ יְהָא מוֹצִיא הַפָּסוּק מִידֵי פְּשׁוּטוֹ **y, ciertamente, R. Yosi no discrepa de esta interpretación, pues, ¡cómo es posible que él se desvíe del sentido literal de este versículo!**

NOTAS

21 A esta deducción se llega porque el versículo pudo haber dicho "por un muerto no se rasguñarán" en lugar de Y UN RASGUÑO NO HARÁN EN SU CARNE POR UN MUERTO (Rashi).

קָסָבַר רִבִּי יוֹסֵי שְׂרִיטָה וּגְדִידָה אַחַת הִיא R. Yosi opina que el rasguño y el corte son lo mismo, דְּתַרְוַיְיהוּ בֵּין בַּיָּד בֵּין בְּכְלִי o sea, en **ambos** versículos la Torá se refiere a que está prohibido hacerse una herida **tanto con la mano como con un instrumento,** וּכְתִיב בִּגְדִידָה לָמֵת **y está escrito** en el versículo, **con respecto a** la prohibición de **hacerse cortes,** la expresión POR UN MUERTO: [דברים יד] לֹא תִתְגּוֹדְדוּ וְלֹא תָשִׂימוּ קָרְחָה וגו' (***Devarim* 14:**1) NO OS CORTARÉIS NI OS HARÉIS UNA PARTE CALVA [ENTRE VUESTROS OJOS POR UN MUERTO]**.**

הַמְשָׂרֵט בִּכְלִי חַיָּב Quien se rasguña en señal de luto por un muerto **con un instrumento** cortante **merece pena.** הָא וַדַּאי פְּשִׁיטָא לְכָלֵי עָלְמָא דְּעִיקַּר גְּדִידָה מַשְׁמַע בִּכְלִי וְעִיקַּר שְׂרִיטָה מַשְׁמַע בְּיָד **Es obvio que, de acuerdo con todos** los *Tanaím*, cuando se habla de **un "corte", se hace referencia principalmente a** una herida infligida con **un instrumento, mientras que** cuando se habla de **un "rasguño", se hace referencia principalmente a** una herida infligida **con** las uñas de **la mano.** וְקָאָמַר שְׁמוּאֵל הַמְשָׂרֵט בִּכְלִי עַל הַמֵּת חַיָּב וְלֹא קָאָמַר הַמְגַדֵּד בִּכְלִי **No obstante, Shemuel dijo "quien se rasguña con un instrumento por un muerto merece pena", y no dijo "quien se corta** la piel **con un instrumento",** לְאַשְׁמוֹעִינַן דְּשֵׁם שְׂרִיטָה שַׁיָּךְ בִּכְלִי **a fin de enseñarnos que** también **es apropiado llamar "rasguño"** a la herida producida **con un instrumento** cortante**.** וְהָעוֹשֶׂה חַבּוּרָה בְּעַצְמוֹ בִּכְלִי עַל הַמֵּת חַיָּב שְׁנֵי לָאוִין **Por consiguiente, quien se hace una herida con un instrumento** cortante en señal de luto **por un muerto merece dos penas** de azotes **por** transgredir **dos prohibiciones** distintas**:** מִשּׁוּם מְשָׂרֵט la prohibición de **rasguñarse** וּמִשּׁוּם מְגַדֵּד **y** la prohibición de **hacerse un corte,** דְּגְדִידָה וּשְׂרִיטָה אַחַת הִיא **porque el corte y el rasguño son lo mismo,** דְּתַרְוַיְיהוּ בֵּין בַּיָּד בֵּין בְּכְלִי o sea, la Torá se refiere en **ambos** versículos a las heridas que **se infligen con la mano o con un instrumento** cortante**.**

La Guemará responde: **קָסָבַר רִבִּי יוֹסֵי שְׂרִיטָה וּגְדִידָה אַחַת הִיא R. Yosi opina que el rasguño** mencionado en el versículo[1] Y UN RASGUÑO NO OS HARÉIS EN VUESTRA CARNE POR UN MUERTO **y el corte** al que hace referencia el versículo[2] NO OS CORTARÉIS […] POR UN MUERTO **son lo mismo,** o sea, en ambos versículos la Torá se refiere a hacerse una herida en señal de luto por un muerto, ya sea con las uñas de la mano o con un instrumento cortante, **וּכְתִיב הָתָם לָמֵת y está escrito allí** —en el segundo versículo— POR UN MUERTO, de lo cual se deduce que sólo se sentencia a pena de azotes a quien se haga una herida en señal de luto por un muerto, y no a quien se la haga por el derrumbe de su casa o por el hundimiento de su barco, de modo que no es necesaria la expresión POR UN MUERTO del primer versículo para hacer esa misma inferencia**.** Por lo tanto, R. Yosi deduce de esta expresión que si la persona se hace un solo rasguño en señal de luto por varios muertos, merece la pena de azotes por cada muerto por el que se hirió.

La Guemará sigue tratando esta ley:
אָמַר שְׁמוּאֵל Dijo Shemuel: הַמְשָׂרֵט בִּכְלִי חַיָּב Quien se rasguña en señal de luto por un muerto **con un instrumento** cortante **merece** la **pena** de azotes por incurrir en la prohibición de Y UN RASGUÑO NO OS HARÉIS EN VUESTRA CARNE POR UN MUERTO[3], y es obvio que también queda condenado a esta pena por transgredir la prohibición de NO OS CORTARÉIS […] POR UN MUERTO, ya que se hace el rasguño con un instrumento**.** Resulta, pues, que por este pecado se le condena a esa persona a dos penas de azotes.

La Guemará presenta una objeción:
מֵיתִיבֵי Objetaron en el Bet Midrash la opinión de Shemuel con la siguiente Baraitá**: שְׂרִיטָה וּגְדִידָה אַחַת הִיא «El rasguño y el corte** sobre los cuales habla la Torá **son lo mismo,** es decir, en ambos casos se trata de una herida que la Torá prohíbe hacerse por un muerto, **אֶלָּא שֶׁשְּׂרִיטָה בַּיָּד וּגְדִידָה בִּכְלִי sólo que el rasguño** al que se refiere el versículo **es** la herida que se hace **con la mano, mientras que el corte es** la herida que se hace **con un instrumento».** Esta Baraitá contradice la opinión de Shemuel, pues enseña que a la herida que se hace con un instrumento no se le denomina "rasguño", y entonces, quien se "rasguñe" con un instrumento sólo es sentenciado a pena de azotes por transgredir el versículo NO OS CORTARÉIS

מֵיתִיבֵי גְּדִידָה וּשְׂרִיטָה אַחַת הִיא Objetaron en el Bet Midrash la opinión de Shemuel con la siguiente Baraitá**: «El rasguño y el corte** sobre los cuales habla la Torá **son lo mismo».** כְּלוֹמַר בֵּין שְׂרִיטָה בֵּין גְּדִידָה עִנְיָן חַבּוּרָה הֵם **Es decir, tanto el rasguño como el corte** en el cuerpo **corresponden a la categoría de las heridas,** וּשְׁנֵיהֶם עַל מֵת **y** en **ambos** casos la Torá se refiere a las que se hacen en señal de luto **por un muerto,** אֶלָּא שְׂרִיטָה בַּיָּד גְּדִידָה בִּכְלִי **sólo que,** el versículo que prohíbe **el rasguño,** habla de herirse **con la mano, mientras que,** en **el** que prohíbe el **corte,** habla de herirse **con un instrumento.** וְקַשְׁיָא לִשְׁמוּאֵל דְּאָמַר תְּרוַיְיהוּ בֵּין בַּיָּד בֵּין בִּכְלִי **Por consiguiente, queda objetada la postura de Shemuel, quien sostiene que** en **ambos** casos —el del corte o del rasguño— la Torá **se refiere a** herirse **tanto con la mano como con un instrumento,** דְּמִדְּקָאָמַר הַמְשָׂרֵט בִּכְלִי וְלֹא קָאָמַר הַמְגַדֵּד בִּכְלִי y nos consta que esa es su opinión, **dado que** él **dijo "quien se rasguña con un instrumento", y no dijo "quien se hace un corte con un instrumento",** מִכְּלָל דְּשְׂרִיטָה שַׁיְיכָא בִּכְלִי כִּגְדִידָה **de lo que se entiende que** también **es apropiado** definir como **"rasguño"** la herida infligida **con un instrumento, tal como** lo es **el "corte".**

NOTAS

1 *Vaikrá* 19:28.

2 *Devarim* 14:1.

3 Denominar "corte" a la herida que la persona se hace con un instrumento es algo obvio. Por eso Shemuel agrega que también se le denomina "rasguño" a esta clase de herida, para enseñarnos que por usar un instrumento para lastimarse la piel en señal de luto también se incurre en la transgresión de Y UN RASGUÑO NO OS HARÉIS EN VUESTRA CARNE POR UN MUERTO (Rivan).

עַל הַמֵּת בֵּין בְּיָד בֵּין בִּכְלִי חַיָּב «Quien se hace una herida en señal de luto **por un muerto, sea con la mano, sea con un instrumento, merece** la **pena** de azotes», דְּשַׁרְטָה וּגְדִידָה כְּתִיב **ya que rasguñarse y hacerse un corte** son las acciones que **aparecen escritas** textualmente en los versículos que establecen estas prohibiciones, דְּתַרְוַיְיהוּ אָסְרִינְהוּ רַחֲמָנָא **o sea, ambas** acciones **fueron prohibidas por la Torá.**

עַל עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים Como un rito idólatra, דְּיֵשׁ עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים שֶׁעוֹבְדִין אוֹתָהּ בָּכָךְ **pues existen** ciertos **tipos de idolatría a los que se rinde culto así,** שֶׁעוֹשִׂין בִּבְשָׂרָם חֲבוּרוֹת וּפְצָעוֹת **haciéndose en la piel incisiones y heridas.**

בְּיָד חַיָּב Con la mano merece la **pena** de muerte, דְּדֶרֶךְ עֲבוֹדָתָהּ בָּכָךְ **porque ese es el rito de su servicio,** וַאֲפִילּוּ עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים שֶׁאֵין עֲבוֹדָתָהּ בָּכָךְ חַיָּב **y aun** si se trata de **un ídolo cuyo modo de rendirle culto no es así,** de todos modos **se incurre en** la **pena** de azotes[6], דַּעֲבוֹדָה גְּמוּרָה הִיא בְּיָד **pues la manera de rendirles culto** a los ídolos **es con la mano.**

וְהָא אִיפְּכָא כְּתִיב ¡Si está escrito lo contrario acerca de los profetas del *Báal*! דְּבִכְלִי דֶּרֶךְ עֲבוֹדָה הוּא לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים Es decir, de las palabras de ese versículo vemos que hacerse cortes **con un instrumento sí es el modo común de rendirle culto a ese ídolo,** דִּכְתִיב וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם **pues está escrito: Y ELLOS SE CORTABAN, CONFORME A SU COSTUMBRE,** עָשׂוּ גְּדִידָה כְּדֶרֶךְ שֶׁהָיוּ רְגִילִין לַעֲשׂוֹת בַּחֲרָבוֹת וּבְרָמָחִים es decir, los profetas del *Báal* **se hacían cortes** en la piel, **de acuerdo con la costumbre que tenían** de hacerse heridas **con espadas y lancetas.** אַלְמָא דֶּרֶךְ עֲבוֹדָה בִּכְלִי **Vemos que el modo de rendirle culto** al ídolo **era con un instrumento** cortante.

בֵּי פִּרְקֵי דְּרֵישָׁא En el lugar donde se unen las dos partes de la cabeza[7].

[…] POR UN MUERTO, y no por transgredir la prohibición de Y UN RASGUÑO NO OS HARÉIS EN VUESTRA CARNE POR UN MUERTO. *Responde la Guemará:* **הוּא דְּאָמַר כְּרִבִּי יוֹסֵי Él** (Shemuel) **enseñó** esa ley **de acuerdo con** la opinión de **R. Yosi**, quien dijo que en ambos versículos la Torá se refiere a quien se hiere tanto con la mano como con un instrumento, por lo que la persona que se rasguña la piel con un instrumento cortante incurre en ambas transgresiones, y merece dos penas de azotes.

La Guemará presenta otra enseñanza concerniente a la prohibición de hacerse heridas en el cuerpo:

תָּנֵי תַּנָּא קַמֵּיהּ דְּרִבִּי יוֹחָנָן Enseñó un Sabio la siguiente Baraitá **delante de R. Yojanan: עַל מֵת בֵּין בְּיָד בֵּין בִּכְלִי חַיָּב** «Quien se hace una herida en señal de luto **por un muerto, sea con la mano, sea con un instrumento, merece** la **pena** de azotes, ya que la Torá condena con ese castigo a quien se hace cualquiera de esos dos tipos de heridas. **עַל עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים בְּיָד חַיָּב בִּכְלִי פָּטוּר** Sin embargo, en el caso de aquel que se hace una herida **como un rito idólatra,** la ley establece que si se la hizo **con la mano, merece** la **pena** de muerte, porque esa es la manera de rendir culto; pero si se la hizo **con un instrumento** cortante, **queda libre** de esa pena, porque así no se rinde culto». *La Guemará objeta lo que se enseña en la Baraitá con respecto al rito ídólatra:* **וְהָא אִיפְּכָא כְּתִיב ¿Pero** cómo puede ser que la Baraitá establezca que la manera de rendir culto a los ídolos es haciéndose heridas con la mano y no con algún instrumento cortante? **¡Si está escrito[4] lo contrario** acerca de los profetas del *Báal*[5]: **וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבְרָמָחִים Y ELLOS SE CORTABAN, CONFORME A SU COSTUMBRE, CON ESPADAS Y LANZAS!** *A raíz de esta objeción, la Guemará corrige el texto de la Baraitá:* **אֶלָּא אִימָא בְּיָד פָּטוּר בִּכְלִי חַיָּב Más bien, di** que la versión de esta cláusula de la Baraitá es: "En el caso de aquel que se hace una herida **como un rito idólatra,** la ley establece que si se la hizo **con la mano, queda libre** de castigo, porque así no se rinde culto; pero si se la hizo **con un instrumento** cortante, **merece** la **pena** de muerte, porque esa es la manera de rendir culto".

La Guemará cita la continuación de la Mishná:

וְחַיָּב עַל הָרֹאשׁ «**Por** transgredir la prohibición de redondearse la *peá* de **la cabeza,** el hombre **merece dos** penas de azotes».

La Guemará indica cuál es el área específica de la cabeza por la cual se incurre en pena de azotes por afeitársela:

מַחֲוֵי רַב שֵׁשֶׁת בֵּין פִּרְקֵי רֵישָׁא Rav Sheshet señalaba el área que se encuentra **entre las dos partes de la cabeza** —el cráneo y el rostro— como el lugar que la Torá denomina *peá* y prohíbe afeitarlo.

La Guemará prosigue con la siguiente ley de la Mishná:

וְעַל הַזָּקָן שְׁתַּיִם מִכָּאן וּשְׁתַּיִם מִכָּאן וְאַחַת מִלְּמַטָּה «**Por** incurrir en la prohibición de eliminarse el pelo de **la** *peá* de la **barba**, el hombre merece cinco penas de azotes: **dos** por afeitarse las dos *peot* **de un lado** de la cara, **dos** más por afeitarse las dos *peot* **del otro lado** de la cara, **y una** adicional por afeitarse **la parte inferior** de la cara que cubre la mandíbula».

NOTAS

4 *Melajim I* 18:28.

5 *Báal*: nombre de un ídolo.

6 Este comentario de Rivan es conforme a la interpretación de Tosafot.

7 La versión de Rivan difiere ligeramente de la nuestra.

מְקוֹם הַפְּרָקִים שֶׁמִּתְחַבְּרִים שָׁם פִּרְקֵי הָעֲצָמוֹת **Es el punto de unión donde se juntan los huesos** de las dos partes de la cabeza, וְהֵינוּ בַּצִּדְעִים **o sea, las sienes.** פֶּרֶק יונט"ר ***Pérek*** significa ***yunter*** (unión) en idioma extranjero.

בֵּי פִרְקֵי דְּדִקְנָא Rav Sheshet señalaba la protuberancias **donde se unen** los extremos de **los huesos de la barba.** פֶּרֶק רִאשׁוֹן שֶׁל זָקָן הֵינוּ תַּחַת הָאֹזֶן **Uno de los** extremos de los **huesos de la barba se encuentra debajo de la oreja;** מְקוֹם שֶׁלְּחִי הַתַּחְתּוֹן יוֹצֵא מִשָּׁם **en el lugar donde el maxilar inferior se separa** del superior, וְשָׁם נִקְרָא פֵּאָה בְּחִדּוֹ שֶׁל לְחִי שֶׁבּוֹלֵט לְחוּץ **y a este lugar se le denomina *peá*,** o sea, **a la punta del maxilar que sobresale** de ambos lados de la cara. וּשְׁתֵּי הַשִּׁבֹּלֶת שֶׁבַּסַּנְטֵר **Y** en **las dos partes salientes que se encuentran en el área del mentón,** מְקוֹם חִבּוּר שְׁנֵי הַלְּחָיַיִם más precisamente **en el lugar donde se juntan los dos** bordes **laterales** del maxilar inferior con el mentón, יֵשׁ עֶצֶם קָטָן שֶׁמְּחַבֵּר הַלְּחָיַיִם יַחַד שֶׁמִּכָּאן וּמִכָּאן נִקְרָא פֵּאָה **hay un hueso pequeño que es el punto de unión entre ambos lados del maxilar,** y ese lugar **se llama *peá*,** שֶׁכָּל אֶחָד מֵהֶן לְסוֹף הַלְּחִי **porque cada uno de estos** huesos **se encuentra en el extremo del maxilar.** הֲרֵי שְׁתַּיִם מִכָּאן וּשְׁתַּיִם מִכָּאן **He aquí que hay dos *peot* de este lado y dos más de este otro lado.** וְאַחַת מִלְּמַטָּה **Y una *peá* más se encuentra en la parte inferior** de la barba, הוּא הַשֵּׁעָר שֶׁבֵּין שְׁתֵּי הַשִּׁבֹּלֶת שֶׁבַּסַּנְטֵר **justamente** en el lugar donde crece **el pelo que está entre los dos huesos salientes de** las *peot* inferiores de **la mandíbula,** וּפֶרֶק הוּא בִּפְנֵי עַצְמוֹ **y se le considera como un hueso aparte.**

La Guemará aclara cuáles son las peot *de la barba:*
מַחֲוֵי רַב שֵׁשֶׁת בֵּין פִּרְקֵי דִּיקְנָא **Rav Sheshet señalaba** las protuberancias **donde se unen** los extremos de **los huesos de la barba** como las *peot*, cuyo pelo la Torá prohíbe eliminar.

La Guemará cita la continuación de la Mishná:
רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר אִם נְטָלָן וְכוּ' «**R. Eliezer**, en cambio, **dice: Si fueron eliminados [los** pelos **de todas** las cinco *peot* **de una vez, no merece más que una** sola **pena** de azotes]».

La Guemará explica la razón de por qué R. Eliezer discrepa de la postura del Primer Tana:
קָסָבַר חַד לָאו הוּא R. Eliezer **opina que** eliminarse el pelo de las cinco *peot* de la barba **constituye una sola prohibición**[8].

La Guemará cita la continuación de la Mishná:
וְאֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּטְּלֶנּוּ בְּתַעַר «**Y** la persona **no merece** la **pena** de azotes por afeitarse el pelo de una *peá* de la barba **a menos que se lo quite con una navaja**».

La Guemará cita la fuente de esta ley:
תָּנוּ רַבָּנַן **Enseñaron nuestros Sabios** en una Baraitá: וּפְאַת זְקָנְךָ לֹא יְגַלֵּחוּ «Dice el versículo[9] en la sección de la Torá sobre las leyes que sólo conciernen a los *cohanim*: Y NO SE AFEITARÁN LA *PEÁ* DE LA BARBA. יָכוֹל אֲפִילּוּ גִּלְּחוֹ בְּמִסְפָּרַיִם יְהֵא חַיָּב **Se podría pensar que también si uno se "afeita"** ('corta al ras') la *peá* de su barba **con tijeras merece** la **pena** de azotes. תַּלְמוּד לוֹמַר לֹא תַשְׁחִית **Para enseñarnos** que la ley no es así, la Torá **dice**[10] en otro versículo dirigido a todo el Pueblo de Israel: NO ELIMINARÁS LA *PEÁ* DE TU BARBA, del cual se deduce que sólo cuando uno se corta el pelo hasta la raíz incurre en la pena de azotes, y con estas palabras queda excluido de esta prohibición el corte con tijeras, que no llega hasta la raíz del pelo. Y, por medio de una *guezerá shavá*, a partir de las expresiones "*peá - peá*" en ambos versículos, se infiere

וּפְאַת זְקָנְךָ לֹא יְגַלֵּחוּ Y NO SE AFEITARÁN LA *PEÁ* DE LA BARBA. גַּבֵּי כֹּהֲנִים כְּתִיב Este versículo **está escrito con respecto a** las leyes que deben observar **los *cohanim*,** וְלֹא תַשְׁחִית אֶת פְּאַת זְקָנֶךָ בְּיִשְׂרָאֵל כְּתִיב **mientras que** el versículo **Y NO ELIMINARÁS LA *PEÁ* DE TU BARBA está escrito con respecto a** las leyes que debe obedecer todo el Pueblo de **Israel.** וְיָלְפִינַן לְהוּ בַּגְזֵרָה שָׁוָה הַאי מַהַאי דְּכָאָה כָּאָה **Y se infiere** que la ley mencionada en el versículo sobre los *cohanim* es aplicable al caso del versículo concerniente a todo el Pueblo de Israel **con una *guezerá shavá* entre** el término ***peá*** de uno de estos versículos **y** el término ***peá*** del otro versículo, y, por lo tanto, sólo se prohíbe cortarse la barba con un instrumento que elimina el pelo, o sea, que lo corta hasta la raíz. (דף לה:) וְהָכִי אָמְרִינַן בְּהֶדְיָא בְּפֶרֶק קַמָּא דְּקִדּוּשִׁין **Y, asimismo, se enseñó explícitamente en el primer capítulo** del *Tratado* ***de Kidushín*** **(pág. 35b):** גְּזֵרָה שָׁוָה דְּכָאָה כָּאָה לְהָכִי הוּא דַּאֲתָא **"La *guezerá shavá*** que se hace **a raíz de** los términos ***peá*** **y *peá* sirve para lo siguiente,** דְּתַנְיָא לֹא יְגַלֵּחוּ כו' **como se enseñó** en la Baraitá: «Dice el versículo: NO SE AFEITARÁN, ETC.»**".**

תַּלְמוּד לוֹמַר לֹא תַשְׁחִית Para enseñarnos que la ley no es así, la Torá **dice:** NO ELIMINARÁS LA *PEÁ* DE TU BARBA, del cual se deduce que sólo cuando uno corta el pelo hasta la raíz incurre en la pena de azotes; וּמִסְפָּרַיִם אֵינָן מַשְׁחִיתִים **en cambio, las tijeras no** son un instrumento que **elimina** el pelo del lugar cortado, שֶׁאֵין חוֹתְכִין שֵׂעָר בְּצַד עִיקַּר כְּתֵעַר **ya que no cortan el pelo hasta la raíz como la navaja**, por lo que el corte con tijeras está excluido de esta prohibición.

NOTAS

8 Los *Rishonim* discrepan con respecto a la interpretación de esta opinión. Los Tosafot opinan que se refiere a un caso en que el hombre recibió una sola advertencia antes de afeitarse las cinco *peot*, pero si fue advertido antes de cada afeitada, merece una pena por cada *peá* afeitada, aunque se haya afeitado las cinco *peot* consecutivamente (*Tratado de Shevuot* 3a). Sin embargo, el Ritva opina que aun si recibió cinco advertencias, merece una sola pena, ya que, afeitarse las cinco *peot* se considera una sola transgresión.

9 *Vaikrá* 21:5.

10 *Vaikrá* 19:27.

גִּלּוּחַ שֶׁיֵּשׁ בּוֹ הַשְׁחָתָה La Torá prohíbe únicamente realizar **un** tipo de **afeite que elimine** el cabello. **דֶּרֶךְ לְגַלֵּחַ בּוֹ וּמִשְׁחִית** Es decir, la Torá se refiere a un instrumento **cuyo uso común sea para afeitarse y**, además, **elimine el cabello, וְהֵינוּ תַּעַר y ese** instrumento **es la navaja. אֲבָל רַהִיטְנֵי מַשְׁחִית וְאֵין דֶּרֶךְ לְגַלֵּחַ בּוֹ La tenaza, en cambio, elimina** el cabello, **pero no se usa comúnmente para afeitarse; וּמִסְפָּרַיִם מְגַלְּחִין וְאֵין מַשְׁחִיתִים y las tijeras se usan para "afeitarse", pero no eliminan** el cabello, así que tenemos la certeza de que la Torá no se refiere a estos instrumentos en el versículo que prohíbe quitarse los pelos de la *peá* de la barba.

אִי גְּמֵיר גְּזֵרָה שָׁוָה Si aprendió de su maestro que existe **la *guezerá shavá*. הַהִיא גְּזֵרָה שָׁוָה דְּפֵאָה פֵּאָה קָאָמַר** La Guemará **se refiere a aquella *guezerá shavá* de *peá - peá*, וּבְמַסֶּכֶת קִדּוּשִׁין הִיא (שם) la cual aparece en el *Tratado de Kidushín* (ídem).**

מִסְפָּרַיִם מְנָא לֵיהּ ¿De dónde sabe que con tijeras[12] **דְּמֻתָּר לְגַלֵּחַ בָּהֶם está permitido cortarse el cabello de la** *peá* de la barba**? דִּלְא קָאֲסַר אֶלָּא מְלַקֵּט וְרַהִיטְנֵי שֶׁיֵּשׁ בָּהֶן הַשְׁחָתָה** La Guemará hace esta pregunta, **pues él** —R. Eliezer— **no prohíbe** cortarse el cabello de esa parte **sino con tenazas o con pinzas, cuya característica es** poder **eliminar** el cabello de raíz, de lo cual se entiende que con tijeras él permite cortarlo.

גִּלּוּחַ עָבְדֵי Que el corte del pelo **con estos** instrumentos (la tenaza y la pinza) también **se considera un afeite". הַשְׁחָתָתָן עוֹשֶׂה גִּלּוּחַ** La Guemará quiere decir que también **la manera en que** estos instrumentos **eliminan** la raíz del cabello **es un** tipo de **afeite** de los que prohíbe la Torá, **כְּלוֹמַר גִּלּוּחַ מִיקָּרֵי דֶּרֶךְ לְגַלֵּחַ בָּהֶן es decir,** esta manera de quitarse el pelo **se denomina "afeite", porque es común cortarse** el pelo **con estos** instrumentos.

que la ley explícita del versículo referente a todo el Pueblo de Israel —NO ELIMINARÁS— también debe aplicarse al versículo referente a los *cohanim* —NO SE AFEITARÁN—, y, por lo tanto, concluimos que tampoco se les prohíbe a los *cohanim* cortarse al ras las *peot* de la barba con tijeras. *La Baraitá continúa:* **אִי לֹא תַּשְׁחִית יָכוֹל אִם לִקְּטוֹ בְּמַלְקֵט וְרַהִיטְנֵי יְהֵא חַיָּב Si** para definir en qué consiste esta prohibición es necesario guiarse por lo que establece el versículo NO ELIMINARÁS, entonces, **se podría pensar que si** el hombre se **los quita** —los cabellos de las *peot* de la barba— **con tenazas o pinzas, merece** la **pena** de azotes, pues estos instrumentos arrancan el pelo de raíz. **תַּלְמוּד לוֹמַר לֹא יְגַלֵּחוּ Para enseñarnos** que la ley no es así, la Torá **dice** NO SE AFEITARÁN, en el versículo referente a los *cohanim*, lo cual indica que esta prohibición sólo recae sobre el uso de instrumentos con los que es común afeitarse, por lo que quedan excluidas de esta prohibición las pinzas y las tenazas, dado que no son instrumentos que suelen usarse para afeitarse. Y por medio de la *guezerá shavá* mencionada anteriormente se infiere que la ley de los *cohanim* es aplicable al caso del versículo referente a todo el Pueblo de Israel. **הָא כֵּיצַד Siendo así, ¿cómo** se concilian ambas exigencias de la Torá**? גִּלּוּחַ שֶׁיֵּשׁ בּוֹ הַשְׁחָתָה** De este modo: la Torá prohíbe únicamente realizar **un** tipo de **afeite que elimine** el cabello, **הֲוֵי אוֹמֵר זֶה תַּעַר** y, forzosamente, **debes argumentar que se refiere a** la **navaja**, que es un instrumento que sí suele usarse para cortar el cabello y también corta a ras de la piel».

La Guemará cita la continuación de la Mishná:
רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר אֲפִילּוּ לִקְּטוֹ בְּמַלְקֵט וְרַהִיטְנֵי (יְהֵא) חַיָּב «**R. Eliezer**, en cambio, **dice: También si se lo arrancó con pinzas o con tenazas, merece** la **pena** de azotes».

La Guemará objeta:
מַה נַּפְשֶׁךָ Como sea que analices el tema, la opinión de R. Eliezer resulta incomprensible**: אִי גְּמֵיר גְּזֵרָה שָׁוָה לִיבָעֵי תַּעַר si** él **aprendió** de su maestro[11] que existe **la *guezerá shavá*** *"peá - peá"*, y por esa razón no prohíbe cortarse las *peot* de la barba con tijeras, entonces, **debería sostener que** para incurrir en esta prohibición **es necesario** que uno se afeite con **una navaja**, y no debería sostener que se transgrede esta prohibición con pinzas o tenazas, pues no es lo que se entiende de las palabras NO SE AFEITARÁN**; אִי לֹא גְּמֵיר גְּזֵרָה שָׁוָה מִסְפָּרַיִם נָמֵי [לֹא] y si no aprendió** de su maestro que se establece **la *guezerá shavá*** de *"peá - peá"*, y por eso prohíbe quitarse las *peot* de la barba con pinzas o tenazas, entonces, debería sostener que los *cohanim* **tampoco** pueden cortarse las *peot* de la barba **con tijeras**, pues el versículo sobre los *cohanim* dice Y NO SE AFEITARÁN LA *PEÁ* DE LA BARBA. *Responde la Guemará:* **לְעוֹלָם גְּמֵיר גְּזֵרָה שָׁוָה En realidad,** R. Eliezer sí **aprendió** de su maestro que se establece **la *guezerá shavá*** de *"peá - peá"*; **וְקָסָבַר הָנֵי נָמֵי גִּלּוּחַ עָבְדֵי no obstante,** a diferencia del Primer Tana de la Mishná, **él opina que** el corte del pelo con **estos** instrumentos (la tenaza y la pinza) **también se considera un "afeite"**, es decir, son instrumentos que se suelen usar para cortar la barba, por lo que en este caso es aplicable la prohibición de la Torá de afeitarse con un instrumento que se use específicamente para eso y que arranque el pelo de raíz.

NOTAS

11 Una *guezerá shavá* es aplicable únicamente si fue transmitida por Tradición Oral.

12 La versión de Rivan difiere de esta versión de la Guemará.

מתני׳ **כְּתֹבֶת קַעֲקַע Tatuaje:** כּוֹתֵב תְּחִלָּה עַל בְּשָׂרוֹ בְּסַם אוֹ בְּסִיקְרָא **Se refiere a quien primero se escribe** algo **en la piel con tinta o con pintura roja,** וְאַחַר כָּךְ מְקַעֲקֵעַ הַבָּשָׂר בְּמַחַט אוֹ בְּסַכִּין **y después se punza la piel con una aguja o con un cuchillo,** וְנִכְנָס הַצֶּבַע בֵּין הָעוֹר לַבָּשָׂר וְנִרְאֶה בּוֹ כָּל הַיָּמִים **con lo cual se introduce la tinta entre la dermis y la piel, y** lo que se escribió **le queda marcado permanentemente.** קַעֲקַע פויינטווּרי"ר **Tatuaje,** se dice ***pointorer*** en lenguas ajenas. וְאָסוּר לִכְתּוֹב שׁוּם כְּתִיבָה בָּעוֹלָם עַל בְּשָׂרוֹ בְּעִנְיָן זֶה **Y está prohibido inscribirse cualquier clase de escritura en la piel de ese modo,** שֶׁכָּךְ גְּזֵרַת הַכָּתוּב **porque así lo decreta la Torá.**

אֶת הַשֵּׁם A menos que se escriba allí **"el nombre".** מְפָרֵשׁ בַּגְּמָרָא דְּשֵׁם עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים קָאָמַר **En la Guemará se explica que** la Mishná **se refiere a** tatuarse **el nombre de un ídolo.**

גמ׳ **עַד שֶׁיִּכְתֹּב אֲנִי ה׳ מַמָּשׁ ¿A menos que** se **escriba Yo soy Hashem textualmente?** עַל תֵּבוֹת הַלָּלוּ אֲנִי ה׳ אַתָּה מְחַיְּבוֹ מִשּׁוּם כְּתֹבֶת קַעֲקַע Es decir, **¿acaso sólo por escribirse con el tatuaje estas palabras —Yo soy Hashem—, tú, R. Shimon ben Yehuda, lo condenas a la pena de azotes por transgredir la prohibición de hacerse tatuajes?**

וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִּתְּנוּ בָּכֶם Y no os haréis tatuajes; Yo soy Hashem. שׁוּם כְּתֹבֶת קַעֲקַע לֹא יַעֲשׂוּ לְפָנַי Es decir, **no se harán ningún tatuaje** idólatra **ante Mí,** שֶׁאֲנִי ה׳ וַאֲסוּרִין אַתֶּם לִכְתּוֹב שֵׁם אַחֵר עַל בְּשָׂרְכֶם **porque Yo soy Hashem, y** por eso **vosotros tenéis prohibido inscribiros el nombre** de cualquier ídolo **en vuestra piel.** אֶלָּמָא עִיקַּר חִיּוּבָא מִשּׁוּם שֵׁם עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים הוּא **Vemos,** pues, **que la principal prohibición por la que** el versículo **pena** con azotes a quien se tatúa **es la idolatría.** וּמִיהוּ אָסוּר לִכְתּוֹב שׁוּם כְּתִיבָה בָּעוֹלָם אֲפִילּוּ לְרַבִּי שִׁמְעוֹן **No obstante, está prohibido tatuarse cualquier clase de inscripción, también de acuerdo con la postura de R. Shimon** ben Yehuda, אֶלָּא דְּחִיּוּב מַלְקוּת לֵיכָּא **sólo que por hacerlo no se condena a pena de azotes.**

אֲפָר מִקְלֶה Cenizas. דְּוִקָא קָאָמַר Rav Malkia **se refiere precisamente** a la ceniza, לְפִי שֶׁקָּשֶׁה הִיא וּמְקַעֲקַעַת מְקוֹם הַמַּכָּה **ya que es dura y penetra** la piel en **el lugar de la herida,** וְהָרֹשֶׁם נִרְאֶה שָׁם אַחַר זְמַן **y la marca** que queda **allí**, en ese lugar de la piel, **se sigue notando después de** mucho **tiempo;** אֲבָל עָפָר בְּעָלְמָא לֹא **pero el polvo común y corriente no** está prohibido ponérselo sobre una herida, pues se desvanece y no penetra la piel.

MISHNÁ

La Mishná cita otra transgresión por la que se condena a una persona a la pena de azotes:

הַכּוֹתֵב כְּתֹבֶת קַעֲקַע «Quien se hace un tatuaje en el cuerpo merece la pena de azotes, pues dice el versículo[13]: Y NO OS HARÉIS TATUAJES**.** *La Mishná describe los detalles de esta prohibición:* **כָּתַב וְלֹא קִעֲקַע Si** alguien **se escribió** algo en la piel **pero no se** la **punzó** para fijar la inscripción bajo la piel, **קִעֲקֵעַ וְלֹא כָּתַב o** bien, **si se punzó** la piel **pero no escribió** nada, **אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּכְתֹּב וִיקַעֲקֵעַ בְּיָדוֹ וּבִכְחוֹל וּבְכָל דָּבָר שֶׁהוּא רוֹשֵׁם no merece** la **pena** de azotes**, a menos que se escriba y se punce** la piel para fijar la inscripción que se haga **con tinta negra**[14]**, o con** la **pintura celeste** que las mujeres usan para adornarse los ojos, **o con cualquier sustancia que deje una marca** permanente. **רִבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יְהוּדָה מִשּׁוּם רִבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר R. Shimon ben Yehuda, en nombre de R. Shimon, dice: אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּכְתֹּב שָׁם אֶת הַשֵּׁם** La persona **no merece** la **pena** de azotes **a menos que** se **escriba allí** (en el tatuaje) **"el nombre"**[15]**, שֶׁנֶּאֱמַר וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִּתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי ה׳ pues dice** el versículo**: Y NO OS HARÉIS TATUAJES; YO SOY HASHEM».**

GUEMARÁ

La Guemará analiza las palabras de R. Shimon ben Yehuda:

אָמַר לֵיהּ רַב אַחָא בְּרֵיהּ דְּרָבָא לְרַב אַשִׁי Le preguntó Rav Aja, hijo de Rava, a Rav Ashi: עַד דְּיִכְתֹּב אֲנִי ה׳ מַמָּשׁ ¿Acaso la interpretación de la enseñanza de R. Shimon ben Yehuda es que la persona no incurre en la pena de azotes **a menos que** se **escriba**, al tatuarse, **Yo soy Hashem textualmente**[16]**? אָמַר לֵיהּ** Rav Ashi **le respondió: לֹא No**, esa no es la interpretación correcta de la enseñanza de R. Shimon ben Yehuda. **כִּדְתָנֵי בַּר קַפָּרָא** Más bien, la forma en que se deben interpretar sus palabras **es tal como enseñó Bar Kapará** en la siguiente Baraitá**: אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּכְתֹּב שֵׁם עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים** «La persona **no merece** la **pena** de azotes **a menos que** se **escriba allí** (en el tatuaje) **el nombre de un ídolo, שֶׁנֶּאֱמַר וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִּתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי ה׳ pues dice** el versículo**: Y NO OS HARÉIS TATUAJES; YO SOY HASHEM, אֲנִי ה׳ וְלֹא אַחֵר** cuyas palabras significan: **'Yo soy Hashem, y nadie más** que Yo, por lo tanto no deberéis inscribir en vuestros cuerpos el nombre de ningún ídolo'».

La Guemará continúa analizando la prohibición de hacerse tatuajes:

אָמַר רַב מַלְכִּיָּא אָמַר רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה Dijo Rav Malkia en nombre de Rav Ada bar Ahava: אָסוּר לוֹ לְאָדָם שֶׁיִּתֵּן אֵפֶר מִקְלֶה עַל גַּבֵּי מַכָּתוֹ Le está prohibido a la persona ponerse cenizas sobre la herida, מִפְּנֵי שֶׁנִּרְאֵית כִּכְתֹבֶת קַעֲקַע porque lo que se inscriba con este polvo, que es duro y se impregna en la piel, **se vería igual que un tatuaje.**

NOTAS

13 *Vaikrá* 19:28.

14 De acuerdo con la corrección del *Masóret Hashás*.

15 La Guemará explica a qué se refiere esta expresión.

16 Rav Aja, hijo de Rava, dedujo de las palabras de R. Shimon ben Yehuda, "a menos que escriba allí 'el nombre'", que él se refiere al Nombre de Hashem, porque el motivo que da la Mishná sobre esta opinión es el versículo Y NO OS HARÉIS TATUAJES; YO SOY HASHEM, de cuyas palabras se puede entender que la prohibición es tatuarse una inscripción que diga "Yo soy Hashem" (*Baj*).

Esta última enseñanza la dijo Rav Malkia en nombre de Rav Ada bar Ahava. Ahora la Guemará hace mención de varias enseñanzas sobre otros asuntos, parte de las cuales fueron transmitidas por Rav Malkia en nombre de Rav Ada bar Ahava y otra parte por Rav Malkio en nombre de Rav Ada bar Ahava. Sin embargo, como los nombres de estos dos Sabios se parecen, la Guemará aclara cuáles transmitió cada uno de ellos, a fin de evitar confusiones:

אָמַר רַב נַחְמָן בְּרֵיהּ דְּרַב אִיקָא Dijo Rav Najman, hijo de Rav Ika: שְׁפוֹד שְׁפָחוֹת וְגֻמּוֹת רַב מַלְכִּיו Las enseñanzas referentes a la ley de **"**la **brocheta",** de una Guemará**; y** a la ley de **"**las **esclavas",** de una Mishná**; y** a la ley de **"**los **poros",** de otra Guemará, se le atribuyen a **Rav Malkio; בְּלוֹרִית אֵפֶר מִקְלֶה וּגְבִנָּה רַב מַלְכִּיָּא** y las enseñanzas referentes a la ley del **"mechón",** de una Baraitá**;** a la ley de **"**la **ceniza",** de una Guemará; **y** a la ley del **"queso",** de una Mishná, se le atribuyen a **Rav Malkia.** *La Guemará presenta otra opinión al respecto:* **רַב פַּפָּא אָמַר Rav Papa**, por su parte, **dijo: מַתְנִיתִין וּמַתְנִיתָא רַב מַלְכִּיָּא** Las enseñanzas referentes a las leyes de **la Mishná y la Baraitá** no se le atribuyen a Rav Malkio, sino a **Rav Malkia, שְׁמַעְתָּתָא רַב מַלְכִּיו** y solamente las enseñanzas referentes a las leyes de **la Guemará,** se

שְׁפוֹד "La brocheta". בְּפֶרֶק אֵין צָדִין (ביצה דף כח:) שְׁפוֹד שֶׁצָּלוּ בּוֹ בָּשָׂר אָסוּר לְטַלְטְלוֹ Esto se refiere a la siguiente enseñanza, **en el capítulo *En tzadín*** (*Tratado de **Betzá**,* **pág. 28b): "La brocheta con la que se asó carne, está prohibido moverla** en Yom Tov**".** אָמַר רַב מַלְכִּיו אָמַר רַב אַדָּא וְשׁוֹמְטוֹ וּמַנִּיחוֹ בְּקֶרֶן זָוִית **Dijo Rav Malkio en nombre de Rav Ada** bar Ahava**: Por tanto,** quien termina de asar, **debe dejarla caer** de su mano **y** empujarla por el suelo para **dejarla en una esquina.** וְהַיְנוּ שְׁמַעְתָּתָא **Y a esta** enseñanza **se le denomina** aquí **"Guemará",** דְּעִילְוֵיהּ מִילְּתָא דְּאָמוֹרָא אָמְרָה **porque** Rav Malkio le **añadió** una conclusión **a la enseñanza de otro Amorá.**

שְׁפָחוֹת "Las esclavas". מִשְּׁנָה הִיא בְּפ' (כתובות דף נט:) אַף עַל פִּי Se refiere a esta **Mishná en el capítulo *Af al pi*** (*Tratado de **Ketubot***, **pág. 59b):** רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר אֲפִילּוּ הִכְנִיסָה לוֹ מֵאָה וְכוּ' **«R. Eliezer dice: Aunque** la mujer **le haya aportado** a su marido **cien [siervas** como dote**,** para ocuparse de los quehaceres de la casa, de todos modos, él **puede obligarla a trabajar la lana, ya que la ociosidad conduce a la inmoralidad]».** Y dice la Guemará sobre esa Mishná: אָמַר רַב מַלְכִּיו אָמַר רַב אַדָּא הֲלָכָה כְּרִבִּי אֱלִיעֶזֶר (שם סא:) **Dijo Rav Malkio en nombre de Rav Ada** bar Ahava**: La ley se establece conforme a** la postura de **R. Eliezer.** וְהַיְנוּ מִשְּׁנָה **Y a esta** enseñanza, nuestra Guemará **la denomina "Mishná",** דְּאַמַּתְנִיתִין קָאֵי וְלֹא קָאָמַר מִילְּתָא בְּאַפֵּי נַפְשֵׁהּ **porque él se refiere a una Mishná, y no pronunció una enseñanza independiente.**

גּוּמּוֹת "Los poros". בְּנִדָּה בְּבָא סִימָן (דף נב.) Esto se refiere a la enseñanza que aparece **en** el *Tratado de **Nidá***, **en** el capítulo ***Ba simán*** **(pág. 52a):** רַב חֶלְבּוֹ אָמַר רַב הוּנָא שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת שֶׁאָמְרוּ צָרִיךְ שֶׁיְּהֵא בְּעִקָּרָן גּוּמּוֹת **Rav Jalavo dijo en nombre de Rav Huna: Los dos pelos,** indicadores de la pubertad, **a los que se refirieron los Sabios, deben crecer de poros bien definidos, de lo contrario,** no son más que simples vellos**;** רַב מַלְכִּיו אָמַר רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה גּוּמּוֹת אַף עַל פִּי שֶׁאֵין בּוֹ שְׂעָרוֹת **Rav Malkio en nombre de Rav Ada** bar Ahava, en cambio, dice**:** Si se formaron **poros** de buen tamaño en la piel de los órganos genitales**,** son indicadores de pubertad, **aunque no haya** presencia de **pelos**, porque tenemos la certeza de que crecieron y se desprendieron**.**

בְּלוֹרִית Las leyes del "mechón". בְּפֶרֶק אֵין מַעֲמִידִין בַּעֲבוֹדָה זָרָה (דף כט.) Esta ley se enseña **en el capítulo *En maamidín*, en** el *Tratado de **Avodá Zará*** **(pág. 29a):** תָּנוּ רַבָּנַן **Enseñaron nuestros Sabios** en una Baraitá**:** עוֹבֵד כּוֹכָבִים הַמִּסְתַּפֵּר מִישְׂרָאֵל כו' **«Cuando un gentil se corta el pelo con un** peluquero **judío, [éste debe dejar de cortárselo antes de llegar al mechón que el gentil se deja crecer para su culto idólatra]». Y allí**, sobre esta Baraitá, **la Guemará pregunta:** וְכַמָּה **¿Y cuánto** pelo debe dejarle sin cortar antes de llegar a ese mechón**?** אָמַר רַב מַלְכִּיו אָמַר רַב אַדָּא **Dijo Rav Malkia**[17] **en nombre de Rav Ada:** שָׁלֹשׁ אֶצְבָּעוֹת לְכָל רוּחַ Lo que miden **tres dedos**, **alrededor** de todo el mechón**.** וְהַיְנוּ מַתְנִיתָא **Y a esta** enseñanza, nuestra Guemará **la denomina "Baraitá"**, pues se refiere a la ley de una Baraitá**.**

אֵפֶר מִקְלֶה "La ceniza". הָכָא Esto se refiere a la enseñanza que la Guemará cita **aquí, en esta página.** וּשְׁמַעְתָּא הִיא **Y esta** enseñanza **se denomina "Guemará",** דְּלָאו אַמַּתְנִיתִין קָאֵי **porque él** (Rav Malkia) **no se refiere a una Mishná,** אֶלָּא מִילְּתָא בְּאַנְפֵּי נַפְשֵׁהּ קָאָמַר **sino que impartió una enseñanza independiente:** אָסוּר לוֹ לְאָדָם כו' **"Le está prohibido a la persona [ponerse cenizas sobre** la **herida]".**

גְּבִנָּה "El queso". נָמֵי בְּאֵין מַעֲמִידִין Esta enseñanza **también** aparece **en** el capítulo ***En maamidín***, [ע"ז כט:] דְּקָתָנֵי בְּמִשְּׁנָה **pues se enseñó** allí, **en una Mishná** (*Tratado de **Avodá Zará*** **29b):** וּגְבִינוֹת בֵּית אוֹנְיָיקִי **«Y el** consumo del **queso del pueblo de Oneiaké** está prohibido**».** וּבָעֵי בִּגְמָרָא [שם לה:] **Y la Guemará pregunta (ídem 35b):** מַאי טַעְמָא **"¿Cuál es la razón** de que esté prohibido comer ese queso**?** אָמַר רַב מַלְכִּיָּא אָמַר רַב אַדָּא **Dijo Rav Malkia en nombre de Rav Ada:** מִפְּנֵי שֶׁמַּחֲלִיקִין כו' **Porque untan [la superficie** de ese queso **con grasa de cerdo]".** וְהַיְנוּ מִשְּׁנָה **Y esta enseñanza** de Rav Malkia **recibe la denominación de "Mishná",** דְּאַמַּתְנִיתִין קָאֵי **porque** él, en sus palabras, **se refiere a** la ley de **una Mishná.**

מַתְנִיתִין וּמַתְנִיתָא Las enseñanzas referentes a las leyes de **la Mishná y la Baraitá.** רַב פַּפָּא אַסִּימְנָא דְּרַב מַלְכִּיו קָאֵי **Rav Papa se refiere a la señal mnemotécnica que alude a las enseñanzas de Rav Malkio,** לְגָרוֹעֵי מִינַּיהּ שְׁפָחוֹת **para excluir de entre ellas** la enseñanza concerniente a **"las siervas",** דְּכוּלְּהוּ מַתְנִיתִין רַב מַלְכִּיָּא אַמְרִינְהוּ **porque** él opina que, **todas las** enseñanzas referentes a las ***Mishnayot* y *Baraitot*, Rav Malkia fue quien las transmitió.** כְּלוֹמַר **Es decir,** מִשְּׁנָה דִּשְׁפָחוֹת דְּאוֹקְמַתְּ כְּרַב מַלְכִּיו **la** enseñanza referente a la **Mishná** que trata **sobre** el tema de **las siervas que tú**, Rav Najman, **le atribuiste a Rav Malkio,** רַב מַלְכִּיָּא אָמְרָה en verdad, **la dijo Rav Malkia.** וּמַתְנִיתָא דְּקָאָמַר לָאו דַּוְקָא **Ahora bien, cuando** Rav Papa **dijo "la Baraitá" no fue preciso,** אֶלָּא דִּבְסִימְנָא דְּרַב מַלְכִּיו לֵיכָּא מַתְנִיתָא **porque entre las** enseñanzas **que señala** Rav Najman como enseñanzas **de Rav Malkio no hay ninguna** que se refiera a una **Baraitá.** וּשְׁמַעְתָּתָא רַב מַלְכִּיו Y lo que dice después Rav

NOTAS

17 Acotación basada en la versión que aparece en los manuscritos.

Papa, **"mientras que** las referentes a la ley de **'la Guemará'** se le atribuyen **a Rav Malkio"**, significa lo siguiente**:** **וּמַה שֶּׁנִּשְׁאַר מִן הַשְּׁמַעְתּוֹת בְּסִימָנוֹ שֶׁל רַב מַלְכִּיו las enseñanzas restantes que** figuran en el grupo que Rav Najman **señala como** enseñanzas **de Rav Malkio, דְּהַיְנוּ שְׁפוֹד וְגֻמּוֹת o sea, las** concernientes a las leyes **de "la brocheta" y "los poros", רַב מַלְכִּיו אַמְרִינְהוּ** en efecto, **Rav Malkio fue quien las transmitió. וְהַיְנוּ דְּקָאָמַר אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ שִׁפָּחוֹת Y por esto la Guemará dijo: La diferencia** de opiniones **entre ellos dos** —Rav Najman y Rav Papa— **se manifiesta en el caso de la ley de "las siervas", וְלֹא קָאָמַר שִׁפָּחוֹת וְאַפָּר מִקְלָה y no dijo que la diferencia entre ellos se manifiesta en la ley de "la siervas" y también en la de "las cenizas",** porque Rav Papa se refirió únicamente a las enseñanzas que Rav Najman le atribuyó a Rav Malkio. **אֶלָּא שִׁפָּחוֹת גְּרִידָא מְגָרְעִינָן וּדְרַב מַלְכִּיו כִּדְקָאֵי קָאֵי Más bien, Rav Papa excluye sólo el caso de "las siervas", pero las enseñanzas que Rav Najman le atribuyó a Rav Malkia[19] las deja como estaban, e incluso la de "las cenizas", aunque se denomina "Guemará".**

מַתְנִיתָא מַלְכְּתָא "Las *Mishnayot* y las *Baraitot* son reinas (*malketá*)**". מִשְׁנָיוֹת וּבְרַיְיתוֹת עִיקָּר הֵן Es decir, el grado de las *Mishnayot* y las *Baraitot* es más elevado** que el de las enseñanzas de la Guemará. **וְהַיְנוּ סִימָן מִי שֶׁשְּׁמוֹ דּוֹמֶה לִנְקֵבָה מוֹקְמִינַן כֻּלְּהוּ מַתְנִיתָא דַּהֲווּ נָמֵי לְשׁוֹן נְקֵבָה אַלִּיבֵּיהּ Y esta es la señal mnemotécnica: a aquel cuyo nombre se parece al de una mujer se le atribuyen las enseñanzas relativas a las *Mishnayot* y las *Baraitot*, porque** estos nombres **son sustantivos femeninos, וְהַיְנוּ רַב מַלְכִּיָא שֶׁשְּׁמוֹ דּוֹמֶה לִנְקֵבָה y ese es Rav Malkia, cuyo nombre se parece al de una mujer, וּמַשְׁמָעוּתוֹ שֶׁל שֵׁם נָמֵי מַשְׁמַע לְשׁוֹן מַלְכוּת y, además, el sentido literal de ese nombre** (Malkia) **es 'reinado', וְהַיְנוּ מִשְׁנָיוֹת וּבְרַיְיתוֹת שֶׁהֵן עִיקָּר וְלֹא שְׁמַעְתּוֹת lo cual alude a las *Mishnayot* y a las *Baraitot*, ya que son las enseñanzas principales, y no las *Guemarot*. וְאִית דְּמְפָרֵשׁ Y hay quien interpreta** la Guemará de la siguiente manera**: אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ שִׁפָּחוֹת וּמִקְלָה "la diferencia entre** las opiniones de **ellos dos** —Rav Najman y Rav Papa— **se manifiesta en los casos de 'las siervas' y 'las cenizas'", מַשְׁמַע שִׁפָּחוֹת וְשֶׁכְּנֶגְדָּהּ según lo cual, lo que dice la Guemará,** que la diferencia se manifiesta en el caso de "las siervas", **se debe interpretar haciendo alusión al caso de "las siervas" —que es una Mishná y se le debe atribuir a Rav Malkia— y al caso opuesto —o sea, al de "las cenizas", denominado "Guemará", y,** por lo tanto, según Rav Papa, se le debe atribuir a Rav Malkio, contrario a lo que dijo Rav Najman. **כַּךְ לְשׁוֹן ח"ה Esta última es la versión de mi Maestro[20].**

רִיבְדָּא Herida (*rivedá*). מַכָּה *Rivedá* significa **'herida'.**

כּוֹסִילְתָּא Jeringa. כְּלִי שֶׁמַּכֶּה בּוֹ **Instrumento con el que se inyecta,** בְּלַעַ"ז פליימ"א **y en idioma extranjero** se llama ***flaimá*.**

le atribuyen a **Rav Malkio.** *Rav Papa continúa:* **וְסִימָנֶיךָ מַתְנִיתָא מַלְכְּתָא Y tu señal mnemotécnica** para no confundirte es**: "Las *Mishnayot* y las *Baraitot* son reinas** (*malketá*)", es decir, su grado es más elevado que el de las enseñanzas de la Guemará, y dado que ambas palabras —*malketá* y Malkia— son sustantivos femeninos y que la palabra Malkia significa 'reina', esta señal te servirá para recordar que las enseñanzas referentes a las leyes de las *Mishnayot* y las *Baraitot* se le atribuyen a Rav Malkia. *Pregunta la Guemará:* **מַאי בֵּינַיְיהוּ ¿**En la práctica, **en qué** caso **se manifiesta la diferencia entre** las opiniones de **ambos** Sabios (Rav Najman y Rav Papa)**?** *La Guemará responde:* **אִיכָּא בֵּינַיְיהוּ שִׁפָּחוֹת La diferencia entre ellos se manifiesta en** la ley de **"las siervas"**, que es una Mishná, y, por consiguiente, según Rav Papa, esa enseñanza se le atribuye a Rav Malkia, a diferencia de Rav Najman, quien se la atribuyó a Rav Malkio.

La Guemará retoma el asunto de los tatuajes:
רַב בִּיבִי בַּר אַבַּיֵי קָפִיד אֲפִילּוּ אַרִיבְדָּא דְּכוֹסִילְתָּא Rav Bibi bar Abaye prohibía usar cenizas para curar, **aunque fuera una herida producida** por inyectarse algo **con una jeringa.** *La Guemará cita una opinión opuesta a la de Rav Bibi bar Abaye y a la de Rav Malkia:* **רַב אַשִּׁי אָמַר Rav Ashi dijo: כָּל מָקוֹם שֶׁיֵּשׁ שָׁם מַכָּה מַכָּתוֹ מוֹכִיחַ עָלָיו Siempre que se trate de una herida, la herida prueba, en su favor** (del que la sufrió), que su intención no fue tatuarse sino curarse con las cenizas, por lo que está permitido ponerse cenizas para curar una herida.

MISHNÁ

La Mishná establece la ley aplicable a ciertas situaciones en las que la persona transgrede varias veces la misma prohibición:

נָזִיר שֶׁהָיָה שׁוֹתֶה יַיִן כָּל הַיּוֹם Para el caso de **un *nazir*[18] que estuvo bebiendo vino todo el día,** y se le hizo una sola advertencia de la transgresión y del castigo en que incurriría, **אֵין חַיָּב אֶלָּא אַחַת** la ley determina que **no merece más que una** sola **pena** de azotes. **אָמְרוּ לוֹ אַל תִּשְׁתֶּה אַל תִּשְׁתֶּה וְהוּא שׁוֹתֶה** No obstante, **si le dijeron "no bebas** vino", **"no bebas** vino", cada vez antes de que lo hiciera, **y** sin embargo **bebió** después de cada advertencia, **חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת** la ley determina que **merece una pena** de azotes **por cada vez** que haya bebido tras haber sido advertido. **הָיָה מִטַּמֵּא לָמֵתִים כָּל הַיּוֹם Si** el *nazir* **anduvo impurificándose con muertos todo el día,** y se le hizo una sola advertencia de la transgresión y del castigo en que incurriría, **אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא אַחַת** la ley determina que **no merece más que una pena** de azotes. **אָמְרוּ לוֹ אַל תִּטַּמָּא אַל תִּטַּמָּא וְהוּא מִטַּמֵּא** No obstante, **si le dijeron "No**

NOTAS

18 *Nazir*: persona que hace un voto de abstención que incluye: no impurificarse con muertos, no cortarse el cabello, no beber vino y no consumir derivados de la uva. Véase *Bamidbar* 6.

19 Acotación basada en la versión que aparece en los manuscritos.

20 Acotación basada en la versión que aparece en los manuscritos.

מתני׳ **הָיָה לָבוּשׁ כִּלְאַיִם** **Para el caso en que** alguien **estuvo vestido con *kiláim*.** אֶחָד מִן הַשּׁוּק וְלֹא נָזִיר Se refiere a **cualquier persona, y no** precisamente a **un *nazir*.**

te impurifiques", "no te impurifiques" cada vez antes de que lo hiciera, **y** sin embargo **se impurificó** después de cada advertencia, **חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת** la ley determina que **merece una pena** de azotes **por cada vez** que se haya impurificado tras haber sido advertido. **הָיָה מְגַלֵּחַ כָּל הַיּוֹם** **Si se la pasó cortándose el cabello todo el día,** y se le hizo una sola advertencia de la transgresión y del castigo en que incurriría, **אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא אַחַת** la ley determina que **no merece más que una pena** de azotes. **אָמְרוּ לוֹ אַל תְּגַלֵּחַ אַל תְּגַלֵּחַ וְהוּא מְגַלֵּחַ** No obstante, **si le dijeron "No te cortes el cabello", "no te cortes el cabello",** cada vez antes de que lo hiciera, **y** sin embargo **se cortó el cabello** después de cada advertencia, **חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת** la ley determina que **merece una pena** de azotes **por cada vez** que se haya cortado el cabello tras haber sido advertido. **הָיָה לָבוּשׁ בְּכִלְאַיִם כָּל הַיּוֹם** **Para el caso en el que** alguien **estuvo vestido con *kiláim*[21] todo el día,** quitándoselo y volviéndoselo a poner de vez en cuando, y se le hizo una sola advertencia de la transgresión y del castigo en que incurriría, **אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא אַחַת** la ley determina que **no merece más que una pena** de azotes. **אָמְרוּ לוֹ אַל תִּלְבַּשׁ אַל תִּלְבַּשׁ וְהוּא פּוֹשֵׁט וְלוֹבֵשׁ** No obstante, **si le dijeron "No vistas** con *kiláim*", **"no vistas** con *kiláim*", cada vez antes de que lo hiciera, **y**, sin embargo, **él se la quitó y la volvió a vestir** después de cada advertencia, **חַיָּב עַל כָּל אַחַת וְאַחַת** la ley determina que **merece una pena** de azotes **por cada vez** que la haya vuelto a vestir tras haber sido advertido.

NOTAS

21 *Kiláim* (lit. 'mezcla'): prohibición de vestirse o cubrirse con cualquier tejido en el que haya mezcla de lana y lino.

La Mishná describió distintas situaciones en las que la persona, por realizar varias veces la misma acción prohibida, merece solamente una pena de azotes. Ahora, la Mishná menciona un caso en el que con una sola acción una persona incurre en varias prohibiciones de la Torá, y, por lo tanto, merece más de una pena de azotes: **יֵשׁ חוֹרֵשׁ תֶּלֶם אֶחָד וְחַיָּב עָלָיו מִשּׁוּם שְׁמוֹנֶה לָאוִין** **Existe** el caso en el **que alguien ara** y hace **un surco** en el campo **y, debido a esta** acción**, es sentenciado** a varias penas de azotes **por** transgredir **ocho** de las ***mitzvot lo taasé*** de la Torá. **הַחוֹרֵשׁ בְּשׁוֹר וַחֲמוֹר** Ese caso es así**: el** de un hombre **que ara** la tierra **usando un toro y un burro** bajo el mismo yugo[1]**; וְהֵן מְקֻדָּשִׁין y** ambos

יֵשׁ חוֹרֵשׁ תֶּלֶם אֶחָד Existe el caso en el **que alguien ara** y hace **un surco**. יֵשׁ עוֹבֵר בְּלֹא תַּחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר וּבַחֲמוֹר וְנִלְקָטִים עָלָיו אֲסוּרִים הַרְבֵּה עִם אוֹתוֹ לָאו בִּלְבָד Es decir, **puede ocurrir que** un hombre **transgreda** la prohibición de NO ARARÁS CON UN TORO Y UN BURRO JUNTOS**, y que en** la realización de **ese acto prohibido se le acumulen varias transgresiones más.** וּבְהָא לֹא קָא עָסִיק שֶׁיְּהֵא חוֹרֵשׁ בְּכַמָּה שְׁוָורִים וְכַמָּה חֲמוֹרִים **Y la intención** del Tana de la Mishná **no es enseñarnos un caso en el que quien ara lo hace con muchos toros y burros juntos,** וַהֲרֵי נִלְקָטִים אֲסוּרִין הַרְבֵּה עָלָיו **de modo tal que se le acumulen varias faltas** por transgredir varias veces la misma prohibición**,** דְּלְכָל הַפָּחוֹת קָאָמַר **sino que** su intención es presentarnos un caso en el que el transgresor incurre en dicha falta **la menor cantidad** de veces que sea posible**.** וְאַלָּאו דְּכִלְאַיִם קָאֵי **Y** la Mishná **se refiere** principalmente **a la prohibición de** arar con ***kiláim***[2], לִלְקֹט עָלָיו כָּל אֲסוּרִין שֶׁהוּא יָכוֹל **y su intención es acumular la mayor cantidad de prohibiciones posibles** para el que incurra en esta transgresión**.**

וְהֵן מְקֻדָּשִׁין Y ambos **son** animales **consagrados.** בַּגְּמָרָא מוֹקֵי לֵיהּ בְּבְכוֹר Más adelante (22a)**, la Guemará dice que esto se refiere al** animal **primogénito,** בְּכוֹר שׁוֹר וּפֶטֶר חֲמוֹר **es decir, tanto el primogénito del toro como el primogénito del asno,** וְקָעֲבַר בָּהֶן מִשּׁוּם לֹא תַּעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרְךָ **y,** al arar **con ellos, transgrede la** prohibición **de** NO TRABAJARÁS CON EL PRIMOGÉNITO DE TU TORO**,** וְאַלִּיבָּא דְּרַבִּי יְהוּדָה **y** nuestra Mishná **sigue la postura de R. Yehuda,** דְּאָמַר בְּפֶרֶק קַמָּא דְּבְכוֹרוֹת (דף ט:) פֶּטֶר חֲמוֹר אָסוּר בַּהֲנָאָה **quien enseñó en el primer capítulo** del *Tratado* ***de Bejorot*** **(pág. 9b) que** también **del primogénito del asno está prohibido obtener provecho,** דְּבִכְלָל לֹא תַּעֲבֹד הוּא **ya que se incluye en lo que dice el versículo** NO TRABAJARÁS CON EL PRIMOGÉNITO**.** וְאַף עַל גַּב דְּבִקְרָא כְּתִיב בְּכֹר שׁוֹרְךָ **Y, si bien, en el versículo está escrito** solamente NO TRABAJARÁS CON **EL PRIMOGÉNITO DE TU TORO** —delo cual se podría entender que no se incluye en esta prohibición el primogénito del asno—**,** אִיהוּ דָּרֵישׁ לֵיהּ בְּכֹר שׁוֹרְךָ לְמַעוֹטֵי שׁוּתָּפוּת וְלֹא לְמַעוֹטֵי פֶּטֶר חֲמוֹר **él** (R. Yehuda) **lo interpreta** diciendo que la expresión **EL PRIMOGÉNITO DE TU TORO es para excluir** de esta prohibición el toro primogénito que la persona posea **en sociedad** con un gentil, **y no para excluir el primogénito del asno.** אִי נָמִי **Otra interpretación:** מַתְנִיתִין כְּמַאן דְּמְמַעֵט פֶּטֶר חֲמוֹר מֵהָכָא **La Mishná sigue la postura del** Sabio **que deduce de este** versículo **que se excluye el primogénito del asno** de la prohibición de obtener provecho de él**.** שׁוֹר וַחֲמוֹר דְּקָתָנֵי בְּמַתְנִיתִין לָאו דַּוְקָא Ahora, de acuerdo con esta interpretación, **la expresión "un toro y un burro" de la Mishná no es precisa**, ya que no está prohibido hacer trabajar al primogénito del asno, דְּשׁוֹר וְשֶׂה קָאָמַר **y,** en verdad, la Mishná **se refiere a** que el transgresor está arando con **un toro y un cordero**, y, al hacerlo, además de transgredir la prohibición de obtener provecho del primogénito del toro, también transgrede la de obtener provecho de un primogénito ovino, lo cual se deduce del versículo NO ESQUILARÁS EL PRIMOGÉNITO DE TUS OVINOS (*Devarim* 15:19)**.** וְהַאי דְּנָקֵט חֲמוֹר מִשּׁוּם לִישָׁנָא דִּקְרָא **Y el hecho de que** la Mishná **haya dicho "un burro",** aunque en realidad no se refiere a ese animal**, se debe a que se está expresando igual que el versículo,** דְּגַבֵּי כִּלְאַיִם כְּתִיב שׁוֹר וַחֲמוֹר **pues, con relación a la prohibición de** arar con animales que son ***kiláim*, está escrito** UN TORO Y UN BURRO JUNTOS**,** וְהוּא הַדִּין לְכָל שְׁנֵי מִינִין **pero**, en realidad, **la misma prohibición es aplicable a** la persona que ara con **dos especies** distintas**.** וּמִשּׁוּם הֲנָאָה דְּמִתְהַנֵּי מִהֶקְדֵּשׁ וַהֲוָה לֵיהּ הַזִּיד בְּמְעִילָה לֹא לְקֵי **Ahora bien, por el hecho de que** la persona al arar **se está beneficiando de algo que tiene santidad —y por ello estaría transgrediendo,** aparentemente **con intención, también la prohibición de *meilá*[3]—, no merece** otra pena de **azotes,** דִּבְכוֹר לָאו בַּר מְעִילָה הוּא **porque al animal primogénito no se aplica la ley de *meilá*,** דְּהָא מְמוֹן כֹּהֵן הוּא **dado que** el animal primogénito **es patrimonio del cohén**[4]**,** דְּאֵין מְעִילָה אֶלָּא בְּקָדְשֵׁי גְבוֹהַּ דְּמִקְדְּשֵׁי ה' כְּתִיב **y la *meilá* no es aplicable sino a lo que está consagrado para el Altísimo,** tal **como está escrito** respecto de la *meilá*: DE LAS COSAS CONSAGRADAS A HASHEM (*Vaikrá* 5:15)**,** וְאֵין מְעִילָה בִּבְכוֹר אֶלָּא בְּנֶהֱנָה מִן הָאֵמוּרִים אַחַר זְרִיקַת דָּמִים **y no es aplicable al animal primogénito la ley de *meilá* más que a quien se beneficia de los *emurim*[5] después de haberse rociado la sangre** de este *korbán* en el Altar**,** דְּהַנְהוּ לְגָבוֹהַּ נִינְהוּ **porque éstos sí están** consagrados **para el Altísimo.** וְהוּא הַדִּין לְכָל קָדָשִׁים קַלִּים **Y la misma ley rige sobre todos los *kodashim* de santidad menor**[6]**.** וּבְקָדְשֵׁי קָדָשִׁים **Y en lo concerniente a los *kodashim* de santidad mayor**[7]**,** יֵשׁ בָּהֶן מְעִילָה לִפְנֵי זְרִיקַת דָּמִים **la ley establece que se les aplica la *meilá* antes de que la sangre haya sido rociada** en el Altar, דִּלְגָבוֹהַּ נִינְהוּ **ya que** hasta allí **son** consagrados **al Altísimo**; אֲבָל מִשֶּׁנִּזְרַק הַדָּם זָכוּ בָּהוּ כֹּהֲנִים מִשֻּׁלְחָן גְּבוֹהַּ **sin embargo, una vez que se roció la sangre** en el Altar, **los *cohanim* reciben** sus respectivas porciones **de la "Mesa del Altísimo",** וַהֲוָה לֵיהּ מְמוֹן כֹּהֵן וְאֵין בּוֹ מְעִילָה **y** esas porciones **se consideran patrimonio del cohén, por lo que no es aplicable a éstas la *meilá*.** וְכֵן מוּכָח בְּרֹאשׁ הַשָّנָה (דף כח.) **Y esto** —la diferencia que existe entre los *kodashim* de santidad mayor y los de santidad menor, en

NOTAS

1 Con lo que transgrede la prohibición de NO ARARÁS CON UN TORO Y UN BURRO JUNTOS (*Devarim* 22:10).

2 Aquí el término "*kiláim*" alude a la prohibición de arar con el toro y el burro juntos.

3 *Meilá*: prohibición de obtener cualquier provecho de las cosas pertenecientes al *hekdesh*.

4 La Torá establece que todo animal primogénito proveniente del ganado vacuno, ovino o caprino, se considera consagrado de nacimiento. Los dueños de dicho animal tienen la obligación de entregárselo a un cohén; y si el animal no tiene defectos, el cohén debe ofrecerlo en sacrificio en el Bet Hamikdash.

5 *Emurim*: las partes del animal sacrificado que se queman en el Altar.

6 *Kodashim* de santidad menor (*Kodashim Kalim*): se incluyen en este grupo los *korbanot Shelamim*, *Todá*, *Pésaj*, *Bejor* ('el animal primogénito') y *Maaser behemá* ('el diezmo del ganado'). La carne de los *Kodashim Kalim* la comen principalmente las personas que los ofrecen, y a raíz de ello no se les denomina "*Kodashim* consagrados al Altísimo", lo cual implica que no es aplicable la ley de *meilá* en su caso. Dicha ley sólo es aplicable a los *emurín* de estos *korbanot*, ya que deben ser quemados en el Altar.

7 *Kodashim* de santidad mayor (*Kodshé Kadashim*): se incluyen en este grupo los *korbanot Olá*, *Jatat* y *Asham*.

son animales **consagrados**, con los cuales la Torá prohíbe trabajar[8]**; וְכִלְאַיִם בְּכֶרֶם y**, mientras va con el arado, transgrede la prohibición de ***kiláim* en la viña**[9], porque en la tierra había una semilla de uva junto a una de cereal[10]**; וּבִשְׁבִיעִית además** de hacerlo **en el año Séptimo**[11] **וְיוֹם טוֹב y en** un día de **Yom Tov**[12]**; וְכֹהֵן וְנָזִיר בְּבֵית הַטֻּמְאָה y** el hombre que está arando **es cohén y** también ***nazir***, y al ir detrás de su arado, entra **en un lugar donde hay impureza** (cualquier lugar donde haya un muerto), con lo cual se impurifica y transgrede dos prohibiciones más de la Torá[13]**.** En tal caso, la persona incurre en ocho prohibiciones, y, por lo tanto, es condenada a ocho penas de azotes**. חֲנַנְיָא בֶּן חֲכִינַאי אוֹמֵר Janania ben Jajinay**, por su parte, **dice: אַף הַלּוֹבֵשׁ כִּלְאַיִם También** se le puede añadir otra pena **cuando** el hombre que ara **está vestido con** algo ***kiláim***[14]**. אָמְרוּ לוֹ** Los Sabios **le replicaron: אֵינוֹ הַשֵּׁם** La prohibición de *kiláim* en las vestimentas **no está vinculada a la prohibición** de arar**.** Es decir, la Mishná se refiere sólo a prohibiciones en las que la persona incurre por arar, a diferencia de la de vestir *kiláim* que no se transgrede mediante esta acción, y, por lo tanto, no se debe añadirla a esta

lo relativo a la ley de *meilá*— **queda demostrado en** el Tratado de ***Rosh Hashaná* (pág. 28a),** donde dice: בְּשׁוֹפָר שֶׁל עוֹלָה לֹא יִתְקַע La ley determina que la persona **no debe usar un Shofar de un** carnero sacrificado como *Korbán* ***Olá*** —*kódesh* de santidad mayor— **para tocar** en Rosh Hashaná; וְאִם תָּקַע יָצָא **sin embargo, si tocó** con ese shofar, **cumplió** la mitzvá. בְּשׁוֹפָר שֶׁל שְׁלָמִים לֹא יִתְקַע Similarmente, la persona **no debe usar un Shofar de un** carnero sacrificado como *Korbán* ***Shelamim*** —*kódesh* de santidad menor— **para tocar** en Rosh Hashaná, וְאִם תָּקַע לֹא יָצָא **y si tocó** con ese shofar, **no cumplió** la mitzvá. מַאי טַעְמָא **¿Cuál es el motivo** por el que sí se cumple con la mitzvá tocando con un shofar de *Olá*, pero no con uno de *Shelamim*? עוֹלָה דְּבַת מְעִילָה הִיא כֵּיוָן דְּמָעַל בָּהּ נַפְקָא לְחוּלִין El motivo es que el animal sacrificado como *Korbán* ***Olá*** **está sujeto a la** ley de ***meilá*** hasta que su sangre sea rociada en el Altar, **por lo que, cuando** uno lo utiliza —el shofar— y **transgrede la prohibición de *meilá,* hace que** pierda su santidad, **se convierta en *julín*** y sirva para cumplir esta mitzvá; שְׁלָמִים דְּלָאו בְּנֵי מְעִילָה נִינְהוּ לֹא נַפְקֵי לְחוּלִין mientras que **el** animal sacrificado como *Korbán* ***Shelamim*** **no está sujeto a la** ley de ***meilá*** antes de que su sangre sea rociada en el Altar, **por lo que,** cuando alguien lo utiliza, **no hace que se convierta en *julín***, y, por lo tanto, no es posible cumplir con él la mitzvá de Shofar. וְהָכֵי נָמֵי מוּכָח בְּמַסֶּכֶת מְעִילָה וּבְכַמָּה דּוּכְתֵּי **Y esto queda demostrado también en el *Tratado de Meilá* y en otros lugares.**

וְכִלְאַיִם בְּכֶרֶם Y, mientras va con el arado, transgrede la prohibición de ***kiláim* en la viña.** דִּמְכַסֵּי בַּהֲדֵי דְּאָזֵיל Esto se refiere a **que** el hombre **cubre** con tierra una semilla de uva y otra de cereal que estaban sembradas juntas **mientras va** con el arado**, וּמְחַפֶּה בְּזוֹרֵעַ y quien cubre** las semillas **es considerado como si** las **sembrara**[15], ya que cubrir las semillas con tierra favorece el crecimiento de la planta**.**

שְׁבִיעִית Además de hacerlo en **el año Séptimo.** נָמֵי מִשּׁוּם זוֹרֵעַ בִּשְׁבִיעִית **También** en este caso su condena **se debe al hecho de que siembra en el año Séptimo.**

וְיוֹם טוֹב Y en un día de **Yom Tov,** דְּקָעֲבֵיד חֲרִישָׁה בְּיוֹם טוֹב **con lo cual incurre en la prohibición de arar en Yom Tov.**

כֹּהֵן וְהוּא נָזִיר Y el hombre que está arando es **cohén y** también ***nazir*,** וְהוֹלֵךְ בְּמָקוֹם טֻמְאָה אַחַר מַחֲרַשְׁתּוֹ **y camina en un lugar impuro** —cualquier lugar donde haya un muerto— al ir **tras su arado,** דְּאִיכָּא חַד לָאו מִשּׁוּם כֹּהֵן לְנָפֶשׁ לֹא יִטַּמָּא בְּעַמָּיו **lo que implica que** transgrede **una prohibición por ser cohén,** inferida del versículo NO SE IMPURIFICARÁ POR CAUSA DE UN MUERTO, וְחַד מִשּׁוּם נָזִיר עַל נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא **y otra** más**, por ser *nazir*,** inferida del versículo NO SE ACERCARÁ A PERSONA MUERTA**.**

אֵינוֹ הַשֵּׁם No está vinculada a la prohibición de arar**.** אֵינוֹ לָאו זֶה נִלְקָט עָלָיו מִשּׁוּם חֲרִישָׁה אֶלָּא מִשּׁוּם לְבִישָׁה Es decir, **no se le cuenta esa transgresión por** el hecho de **arar, sino por el de vestirse** con *kiláim***.**

NOTAS

8 Más adelante (22a), la Guemará explica que la Mishná se refiere a que ambos animales son primogénitos, y la prohibición de utilizarlos para el arado se deduce del versículo NO TRABAJARÁS CON EL PRIMOGÉNITO DE TU TORO (*Devarim* 15:19). Esta prohibición abarca todos los primogénitos de las reses permitidas para consumo, y también el primogénito del asno —aunque el consumo de su carne está prohibido—, dado que por ley de la Torá este primogénito tiene santidad y se debe redimir con un cordero. Por consiguiente, como este hombre usa dos animales consagrados para arar, merece dos penas de azotes (Rivan). Véase el comentario de Rivan que ofrece una segunda interpretación.

9 *Kiláim* (lit. 'mezcla'): existen distintos tipos de mezclas prohibidas por la Torá. En este caso, se refiere a la transgresión por sembrar la vid cerca del trigo, y viceversa, ocasionando que las raíces de ambas especies se nutran de una misma porción de tierra. Esta prohibición se infiere del versículo (*Devarim* 22:9) NO SEMBRARÁS EN TU VIÑA MEZCLA DE ESPECIES.

10 Más adelante, la Guemará amplía este asunto.

11 Año Séptimo: el último año del septenio, en el que la Torá prohíbe las labores agrícolas en la Tierra de Israel, como está escrito (*Vaikrá* 25:4): PERO EN EL AÑO SÉPTIMO […]TU CAMPO NO SIEMBRES.

12 Esta prohibición se infiere de lo que dice el versículo (*Vaikrá* 23:25) respecto del Yom Tov: NO REALIZARÉIS NINGUNA LABOR DE TRABAJO.

13 El cohén está bajo advertencia de no impurificarse con un muerto, porque el versículo dice acerca del cohén: NO SE IMPURIFICARÁ POR CAUSA DE UN MUERTO (*Vaikrá* 21:1); y el *nazir*, porque el versículo que menciona las leyes relacionadas con éste dice: NO SE ACERCARÁ A PERSONA MUERTA (*Bamidbar* 6:6).

14 *Kiláim*: aquí se refiere a la prohibición de vestirse o cubrirse con cualquier tejido en el que haya mezcla de lana y lino, la cual se infiere del versículo: Y VESTIMENTA MEZCLADA DE FIBRAS COMBINADAS (*kiláim*) NO ESTARÁ SOBRE TI (*Vaikrá* 19:19).

15 La corrección es conforme a la versión de un manuscrito de *Rivan*.

cuenta. אָמַר לָהֶם Janania ben Jajinay **les respondió:** אַף הַנָּזִיר לֹא הוּא הַשֵּׁם La falta en la que incurre por ser ***nazir*** [y cohén] **tampoco está vinculada a la prohibición** de arar, y aun así fue incluida dentro de las ocho transgresiones; entonces, así como se incluyó ésta, también se puede incluir la prohibición de vestir *kiláim*, aunque no esté relacionada con dicha acción.

אַף נָזִיר *Nazir* **tampoco.** נָזִיר וְכֹהֵן קָאָמַר Aunque Janania ben Jajinay únicamente menciona la prohibición de *nazir*, en verdad, él **se refiere a** las prohibiciones que el hombre transgrede por ser ***nazir*** **y cohén,** וְלֹא דַּיֵּיק **sólo que no fue preciso.**

אֵינוֹ הַשֵּׁם **Tampoco está vinculada a la prohibición** de arar. אֵין לָאו שֶׁלּוֹ בָּא עָלָיו מִשּׁוּם חֲרִישָׁה Es decir, **esa prohibición no se le cuenta por** el hecho de **arar,** אֶלָּא מִשּׁוּם כְּנִיסָה שֶׁנִּכְנַס לִמְקוֹם טֻמְאָה **sino por el de entrar,** es decir, **porque entra en un sitio impuro.**

Guemará

La Guemará analiza a qué se refiere la Mishná al decir «y él se la quitó y se la volvió a vestir, después de cada advertencia», con relación al que viste una prenda kiláim*:*

(אָמַר רַב בִּיבִי אָמַר רִבִּי יוֹסֵי פּוֹשֵׁט וְלוֹבֵשׁ לוֹבֵשׁ מַמָּשׁ אוֹ) **Dijo Rav Bibi en nombre de R. Yosi:** Las palabras de la Mishná **«y él se la quitó y se la volvió a vestir» no deben ser interpretadas literalmente**[16], אֲפִילּוּ מַכְנִיס וּמוֹצִיא בֵּית יַד אוּנְקְלִי שֶׁלּוֹ pues ese individuo es condenado a una sentencia adicional de azotes **aun cuando introduzca** la mano **dentro de la manga de su túnica y la saque** —acción equivalente a vestirse—, por transgredir la prohibición de vestirse con *kiláim*. *La Guemará presenta una opinión que difiere de la primera:* מַחְוֵי רַב אַחָא בְּרֵיהּ דְּרַב אִיקָא עַיּוֹלֵי וְאַפּוֹקֵי **Rav Aja, hijo de Rav Ika, demostraba** ante sus alumnos en qué consistía el caso de la Mishná **poniéndose y quitándose** la prenda, pues él interpretaba la enseñanza de la Mishná de manera literal. *Una tercera opinión sobre este asunto:* רַב אַשִּׁי אוֹמֵר **Rav Ashi dice:** אֲפִילּוּ לֹא שָׁהָה אֶלָּא כְּדֵי לִפְשׁוֹט וְלִלְבֹּשׁ חַיָּב **Aunque** después de cada advertencia **no se deje** la prenda puesta **más de lo que tarda** en **quitársela y volvérsela a poner, merece** una **pena** de azotes, pues el hecho de dejársela puesta durante ese lapso de tiempo es como si se la hubiera quitado y vuelto a poner.

גמ׳ אֲפִילּוּ מַכְנִיס וּמוֹצִיא בֵּית יַד אוּנְקְלִי שֶׁלּוֹ **Aun cuando introduzca** la mano **dentro de la manga de su túnica y la saque.** מַכְנִיס וּמוֹצִיא יָדוֹ בְּבֵית יָד חֲלוּקוֹ דָּמֵי כְּפוֹשֵׁט וְלוֹבֵשׁ Es decir, aquel **que introduce la mano dentro de la manga de su túnica y la saca** después de cada advertencia**, es considerado como si se la sacara y se la volviera a poner**, y por lo tanto, merece una pena de azotes por cada vez que lo haga.

עַיּוֹלֵי וְאַפּוֹקֵי **Poniéndose y quitándose** la prenda. מַמָּשׁ Es decir, Rav Aja hacía **exactamente** eso.

La Guemará cita la siguiente cláusula de la Mishná:

יֵשׁ חוֹרֵשׁ תֶּלֶם וְכוּ׳ **«Existe** el caso en el **que alguien ara** y hace **un surco** [en el campo **y, debido a esta** acción**, es sentenciado** a varias penas de azotes **por** transgredir **ocho** de las ***mitzvot lo taasé*** de la Torá**]».**

בַּחֲבוּרָה **En una reunión.** נִרְאֶה לִי יוֹם אֲסִיפָה אוֹ יוֹם וַעַד הָיָה לָהֶם שֶׁקּוֹרִין חֲבוּרָה **Me parece que era un día en el que** los Sabios **se reunían, o un día en el que se celebraba una asamblea** de Sabios **que se denominaba "reunión".**

La Guemará analiza una de las ocho prohibiciones que menciona la Mishná:

אָמַר רִבִּי יַנַּאי **Dijo R. Yanay:** בַּחֲבוּרָה נִמְנוּ וְגָמְרוּ **En una reunión,** los Sabios **hicieron un recuento** de las opiniones sobre la ley de *kiláim* con respecto a las semillas, **y establecieron**, por mayoría, la siguiente ley**:** הַחוֹפֶה בְּכִלְאַיִם לוֹקֶה **aquel que cubre** con tierra semillas ***kiláim***, es decir, una mezcla prohibida de semillas, **merece la pena de azotes** por incurrir en la prohibición de sembrar *kiláim*, pues cubrir las semillas favorece el crecimiento de la planta. אָמַר לָהֶן רִבִּי יוֹחָנָן **Le**[17] **objetó R. Yojanan:** לָאו מִשְּׁנָתֵנוּ הִיא זוֹ ¿Por qué los Sabios tuvieron que establecer esta ley en una reunión**? ¿Acaso esta** ley **no** se deduce de la enseñanza de **nuestra Mishná?,** יֵשׁ חוֹרֵשׁ תֶּלֶם אֶחָד וְחַיָּב עָלָיו מִשּׁוּם שְׁמוֹנֶה לָאוִין la cual enseña: «**Existe** el caso en el **que alguien ara** y hace **un surco** en el campo **y, debido a esta** acción**, es sentenciado** a varias penas de azotes **por** transgredir **ocho** de las ***mitzvot lo taasé*** de la Torá. הַחוֹרֵשׁ בְּשׁוֹר וּבַחֲמוֹר וְהֵן מֻקְדָּשִׁין וְכִלְאַיִם בְּכֶרֶם Ese caso es así**: el** de un hombre **que ara** la tierra **usando un toro y un burro** bajo el mismo yugo**; y** ambos **son** animales **consagrados; y**, mientras va con el arado transgrede la prohibición de ***kiláim*** **en la viña».** הַאי חוֹרֵשׁ דְּמְחַיֵּיב מִשּׁוּם כִּלְאַיִם הֵיכִי מַשְׁכַּחַתְּ לָהּ **Esa** situación, **de que alguien are** el campo **y quede sujeto a** la **pena** de azotes **por** transgredir la prohibición de ***kiláim*** en la viña**, ¿cómo se da?** לָאו דְּמִיכְסֵי בַּהֲדֵיהּ דְּאָזֵיל **¿Acaso** la Mishná **no se refiere a una situación en** la **que** la persona **cubre** con tierra un par de semillas *kiláim* **mientras va** con el arado**?,** con lo que ciertamente lo sentenciaría a esta pena, porque cubrir con tierra las semillas *kiláim* equivale a sembrarlas. אָמַר לֵיהּ

NOTAS

16 La traducción sigue la corrección del *Baj*.

17 Según la corrección del *Masóret Hashás*.

R. Yanay **le respondió: אִי לָאו דְּדַלָּאי לָךְ חַסְפָּא מִי מַשְׁכַּחְתְּ מַרְגָּנִיתָא תּוּתַהּ ¿Si no te hubiera levantado el pedazo de arcilla, acaso habrías encontrado la perla debajo de él?** Es decir, si los Sabios no hubieran establecido en aquella reunión que cubrir con tierra semillas *kiláim* es equivalente a sembrarlas, no habría sido posible deducir esta ley de la enseñanza de la Mishná, porque podríamos haber dicho que ésta se refiere a un caso en el que ya se había formado *kiláim* en el campo y el hombre lo vio pero no lo arrancó, y argumentaríamos que la razón por la que el Tana de la Mishná lo condena a la pena de azotes, no es por estar sembrando *kiláim,* sino debido a que, en su opinión, dejar que siga creciendo el *kiláim* es parte de esta prohibición que establece la Torá[18]. Sin embargo, ahora que yo enseñé que los Sabios establecieron que cubrir con tierra semillas *kiláim* es equivalente a sembrarlas, cabe argumentar que la Mishná se refiere a ese caso, y por esa razón condena a la pena de azotes al hombre que lo haya hecho, tal como tú lo estableces en tu interpretación.

La Guemará continúa analizando la interpretación de la Mishná:

אָמַר לֵיהּ רֵישׁ לָקִישׁ לְרִבִּי יוֹחָנָן Le dijo Resh Lakish a R. Yojanan: אִי לָאו דְּקִלְסָךְ גַּבְרָא רַבָּה Si no fuera porque te elogió un gran hombre —R. Yanay— al admitir tu interpretación de la Mishná, **הֲוָה אָמִינָא מַתְנִיתִין מַנִּי** yo **hubiese dicho** lo siguiente: **¿la postura de quién sigue nuestra Mishná** al establecer la sentencia a pena de azotes para el hombre que ara su campo por transgredir la prohibición de *kiláim*? **רִבִּי עֲקִיבָא הִיא דְּאָמַר הַמְּקַיֵּם כִּלְאַיִם לוֹקֶה La de R. Akiva, quien dijo que aquel que deja** que siga creciendo **el *kiláim*** y no lo arranca **merece** la pena de **azotes**; sin embargo, argumentaría que, así como los Sabios sostienen que dejar que siga creciendo el *kiláim* no está prohibido, también sostienen que no está prohibido cubrir con tierra las semillas *kiláim*. *Pregunta la Guemará:* **מַאי רִבִּי עֲקִיבָא ¿Cuál es** la enseñanza en la que se refleja **la** postura **de R. Akiva?**

דְּדַלָּאי Hubiera levantado (*dedalay*). הִגְבַּהְתִּי *Dedalay* significa **'hubiera levantado'.**

מִי מַשְׁכַּחְתְּ מַרְגָּנִיתָא ¿Acaso habrías encontrado la perla? דְּאִי לָאו דְּאָמְרִי לָךְ **Pues, si no te hubiese dicho** que cubrir las semillas *kiláim* con tierra es equivalente a sembrarlas, הֲוֵי אָמְרַתְּ חוֹרֵשׁ דְּמְחַיֵּיב בְּכִלְאַיִם לָאו מִשּׁוּם זוֹרֵעַ **habrías argumentado que** la Mishná que **condena a quien ara** y hace **un surco por** transgredir con ello la prohibición de ***kiláim*, no** lo condena **por sembrarlo,** אֶלָּא מִשּׁוּם (מְקוֹם) מְקַיֵּם **sino por dejarlo, o sea, porque lo deja** דְּשַׁבִּיק וְלָא עָקַר לְהוּ que siga creciendo **y no lo arranca.**

אִי לָאו דְּקִלְסָךְ גַּבְרָא רַבָּה Si no fuera porque te elogió un gran hombre רִבִּי יַנַּאי **—R. Yanay—,** הֲוָה מוֹקִימְנָא מַתְנִיתָא דְּמְחַיְּיבָא חוֹרֵשׁ בְּכִלְאַיִם מִשּׁוּם מְקַיֵּם הוּא **yo habría explicado** que la ley de **la Mishná, que establece** la **pena** de azotes **para aquel que ara su campo por transgredir la prohibición de *kiláim*** en la viña**, es a causa de que deja** que siga creciendo el *kiláim*, וּכְרִבִּי עֲקִיבָא **y** su dictamen es **conforme a la postura de R. Akiva.** וּמַאן דְּאִית לֵיהּ מְקַיֵּם בְּכִלְאַיִם פָּטוּר פּוֹטֵר נָמֵי בְּמְחַפֶּה **Sin embargo,** yo habría argumentado que, **quien opina que por dejar** que siga creciendo **el *kiláim* la persona queda exenta** de azotes**, también opina que se debe eximir a quien cubre** con tierra semillas *kiláim*, ya que ninguna de las dos acciones es considerada sembrar**.** אֶבָל רִבִּי יַנַּאי קִלְסָךְ וְהוֹדָה לָךְ דְּמְחַפֶּה מִשּׁוּם זוֹרֵעַ מִיחַיֵּיב לְכוּלֵּי עָלְמָא **No obstante, R. Yanay te elogió y coincidió contigo en que, quien cubre** con tierra semillas *kiláim* **merece la pena** de azotes **porque** se considera que **siembra, y,** sobre este punto, **están de acuerdo todos los Sabios**, no así cuando una persona deja que siga creciendo el *kiláim*, caso en el que los Sabios discrepan de R. Akiva, דְּמִדְּקָאָמַר רִבִּי יַנַּאי הַמְּחַפֶּה בְּכִלְאַיִם לוֹקֶה וְלֹא קָאָמַר מְקַיֵּם בְּכִלְאַיִם לוֹקֶה שְׁמַע מִנַּהּ דְּעָדִיף לֵיהּ מְחַפֶּה מִמְּקַיֵּם **pues, del hecho de que R. Yanay haya dicho "aquel que cubre** con tierra semillas ***kiláim* merece ser azotado", y no haya dicho "aquel que deja** que siga creciendo **el *kiláim* merece ser azotado", se entiende que, en su opinión, es más grave cubrirlo que dejarlo crecer,** דְּמְחַפֶּה כְּזוֹרֵעַ חָשִׁיב לֵיהּ **debido a que considera al que cubre** las semillas **como si** las **sembrara,** וְחָיֵיב לְכוּלֵּי עָלְמָא **y**, por lo tanto, **merece** la **pena** de azotes **según la opinión de todos** los Sabios**.** וְכִי אֲמַרְתְּ לֵיהּ לֹא מִשְּׁנָתֵנוּ הִיא הוֹדָה לִדְבָרֶיךָ שֶׁיָּפֶה אָמַרְתָּ **Y cuando tú**, R. Yojanan, **le objetaste** a R. Yanay**, "¿acaso esta** ley **no** se deduce de la enseñanza de **nuestra Mishná?", él reconoció tu argumento y dijo que era válido.** וְאִי לָאו דְּקִלְסָךְ **Ahora bien, si él no te hubiera elogiado,** הֲוָה אָמִינָא טַעַם דְּמַתְנִיתִין מִשּׁוּם מְקַיֵּם **yo habría pensado que la razón de la Mishná**, de condenar al hombre que ara por transgredir la prohibición de *kiláim*, **es porque deja** que siga creciendo el *kiláim*, דְּמְקַיֵּם בְּכִלְאַיִם לוֹקֶה לְרִבִּי עֲקִיבָא **pues el que deja** que siga creciendo **el *kiláim* merece la pena de azotes según la postura de R. Akiva.** וְכֵן בִּשְׁבִיעִית מִשּׁוּם חוֹרֵשׁ מְחַיֵּב לֵיהּ תַּנָּא דְּמַתְנִיתִין **Y también** argüiría que **el Tana de la Mishná** que **impone** la **pena** de azotes por labrar la tierra **en el año séptimo** lo hace **porque** ese hombre **ara** la tierra en ese año, y no porque la siembra**.** וּמַאן דְּפָטַר בְּמְקַיֵּים פָּטַר נָמֵי בְּמְחַפֶּה **Y hubiera argumentado que quien exime** de azotes **al que deja** que siga creciendo el *kiláim*, **lo exime también** de esta pena aun **por cubrir** con tierra las semillas *kiláim*.

מַאי רִבִּי עֲקִיבָא דְּתַנְיָא הַמְנַכֵּשׁ וְהַמְּחַפֶּה ¿Cuál es la enseñanza en la que se refleja **la** postura **de R. Akiva?** la **que se enseñó** en la siguiente Baraitá (***Detaniá***)**:** «En lo concerniente a **quien deshierba** un terreno cultivado **o cubre** con tierra semillas, en ambos casos *kiláim*, la ley determina que merece la pena de azotes». וְלֹא גְּרִסִינַן דְּתִנַּן דְּבַרַיְיתָא הִיא וְלֹא מִשְׁנָה **Y no es correcta la versión** que dice ***ditnán*, ya que** la enseñanza **es** de **una Baraitá y no** de **una Mishná**[19]**.**

NOTAS

18 A continuación, la Guemará enseña que esa es la opinión de R. Akiva.

19 Tanto *ditnán* como *detaniá* se traducen 'que se enseñó', sólo que cuando se trata de la enseñanza de una Mishná, la Guemará menciona el término "*ditnán*", y, cuando se trata de la de una Baraitá, "*detaniá*".

דְּתַנְיָא La que se enseñó en la siguiente Baraitá: **הַמְנַכֵּשׁ וְהַמְחַפֶּה בְּכִלְאַיִם לוֹקֶה** «En lo concerniente a **quien deshierba** un terreno cultivado para quitar la mala hierba, **o cubre** con tierra semillas, en ambos casos ***kiláim***, la ley determina que **merece** la pena de **azotes. רִבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר אַף הַמְקַיֵּם R. Akiva dice: También** merece esa pena **el que deja** que siga creciendo el *kiláim* y no lo arranca»[20]**.** *La Guemará analiza la opinión de R. Akiva:* **מַאי טַעְמָא דְּרִבִּי עֲקִיבָא ¿Cuál es la razón de R. Akiva** para establecer que el que deja que siga creciendo el *kiláim* merece ser sentenciado a la pena de azotes**? דְּתַנְיָא La que se enseñó** en la siguiente Baraitá**: שָׂדְךָ לֹא תִזְרַע כִּלְאָיִם** «Dice el versículo[21]**: TU CAMPO NO SEMBRARÁS CON MEZCLA DE SEMILLAS, אֵין לִי אֶלָּא זוֹרֵעַ** y de aquí **no deduzco sino** que se castiga con pena de azotes a **quien siembra** *kiláim*; **מְקַיֵּם מִנַּיִן** pero que se debe castigar de la misma forma a **quien lo deja** que siga creciendo**, ¿de dónde** se infiere**? תַּלְמוּד לוֹמַר (בְּהֶמְתְּךָ לֹא תַרְבִּיעַ) כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא (תִזְרַע כִּלְאָיִם)** Del versículo que **para enseñarnos** esto **dice**[22]**: (TU ANIMAL NO CRUZARÁS**[23]**) CON EL DE UNA ESPECIE DIFERENTE, TU CAMPO NO (SEMBRARÁS CON MEZCLA DE SEMILLAS**[24]**).** A modo de *derashá*, este versículo se lee de la siguiente forma: CON ESPECIE DIFERENTE TU CAMPO NO[25], de lo cual se entiende que la persona tiene prohibido dejar que sigan creciendo plantas *kiláim* en su campo, y quien las encuentre, deberá arrancarlas»**.**

La Guemará objeta la postura de R. Yanay, quien dijo que aquel que cubre semillas kiláim *con tierra se considera como si las estuviera sembrando:*

אָמַר לֵיהּ עֻלָּא לְרַב נַחְמָן Le dijo Ula a Rav Najman: וְלִילְקֵי נָמֵי מִשּׁוּם זוֹרֵעַ בְּיוֹם טוֹב Si fuera cierto que cubrir semillas *kiláim* con tierra es equivalente a sembrarlas, tal como lo enseñó R. Yanay, entonces, **¡que** el hombre que ara en Yom Tov cubriendo esas semillas **sea sentenciado a la pena de azotes también por sembrar en Yom Tov! אָמַר לֵיהּ** Rav Najman **le respondió: תָּנָא וְשַׁיֵּיר** En realidad, aquel hombre queda sujeto a esta

הַמְנַכֵּשׁ וְהַמְחַפֶּה בְּכִלְאַיִם לוֹקֶה רִבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר אַף הַמְקַיֵּם «En lo concerniente a **quien deshierba** un terreno cultivado **o cubre** con tierra semillas, en ambos casos ***kiláim***, la ley determina que **merece** la pena de **azotes. R. Akiva dice: También** merece esa pena **el que deja** que siga creciendo el *kiláim* y no lo arranca»**.** כְּלָּהּ רִבִּי עֲקִיבָא קָאָמַר לָהּ En realidad, **toda** la enseñanza de esta Baraitá **la dijo R. Akiva.** הַמְנַכֵּשׁ וְהַמְחַפֶּה בְּכִלְאַיִם לוֹקֶה דְּמְקַיֵּם הוּא Y la Baraitá se interpreta del siguiente modo: «En lo concerniente a **quien deshierba o cubre** con tierra una planta ***kiláim***, la ley determina que **merece** la pena de **azotes**, **porque**, al cubrirla con tierra, **mantiene** el *kiláim* en buen estado**,** שֶׁרִבִּי עֲקִיבָא כו׳ y esta ley concuerda con la opinión de R. Akiva, **ya que R. Akiva [dice: También** merece esa pena **el que deja** que siga creciendo el *kiláim* y no lo arranca]»**,** וְהָכִי מְשַׁנֵּי לֵיהּ בְּמוֹעֵד קָטָן [ב:] **y con esta** manera de interpretar la Baraitá, **la Guemará responde una objeción** presentada **en el *Tratado de Moed Katán* (2b).** וְרַבָּנַן דִּפְלִיגֵי עָלֵיהּ דְּרִבִּי עֲקִיבָא סְבִירָא לְהוּ מְחַפֶּה אֵינוֹ לוֹקֶה **Sin embargo, los Sabios, quienes discrepan de R. Akiva, opinarían que el que cubre** con tierra semillas *kiláim* **no merece ser azotado,** דְּמַאן דְּפָטַר בִּמְקַיֵּים פָּטַר בִּמְחַפֶּה **ya que, quien exime** a la persona de azotes **en el caso en el que deja** que siga creciendo el *kiláim*, **también la eximiría en el que lo cubre** con tierra. וְהַמְנַכֵּשׁ **Ahora, con respecto a quien deshierba** una planta *kiláim*, עוֹקֵר עֲשָׂבִים רָעִים כְּדֵי שֶׁיִּגְדְּלוּ הָאֲחֵרִים יוֹתֵר es decir, **arranca la mala hierba para que la planta crezca mejor,** לוֹקֶה דְּחָשֵׁיב כְּזוֹרֵעַ כִּלְאַיִם la ley establece que **merece ser azotado, pues se considera que siembra *kiláim*.**

בְּהֶמְתְּךָ לֹא תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא תִזְרַע כִּלְאָיִם TU ANIMAL NO CRUZARÁS CON EL DE UNA ESPECIE DIFERENTE, TU CAMPO NO SEMBRARÁS CON MEZCLA DE SEMILLAS. וְשָׁמְעִינַן לֵיהּ הָכִי **Y**, a modo de *derashá*, este versículo **debe leerse de la siguiente forma:** כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא CON ESPECIE DIFERENTE TU CAMPO NO, דְּעָקְרִינַן לֵיהּ מִפְּשָׁטֵיהּ לִדְרָשָׁא **porque debemos desviarnos del sentido literal** del versículo **para hacer una *derashá*,** דַּהֲוָה מָצֵי לְמִיכְתַּב בְּהֶמְתְּךָ כִּלְאַיִם לֹא תַרְבִּיעַ **pues la Torá podría haber escrito "tu animal con una especie diferente no cruzarás",** וּמִדְּסָמְךָ כִּלְאַיִם לְשָׂדָה **pero, como ella yuxtapuso** las palabras **"especie diferente" a "**tu **campo",** שְׁמַע מִינַּהּ לְהָכִי הוּא דַּאֲתָא **deducimos de esto que el versículo vino a enseñar que debemos darle esta interpretación.**

וְלִילְקֵי נָמֵי מִשּׁוּם זוֹרֵעַ ¡Que el hombre **sea sentenciado a la pena de azotes también por sembrar** en Yom Tov**!,** דְּהָא נְמָנוּ וְגָמְרוּ דְּמְחַפֶּה זוֹרֵעַ הוּא כְּדַאֲמָרָן **ya que** los Sabios **hicieron un recuento** de las opiniones **y establecieron que la acción de aquel que cubre** con tierra las semillas *kiláim* **es equiparable a la acción del que las siembra, como se enseñó anteriormente.**

NOTAS

20 Si fuera cierto que cubrir con tierra semillas *kiláim* no es lo mismo que sembrarlas, tendríamos que sostener que también la primera cláusula de la Baraitá, aparentemente anónima, refleja la postura de R. Akiva (conforme a la interpretación de la Guemará en el *Tratado de Moed Katán* 2b), de modo que la interpretación de esta primera cláusula sería la siguiente: quien deshierba un terreno cultivado con *kiláim* merece la pena de azotes, y el que cubre las semillas *kiláim* con tierra merece esta misma pena, porque R. Akiva sostiene que también merece esa pena el que permite que siga creciendo el *kiláim* por no arrancarlo de la tierra.

21 *Vaikrá* 19:19.

22 Ídem.

23 En la versión de la Guemará que tenía Rivan estas palabras no aparecen entre paréntesis.

24 Ídem.

25 La *derashá* está fundamentada en el hecho de que en el versículo no está escrito "tu ganado con especies diferentes no cruzarás" sino TU GANADO NO CRUZARÁS CON ESPECIES DIFERENTES, lo que permite que las palabras CON ESPECIES DIFERENTES aparezcan yuxtapuestas a la continuación del versículo TU CAMPO NO SEMBRARÁS CONMEZCLA DE SEMILLAS, para formar la siguiente expresión: "con especies diferentes tu campo no", de la cual se deduce que también se prohíbe dejar que siga creciendo el *kiláim* en el campo (Rivan).

pena, y la razón por la que la Mishná no lo aclaró es que **mencionó** algunas de las prohibiciones **y omitió** otras. **אָמַר לֵיהּ** Ula **le replicó: תַּנָּא קָתָנֵי שְׁמוֹנֶה וְאַת אָמְרַתְּ תְּנָא וְשַׁיֵּיר La Mishná dijo** específicamente que son **ocho** prohibiciones, de lo que se entiende que son ocho y no más, **¡¿y tú dices** que ella sólo **mencionó** algunas **y omitió** otras?! *La Guemará presenta otra respuesta a la objeción de Ula:* **אָמַר רָבָא Dijo Rava: יֵשׁ חִילּוּק מְלָאכוֹת בְּשַׁבָּת וְאֵין חִילּוּק מְלָאכוֹת בְּיוֹם טוֹב** La razón por la que la Mishná no menciona la prohibición de sembrar en Yom Tov es que **se aplica la** regla de **"separación de labores" en** relación con **Shabat, pero no se aplica la** regla de **"separación de labores" en** relación con **Yom Tov.** Es decir, la ley establece que si alguien realizó sin intención una acción que conlleva dos labores prohibidas en Shabat, entonces debe ofrecer un *Korbán Jatat* por cada una de estas labores realizadas. Pero si la persona realizó intencionalmente una acción que conlleva dos labores prohibidas en Yom Tov, no merece más que una sola pena de azotes. Así pues, dado que en el caso de la Mishná ese hombre queda sentenciado a la pena de azotes por la transgresión de arar en Yom Tov, entonces, ya no se lo sentencia a otra pena por sembrar en ese día; y, por lo tanto, la Mishná no lo mencionó. **אָמַר לֵיהּ Le dijo** Ula a Rava: **עֲדָא תְּהֵא** Efectivamente, **esta ha de ser** la razón por la que la Mishná no mencionó la prohibición de sembrar en Yom Tov.

La Guemará objeta la respuesta de Rava:
אֵיתִיבֵיהּ אַבָּיֵי Le objetó Abaye a Rava con una Baraitá: **וְאֵין חִילּוּק מְלָאכוֹת בְּיוֹם טוֹב ¿Y acaso no se aplica la** regla de **"separación de labores" en** lo concerniente a **Yom Tov? וְהָתְנַן** ¿Cómo puede ser? **¡Si se enseñó** lo contrario en la siguiente Baraitá[26]**!: הַמְבַשֵּׁל גִּיד בְּחָלָב בְּיוֹם טוֹב וַאֲכָלוֹ לוֹקֶה חָמֵשׁ** «**Quien cocina el** *guid hanashé*[27] **con leche en Yom Tov y** también **lo come, queda sujeto a cinco penas de azotes: לוֹקֶה מִשּׁוּם אוֹכֵל גִּיד es azotado por comer** *guid hanashé*, **וְלוֹקֶה מִשּׁוּם מְבַשֵּׁל בְּיוֹם טוֹב שֶׁלֹּא לְצָרְכּוֹ y es azotado por cocinar en Yom Tov innecesariamente,** pues tiene prohibido consumirlo, **וְלוֹקֶה מִשּׁוּם מְבַשֵּׁל גִּיד בְּחָלָב y es azotado por cocinar** *guid hanashé* **con leche**[28]**, וְלוֹקֶה מִשּׁוּם אוֹכֵל בָּשָׂר בְּחָלָב y es azotado por comer carne con leche**[29]**, וְלוֹקֶה y es azotado**

וְאֵין חִילּוּק מְלָאכוֹת בְּיוֹם טוֹב Pero no se aplica la regla de **"separación de labores" en** relación con **Yom Tov.** אִם עָשָׂה שְׁתַּיִם וְשָׁלֹשׁ מְלָאכוֹת בְּהֶעְלֵם אֶחָד Es decir, **si alguien realiza dos o tres labores prohibidas** en Yom Tov **y fue advertido una sola vez** de no hacerlo[30]**,** אוֹ עָשָׂה מְלָאכָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ שְׁתַּיִם **o** si **realiza un trabajo que conlleva dos** labores prohibidas en Yom Tov**,** אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא אַחַת la ley establece que **no merece más que una pena de azotes.** *Rivan aclara cuál es la fuente de la que sabemos que la regla de "separación de labores" no aplica a Yom Tov:* לְמַאן דְּאָמַר (שבת דף ע.) הַבְעָרָה לְחַלֵּק יָצְאַת **Según la postura del** Tana **que opina** (*Tratado de* ***Shabat*** **70a) que** la Torá **excluyó la labor** prohibida **de encender fuego** de las demás labores prohibidas en Shabat, mencionándola por separado, **para** enseñarnos que se debe aplicar **la** regla de **separación** de las labores en relación con Shabat**;** סְבִירָא לֵיהּ אֵין חִילּוּק מְלָאכוֹת בְּיוֹם טוֹב **él** también **sostiene que no se debe aplicar la separación de las labores en** relación con **Yom Tov,** דְּבְיוֹם טוֹב לֹא יָצְאַת הַבְעָרָה **ya que, con respecto a Yom Tov,** la Torá **no excluyó la labor de encender fuego** sin necesitarlo**.** וּמַאן דְּאָמַר נָמֵי הַבְעָרָה לְלָאו יָצְאַת **Y también según la postura del** Tana **que opina que** el motivo por el que la Torá **excluyó la labor** prohibida **de encender fuego** de las demás labores prohibidas en Shabat, mencionándola por separado **es para** enseñarnos que esta prohibición se considera sólo **una mitzvá** ***lo taasé***, por lo que la sentencia para el que la transgreda es la pena de azotes**,** a diferencia del que realiza cualquier otra labor prohibida en Shabat, cuyo castigo es la lapidación**,** וְנִפְקָא לֵיהּ חִילּוּק מְלָאכוֹת מִדְּעָשָׂה אַחַת מֵהֶנָּה **e infiere** la regla de **"separación de labores" de** lo que dice el versículo (*Vaikrá* 4:2): Cuando una persona por error cometa un pecado de entre todos los mandamientos de Hashem que no deben hacerse, **y él haya cometido uno de ellos,** הָנֵי מִילֵּי בְּאֵיסּוּרֵי דְּאִית בָּהֶן חִיּוּב חַטָּאת **esta inferencia es aplicable sólo a las prohibiciones por cuya transgresión se contrae la obligación de ofrecer un** *Korbán* ***Jatat*** כְּגוֹן מְלָאכוֹת דְּשַׁבָּת דְּזִדּוֹנָן כָּרֵת וְשִׁגְגָתָן חַטָּאת **—como** la realización de **labores** prohibidas **en Shabat, que por transgredirlas intencionalmente la pena es** ***karet*** **y por transgredirlas sin intención la pena es un** *Korbán* ***Jatat*—,** דְּבַהֲהִיא פָּרָשָׁה דְּוַעֲשָׂה מֵאַחַת מֵהֶנָּה קָמַיְירֵי בְּחַטָּאת **porque en esa sección donde está** escrito el versículo **y él haya cometido uno de ellos,** la Torá **se refiere a** las prohibiciones que conllevan la pena de *Korbán* ***Jatat*;** אֲבָל יוֹם טוֹב דְּחִיּוּב מַלְקוּת הוּא וְאֵין זְדוֹנוֹ כָּרֵת **pero sobre** las labores prohibidas en **Yom Tov, cuya pena** por transgredirlas intencionalmente es la **de azotes, y no se penan por transgredirlas intencionalmente con** ***karet*,** ni con un *Korbán Jatat* por transgredirlas sin intención, אֵין בּוֹ חִילּוּק מְלָאכוֹת el versículo no está hablando, y, por consiguiente, **no es aplicable en ese** día la regla de **"separación de labores".**

לוֹקֶה מִשּׁוּם מְבַשֵּׁל Y es azotado por cocinar גִּיד בְּיוֹם טוֹב ***guid hanashé*** **en Yom Tov** וּמִשּׁוּם מְבַשֵּׁל בָּשָׂר בְּחָלָב **y por cocinar carne con leche,** קָסָבַר יֵשׁ בְּגִידִין בְּנוֹתֵן טַעַם **porque** este Tana **sostiene que los tendones tienen sabor.** תְּלָתָא לֹא תְבַשֵּׁל כְּתִיבִי **Tres veces** la Torá **escribe** el

NOTAS

26 Según la corrección del *Masóret Hashás*.

27 *Guid hanashé* (lit. 'tendón dislocado'): se refiere al nervio ciático de las reses que la Torá prohíbe consumir (*Bereshit* 32:33).

28 Este Tana sostiene que los tendones tienen sabor, por lo que se consideran halájicamente iguales a la carne; sin embargo, hay quien opina que los tendones o tienen sabor y, por lo tanto, si se cocinan con leche, no se transgrede la prohibición de cocinar carne con leche (véase *Tratado de Julín* 96b).

29 La Torá escribió tres veces el versículo no cocinarás un cabrito en la leche de su madre para ordenarnos tres prohibiciones: cocerlos juntos, comerlos cuando se cocinaron juntos y obtener provecho de ellos cuando fueron cocidos juntos (*Tratado de Julín* 115).

30 Según la corrección del *Aruj Laner*.

versículo **no cocinarás** un cabrito en la leche de su madre**:** חַד לַאֲכִילָה **una** se necesita **para** enseñar la prohibición de **comer** carne con leche cocidos juntos**;** וְחַד לַהֲנָאָה **otra para** enseñar la prohibición de **obtener provecho** de esa mezcla**;** וְחַד לְבַשּׁוּל **y otra para** enseñar la prohibición de **cocerlos** juntos**.** (דף קטו) בִּשְׁחִיטַת חֻלִּין La Guemará cita esta enseñanza **en** el tratado ***El degüello de julín*** **(pág. 115).**

מִשּׁוּם הַבְעָרָה Por realizar la labor de **encender fuego** innecesariamente en Yom Tov. דְּאִי הֲוָה אִיהוּ מַבְעִיר וַחֲבֵירוֹ מְבַשֵּׁל הֲוֹו תַּרְוַיְיהוּ חַיָּיבִין Y el hecho de que él prendió fuego y también puso la olla sobre el fuego no se considera como una sola labor, **pues si él hubiese prendido el fuego** para cocinar **y su compañero hubiese puesto** la olla **a cocinar** sobre el fuego, **ambos habrían quedado sujetos a** la **pena** de azotes, דְּמַבְעִיר וּמְבַשֵּׁל אֲבוֹת מְלָאכוֹת **ya que prender fuego y cocinar son** dos **labores primarias** distintas. אֵלְמָא מִיחַיַּיב מִשּׁוּם יוֹם טוֹב שְׁתַּיִם הַבְעָרָה וּבִשּׁוּל **Vemos**, pues, **que** la persona **es sentenciada a dos penas** de azotes **por** realizar dos labores prohibidas en **Yom Tov:** la de **encender fuego y** la de **cocinar** innecesariamente.

הָכִי גָּרְסִינַן וְאִם אִיתָּא אַהַבְעָרָה לָא לִיחַיַּב דְּהָא אִיחַיַּב לֵיהּ מִשּׁוּם מְבַשֵּׁל Ésta es la versión correcta del texto de la Guemará**: Y si fuera cierto, ¡por encender fuego no debería ser sentenciado, dado que es sentenciado por cocinarlo!**

גִּיד הַנָּשֶׁה שֶׁל נְבֵלָה Y sustituirlas por **"**comer **el *guid hanashé* de una *nevelá*".** דְּלוֹקֶה אַף מִשּׁוּם נְבֵלָה שֶׁאָכַל Es decir, **que** la persona **es sentenciada a** la pena de **azotes también por la** porción de ***nevelá* que comió.**

שָׁלֹשׁ עַל בִּשּׁוּלוֹ Tres por cocinarlo. בִּשּׁוּל בָּשָׂר בְּחָלָב Una es por la transgresión de **cocinar carne con leche;** וּבִשּׁוּל שֶׁלֹּא לְצֹרֶךְ יוֹם טוֹב **otra,** por la de **cocinar** alimentos **sin** tener la **necesidad** de consumirlos **en Yom Tov;** וְהַבְעָרָה שֶׁלֹּא לְצֹרֶךְ **y** la tercera, por la de **encender fuego innecesariamente.** וּשְׁתַּיִם עַל אֲכִילָתוֹ **Y** las **dos** penas de azotes **por comerlo** son**:** אֲכִילַת גִּיד **v** la de **comer el *guid hanashé*** וַאֲכִילַת בָּשָׂר בְּחָלָב **y** la de **comer carne con leche.** וְאִם אִיתָא דְּמַפְקַתְּ הַבְעָרָה וּמְעַיַּילְתְּ אֲכִילַת נְבֵלָה **Y si fuera** cierta tu respuesta, **que suprimes** la prohibición de **encender fuego y la sustituyes por** la de **comer *nevelá*,** הָוֵי אִסּוּר שְׁלֹשָׁה עַל אֲכִילָתוֹ **he aquí que son tres las transgresiones por consumirlo.**

מִשּׁוּם הַבְעָרָה por realizar la labor de **encender fuego** innecesariamente en Yom Tov**».** *Abaye concluye su objeción:* **וְאִם אִיתָּא מִשּׁוּם הַבְעָרָה לָא מִחַיַּיב Y si fuera cierto** que no se aplica la regla de "separación de labores" con relación a Yom Tov**,** entonces, **¡por** realizar la labor de **encender fuego** sin necesidad de hacerlo, **no debería ser sentenciado** a la pena de azotes**, דְּהָא אִיחַיַּיב לֵיהּ מִשּׁוּם בִּשּׁוּלוֹ dado que** ese hombre **es sentenciado** a la pena de azotes **por cocinarlo** innecesariamente —el *guid hanashé*— en Yom Tov**!**

A raíz de esta objeción, la Guemará corrige el texto de la Baraitá:
אַפֵּיק הַבְעָרָה En realidad, **debes suprimir** del texto de la Baraitá las palabras **"encender fuego** innecesariamente en Yom Tov**",** pues, en este caso, no se sentencia a una persona a dos penas de azotes por profanar Yom Tov, **וְעַיֵּיל גִּיד הַנָּשֶׁה שֶׁל נְבֵלָה y** debes **sustituirlas por** "comer **el *guid hanashé* de una *nevelá*"**[1]**.** Es decir, la Baraitá se refiere a un caso en el que el *guid hanashé* es de una *nevelá*, por lo que, al comerlo, la persona merece una pena de azotes adicional por transgredir la prohibición de comer *nevelá*. *La Guemará rechaza esta respuesta:* **וְהָתְנֵי רִבִּי חִיָּיא ¿Pero** cómo puedes pensar que la Baraitá se refiere a un caso en el que el *guid hanashé* es de una *nevelá*? **¡Si enseñó R. Jiya** en otra Baraitá lo siguiente**!: לוֹקֶה שְׁתַּיִם עַל אֲכִילָתוֹ וְשָׁלֹשׁ עַל בִּשּׁוּלוֹ** «De la enseñanza de la Baraitá mencionada anteriormente, resulta que quien cocina en Yom Tov el *guid hanashé* con leche y lo come **es sentenciado a dos** penas de **azotes por comerlo** —una por comer el *guid hanashé* y otra por comer carne con leche—, **y a** otras **tres** adicionales **por cocinarlo** —por cocinar carne con leche, cocinar en Yom Tov innecesariamente y prender fuego para cocinar—». **וְאִי אִיתָּא שָׁלֹשׁ עַל אֲכִילָתוֹ הוּא חַיָּיב Y si fuera cierto** que se suprimen del texto de la Baraitá las palabras "encender fuego innecesariamente en Yom Tov" para sustituirlas por "comer el *guid hanashé* de una *nevelá*", entonces**,** ¡R. Jiya tendría que haber dicho que la persona **merece tres penas** de azotes **por comerlo** y dos adicionales, por cocinarlo**!**

La Guemará ofrece otra respuesta a la objeción de Abaye:
אֶלָּא אַפֵּיק הַבְעָרָה Más bien, debes suprimir del texto de la Baraitá las palabras **"encender fuego** innecesariamente en Yom Tov**", וְעַיֵּיל עֲצֵי אֲשֵׁרָה y** debes **sustituirlas por** "beneficiarse de las **leñas de *asherá*"**[2]; es decir**,** la Baraitá se refiere a un caso en el que la persona cocina con dichas leñas, con lo cual está obteniendo beneficio de un objeto idolatrado, **וְאַזְהַרְתֵּיהּ מֵהָכָא y cuya prohibición se deduce de este** versículo[3]**: וְלֹא יִדְבַּק בְּיָדְךָ וגו'** Y QUE NO SE AFERRE A TU MANO [NADA QUE ESTÉ CONDENADO A LA DESTRUCCIÓN POR HABER SIDO IDOLATRADO]**.** Así pues, se entiende bien la enseñanza de R. Jiya, de sentenciar a la persona a tres penas de azotes por cocinar el *guid hanashé* con leche, y a otras dos penas más por comerlo. *La Guemará rechaza también esta respuesta:* **אָמַר לֵיהּ רַב אַחָא בְּרֵיהּ דְּרָבָא לְרַב אַשִּׁי Le objetó Rav Aja, hijo de Rava, a Rav Ashi: וְלִילְקֵי נָמֵי מִשּׁוּם לָא תָּבִיא תּוֹעֵבָה אֶל בֵּיתֶךָ** Si fuera cierto que la Baraitá se refiere a un caso en el que la

NOTAS

1 *Nevelá*: cadáver de un animal que no murió mediante el degüello ritual (*shejitá*). La prohibición de consumir su carne se deduce del versículo: NO COMERÉIS NINGUNA *NEVELÁ* (*Devarim* 14:21).

2 *Asherá*: cualquier árbol idolatrado se denomina "*asherá*".

3 *Devarim* 13:18.

וְאַזְהָרַת עֲצֵי הֶקְדֵּשׁ מֵהָכָא Y la prohibición de quemar **leñas del *hekdesh* se deduce de este** versículo[11]**:** וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן לַה׳ אֱלֹהֵיכֶם **Y** sus árboles de culto quemaréis en el fuego **[…]; no** actuaréis así hacia **Hashem,** vuestro **Dios** (*Devarim* 12: 3-4).

persona se beneficia de un objeto idolatrado, **entonces, ¡que** esa persona **sea sentenciada también a** una sexta **pena de azotes por** incurrir en la transgresión del versículo[4]: **y no meterás una abominación en tu casa!**; del hecho de que la Baraitá no dijo que la persona es sentenciada a seis penas de azotes, se entiende que no se refiere a ese caso.

La Guemará ofrece una última respuesta:

אֶלָּא הָכָא בְּמַאי עָסְקִינַן Más bien, aquí, en la Baraitá, **¿de qué** caso **se trata? כְּגוֹן שֶׁבִּשְׁלוֹ בַּעֲצֵי הֶקְדֵּשׁ De un caso en el que** el hombre **lo cocinó** (el *guid hanashé*) **con leñas de *hekdesh*,** de modo que está quemando objetos consagrados **וְאַזְהָרַתֵּיהּ מֵהָכָא y cuya prohibición se deduce de este** versículo[5]**: וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן לַה׳ אֱלֹהֵיכֶם Y** sus árboles de culto quemaréis en el fuego […]**; no** actuaréis así hacia **Hashem,** vuestro **Dios.** De esta forma, se entiende bien la Baraitá de R. Jiya que establece que quien cocina el *guid hanashé* con leche en Yom Tov debe ser sentenciado a tres penas de azotes por cocinarlo —por cocinar en Yom Tov sin necesidad, por cocinar carne con leche, y por quemar leñas del *hekdesh* para cocinar—.

La Guemará cita varias objeciones de diversos Amoraím *a la enseñanza de la Mishná que establece que existe un caso en el que un hombre ara y hace un surco en el campo, y debido a esa acción, dicho hombre es sentenciado a ocho penas de azotes. Antes de citar dichas objeciones, la Guemará da una señal que alude a los nombres de esos* Amoraím*:*

סִימָן שנבא"י שנ"ז Señal mnemotécnica SHANBAY SHANAZ[6].

Primera objeción:

מַתְקִיף לָהּ רַב הוֹשַׁעְיָא Objetó Rav Hoshaia la enseñanza de **esta** Mishná**: וְלִיחְשׁוֹב נָמֵי הַזּוֹרֵעַ בְּנַחַל אֵיתָן ¡Y que** la Mishná **mencione también**, dentro de las prohibiciones que transgrede el que ara y hace un surco en el campo, la **que** transgrede cuando **siembra en un valle** de suelo **duro!,** por ejemplo, si ara en dicho valle intencionalmente y, mientras tanto, cubre con tierra ciertas semillas esparcidas en la tierra —acto que se considera sembrar—, **וְאַזְהָרַתֵּיהּ מֵהָכָא y cuya prohibición se deduce de este** versículo[7], con relación a la ley de la "ternera decapitada"[8]**: אֲשֶׁר לֹא יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ Y** los ancianos de esa ciudad bajarán la ternera a un valle [de suelo] **duro que no será labrado ni sembrado.**

Segunda objeción:

מַתְקִיף לָהּ רַב חֲנַנְיָא Objetó Rav Janania la enseñanza de **esta** Mishná**: וְלִיחְשׁוֹב נָמֵי הַמּוֹחֵק אֶת הַשֵּׁם בַּהֲלִיכָתוֹ ¡Y que** la Mishná **mencione también**, dentro de las prohibiciones que transgrede el que ara y hace un surco en el campo, la **que** transgrede cuando **borra el nombre de Hashem** con el arado **mientras va** haciendo el surco**!,** como en el caso de aquel que rompe intencionalmente con el arado un objeto en el que estaba grabado el nombre de Hashem, **וְאַזְהָרַתֵּיהּ מֵהָכָא y cuya prohibición se deduce de este** versículo[9]**: וְאִבַּדְתֶּם אֶת שְׁמָם וגו׳ (ו) לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן לַה׳ אֱלֹהֵיכֶם Y** destruiréis sus nombres (de los ídolos) **[…]; no** actuaréis así hacia **Hashem,** vuestro **Dios.**

Tercera objeción:

מַתְקִיף לָהּ רִבִּי אַבָּהוּ Objetó R. Abahu la enseñanza de **esta** Mishná**: וְלִיחְשׁוֹב נָמֵי הַקּוֹצֵץ אֶת בַּהֲרָתוֹ ¡Y que** la Mishná **mencione también**, dentro de las prohibiciones que transgrede el que ara y hace un surco en el campo, la **que** transgrede cuando **se quita** con el arado **la *bahéret*** que tiene en la piel[10]**!, וְאַזְהָרַתֵּיהּ מֵהָכָא y cuya**

NOTAS

4 *Devarim* 7:26.

5 *Devarim* 12:3-4.

6 Estas siglas aluden a los nombres de los *Amoraím* que objetan la Mishná: la Sh de SHANBAY alude a Rav Hoshaia; la N, a Rav Janania; la B, a R. Abahu; la A y la Y aluden a Abaye; la Sh de SHANAZ alude a Rav Ashi; la N, a Ravina; y la Z, a R. Zeira.

7 *Devarim* 21:4.

8 Ley de la "ternera decapitada" (*eglá arufá*): si el cadáver de alguien cuyo homicidio no fue presenciado por testigos es hallado en las afueras de la ciudad, algunos miembros del *Sanhedrín* de Yerushaláim salen a medir cuál es la ciudad más cercana al lugar donde fue encontrado el cadáver. Luego, el *Bet Din* de esa ciudad realiza el ritual de la "ternera decapitada", que consiste en llevar una ternera a un valle de suelo duro, decapitarla allí, y declarar que ellos (los miembros del *Bet Din*) no tuvieron parte en dicho homicidio (*Devarim* 21:1-9). Tras este ritual, queda prohibido para siempre cultivar ese valle.

9 *Devarim* 12:3-4.

10 *Bahéret*: mancha blanca que les sale en el cuerpo a los que padecen *tzaráat*.

11 La versión de Rivan difiere ligeramente de la nuestra.

הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע הַצָּרַעַת TEN CUIDADO CON LO REFERENTE A LA AFECCIÓN DE *TZARÁAT*. וְאָמְרִינַן (שבת קלג.) Y se enseñó (*Tratado de **Shabat***, pág. **133a**) **בְּקוֹצֵץ בַּהֶרְתּוֹ הַכָּתוּב מְדַבֵּר que este versículo se refiere al que se quita la *bahéret*** que tiene en la piel, **וְהִשָּׁמֶר הוּא לֹא תַעֲשֶׂה y siempre que la Torá emplea el término "ten cuidado" alude a una *mitzvat lo taasé*.**

נִילְקֵי נָמֵי ¡Y que este hombre **sea sentenciado a la pena de azotes tambien** por arar con palos de *asherá*[24]**!, כְּגוֹן שֶׁהָיוּ כְּלֵי מַחֲרֵשָׁה מֵעֲצֵי אֲשֵׁרָה en el caso en el que los palos del arado eran de árboles de *asherá*.**

קוֹצֵץ אִילָנוֹת טוֹבוֹת Arranca árboles buenos בַּהֲלִיכָתוֹ en su recorrido con el arado.

מִי קָא חָיֵיל עֲלֵיהּ ¿Acaso recae sobre él la obligación de cumplir el juramento[25]**? הָא הָוֵה לֵיהּ נִשְׁבַּע שֶׁלֹּא יְבַטֵּל הַמִּצְוָה ¿Por qué prohibición se deduce de este** versículo[12]**: הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע הַצָּרַעַת TEN CUIDADO CON LO REFERENTE A LA AFECCIÓN DE *TZARÁAT*[13].**

Cuarta objeción:

מַתְקִיף לָהּ אַבָּיֵי Objetó Abaye la enseñanza de **esta** Mishná**: וְלִיחְשׁוֹב נָמֵי ¡Y que** la Mishná **mencione también**, dentro de las prohibiciones que transgrede el que ara y hace un surco en el campo, la **que** transgrede cuando **desprende el *Joshen*[14] del *Efod*[15] y quita las varas del Arca** de la Alianza[16] de su lugar fijo**!,** como en un caso en el que el *Cohén Gadol* se encuentra junto al hombre que ara y éste golpea intencionalmente el *Joshen*, con su arado, y lo desprende del *Efod*[17], o bien, otro caso en el que los *cohanim* pasan con el Arca por el lugar donde se encuentra el hombre que ara y él en su recorrido con el arado quita intencionalmente las varas del Arca, **וְאַזְהַרְתֵּיהּ מֵהָכָא y cuyas prohibiciones se deducen de estos** versículos, pues con relación al Arca de la Alianza está escrito[18]**: (ו)לֹא יָסוּרוּ LAS VARAS PERMANECERÁN EN LOS ANILLOS DEL ARCA; NO SERÁN QUITADAS DE ELLA; וְלֹא יָזַח הַחֹשֶׁן** y, con respecto al *Joshen*, la Torá ordena[19]: **Y EL *JOSHEN* NO SE DESPRENDERÁ DEL *EFOD*.**

Quinta objeción:

מַתְקִיף לָהּ רַב אַשִּׁי Objetó Rav Ashi la enseñanza de **esta** Mishná**: וְלִיחְשׁוֹב נָמֵי ¡Y que** la Mishná **mencione también**, dentro de las prohibiciones que transgrede el que ara y hace un surco en el campo, la **que** transgrede cuando **ara con palos de *asherá***[20], con lo cual se beneficia con un objeto idolatrado**!, וְאַזְהַרְתֵּיהּ מֵהָכָא y cuya prohibición se deduce de este** versículo[21]**: וְלֹא יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה וגו' Y QUE NO SE AFERRE A TU MANO NADA [QUE ESTÉ CONDENADO A LA DESTRUCCIÓN POR HABER SIDO IDOLATRADO].**

Sexta objeción:

מַתְקִיף לָהּ רָבִינָא Objetó Ravina la enseñanza de **esta** Mishná**: וְלִיחְשׁוֹב נָמֵי הַקּוֹצֵץ אִילָנוֹת טוֹבוֹת ¡Y que** la Mishná **mencione también**, dentro de las prohibiciones que transgrede el que ara y hace un surco en el campo, la **que** transgrede cuando **arranca árboles buenos**, es decir, arranca árboles frutales con el arado, de manera intencional**!, וְאַזְהַרְתֵּיהּ מֵהָכָא y cuya prohibición se deduce de este** versículo[22]**: כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת** CUANDO PONGAS SITIO A UNA CIUDAD DURANTE VARIOS DÍAS PARA HACERLE LA GUERRA Y APODERARTE DE ELLA, NO DESTRUYAS SU ÁRBOL ALZANDO EL HACHA CONTRA ÉL, **YA QUE DE ÉL COMERÁS Y NO LO DEBES CORTAR.**

Séptima objeción:

אָמַר לֵיהּ רַבִּי זְעֵירָא לְרַבִּי מַנִּי Le dijo R. Zeira a R. Mani: וְלִיחְשׁוֹב נָמֵי כְּגוֹן דְּאָמַר שְׁבוּעָה שֶׁלֹּא אֶחֱרֹשׁ בְּיוֹם טוֹב ¡Y que la Mishná **mencione también el caso en el que** el hombre que ara **pronunció** el siguiente juramento**: "Juro que no araré en Yom Tov"**, en el que merece una pena adicional de azotes por profanar su palabra[23]**!** *R. Mani responde:* **הָתָם לֹא קָא חָלָה שְׁבוּעָה En ese caso, el juramento no es válido, מֻשְׁבָּע וְעוֹמֵד מֵהַר סִינַי הוּא puesto**

NOTAS

12 *Devarim* 24:8.

13 La Guemará (*Tratado de Eruvín* 96a) enseña que cuando la Torá emplea el término "ten cuidado" viene a establecer una prohibición. En el *Tratado de Shabat* (pág. 133a), la Guemará enseña que la prohibición que se infiere del término "ten cuidado" con respecto a la ley de *tzaráat* es la de no cortarse la *bahéret*.

14 *Joshen*: pectoral del *Cohén Gadol*.

15 *Efod*: una de las ocho vestimentas del *Cohén Gadol*. El *Efod* era una especie de delantal, y el *Cohén Gadol* se lo ceñía por la espalda frente a la altura del corazón, debajo de los codos. El *Joshen* estaba unido al *Efod* por medio de un hilo de color *tejélet* que se introducía en los anillos de cada esquina del *Joshen* y del *Efod* (*Shemot*, cap. 28:7-28).

16 Las varas debían permanecer introducidas en los anillos que el Arca tenía a ambos lados, y con dichas varas se portaba el Arca (*Shemot* 25:14).

17 *Aruj Laner*.

18 *Shemot* 25:15.

19 *Shemot* 28:28.

20 Véase nota 2.

21 *Devarim* 13:18.

22 *Devarim* 20:19.

23 Como dice el versículo (*Bamidbar* 30:3): SI UN HOMBRE HACE UN VOTO A HASHEM O PRONUNCIA UN JURAMENTO PARA IMPONERSE A SÍ MISMO UNA PROHIBICIÓN, NO PROFANARÁ SU PALABRA.

24 La versión de Rivan difiere de la nuestra.

25 La versión de Rivan difiere de la nuestra.

habría de recaer sobre él? ¡Si él está jurando que no va a incumplir un precepto de la Torá!, וְנָפְקָא לָן מִלְּהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב בִּשְׁבוּעוֹת (דף כז.) **y de las palabras** QUE HARÁ UN PERJUICIO O UN BIEN —que están escritas en el versículo referente a la ley de los juramentos— **inferimos en** el *Tratado de* ***Shevuot*** **(pág. 27a)** דְּאֵין זוֹ שְׁבוּעָה **que dicho juramento** —no incumplir un precepto de la Torá— **no es válido.**

‘מִיגוֹ דְּחָיְלָא עָלֵיהּ שְׁבוּעָה כו’ Dado que la obligación de cumplir **el juramento recae sobre él [con respecto a los días de entresemana, también recae sobre él con respecto a Yom Tov].** הֵיכָנוּ אִסּוּר כּוֹלֵל El caso al que se refiere **esta** Guemará **es** el de **una “prohibición abarcativa”.** וְאִסּוּר מוֹסִיף כְּגוֹן שֶׁבַּחֲתִיכָה עַצְמָהּ נוֹסֵף אִיסּוּר **Y** el de **una “prohibición agregativa” es aquel en el que, al objeto mismo de la prohibición, se le agrega una prohibición adicional.** כְּגוֹן אֵלּוּ נוֹסָף עַל הַיּוֹם טוֹב אִסּוּר עַל יְדֵי שְׁבוּעָה זוֹ וַהֲוֵי לֵיהּ מוֹסִיף **Por ejemplo, en el caso de la Guemará, si se le agrega a la prohibición de la Torá de arar en Yom Tov otra prohibición más grave mediante ese juramento —de no arar en Yom Tov—, entonces, esa prohibición se considerará** una “prohibición **agregativa”,** דּוּמְיָא דְּאֵשֶׁת אִישׁ וְנַעֲשֵׂית חֲמוֹתוֹ **tal como sucede en el caso de la mujer casada que un hombre convierte en su suegra al desposar a su hija,** דְּמוֹסִיף הוּא **donde la prohibición de cohabitar con ella como su suegra es una “agregativa”,** דְּמֵעִיקָּרָא קַיְימָא לֵיהּ בְּחָנָק וְהַשְּׁתָּא קַיְימָא לֵיהּ בִּסְקִילָה **porque en un principio**, antes de convertirla en su suegra, **la ley lo hubiera sentenciado a** la pena de **estrangulamiento** por cohabitar con ella**, pero ahora**, que es su suegra, **la ley lo sentencia**, por esta misma transgresión, **a la pena de quemamiento**[28]**.** אִי נָמִי חֵלֶב דְּנוֹתָר **También** se puede citar como ejemplo **el** caso de quien come ***jélev***[29] **que se convirtió en *notar***[30]**,** מֵעִיקָּרָא קָאֵי עֲלֵיהּ בְּאִסּוּר חֵלֶב וְהַשְּׁתָּא אִיתּוֹסֵף עֲלֵיהּ אִסּוּר נוֹתָר caso en el que**, al principio,** sólo **había** una prohibición **sobre esta** parte del animal sacrificado, **la prohibición de** la Torá de comer ***jélev*****, y ahora recayó sobre esta** parte del animal **una más, la prohibición de *notar*,** por lo que también queda prohibido ofrecerla en el Altar**.** וְאִסּוּר כּוֹלֵל הֵיכָנוּ שֶׁאֵין אִיסּוּר נוֹסָף עַל הַחֲתִיכָה אֶלָּא כּוֹלֵל אֲחֵרִים בְּאִסּוּרָא **Y la definición de una “prohibición abarcativa” es que no se agrega otra prohibición sobre el objeto mismo de la prohibición, sino que** la segunda prohibición **abarca otros objetos** de prohibición sobre los cuales no recaía la primera prohibición**.** כְּגוֹן שֶׁנָּשָׂא אֲחוֹת חֲמוֹתוֹ **Por ejemplo, si** un hombre viudo **desposa a la hermana de su suegra,** entonces, esta mujer además

que sigue vigente su primer **juramento** —el de cumplir todas las leyes de la Torá— **desde** la entrega de la Torá en **el Monte Sinai**[26]; y la ley establece que “un juramento no recae sobre otro juramento”, es decir, cuando alguien con un juramento se impone a sí mismo una obligación que ya se había impuesto en un juramento anterior, y el primero de éstos sigue en vigencia, entonces, la ley establece que el segundo no tiene validez**.** Siendo así, como labrar la tierra en Yom Tov ya está prohibido por ley de la Torá, el juramento que hizo de no labrar la tierra en Yom Tov no tiene validez, y, por consiguiente, la Mishná no puede referirse a ese caso. *R. Zeira sigue objetando:* **אָמַר לֵיהּ Le replicó** R. Zeira a R. Mani**: כְּגוֹן דְּאָמַר שְׁבוּעָה שֶׁלֹּא אֶחֱרֹשׁ בֵּין בְּחוֹל בֵּין בְּיוֹם טוֹב** Hay una situación en la que ese juramento sí tiene validez y es **en el caso en el que** el hombre **dice: “Juro que no araré en** un día cualquiera de **entresemana ni en Yom Tov”, דְּמִגּוֹ דְּחָלָה עֲלֵיהּ שְׁבוּעָה בְּחוֹל חָלָה עֲלֵיהּ נָמֵי בְּיוֹם טוֹב pues, dado que** la obligación de cumplir **el juramento recae sobre él con respecto a** los días de **entresemana,** los cuales no estaban incluidos en el primer juramento, **también recae sobre él con respecto a Yom Tov.** Es decir, si bien la regla establece que una prohibición no recae sobre otra prohibición, en este caso sí recae, pues se aplica la regla denominada “prohibición abarcativa”[27], la cual rige en una situación en la que la segunda prohibición abarca elementos que no estaban incluidos en la primera, —como ocurre en este caso, el hombre incluyó en su juramento los días de entresemana, en los cuales no tenía prohibido labrar según el primer juramento—; y en tal caso la ley estipula que, como su juramento es válido con respecto a los elementos que no estaban incluidos en la primera prohibición, también lo será con respecto a los elementos que sí estaban incluidos. Por lo tanto, en nuestro caso, si llegara a arar en Yom Tov, sería sentenciado a dos penas de azotes: una, por transgredir la prohibición de la Torá de realizar labores en Yom Tov; y otra, por profanar su palabra. Siendo así, ¿por qué la Mishná no mencionó que se le puede añadir otra pena de azotes de llegar él a pronunciar este juramento?

NOTAS

26 Todo el pueblo judío, incluyendo las almas que llegarían a este mundo en las generaciones posteriores, prestó el juramento de cumplir todas las *mitzvot* de la Torá en el Monte Sinai (véase *Devarim* 29:14 y *Tratado de Shevuot* 39a).

27 La regla que dice: “Una prohibición no recae sobre otra prohibición” determina que no puede establecerse una segunda prohibición sobre algo que ya estaba prohibido por la Torá; por ejemplo, si alguien toma un pedazo de sebo —cuyo consumo la Torá lo prohíbe—, lo cocina con leche y lo come; en este caso, además de comer sebo, la persona está comiendo carne con leche, y, por ende, debería quedar sentenciada a dos penas; sin embargo, esa persona sólo es condenada a la pena que merece por comer el sebo, pero queda absuelta de la pena por comer carne con leche, pues, dado que el consumo del sebo ya estaba prohibido antes del hecho de ser cocido con la leche, entonces, esa segunda prohibición no recayó sobre la persona en este caso. No obstante, en el caso de que la segunda prohibición sea “abarcativa” —como en el caso de nuestra Guemará—, o bien sea “agregativa” (véase Rivan para su definición), hay *Tanaím* que sostienen que en ambos casos la segunda prohibición sí recae sobre la persona, y así también opina R. Zeira, el Amorá que formula la pregunta.

28 Conforme a la corrección del *Maharsha*. Véase Aruj Laner, que objeta este ejemplo de Rivan, ya que, en el *Tratado de Yevamot* (32b), la Guemará dice en forma explícita que este caso no es un ejemplo de una “prohibición agregativa”.

29 Esto se refiere a la grasa que cubre algunas de las vísceras de las reses, y se identifican por su correspondencia con los *emurim*, que son los órganos de los *korbanot* ofrecidos en el Altar.

30 *Notar:* lo que quedó de un sacrificio tras haber transcurrido el tiempo límite designado por la Torá para consumirlo. Estos restos han de quemarse y su consumo se castiga con la pena de *karet*.

de estar prohibida por el hecho de ser su suegra, ahora también queda prohibida para él por ser la hermana de su esposa, **דְּמִגּוֹ דְּמִתְּסַר בְּכוּלְּהוּ אֲחָוָתָא אִיתְּסַר נָמֵי בַּחֲמוֹתוֹ מִשּׁוּם אֲחוֹת אִשָּׁה pues, dado que se le prohíben** al hombre **todas las hermanas de su esposa,** las cuales, mientras no se casó, no eran un objeto de prohibición para él, **también se incluye en esta** segunda **prohibición su suegra, porque** ella **es,** además**, una de las hermanas de su esposa. אִי נָמֵי כְּגוֹן חֲמוֹתוֹ וְנַעֲשֵׂית אִשֵּׁת אִישׁ O bien** se puede citar como ejemplo de "prohibición abarcativa" un caso en el que **la suegra** de un hombre enviuda o se divorcia y **es desposada por otro hombre; דְּמִגּוֹ דְּכַיְּילָה כּוּלֵּי עָלְמָא בְּאִסּוּר אֵשֶׁת אִישׁ כְּלָלָה נָמֵי לְדִידֵיהּ לְחַיְּיבוֹ שְׁתַּיִם** en ese caso también es aplicable la regla de la "prohibición abarcativa", **pues dado que están incluidos todos los hombres en la prohibición de** cohabitar con esta mujer porque es **la mujer de otro hombre, también se incluye él** —su yerno— **en esta prohibición para penarlo,** si se diera el caso, **por** incurrir en **dos** transgresiones**.**

R. Mani da otra respuesta a la objeción de R. Zeira: **מִידֵּי דְּאִיתֵיהּ בִּשְׁאֵילָה לֹא קָתָנֵי** La razón por la que la Mishná no se refirió a este caso es que **no menciona nada que tenga** la posibilidad de ser anulado por medio de **una petición** a un Sabio, como por ejemplo, los juramentos[31]**.** *R. Zeira vuelve a objetar:* **וְלֹא ¿Pero** acaso la Mishná **no** se refiere a este tipo de leyes**? וַהֲרֵי הֶקְדֵּשׁ ¡Si** la santidad de **los animales consagrados** al *hekdesh* tiene la posibilidad de ser anulada por medio de una petición a un Sabio[32]**,** y aun así la Mishná menciona el caso en el que la persona ara con animales consagrados**!** *R. Mani responde:* **בְּבְכוֹר** La Mishná **se refiere a** que el hombre ara con **un** toro **primogénito**, cuya santidad no es posible anular por medio de un Sabio[33]**.** *R. Zeira vuelve a objetar:* **וַהֲרֵי נָזִיר** ¿Pero cómo puedes argumentar que la Mishná no se refiere a obligaciones que se pueden anular si se le hace la petición a un Sabio? **¡Si** el voto del ***nazir*** puede ser anulado por un Sabio, y aun así la Mishná menciona el caso del hombre que ara y es *nazir***!** *R. Mani responde:* **בְּנָזִיר שִׁמְשׁוֹן** El *nazir* del que la Mishná habla **es un *"nazir Shimshon"***, o sea, un hombre al que un ángel le ordenó volverse *nazir*, como ocurrió con el juez Shimshon[34], y la ley establece que un "*nazir Shimshon*" no puede anular su condición de *nazir* por medio de un Sabio**.** *R. Zeira rechaza esta respuesta:* **נָזִיר שִׁמְשׁוֹן בַּר אִיטַּמּוּיֵי לְמֵתִים הוּא ¿Acaso un *"nazir Shimshon"* está sujeto a** la prohibición de **impurificarse con muertos?** ¡Obviamente, no[35]! Sin embargo, la Mishná habla de un *nazir* que sí queda sujeto a esa prohibición, porque una de las penas de azotes que menciona es la del *nazir* que se impurifica con muertos. Por consiguiente, no se refiere a un "*nazir Shimshon*".

בְּנָזִיר שִׁמְשׁוֹן El *nazir* del que la Mishná habla **es un *"nazir Shimshon"*. עַל יְדֵי מַלְאָךְ קִבֵּל נְזִירוּת עָלָיו** Se denomina "*nazir* Shimshon" a **quien recibió su voto de *nazir* por medio de** la orden de **un ángel,** tal como ocurrió en el caso del juez Shimshon, **דְּהַהוּא אֵין לוֹ שְׁאֵלָה דְּצִוּוּי שֶׁלְּמַעְלָה הוּא y** cuyo voto **no tiene anulación, porque es una orden del Altísimo.**

נָזִיר שִׁמְשׁוֹן בַּר טַמּוּיֵי לְמֵתִים הוּא ¿Acaso un *"nazir Shimshon"* está sujeto a la prohibición de **impurificarse con muertos? כְּלוּם אָסוּר הוּא לְהִטַּמֵּא לְמֵתִים אָדָם שֶׁמְּקַבֵּל נְזִירָתוֹ עַל יְדֵי מַלְאָךְ** Es decir, **¿acaso tiene prohibido impurificarse con muertos un hombre que recibe su voto de *nazir* por medio de un ángel? הָא אָמְרִינַן בְּמַסֶּכֶת נָזִיר (דף ד:) ¡Si se enseñó en el *Tratado de Nazir* (pág. 4b): שִׁמְשׁוֹן הֻתַּר לִטַּמֵּא לְמֵתִים "Shimshon tenía permitido impurificarse con muertos"! וּבְעֵי לְאַפּוּקֵי מֵהַאי קְרָא Ahora bien, la Guemará intentó deducir eso del siguiente versículo: וַיַּךְ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וגו' Y MATÓ —LOS FILISTEOS— TREINTA[36] [HOMBRES DE ELLOS]** (*Shofetim* 14:19)**; וּפָרִיךְ לֵיהּ אִימָא דְּשַׁוּינְהוּ גּוֹסְסִין y** contra esta deducción, la Guemará **objetó: Quizá el versículo se refiere a que Shimshon los dejó moribundos** y, después de que se apartó del lugar donde se encontraban, ellos murieron por las heridas causadas, y, siendo así, no hay ninguna prueba de que un "*nazir* Shimshon" pueda impurificarse con muertos. **אֶלָּא גְּמָרָא** A raíz de esta objeción, la Guemará concluyó: **Más bien,** la ley de que un "*nazir* Shimshon" pueda impurificarse con muertos **es** algo que sabemos **por tradición.** Por lo tanto, es imposible argumentar que nuestra Mishná se refiere a un "*nazir* Shimshon", ya que trata sobre un *nazir* que queda condenado a la pena de azotes por impurificarse con muertos. *Rivan presenta otra interpretación del significado de* "nazir Shimshon"*:* **וְאִית דְּמַפְרְשֵׁי נָזִיר שִׁמְשׁוֹן נָזִיר מִן הַבֶּטֶן Hay quienes interpretan** que la Guemará al decir **"*nazir Shimshon*"** alude a **un *nazir*** cuyo padre lo destinó a ser *nazir* **desde** que estaba en **el vientre** de su madre sin que un ángel le hubiera ordenado hacer dicho voto, y la razón por la que en este caso se le llama "*nazir Shimshon*" es porque la madre de Shimshon, el juez, tuvo que observar las leyes del *nazir* desde que lo concibió[37]**. וְקַשְׁיָא לָן Pero, en mi opinión,** esta interpretación **resulta dificultosa, הַהִיא נָמֵי בִּשְׁאֵלָה אִיתֵיהּ שֶׁהָיָה אָבִיו יָכוֹל לִשְׁאֵל עָלָיו** pues, **¡ese voto también se podría anular**

NOTAS

31 Son dos los motivos que la Torá considera válidos para anular un juramento cuando se le hace una petición a un Sabio: la "abertura" (*pétaj*), es la existencia de una condición que la persona no tuvo en cuenta en el momento de jurar, y le informa al Sabio que, si la hubiera tenido en cuenta, no habría pronunciado tal juramento; o el arrepentimiento (*jaratá*), que la persona declara ante el Sabio manifestando que no tenía la serenidad necesaria cuando pronunció dicho juramento.

32 Véase *Tratado de Arajín*, pág. 23a.

33 Esta respuesta concierne también a lo que la Mishná enseña respecto de que el burro con el que la persona ara la tierra es un animal consagrado (Rivan 21b s.v. "Y son consagrados").

34 A la madre del Juez Shimshon, un ángel le anunció que su hijo sería *nazir* de por vida (*Shofetim*, cap. 13).

35 Véase *Tratado de Nazir*, pág. 4b.

36 Corregido según la versión que aparece en los manuscritos del Rivan.

37 *Shofetim* 13:5.

por medio de una petición a un Sabio, **dado que su padre**, quien hizo el voto, **pudo haber pedido** a un Sabio **que se lo anulara!** וַאֲפִילּוּ מֵת אָבִיו בְּשֶׁאֵלָה מִיהָא הָוָה הַהִיא שַׁעְתָּא **Y aun si** quieres argumentar que la Mishná se refiere a un caso en el que **el padre murió** y entonces era imposible anular el voto, de todos modos, cuando el padre estaba vivo sí **existía la posibilidad** de pedirle a un Sabio que se lo anulara; sin embargo, la Guemará dice que el voto del "*nazir Shimshon*" es imposible anularlo en cualquier caso, por lo que es evidente que el concepto de "*nazir Shimshon*" no hace referencia a ese *nazir*.

הַמַּרְבִּיעַ שׁוֹר פְּסוּלֵי הַמֻּקְדָּשִׁין El que aparea con una hembra *julín* **un toro consagrado que quedó invalidado** שֶׁנִּפְדָּה **y que fue redimido** de su santidad, אֲפִילּוּ עַל מִינוֹ לוֹקֶה **aunque lo aparee con** una hembra de **su misma especi**e, dicha persona **merece** la pena de **azotes,** שֶׁהֲרֵי גּוּף אֶחָד וַעֲשָׂאוֹ הַכָּתוּב שְׁנֵי גּוּפִין **dado** que el animal consagrado e invalidado que fue redimido de su santidad **es** de hecho **un solo ser, pero la Torá lo considera como dos seres** distintos; דְּתוֹרַת חֻלִּין וְתוֹרַת קָדָשִׁים יֵשׁ עָלָיו **es decir,** por un lado **tiene aspectos similares a los de un animal *julín*** —no consagrado— **y**, por el otro, **tiene aspectos similares a los de un animal consagrado:** תּוֹרַת חֻלִּין שֶׁמֻּתָּר בַּאֲכִילָה מִחוּץ לְפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד כְּאִילּוּ לֹא הֻקְדַּשׁ מֵעוֹלָם **el aspecto en el que se asemeja a un animal *julín* es que se permite consumirlo también fuera de la entrada del *Óhel Moed*[42], como si fuera un animal que nunca fue consagrado;** וְתוֹרַת קָדָשִׁים שֶׁאָסוּר בְּגִזָּה וַעֲבוֹדָה **y el aspecto en** el **que se asemeja a un animal consagrado es que está prohibido esquilarlo y hacerlo trabajar,** כִּדְאָמְרִינַן בְּסִפְרֵי [ראה יב טו] **como se enseñó en *Sifré*** [*Parashat* ***Reé*** **12:15]:** [דברים יב] בְּכָל אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָּשָׂר Dice el versículo: Pero, **conforme a todo el deseo de tu alma, degollarás y comerás carne** [***Devarim* 12**: 15], y aquí cabe el siguiente análisis: בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר **¿de qué habla el versículo?** אִם בְּבָשָׂר תַּאֲוָה הֲרֵי כְּבָר אָמוּר כִּי יַרְחִיב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת גְּבֻלְךָ וגו׳ כִּי תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ וגו׳ **Si** quieres argumentar que habla **de la carne que se come por deseo** (y no por obligación), es decir, la carne *julin,* no es posible, porque ese caso **ya fue mencionado** en otro lugar**: Cuando Hashem ensanche tus fronteras** [y tú digas: Comeré carne], **porque tu alma habrá ansiado** [**comer carne, conforme a todo el deseo de tu alma podrás comer carne** (*Devarim* 12:20)]**;** אִם בַּאֲכִילַת קָדָשִׁים הֲרֵי כְּבָר אָמוּר כִּי אִם בַּמָּקוֹם וגו׳ שָׁם תַּעֲלֶה וגו׳ **y si** quieres argumentar que habla **de la carne de los *kodashim*,** tampoco es posible, porque ese caso también **ya fue mencionado** en el siguiente versículo: **Sino solo en el lugar** [que Hashem escoja en una de tus tribus], **allí harás subir** [tus ofrendas de ascensión (*Devarim* 12:14)]**.** הָא אֵין הַכָּתוּב מְדַבֵּר אֶלָּא בִּפְסוּלֵי הַמֻּקְדָּשִׁין שֶׁנִּפְדּוּ **Forzosamente,** debemos argumentar que el versículo **no se refiere más que a los animales consagrados para sacrificio que quedaron invalidados y que fueron redimidos de su santidad;** תִּזְבַּח וְלֹא גִּזָּה y de la palabra **"degollarás" se deduce** que **no** podrás **esquilar,** דְּאָסוּר בְּגִזָּה וַעֲבוֹדָה **o sea, está prohibido esquilar o hacer trabajar** a ese animal; בָּשָׂר וְלֹא חֵלֶב de la palabra **"carne",** se deduce que **no** lo podrás ordeñar para obtener su **leche;** וְאָכַלְתָּ וְלֹא לִכְלָבֶיךָ y de la expresión **"y comerás",** se entiende que **no** podrás usar su carne para alimentar **a los perros.** וְהִלְכָּךְ אָסוּר לְהַרְבִּיעוֹ אֲפִילּוּ עִם מִינוֹ מִשּׁוּם כִּלְאַיִם **Y, por lo tanto, está prohibido aparearlo** con otro animal**, incluso con uno de su misma especie, por transgredir la prohibición de *kiláim*,** שֶׁמַּרְבִּיעַ חֻלִּין עַל קָדָשִׁים אוֹ קָדָשִׁים עַל חֻלִּין **dado**

R. Mani da una última respuesta:
אֶלָּא הַאי תַּנָּא אִסּוּר כּוֹלֵל לֵית לֵיהּ **Más bien,** la razón por la que la Mishná no menciona el caso en el que el hombre jura que no va a arar en un día de entresemana ni en Yom Tov es porque **este Tana no sostiene** que se aplica **la regla de la "prohibición abarcativa"** y, por lo tanto, ese juramento no tiene validez en lo concerniente a Yom Tov**.**

La Guemará cita dos leyes sobre la prohibición de kiláim *relacionadas con los animales consagrados que quedaron invalidados para el Altar y que fueron redimidos de su santidad:*
אָמַר רִבִּי הוֹשַׁעְיָא **Dijo R. Oshaia:** הַמַּרְבִּיעַ שׁוֹר פְּסוּלֵי הַמֻּקְדָּשִׁים לוֹקֶה שְׁנַיִם **El que aparea** con una hembra *julín* **un toro consagrado que quedó invalidado** y que fue redimido de su santidad **merece dos** sentencias a la pena de **azotes**: una, por transgredir el versículo[38] tu animal no cruzarás con el de una especie diferente (*kiláim*), y la otra por transgredir la prohibición que se infiere del versículo[39] no trabajarás con el primogénito de tu toro**.** La primera se debe a que la Torá considera al animal consagrado que fue redimido de su santidad tras quedar invalidado como si fuera dos seres, ya que tiene algunos aspectos de animal consagrado —está prohibido hacerlo trabajar, obtener provecho de su leche y esquilarlo— y también de animal no consagrado —está prohibido ofrecerlo en el Altar y su carne se puede comer fuera del Bet Hamikdash, igual que la de cualquier otra res— , por lo tanto, al aparearlo con otro animal , se considera que está haciendo *kiláim* entre un animal consagrado y uno no consagrado; y la segunda se debe a que la Torá considera el hecho de aparear un macho con una hembra como una labor (no trabajarás) que realiza el animal[40], y esta prohibición es aplicable a todos los animales que tienen santidad[41]**.**

NOTAS

38 *Vaikrá* 19:19.

39 *Devarim* 15:19.

40 Esta explicación es conforme a la opinión de Rashi, *Tratado de Moed Katán* 12a (Rashash).

41 Del versículo (*Devarim* 12: 15) Pero, conforme a todo el deseo de tu alma, degollarás y comerás carne, nuestros Sabios en *Sifré* infieren que la Torá se refiere a los animales consagrados que fueron redimidos de su santidad; ahora, de las palabras degollarás y comerás carne se deduce que sólo se permite degollarlos para comer su carne, pero no se permite esquilarlos ni usarlos para trabajar, y aquel que los hace trabajar transgrede la *mitzvá lo taasé* del versículo no trabajarás con el primogénito de tu toro, e incurre en la pena de azotes (Rivan).

42 *Óhel Moed* (lit. 'Tienda de Reunión'): tienda donde Hashem hablaba con Moshe Rabenu durante los cuarenta años en que el Pueblo de Israel estuvo en el desierto.

que aparea un animal *julin* con uno *kodashim*, o uno *kodashim* con uno *julin*; וְכֵן בְּמַנְהִיג אֲפִילּוּ מַנְהִיג עִם מִינוֹ **y, similarmente, cuando se conduce** este animal con una carga encima, **aunque lo haga junto con otro animal de su misma especie.** וַאֲפִילּוּ מַנְהִיגוֹ בְּפָנֵי עַצְמוֹ חֻלִּין וְקָדָשִׁים הוּא וְחַיָּב מִשּׁוּם כִּלְאַיִם דַּחֲרִישָׁה **Y, aunque lo conduzca solo** —sin otro animal—, **se considera** que está haciendo trabajar a un animal ***julin* junto con otro *kodashim*, y queda sujeto** a la pena de azotes **por** transgredir **la prohibición de *kiláim*,** דְּהוּא עַצְמוֹ כִּלְאַיִם שֶׁעֲשָׂאָן הַכָּתוּב שְׁנֵי גוּפִין **porque este animal es en sí *kiláim*, dado que la Torá lo considera como si fuera** la mezcla de **dos seres** distintos. וְלֹא שָׁמַעְתִּי רְאָיָה מְנָלַן דְּחֻלִּין וְקָדָשִׁים כִּלְאַיִם זֶה בָּזֶה **Ahora bien, no he escuchado de mis maestros ninguna prueba para inferir que juntar un animal *julín* con uno *kodashim*** de la misma especie **se considere *kiláim*;** וּדְבַר תִּימַהּ הוּא **y, en realidad, esa opinión es sorprendente.**

מתני׳ **שֶׁנֶּאֱמַר בְּמִסְפָּר אַרְבָּעִים Pues dice el versículo:** EN CANTIDAD, CUARENTA AZOTES LE PROPINARÁ. וְהַפִּילּוּ הַשּׁוֹפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר (דברים כה) El versículo completo dice: EL JUEZ LE ORDENARÁ INCLINARSE Y LE PROPINARÁ [el verdugo] AZOTES, DELANTE DE ÉL, CONFORME A SU MALDAD, EN CANTIDAD (***Devarim* 25:2**). וּסְמִיךְ לֵיהּ אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ **Y a continuación, le sigue** el versículo que dice: CUARENTA AZOTES LE PROPINARÁ. וְדָרְשִׁינַן כְּמָאן דִּכְתִיב בְּמִסְפָּר אַרְבָּעִים **Y** esta expresión de la Torá se **puede interpretar** uniendo el final del primer versículo con el principio del siguiente, **como si estuviera escrito:** EN CANTIDAD, CUARENTA AZOTES LE PROPINARÁ, מִנְיָן שֶׁהוּא סוֹכֵם אֶת הָאַרְבָּעִים **lo cual alude al número con que** se **concluye antes de llegar a cuarenta**, o sea que después de contarlo sigue el número cuarenta, כְּדִמְפָרֵשׁ בַּגְּמָרָא **como explica** más adelante **la Guemará:** דְּמִדְּלֹא כְּתִיב יַכֶּנּוּ אַרְבָּעִים בְּמִסְפָּר **del hecho de que no esté escrito** en el versículo **"le propinará la cantidad de cuarenta azotes",** אֶלָּא בְּמִסְפָּר אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ **sino** EN CANTIDAD, CUARENTA AZOTES LE PROPINARÁ, שְׁמָעִינַן דְּהָכִי קָאָמַר **se entiende que esto es lo que** el versículo **quiere decir:** מִנְיָן הַסּוֹכֵם הָאַרְבָּעִים **el número con que** se **concluye** antes de llegar **a cuarenta,** חֶשְׁבּוֹן הַמַּשְׁלִים סְכוּם שֶׁל אַרְבָּעִים **o sea, el número con el que prácticamente se termina de contar hasta** antes de **cuarenta** שֶׁגּוֹרֵם לִקְרוֹת אַחֲרָיו אַרְבָּעִים **y** que **después de contarlo le sigue el número cuarenta,** וְהַיְנוּ שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע **y ese es el número treinta y nueve.**

רְאוּיוֹת לְהִשְׁתַּלֵּשׁ Que sea divisible entre tres. בַּגְּמָרָא מְפָרֵשׁ **En la Guemará, se explica este asunto.**

La segunda ley:

אָמַר רִבִּי יִצְחָק Dijo R. Yitzjak: הַמַּנְהִיג בְּשׁוֹר פְּסוּלֵי הַמֻּקְדָּשִׁים לוֹקֶה Quien conduce un toro consagrado que quedó invalidado y que fue redimido de su santidad, y dicho animal lleva una carga, **merece** la pena de **azotes** por hacer trabajar a dos especies de animales juntas, **שֶׁהֲרֵי גּוּף אֶחָד הוּא וַעֲשָׂאוֹ הַכָּתוּב כִּשְׁנֵי גּוּפִים dado que** el animal consagrado e invalidado **es** de hecho **un solo ser, sin embargo, la Torá lo considera como si fuera dos seres**. Por ende, se considera que ese hombre está haciendo trabajar dos especies juntas, y a raíz de esto es sentenciado a la pena de azotes por transgredir la prohibición de *kiláim*.

MISHNÁ

La Mishná menciona la cantidad de azotes que merece recibir el sentenciado a esta pena:

כַּמָּה מַלְקִין אוֹתוֹ ¿Cuántos azotes se le propinan al sentenciado a esta pena? **אַרְבָּעִים חָסֵר אַחַת Cuarenta menos uno, שֶׁנֶּאֱמַר בְּמִסְפָּר אַרְבָּעִים pues dice el versículo[43]:** EN CANTIDAD, CUARENTA AZOTES [el verdugo] LE PROPINARÁ, **מִנְיָן שֶׁהוּא סָמוּךְ לְאַרְבָּעִים** que se interpreta como **el número que está junto al cuarenta**, o sea, el treinta y nueve[44]. **רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר R. Yehuda**, en cambio, **dice: אַרְבָּעִים שְׁלֵמוֹת הוּא לוֹקֶה Cuarenta azotes completos recibe** el transgresor. **וְהֵיכָן הוּא לוֹקֶה אֶת הַיְתֵירָה ¿Y en qué parte** del cuerpo **recibe el azote adicional[45]? בֵּין כְּתֵפָיו Entre los hombros**, es decir, en la parte superior de la espalda.

La ley establece que treinta y nueve es la cantidad máxima de azotes con la que se castiga al transgresor; sin embargo, si Bet Din evalúa que el cuerpo del condenado no está en condiciones de soportar tal cantidad, ésta se le reduce de acuerdo con lo que pueda soportar. Ahora, la Mishná analiza esta ley:

אֵין אוֹמְדִין אוֹתוֹ אֶלָּא בְּמַכּוֹת רְאוּיוֹת לְהִשְׁתַּלֵּשׁ No se establece el número de azotes estrictamente **según** el resultado de **la evaluación, sino** que este número se establece **en una cantidad** de azotes aproximada a la de ese resultado y **que sea divisible entre tres[46].** Es decir, si los jueces consideran que él no puede soportar todos los azotes establecidos por la Torá, entonces, le reducen la cantidad de azotes a una que pueda soportar, y que pueda dividirse entre tres: por ejemplo, si ellos determinan que el transgresor es capaz de soportar veinte azotes, se le propinan sólo dieciocho, porque ese número se puede dividir entre tres. **אֲמָדוּהוּ לְקַבֵּל אַרְבָּעִים וְלוֹקֶה מִקְצָת** Ahora, **si** los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y establecieron **que él podía soportar** los **cuarenta** azotes, **y le propinaron parte de los azotes,**

NOTAS

43 *Devarim* 25:2-3.

44 La Guemará, más adelante (pág. 22b), enseña cómo se deduce que el versículo se refiere a treinta y nueve azotes.

45 La Mishná, más adelante (pág. 22b), menciona en qué partes del cuerpo se administran los treinta y nueve azotes, por lo que la pregunta de nuestra Mishná concierne sólo al azote número cuarenta, según la postura de R. Yehuda.

46 Esta ley está fundamentada en la de la Mishná, más adelante (pág. 22b), que establece que el transgresor recibe dos partes de los azotes en la parte de atrás del cuerpo, y una, en la parte de adelante, por lo que el número total de azotes que recibe debe ser divisible entre tres.

וְאָמְדוּ שֶׁאֵין יָכוֹל לְקַבֵּל אַרְבָּעִים pero notaron que el hombre se debilitaba mucho, e **hicieron una nueva evaluación** y llegaron a la conclusión de **que** él **no era capaz de soportar los cuarenta** azotes de la sentencia, **פָּטוּר** en este caso la ley determina que ese hombre **queda libre** de dicha pena, porque, con los azotes que ya recibió, se considera que fue suficientemente humillado ante el *Bet Din*[1]. *Otro caso:* **אֲמָדוּהוּ לְקַבֵּל שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה Si** los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y establecieron **que él podía soportar** sólo **dieciocho** azotes, **וּמִשֶּׁלָּקָה אָמְדוּ שֶׁיָּכוֹל הוּא לְקַבֵּל אַרְבָּעִים y tras ser azotado,** lo **evaluaron** nuevamente y concluyeron **que** su cuerpo **sí podía soportar los cuarenta** azotes, **פָּטוּר** la ley establece que de todos modos **queda libre** de la pena completa.

Guemará

La Guemará expone la razón por la que no se interpreta literalmente lo que dice el versículo CUARENTA AZOTES LE PROPINARÁ*:*

מַאי טַעְמָא ¿Cuál es la razón por la que los Sabios no interpretaron las palabras del versículo EN CANTIDAD, CUARENTA AZOTES LE PROPINARÁ según su sentido literal, sino que por el contrario, infirieron de estas palabras que la Torá alude a la cantidad de treinta y nueve azotes? **אִי כְּתִיב אַרְבָּעִים בְּמִסְפָּר** La razón es la siguiente: **si** en el versículo **hubiera estado escrito** "le propinará **la cantidad de cuarenta** azotes", **הָוָה אֲמִינָא אַרְבָּעִים בְּמִנְיָינָא habríamos argumentado** que, ciertamente, el significado de estas palabras es tal cual se entiende de su sentido literal "**la cantidad de cuarenta** azotes"; **הַשְׁתָּא דִּכְתִיב בְּמִסְפָּר אַרְבָּעִים** pero, **ahora que está escrito** EN CANTIDAD, CUARENTA AZOTES LE PROPINARÁ, **מִנְיָן שֶׁהוּא סוֹכֵם אֶת הָאַרְבָּעִים** inferimos de este versículo que la Torá **se refiere al número con que se concluye** antes de llegar **a cuarenta**, o sea, que después de contarlo sigue el número cuarenta, por lo tanto, se refiere al número treinta y nueve.

La Guemará cita la reflexión que hizo un Amorá a partir de la interpretación que acabamos de mencionar:

אָמַר רָבָא Dijo Rava: כַּמָּה טִפְּשָׁאֵי שְׁאָר אִינְשֵׁי ¡Cuán necias son las "demás personas"[2], דְּקָיְימֵי מִקַּמֵּי סֵפֶר תּוֹרָה וְלָא קָיְימֵי מִקַּמֵּי גַּבְרָא רַבָּה que se levantan de sus asientos **ante** la presencia de **un** *Séfer Torá*, **pero no se levantan ante** la presencia de **una persona ilustre** en Torá!; **דְּאִילּוּ בְּסֵפֶר תּוֹרָה כְּתִיב אַרְבָּעִים pues, en el** *Séfer Torá* **está escrito** que la pena de azotes consiste en **cuarenta** azotes, **וַאֲתוּ רַבָּנָן בָּצְרוּ חֲדָא y nuestros Sabios establecieron que se debe restar uno** de esta cuenta. Entonces, dado que gracias a las interpretaciones y enseñanzas de los Sabios sabemos a qué verdaderamente se refiere la Torá, debemos honrarlos de la misma manera en que lo hacemos con un *Séfer Torá*[3].

וְאָמְדוּ שֶׁאֵין יָכוֹל לְקַבֵּל פָּטוּר Pero hicieron una nueva evaluación y llegaron a la conclusión de **que** él **no era capaz de soportar** los cuarenta azotes, en este caso la ley determina que ese hombre **queda libre** de dicha pena, דְּכֵיוָן דְּנִתְבַּזָּה בְּבֵית דִּין וְלָקָה קְצָת סַגִּי לֵיהּ בְּהָכִי **pues, dado que fue humillado en el *Bet Din* y recibió algunos azotes, con eso le basta** para cumplir su condena. אֲבָל לֹא לָקָה אֶלָּא אֲמָדוּהוּ לְאַרְבָּעִים וְחָזְרוּ וְאָמְדוּ שֶׁאֵין יָכוֹל לְקַבֵּל כֻּלָּם **No obstante, si no recibió azotes, sino que** solamente los jueces **evaluaron su estado** físico y determinaron **que él podía soportar los cuarenta** azotes, **y después evaluaron nuevamente** su condición y establecieron **que** su cuerpo **no era capaz de recibir** ningún azote, דְּאֵין רַשָּׁאִין לִגְרֹעַ לָא מִיפְּטַר הָאמָד **no queda libre, ya que** los jueces **no tienen la facultad** legal **para disminuir la** cantidad de azotes que le fueron fijados en la primera **evaluación.** אֶלָּא לוֹקֶה אַחַר זְמַן **Más bien,** el transgresor **recibirá** el castigo de **azotes después de un tiempo**, cuando los jueces determinen que es capaz de soportarlos. וְהָכִי נָמִי אִם אֲמָדוּהוּ לִשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה **Y la misma ley debe aplicarse** para el caso de la segunda cláusula de la Mishná, es decir, **si** al principio los jueces **evaluaron que** el transgresor sólo **era capaz de** soportar **dieciocho** azotes, וּמִשֶּׁלָּקָה חָזְרוּ וְאָמְדוּ שֶׁיָּכוֹל עֲדַיִין לְקַבֵּל אַרְבָּעִים **y después de azotarlo** ellos **evaluaron nuevamente** su estado y concluyeron **que** él **era capaz de soportar** los **cuarenta,** פָּטוּר מִשּׁוּם דְּלָקָה de todos modos, aquel hombre **queda libre, porque ya recibió** parte de los **azotes;** אֲבָל לֹא לָקָה רַשָּׁאִין לְהוֹסִיף עַל אֹמֶד רִאשׁוֹן **pero si no fue azotado,** los jueces **tienen la facultad de aumentar** la cantidad de azotes **que habían determinado en la primera evaluación.**

גמ׳ כַּמָּה טִפְּשָׁאֵי שְׁאָר אִינְשֵׁי ¡Cuán necias son las "demás personas"!; כַּמָּה שׁוֹטִים הֵלְלוּ רוֹב בְּנֵי אָדָם es decir, **cuán necios son** aquellos, **la mayoría de los hombres.**

La Guemará cita la continuación de la Mishná:

רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר אַרְבָּעִים שְׁלֵמוֹת וְכוּ׳ R. Yehuda, en cambio, **dice: Cuarenta** azotes **completos [recibe** el transgresor. **¿Y en qué parte** del cuerpo **recibe el azote adicional? Entre los hombros].**

NOTAS

1 La Guemará, más adelante (pág. 23a), infiere de un versículo que si el condenado a la pena de azotes fue humillado ante el *Bet Din*, queda absuelto de seguir recibiendo esta pena.

2 Con esta expresión, Rava hace referencia a la mayoría de las personas, quienes no honran a los Sabios como debe ser (Rivan).

3 Interpretamos este párrafo conforme a la opinión del Ran (*Tratado de Kidushín*, pág. 33b). Para otras interpretaciones, véase Maharsha y *Aruj Laner*.

La Guemará analiza la postura de R. Yehuda:

אָמַר רִבִּי יִצְחָק Dijo R. Yitzjak: מַאי טַעְמָא דְּרִבִּי יְהוּדָה ¿Cuál es la razón de R. Yehuda para establecer que el azote número cuarenta se le propina entre los hombros**? דִּכְתִיב Pues está escrito**[4], con relación al profeta falso que se arrepiente de sus pecados**: מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית מְאַהֲבָי** Y le preguntarán: **¿Qué heridas son éstas entre tus manos**[5]**? Y él responderá: Son aquellas con las que fui castigado en la casa de mis amados.** En este versículo el profeta falso se está refiriendo a los azotes con los que fue castigado por los jueces del *Bet Din*, a quienes denomina "mis amados", pues ellos le propinaron ese castigo para que expiara su pecado, y él dice que uno de los azotes que recibió se lo dieron entre los hombros, y, con seguridad, se refirió al azote número cuarenta, pues los otros treinta y nueve se propinaban en otras partes del cuerpo. **וְרַבָּנָן Ahora bien, los Sabios** —quienes opinan que sólo se castiga al transgresor con treinta y nueve azotes— **הַהוּא בְּתִינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן הוּא דִּכְתִיב** sostienen que **ese** versículo **está escrito con respecto a los** castigos que los profetas falsos recibían por parte de sus padres, cuando eran **alumnos jóvenes** que estudiaban Torá **de sus maestros**, para apartarlos del camino del mal[6].

La Guemará cita la siguiente cláusula de la Mishná:

אֵין אוֹמְדִין אֶלָּא בְּמַכּוֹת הָרְאוּיוֹת וְכוּ' No se establece el número de azotes estrictamente **según** el resultado de **la evaluación, sino** que este número se establece **en una cantidad** de azotes aproximada a la de ese resultado **[**y **que sea divisible entre tres]. Ahora, si** los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y establecieron **que él podía soportar** los **cuarenta** azotes**, y le propinaron parte de los azotes, pero** como notaron que el hombre se debilitaba mucho por los azotes, **hicieron una nueva evaluación** y llegaron a la conclusión de **que** él **no era capaz de soportar los cuarenta** azotes que ellos habían establecido**,** entonces la ley determina que ese hombre **queda libre** de seguir recibiendo dicha pena, porque, con los azotes que ya recibió, se considera que fue suficientemente humillado ante el *Bet Din*[7]**.** *Otro caso:* **Si** los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y establecieron **que él podía soportar** sólo **dieciocho** azotes**, y tras ser azotado,** lo **evaluaron** nuevamente y concluyeron **que** su cuerpo **sí puede soportar los cuarenta** azotes**, פָּטוּר** la ley establece que de todos modos **queda libre** de recibir el resto de los azotes**.**

La Guemará analiza esta ley:

לָקָה אִין לֹא לָקָה לֹא Se entiende de la Mishná que **si** el transgresor **recibió** parte de los **azotes, sí** queda libre del resto de la pena**,** pero **si no recibió** ninguno de los **azotes**, **no**, y en ambos casos se le propina la pena completa, una vez que sea capaz de soportarla. **וּרְמִינְהוּ אֲמָדוּהוּ לְקַבֵּל אַרְבָּעִים Pero** en el Bet Midrash **objetaron que** esto **contradice** la enseñanza de la siguiente Baraitá**: «Si** los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y determinaron **que él era capaz de soportar** los **cuarenta** azotes**, וְחָזְרוּ וְאָמְדוּ שֶׁאֵין יָכוֹל לְקַבֵּל אַרְבָּעִים pero**, antes de castigarlo, **volvieron a evaluar** su condición **y determinaron que no era capaz de soportar** ninguno de los **cuarenta** azotes**, פָּטוּר** la ley establece que ese hombre **queda libre**, porque el solo hecho de que él haya

וּרְמִינְהוּ אֲמָדוּהוּ לְקַבֵּל אַרְבָּעִים וְחָזְרוּ וְאָמְדוּ שֶׁאֵין יָכוֹל פּוֹטְרִין אוֹתוֹ Objetaron que esto **contradice** la siguiente Baraitá**: «Si** los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y determinaron **que él era capaz de soportar** los **cuarenta** azotes**, pero**, antes de castigarlo, **volvieron a evaluar** su condición **y determinaron que no era capaz de soportar** ninguno de los cuarenta azotes**,** la ley establece que ese hombre **queda libre »,** אַף עַל גַּב דְּלָא לָקָה **aun sin haber recibido ningún azote.** אַלְּמָא דְּלָא שָׁנֵי בֵּין לָקָה לְלֹא לָקָה **Vemos que** la Baraitá **no distingue entre si fue azotado o si no fue azotado** entre las dos evaluaciones que le realizaron**,** lo cual contradice lo que se infiere de la Mishná, וְהָכִי נָמֵי בֵּין שֶׁאֲמָדוּהוּ לְאַרְבָּעִים בֵּין שֶׁאֲמָדוּהוּ לִשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לֹא עָבְדִינַן לֵיהּ אֶלָּא אַמַּד רִאשׁוֹן **pues aquí**[8], la Baraitá **establece que tanto** para el caso en el **que** en un principio **evaluaron que podía soportar** los **cuarenta** azotes **como** para el caso en el **que** al principio **evaluaron** que por su condición física el condenado podía soportar sólo **dieciocho** azotes**, no consideramos válida sino la primera evaluación** para determinar cuál será su castigo final**, וְקָשֶׁה בֵּין מַרִישָׁא וּבֵין מִסֵּיפָא por lo que resulta dificultosa** la ley que se infiere de la Mishná **tanto en la primera cláusula como en la última cláusula.**

NOTAS

4 *Zejaria* 13:6.

5 La expresión "entre tus manos" se refiere a la parte superior de la espalda que está ubicada entre los brazos (Ritva).

6 Al principio del capítulo, donde figura este versículo, está escrito: Y acontecerá que si alguno aún profetiza… el padre y la madre que lo engendraron le traspasarán [con un objeto penetrante] cuando profetice; a eso se refiere el profeta falso al decir: Son aquellas con las que fui castigado en casa de "mis amados".

7 La Guemará, más adelante (pág. 23a), infiere de un versículo que si el condenado a la pena de azotes fue humillado ante el *Bet Din*, queda absuelto de seguir recibiendo dicha pena.

8 Conforme a la corrección del *Baj*.

tenido que comparecer ante el *Bet Din* se considera una humillación, y como ya fue humillado, queda libre del castigo físico. **אֲמָדוּהוּ לְקַבֵּל שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה** Ahora, **si** en un principio los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y establecieron **que él era capaz de soportar** sólo **dieciocho azotes, וְחָזְרוּ וַאֲמָדוּהוּ שֶׁיָּכוֹל לְקַבֵּל אַרְבָּעִים y** después **volvieron a evaluar** su estado y llegaron a la conclusión de **que él** sí podía **soportar** los **cuarenta** azotes, **פָּטוּר** entonces el transgresor **queda libre** de la cantidad máxima de azotes y se le sentencia únicamente a dieciocho, tal como el tribunal lo había establecido en su primera evaluación». Esta Baraitá contradice las leyes que se deducen de la primera y última cláusula de la Mishná, pues vemos en la primera que, si al principio —después de la primera evaluación— el transgresor podía soportar los cuarenta azotes pero al final —después de la segunda evaluación y antes de ser castigado— no los podía soportar, se debe aguardar hasta que se reponga físicamente y sólo entonces se le propinará la pena completa; sin embargo, la Baraitá establece que en tal caso queda libre; por otro lado, en la segunda cláusula vemos que si al principio —después de la primera evaluación— el transgresor podía soportar sólo dieciocho azotes pero al final —después de la segunda evaluación y antes de ser castigado— resultó que podía soportar la pena completa, se le aplica la pena más grave; sin embargo, la Baraitá establece que sólo se le aplican dieciocho, tal como determinó el tribunal al principio.

La Guemará resuelve la aparente contradicción:

אָמַר רַב שֵׁשֶׁת לֹא קַשְׁיָא Dijo Rav Sheshet: Esta Baraitá **no presenta ninguna dificultad** para la ley de la Mishná: **הָא דַּאֲמָדוּהוּ לְיוֹמֵי ésta** (la Mishná) **se refiere a** un caso en el **que,** al principio, los jueces **hicieron la evaluación del acusado** y determinaron que sería capaz **ese** mismo **día** de soportar la pena que le dictaron, pero en la segunda evaluación cambiaron de opinión porque vieron que el número de azotes que podía soportar era mayor o menor, y esto nos lleva a concluir que la primera evaluación fue errónea, porque no es lógico argüir que en tan poco tiempo haya habido un cambio físico en el transgresor como para conducir a los jueces a cambiar de opinión. Así pues, en el primer caso, si el transgresor todavía no fue azotado se debe aguardar hasta que se reponga y sólo entonces ahí el tribunal hace una nueva evaluación para determinar la cantidad de azotes que podrá soportar[9], y en el

הָא דַּאֲמָדוּהוּ לְיוֹמֵיהּ Ésta se refiere a un caso en el **que**, al principio, los jueces **hicieron la evaluación del acusado** y determinaron que sería capaz **ese** mismo **día.** מַתְנִיתִין בַּאֲמָדוּהוּ לְיוֹמֵיהּ לְקַבֵּל אַרְבָּעִים אוֹ שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה Es decir, **la Mishná se refiere a un caso en** el **que** la primera vez los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y establecieron **que** podía soportar todos los azotes **en ese mismo día**, **sea** el caso en el **que** al principio determinaron que **podía soportar** los **cuarenta** azotes, **sea** el caso en el **que** en su primera evaluación definieron que él sólo **podía soportar dieciocho** azotes; וְהִלְכָּךְ כִּי חָזְרוּ וְאָמְדוּ בּוֹ בְּיוֹם שֶׁאֵין יָכוֹל לְקַבֵּל אוֹ יָכוֹל **y, por lo tanto, cuando volvieron a evaluar en el mismo día que** el transgresor **no podría soportar** ningún azote, **o**, en el caso opuesto, **que sí podría soportar** los cuarenta azotes, אַגַּלַּאי מִילְּתָא דְּאָמַד שְׁלָהֶם לֹא הָיָה כְּלוּם **quedó demostrado que la primera evaluación que hicieron no tuvo ninguna validez,** כֵּיוָן דְּבוֹ בַּיּוֹם סָתְרוּ כָּל מַה שֶׁאָמְדוּ שֶׁהֲרֵי זֶה לֹא נִשְׁתַּנָּה וְלֹא הִכְחִישׁ בְּשִׁהוּת מוּעָט כָּזֶה **ya que en el mismo día contradijeron esa evaluación, pues no** se puede argüir que el transgresor **sufrió algún cambio ni se debilitó en tan poco tiempo,** וְיֵשׁ לוֹמַר דְּהֵם טָעוּ בְּאָמְד **por lo que es lógico argumentar que ellos se equivocaron en la** primera **evaluación.** הִלְכָּךְ כִּי אָמְדוּ תְּחִלָּה לְאַרְבָּעִים וְחָזְרוּ וְאָמְדוּ בּוֹ בְּיוֹם שֶׁאֵין יָכוֹל לְקַבֵּל **Por lo tanto, si evaluaron** la situación **al principio** y establecieron **que** el transgresor **podría soportar** los **cuarenta** azotes, **y luego volvieron a evaluar** y definieron **en el mismo día que** él **no podría soportar** ningún azote[10], אִם לָקָה מִקְצָתָן פּוֹטְרִין אוֹתוֹ שֶׁהֲרֵי נִתְבַּזָּה entonces, **si ya recibió parte de los azotes, lo liberan, porque ya fue humillado** ante el tribunal; וְאִם לֹא לָקָה הֲרֵי הוּא כְּמִי שֶׁלֹּא אֲמָדוּהוּ כְּלָל **pero si no fue azotado, consideramos como si** el tribunal **no evaluó** su situación **en absoluto,** וְעַכְשָׁיו הוּא דְּמַעֲינוּ בְּדִינֵיהּ וְאָמְרוּ אֵין יָכוֹל **y ahora examinó el caso y determinó que** ese hombre **no puede soportar** los azotes, וּמַמְתִּינִין לוֹ עַד שֶׁיַּבְרִיא וְיִהְיוּ אוֹתוֹ אוֹמְדִין אוֹתוֹ אֹמֶד הָרָאוּי לוֹ **por ende, se aguarda hasta que** el condenado **se reponga y recién ahí**, en ese momento, el tribunal **evaluará** la cantidad de azotes **que** él **es capaz de soportar.** וְכֵן אָמְדוּ תְּחִלָּה לִשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה וּבוֹ בַּיּוֹם חָזְרוּ וְאָמְדוּ שֶׁיָּכוֹל לְקַבֵּל אַרְבָּעִים **Similarmente, en el caso en el que en un principio** los jueces **hicieron la evaluación** y establecieron **que** el transgresor **podría soportar dieciocho** azotes, **y en el mismo día hicieron otra evaluación,** de la cual resultó **que** en realidad, el transgresor **era capaz de soportar cuarenta** azotes, אַגַּלַּאי מִילְּתָא דְּטָעוּ בְּאָמְד רִאשׁוֹן וְאֵינוֹ כְּלוּם **quedó demostrado que se equivocaron en la primera evaluación y no se la toma en cuenta en absoluto.** וְהִלְכָּךְ אִם לָקָה כְּבָר כָּל הַשְּׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה פּוֹטְרִין אוֹתוֹ **Y, por lo tanto, si** él **ya había recibed los dieciocho azotes** que se habían establecido en la primera evaluación, **lo liberan** de los demás, דְּכֵיוָן דְּיָצָא מִבֵּית דִּין כְּבָר בִּזְיוֹן בֵּית דִּין הוּא לְהַחֲזִירוֹ **pues, dado que ya salió del *Bet Din*, es un desprestigio para el *Bet Din* hacerlo regresar;** אֲבָל לֹא לָקָה רַשָּׁאִין לְהוֹסִיף עַל אֹמֶד רִאשׁוֹן דְּאֵינוֹ כְּלוּם **pero si** ese hombre **no fue azotado,** los jueces **pueden aumentar la cantidad** de azotes **que habían establecido en la primera evaluación, porque** se considera que aquella **no tuvo ningún valor.**

NOTAS

9 No obstante, si al transgresor ya se le aplicó parte de los azotes, lo liberan, porque ya fue humillado ante el tribunal (Rashi).

10 La traducción de este comentario del Rivan se da según la interpretación del Rashash.

segundo caso, los jueces pueden aumentar la cantidad de azotes que establecieron en la primera evaluación, porque se considera nula[11]. **הָא דַּאֲמָדוּהוּ לְמָחָר וּלְיוֹמָא אוֹחֲרָא** En cambio, **ésta** (la Baraitá) **se refiere a** un caso en el **que** la primera vez los jueces **evaluaron que** el transgresor **podría** soportar los azotes sólo **al día siguiente, o** bien, **en** cualquier **otro día**, y en ese caso argüimos que la primera evaluación fue correcta, sólo que hubo un cambio en el transgresor por el cual al otro día el resultado de la evaluación fue distinto. Por lo tanto, si el tribunal evaluó al principio que el transgresor era capaz de soportar los cuarenta azotes y, antes de castigarlo, volvieron a evaluar su situación y determinaron que no era capaz de soportar ninguno de éstos, entonces argumentamos que, como la primera evaluación fue válida y el transgresor tuvo que comparecer ante el *Bet Din* y humillarse, queda libre de ser castigado con azotes; similarmente, en la segunda cláusula, dado que la primera evaluación fue válida, y el resultado fue que el hombre podía soportar sólo dieciocho azotes, entonces, esa es la cantidad de azotes que el transgresor ha de recibir, aunque se haga otra evaluación, según la cual el transgresor sea capaz de soportar más azotes.

Mishná

La Mishná menciona otra ley concerniente a la evaluación del Bet Din*:*

עָבַר עֲבֵרָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ שְׁנֵי לָאוִין **Si** la persona **incurrió en una transgresión que conlleva dos prohibiciones** —por ejemplo, quien aró su campo con un toro y un burro juntos, y a la vez cubrió semillas *kiláim* con tierra—, la ley establece lo siguiente: **אֲמָדוּהוּ אֹמֶד אֶחָד** **si** los jueces **realizaron una sola evaluación** de su estado físico, a fin de determinar cuántos

וּבְרַיְיתָא בְּדַאֲמָדוּהוּ לְמָחָר אוֹ לְיוֹמָא אוֹחֲרָא **En cambio, la Baraitá se refiere a** un caso en el **que** la primera vez los jueces **evaluaron que** el transgresor **podría** soportar los azotes sólo **al día siguiente, o** bien, **en** cualquier **otro día.** לְיוֹם אַחֵר Es decir, la Baraitá se refiere al caso en el que los jueces evaluaron que el transgresor podría soportar los azotes sólo **en otro día,** דְּהַהוּא וַדַּאי אֹמֶד גְּמוּר הוּא **por lo que esta evaluación sí se considera válida,** שֶׁהָיָה יָכוֹל שֶׁיָּפָה עֵינוֹ זֶה לְקַבֵּל עַד אוֹתוֹ יוֹם כָּךְ וְכָךְ מַכּוֹת אֶלָּא נִשְׁתַּנָּה וְהִכְחִיש **dado que ellos examinaron bien** el caso y llegaron a la conclusión de **que** el transgresor **era capaz de soportar la cantidad de azotes** que ellos establecieron **cuando llegase ese día** —en el que se iba a efectuar el castigo—, **sólo que hubo un cambio** para mal **en el** estado físico del **hombre y éste se debilitó**, y por eso los jueces cambiaron de parecer. הִלְכָּךְ כִּי אֲמָדוּהוּ לְאַרְבָּעִים עַד יוֹם פְּלוֹנִי **Por consiguiente, cuando** los jueces **evaluaron que** el condenado **podría soportar** los **cuarenta** azotes **cuando llegase cierto día,** וּכְשֶׁהִגִּיעַ יוֹם פְּלוֹנִי אָמְדוּ שֶׁאֵין יָכוֹל לְקַבֵּל כֻּלָּם **y, al llegar ese día, volvieron a evaluar** la situación de ese hombre y concluyeron **que no estaba en condiciones de soportar todos** esos azotes, אֹמֶד רִאשׁוֹן אֹמֶד גְּמוּר הָיָה

argumentamos que **la primera evaluación se considera una evaluación válida,** וְהוֹאִיל וְנִשְׁתַּנָּה וְנִתְקַלְקַל שֶׁאֵין יָכוֹל לְקַבֵּל פָּטוּר אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא לָקָה **y dado que hubo un cambio para mal** en su estado físico, **y** por eso **ya no puede soportar** los azotes establecidos en la primera evaluación, **queda libre, aun sin haber recibido azote alguno,** שֶׁהֲרֵי נִתְבַּזָּה בְּאוֹתוֹ אֹמֶד **ya que fue humillado** cuando compareció ante el *Bet Din* **en** el momento de **la primera evaluación.** וְכִי אֲמָדוּהוּ נָמֵי לִשְׁמוֹנֶה עָשְׂרֵה עַד יוֹם פְּלוֹנִי **Y en el caso en el que** los jueces **evaluaron que** el condenado **podría soportar sólo dieciocho** azotes **cuando llegara cierto día,** וּכְשֶׁהִגִּיעַ יוֹם פְּלוֹנִי אָמְדוּ שֶׁיָּכוֹל לְקַבֵּל אַרְבָּעִים **y, al llegar ese día, volvieron a evaluar** la situación y concluyeron **que** él **estaba en condiciones de soportar** los **cuarenta** azotes, אֵין לוֹקֶה אֶלָּא אֹמֶד רִאשׁוֹן דְּאֹמֶד גְּמוּר הָיָה la ley establece que **no se le azota sino conforme a la** cantidad establecida en la **primera evaluación, ya que ésta es válida.** כָּךְ נִרְאֶה לְרַבִּי **Así entiende mi Maestro** que es la manera correcta de interpretar la respuesta de Rav Sheshet. לִשְׁנָא אַחֲרִינָא **Otra interpretación** de dicha respuesta: מַתְנִיתִין דַּאֲמָדוּהוּ לְיוֹמֵיהּ לְקַבֵּל אַרְבָּעִים **La Mishná se refiere a** un caso en el **que** la primera vez los jueces **evaluaron que** el transgresor **podría** soportar **en ese mismo día los cuarenta** azotes, וְהִלְכָּךְ אֵין פּוֹטְרִין אוֹתוֹ אֶלָּא אִם כֵּן לָקָה **y, por ende, no lo liberan a menos de que haya sido azotado,** דְּוַדַּאי יְהֵא בּוֹ כֹּחַ לְקַבֵּל קְצָת מִן הַמַּכּוֹת **dado que tenemos la certeza de que él podrá soportar parte de los azotes;** אֲמָדוּהוּ לְקַבֵּל לְיוֹם אוֹ לְיוֹמַיִם pero la Baraitá se refiere al caso **en** el **que** al principio **evaluaron** la situación y definieron **que él podría soportar** los azotes **al cabo de un día o dos,** וַדַּאי אֵין בּוֹ כֹּחַ por lo que, **con seguridad,** ese hombre **habrá perdido la fuerza,** y al llegar ese momento ya no sería capaz de soportarlos, וְאִם חָזְרוּ בָּהֶם פָּטוּר מִיָּד **y**, por eso, **si** los jueces **cambian de opinión** y determinan que ese hombre no es capaz de recibir semejante castigo, él **queda libre inmediatamente.** וְכֵן קִיבֵּל רִבִּי מח״ע **Así le fue transmitida** esta interpretación **a mi Maestro, que descansa en** paz en el *Gan **Eden***. וְלֹא נְהִירָא **Sin embargo,** esta interpretación **no es correcta,** דְּמִשּׁוּם דַּאֲמָדוּהוּ לְיוֹמֵיהּ אַמַּאי בְּרִירָא לָן שֶׁיְּהֵא בּוֹ כֹּחַ לְקַבֵּל קְצָת מִן הַמַּכּוֹת **pues, por causa de que los jueces evaluaron** la situación y establecieron **que** el transgresor **podía** soportar los cuarenta azotes **en ese mismo día, ¿acaso eso es suficiente para que tengamos la certeza de que** el hombre **tendrá la fuerza para soportar parte de los azotes?** הֵם אוֹמְדִין שֶׁאֵין יָכוֹל וַאֲנַן אָמְרִינַן לִילְקֵי וְלִימוֹת **Ellos** (los jueces) **evaluaron que** por su estado físico **no puede soportar** los cuarenta azotes, **¿y nosotros vamos a establecer que** de todos modos **se le azote y que** quizá **se muera** a raíz de esto**?** וְעוֹד דְּאִם לָקָה אָמְרִינַן בְּמַתְנִיתִין וְלֹא דְּמַלְקִינָן לֵיהּ לְכַתְּחִלָּה **Además, la Mishná dice que si lo azotaron,** queda libre de pena, **y no** como se entiende de esta interpretación, según la cual **se le deben dar** los azotes para que quede libre. מוֹרִי וְרִבִּי **Todo esto** lo escuche de boca **de mi Maestro.**

מתני׳ **עֲבֵירָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ שְׁנֵי לָאוִין** Si la persona incurrió en **una transgresión que conlleva dos prohibiciones,** כְּגוֹן חוֹרֵשׁ בְּשׁוֹר וַחֲמוֹר וְכִלְאַיִם בְּכֶרֶם **por ejemplo, quien ara** su campo **con un toro y un burro, y** a la vez siembra ***kiláim* en la viña.**

NOTAS

11 Sin embargo, cuando el transgresor ya recibió los dieciocho azotes a los que fue sentenciado, queda absuelto de los demás. pues, una vez que salió del *Bet Din*, sería vergonzoso para los jueces hacerlo regresar (Rashi).

azotes el transgresor podía soportar en total por las dos transgresiones, y fijaron la cantidad de azotes, **לוֹקֶה וּפָטוּר** entonces, **recibe** esa cantidad de **azotes y queda libre. וְאִם לָאו Pero si** los jueces **no** realizaron una sola evaluación para las dos transgresiones, sino que su evaluación se limitó únicamente a una de ellas, **לוֹקֶה וּמִתְרַפֵּא וְחוֹזֵר וְלוֹקֶה** la ley establece que **es azotado** por esa transgresión conforme a lo que ellos establecieron, **y después de que** el transgresor **se cure,** se realiza una segunda evaluación y **vuelve a ser azotado** por la segunda transgresión.

Guemará

La Guemará objeta: **וְהָתַנְיָא אֵין אוֹמְדִין אֹמֶד אֶחָד לִשְׁנֵי לָאוִין** ¿**Pero** cómo es posible que la Mishná enseñe que los jueces realizan una sola evaluación para establecer la cantidad de azotes que ha de recibir una persona por transgredir dos prohibiciones? **¡Si se enseñó** en una Baraitá: «**No se realiza una** sola **evaluación para dos prohibiciones** que hayan sido transgredidas»! *Responde la Guemará:* **אָמַר רַב שֵׁשֶׁת Dijo Rav Sheshet: לֹא קַשְׁיָא No hay** ninguna **dificultad: הָא דַּאֲמָדוּהוּ לְאַרְבָּעִים וַחֲדָא ésta** (la Baraitá) **se refiere** en realidad **al caso en** el **que** los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor para determinar si era capaz de soportar los setenta y ocho azotes, y establecieron **que él podía soportar** sólo **cuarenta y uno;** por lo tanto, treinta y nueve de esos azotes corresponden al castigo por la primera transgresión, y quedan sólo dos como castigo por la segunda, pero como únicamente se propina al condenado una cantidad de azotes que se pueda dividir entre tres, es imposible darle dos azotes. Por consiguiente, la Baraitá establece que en tal caso «no se realiza una sola evaluación para dos transgresiones», sino que debe realizarse una nueva evaluación para determinar la cantidad de azotes que el transgresor es capaz de recibir por incurrir en la segunda transgresión. **הָא דַּאֲמָדוּהוּ לְאַרְבָּעִים וְתַרְתֵּי** Y **aquella** (la Mishná) **se refiere a** un caso en el **que** los jueces **evaluaron** el estado físico del transgresor y establecieron **que él puede soportar cuarenta y dos** azotes, y como ese número sí se divide entre tres, entonces, argumentamos que los primeros treinta y nueve corresponden a la pena por la primera prohibición que transgredió, y los tres restantes corresponden al castigo por la segunda prohibición. Así pues, como el transgresor recibió el castigo de azotes por las dos transgresiones en las que había incurrido, se considera que ya cumplió con la condena establecida por el *Bet Din*.

Mishná

כֵּיצַד מַלְקִין אוֹתוֹ ¿Cómo se le dan los azotes al condenado a esta pena? **כּוֹפֵת שְׁתֵּי יָדָיו עַל הָעַמּוּד הֵילָךְ וְהֵילָךְ Se le atan las dos manos a un poste** de aproximadamente un metro de altura,

וְאִם לָאו Pero si no. דְּלָא אֲמָדוּהוּ אֹמֶד אֶחָד Es decir, **si** los jueces **no realizaron una sola evaluación** para establecer la cantidad de azotes que el condenado puede soportar por las dos transgresiones, אֶלָּא לְלָאו אֶחָד אֲמָדוּהוּ תְּחִלָּה **sino que en un principio evaluaron** cuántos azotes él puede soportar **por** haber incurrido en **una de las prohibiciones,** לוֹקֶה וּמִתְרַפֵּא **entonces,** la ley determina que **se le sentencia a** la cantidad de **azotes** que el tribunal estableció conforme a la primera evaluación, **y**, después de **que se cure**, se le hace una segunda evaluación para determinar cuántos azotes ha de recibir por la segunda transgresión.

גמ׳ **אֲמָדוּהוּ לְאַרְבָּעִים וַחֲדָא** Los jueces **evaluaron** y establecieron **que** él **podía** soportar sólo **cuarenta y uno.** כָּל מַה שֶׁאוֹמְדִין עָלָיו עַד שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע חֶשְׁבִּינַן מִשּׁוּם חַד לָאו **El total** de azotes **que** los jueces **le impusieron según** el resultado de **la evaluación, hasta el treinta y nueve** inclusive, **corresponden** al castigo **por la transgresión de una sola prohibición,** דְּכָךְ הוּא דִּינוֹ לְמַלְקוּת אַרְבָּעִים חָסֵר אַחַת עַל לָאו אֶחָד **pues éste es el número de azotes que** el transgresor **merece recibir: cuarenta menos uno por la transgresión de una** sola **prohibición.** וְאִם מוֹסִיפִין עָלָיו אֲפִילּוּ שְׁלֹשׁ מַכּוֹת **Ahora, si** los jueces en su evaluación **adicionan aunque sea** otros **tres azotes,** דַּהֲוָה לְהוּ אַרְבָּעִים וְתַרְתֵּי **con lo cual resulta un total de cuarenta y dos azotes,** חֲשׁוּבִין אוֹתָן שְׁלֹשׁ אֹמֶד לְלָאו הָאַחֵר **entonces, esos tres** azotes adicionales **corresponderán al** castigo **que merece** el transgresor **por** incurrir en **la segunda prohibición**, porque esta cantidad de azotes sí se puede dividir entre tres. וְאִם לֹא הוֹסִיפוּ אֶלָּא שְׁתַּיִם מַכּוֹת **Sin embargo, cuando** los jueces **no adicionan** a los treinta y nueve **sino dos azotes,** דַּהֲוָה לְהוּ אַרְבָּעִים וַחֲדָא **con lo cual resulta** un total de **cuarenta y un azotes,** לוֹקֶה שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע מִשּׁוּם לָאו אֶחָד la ley establece que el condenado **recibe los** primeros **treinta y nueve azotes** como castigo **por** la transgresión de **una de las prohibiciones,** וּמִתְרַפֵּא וְחוֹזֵר וְלוֹקֶה **y, después de curarse, vuelve a recibir** otra cantidad de **azotes** por la segunda transgresión, de acuerdo con lo que establezcan los jueces en ese momento, דְּמַכּוֹת שֶׁאֵינָן רְאוּיוֹת לְהִשְׁתַּלֵּשׁ לָא מִלְקִינָן לֵיהּ **porque no se le castiga con azotes que no se pueden dividir entre tres.**

מתני׳ **עַל הָעַמּוּד A un poste.** עֵץ אֶחָד נָעוּץ בָּקַרְקַע Se refiere a **un madero hincado en la tierra,** וְגָבוֹהַּ כְּנֶגֶד שְׁתֵּי אַמּוֹת **y de una altura que llega a dos *amot*,** אוֹ אַמָּה וַחֲצִי **o a un *amá* y medio,** וְהוּא כָּפוּף וּמְטֻיָּה עַל אוֹתוֹ הָעַמּוּד **y él** (el condenado) **está agachado e inclinado sobre este poste,** כְּאָדָם הַנִּסְמָךְ עַל בְּרִיחַ דֶּלֶת **como la persona que se apoya en la tranca de una puerta,** וְתוֹלֶה יָדָיו לְמַטָּה **y deja caer sus manos hacia abajo,** וְכוֹפְתִּין לוֹ יָדָיו בְּצִדֵּי הָעַמּוּד **y se le atan las manos a ambos lados del poste.**

una mano **de un lado y** la otra **del otro lado, וְחַזַּן הַכְּנֶסֶת אוֹחֵז בִּבְגָדָיו y el servidor de la comunidad**[12] **agarra sus vestimentas** y tira de ellas para desnudar la parte superior del cuerpo en la cual iba a recibir los azotes. **אִם נִקְרְעוּ נִקְרָעוּ** Al desvestirlo no era necesario tener precaución alguna: **si** las vestimentas **se desgarraban, se desgarraban, וְאִם נִפְרְמוּ נִפְרְמוּ y si se descosían, se descosían, עַד שֶׁהוּא מְגַלֶּה אֶת לִבּוֹ** y le retira la vestimenta **hasta descubrirle** el cuerpo **a la altura del corazón**, dejando expuesto tanto su pecho como su espalda, pues los azotes no se dan sobre las vestimentas. **וְהָאֶבֶן נְתוּנָה מֵאַחֲרָיו Y la piedra** sobre la que se colocaba el servidor de la comunidad para administrarle los azotes **estaba colocada detrás de él** (el condenado), **חַזַּן הַכְּנֶסֶת עוֹמֵד עָלָיו** y **el servidor de la comunidad se coloca sobre ella, וּרְצוּעָה בְּיָדוֹ שֶׁל עֵגֶל כְּפוּלָה אֶחָד לִשְׁנַיִם sosteniendo en la mano una correa** de cuero **de ternero doblada en dos, וּשְׁנַיִם לְאַרְבָּעָה y una segunda** correa igual a la anterior también doblada en dos, de tal modo **que sumaban cuatro** las tiras de las correas[13]. **וּשְׁתֵּי רְצוּעוֹת שֶׁל חֲמוֹר עוֹלוֹת וְיוֹרְדוֹת בָּהּ Y** otras **dos correas** de cuero **de burro**, cada una cosida a una correa doblada de piel de ternero, y parecía que las correas de burro **subían y bajaban en ella**[14]. **יָדָהּ טָפַח וּרְחָבָהּ טָפַח** La correa **tenía un mango de un *téfaj*** de largo **y tenía un ancho de un *téfaj*, וְרֹאשָׁהּ מַגַּעַת עַל פִּי כְרֵסוֹ y** debía tener una tal longitud, que **su extremo superior debía llegar**, después de rodear el ancho de la espalda del condenado, **al comienzo de su vientre**[15].

חַזָּן El servidor (*jazán*). שַׁמַּשׁ הַקָּהָל *Jazán* significa **el servidor de la comunidad, וְלֹא שָׁמַעְתִּי בּוֹ שׁוּם מַשְׁמָעוּת y no escuché al respecto ninguna explicación** por qué se le llama *jazán*.

נִפְרְמוּ Se descosían. דשקושרר"א בְּלַע"ז '*Descoserre*' **en idioma extranjero; קְרִיעָה שֶׁל תְּפִירָה se refiere a una rasgadura de la costura.**

מֵאַחֲרָיו Detrás de él, שֶׁל נִידּוֹן **del condenado** a estos azotes.

כְּפוּלָה אַחַת לִשְׁתַּיִם Una correa **doblada en dos,** וְעוֹד רְצוּעָה אַחֶרֶת כְּפוּלָה לִשְׁתַּיִם **y una correa más**, también **doblada en dos, הֵינוּ שְׁתַּיִם רְצוּעוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע a ello se refiere, dos correas que** al doblarlas **son cuatro. וְאוֹתָן הַשְּׁתֵּי רְצוּעוֹת עוֹלוֹת וְיוֹרְדוֹת בָּהּ Y dos correas más**[16] de cuero de burro **que subían y bajaban en ella** (la correa de cuero de ternero), כְּלוֹמַר אוֹתָן שְׁתֵּי רְצוּעוֹת הָיוּ תְּלוּיוֹת בְּאֶמְצַע הָרְצוּעָה **es decir, esas dos correas estaban colgadas en medio de la correa** de ternero. **וְשֶׁל חֲמוֹר Y eran** de piel **de burro,** לְקַיֵּם בָּהֶן **para que se cumpla en ellas** lo que dijeron los Sabios: **יָבוֹא מִי שֶׁמַּכִּיר אֲבוּס בְּעָלָיו כו' «Que venga quien conoce el comedero de su dueño** —el burro, que reconoce el lugar donde su amo le pone la comida— **[**y castigue a quien no conoce el comedero de su dueño —el Pueblo de Israel, cuando peca— y se aleja de su Amo, que es Hashem**»]**[17].

הָיָה מַכֶּה Azotaba[18]. וּכְשֶׁהוּא מַגְבִּיהַּ יָדוֹ וּמוֹרִיד הֵן עוֹלוֹת וְיוֹרְדוֹת **Y cuando** el servidor de la comunidad **levantaba y bajaba la mano** (para azotar), **estas** correas de piel de burro **subían y bajaban,** כָּךְ קִיבֵּל רַבִּי מֵעִיקָּרָא **esta** interpretación a la expresión 'subían y bajaban' **la recibió** por tradición **en un principio mi Maestro,** וְלֹא נִהִירָא **pero** esta explicación **no me queda clara.** לְשׁוֹן אַחֵר מִפִּי רַבִּי **Otra interpretación de boca de mi Maestro** עוֹלוֹת וְיוֹרְדוֹת **sobre** la expresión **'subían y bajaban':** כֵּן דֶּרֶךְ תְּפִירָה שֶׁל רְצוּעָה **así era la forma de coser una correa:** תּוֹחֵב רֹאשׁ רְצוּעָה בְּנֶקֶב כְּנֶגֶד מִטָּה el costurero **introducía el extremo de la correa en un agujero hacia abajo** y daba una puntada, וְחוֹזֵר וְתוֹחֵב בְּנֶקֶב אַחֵר דֶּרֶךְ מַעְלָה **y lo introducía luego en otro agujero** tirando esta vez el extremo de la correa **hacia arriba,** וְנִרְאֶה כְּמַעֲלֶה וּמוֹרִיד **y** así, al llevar el extremo de la correa arriba y abajo, **parecía como si** la **levantara y** la **bajara.**

יָדָהּ טָפַח Tenía un mango de un *téfaj*. מַקַּל שֶׁתְּלוּיָה בָּהּ אֲרֻכָּה טָפַח **El astil al que** la correa **está sujeta es de un *téfaj* de longitud,** וּרְצוּעָה עַצְמָהּ רְחָבָהּ טָפַח **y la correa misma es de un *téfaj* de ancho,** וּמַגַּעַת עַד פִּי כְרֵסוֹ **y** el extremo superior **llegaba al borde de su vientre** (del condenado), שֶׁמְּשַׁעֵר כַּךְ שֶׁכְּשֶׁהוּא מַכֶּה כֻּלָּהּ רֹאשָׁהּ שֶׁל רְצוּעָה בְּפִי כְרֵסוֹ **pues** el verdugo **calcula** la longitud de la correa **de manera que cuando** lo **azote, llegue el extremo superior de la correa al borde de su vientre,** בִּתְחִלַּת כְּרֵסוֹ es decir, al costado, **donde empieza su vientre,** שֶׁהַמַּכֶּה עוֹמֵד בְּצַד הַמּוּכֶּה **pues el que azota se colocaba a** un **lado del azotado,** וּמַכֶּה אוֹתוֹ בְּרֹחַב גַּבּוֹ **y lo azotaba a lo ancho de su espalda;** הִלְכָּךְ אֹרֶךְ הָרְצוּעָה בְּרֹחַב כָּל גַּבּוֹ עַד מָקוֹם שֶׁמַּתְחִיל שָׁם הַכְּרֵס **por lo tanto, la longitud de la correa debe corresponder al ancho de toda su espalda hasta la parte donde comienza su vientre.** וְאַף עַל גַּב דַּאֲמַרַן לְעֵיל הָאֶבֶן נְתוּנָה לָהּ לַאֲחוֹרָיו **Y a pesar de que se dijo anteriormente que «la piedra estaba colocada detrás de él** (el condenado)**»,** אַף עַל פִּי כֵן הָיָה הוּא מְשַׁלְּחֵף עַצְמוֹ לְצַד צִדּוֹ **aun así, él** (el servidor de la comunidad) **se apartaba** un poquito para no estar detrás del azotado, sino **a su lado,** וְהָיָה מַכֶּה בְּרָחְבּוֹ **y lo azotaba a lo ancho.**

NOTAS

12 Se trata de un delegado del *Bet Din* que daba los golpes.

13 El Maharshal explica que según el Rivan, el servidor de la comunidad sostenía una sola correa larga la cual doblaba en dos, y estas dos las doblaba en cuatro. Y así lo explicó también el *Tiféret Israel*.

14 El Rivan explica que esa era la forma de coser una correa, pues el costurero introducía el extremo de la correa en un agujero hacia abajo y daba una puntada, y lo introducía luego en otro agujero tirando esta vez el extremo de la correa hacia arriba, y así, al llevar el extremo de la correa arriba y abajo, parecía como si la levantara y la bajara. El Ritva explicó que las correas de burro eran más largas que las de ternero y las sobrepasaban por arriba y por abajo. Véase también el comentario del Meiri.

15 La Guemará explicará más adelante que esta correa se podía alargar y acortar en función del tamaño del condenado.

16 Según la corrección del *Baj*.

17 La Guemará explica esto más adelante (pág. 23a).

18 Según la versión del Guilaión, este Rashi es una continuación del precedente.

וּמַכֶּה אוֹתוֹ שְׁלִישׁ מִלְּפָנָיו וּשְׁתֵּי יָדוֹת מִלְּאַחֲרָיו **Y** el servidor de la comunidad **lo azotaba** propinándole, según el número de azotes de la condena, **una tercera parte** de ellos **por delante**, en el vientre[19], **y** las otras **dos partes por detrás**[20]. **וְאֵינוֹ מַכֶּה אוֹתוֹ לֹא עוֹמֵד וְלֹא יוֹשֵׁב אֶלָּא מוּטֶה** **Y no lo azotaba ni** estando el condenado **de pie ni sentado, sino inclinado,** hacia el poste al que ataron sus manos, **שֶׁנֶּאֱמַר** **como dice** el versículo[21]**: וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט** El juez le ordenará inclinarse. **וְהַמַּכֶּה מַכֶּה בְּיָדוֹ אַחַת בְּכָל כֹּחוֹ** **Y el que azotaba, lo azotaba con una mano** y **con toda su fuerza. וְהַקּוֹרֵא קוֹרֵא** **Y el** juez **que recitaba**[22]**, recitaba** los versículos[23]**: אִם לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת וגו׳ וְהִפְלָא ה׳ אֶת מַכֹּתְךָ וְאֶת מַכּוֹת וגו׳** Si no observares a cumplir, etc. Y hará Hashem que sean insólitas tus plagas y las plagas [de tu descendencia]**, וְחוֹזֵר לִתְחִלַּת הַמִּקְרָא** **y** si acababa la lectura antes de que el servidor de la comunidad hubiera terminado de administrarle los azotes, **volvía al principio de los versículos**[24] y los repetía. También recitaba el versículo[25] **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וגו׳** Guardaréis las palabras de este pacto, etc. **וְחוֹתֵם וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וגו׳** **y concluía** la lectura con el versículo[26]**:** Pero Él, piadoso, perdonará la iniquidad, etc., **וְחוֹזֵר לִתְחִלַּת הַמִּקְרָא** **y volvía al primer versículo**[27] y los repetía, hasta que el servidor de la comunidad terminaba de administrarle los azotes que le correspondían. **וְאִם מֵת תַּחַת יָדוֹ פָּטוּר** **Y si** el condenado, mientras el verdugo lo azotaba, **moría bajo su mano** a causa de los azotes, el verdugo **estaba exento** de salir al exilio, pues la acción de darle azotes se realizó con permiso del Bet Din[28]. **הוֹסִיף לוֹ עוֹד רְצוּעָה אַחַת וּמֵת** Sin embargo, **si** el verdugo **le dio** al condenado

שְׁלִישׁ מִלְּפָנָיו **Una tercera parte por delante.** **עַל הַבֶּטֶן** **En el vientre,** **וּשְׁתֵּי יָדוֹת מֵאֲחוֹרָיו** **y dos partes por detrás.** **בִּגְמָרָא מְפָרֵשׁ טַעְמָא** **En la Guemará se explicará la razón** por la cual la distribución de los azotes es ésta**.**

וְהַקּוֹרֵא קוֹרֵא אִם לֹא תִשְׁמֹר **Y el que recitaba, recitaba** el versículo **Si** no observares a cumplir, **הָא מִפְּשַׁט פְּשִׁיטָא לָן דְּבָעֵי קְרִיאָה** **eso es obvio para nosotros que** con los azotes **se requiere una lectura,** (דף יא.) **כְּדַאֲמָרָן [בְּכְרִיתוּת]** **como se dijo en** el *Tratado de* ***Keritut*** **(pág.11a)** con respecto al versículo que habla de una relación prohibida con una sierva designada para otro hombre, **בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה** habrá una indagación (*bikóret tihié*), cuyas palabras aluden a la pena de azotes que ella merecía, **בִּקְרִיָּה תְּהֵא** y se interpretó esta expresión como si dijera **"mediante una lectura será"** (*bikriá tehé*[29]), es decir, los azotes siempre se han de administrar al tiempo que se realiza la lectura de unos versículos específicos, **דִּלְהָכִי קָתָנֵי הָכָא וְהַקּוֹרֵא** **y es por eso que aquí dice** la Mishná la expresión **«y el que leía»**, como algo que se da por sabido**.**

אִם מֵת תַּחַת יָדוֹ פָּטוּר **Si** el condenado **moría bajo su mano,** el verdugo **estaba exento** de escapar al exilio, **דְּשָׁלִיחַ בֵּית דִּין הוּא** **pues es un delegado del tribunal,** (ח.) **וַאֲמָרָן לְעֵיל** **y se ha dicho anteriormente** (pág. **8a) que** **יָצָא הָאָב הַמַּכֶּה אֶת בְּנוֹ וּשְׁלִיחַ בֵּית דִּין** **quedan excluidos** de entre aquellos que merecen la pena de exilio **el padre que golpea a su hijo** para educarlo y lo mata involuntariamente**, y el delegado del tribunal** que azota a un condenado y lo mata sin querer, dado que estaban cumpliendo una *mitzvá***.**

הוֹסִיף לוֹ רְצוּעָה **Si** el verdugo **le dio** al condenado **un azote,** **עַל הָאֹמֶד וּמֵת** **por encima de la estimación** que hizo el tribunal para determinar el número de azotes que el condenado debía recibir, **y** en consecuencia, este último **murió,** **הֲרֵי זֶה גּוֹלֶה עַל יָדוֹ** **éste** (el servidor de la comunidad) **debe salir al exilio por causa de él,** **וְלֹא דָּמֵי לְהַכָּהוּ עֲשָׂרָה בְּנֵי אָדָם בְּעֶשֶׂר מַקֵּלוֹת** **y** este caso **no se asemeja al caso en** el **que lo golpearon** (a alguien) **diez personas con diez golpes** y le causaron la muerte, **דְּאָמְרִינַן בַּהֲנִשְׂרָפִין** (סנהדרין דף עח.) **כֻּלָּן פְּטוּרִין** caso **sobre el cual se dijo en** el capítulo ***Hanisrafín*** (*Tratado de* ***Sanhedrín*** **pág. 78a**) que **todos** los que lo golpearon —incluso el último— **quedan exentos** de la pena capital que merece el asesino**,** e incluso quien dio el último golpe no se considera un asesino por absoluto. **דְּהַהִיא אוֹקִימְנָא לְהּ בְּגוֹסֵס בִּידֵי אָדָם** Y no se asemeja, **pues** la Guemará **estableció allí que se habla de un "agonizante por personas"**, es decir, otras personas debilitaron a la víctima antes del golpe que causó su muerte, y siendo que ellos participaron en el homicidio, el último no se considera un asesino por absoluto, a diferencia del caso

NOTAS

19 Rivan. Sin embargo, según el Ritva y el Rambam los azotes por delante se propinaban en el pecho.

20 Según el Rambam y el Meiri, se trata de un tercio en cada hombro. El Ritva cita también esta opinión y añade una segunda, según la cual, se le azotaba por detrás frente adonde se le azotaba por delante.

21 *Devarim* 25:2.

22 La Mishná da por hecho que sabemos (*Tratado de Keritut* 11a) que mientras se le dan los azotes al condenado, uno de los jueces recita ciertos versículos. La Guemará infiere que la acción de azotar y la lectura de los versículos son simultáneas, apoyándose en la expresión del versículo *bicóret tihié* (*Vaikrá* 19:20) —que se refiere a la relación prohibida que tuvo la sierva por la que será azotada— la cual se interpreta como si estuviera escrito *bikriá tihié* ('acompañado de una recitación se llevará a cabo' el castigo de los azotes).

23 *Devarim* 28:58,59.

24 Estas palabras de la Mishná «volvía al principio de los versículos» son aparentemente dificultosas, ya que contradicen lo que dice la Mishná a continuación, pues, si se debían repetir estos versículos, no se comprende por qué después era necesario leer otros versículos. Por eso, según cierta versión de la Mishná, estas palabras «repite los versículos» aparecen en la Mishná una sola vez, al final de la lectura de todos los versículos. Sin embargo, véase el comentario de *Aruj Laner*, donde se interpreta esta Mishná de acuerdo con esta versión del texto. El Maharsha en nombre del Rambam también mantiene esta versión, pero omite los siguientes versículos Guardaréis las palabras, y Pero Él, piadoso, pues si no había acabado los azotes volvía a repetir los primeros versículos.

25 *Devarim* 29:8.

26 *Tehilim* 78:38.

27 Véase la nota 9.

28 Véase pág. 8a, donde se explica la razón de esta ley.

29 Por la semejanza entre las palabras *bikóret* y *bikriá*.

un azote de más, y, a consecuencia de aquello **murió, הֲרֵי זֶה גּוֹלֶה עַל יָדוֹ éste** (el verdugo) **debe salir al exilio por causa de él**[30]**. נִתְקַלְקַל בֵּין בְּרֵיעֵי בֵּין בְּמַיִם פָּטוּר Si** mientras azotaban al condenado, tuvo tanto miedo que **se ensució, ya sea por heces o ya sea por orina** que salió de su cuerpo**, quedaba exento** de recibir más azotes**; רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר R. Yehuda dice: הָאִישׁ בְּרֵיעֵי וְהָאִשָּׁה בְּמַיִם Un hombre** se exime de recibir más azotes sólo **por una evacuación intestinal, mientras que una mujer** recibe esta misma exención incluso **por** el hecho de tener un escape de **orina.**

en que la víctima era "agonizante por el cielo", o sea, estaba muy enfermo, y el golpe del homicida lo mató, en el cual éste es considerado un asesino por absoluto. Por lo tanto, en nuestro caso, en el que el servidor de la comunidad le dio un azote de más, él comenzó el homicidio, pues los azotes anteriores fueron dados por obligación de la Torá —"agonizado por el cielo"— y no forman parte del homicidio.

Guemará

נִתְקַלְקַל כו' פָּטוּר Si el condenado **se ensució [...], quedaba exento** de recibir más azotes**, דִּכְתִיב וְנִקְלָה וַהֲרֵי נִקְלָה pues está escrito**[31] sobre el condenado a azotes**: Y SE DEGRADARÁ** TU HERMANO ANTE TUS OJOS**, y** en tal situación **éste** ya **se degradó.**

גמ'

NOTAS

30 La Guemará en *Baba Kama* 32b trata sobre la interpretación de esta ley.

31 *Devarim* 25:3.

אֵין חוֹסְמִין No se le cierra la boca (a la *yevamá*), אֵין מְגַעֲרִין בָּהּ שֶׁלֹּא תֹּאמַר אֵי אֶפְשִׁי בּוֹ es decir, **no se le reprocha con el fin de que no diga "no lo deseo"**, sino que se le permite protestar.

אֶת הַמּוֹעֲדוֹת Las festividades. חוּלּוֹ שֶׁל מוֹעֵד Se refiere a los días de ***Jol Hamoed***.

חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר La festividad de las *matzot* observarás. מְפָרֵשׁ בְּחַגִּיגָה (דף יח.) Y **se explica en** el *Tratado de* ***Jaguigá*** **(pág. 18a):** אִם בָּרִאשׁוֹן וּבַשְּׁבִיעִי הֲרֵי כְּבָר אָמוּר **Si** la advertencia de la Torá de no realizar labores en los días de la festividad de Pésaj **se refiere al primero y al séptimo** de Pésaj, no se comprende por qué es necesaria, pues **he aquí que** ésta **ya fue enunciada** en otro versículo; הָא לֹא בָּא לְהַזְהִיר אֶלָּא עַל חוּלּוֹ שֶׁל מוֹעֵד שֶׁאָסוּר בַּעֲשִׂיַּת מְלָאכָה **de lo**

GUEMARÁ

La Guemará analiza la Mishná y, en primer lugar, pregunta: **מַאי טַעְמָא ¿Por qué razón** se azota al condenado sometiéndolo a humillaciones? *La Guemará responde:* **מִשּׁוּם נִקְלָה Dado que** está escrito, con respecto al condenado a recibir azotes, en el siguiente versículo[1]: Y SE DEGRADARE TU HERMANO ANTE TUS OJOS, de lo que se infiere que el tribunal debe causar al condenado una humillación[2].

La Guemará analiza una ley de la Mishná concerniente a la correa:
אָמַר רַב שֵׁשֶׁת מִשּׁוּם רִבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה Dijo Rav Sheshet en nombre de R. Elazar ben Azaria: מִנַּיִן לִרְצוּעָה שֶׁהִיא שֶׁל עֵגֶל ¿De dónde inferimos que la correa con la que se azota al condenado **debe ser de** cuero de **ternero? דִּכְתִיב אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ De lo que está escrito**[3] en el versículo con relación a los azotes: CUARENTA [AZOTES] LE PROPINARÁ; **וְסָמִיךְ לֵיהּ y, en yuxtaposición**, aparece el siguiente versículo[4]: **לֹא תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ** NO PONDRÁS BOZAL AL TORO EN SU TRILLA, de lo que se infiere que la correa con la cual el servidor de la comunidad propina los azotes debe ser de piel de ternero[5].

La Guemará cita otras tres leyes que enseñó Rav Sheshet en nombre de R. Elazar ben Azaria y que se deducen de la yuxtaposición de dos versículos:
וְאָמַר רַב שֵׁשֶׁת מִשּׁוּם רִבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה Y dijo Rav Sheshet en nombre de R. Elazar ben Azaria: מִנַּיִן לִיבָמָה שֶׁנָּפְלָה לִפְנֵי מָכָּה שְׁחִין שֶׁאֵין חוֹסְמִין אוֹתָהּ ¿De dónde inferimos que a la *yevamá*[6] que cayó ante un *yavam* sarnoso, a quien ella encuentra repugnante, **no se le cierra la boca**, acallándola, sino que se respeta su voluntad de ser liberada de este vínculo que la muerte de su esposo creó, obligándole al *yavam* a proceder con el acto de la *jalitzá*[7]**? דִּכְתִיב לֹא תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ De lo que está escrito** en un versículo: NO PONDRÁS BOZAL AL TORO EN SU TRILLA, **וְסָמִיךְ לֵיהּ y, en yuxtaposición**, aparece el siguiente versículo[8] que trata el tema del *yibum*: **כִּי יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וגו' CUANDO HERMANOS RESIDAN JUNTOS** [Y UNO DE ELLOS MUERA SIN TENER HIJOS, ETC.], de lo que se infiere que a la mujer *yevamá* no se le impone siempre el matrimonio con alguien que ella no desee, sino que en ciertos casos tiene todo el derecho de oponerse, y el *Bet Din* obligará al *yavam* a hacer una *jalitzá*[9].

La tercera de las leyes citadas por los mismos Sabios que se deduce de la yuxtaposición de dos versículos:
וְאָמַר רַב שֵׁשֶׁת מִשּׁוּם רִבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה Y dijo Rav Sheshet en nombre de R. Elazar ben Azaria: כָּל הַמְבַזֶּה אֶת הַמּוֹעֲדִים כְּאִילּוּ עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה Todo aquel que desprecia las festividades —los días de *Jol Hamoed*[10]—, realizando labores prohibidas, **es considerado como si estuviera cometiendo idolatría**[11], **דִּכְתִיב אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה לָךְ pues está escrito** en un versículo[12]: DIOSES DE METAL FUNDIDO NO HARÁS PARA TI; **וְסָמִיךְ לֵיהּ y, en yuxtaposición**, aparece el versículo[13] **אֶת חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר** LA FESTIVIDAD DE LAS *MATZOT* OBSERVARÁS[14], de lo que

NOTAS

1 *Devarim* 25:3.

2 El *Hagahot Habaj* omite este párrafo del texto de la Guemará.

3 *Devarim* 25:3.

4 *Devarim* 25:4.

5 Aunque el versículo habla del toro se aprende que la correa debe ser de ternero, que es un 'toro' joven, pues su piel es más blanda.

6 *Yevamá*: viuda de un hombre que murió sin tener hijos. En principio, el *yavam* —hermano del difunto— debe cumplir con la mitzvá del *yibum*, que consiste en casarse con la viuda con la finalidad de procrear una descendencia para el hermano. Si el *yavam* no la desposa, ella debe realizar la *jalitzá* (véase la siguiente nota) para que le esté permitido a la mujer ser desposada por otro hombre.

7 *Jalitzá*: acto en el cual la *yevamá* descalza uno de los pies del *yavam*, y a partir de ese momento queda desvinculada del *yavam* y puede contraer matrimonio con otro hombre.

8 *Devarim* 25:5.

9 El Ritva cita otra opinión, según la cual el *Bet Din* no obliga al hombre sarnoso a hacer una *jalitzá*, y lo que nos enseña Rav Sheshet en nombre de R. Elazar ben Azaria es que no se obliga a la mujer a casarse con él.

10 *Jol Hamoed*: son los días intermedios entre el primero y el último de las festividades de Pésaj y de Sucot. Estos días forman parte de la festividad, pero su santidad es menor que la del primero y el último.

11 Explicó el Maharsha que el hecho de celebrar en su tiempo las festividades que son un recuerdo de la Salida de Egipto supone un reconocimiento de Su existencia y de Su poder de Hashem. Y lo opuesto fue la actitud de Yarovam quien inventó una festividad en el octavo mes (*Melajim* I 12:32) y cometió idolatría sirviendo a dos becerros de oro que hizo.

12 *Shemot* 34:17.

13 *Shemot* 34:18.

14 La Guemará en el *Tratado de Jaguigá* 18a se apoya en este versículo para enseñar que existe una prohibición de realizar ciertas labores en *Jol Hamoed* (tanto de Pésaj como de Sucot).

que se deduce que en éste **no viene a advertir más que acerca de** los días de ***Jol Hamoed*, en** los **que está prohibido hacer labores.**

אַל תָּשֶׁת יָדְךָ עִם רָשָׁע לִהְיוֹת עֵד חָמָס NO LE TENDERÁS LA MANO AL MALVADO PARA SER TESTIGO FALSO. הֵינוּ מֵעִיד עֵדוּת שֶׁקֶר Esta parte del versículo **hace referencia al que presta un falso testimonio.**

אֲבַקְתָּא **Un lazo** (*avaktá*), כְּמוֹ מֵיבַּק אֲבִיק La palabra *avaktá* se usa aquí **como en** la expresión **"lazado** (*maiebak avik*) a la idolatría"[19].

se deduce que el desprecio de *Jol Hamoed* es grave a tal punto que es considerado como la veneración de la idolatría.

La cuarta de las leyes mencionadas que se infiere de la yuxtaposición de dos versículos:
וְאָמַר רַב שֵׁשֶׁת מִשּׁוּם רִבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה Y dijo Rav Sheshet en nombre de R. Elazar ben Azaria: כָּל הַמְסַפֵּר לְשׁוֹן הָרַע Todo aquel que cuenta un chisme, וְכָל הַמְקַבֵּל לְשׁוֹן הָרַע y todo aquel que acepta un chisme, y cree que es verdad lo que le cuentan, **וְכָל הַמֵּעִיד עֵדוּת שֶׁקֶר y todo aquel que presta un falso testimonio, רָאוּי לְהַשְׁלִיכוֹ לִכְלָבִים merecen que los arrojen a los perros, דִּכְתִיב לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אוֹתוֹ pues está escrito** en un versículo[15]**:** Y LA CARNE *TEREFÁ* EN EL CAMPO NO COMERÉIS; **AL PERRO LA ARROJARÉIS; וּסְמִיךְ לֵיהּ y, en yuxtaposición**, aparece el versículo[16]**: לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא וגו' NO ADMITIRÁS RUMOR FALSO, [**NO LE TENDERÁS LA MANO AL MALVADO PARA SER TESTIGO FALSO**]**, de lo que se infiere que todo aquel que acepte una chismería o aquel que preste un falso testimonio merece ser arrojado a los perros. קְרֵי בֵּיהּ נָמֵי לֹא תַשִּׂיא Léela también**, a modo de *derashá*, la expresión NO ADMITIRÁS (*lo tisá*), como si dijera **"no contarás"** (*lo tasí*)[17], y de esta forma, infiere, además, que todo aquel que levante una calumnia también merece ese castigo.

La Guemará cita la siguiente ley de la Mishná:
וּשְׁתֵּי רְצוּעוֹת וְכוּ' «Y otras **dos correas [**de cuero **de burro subían y bajaban en ella]**».

La Guemará explica la razón por la que las correas con las que se azotan deben ser de cuero de burro:
תָּנָא שֶׁל חֲמוֹר Se enseñó en una Baraitá con respecto al material de las dos correas: «Deben ser de cuero **de burro», כִּדְדָרֵישׁ הַהוּא גְּלִילָאָה עֲלֵיהּ דְּרַב חִסְדָּא** y la razón de esto es **tal como lo interpretó aquel galileo ante Rav Jisda**, a partir del siguiente versículo[18]**: יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע וגו'** CONOCE EL TORO A SU COMPRADOR, Y EL BURRO, EL COMEDERO DE SU DUEÑO; [sin embargo,] ISRAEL NO CONOCE [a su Creador], **etc. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא** Este versículo se interpreta así: **dijo Hakadosh Baruj Hu: יָבוֹא מִי שֶׁמַּכִּיר אֵבוּס בְּעָלָיו וְיִפָּרַע מִמִּי שֶׁאֵינוֹ מַכִּיר אֵבוּס בְּעָלָיו Que venga quien conoce el comedero de su dueño** —el burro—, **y castigue a quien no conoce el comedero de su dueño** —el pecador—; es decir, que se use la piel del burro para fabricar la correa con la que se castiga al pecador, quien no reconoce a su Dueño.

La Guemará cita la siguiente ley de la Mishná:
יָדָהּ טֶפַח וְכוּ' «La correa **tenía un mango de un *téfaj*** de largo, **[... y** la correa debía ser lo suficientemente larga para que **su extremo superior llegara,** después de rodear el ancho de la espalda del condenado, **al comienzo de su vientre]».**

La Guemará analiza esta ley:
אָמַר אַבָּיֵי Dijo Abaye: שְׁמַע מִינַּהּ כָּל חַד וְחַד לְפוּם גַּבֵּיהּ עָבְדִינַן לֵיהּ Se deduce de aquí que a cada uno y uno de los condenados que deben recibir azotes **se le hace** una correa **según** la medida de **su espalda.** *La Guemará objeta:* **אָמַר לֵיהּ רָבָא Le replicó Rava** a Abaye**: אִם כֵּן נָפִישׁ לְהוּ רְצוּעוֹת טוּבָא ¡De ser así,** el tribunal **tendría muchas correas! אֶלָּא אָמַר רָבָא אֲבַקְתָּא אִית לֵיהּ Más bien, dijo Rava:** La correa **tenía un lazo,** que permitía que se modificara su longitud en función del ancho de la espalda del condenado, **כִּי בָּעֵי מַקְטַר בֵּיהּ** de tal modo que **cuando era necesario** acortar la correa, se **la ajustaba, כִּי בָּעֵי מְרַפֵּה בָּהּ** y **cuando era necesario** alargarla, se **la aflojaba.**

La Guemará cita la próxima ley de la Mishná:
מַלְקִין אוֹתוֹ וְכוּ' «Y el servidor de la comunidad **lo azotaba [**propinándole, según el número de azotes de la

NOTAS

15 *Shemot* 22:30.
16 *Shemot* 23:1.
17 Por la semejanza entre estos verbos "*tisá*" y "*tasí*" en hebreo.
18 *Yeshaiahu* 1:3.
19 *Tratado de Avodá Zará* 14b.

בְּמִסְפָּר En cantidad. שְׁתֵּי רִשְׁעִיּוֹת מֵאַחֲרָיו **Dos partes de la pena en la parte posterior** del cuerpo.

אֲפִילּוּ יְתֵירֵי כֹּחַ וַאֲפִילּוּ חֲסֵרֵי מַדָּע Los servidores pueden ser **incluso** hombres **carentes de sabiduría** en Torá **y poseedores de una fuerza** física **superior.** דְּאֵין לְהַקְפִּיד בְּכָךְ **Se refiere a que no hay que ser meticulosos al respecto.**

אִי אֲמַרְתְּ בִּשְׁלָמָא דַּאֲפִילּוּ חֲסֵרֵי מַדָּע **Se entiende bien** la necesidad del mensaje del versículo **si dices que** a los servidores de la comunidad, **aunque sean** personas **carentes de sabiduría,** יְכוֹלִין לְהַעֲמִיד בָּהֶן **se los puede nombrar,** הַיְינוּ דְּאַצְטְרִיךְ כו׳ **pues por ello es necesario** [que el versículo diga al servidor de la comunidad], לְמִזְרַז **y lo advierta** de no sobrepasar el número de azotes correspondientes.

condena, **una tercera parte** de ellos **por delante**, en el vientre, **y** las otras **dos partes por detrás]».**

La Guemará analiza la fuente de esta ley:
מְנָא הָנֵי מִילֵּי ¿De dónde en la Torá **proviene esto** que dice que los azotes se distribuían de esta manera? **אָמַר רַב כָּהֲנָא דְּאָמַר קְרָא Dijo Rav Cahana** que esto se aprende **de lo que el versículo dijo**[20]**: וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר** EL JUEZ LE ORDENARÁ INCLINARSE Y LE PROPINARÁ (el verdugo) AZOTES, DELANTE DE ÉL, CONFORME A SU MALDAD (*KEDÉ RISHATÓ*)[21]**, en cantidad. רִשְׁעָה אַחַת מִלְּפָנָיו** Se interpreta así: **una** parte de la **pena**, de acuerdo a su maldad, **por "delante de él"** —la parte frontal del cuerpo; **שְׁתֵּי רִשְׁעִיּוֹת מֵאַחֲרָיו** y **dos** partes de la **pena**, **detrás de él** —en la parte posterior del cuerpo[22].

La Guemará cita la próxima ley de la Mishná:

אֵין מַלְקִין אוֹתוֹ וְכו׳ «No se le azotaba [ni estando el condenado **de pie, ni sentado, sino inclinado, como dice** el versículo: EL JUEZ LE ORDENARÁ INCLINARSE]».

La Guemará pregunta acerca de la fuente de esta enseñanza:
אָמַר רַב חִסְדָּא אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן Dijo Rav Jisda en nombre de R. Yojanan: מִנַּיִן לְרִצּוּעָה שֶׁהִיא מְכֻפֶּלֶת ¿De dónde sabemos que la correa utilizada para propinar los azotes **es doble? שֶׁנֶּאֱמַר וְהִפִּילוֹ pues dice** el versículo: ***vehipiló*** ('le ordenará inclinarse'), lo cual, a modo de *derashá*, se lee como si dijera *vehijpiló*, que significa 'y la doblará'. *La Guemará pregunta:* **וְהָא מִיבָּעֵי לֵיהּ לְגוּפֵיהּ Pero** ¿cómo puede aprenderse de allí? **¡Si** esa palabra —*vehipiló*— **se necesita para** enseñar **la ley** de la que habla el versículo, según la cual, se azota al condenado cuando está inclinado! Y no hay una superfluidad como para interpretarla a modo de *derashá*. *La Guemará responde:* **אִם כֵּן לִכְתּוֹב קְרָא יַטֵּהוּ Si fuera así,** que eso es lo único que la Torá quiere enseñar, entonces, **¡que escriba** simplemente en **el versículo *yatehu*** ('le ordenará inclinarse') **!; מַאי הִפִּילוֹ ¿para qué** utilizó la expresión ***hipiló***, que también significa 'le ordenará arrojarse al suelo'**? שְׁמַע מִנַּהּ תַּרְתֵּי** Más bien, ***se*** **deducen de aquí dos** enseñanzas: el condenado debe recibir los azotes estando inclinado, y los azotes se administraban con una correa doble.

La Guemará cita la próxima ley de la Mishná:
הַמַּכֶּה מַכָּה בְּיָדוֹ «Y **el que azotaba, azotaba con una mano** y con toda su fuerza».

La Guemará menciona una Baraitá con relación a los azotes:
תָּנוּ רַבָּנַן Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: **אֵין מַעֲמִידִין חַזָּנִין אֶלָּא חֲסֵרֵי כֹּחַ וִיתֵרֵי מַדָּע «No se nombran servidores de la comunidad sino** hombres **carentes de fuerza** física **y poseedores de una sabiduría superior** en Torá. **רִבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר R. Yehuda dice: אֲפִילּוּ חֲסֵרֵי מַדָּע וִיתֵרֵי כֹּחַ** no importa cómo sean los servidores: ellos pueden ser **incluso** hombres **carentes de sabiduría** en Torá **y poseedores de una fuerza** física **superior».** *La Guemará trae una prueba para la opinión de R. Yehuda:* **אָמַר רָבָא Dijo Rava: כְּוָתֵיהּ דְּרִבִּי יְהוּדָה מִסְתַּבְּרָא Es lógico** opinar **como R. Yehuda, דִּכְתִיב לֹא יוֹסִיף פֶּן יוֹסִיף pues está escrito** en el versículo[23], respecto a la prohibición de que el verdugo añada azotes a los azotes determinados por el *Bet Din*, CUARENTA [AZOTES] LE PROPINARÁ, NO AUMENTARÁ [MÁS]; NO SEA QUE AGREGUE A ESTOS UN FUERTE GOLPE, Y SE DEGRADARE TU HERMANO ANTE TUS OJOS. *Rava explica:* **אִי אָמְרַתְּ בִּשְׁלָמָא חֲסֵרֵי מַדָּע Se entiende bien** la necesidad del mensaje del versículo **si dices** que los servidores de la comunidad pueden ser personas **carentes de sabiduría, הַיְינוּ דְּצָרִיךְ לְאַזְהוּרֵי pues por ello es necesario advertirles** que no sobrepasen el número de azotes correspondiente; **אֶלָּא אִי אָמְרַתְּ יְתֵירֵי מַדָּע pero si**

NOTAS

20 *Devarim* 25:2.

21 En hebreo, la expresión *KEDÉ RISHATÓ* puede significar 'de acuerdo a su maldad', la cual, según el sentido literal del versículo, alude a la maldad que el acusado hizo, pero también puede significar 'una pena', y aludir a que el juez no debe imponerle dos penas al culpable.

22 El Rivan dice que de la palabra 'en cantidad' se infiere que en la parte posterior del cuerpo se debe aumentar la cantidad de los azotes.

23 *Devarim* 25:3.

מַכָּה מוּעֶטֶת Pero la prohibición de añadir **pocos golpes,** כְּגוֹן שֶׁאֲמָדוּהוּ לִפָּחוֹת מַכָּה בְּסִדּוּר אֶחָד **como por ejemplo en el caso en** el **que le estimaron** al condenado **disminuir un golpe** de la cuenta **en cada una de las partes de los azotes.**

אֵין לִי אֶלָּא מַכָּה רַבָּה כו׳ De lo que dice el versículo **no aprendí más que** la prohibición de añadir **un fuerte golpe** (muchos golpes) al número de azotes que los jueces determinaron para el condenado, **etc.** רֵישָׁא דִּבְרַיְיתָא הָכִי אִיתָא בְּסִיפְרֵי **El principio de esta Baraitá** no está en nuestra Guemará pero **aparece en el *Sifré* así:** אֵין לִי אֶלָּא בִּזְמַן שֶׁמּוֹסִיפִין עַל מִנְיַן אַרְבָּעִים «**No aprendí** que está prohibido añadir **sino cuando se añade al número cuarenta,** עַל כָּל אֹמֶד וְאֹמֶד שֶׁאֲמָדוּהוּ בֵּית דִּין מִנְיַן **pero** que está prohibido añadir **a cualquier número que estimó el *Bet Din*, ¿de dónde lo sabemos?** תַּלְמוּד לוֹמַר לֹא יוֹסִיף מִכָּל מָקוֹם De lo que **dice** el versículo**: no aumentará**, de lo que se aprende que no añadirá azote alguno **de ningún modo.** מַכָּה רַבָּה Ahora bien, de lo que dice el versículo UN FUERTE GOLPE (muchos golpes), אֵין לִי אֶלָּא מַכָּה רַבָּה כו׳ **no aprendí más que** la prohibición de añadir **un fuerte golpe, etc.»;** אֵין לִי דְּחַיָּב עַל לֹא יוֹסִיף אֶלָּא בִּזְמַן שֶׁהִכָּהוּ מַכּוֹת הַרְבֵּה עַל הָאֹמֶד es decir, **no aprendí** de este versículo **que** el servidor de la comunidad **merece ser castigado por transgredir la ley "no aumentará" sino cuando le añadió muchos azotes al número** que se había **determinado,** מַכּוֹת מוּעָטוֹת אֲפִילוּ שְׁתֵּי מַכּוֹת אוֹ אַחַת מִנְיַן דְּאָסוּר לְהוֹסִיף pero **pocos azotes —incluso dos golpes o uno** nada más—, **¿de dónde sabemos que está prohibido añadir?** תַּלְמוּד לוֹמַר לֹא יוֹסִיף De lo que **dice** la Torá no sea que agregue **a estos**[25], לֹא יוֹסִיף לְהַכּוֹתוֹ עַל אֵלֶּה NO AGREGARÁ MÁS AZOTES A ÉSTOS, עַל מִנְיַן הָאֹמֶד **al número estimado.**

dices que ellos deben contar con **una sabiduría superior,** מִי צָרִיךְ לְאַזְהוֹרֵי **¿acaso hay necesidad de advertirles** esto a quienes poseen una sabiduría superior**?** ¡Por supuesto que no! *La Guemará pregunta:* **וְרַבָּנָן Y** entonces, **¿**cómo explicarán **los Sabios** de la Baraitá —que sostienen que los servidores de la comunidad sí han de ser hombres de una sabiduría superior— la necesidad de que exista el versículo**?** *La Guemará responde:* **אֵין מְזָרְזִין אֶלָּא לְמִזֹּרָז** Los Sabios explicarán: **"no se estimula más que al** que ya está **estimulado"**, es decir, la Torá estimula precisamente a individuos que cuentan con una sabiduría superior, ya que éstas son las personas a quienes la advertencia y el estímulo les serán útiles, y no a los perezosos y poco inteligentes**.**

La Guemará cita una Baraitá relacionada con la ley de la Mishná:
תָּנָא Se enseñó en una Baraitá**:** כְּשֶׁהוּא מַגְבִּיהַּ מַגְבִּיהַּ בִּשְׁתֵּי יָדָיו «**Cuando** el verdugo **levanta la correa** para dar azotes**, la levanta con las dos manos** para así aumentar el impulso**;** וּכְשֶׁהוּא מַכֶּה מַכֶּה בְּיָדוֹ אַחַת **y cuando azota, azota con una mano,** כִּי הֵיכֵי דְּלֵיתֵה מִדִּידֵיהּ **para que** el golpe **provenga de él**, es decir, con toda la fuerza del verdugo, pues cuando se azota con una sola mano el golpe propinado es más fuerte**».**

La Guemará cita la siguiente ley de la Mishná:
׳וְהַקּוֹרֵא קוֹרֵא כו׳ «**Y el** juez **que recitaba, recitaba** [los versículos, etc.]**».**

La Guemará expone una Baraitá con relación a esta ley:
תָּנוּ רַבָּנָן Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá**:** הַגָּדוֹל שֶׁבַּדַּיָּנִין קוֹרֵא «**El más importante de los jueces** del tribunal **lee** los versículos correspondientes mientras se le administran los azotes al condenado**;** הַשֵּׁנִי מוֹנֶה **el segundo** en importancia **cuenta** en voz alta los azotes a medida que éstos se van propinando**;** וְהַשְּׁלִישִׁי אוֹמֵר הַכֵּהוּ **y el tercero le dice** al verdugo antes de cada azote **"azótalo".** בִּזְמַן שֶׁמַּכָּה מְרֻבָּה מַאֲרִיךְ Con el fin de que la lectura se concluya al mismo tiempo que el castigo, **cuando los azotes** que el condenado debe recibir **son muchos,** el juez principal **alarga** la lectura de los versículos, o sea, los lee más despacio**;** בִּזְמַן שֶׁמַּכָּה מוּעָטֶת מְקַצֵּר **cuando los azotes** que el condenado debe recibir **son pocos,** el juez principal la **acorta**, y lee los versículos con mayor rapidez**».** *La Guemará objeta:* וְהָא אֲנַן תְּנַן חוֹזֵר לִתְחִלַּת הַמִּקְרָא **Pero** ¿cómo dices que el juez principal sincroniza el final de la lectura con el de los azotes? **¡Si estudiamos** en nuestra Mishná que «si acababa la lectura antes de que el servidor de la comunidad hubiera terminado de administrarle los azotes**, volvía al principio de los versículos** y los repetía», lo que sugiere que no acaban al mismo tiempo**!** *La Guemará responde:* מִצְוָה לְצַמְצֵם En realidad, **lo correcto es sincronizar** el final de la lectura con el de los azotes, וְאִי לֹא צִמְצֵם חוֹזֵר לִתְחִלַּת הַמִּקְרָא **pero si** el lector **no logró sincronizarlos, volvía al principio de los versículos**, como la Mishná lo indica**.**

La Guemará habla de la prohibición de añadir azotes a los que fueron determinados por el Bet Din*:*
תָּנוּ רַבָּנָן Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá**:** מַכָּה רַבָּה «Dice el versículo[24]: CUARENTA [AZOTES] LE PROPINARÁ, NO AUMENTARÁ [MÁS]; NO SEA QUE AGREGUE A ESTOS UN FUERTE GOLPE, ETC. אֵין לִי אֶלָּא מַכָּה רַבָּה De lo que dice el versículo, **no aprendí más que** la prohibición de añadir UN FUERTE GOLPE (muchos golpes) al número de azotes que los jueces determinaron para el condenado; מַכָּה מוּעָטֶת מִנְיַן pero la prohibición de

NOTAS

24 Ídem.

25 Según la versión que aparece en *Hagahot Hagrá*.

שֶׁהוּא מַכָּה רַבָּה El número de azotes determinados por el tribunal, **deben ser "un fuerte golpe"**, שֶׁנִּתַּן לְהַכּוֹתוֹ בְּעַל כָּרְחוֹ **pues se le puede azotar con toda su fuerza**[28]. כֵּן נִרְאֶה לְרַבִּי **Así le parece a mi Maestro,** וּבִלְשׁוֹן אַחֵר קִיבֵּל רַבִּי **y mi Maestro tenía otra versión.**

הָכִי גָּרְסִינַן **Ésta es la versión correcta** del texto de la Guemará**:** תָּנוּ רַבָּנַן **Enseñaron nuestros Sabios:** אֶחָד הָאִישׁ וְאֶחָד הָאִשָּׁה בְּרִיעִי וְלֹא בְּמַיִם **«Tanto el hombre como la mujer por una evacuación intestinal, y no por orina.** דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר Éstas **son las palabras de R. Meir.** רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר **R. Yehuda dice:** הָאִישׁ בְּרִיעִי וְהָאִשָּׁה בְּמַיִם **El hombre, por una evacuación intestinal, mientras que la mujer, por orina.** וַחֲכָמִים אוֹמְרִים **Y los Sabios dicen:** אֶחָד הָאִישׁ וְאֶחָד הָאִשָּׁה בֵּין בְּרִיעִי בֵּין בְּמַיִם **Tanto el hombre como la mujer, ya sea por una evacuación intestinal o ya sea por orina».** וְהָתַנְיָא רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר אֶחָד הָאִישׁ וְאֶחָד הָאִשָּׁה בְּרֵיעִי **Pero ¡si se enseñó: «R. Yehuda dice: Tanto al hombre como a la mujer, por una evacuación intestinal»!** אָמַר רַבִּי יִצְחָק **Dijo R. Yitzjak:** הָא דְּקָאָמַר רַבִּי יְהוּדָה אֶחָד הָאִישׁ וְאֶחָד הָאִשָּׁה בְּרֵיעִי הָכִי קָאָמַר **eso que dijo R. Yehuda: «Tanto el hombre como la mujer, por una evacuación intestinal», esto es lo que quiso decir:** שְׁנֵיהֶן שָׁוִין בְּרִיעִי **en lo que concierne a una evacuación intestinal, ambos son iguales,** דְּמִשֶּׁנִּתְקַלְקְלוּ בְּרֵיעִי פְּטוּרִין **pues en el momento** en **que se degradaron por una evacuación intestinal quedan exentos** de recibir más azotes, אֲבָל בְּמַיִם אִיכָּא פְּלוּגְתָּא **pero por la** secreción de **orina, existe una diferencia.**

קָלָה Se degradó (*kala*). נִתְקַלְקֵל בְּרִיעִי **Se ensució por una evacuación intestinal;** וְלִישְׁנָא דִּקְרָא נָקֵט **y** el Tana de la Mishná **se expresó utilizando la terminología del versículo** Y SE DEGRADARE (*veniklá*) TU HERMANO ANTE TUS OJOS, וְנִקְלָה לְשׁוֹן זִלְזוּל donde el término ***veniklá* es una expresión que denota desprecio.**

בֵּין בָּרִאשׁוֹנָה בֵּין בִּשְׁנִיָּה Ya sea por primera vez, ya sea por segunda vez, בֵּין קֹדֶם שֶׁהִכָּהוּ כְּלָל es decir, **ya sea antes de que lo azotaron,** בֵּין לְאַחַר שֶׁהִכָּהוּ **o bien después de que lo azotaron;** וְהֵינוּ רִאשׁוֹנָה הַגִּבְהָה רִאשׁוֹנָה **y 'por primera**

añadir **pocos golpes, ¿de dónde** se aprende? **תַּלְמוּד לוֹמַר לֹא יוֹסִיף Para enseñar** esta ley, el versículo **dice** NO AUMENTARÁ, de lo que se infiere que de ninguna manera se añadirá golpe alguno al número de azotes que el tribunal haya determinado. *Continúa la Baraitá:* **אִם כֵּן מַה תַּלְמוּד לוֹמַר מַכָּה רַבָּה Si es así,** entonces, **¿qué nos enseña** la expresión UN FUERTE GOLPE? **לְמֵד עַל הָרִאשׁוֹנוֹת שֶׁהֵן מַכָּה רַבָּה Nos enseña que los primeros** azotes, es decir, el número de azotes determinados por el tribunal, **deben ser "un fuerte golpe"**, es decir, deben administrarse con mucha fuerza[26]**».**

La Guemará cita la siguiente ley de la Mishná:
נִתְקַלְקֵל וְכוּ' «**Si** mientras azotaban al condenado, tuvo tanto miedo que **se ensució, [ya sea por heces o ya sea por orina** que salió de su cuerpo, **quedaba exento** de recibir más azotes; **R. Yehuda dice: Un hombre** se exime de recibir más azotes sólo **por una evacuación intestinal, mientras que una mujer** recibe esta misma exención incluso **por** el hecho de tener un escape de **orina]».**

La Guemará menciona una Baraitá relacionada con esta ley:
תָּנוּ רַבָּנַן Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá**: אֶחָד הָאִישׁ וְאֶחָד הָאִשָּׁה בְּרֵיעִי וְלֹא בְּמַיִם «Tanto el hombre como la mujer** se eximen de recibir más azotes únicamente si se ensuciaron **por una evacuación intestinal, y no por orina** que haya salido de su cuerpo**.** דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר Éstas **son las palabras de R. Meir. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר R. Yehuda**, en cambio, **dice: הָאִישׁ בְּרֵיעִי וְהָאִשָּׁה בְּמַיִם el hombre** queda exento de recibir los azotes restantes sólo **por una evacuación intestinal** que haya tenido**, mientras que la mujer** queda exenta incluso **por orina** que haya salido de su cuerpo**. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים Y los Sabios dicen: אֶחָד הָאִישׁ וְאֶחָד הָאִשָּׁה בֵּין בְּרֵיעִי בֵּין בְּמַיִם Tanto el hombre como la mujer** se eximen**, ya sea por una evacuación intestinal o ya sea por** el escape de **orina».** *La Guemará objeta:* **וְהָתַנְיָא Pero** ¿cómo puede ser que en la Baraitá —y, asimismo, en nuestra Mishná— se haya enseñado que esa es la opinión de R. Yehuda? **¡Si se enseñó** en otra Baraitá**: רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר אֶחָד הָאִישׁ וְאֶחָד הָאִשָּׁה בְּרֵיעִי «R. Yehuda dice: Tanto al hombre como a la mujer** se les exime del resto del castigo **por una evacuación intestinal** que hayan tenido»**!** Vemos que R. Yehuda no sostiene que la mujer también sea eximida por el escape de orina. *La Guemará responde:* **אָמַר רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק Dijo Rav Najman bar Yitzjak: שְׁנֵיהֶם שָׁוִין בְּרִיעִי** Esta última Baraitá indica únicamente que **ambos** (el hombre y la mujer) **son iguales en** lo concerniente a **una evacuación intestinal**; no obstante, con relación a un escape de orina, hay diferencia entre el hombre y la mujer**.**

La Guemará trata otro caso de exención del castigo debido al estado de degradación en el que se encuentra el condenado:
אָמַר שְׁמוּאֵל Dijo Shemuel: כְּפָתוּהוּ וְרָץ מִבֵּית דִּין Si lo ataron —al condenado— al poste, **y** antes de azotarlo, él logró desatarse y **salió corriendo del *Bet Din*, פָּטוּר** la ley estipula que **está exento** de recibir los azotes**. מֵיתִיבֵי La Guemará objeta** la opinión de Shemuel a partir de una Baraitá**: קָלָה** «Si el condenado **se degradó** —por una evacuación intestinal[27]— **בֵּין בָּרִאשׁוֹנָה ya sea** que haya ocurrido porque tuvo miedo cuando el

NOTAS

26 Ésta es la fuente de la ley citada al respecto en la Mishná.

27 O, según los Sabios de la Baraitá mencionada anteriormente, por la orina que salió de su cuerpo.

28 Se tradujo según la versión corregida por el *Tosafot Yom Tov* y el Rashash.

azotador levantó la mano para azotarlo **por primera vez, בֵּין בַּשְׁנִיָּה ya sea** cuando la levantó para azotarlo **por segunda vez** y el condenado ya había recibido un azote, **פּוֹטְרִין אוֹתוֹ se lo exime** de recibir el resto del castigo, pues ya se cumplió en el condenado lo que dice la Torá sobre él: se degradare. **נִפְסְקָה רְצוּעָה** Pero **si se rompió la correa** con la que se azota, entonces depende: **בַּשְׁנִיָּה פּוֹטְרִין אוֹתוֹ** si la ruptura ocurrió cuando el azotador levantó la mano para azotarlo **por segunda vez, se le exime** al condenado de recibir más azotes, pues ya se degradó con el primero; **בָּרִאשׁוֹנָה אֵין פּוֹטְרִין אוֹתוֹ** pero si la ruptura ocurrió cuando la levantó **por primera vez, no se lo exime** de recibir más azotes, pues el condenado no ha sido degradado por el mero hecho de que se haya levantado la correa[29]». **אַמַּאי** Y cabe preguntar: **¿por qué** en el caso en el que se rompió la correa cuando el azotador levantó la mano por primera vez no se lo exime de recibir más azotes? **לֶהֱוֵי בְּרָץ ¡Que sea considerado como el que sale corriendo** del *Bet Din*, quien tampoco recibió azote alguno y queda exento de recibir los azotes! *La Guemará responde:* **הָתָם רָץ** Estos casos no se pueden comparar: **allí,** en el caso mencionado por Shemuel, el condenado **salió corriendo**, y, por la vergüenza que conlleva la escapada del *Bet Din,* se considera que él ya se degradó, por lo que queda exento de recibir azotes; **הָכָא לֹא רָץ aquí,** en el caso de la Baraitá, el condenado **no salió corriendo**, por lo que aún la persona no se ha degradado y por eso no queda exenta de recibir los azotes.

La Guemará presenta una Baraitá que también enseña sobre la ley aplicable en los casos de degradación del condenado:

תָּנוּ רַבָּנָן Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: **אֲמָדוּהוּ לִכְשֶׁיִּלְקֶה קָלָה** «**Si** los jueces del tribunal **estimaron que cuando** al condenado **se lo golpee** con el primer azote, éste **se degradará** porque sufrirá una evacuación intestinal, **פּוֹטְרִין אוֹתוֹ se exime** al condenado de los azotes, pues está prohibido azotarlo aunque sea una sola vez si se estima que dicho azote ocasionará una degradación inmediata del condenado. **לִכְשֶׁיֵּצֵא מִבֵּית דִּין קָלָה** Sin embargo, **si** ellos estimaron que únicamente **cuando salga del *Bet Din*,** al cabo de recibir los azotes, él **se degradará, מַלְקִין אוֹתוֹ** la ley estipula que **se lo azota; וְלֹא עוֹד אֶלָּא אֲפִילוּ קָלָה בִּתְחִלָּה y no sólo eso, sino que incluso si se degradó** al sufrir una evacuación intestinal **al principio,** antes de recibir los azotes, **מַלְקִין אוֹתוֹ** la ley estipula que **se lo azota, שֶׁנֶּאֱמַר pues dicen** los versículos[30] **וְנִקְלָה [וגו'] וְהִכָּהוּ** Y LE PROPINARÁ AZOTES, ETC., Y SE DEGRADARE, lo que sugiere que el condenado estará exento de recibir más azotes sólo cuando se degradó tras ser golpeado, **וְלֹא שֶׁלָּקָה כְּבָר בְּבֵית דִּין y no cuando se degradó ya en el *Bet Din*,** antes de empezar a recibir los azotes».

vez' se refiere a la primera elevación de la correa, **שֶׁמַּגְבִּיהַּ יָדוֹ לְהַכּוֹת cuando** el servidor de la comunidad **levanta la mano para azotar** al condenado; **אִם נִתְקַלְקֵל בְּאוֹתָהּ הַגְּבָהָה מֵחֲמַת פַּחַד en tal elevación, si** éste **se ensució por miedo, אוֹ שֶׁנִּתְקַלְקֵל בְּהַגְּבָהָה שְׁנִיָּה o se ensució en la segunda elevación** de la mano, **דְּהַיְנוּ לְאַחַר שֶׁהִכָּהוּ o sea, después de que lo azotó** una vez...

פּוֹטְרִין אוֹתוֹ ... se lo exime de recibir más azotes, **דְּנִקְלָה קָרֵינָא בֵּיהּ pues se cumple** en este caso lo que dice el versículo Y SE DEGRADARE TU HERMANO, **דְּהָא קָלָה puesto que** ya **se degradó** al haber sido humillado.

נִפְסְקָה הָרְצוּעָה Si se rompió la correa. אִם בְּהַגְּבָהָה שְׁנִיָּה נִפְסְקָה פּוֹטְרִין אוֹתוֹ Si en la segunda elevación de la correa, ésta **se rompió, se lo exime** (al condenado) de recibir más azotes, **דְּהָא נִקְלָה בְּאוֹתָהּ הַכָּאָה שֶׁהִכָּהוּ pues se ha degradado en ese azote que le propinaron; וְאִם קֹדֶם שֶׁהִכָּהוּ נִפְסְקָה y si antes de que lo golpearan, se cortó** la correa, **כְּשֶׁהֵרִים יָדוֹ לְהַכּוֹת cuando** el verdugo **levantó la mano para azotar** por primera vez, **אֵין זוֹ קָלָה no se considera "degradado"**, pues todavía no ha sido humillado, y por lo tanto, no se lo exime de recibir más azotes.

לִכְשֶׁיִּלְקֶה קָלָה Cuando al condenado **se lo golpee** con el primer azote, éste **se degradó. פֵּרוּשׁוֹ לִכְשֶׁיִּלְקֶה יִקְלֶה Significa que "cuando se lo golpee** con el primer azote, éste **se degradará" שֶׁאֲמָדוּהוּ שֶׁאִם יַלְקוּהוּ מִיָּד יִתְקַלְקֵל בְּרִיעֵי** es decir, en un caso en **que los jueces estimaron que si lo azotan,** el condenado **se ensuciará de inmediato por una evacuation intestinal; פּוֹטְרִים se lo exime** completamente de azotes, **דְּפָן יוֹסִיף וְנִקְלָה כְּתִיב pues está escrito** NO SEA QUE AGREGUE [...] Y SE DEGRADARE, **דְּאֵין נוֹתְנִין לוֹ מַכָּה שֶׁיִּקְּלֶה עָלֶיהָ מִיָּד** lo que sugiere **que no se le propina un golpe que le cause una degradación inmediata** al condenado. **כַּךְ שָׁמַעְתִּי Así escuché** que esto se debe interpretar. **אֲבָל אֲמָדוּהוּ שֶׁלֹּא יִתְקַלְקֵל עַד לְאַחַר הַמַּלְקוֹת Sin embargo, si** ellos **estimaron que no se ensuciará hasta después de los azotes, מַלְקִין אוֹתוֹ** en tal caso, sí **se lo azota.**

קָלָה תְּחִלָּה Si se degradó al principio, קֹדֶם שֶׁקִּבֵּל שׁוּם הַכָּאָה antes de recibir algún golpe, מַלְקִין אוֹתוֹ אַחֲרֵי כֵן se lo azota después de la degradación, pues queda exento de recibir más azotes sólo si se degrada después de empezar a recibirlos.

NOTAS

29 Así interpretó el Rivan 'primera y segunda vez'. Véanse otras interpretaciones al respecto del Ritva y del Rambam.

30 *Devarim* 25:2-3.

מתני׳ **עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁתִּנָּתֵן לוֹ נַפְשׁוֹ Con mayor razón le será entregada su alma** para vivir más y mejor, דְּמִדָּה טוֹבָה מְרֻבָּה מִמִּדַּת פּוּרְעָנוּת אֶחָד מֵחֲמֵשׁ מֵאוֹת **pues la medida de bondad** de Hashem **es quinientas veces superior a Su medida punitiva,** דִּבְמִדַּת פּוּרְעָנוּת כְּתִיב (שמות כ) **ya que con respecto a Su medida punitiva está escrito (*Shemot* 20**:5**):** פּוֹקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל בָּנִים עַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל רִבֵּעִים [Hashem] TOMA EN CUENTA LA INIQUIDAD DE LOS PADRES SOBRE LOS HIJOS HASTA LA TERCERA Y CUARTA GENERACIÓN, וּבְמִדָּה טוֹבָה כְּתִיב (שם) **y con respecto a la medida de bondad está escrito (*ídem* 20**:6**):** עוֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים HACE BONDAD A MILES, וּמְתַרְגְּמִינַן לְאַלְפִין דְּרֵי **lo cual fue traducido** por Onkelos como **'a miles de generaciones';** אַרְבָּעָה דּוֹרוֹת כְּנֶגֶד אַלְפַּיִם דּוֹרוֹת הֵינוּ אֶחָד מֵחֲמֵשׁ מֵאוֹת así pués, **cuatro generaciones respecto a dos mil generaciones es** una relación de **uno por** cada **quinientos,** מִיעוּט לַאֲלָפִים אֵינוֹ פָּחוֹת מִשְּׁנֵי אֲלָפִים pues **la menor cantidad que puede ser** llamada **"miles"** (en plural) **no será inferior a dos mil.** וְכָל שֶׁכֵּן אִם כִּפְשׁוּטוֹ **Y con mayor razón si** se comprende la palabra 'miles' **según un modo sencillo,** דְּמַשְׁמַע אֲלָפִים עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת **que significa miles** de generaciones, es decir, **hasta el fin de todas las generaciones.**

MISHNÁ

La Mishná habla de quien comete un pecado cuyo castigo es la pena de karet[31] *y también ha de recibir azotes:*

כָּל חַיָּבֵי כְּרִיתוּת שֶׁלָּקוּ נִפְטְרוּ יְדֵי כְּרִיתָתָם Todos aquellos sancionados con un castigo de *karet* que fueron azotados en el tribunal, **quedan dispensados de su pena de *karet*** en el *Bet Din* celestial, **שֶׁנֶּאֱמַר pues** con respecto a quien es condenado a recibir azotes, **dice** el versículo[32]**: וְנִקְלָה** Y SE DEGRADARE TU HERMANO ANTE TUS OJOS; **כְּשֶׁלָּקָה הֲרֵי הוּא כְּאָחִיךָ אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ** de lo que se entiende que **una vez que** el condenado **fue azotado, él es considerado** de nuevo **como tu hermano**, lo que prueba que quedó dispensado del castigo de *karet*[33]**.** דִּבְרֵי רִבִּי חֲנַנְיָה בֶּן גַּמְלִיאֵל Éstas **son las palabras de R. Janania ben Gamliel.**

La Mishná habla ahora de otra enseñanza de R. Janania ben Gamliel relacionada con el castigo de karet*:*

וְאָמַר רִבִּי חֲנַנְיָה בֶּן גַּמְלִיאֵל Y dijo R. Janania ben Gamliel: מַה אִם הָעוֹבֵר עֲבֵרָה אַחַת נוֹטֵל נַפְשׁוֹ עָלֶיהָ Si quien comete un pecado se quita por ello su alma —su vida—, como ocurre con quien es castigado con la pena de *karet*, **הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁתִּנָּתֵן לוֹ נַפְשׁוֹ** entonces, **con mayor razón que a quien realiza una mitzvá, le será entregada su alma** para vivir más y mejor, pues la medida de bondad con la que Hashem beneficia a una persona es por lo menos quinientas veces superior a Su medida punitiva. **רִבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר R. Shimon dice: מִמְּקוֹמוֹ הוּא לָמֵד se puede inferir** esta idea **del mismo lugar** en el que la Torá habla de la pena de *karet*, **שֶׁנֶּאֱמַר pues dice** el versículo[34] respecto a las prohibiciones de *arayot*[35]**: וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת וגו׳** Y SERÁN ESCINDIDAS [del seno de su pueblo] LAS PERSONAS QUE LO HAGAN; **וְאוֹמֵר y** la Torá **dice** al principio de este tema:

דִּכְתִיב Pues está escrito en la Torá, אַחַר כָּל הָעֲרָיוֹת **después de** mencionar **todas las prohibiciones de las *arayot*,** וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת SERÁN ESCINDIDAS LAS PERSONAS QUE LO HAGAN, DEL SENO DE SU PUEBLO. הֲרֵי חַיָּב כָּרֵת עַל הַנִּכְשָׁל בָּהֶן **He aquí que** la Torá **sancionó con la pena de escisión a quien tropieza** y peca **en ellas** (las *arayot*); וְנָתַן חַיִּים לְמוֹנֵעַ וּבָדֵל מֵהֶם **y** por otro lado, la Torá también **le dio vida a quien se abstenga y se separe de ellas,** דִּכְתִיב קֹדֶם הָעֲרָיוֹת **pues está escrito antes**, como introducción al tema **de las *arayot***, el siguiente versículo[36]**:** וּשְׁמַרְתֶּם אֶת חֻקֹּתַי וְאֶת מִשְׁפָּטַי וגו׳ **OBSERVARÉIS MIS DECRETOS Y MIS JUICIOS,** [LOS QUE EL HOMBRE CUMPLIRÁ Y VIVIRÁ POR ELLOS]**.**

NOTAS

31 *Karet*: lit. escisión. Se refiere al castigo que consiste en la escisión de la vida, ya sea en este mundo o en el venidero.

32 *Devarim* 25:3.

33 Rambam, en su comentario a las *Mishnayot*, opina que esto está condicionado a que el condenado haya hecho *teshuvá*.

34 *Vaikrá* 18:29.

35 *Arayot*: las personas con las que se tiene prohibido mantener relaciones íntimas bajo pena de *karet*.

36 Vaikrá 18:5.

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם Observaréis Mis decretos y Mis juicios, **los cuales la persona cumplirá y vivirá por ellos.** Vemos que quien cumple las *mitzvot*, Hashem le da vida. הָא כָּל הַיּוֹשֵׁב וְלֹא עָבַר עֲבֵרָה נוֹתְנִין לוֹ שָׂכָר כְּעוֹשֶׂה מִצְוָה Y de este versículo que se refiere a evitar transgresiones de *arayot*[1], **se aprende** también **que todo el que** hace frente a la tentación y **se abstiene de pecar, se le recompensará como si estuviera realizando una mitzvá.**

La Mishná presenta otra fuente de la cual se deduce que quien se abstiene de cometer un pecado recibe una recompensa:

רִבִּי שִׁמְעוֹן בַּר רִבִּי אוֹמֵר **R. Shimon bar Rabi dice:** הֲרֵי הוּא אוֹמֵר **He aquí que** el versículo[2] **indica:** רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל (אֶת) הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וגו' Sólo sé fuerte para no comer la sangre, ya que la sangre es el alma, etc. וּמַה אִם הַדָּם שֶׁנַּפְשׁוֹ שֶׁל אָדָם קָצָה מִמֶּנּוּ **Y si** en lo que respecta a **la sangre,** que es algo **a lo que** por naturaleza **el ser humano tiene repugnancia,** הַפּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ מְקַבֵּל שָׂכָר el versículo dice que **quien se aleja de ella** y no la consume **recibe retribución,** גָּזֵל וַעֲרָיוֹת שֶׁנַּפְשׁוֹ שֶׁל אָדָם מִתְאַוֶּה לָהֶן וּמְחַמַּדְתָּן entonces, con respecto al **robo y** a las **relaciones prohibidas,** que son transgresiones **que** por naturaleza **el ser humano desea y codicia,** הַפּוֹרֵשׁ מֵהֶן עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁיִּזְכֶּה לוֹ וּלְדוֹרוֹתָיו וּלְדוֹרוֹתָיו דּוֹרוֹתָיו עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת **con mayor razón quien se aleja de ellos merecerá** una recompensa, y no sólo **él,** sino también **su descendencia** y **la descendencia de su descendencia, hasta el final de todas las generaciones.**

רִבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר **R. Janania ben Akashia dice:** רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל **Quiso Hakadosh Baruj Hu premiar a** los Hijos de **Israel** por las *mitzvot* que cumplen, לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת **por lo tanto, les dio Torá y *mitzvot* en abundancia,** y les prescribió *mitzvot lo taasé* que por naturaleza el hombre rechaza —como no comer insectos, reptiles y demás comidas nauseabundas— con la única finalidad de incrementar su recompensa por cumplirlas, שֶׁנֶּאֱמַר **como dice el versículo**[3]**:** ה' חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר Hashem desea, por Su justicia, engrandecer la ley y fortalecerla; es decir, Hashem dio al Pueblo de Israel un gran número de *mitzvot* para que quienes las observen reciban una mayor recompensa.

Guemará

La Guemará cita una opinión que discrepa de la primera enseñanza de R. Janania ben Gamliel en la Mishná:

חֲלוּקִין עָלָיו חֲבֵרָיו עַל רִבִּי חֲנַנְיָה בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר רִבִּי יוֹחָנָן **Dijo R. Yojanan: Discrepan de R. Janania ben Gamliel sus compañeros** al decir que todos aquellos sancionados con castigo de *Karet,* si reciben azotes, sigue vigente la pena de *karet*. *La Guemará objeta:* אָמַר רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה אָמְרֵי בֵּי רַב **Dijo Rav Ada bar Ahava que dijeron en el Bet Midrash de Rav:** תָּנֵינָן **¡Ya estudiamos** en la siguiente Mishná que los Sabios discrepan de R. Janania ben Gamliel! אֵין בֵּין שַׁבָּת לְיוֹם הַכִּפּוּרִים אֶלָּא שֶׁזֶּה זְדוֹנוֹ בִּידֵי אָדָם וְזֶה זְדוֹנוֹ בְּהִכָּרֵת Pues dice[4]: «**No hay ninguna diferencia entre Shabat y Yom Kipur** con relación a sus prohibiciones, **salvo que la profanación intencionada de éste** (Shabat) **conlleva un castigo por medio del *Bet Din*** (la muerte), **y la profanación intencionada de aquel** (Yom Kipur) **conlleva un castigo de "*hicaret*"**, o sea, la

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם Observaréis Mis decretos y Mis juicios, **los cuales la persona cumplirá y vivirá por ellos.** וּסְמִיךְ לֵיהּ אִישׁ אִישׁ אֶל כָּל שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ **Y, pegado a él,** aparece el versículo[5] **Ningún hombre** tiene permitido aproximarse a su pariente cercano para descubrir su desnudez, דְּמַשְׁמַע מִי שֶׁעוֹשֶׂה חֻקּוֹתַי אֲנִי נוֹתֵן חַיִּים לוֹ **lo que da a entender: "A quien guarda Mis preceptos, Yo le otorgo vida;** וְאֵלּוּ הֵן חֻקּוֹתַי **y éstos son Mis preceptos:** אִישׁ אִישׁ וגו' **Ningún hombre,** etc.". הָא לָמַדְתָּ כָּל הַיּוֹשֵׁב וְאֵינוֹ עוֹבֵר כו' **De aquí aprendiste que a todo el que** hace frente a la tentación y **se abstiene de pecar, [se lo recompensará como si estuviera realizando una mitzvá].**

לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל **Premiar a** los Hijos de **Israel,** כְּדֵי שֶׁיִּהוּ מְקַבְּלִין שָׂכָר בְּמָה שֶׁמּוֹנְעִין עַצְמָן מִן הָעֲבֵרוֹת **para que reciban** una recompensa **por abstenerse de cometer pecados.** לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶן **Por ello, les dio** *mitzvot* **en abundancia.** שֶׁלֹּא הָיָה צָרִיךְ לְצַוּוֹת כַּמָּה מִצְוֹת וְכַמָּה אַזְהָרוֹת עַל שְׁקָצִים וּנְבֵלוֹת **Y** Hashem **no necesitaba encomendar** el cumplimiento de **tantas *mitzvot* y tantas prohibiciones relacionadas con reptiles y cadáveres** de animales, שֶׁאֵין לְךָ אָדָם שֶׁאֵינוֹ קָץ בָּהֶן **pues no existe ninguna persona a la que estas cosas no le repugnen,** אֶלָּא כְּדֵי שֶׁיְּקַבְּלוּ שָׂכָר עַל שֶׁפּוֹרְשִׁין מֵהֶן sino, **más bien,** las encomendó **para que reciban recompensa por alejarse de ellas.**

גמ' תְּנֵינָא **¡Ya estudiamos** en la siguiente Mishná!, בְּמַסֶּכֶת מְגִלָּה **en el *Tratado de Meguilá*:** אֵין בֵּין שַׁבָּת כו' **«No hay ninguna diferencia entre Shabat, etc.».**

בְּהִכָּרֵת **Un castigo de *hikaret*** ('será escindida la vida'), לְשׁוֹן הִכָּרֵת תִּכָּרֵת (במדבר טו) **expresión** que se deriva **del** versículo *hikaret tikaret* (***Bamidbar* 15**:30), וְאֵינוֹ שֵׁם דָּבָר **y no es un sustantivo.**

NOTAS

1 *Arayot:* tema que abarca la prohibición de casarse o mantener relaciones conyugales con las mujeres consideradas *arayot*. Estas son las mujeres casadas o con la que se tiene un parentesco familiar. La Torá prohíbe 21 parientes y los Sabios algunos más.

2 *Devarim* 12:23.

3 *Yeshaia* 42:21.

4 *Tratado de Meguilá* 7b.

5 *Vaikrá* 18:6.

escisión de la vida por el Cielo[6]». **וְאִם אִיתָא Y si fuera cierto** que el Tana de esta Mishná opinase como R. Janania ben Gamliel —que los azotes eximen de la pena de *karet*—, **אִידִּי וְאִידִּי בִּידֵי אָדָם הוּא** ¡el que profana **tanto uno** (Shabat) **como otro** (Yom Kipur) **terminará siendo ejecutado por medio del *Bet Din***, pues quien profana Yom Kipur, al recibir azotes, queda exento de la pena de *karet*! De aquí vemos que el Tana de esta Mishná discrepa de R. Janania ben Gamliel, por lo que la afirmación de R. Yojanan resulta innecesaria.

La Guemará explica esta última Mishná de forma diferente de manera que la afirmación de R. Yojanan resulta necesaria:

רַב נַחְמָן (בַּר יִצְחָק) אוֹמֵר Rav Najman (bar Yitzjak) **dice: הָא מַנִּי Esta** Mishná que acabamos de citar**, ¿la opinión de quién sigue? רִבִּי יִצְחָק הִיא דְּאָמַר מַלְקוּת בְּחַיָּבֵי כָרֵתוֹת לֵיכָּא** sigue **la** opinión **de R. Yitzjak quien dijo que no se dan azotes a quienes son merecedores de** la pena de ***karet*, דְּתַנְיָא como se enseñó** en una Baraitá[7]**: «רִבִּי יִצְחָק אוֹמֵר חַיָּבֵי כְרֵתוֹת בִּכְלָל הָיוּ R. Yitzjak dice:** Todos **los que merecen la pena de *karet*** por transgredir la prohibición de *arayot* **están incluidos** en el versículo[8] Y SERÁN ESCINDIDAS DEL SENO DE SU PUEBLO LAS PERSONAS QUE LO HAGAN**. וְלָמָּה יָצָאת כָּרֵת בַּאֲחוֹתוֹ Y** entonces, **¿por qué** la Torá **especificó por separado** el castigo de ***karet* con respecto a** quien cohabitó con **su** propia **hermana**[9]**?** ¡Si es una prohibición de *arayot* como las demás! **לְדוּנוֹ בְּכָרֵת וְלֹא בְּמַלְקוּת** Se especificó esto **para** enseñar que debemos **castigarlo con** la pena de ***karet* y no con azotes**, y esta ley (que quien es merecedor de la pena de *karet* no es castigado con azotes) se extiende a todos los pecados merecedores de *karet*[10]**».** Resulta pues que, según R. Yitzjak, quien profana Yom Kipur no es castigado con azotes, porque ningún *karet* tiene azotes, y por lo tanto la Mishná afirma que quien profana Yom Kipur es castigado solo con *karet*. No obstante, según quien opina que sí existen azotes con *karet*, no hay prueba que los azotes no eximan del *karet*, y por lo tanto la afirmación de R. Yojanan —que los compañeros de R. Janania ben Gamliel sostienen que los azotes no eximen del *karet*— es necesaria.

La Guemará da otra respuesta para justificar la necesidad de lo que dijo R. Yojanan:

רַב אַשֵּׁי אָמַר Rav Ashi dice: אֲפִילּוּ תֵּימָא רַבָּנָן Incluso puedes decir que esa Mishná **sigue la** opinión **de los Sabios** que discrepan de R. Yitzjak y

הָא Esta מַתְנִיתִין דְּמְגִלָּה רִבִּי יִצְחָק הִיא **Mishná del** *Tratado de **Meguilá*** **sigue la opinión de R. Yitzjak** —no reciben azotes quienes son pasibles de la pena de *karet*—, וּלְהָכֵי קָאָמַר דְּזִדּוֹן כָּרֵת בִּידֵי שָׁמַיִם וְלֹא בִּידֵי אָדָם **y por eso** la Mishná **dijo que** la pena de ***karet*** que merece la persona **por profanar** Yom Kipur **intencionalmente es** un castigo que se ejecuta **por medio del Cielo y no por medio de *Bet Din*;** אֲבָל מַאן דְּסָבִירָא לֵיהּ דְּמַלְקוּת אִיכָּא בְּחַיָּבֵי כָרֵתוֹת **pero quien opina que sí se dan azotes a quienes son pasibles de la pena de *karet*** מוֹדֵי לְרִבִּי חֲנַנְיָא דְּנִפְטְרוּ מִידֵי כְּרֵתָתָן כֵּיוָן שֶׁלָּקוּ podemos decir que **está de acuerdo con R. Janania** ben Gamliel, en **que** dichos individuos **quedan exentos de sus penas de *karet* al haber** ya **recibido** los **azotes.** וְאַצְטְרִיךְ לֵיהּ לְרַבִּי יוֹחָנָן לְאַשְׁמְעִינַן דַּחֲלוּקִין **Y** por eso **necesitó R. Yojanan enseñarnos que discrepan** de R. Janania ben Gamliel sus compañeros y opinan que aunque una persona pasible de la pena de *karet* reciba azotes, no queda exenta de aquella pena**.**

רַב אַשֵּׁי אָמַר אֲפִילּוּ תֵּימָא Rav Ashi dice: Incluso puedes decir מַתְנִיתִין דְּמְגִלָּה רַבָּנָן הִיא **que la Mishná** en el *Tratado **de Meguilá*** **sigue la opinión de los Sabios** דְּאָמְרִי חַיָּבֵי כָרֵתוֹת יָשְׁנָן בִּכְלַל מַלְקוּת אַרְבָּעִים **—quienes dijeron que las personas merecedoras de la pena de *karet* están incluidas** también **en** la pena de **cuarenta azotes—,** וַאֲפִילּוּ הָכִי מוֹדוּ לְרִבִּי חֲנַנְיָא דְּנִפְטְרוּ מִידֵי כְּרֵתָתָן **y con todo eso, coinciden con R. Janania** ben Gamliel **en que** cuando reciben azotes **quedan eximidos de sus penas de *karet*.** וּדְקָא אָמְרַתְּ מִיתָה וְכָרֵת בִּידֵי אָדָם הוּא **Y lo que preguntaste** con respecto a **que, tanto la** pena de **muerte** por profanar Shabat **como el** castigo de ***karet*, son ejecutados por medio del *Bet Din***, ya que al recibir los azotes, el condenado queda eximido de *karet*, לֹא דָּמֵי a ese razonamiento te responderé que **no se parecen** el caso de Shabat y el de Yom Kipur**,** דְּזֶה עִיקַּר זְדוֹנוֹ בִּידֵי אָדָם **pues** en el caso de **éste** (Shabat)**, su profanación intencionada es** juzgada **principalmente por medio del *Bet Din*,** עִיקַּר עֹנֶשׁ שֶׁל שַׁבָּת בִּידֵי אָדָם דְּקָאֵי בְּסִקִּילָה es decir, **el principal castigo por** la profanación de **Shabat es por medio del *Bet Din*, pues recibe** el castigo de **lapidación;** וְעִיקַּר עֹנְשׁוֹ שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים בִּידֵי שָׁמַיִם **mientras que, el principal castigo por** la profanación de **Yom Kipur es por medio del Cielo,** דְּאַף עַל גַּב דְּאִיכָּא חִיּוּב מַלְקוּת בְּחַיָּבֵי כָרֵתוֹת **pues, a pesar de que rige** también **la pena de azotes sobre quienes son pasibles de la pena de *karet*,** הוּא אֵינוֹ עִיקַּר הַחִיּוּב **ésta no constituye la pena principal,** דְּכָרֵת חָמוּר מִמַּלְקוּת **pues** el castigo de ***karet* es más severo que** el de

NOTAS

6 Este es el versículo: *hikaret tikaret hanéfesh hahí* ('ciertamente, será escindida el alma'): *Bamidbar* 15:31.

7 *Tratado de Macot* 13b.

8 *Vaikrá* 18:29.

9 Véase *Vaikrá* 20:17.

10 Esta deducción se hace a partir de una de las reglas hermenéuticas que enseñó R. Yishmael para interpretar las leyes de la Torá, y que dice: "Todo componente de un conjunto que, a efectos de aportar una enseñanza, haya sido considerado por separado del conjunto, no fue aislado con un propósito propio, sino con el de aplicar dicha enseñanza a la totalidad de los elementos del conjunto". Por lo tanto, inferimos que la ley, según la cual el castigo de *karet* exime de la pena de azotes, no se restringe al caso específico de quien cohabitó con su hermana, sino que se extiende a todos los casos de *karet*, y siempre se da la situación en la que quien es pasible de la pena de *karet* no es sometido a recibir azotes.

opinan que también quien ha sido merecedor de la pena de *karet* puede recibir azotes, y aun así, la Mishná citada puede ser congruente con lo que dijo R. Janania ben Gamliel, pues esto es lo que quiso decir: **זֶה עִיקַּר זְדוֹנוֹ בִּידֵי אָדָם La profanación intencionada de éste** (Shabat) **es** juzgada **principalmente por medio del *Bet Din***, que lo ejecuta con lapidación—; **וְזֶה עִיקַּר זְדוֹנוֹ בִּידֵי שָׁמַיִם mientras que la profanación intencionada de aquel** (Yom Kipur), **es** juzgada **principalmente por medio del Cielo** —*karet*—, y aunque el condenado también reciba azotes, la pena de *karet* es considerada la principal, dado que es la más grave de las dos; no obstante, si efectivamente el condenado es azotado, estará exento del *karet*. Siendo así, puesto que esa Mishná puede ser congruente con la opinión de R. Janania ben Gamliel, R. Yojanan debió señalar que sus compañeros discrepan de él y opinan que el hecho de recibir azotes no exime a la persona del castigo de *karet*.

La Guemará debate cómo se establece la halajá acerca del tema discutido:

אָמַר רַב אַדָּא בַּר אַהֲבָה אָמַר רַב Dijo Rav Ada bar Ahava en nombre de Rav: הֲלָכָה כְּרִבִּי חֲנַנְיָה בֶּן גַּמְלִיאֵל La halajá se establece conforme a la opinión de R. Janania ben Gamliel, quien opina que, todos los sancionados con el castigo de *karet* y que han sido azotados, quedan exentos de su pena de *karet*. *La Guemará pregunta:* **אָמַר רַב יוֹסֵף Dijo Rav Yosef: מַאן סָלִיק לְעֵילָא וַאֲתָא וְאָמַר ¿Quién fue arriba**, al Cielo, **y volvió y contó** que todos los sancionados con el castigo de *karet* y que han sido azotados quedan exentos de su pena de *karet*? Es decir, ¿cómo se puede decretar la *halajá* aquí, en la Tierra, con respecto a un castigo impuesto por el Cielo? **אָמַר לֵיהּ אַבַּיֵי Le replicó Abaye: אֶלָּא הָא דְּאָמַר רִבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי Entonces,** siguiendo tu razonamiento, sobre **esto que dijo R. Yehoshua ben Levi, שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים עָשׂוּ בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה** que **tres cosas decretó el *Bet Din* terrenal, וְהִסְכִּימוּ בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה עַל יָדָם y las aprobó el *Bet Din* celestial, מַאן סָלִיק לְעֵילָא וַאֲתָא וְאָמַר** también podrías preguntar **¿quién fue arriba,** al Cielo, **y volvió y contó** a R. Yehoshua ben Levi que el *Bet Din* celestial las aprobó? **אֶלָּא קְרָאֵי קָא דָּרְשִׁינַן Más bien,** debemos decir que aquí, en la tierra, **interpretamos versículos** y a través de ellos, R. Yehoshua ben Levi infiere que el *Bet Din* celestial dijo así; **הָכָא נָמֵי קְרָאֵי קָא דָּרְשִׁינַן** y entonces, **respecto a nuestro asunto, también interpretamos versículos**, es decir, a través del versículo[11] Y SE DEGRADARE TU HERMANO ANTE TUS OJOS Rav Ada bar Ahava infirió que, una vez que el condenado haya recibido los azotes, es considerado de nuevo como tu hermano y queda exento de la pena de *karet*.

La Guemará analiza la enseñanza de R. Yehoshua ben Levi:

גּוּפָא Retomemos **esa misma enseñanza** que se mencionó anteriormente: **אָמַר רִבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי Dijo R. Yehoshua ben Levi: שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים עָשׂוּ בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה Tres cosas decretó el *Bet Din* terrenal, וְהִסְכִּימוּ בֵּית דִּין שֶׁל מַעְלָה עַל יָדָם y las aprobó el *Bet Din* celestial. [אֵלּוּ הֵן] Éstas son: מִקְרָא מְגִלָּה la lectura de la Meguilá** de Ester en Purim; **[בְּשֵׁם] וּשְׁאֵלַת שָׁלוֹם el saludo** de un

azotes, וְאִי מַזִּיד בְּלֹא הַתְרָאָה הוּא הַוֵי בְּכָרֵת **y si** pecó **con intención sin advertencia** alguna, **se condena** a la persona únicamente **a la** pena **de *karet*** y no recibe el castigo de azotes. וְנִמְצָא חִיּוּבוֹ הֶחָמוּר בִּידֵי שָׁמַיִם **Resulta**, entonces, **que la pena severa es** ejecutada **por medio del Cielo,** וַאֲנַן בָּתַר עִיקַּר הַחִיּוּב אָזְלִינַן **y nosotros nos guiamos por la pena principal.** וְכֵן עִיקָּר **Y** esta forma de entender este asunto **es la** que parece ser **más correcta.** מוֹרִי La explicación hasta aquí presentada la escuché de **mi Maestro.** וְאִית דְּפָרְשֵׁי עִיקַּר זְדוֹנוֹ תְּחִלָּתוֹ בַּר כָּרֵת הוּא **Y hay quienes explican** que la intención de la Guemará al decir **"su principal** castigo **para** quien lo profana **con intención"** se refiere a **que lo primero que le atañe es** la pena de ***karet*,** וְאִילּוּ לֹא לְקֵי נִכְרָת **y si no recibe azotes,** de todas formas, **recibirá** la pena de ***karet*.** וְלֹא נְהִירָא **Pero** esta explicación **no me parece** correcta, דְּהָא תַּרְוַיְיהוּ בַּהֲדָדֵי אִיתְנְהוּ בֵּיהּ לְרַבָּנָן **pues ambos** castigos **recaen al mismo tiempo según los Sabios,** דְּאָמְרֵי מַלְקוּת בְּחַיָּבֵי כָרֵתוֹת אִיכָּא **quienes dijeron que sí hay azotes para quienes son merecedores de la pena de *karet*.**

מִקְרָא מְגִלָּה La lectura de la Meguilá de Ester. דְּחַיְּבִין עַל מִקְרָא מְגִלָּה Es decir, han establecido **que existe la obligación de** realizar **la lectura de la Meguilá.**

וּשְׁאֵלַת שָׁלוֹם בְּשֵׁם El saludo usando el Nombre de Hashem. דְּמֻתָּר לְאָדָם לִשְׁאוֹל בִּשְׁלוֹם חֲבֵרוֹ בְּשֵׁם Es decir, han establecido **que le está permitido a la persona saludar a su compañero con el Nombre** de Hashem, כְּגוֹן יָשֵׂם ה' עָלֶיךָ שָׁלוֹם **como**, **por ejemplo,** cuando le dice: **"Que Hashem** —pronunciando Su bendito Nombre— **ponga en ti la paz";** וְאֵין בּוֹ מִשּׁוּם מוֹצִיא שֵׁם שָׁמַיִם לְבַטָּלָה **y ello no implica** transgredir la prohibición de **mencionar el Nombre de Hashem en vano.** מֵרִבִּי Así lo escuché **de mi Maestro.** לִשְׁנָא אַחֲרִינָא **Otra interpretación** de lo que dice la Guemará: שְׁאֵלַת שָׁלוֹם בְּשֵׁם **"el saludo usando el Nombre** de Hashem", דְּחַיָּב אָדָם לִשְׁאוֹל בִּשְׁלוֹם חֲבֵרוֹ בְּשֵׁם se refiere a que, el *Bet Din* terrenal estableció **que la persona deba saludar a su compañero con el Nombre** de Hashem; וְאָנוּ נָמֵי כִּי שַׁיְּלִינַן אַהֲדָדֵי מַדְכְּרִינַן שֵׁם **y nosotros también, cuando nos saludamos unos a otros mencionamos el Nombre** de Hashem, דְּשָׁלוֹם שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא **pues "Shalom"**, que es lo que se dice al saludar, **es el Nombre de Hakadosh Baruj Hu,** דִּכְתִיב (שופטים ו) **como está escrito** en el versículo (***Shofetim* 6**:24) respecto a cuando Guidon construyó un altar para Hashem וַיִּקְרָא לוֹ ה' שָׁלוֹם לְשֵׁם ה' **Y LO LLAMÓ "HASHEM 'SHALOM'"**[12].

NOTAS

11 *Devarim* 25:3.

12 Se tradujo sin las dos últimas palabras *'leshem Hashem'*, porque hay textos que las omiten ya que no fueron escritas en el versículo. *Hagahot Vetziyunim*.

hombre a su compañero **usando el Nombre** de Hashem, sin que la pronunciación de Su Nombre se considere en vano; **וַהֲבָאַת מַעֲשֵׂר y el llevar el *maaser*** *rishón*[13] al Bet Hamikdash para repartir sus frutos no sólo a los *leviím* —como determina la Torá—, sino también a los *cohanim*[14].

La Guemará aporta los versículos por medio de los cuales aprendió esto R. Yehoshua ben Levi:

מִקְרָא מְגִלָּה Sabemos que el *Bet Din* celestial aprobó **la lectura de la Meguilá** de Ester en Purim, **דִּכְתִיב de lo que está escrito** en el versículo[15]: **קִיְּמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים** Cumplieron (*kiyemú*) y aceptaron los judíos sobre ellos, etc., **קִיְּמוּ לְמַעְלָה מַה שֶׁקִּבְּלוּ לְמַטָּה** lo cual se interpreta: **'certificaron** (*kiyemú*[16]) **arriba** (en el Cielo) **lo que aceptaron abajo** (en la tierra)', que significa que el Tribunal celestial estuvo de acuerdo con el *Bet Din* terrenal con respecto a leer la Meguilá en Purim. **וּשְׁאֵלַת שָׁלוֹם Y** sabemos que el *Bet Din* celestial aprobó mencionar el Nombre de Hashem en **el saludo, דִּכְתִיב de lo que está escrito** en el versículo[17]: **וְהִנֵּה בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים ה' עִמָּכֶם He aquí que Boaz llegó de Bet Léjem, y les dijo a los segadores: "Que Hashem esté con vosotros"** y si Boaz se permitió usar el nombre de Hashem en su saludo, probablemente estaba seguro que en el cielo estarían de acuerdo con él[18]; **וְאוֹמֵר ה' עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל y** también lo aprendemos de lo que **dice** otro versículo[19] con respecto del saludo que dio el ángel a Guideon: **"Que Hashem esté contigo, valiente guerrero".** *La Guemará pregunta:* **מַאי וְאוֹמֵר ¿Qué quiere decir** la Guemará al añadir **"y dice** otro versículo"**?** ¿Acaso no basta con el primero? *La Guemará responde:* **וְכִי תֵּימָא בּוֹעַז הוּא דַּעֲבִיד מִדַּעְתֵּיהּ** La Guemará quiso decir lo siguiente: **y si dijeras que** el primer versículo no constituye una prueba, argumentando que **Boaz actuó por iniciativa propia, וּמִשְּׁמַיָּא לָא אַסְכִּימוּ**

וַהֲבָאַת מַעֲשֵׂר Y el llevar el *maaser* *rishón* al Bet Hamikdash, כִּדְאָמְרִינַן בִּיבָמוֹת (דף פו:) **como se dijo en** el *Tratado de* ***Yevamot*** **(pág. 86b),** דְּעֶזְרָא הַסּוֹפֵר קַנְסִינְהוּ לַלְוִיִּם **que Ezra Hasofer sancionó a los *leviím*,** לְפִי שֶׁלֹּא עָלוּ עִמּוֹ **dado que no inmigraron con él** a la Tierra de Israel, וְצִוָּה לְהָבִיא כָּל הַמַּעֲשְׂרוֹת אֶל לִשְׁכַּת בֵּית ה' **y ordenó llevar todos los *maasrot* a la cámara** destinada para eso **en el Bet Hamikdash;** וְהָיוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם שָׁוִים בְּמַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן **y** en aquel entonces, **los *cohanim* y los *leviím* tenían el mismo derecho respecto del *maaser rishón*,** כִּדְכְתִיב בְּעֶזְרָא (נחמיה י) **como está escrito en** el libro de ***Ezra*** **(*Nejemia* 10**:39)[20]**:** וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן אַהֲרֹן עִם הַלְוִיִּם בְּמַעֲשַׂר הַלְוִיִּם Estará el cohén, hijo de Aharón, con los *leviím* en el *maaser* de los *leviím*. וְגַם חִזְקִיָּהוּ עָשָׂה כְּמוֹ כֵן **Y también Jizkiahu** en su tiempo **actuó igual,** הֵכִין לִשְׁכוֹת לְהָבִיא כָּל הַמַּעֲשְׂרוֹת בָּהֶן pues **preparó unas cámaras** en el Bet Hamikdash **para que llevaran allí todos los *maasrot*,** כְּדֵי שֶׁלֹּא יְקַבְּלוּם הַלְוִיִּם שֶׁהָיוּ עוֹבְדִים עֲבוֹדָה זָרָה **con el fin de que no los recibieran los *leviím* que cometían idolatría,** כִּדְכְתִיב בְּדִבְרֵי הַיָּמִים (ב לא) **como está escrito en *Divré Hayamim II* (31**:11-12)**:** וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לִשְׁכוֹת בְּבֵית ה' וַיְכִינוּ וַיָּבִיאוּ אֶת הַתְּרוּמָה וְאֶת הַמַּעֲשֵׂר [Entonces] ordenó Jizkiahu preparar unas cámaras en la casa de Hashem, y [las] prepararon. **Y** llevaron [allí] la *terumá* y el *maaser*. וְגַם הוּא תִּקֵּן לְהַעֲלוֹת לִירוּשָׁלַיִם מַעֲשַׂר יָרָק וּמַעֲשַׂר אִילָן **Y también él** mismo (Jizkiahu) **estableció llevar a Yerushaláim el diezmo de la verdura y el diezmo de las frutas del árbol,** (שם) דִּכְתִיב **como está escrito (ibídem** 31:5**):** וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וגו' **Y** cuando se extendió el asunto, aumentaron los Hijos de Israel en traer las primicias del cereal, del vino, del aceite [y de la miel y de toda cosecha del campo; el diezmo de todo llevaron en cantidad]; (דף נה.) וּמְפָרֵשׁ בִּנְדָרִים **y**, con relación a esto, **se explicó en** el *Tratado de* ***Nedarim*** **(pág. 55a):** מַאי וְכִפְרֹץ **"¿A qué se refiere** lo que dice el versículo **Y** cuando se extendió la cuestión**?** הָא כָּל הָנֵי דְּאוֹרְיְיתָא נִינְהוּ **¡si todos estos** alimentos **son** especies de alimentos con respecto a los cuales la obligación de separar de ellos el *maaser* es **de la Torá!",** וּמִשֶּׁנֵּי מַעֲשַׂר יָרָק וּמַעֲשַׂר אִילָן **a lo que** la Guemará **respondió que se refiere a** que se debe llevar **el diezmo de la verdura y el diezmo de las frutas del árbol**, los cuales, según la Torá, no hay obligación de separar de ellos el *maaser*. וּכְתִיב בִּתְרֵי עֲשַׂר **Y está escrito en** el libro de **los *Doce Profetas*** (*Malaji* 3:10) דְּקָאָמַר לְהוּ נָבִיא לְיִשְׂרָאֵל **que le dijo el Profeta** Malaji en nombre de Hashem **a** todo el Pueblo de **Israel:** הָבִיאוּ אֶת כָּל הַמַّעֲשֵׂר אֶל בֵּית הָאוֹצָר [וגו'] וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת וגו' Traed todo el diezmo al depósito [del Bet Hamikdash], **[...]** y ponedme, por favor, a prueba en esto, etc. אֵלְּמָא דְּהַסְכִּים **Vemos** de aquí **que** Hakadosh Baruj Hu **aprobó** aquel decreto.

וְאוֹמֵר ה' עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל Y lo aprendieron también de lo que **dice** otro versículo con respecto del saludo que dio el ángel a Guideon: **Que Hashem esté contigo, valiente guerrero.** מִדְּקָאָמַר לֵיהּ מַלְאָךְ לְגִדְעוֹן שְׁאֵילַת שָׁלוֹם בְּשֵׁם **Del hecho de que el ángel dio a Guidon un saludo con el Nombre** de Hashem, אֵלְּמָא דְּהַסְכִּים **vemos que** Hakadosh Baruj Hu **aprobó** aquel decreto.

NOTAS

13 *Maaser rishón:* primer diezmo, el cual le corresponde al leví.

14 Ezra Hasofer, quien lideró al Pueblo de Israel cuando éste retornó a su tierra tras el exilio de Babel, sancionó de este modo a los *leviím* por no regresar con él a la Tierra de Israel. Véase *Tratado de Yevamot* 86b. Así lo explicó el Rivan. El Ritba, por su parte, explicó que la Guemará se refiere al decreto de los Sabios según el cual el *maaser* se lleve al Bet Hamikdash, y ahí el *Bet Din* lo repartirá entre todos, en lugar de que el dueño del campo tenga el derecho de otorgar el *maaser* a quien desee. Lo decretaron porque había gente que entregaba el *maaser* a personas indignas.

15 *Meguilat Ester* 9:27.

16 La palabra *kiyemú* tiene dos acepciones: 'cumplieron' y 'certificaron'.

17 *Rut* 2:4.

18 Ritva.

19 *Shofetim* 6:12.

20 Los libros *Ezra* y *Nejemia* constituyen un solo libro del Tanaj denominado *Ezra*.

עַל יָדוֹ pero en el Cielo no estuvieron de acuerdo con él, en que una persona salude a su compañero con el Nombre de Hashem, **תָּא שְׁמַע** a eso te responderé: **ven y escucha** lo siguiente: **וְאוֹמֵר ה׳ עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל "y** también lo aprendemos de lo que **dice** otro versículo con respecto del saludo que dio el ángel a Guideon: **'Que Hashem esté contigo, valiente guerrero'"**, y de aquí se deduce que lo aprobaron del Cielo[21]**.** *Sobre la tercera afirmación:* **הֲבָאַת מַעֲשֵׂר** Aprendemos que el *Bet Din* celestial aprobó **el llevar el *maaser rishón*** al Bet Hamikdash para repartir sus frutos por igual entre los *cohanim* y los *leviím*, **דִּכְתִיב de lo que está escrito** en el versículo[22]**: הָבִיאוּ אֶת כָּל הַמַּעֲשֵׂר אֶל בֵּית הָאוֹצָר "Traed todo el diezmo al depósito, וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי para que haya alimento en Mi Casa** (para los que sirven en el Bet Hamikdash), **וּבְחָנוּנִי נָא בָזֹאת y ponedme, por favor, a prueba en esto אָמַר ה׳ צְבָאוֹת —dijo Hashem de las huestes—, אִם לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם** [y entonces, veréis] **si no os abriré las ventanas del cielo, וַהֲרִיקוֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד בְּלִי דָי y vaciaré sobre vosotros bendición hasta** [el punto en] **que no tenga límite".** Vemos que también Hashem lo aprobó, pues ordenó llevar los *maasrot* al Bet Hamikdash. *La Guemará pregunta:* **מַאי עַד בְּלִי דָי ¿Qué significa hasta** [el punto en] **que no tenga límite** (*ad belí day*)**? אָמַר רָמִי בַּר חֲמָא אָמַר רַב Dijo Rami bar Jama en nombre de Rav: עַד שֶׁיִּבְלוּ שִׂפְתוֹתֵיכֶם מִלּוֹמַר דָּי Significa** que **hasta que se desgasten** (*sheivlú*) **vuestros labios de decir 'basta'** (*day*) recibiréis tanta abundancia, que no podréis soportarla y suplicaréis que cese[23]**".**

La Guemará expone una enseñanza similar a la anterior:
אָמַר רִבִּי אֶלְעָזָר Dijo R. Elazar: בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת הוֹפִיעַ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ En tres lugares apareció el Espíritu Divino: בְּבֵית דִּינוֹ שֶׁל שֵׁם en el *Bet Din* de Shem, וּבְבֵית דִּינוֹ שֶׁל שְׁמוּאֵל הָרָמָתִי en el *Bet Din* de Shemuel Haramatí (de la ciudad de Rama) **וּבְבֵית דִּינוֹ שֶׁל שְׁלֹמֹה y en el *Bet Din* de Shelomo** Hamelej**.** *R. Eliezer explica:* **בְּבֵית דִּינוֹ שֶׁל שֵׁם** Aprendemos que el Espíritu Divino apareció **en el *Bet Din* de Shem, דִּכְתִיב de lo que está escrito** en el versículo[24]**: וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי y lo reconoció Yehuda y dijo: Es justa** en su conducta; **de mí** está embarazada**,** es decir, Yehuda reconoció la paternidad de las criaturas que Tamar concibió; **מְנָא יָדַע** y surge la pregunta: **¿de dónde supo** Yehuda que él era el padre de las criaturas**? דִּלְמָא כִּי הֵיכִי דַּאֲזַל אִיהוּ לְגַבָּהּ אֲזַל נָמֵי אֱינַשׁ אַחֲרִינָא [לְגַבָּהּ] ¡Quizá** no sólo él cohabitó con ella, pues**, así como él fue donde ella, también otro hombre pudo haber ido donde ella**, y es posible que el padre de las criaturas fuera aquel otro hombre**! יָצְאַת בַּת קוֹל וְאָמְרָה** Más bien, debes decir que no fue Yehuda el que dijo de mí, sino que **surgió** en ese momento **un Eco Celestial que proclamó: מִמֶּנִּי יָצְאוּ כְּבוּשִׁים "De Mí" procedieron estos enigmas**, y Yo decreté que Yehuda, quien era rey, cohabitara con Tamar, con el fin de que de ella surgieran reyes, algo que ella merecía por el recato con el que se comportaba en la casa de Yehuda, su suegro[25]**.**

הוֹפִיעַ Apareció (*hofía*)**.** נִגְלָה וְהוֹכִיחַ בְּשָׁעַת הַצֹּרֶךְ La palabra *hofía* en este contexto se refiere a que el Espíritu Divino **apareció y evidenció** el asunto **en el momento necesario;** בְּלַעַ״ז פרובי״ר **en lengua extranjera, *prouver*;** כָּךְ שָׁמַעְתִּי **así** yo lo **escuché.** לִשְׁנָא אַחֲרִינָא **Otra interpretación:** הוֹפִיעַ La palabra ***hofía*** se refiere a lo siguiente**:** נִשְׁמְעָה בְּקוֹל גָּדוֹל **se escuchó en voz alta.** בְּנִמּוּקֵי רִבִּי Eso aparece **en** la colección de **los comentarios de mi Maestro.**

בְּבֵית דִּינוֹ שֶׁל שֵׁם En el *Bet Din* de Shem. לֹא הָיָה שֵׁם חַי בְּאוֹתָהּ שָׁעָה **No vivía Shem en ese momento,** שֶׁהֲרֵי מֵת **pues** por aquel entonces **ya había fallecido,** אֶלָּא בֵּית דִּין שֶׁל אַחֲרָיו מִבָּנָיו וְתַלְמִידָיו y esto **más bien se refiere al *Bet Din* posterior a él,** compuesto **por sus hijos y sus alumnos;** וְקָרֵי לֵיהּ בֵּית דִּין שֶׁל שֵׁם **y se lo llama el *Bet Din* de Shem,** כְּמוֹ בֵּית שַׁמַּאי וּבֵית הִלֵּל tal **como** a las academias de estudio fundadas por Shamay e Hilel se las llama **Bet Shamay o Bet Hilel** (Casa de Shamay o Casa de Hilel), a pesar de que éstos ya fallecieron**.**

מִמֶּנִּי יָצְאוּ כְּבוּשִׁים "De Mí procedieron estos enigmas. דְּבָרִים נַעֲלָמִים הַלָּלוּ מֵאִתִּי יָצְאוּ **Esas cosas esotéricas procedieron de Mí,** שֶׁלְּפִי שֶׁיְּהוּדָה הָיָה מֶלֶךְ **pues, dado que Yehuda era un rey,** וְהִיא זָכְתָה לָצֵאת מִמֶּנָּה מְלָכִים **y ella** (Tamar) **merecía que surgieran de ella reyes,** מִתּוֹךְ שֶׁהָיְתָה צְנוּעָה בְּבֵית חָמִיהָ **ya que se comportaba con recato en la casa de su suegro,** יָצְאָתָה גְּזֵרָה זוֹ מִלְּפָנַי **salió este decreto que proviene de Mí,** שֶׁיֵּצֵא זֶרַע מִשְּׁנֵיהֶם **para que haya descendencia entre ambos".** כָּךְ קִיבֵּל רִבִּי מֵעִיקָּרָא **Así** lo **recibió** por tradición **en un principio mi Rav.** לִשְׁנָא אַחֲרִינָא **Otra interpretación:** מֵאִתִּי הָיְתָה **"Yo hice que esto ocurriera,** שֶׁיֵּצְאוּ מִמֶּנָּה שְׁנֵי בָנִים הַלָּלוּ לְכִבּוּשׁ הָעוֹלָם **para que surgieran de ella** (Tamar) **esos dos hijos y conquistaran el mundo,** שֶׁהֲרֵי עָתִיד דָּוִד וּמָשִׁיחַ לָצֵאת מִמֶּנָּה **pues en un futuro surgirían de ella** el Rey **David y el Mashíaj".**

NOTAS

21 Esta enseñanza se menciona más ampliamente en la Mishná en el *Tratado de Berajot* 54a, y en la Guemará pág. 63a.

22 *Malaji* 3:10.

23 La palabra '*belí*' ('sin') y la palabra '*ivlú*' ('gasten') tienen la misma raíz, por lo que el versículo se interpreta así: la riqueza será tan abundante que tendremos que pedir que se interrumpa, y repetiremos la palabra 'basta' hasta que los labios se nos desgasten.

24 *Bereshit* 38:26.

25 Tamar era la nuera de Yehuda. Se casó con dos de los hijos de Yehuda, y se enviudó de ellos.

R. Elazar continúa:
בְּבֵית דִּינוֹ שֶׁל שְׁמוּאֵל Aprendemos que el Espíritu Divino apareció **en el *Bet Din* de Shemuel, דִּכְתִיב de lo que está escrito** en los versículos[26] que relatan la conversación entre Shemuel y la gente del Pueblo de Israel, en la que él habló con estas palabras: **הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד ה' וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי** "Heme aquí. Testificad contra mí ante Hashem y ante Su ungido. ¿El toro de quién he cogido?, ¿el asno de quién he cogido? [...] y los devolveré". **וַיֹּאמְרוּ** Y [ellos le] contestaron: **לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ** "No nos has defraudado, ni oprimido, ni has tomado cosa alguna de mano de algún hombre". **וַיֹּאמֶר עֵד ה' וְעֵד מְשִׁיחוֹ כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה** Y [Shemuel les] dijo: "Hashem es testigo y Su ungido es testigo [hoy de] que no habéis hallado nada en mi mano". **וַיֹּאמֶר עֵד** Y respondió "es testigo". **וַיֹּאמֶר וַיֹּאמְרוּ מִיבַּעֲלֵי לֵיהּ** Ahora bien, si las que respondieron fueron las personas del Pueblo, ¿por qué el versículo dice Y respondió? ¡"Y respondieron" (en plural) es lo que **tendría que haber dicho! יָצְאָת בַּת קוֹל וְאָמְרָה אֲנִי עֵד בְּדָבָר זֶה** Más bien, debes decir que no fueron los integrantes del Pueblo quienes dijeron es testigo, sino que **salió un Eco Celestial y declaró: "Yo soy testigo de esto"**, es decir, 'Soy testigo de que Shemuel no cogió nada del pueblo'.

בֵּית דִּינוֹ שֶׁל שְׁמוּאֵל El ***Bet Din* de Shemuel. לְעוֹלָם יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ עֵד** En realidad, se puede argumentar que el Pueblo de **Israel fue el que dijo 'es testigo'; דְּהָא דִּכְתִיב וַיֹּאמֶר** y eso de **que** en el versículo **esté escrito Y respondió,** en singular, **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִיקְרוּ יָחִיד** es porque **a los Hijos de Israel se les menciona en singular.**

R. Elazar continúa:
בְּבֵית דִּינוֹ שֶׁל שְׁלֹמֹה Aprendemos que el Espíritu Divino apareció **en el *Bet Din* de Shelomo** Hamelej, **דִּכְתִיב de lo que está escrito** en el versículo[27] acerca de la sentencia del Rey Shelomo cuando juzgó a las dos mujeres del caso en el que cada de ellas reclamaba ser la madre del niño vivo[28]: **וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ לָהּ אֶת הַיָּלוּד הֶחָי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ (כִּי) הִיא אִמּוֹ** Entonces, el Rey contestó diciendo: " ¡Dadle a aquella el niño vivo, y no lo matéis! ella es su madre". **מְנָא יָדַע** Y surge la pregunta: **¿de dónde supo** Shelomo que aquella era verdaderamente la madre? **דִּלְמָא אִיעֲרוּמָא מִיעַרְמָא** ¡**Quizá** ella **actuó con astucia** para que Shelomo creyera que era la madre, pero en realidad no lo era! **יָצְאָת בַּת קוֹל וְאָמְרָה הִיא אִמּוֹ** Más bien, debes decir que cuando el Rey Shelomo pidió que le dieran el niño a esa mujer, entonces **salió un Eco Celestial que declaró: "ella es su madre".**

La Guemará cuestiona las pruebas de la enseñanza de R. Elazar:
אָמַר רָבָא Dijo Rava: מִמַּאי ¿De dónde sabe R. Elazar que fue un Eco Celestial el que hizo estas tres declaraciones? **דִּלְמָא יְהוּדָה Tal vez Yehuda, כֵּיוָן דַּחֲשִׁיב יַרְחֵי וְיוֹמֵי al haber calculado los meses y los días** transcurridos desde que había cohabitado con Tamar **וְאִתְרְמֵי y** luego de **resultar que** todo **coincidía,** llegó a la conclusión de que él era el padre de las criaturas, **דְּחָזֵינַן מַחְזְקִינַן pues lo que vemos** con nuestros propios ojos **lo consideramos** a la hora de tomar una determinación, **דְּלָא חָזֵינַן לֹא מַחְזְקִינַן pero lo que no vemos** directamente **no lo consideramos** para suponer que cierta situación ocurrió de tal modo. Por lo tanto, es posible que fuera Yehuda mismo, y no un Eco Celestial, quien concluyó que él era el padre de las criaturas que Tamar llevaba en su vientre. *Rava siguió cuestionando:* **שְׁמוּאֵל נָמֵי Lo mismo** ocurre con respecto a **Shemuel,** pues el hecho de que el versículo haya hablado en singular no constituye una prueba de que fue el Eco Celestial quien respondió en esa ocasión, **כֻּלְּהוּ יִשְׂרָאֵל קָרֵי לְהוּ בִּלְשׁוֹן יְחִידִי** dado que a veces encontramos en las Escrituras que **todo** el Pueblo de **Israel es mencionado en singular**[29], **דִּכְתִיב como está escrito** en el versículo[30]: **יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּה'** [El Pueblo de] Israel es salvado (en singular) por Hashem. *Rava continúa con su cuestionamiento:* **שְׁלֹמֹה נָמֵי** Y **lo mismo** ocurre con respecto a **Shelomo** Hamelej: **מִדְּהָא קָא מְרַחֲמְתָּא** quizá **del hecho de que** ésta **se apiadó** de la criatura **וְהָא לָא קָא מְרַחֲמְתָּא y la otra** mujer **no se apiadó**, el Rey Shelomo llegó a la conclusión de que la primera era la madre del niño, por lo que no podemos concluir que fue el Eco Celestial el que declaró que ella era la verdadera madre.

NOTAS

26 *Shemuel I* 12:3-5.

27 *Melajim I* 3:27.

28 Dos mujeres vivían en una misma casa y cada una tuvo un bebé. Uno de ellos falleció de repente, y surgió una discusión entre ambas respecto a quien le pertenecía el hijo vivo. Se presentaron las dos madres delante del Rey Shelomo con el niño que estaba vivo. El Rey Shelomo decretó que ese niño debería ser dividido en dos partes iguales para que cada una "se llevara una mitad". Una de las mujeres aceptó el dictamen, mientras que la otra protestó y propuso entregar el niño a la otra mujer con tal de no matarlo; fue entonces cuando el Rey Shelomo determinó que esta última era la verdadera madre del niño.

29 Por lo general, en hebreo, la palabra "Pueblo" va acompañada por un verbo en plural.

30 *Yeshaia* 45:17.

A raíz de las dificultades expuestas por Rava, la Guemará concluye:
אֶלָּא גְּמָרָא Más bien, R. Elazar supo **por tradición** oral que el Espíritu Divino apareció en esos tres tribunales y no se basó en los versículos.

Una vez que la Mishná enseñó en nombre de R. Janania ben Akashia que Hashem le dio a Israel la Torá y las mitzvot *en abundancia, la Guemará especifica cuántas son las* mitzvot *que hay:*
דָּרַשׁ רַבִּי שִׁמְלַאי Enseñó R. Simlay: שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִצְוֹת נֶאֱמְרוּ לוֹ לְמֹשֶׁה Seiscientas trece *mitzvot* le fueron transmitidas a Moshe, las cuales se reparten así: **שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ לָאוִין כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחַמָּה trecientas sesenta y cinco *mitzvot lo taasé* —como el número de los días del año solar—, וּמָאתַיִם וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה עֲשֵׂה כְּנֶגֶד אֵיבָרָיו שֶׁל אָדָם y doscientas cuarenta y ocho *mitzvot asé* —en paralelo a los miembros de una persona—.**

רְמַ"ח מִצְוַת עֲשֵׂה **Doscientas cuarenta y ocho *mitzvot asé*** (de hacer), דְּכָל אֵבֶר וְאֵבֶר אוֹמֵר לוֹ עֲשֵׂה מִצְוָה **pues cada miembro y miembro le dice** a la persona**: "Haz una mitzvá".**

שְׁסָ"ה [מִצְוֹת] לֹא תַעֲשֶׂה **Trescientas sesenta y cinco *mitzvot lo taasé*,** שֶׁבְּכָל יוֹם מַזְהִירִים עָלָיו שֶׁלֹּא לַעֲבוֹר **las cuales cada día le advierten** a la persona **que no transgreda.**

La Guemará continúa:
אָמַר רַב הַמְנוּנָא Dijo Rav Hamnuna: מַאי קְרָא ¿Qué versículo alude a que ese es el número total de las *mitzvot*? **תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה** El versículo[31] dice **Moshe nos encomendó la Torá, un legado** para la congregación de Yaakov, **תּוֹרָה בְּגִימַטְרִיָּא el valor numérico de** la palabra **Torá**

NOTAS

31 *Devarim* 33:4.

מִפִּי מֹשֶׁה שֵׁשׁ מֵאָה וְחַד סְרֵי הֲוֵי **De boca de Moshe seiscientos once,** וְהַיְנוּ דִּכְתִיב תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה **y a eso se refiere lo que está escrito** en el versículo[9]**: La "Torá", nos la encomendó Moshe,** וּשְׁתַּיִם מִפִּי הַגְּבוּרָה **y dos** preceptos más nos fueron transmitidos **por "boca" del Todopoderoso;** הֲרֵי שֵׁשׁ מֵאָה וּתְלֵיסְרֵי **he aquí** un total de **seiscientos trece.**

מִפִּי הַגְּבוּרָה שֶׁמַּעְנוּם **Los cuales escuchamos** directamente **por "boca" del Todopoderoso,** דִּכְתִי **como está escrito** en el versículo[10]**:** אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים וּשְׁתַּיִם זוּ שָׁמָעְנוּ **Una** [mitzvá] **habló Dios, y dos fueron los que oímos,** es decir, escuchamos de Hashem dos *mitzvot,* בִּמְכִילְתָא así se enseñó **en la Mejiltá**[11].

וְהֶעֱמִידָן עַל אַחַת עֶשְׂרֵה **Y los estableció en once** fundamentos, שֶׁבַּתְּחִלָּה הָיוּ צַדִּיקִים **pues en un principio** las generaciones **eran justas,** וְהָיוּ יְכוֹלִים לְקַבֵּל עֹל מִצְוֹת הַרְבֵּה **y eran capaces de aceptar el yugo de muchas *mitzvot*. Sin embargo, las generaciones posteriores no eran tan justas,** וְאִם בָּאוּ לִשְׁמֹר כֻּלָּן **y si tuvieran que cumplir todas** las *mitzvot*[12], אֵין לְךָ אָדָם שֶׁזּוֹכֶה **no habría una persona que ameritara** el Mundo Venidero. וּבָא דָוִד וְהֶעֱמִידָן כו' **Y** por eso **vino David y los estableció** [en once], כְּדֵי שֶׁיִּזְכּוּ אִם יְקַיְּמוּ אַחַת עֶשְׂרֵה מִצְוֹת הַלְּלוּ **para que** las personas **ameriten** el Mundo Venidero **si cumplen** estas **once *mitzvot*; וְכֵן כָּל שָׁעָה דּוֹרוֹת שֶׁל מַטָּה הוֹלְכִין וּמְמַעֲטִין אוֹתוֹ** **y así continuamente,** los Profetas de **las generaciones posteriores, lo fueron reduciendo** (el número de los fundamentos).

שֵׁשׁ מֵאָה וְחַד סְרֵי הֲוֵי **es seiscientos once,** que es el número de preceptos que escuchamos por boca de Moshe, **אָנֹכִי וְלֹא יִהְיֶה לְךָ מִפִּי הַגְּבוּרָה שֶׁמַּעְנוּם** y además los dos primeros mandamientos[1] **Yo soy Hashem, tu Dios, y No tendrás otros dioses fuera de mí, los cuales escuchamos** directamente **por "boca" del Todopoderoso**[2]; he aquí un total de seiscientas trece *mitzvot*.

La Guemará enseña que conforme las generaciones se iban degradando, los Profetas sintetizaron las seiscientas trece mitzvot en un número cada vez más pequeño: **(סִימָן דמשמ"ק ס"ק) (Señal mnemotécnica: DMShMK SK)**[3].

Continúa R. Simlay:

בָּא דָוִד וְהֶעֱמִידָן עַל אַחַת עֶשְׂרֵה **Vino** el Rey **David**, sintetizó los fundamentos de las *mitzvot* **y los estableció en once**[4], **דִּכְתִיב** **pues está escrito**[5]**:** [ה'] מִזְמוֹר לְדָוִד **Salmo de David: Hashem,** מִי יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ **¿quién morará en Tu Tienda?,** מִי יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ **¿quién residirá en Tu Monte sagrado?** הוֹלֵךְ תְּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק **El que se encamina con honestidad, y obra justicia,** וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ **y habla la verdad** [que tiene] **en su corazón;** לֹא רָגַל עַל לְשׁוֹנוֹ [el que] **no calumnió con su lengua,** לֹא עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה **no hizo mal a su prójimo,** וְחֶרְפָּה לֹא נָשָׂא עַל קְרוֹבוֹ **ni soportó la ofensa a su pariente;** נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס **el que es aborrecido** [ante Hashem] **es despreciable en sus ojos**[6], וְאֶת יִרְאֵי ה' יְכַבֵּד **mientras que a los temerosos de Hashem, él** [los] **honra;** נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִיר **jura para su perjuicio, y** [aun así] **no cambia** [lo que dijo]**;** כַּסְפּוֹ לֹא נָתַן בְּנֶשֶׁךְ **su dinero no lo ha dado con interés,** וְשֹׁחַד עַל נָקִי לֹא לָקָח **ni soborno** [para ir] **contra un inocente ha tomado.** עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם **El que hace esto, no caerá jamás.** *La Guemará detalla estos once fundamentos:* הוֹלֵךְ תְּמִים זֶה אַבְרָהָם **El que se encamina con honestidad** (*tamim*) **alude a Abraham,** דִּכְתִיב הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים **pues está escrito**[7]**: marcha delante de mí y sé íntegro** (*tamim*[8]). פֹּעֵל צֶדֶק כְּגוֹן אַבָּא חִלְקִיָּהוּ **Obra con justicia, como por ejemplo Aba Jilkiahu**, que, al ejercer como empleado asalariado, no devolvía el saludo a sus semejantes para no hacerle perder al empleador el tiempo de trabajo. וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ כְּגוֹן רַב סַפְרָא **y habla la verdad** [que tiene] **en su corazón, como, por ejemplo, Rav Safra**, que en una ocasión tenía un objeto para vender, y cuando vino

רַב סַפְרָא **Rav Safra.** בַּשְּׁאִלְתּוֹת דְּרַב אַחָא (שאילתא לו) La historia aparece escrita **en** el libro ***Sheiltot* de Rav Ajay (*sheílta* 36),** וְהָכִי הֲוָה עוֹבְדָא דְּרַב סַפְרָא **y así fue el suceso con Rav Safra:** הָיָה לוֹ חֵפֶץ אֶחָד לִמְכּוֹר **él tenía un objeto en venta,** וּבָא אָדָם אֶחָד לְפָנָיו בְּשָׁעָה שֶׁהָיָה קוֹרֵא קְרִיאַת שְׁמַע

NOTAS

1 *Shemot* 20:2-3.

2 El Pueblo de Israel se estremeció ante la escena de la revelación de Hashem en el Monte de Sinai y dijo a Moshe después de oír los dos primeros mandamientos: Habla tú con nosotros y escucharemos, pero que Hashem no hable con nosotros, no sea que muramos (*Shemot* 20:16).

3 Estas siglas aluden, según el comentario de *Lamnatzeaj ledavid*, a los nombres de los Profetas y de un Amorá que la Guemará menciona a continuación: DM alude a *David Malkenu* ('nuestro Rey'); Sh alude a Yeshaia y M, a Mija; K alude a Javakuk y 'S', a Amos; y, finalmente, K, a R. Najman bar Yitzjak.

4 Ello no significa que David les exentó del cumplimiento del resto de las *mitzvot*, sino que estableció que la persona debe esforzarse especialmente en esos fundamentos, y a través de ellos llegará al cumplimiento de todas las *mitzvot*. Véanse los comentarios del *Aruj Laner*, del Maharal y del Jafetz Jaim en su libro Jomat Hadat.

5 *Tehilim*, cap. 15.

6 Se tradujo el versículo de acuerdo a la explicación del *Rivan*. Sin embargo la explicación simple del versículo es: es despreciable en sus ojos y aborrecido. Así lo explicó el Radak y demás comentaristas del *Tehilim*, y así lo explicó Rashi en el *Tratado de Sanhedrín* 47a.

7 *Bereshit* 17:1.

8 En hebreo, tanto al honesto como al íntegro se les llama "*tamim*".

9 *Devarim* 33:4.

10 *Tehilim* 62:12.

11 En nuestra Mejiltá esto no aparece. Sin embargo si lo encontramos en el *Midrash Tanjumá Parashat Vayélej* y *Pirké de R. Eliezer* cap. 40.

12 De ninguna manera se debe entender que los Profetas vienen a eliminar *mitzvot* de la Torá, sino que aconsejan enfocarse más en un número más pequeño de fundamentos y obedecerlos al máximo.

y vino un hombre delante de él en el momento en el que Rav Safra **recitaba la *Keriat Shemá*,** וְאָמַר לוֹ **y** este hombre **le dijo:** תֵּן לִי הֶחֱפֵץ בְּכָךְ וְכָךְ דָּמִים **"Dame el objeto por tanto y tanto dinero",** לֹא עָנָהוּ מִפְּנֵי שֶׁהָיָה קוֹרֵא קְרִיאַת שְׁמַע **y** Rav Safra **no le contestó porque estaba recitando la *Keriat Shemá*.** כְּסָבוּר זֶה שֶׁלֹּא הָיָה רוֹצֶה לִתְּנוֹ בְּדָמִים הַלָּלוּ **Este** hombre **pensó que** Rav Safra **no se lo quería dar por ese precio,** וְהוֹסִיף **y aumentó** su oferta; אָמַר **dijo:** תְּנֵהוּ לִי בְּכָךְ יוֹתֵר **"Dámelo por tanto** dinero **más".** לְאַחַר שֶׁסִּיֵּם קְרִיאַת שְׁמַע **Después de que acabó la *Keriat Shemá*,** אָמַר לוֹ **le dijo** Rav Safra: טוֹל הֶחֱפֵץ בְּדָמִים שֶׁאָמַרְתָּ בְּרֵאשׁוֹנָה **"Toma el objeto por el dinero que** me **dijiste en un principio,** שֶׁבְּאוֹתָן דָּמִים הָיָה דַּעְתִּי לִתְּנֵם לָךְ **pues por ese precio** ya **había decidido dártelo".**

[כו'] (אף) לֹא רָגַל עַל לְשׁוֹנוֹ [El que] NO CALUMNIÓ CON SU LENGUA, ETC. לֹא רָצָה לְשַׁקֵּר מִתְּחִלָּה **En un principio** Yaakov **no quiso mentir,** שֶׁאָמַר אוּלַי יְמַשֵּׁנִי [אָבִי] **pues dijo:** QUIZÁ ME PALPE MI PADRE, אֶלָּא שֶׁאִמּוֹ הִכְרִיחָתוּ **sino que su madre lo obligó,** וְעַל פִּי הַדִּבּוּר **y** ella actuó así, **porque recibió una profecía,** דִּכְתִיב עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי **como está escrito** en el versículo[17]: RECAIGA SOBRE MÍ TU MALDICIÓN (la que tu pudieras recibir), HIJO MÍO, וּמְתַרְגְּמִינַן **y** Onkelos **lo ha traducido:** דְּלָא יֵיתוּן אֲלַי אִתְּאֲמַר בִּנְבוּאָה לְוָוטְיָא עֲלָךְ בְּרִי [**A mí me ha sido dicho por profecía que no vendrá sobre ti una maldición, hijo mío.**

וְחָרְפָּה לֹא נָשָׂא עַל קְרוֹבוֹ NI SOPORTÓ LA OFENSA A SU PARIENTE. לֹא סָבַל חֲרָפַת קְרוֹבוֹ Significa que **no toleró que su pariente se avergonzase.**

un cliente y le ofreció cierta suma para comprárselo, él no le respondió porque estaba recitando la *Keriat Shemá*; el cliente pensó que Rav Safra no quería vendérselo a ese precio y aumentó el monto. Cuando acabó Rav Safra la *Keriat Shemá* le dijo al cliente: "Te lo vendo al primer precio que me ofreciste, pues en mi corazón asentí vendértelo a ese precio". **לֹא רָגַל עַל לְשׁוֹנוֹ זֶה יַעֲקֹב אָבִינוּ** [El que] NO CALUMNIÓ CON SU LENGUA **alude a Yaakov Avinu, דִּכְתִיב אוּלַי יְמַשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ como está escrito[13]:** Yaakov dijo a Rivka su madre: QUIZÁS ME PALPE MI PADRE, Y SERÉ A SUS OJOS COMO UN BURLADOR, de donde se ve que cuando Rivka le ordenó a Yaakov adelantarse a Esav para que recibiera la bendición de Yitzjak, él no quería mentir. **לֹא עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה** NO HIZO MAL A SU PRÓJIMO, **שֶׁלֹּא יָרַד לְאֻמָּנוּת חֲבֵרוֹ** hace alusión a **quien no se entrometió en el oficio de su prójimo** para hacerle competencia. **וְחֶרְפָּה לֹא נָשָׂא עַל קְרוֹבוֹ** NI SOPORTÓ LA OFENSA A SU PARIENTE, **זֶה הַמְקָרֵב אֶת קְרוֹבָיו alude a quien acerca a sus parientes** hacia él y los ayuda para que no lleguen a ser avergonzados. **נִבְזֶה בְעֵינָיו נִמְאָס** EL QUE ES ABORRECIDO [ante Hashem] ES DESPRECIABLE EN SUS OJOS, **זֶה חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ שֶׁגֵּרַר עַצְמוֹת אָבִיו בְּמִטָּה שֶׁל חֲבָלִים se refiere al Rey Jizkiahu que arrastró los restos de su padre** Ajaz el día de su sepultura **en una cama de cuerdas**, y se comportó con él de un modo despreciable para humillarlo y así expiar por la idolatría que éste había cometido en vida, pecado que Hashem aborrece[14]. **וְאֶת יִרְאֵי ה' יְכַבֵּד** MIENTRAS QUE A LOS TEMEROSOS DE HASHEM, ÉL [los] HONRA, **זֶה יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה hace alusión a Yehoshafat, el Rey de Yehuda, שֶׁבְּשָׁעָה שֶׁהָיָה רוֹאֶה תַּלְמִיד חָכָם que cuando veía a un *Talmid Jajam*** acercarse, **הָיָה עוֹמֵד מִכִּסְאוֹ וּמְחַבְּקוֹ וּמְנַשְּׁקוֹ se levantaba de su silla, lo abrazaba y lo besaba, וְקוֹרֵא לוֹ (אָבִי אָבִי) רִבִּי רִבִּי מָרִי מָרִי y lo llamaba "mi Maestro, mi Maestro; mi Señor, mi Señor". נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִיר** JURA PARA SU PERJUICIO, Y [aun así] NO CAMBIA [lo que dijo], **כְּרִבִּי יוֹחָנָן** Esto se interpreta **tal y como R. Yojanan, דְּאָמַר רִבִּי יוֹחָנָן pues** en cierta ocasión **dijo R. Yojanan: אֶהֱא בְּתַעֲנִית עַד שֶׁאָבוֹא לְבֵיתִי "Estaré en ayuno hasta que llegue a mi casa"**, y aunque sus palabras lo perjudicaban, y además que éstas no se consideraban una promesa de ayuno —pues de haber sido así debería haber prometido ayunar hasta la puesta del sol—, aun así R. Yojanan cumplió lo que dijo y no comió hasta que llegó a su casa[15]. **כַּסְפּוֹ לֹא נָתַן בְּנֶשֶׁךְ** SU DINERO NO LO HA DADO CON INTERÉS, **אֲפִילוּ בְּרִבִּית עוֹבֵד כּוֹכָבִים incluso cuando se trata de interés** que se cobra por un préstamo **a un gentil**[16], y aunque la Torá lo permite, él opta por no actuar

נִבְזֶה בְעֵינָיו נִמְאָס EL QUE ES ABORRECIDO [ante Hashem] ES DESPRECIABLE EN SUS OJOS. הַנִּמְאָס לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִבְזֶה הוּא בְּעֵינָיו שֶׁל אָדָם **El** hombre que es **aborrecido para Hakadosh Baruj Hu es** también **despreciable en los ojos del hombre.** זֶה חִזְקִיָּהוּ **Se refiere a Jizkiahu** שֶׁנִּבְזֶה הָיָה בְּעֵינָיו אָבִיו **cuyo padre era despreciable en sus ojos,** שֶׁנִּמְאַס בַּעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים **puesto que fue aborrecido** por Hakadosh Baruj Hu **por su idolatría.**

שֶׁגֵּירְרוּ בְּמִטָּה שֶׁל חֲבָלִים Que arrastró los restos de su padre Ajaz el día de su sepultura **en una cama de cuerdas.** גְּמָרָא הִיא Los Sabios sabían **por tradición** que así sucedió, **וְלֹא קְרָא y no** está relatado en **un versículo.**

וַאֲפִילוּ לְעוֹבֵד כּוֹכָבִים E incluso a gentiles[18], כְּדֵי שֶׁלֹּא יִמְשׁוֹךְ **para que no se acostumbre** a actuar de esta forma, **וְיָבוֹא לְהַלְווֹת לְיִשְׂרָאֵל בְּרִבִּית y vaya a prestar a un judío con interés.**

NOTAS

13 *Bereshit* 27:12.

14 Rashi en el *Tratado de Sanhedrín* 47a explicó la *derashá* de otro modo, según la cual Jizkiahu, arrastrando los restos de su padre, no se preocupó por su propio honor. Esta explicación concuerda con la explicación simple del versículo. Sin embargo, Rashi en Tehilim explica el versículo del mismo modo que Rivan en esta Guemará.

15 Véase *Tratado de Taanit* 12a. R. Yojanan dijo estas palabras para no molestar a su anfitrión —el *Nasí*—, quien, al verlo pasar camino a su casa, lo invitaba a comer.

16 La Torá permite prestar dinero a un gentil con intereses.

17 *Bereshit* 27:13.

18 Las palabras de Rashi son algo diferentes de las de la Guemará.

שֹׁחַד עַל נָקִי לֹא לָקַח Ni toma soborno [para ir] contra un inocente, אֲפִילּוּ שֹׁחַד שֶׁהָיָה רַשַּׁאי לִיקַּח **incluso un tipo de soborno que tenía derecho a tomar.**

כְּגוֹן רִבִּי יִשְׁמָעֵאל בְּרִבִּי יוֹסֵי **Como, por ejemplo, R. Yishmael, hijo de R. Yosi,** שֶׁהָיָה אֲרִיסוֹ מֵבִיא לוֹ מִשֶּׁלּוֹ [קוֹדֵם זְמַנּוֹ] **cuyo aparcero le trajo aquello que le pertenecía** (a R. Yishmael hijo de R. Yosi) **antes de tiempo,** וְלֹא רָצָה לִיקַּח **y él no** lo **quiso aceptar** כְּדֵי לִהְיוֹת לוֹ דַּיָּן **para poderlo juzgar** de una manera imparcial**.**

בְּבֶצַע מַעֲשַׂקּוֹת Repugna la ganancia ilícita del fraude. שֶׁלֹּא רָצָה לִיטּוֹל לְעַצְמוֹ רֵאשִׁית הַגֵּז שֶׁהֵבִיא לוֹ אָדָם אֶחָד שָׁבָא לָדוּן לִפָנָיו Como, por ejemplo, R. Yishmael ben Elisha, **quien no quería coger para él la primicia de la esquila que le trajo una persona que vino a ser juzgado delante de él,** אַף עַל גַּב דַּהֲוָה כֹּהֵן רִבִּי יִשְׁמָעֵאל בֶּן אֱלִישָׁע **a pesar de que R. Yishmael, hijo de Elisha, era cohén,** מִשּׁוּם דְּדָמֵי כְּאִילּוּ עוֹשְׁקוֹ לְכֹהֵן שֶׁהָיָה רָגִיל זֶה לִתֵּן לוֹ מַתְּנוֹתָיו **porque le parecía como si le robara al cohén a quien éste** hombre **solía darle sus obsequios.**

así, para que no se acostumbre a ello y llegue a prestar con intereses también a un judío. **וְשֹׁחַד עַל נָקִי לֹא לָקַח** Ni toma soborno [para ir] contra un inocente, **כְּגוֹן רִבִּי יִשְׁמָעֵאל בְּרִבִּי יוֹסֵי** **como, por ejemplo, R. Yishmael, hijo de R. Yosi**, a quien su aparcero le traía cada viernes un canasto de frutas**.** Una vez, llegó el aparcero un jueves para que R. Yishmael hiciera justicia entre él y su compañero, y aprovechó esta venida para traerle también el canasto de frutas, pero R. Yishmael se negó a recibir dichas frutas con un día de anticipación, pues, aunque éstas le pertenecían, consideró que tomarlas en ese momento sería como recibir un soborno y ya no podría juzgarlo de manera imparcial; finalmente, no sólo se negó a aceptarlas, sino que tampoco realizó el juicio[19].

La Guemará explica la continuación del capítulo:

כְּתִיב עֹשֶׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם **Está escrito** allí, después de que se enumeran estos once fundamentos: El que hace esto, no caerá jamás. **כְּשֶׁהָיָה רַבָּן גַּמְלִיאֵל מַגִּיעַ לְמִקְרָא הַזֶּה הָיָה בּוֹכֶה** **Cuando Rabán Gamliel llegaba a este versículo se ponía a llorar.** **אָמַר** **Él decía:** **מַאן דְּעָבֵיד לְהוּ לְכֻלְּהוּ הוּא דְּלָא יִמּוֹט** **"Quien cumple todos** los fundamentos mencionados en este capítulo, **es el que no caerá",** **הָא חֲדָא מִינַּיְיהוּ יִמּוֹט** **pero** quien cumple **uno de ellos,** ¿acaso si **caerá?** ¡Tan difícil es llegar al Monte Sagrado! **אָמְרוּ לֵיהּ** **Le dijeron**[20] a Rabán Gamliel: **מִי כְּתִיב עוֹשֶׂה כָּל אֵלֶּה** **¿Acaso está escrito "el que hace todo esto"** para que hagas tal deducción? **עֹשֵׂה אֵלֶּה כְּתִיב** El que hace esto es lo que **está escrito,** **אֲפִילּוּ בַּחֲדָא מִינַּיְיהוּ** lo que da a entender que **incluso con** cumplir **uno de esos** fundamentos basta para no caer jamás, **דְּאִי לֹא תֵּימָא הָכִי** **pues si no** lo **explicas de esa forma** y piensas que esto se refiere a cuando se cumplen todos, **כְּתִיב קְרָא אַחֲרִינָא** **está escrito en otro versículo**[21] —después de que la Torá enumera las diferentes relaciones prohibidas—: **אַל תִּטַּמְּאוּ בְּכָל אֵלֶּה** No os impurifiquéis con todos éstos, **הָתָם נָמֵי הַנּוֹגֵעַ בְּכָל אֵלֶּה הוּא דְּמִטַּמֵּא** ¿y, entonces, qué dirás? **¿Allí también, sólo quien tiene contacto**[22] **con todas estas** mujeres prohibidas **es quien se impurifica**, **בַּחֲדָא מִינַּיְיהוּ לָא** pero si cohabita **con una de ellas, no?** **אֶלָּא לָאו בְּאַחַת מִכָּל אֵלֶּה** **Más bien, es evidente que** si cohabita **con una de estas** *arayot* se impurifica; **הָכָא נָמֵי בְּאַחַת מִכָּל אֵלּוּ** entonces, **aquí también,** quien cumple **con uno de esos** comportamientos no caerá jamás[23]**.**

En las generaciones posteriores, los Profetas vieron la obligación de restringir el número de fundamentos sobre los que toda la ley se apoya:

בָּא יְשַׁעְיָהוּ וְהֶעֱמִידָן עַל שֵׁשׁ **Vino** el Profeta **Yeshaiahu**, sintetizó el número de fundamentos **y los estableció en seis,** **דִּכְתִיב** **como está escrito**[24]**:** **הֹלֵךְ צְדָקוֹת** El que va con justicia, **וְדֹבֵר מֵישָׁרִים** habla con rectitud, **מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׂקּוֹת** repugna la ganancia ilícita del fraude, **נֹעֵר כַּפָּיו מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד** sacude sus palmas de apoyar el

NOTAS

19 Véase *Tratado de Ketubot* 105b.

20 Hay versiones según las cuales fue R. Akiva quien le dijo a Rabán Gamliel.

21 *Vaikrá* 18:24.

22 El Rashash omite estas palabras 'tiene contacto', pues la Guemará habla de *arayot* y no de impureza. Según el *Aruj Laner* estas palabras no se omiten, pues la Guemará no se refiere aquí a un versículo de *arayot* sino a una de las criaturas rastreras las cuales, cuando están muertas, impurifican a la persona cuando los toca. Por otro lado, el Óhel Moshe sostiene que la prueba de la Guemará es de otro versículo relacionado también con los seres reptantes, y es de estos vosotros os volveréis impuros (*Vaikrá* 11:24).

23 Véase la explicación del Maharsha, quien afirma que en el versículo de las *arayot* que la Guemará trae como prueba para explicar el versículo de *Tehilim*, está escrito "todos estos", y sin embargo, es obvio que la prohibición aplica a cada una de las *arayot*; entonces, ¿cómo dijo la Guemará que si estuviera escrito "todo esto" en el versículo de *Tehilim* se comprendería que sólo quien cumple todos estos fundamentos no tropezará jamás?, ¡si en el versículo de *arayot* dice "todos estos" y, aun así, también se considera cada uno por separado! Y respondió el Maharsha: En efecto, cuando está escrito "todo", lo que se expresa generalmente se aplica a todo el conjunto, y no a cada uno, y dado que en el versículo de *Tehilim* no está escrito "todo esto" sabemos que basta con uno de los once comportamientos para no caer. No obstante, el versículo de *arayot* es diferente, pues es evidente que pese a que se escribió "todo", el término "estos" no se refiere a todos juntos, sino a cada uno de ellos. Y por eso la Guemará se apoyó en el versículo de las *arayot*, pues si incluso cuando está escrito "todos estos" hay veces que se debe explicar que se refiere a cada uno de ellos, entonces cuando está escrito sólo "estos" es evidente que se refiere a cada uno de ellos.

24 *Yeshaia* 33:15.

אוֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים **EVITA** UNA SITUACIÓN EN LA **QUE SU OÍDO OIGA** ALGO MALO **Y** ÉL **SE QUEDE CALLADO.** אָזְנוֹ חֲתוּמָה וּסְתוּמָה בְּדָבָר זֶה **Su oído está sellado y tapado para esto** de oír crítica y quedarse callado, שֶׁלֹּא יִשְׁמַע בָּהּ דִּבֵּר גְּנַאי וְשׁוֹתֵק **para que no oiga con él una infamia** sobre un *Talmid Jajam* **y se calle**, sino que manifieste su desacuerdo. וְהַיְנוּ דָּמִים לְשׁוֹן שְׁתִיקָה **Y** según la interpretación, **a eso se refiere** el versículo al usar el término ***damim*** **que** en este contexto significa **quedarse callado.**

כְּגוֹן רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שִׁמְעוֹן **Como, por ejemplo, R. Elazar, hijo de R. Shimon,** (בְּהַשּׁוֹכֵר אֶת הַפּוֹעֲלִים (ב"מ דף פד:) cuya anécdota se narra **en** el capítulo ***Hasojer et hapoalim*** (*Tratado de* ***Baba Metzía*****, pág. 84b),** דְּנִפַּק רֵיחֵשָׁא מֵאוּדְנֵיהּ **que** luego de fallecido su cuerpo permaneció muchos años intacto, cuidado por su esposa en su casa, hasta que una vez **salió un gusano de su oído,** וְאִתְחֲזֵי לְאִיתְתֵיהּ בְּחֶלְמָא **y** R. Elazar, hijo de R. Shimon, **se le apareció a su mujer en** un **sueño,** וְאָמַר לָהּ **y le dijo:** הַאי דִּשְׁמַעִית בְּזִילוּתָא דְּצוּרְבָא מְרַבְּנָן וְלֹא מְחַאי כִּדְמִבָּעֵי לִי **"Esto** que has visto **es** un castigo que merezco **porque escuché el desprecio a un erudito en Torá y no protesté como debería** haberlo hecho**".** אַלְמָא בְּחַיָּיו הֲוָה רָגִיל לְדַקְדֵּק בְּכָךְ **Vemos que, en vida,** R. Elazar, hijo de R. Shimon, **solía ser cuidadoso con eso,** וּלְפִיכָךְ הִקְפִּיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלָיו עַל אוֹתוֹ הַפַּעַם שֶׁלֹּא מִחָה **y por lo tanto, Hakadosh Baruj Hu fue severo con él por esa ocasión que** escuchó el desprecio que le hicieron a un erudito en Torá y **no protestó.**

SOBORNO, אוֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים **EVITA** UNA SITUACIÓN EN LA **QUE SU OÍDO OIGA** ALGO MALO **Y** ÉL **SE QUEDE CALLADO**[25]**, וְעוֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע** **Y CIERRA SUS OJOS PARA NO VER LO MALO.**

La Guemará detalla estos seis fundamentos: הַלֵּךְ צְדָקוֹת זֶה אַבְרָהָם אָבִינוּ **EL QUE VA CON JUSTICIA alude a Abraham Avinu, דִּכְתִיב pues está escrito**[26] que Hashem dice sobre él: כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה וגו' **PORQUE LE APRECIO, PORQUE ÉL ENCOMIENDA** [A SUS HIJOS Y A SU CASA DESPUÉS DE ÉL, QUE GUARDEN EL CAMINO DE HASHEM PARA HACER RECTITUD Y JUSTICIA, ETC.]. וְדֹבֵר מֵישָׁרִים **HABLA CON RECTITUD** זֶה שֶׁאֵינוֹ מַקְנִיט פְּנֵי חֲבֵרוֹ בְּרַבִּים **hace alusión a quien no indigna a su compañero en público** con reproches. מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת **REPUGNA LA GANANCIA ILÍCITA DEL FRAUDE,** כְּגוֹן רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בֶּן אֱלִישָׁע **como, por ejemplo, R. Yishmael ben Elisha** quien, a pesar de ser cohén, no aceptaba la primicia de la esquila de alguien que solía dar a otro cohén los obsequios que le corresponden a los *cohanim*, pues parecía como si se los estuviese robando. נֹעֵר כַּפָּיו מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד **SACUDE SUS PALMAS DE APOYAR EL SOBORNO,** כְּגוֹן רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בְּרַבִּי יוֹסֵי **como, por ejemplo, R. Yishmael, hijo de R. Yosi**, que no aceptó el pago anticipado de su aparcero para permanecer imparcial y poder juzgar en un juicio en el que dicho aparcero era uno de los litigantes, como se explicó antes. אוֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים **EVITA** UNA SITUACIÓN EN LA **QUE SU OÍDO OIGA** ALGO MALO **Y** ÉL **SE QUEDE CALLADO** דְּלָא שְׁמַע בְּזִילוּתָא דְּצוּרְבָא מֵרַבָּנָן וְשָׁתֵיק **se refiere a quien se cuida de no** llegar a una situación en la que **oiga el desprecio** que le hacen **a un estudiante de Torá y se quede callado** ante esto, pues en caso de que lo oiga debe protestar expresando su desacuerdo, כְּגוֹן רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שִׁמְעוֹן **como, por ejemplo, R. Elazar, hijo de R. Shimon**[27], cuyo cuerpo permaneció íntegro durante muchos años después de fallecer; cuando le apareció un gusano en la oreja, su mujer pensó que el cuerpo inerte empezaba a descomponerse. R. Elazar, hijo de R. Shimon, para apaciguarla, se le apareció en un sueño y le explicó que éste era un castigo que mereció porque en una ocasión escuchó cómo despreciaban a un *Talmid Jajam* y no protestó; y si por una sola vez Hashem lo castigó, podemos deducir que él (R. Elazar, hijo de R. Shimon) en vida acostumbraba a expresar su desacuerdo cuando oía que despreciaban a un *Talmid Jajam*. וְעוֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע **Y CIERRA SUS OJOS PARA NO VER LO MALO,** כִּדְרִבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא **como** explicó **R. Jiya bar Abba,** דְּאָמַר רִבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא **pues dijo R. Jiya bar Abba:** זֶה שֶׁאֵינוֹ מִסְתַּכֵּל בַּנָּשִׁים בְּשָׁעָה שֶׁעוֹמְדוֹת עַל הַכְּבִיסָה El versículo **hace alusión a quien no mira a las mujeres cuando ellas están lavando las ropas** al borde del río, pues ellas levantan un poco sus faldas para no mojarse, dejando los pies descubiertos. וּכְתִיב **Y está escrito**[28] acerca de quien cumple estos seis fundamentos: הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן [וגו'] **ÉL RESIDIRÁ EN LAS ALTURAS, ETC.**

La Guemará relata que con el paso del tiempo, los Profetas restringieron más los fundamentos:
בָּא מִיכָה וְהֶעֱמִידָן עַל שָׁלֹשׁ **Vino** el Profeta **Mija**, sintetizó el número de los fundamentos **y los estableció en tres,** דִּכְתִיב **pues está escrito** en el versículo[29]**:** הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה טּוֹב וּמָה ה' דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם (ה') אֱלֹהֶיךָ **TE DIRÉ, PERSONA, QUÉ ES BUENO, Y QUE LO QUE HASHEM EXIGE DE TI NO ES MÁS QUE EL PROCEDER CON JUSTICIA, AMAR LA BENEVOLENCIA E IR** (comportarse) **DISCRETAMENTE CON TU DIOS.**

NOTAS

25 Se tradujo a modo de *derashá*, pues la traducción simple del versículo es TAPA SU OÍDO PARA NO OÍR ASUNTOS DE DERRAMAMIENTO DE SANGRE.

26 *Bereshit* 18:19.

27 El *Baj* y el *Maharsha* poseían la siguiente versión: como, por ejemplo, R. Elazar, hijo de R. Shimon, quien se cuida de no llegar a una situación…

28 *Yeshaia* 33:16.

29 *Mija* 6:8.

זוֹ הוֹצָאַת הַמֵּת וְהַכְנָסַת הַכַּלָּה Esto alude a sacar al muerto de la casa en la que yace y acompañarlo hasta su lugar de sepultura, **y a meter a la novia** en la *jupá*, **דִּכְתִיב בָּהוּ לָכֶת pues sobre estos** preceptos **está escrito "ir"**, como vemos en el siguiente versículo[38]: **טוֹב לָלֶכֶת אֵל בֵּית אֵבֶל מִלֶּכֶת וגו' Es mejor ir a la casa del duelo que ir** [a la casa del banquete].

בָּא יְשַׁעְיָה בֶן אָמוֹץ Vino Yeshaiahu, hijo de Amotz[39]. **כָּל שָׁעָה דּוֹרוֹת שֶׁל מִטָּה הָיוּ מִתְמַעֲטִין Continuamente, las generaciones posteriores se iban degradando.**

חֲדַל נָא Que ceda אוֹתָהּ בְּרָכָה שֶׁאָמַר מֹשֶׁה **aquella bendición que dijo Moshe:** וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב **El Pueblo de Israel vivirá con seguridad sólo, a semejanza de Yaakov,** כְּלוֹמַר **es decir,** אֵימָתַי יִשְׁכּוֹן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח **¿cuándo el Pueblo de Israel vivirá con seguridad?** כְּשֶׁיִּהְיוּ צַדִּיקִים כְּעֵין יַעֲקֹב **Cuando sean** tan **justos como Yaakov.**

מִי יָקוּם יַעֲקֹב Quien habrá [como] **Yaakov.** מִי יוּכַל לִהְיוֹת חָסִיד כְּיַעֲקֹב **¿Quién podrá ser** tan **devoto como Yaakov?** כִּי קָטָן הוּא **sino un** [número] **pequeño,** קְטַנִּים הֵם הַטּוֹבִים שֶׁיִּהְיוּ צַדִּיקִים כְּיַעֲקֹב o sea, **pocos son los buenos que serán justos como Yaakov.**

La Guemará explica estos tres fundamentos: **עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט זֶה הַדִּין Proceder con justicia: esto alude a** que uno debe vigilar a que sus actos se hagan según **la ley. אַהֲבַת חֶסֶד זֶה גְּמִילוּת חֲסָדִים Amar la benevolencia: esto alude a hacer actos de bondad** con el prójimo. **וְהַצְנֵעַ לֶכֶת זֶה הוֹצָאַת הַמֵּת וְהַכְנָסַת כַּלָּה E ir discretamente: esto alude a sacar al muerto** de la casa en la que yace y acompañarlo hasta su lugar de sepultura, **y a meter a la novia** en la *jupá*[30]. *La Guemará añade:* **וַהֲלֹא דְּבָרִים קַל וָחֹמֶר Y he aquí que** con base en **este asunto** se **forma el** siguiente ***kal vajómer***[31]: **וּמַה דְּבָרִים שֶׁאֵין דַּרְכָּן לַעֲשׂוֹתָן בְּצִנְעָא Si** con respecto a **las cosas que no suelen hacerse con discreción,** como meter a la novia en la *jupá*, y sacar al muerto de la casa en la que yace, **אָמְרָה תּוֹרָה וְהַצְנֵעַ לֶכֶת dijo la Torá e ir discretamente, דְּבָרִים שֶׁדַּרְכָּן לַעֲשׂוֹתָן בְּצִנְעָא עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה** entonces, con respecto a **las cosas que suelen hacerse con discreción, con mayor razón** que deben realizarse de ese modo.

Más adelante, los Profetas restringieron aún más los fundamentos:
חָזַר יְשַׁעְיָהוּ וְהֶעֱמִידָן עַל שְׁתַּיִם Volvió el Profeta **Yeshaiahu** a sintetizar los fundamentos **y los estableció en dos, שֶׁנֶּאֱמַר como dice el versículo**[32]: **כֹּה אָמַר ה' שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה Así dijo Hashem: guardad la justicia y haced caridad. בָּא עָמוֹס וְהֶעֱמִידָן עַל אַחַת** Posteriormente, **vino** el Profeta **Amos**, sintetizó los fundamentos **y los estableció en uno** solo, **שֶׁנֶּאֱמַר como dice** el versículo[33]: **כֹּה אָמַר ה' לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וְחְיוּ Así dijo Hashem a la Casa de Israel: Buscadme y viviréis. מַתְקִיף לָהּ רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק Objetó Rav Najman bar Yitzjak: אֵימָא דִּרְשׁוּנִי בְּכָל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ ¡Di que "buscadme" se refiere** a buscar a Hashem **en toda la Torá**, a través del cumplimiento de todas las *mitzvot*! Y entonces, este versículo no nos indica que fue sintetizada la Torá en una sola mitzvá. **אֶלָּא בָּא חֲבַקּוּק וְהֶעֱמִידָן עַל אַחַת Más bien, vino** el Profeta **Javakuk y los estableció en uno, שֶׁנֶּאֱמַר como dice** el versículo[34]: **וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה Y el justo por su fe vivirá.**

Con relación al tema anterior, la Guemará presenta ahora cuatro decretos establecidos por Moshe Rabenu y que posteriormente fueron abolidos por cuatro Profetas:
אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בַּר חֲנִינָא Dijo R. Yosi, hijo de Janina: אַרְבַּע גְּזֵרוֹת גָּזַר מֹשֶׁה רַבֵּנוּ עַל יִשְׂרָאֵל Cuatro decretos sentenció Moshe Rabenu en nombre de Hashem **al Pueblo de Israel; בָּאוּ אַרְבָּעָה נְבִיאִים וּבִטְּלוּם vinieron** posteriormente **cuatro Profetas y los anularon.**

Estos son los cuatro decretos: **מֹשֶׁה אָמַר וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב Moshe dijo**[35]: **El Pueblo de Israel vivirá con seguridad sólo, a semejanza de Yaakov. בָּא עָמוֹס וּבִטְּלָהּ Vino** el Profeta **Amos y lo abolió, [שֶׁנֶּאֱמַר] חֲדַל נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב וגו' como está escrito**[36]: **Que ceda** [ese decreto, pues] **¿quién habrá** [como] **Yaakov? [**sino un (número) pequeño], ¡cuántos podrán llegar a ser tan virtuosos como Yaakov! **[וגו'] וּכְתִיב נִחַם ה' עַל זֹאת Y está escrito**[37]: a continuación **Desistió Hashem de esto, [**tampoco esto será], es decir, Hashem estuvo de acuerdo con Amos y revocó el decreto de Moshe, por lo que Israel podrá vivir con seguridad aunque no

NOTAS

30 *Jupá* ('palio nupcial') en este contexto simboliza la casa de su marido. Esta *derashá* se basa en el hecho de que hay un versículo que habla de estas dos *mitzvot* y usa con respecto a ellas el verbo "ir". (Rivan)

31 *Kal vajómer* (lit. 'leve y grave'): deducción por razonamiento lógico: si en el tema leve la ley es así, con mayor razón, en el tema grave.

32 *Yeshaia* 56:1.

33 *Amos* 5:4.

34 *Javakuk* 2:4.

35 *Devarim* 33:28.

36 *Amos* 7:5.

37 Ibídem 7:6.

38 *Kohélet* 7:2.

39 En la Guemará la versión es algo distinta.

מִכָּאן וְאֵילָךְ מִפֵּרוּשׁ רַבֵּנוּ גֵּרְשׁוֹם **De aquí en adelante las explicaciones** no son del Rivan, sino **de Rabenu Guereshom.**

הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל **Yendo a tranquilizar** Hashem **a Israel,** שֶׁיְּהֵא לָהֶם מְנוּחָה בְּגָלוּתָן **que tendrán sosiego en su exilio.**

בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וגו' **El shofar grande [...],** וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ **vendrán los perdidos en la tierra;** מְלַמֵּד שֶׁלֹּא יְהוּ אֲבוּדִים בֵּין הָעוֹבְדֵי כוֹכָבִים el versículo **enseña que** el Pueblo de Israel **no se perderá entre los gentiles.**

כַּאֲבֵדָה הַמִּתְבַּקֶּשֶׁת **Como una pérdida que se busca,** וְנִמְצֵאת לְאַחַר זְמָן **y se encuentra tras un tiempo.**

כַּאֲכִילַת קִשּׁוּאִין וְדִלּוּעִין **Como se comen los calabacines y las calabazas,** שֶׁאוֹכְלִים מִקְּצָתָם וּמִקְּצָתָם אֵין אוֹכְלִין **que se ingiere un poco de ellas, y otro poco de ellas no se ingiere.**

מִפַּלְטֵירוֹ **De su palacio** (*mipalteró*)[48]. בַּיִת שֶׁל רוֹמִי **Una casa de Roma.**

se comporte como Yaakov. *Segundo decreto de Moshe*: **מֹשֶׁה אָמַר וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ Moshe dijo** sobre el Pueblo de Israel[40]: **Y** entre esos pueblos no encontrará tranquilidad. **בָּא יִרְמְיָה וְאָמַר Vino Yirmeiahu y dijo**[41]: **הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל Yendo a tranquilizarlo** Hashem **a Israel** [en su exilio]. *Tercer decreto de Moshe*: **מֹשֶׁה אָמַר פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל בָּנִים Moshe dijo** sobre Hashem[42]: **Que recuerda la iniquidad de los padres sobre los hijos,** o sea, castiga a los hijos por el pecado de los padres. **בָּא יְחֶזְקֵאל וּבִטְּלָהּ Vino Yejezkel y lo abolió**, pues dijo así[43]: **הַנֶּפֶשׁ הַחוֹטֵאת הִיא תָמוּת La persona que peca, ella morirá**, lo que da a entender que sólo ella morirá, pero sus descendientes no serán castigados. *Cuarto decreto de Moshe*: **מֹשֶׁה אָמַר וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם Moshe dijo**[44]: **Y os perderéis entre las naciones. בָּא יְשַׁעְיָהוּ וְאָמַר Vino Yeshaiahu y dijo**[45]: **וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וגו' Y será en aquel día, será tocado el shofar grande,** [entonces vendrán los perdidos (que se encuentran) en la tierra de Ashur, y los desterrados (que habitan) en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Hashem en el Monte Sagrado en Yerushaláim], de donde vemos que el Pueblo de Israel no desaparecerá de entre las naciones.

La Guemará analiza este último versículo que dijo Moshe:
אָמַר רַב Dijo Rav: מִסְתְּפֵינָא מֵהַאי קְרָא Yo temo de lo que está escrito en **este versículo: וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם Y os perderéis entre las naciones**, lo que sugiere que el Pueblo de Israel no ameritará ser redimido. **מַתְקִיף לֵהּ רַב פַּפָּא Le objetó Rav Papa** a Rav: **דִּלְמָא כַּאֲבֵדָה הַמִּתְבַּקֶּשֶׁת quizá** el versículo no alude a que el Pueblo de Israel será perdido completamente, sino que llegará a ser **como una pérdida que se busca** y al final se encuentra, por lo que no tienes de qué preocuparte, **דִּכְתִיב pues está escrito**[46]: **תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ Me he perdido como un cordero que se extravía. Busca a Tu siervo.** Vemos que cuando algo se pierde, no es siempre irrecuperable. *La Guemará continúa:* **אֶלָּא מִסֵּיפָא [דִּקְרָא] Más bien,** es **de la segunda parte de ese versículo** que hay que inquietarse, pues dice: **וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם y la tierra de vuestros enemigos os comerá**, lo que sugiere que el Pueblo de Israel será exterminado en el exilio. **מַתְקִיף לֵהּ מֹר זוּטְרָא Objetó** sobre esto **Mar Zutra: דִּלְמָא כַּאֲכִילַת קִשּׁוּאִין וְדִלּוּעִין Quizá** hace alusión a que la tierra de sus enemigos los comerá **como se comen los calabacines y las calabazas**, los cuales no se ingieren completamente; así también, el Pueblo de Israel podrá ser "consumido" parcialmente en el exilio, pero no por completo.

La Guemará relata un suceso que conlleva un mensaje de gran esperanza para el Pueblo de Israel en el exilio:
וּכְבָר הָיָה רַבָּן גַּמְלִיאֵל וְרִבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרִבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרִבִּי עֲקִיבָא מְהַלְּכִין בְּדֶרֶךְ Y ya ocurrió una vez **que estaban Rabán Gamliel, R. Elazar ben Azaria, R. Yehoshua y R. Akiva andando por el camino** tras la destrucción del segundo Bet Hamikdash, **וְשָׁמְעוּ קוֹל הֲמוֹנָהּ שֶׁל רוֹמִי מִפְּלָטָה [בְּרִחוּק] מֵאָה וְעֶשְׂרִים מִיל y oyeron el ruido del tumulto** procedente **de las casas de Roma, a una distancia de ciento veinte *mil***[47], **וְהִתְחִילוּ בּוֹכִין y** Rabán Gamliel, R. Elazar ben Azaria y R. Yehoshua **empezaron a llorar, וְרִבִּי עֲקִיבָא מְשַׂחֵק y R. Akiva** empezó **a sonreír. אָמְרוּ לוֹ Le preguntaron: מִפְּנֵי מַה אַתָּה מְשַׂחֵק ¿Por qué sonríes? אָמַר לָהֶם** R. Akiva **les dijo: וְאַתֶּם מִפְּנֵי מַה אַתֶּם בּוֹכִים ¿Y vosotros, por qué lloráis? אָמְרוּ לוֹ Le respondieron: הַלָּלוּ כּוּשִׁיִּים שֶׁמִּשְׁתַּחֲוִים לַעֲצַבִּים ¡Aquellos gentiles**

NOTAS

40 *Devarim* 28:65.
41 *Yirmeiahu* 31:2.
42 *Shemot* 34:7.
43 *Yejezkel* 18:20.
44 *Vaikrá* 26:38.
45 *Yeshaiahu* 27:13.
46 *Tehilim* 119:176.
47 *Mil*: unidad de longitud que equivale a la distancia de dos mil *amot*.
48 La versión de Rabenu Guereshom es algo diferente de la versión que aparece en nuestra Guemará (*mipelatá*).

וּמַה לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כָּךְ Si a quienes transgreden Su voluntad es así el bienestar que Hashem les da[49], **שֶׁמִּשְׁתַּחֲוִים לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים שֶׁלָּהֶם quienes se prosternan a sus idolatrías, יוֹשְׁבִים בְּהַשְׁקֵט וְשַׁלְוָה** y **viven en calma y con tranquilidad,** יִשְׂרָאֵל שֶׁעוֹשִׂין רְצוֹנוֹ entonces, los Hijos de **Israel, quienes hacen Su voluntad,** עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁיְּשַׁלֵּם לָהֶם שָׂכָר טוֹב **con mayor razón que** Hashem **les pagará una buena recompensa.**

קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם Se rasgaron sus vestidos, דְּדִינוֹ לִיעֲבַד הָכִי **pues es así como uno debe actuar** cuando ve Yerushaláim desolada.

וַהֲלֹא אוּרִיָּה בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן הָיָה ¡Pero Uria estuvo en épocas del **Primer Bet Hamikdash!** כְּכָתוּב בְּסֵפֶר מְלָכִים **como está escrito en el libro de *Melajim*.**

זְכַרְיָה מִנְּבִיאִים אַחֲרוֹנִים הָיָה Zejaria fue uno **de los últimos profetas** שֶׁהָיָה בְּמִקְדָּשׁ שֵׁנִי **pues estuvo en** la época del **segundo Bet Hamikdash.**

תָּלָה הַכָּתוּב נְבוּאָתוֹ שֶׁל זְכַרְיָה בִּנְבוּאָתוֹ שֶׁל אוּרִיָּה El versículo condicionó la profecía de Zejaria a la profecía de Uria. כְּלוֹמַר שֶׁפַּרְעָנוּת שֶׁנִּבָּא אוּרִיָּה **Es decir,** dado **que la desgracia que profetizó Uria,** שֶׁאָמַר יְרוּשָׁלַיִם לְעִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יַעַר נִתְקַיֵּים **quien dijo: Yerushaláim será un montón de ruinas, y el Monte del templo será como la altura de un bosque, se cumplió,** כְּמוֹ כֵן עָתִיד לְהִתְקַיֵּים דִּבְרֵי נִחוּמִים שֶׁל זְכַרְיָה entonces, **asimismo se cumplirán los mensajes de consuelo de Zejaria,** שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ אָמֵן סֶלָה quien dijo **que será construido el Bet Hamikdash, pronto en nuestros días. Amén, ¡*sela*!**

הדרן עלך אלו הן הלוקין וסליקא לה מסכת מכות

Volveremos a ti, Elu hen halokín, y el Tratado de Macot se ha concluido.

NOTAS

בָּאֵשׁ וְלֹא נִבְכֶּה por el fuego y no vamos a llorar! אָמַר לָהֶן Les contestó R. Akiva: **לְכָךְ אֲנִי מְצַחֵק** Precisamente **por eso sonrío, וּמַה לְּעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כָּךְ** pues **si a quienes transgreden Su voluntad es así** el bienestar que Hashem les da, **לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה** entonces, **a quienes cumplen Su voluntad, con mayor razón**, Hashem les dará una gran recompensa.

Otro episodio:
שׁוּב פַּעַם אַחַת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם Volvió a ocurrir en otra ocasión en la **que** los mismos cuatro *Tanaím* del episodio anterior **iban subiendo hacia Yerushaláim** tras la destrucción del segundo Bet Hamikdash, **כֵּיוָן שֶׁהִגִּיעוּ לְהַר הַצּוֹפִים** y **en cuanto llegaron al monte Scopus** —desde donde se puede observar Yerushaláim—, **קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם** vieron la ciudad desolada y **se rasgaron las vestimentas** en señal de luto. **כֵּיוָן שֶׁהִגִּיעוּ לְהַר הַבַּיִת Tan pronto llegaron al Monte del Templo, רָאוּ שׁוּעָל שֶׁיָּצָא מִבֵּית קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים vieron un zorro que salía del recinto del *Kódesh Hakodashim*[1]; הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין empezaron ellos a llorar** (Rabán Gamliel, R. Elazar ben Azaria y R. Yehoshua), **וְרִבִּי עֲקִיבָא מְצַחֵק y R. Akiva,** por el contrario, comenzó **a sonreir. אָמְרוּ לוֹ Le preguntaron: מִפְּנֵי מַה אַתָּה מְצַחֵק ¿Por qué sonríes? אָמַר לָהֶם** R. Akiva **les dijo: מִפְּנֵי מַה אַתֶּם בּוֹכִים ¿Por qué vosotros lloráis? אָמְרוּ לוֹ Le respondieron: מָקוֹם שֶׁכָּתוּב בּוֹ וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת El lugar sobre el que está escrito**[2] Y EL EXTRAÑO QUE SE APROXIME SERÁ MUERTO está frente a nosotros, **וְעַכְשָׁיו שׁוּעָלִים הִלְכוּ בוֹ y ahora** vemos que hasta los **zorros caminan en él, וְלֹא נִבְכֶּה ¡y no vamos a llorar! אָמַר לָהֶן** R. Akiva **les respondió: לְכָךְ אֲנִי מְצַחֵק** Precisamente **por eso sonrío, דִּכְתִיב pues está escrito**[3]**: וְאָעִידָה לִי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֶת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ** Hashem Dice: **Y** TOMARÉ POR TESTIGOS FIDEDIGNOS A **URIA**, EL COHÉN, Y A **ZEJARIAHU**, HIJO DE **YEVEREJIAHU. וְכִי מַה עִנְיַן אוּרִיָּה אֵצֶל זְכַרְיָה ¿Y qué relación hay entre Uria y Zejaria? אוּרִיָּה בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן ¡Uria fue** un Profeta que vivió **en** la época del **Primer Bet Hamikdash, וּזְכַרְיָה בְּמִקְדָּשׁ שֵׁנִי mientras que Zejaria fue** uno de los últimos profetas, quien vivió **en** la época del **Segundo Bet Hamikdash! אֶלָּא תָּלָה הַכָּתוּב נְבוּאָתוֹ שֶׁל זְכַרְיָה בִּנְבוּאָתוֹ שֶׁל אוּרִיָּה Más bien, el versículo condicionó la profecía de Zejaria a la profecía de Uria. בְּאוּרִיָּה כְּתִיב En** la profecía de ***Uria* está escrito**[4]**: [לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵּחָרֵשׁ [וגו'** POR LO TANTO, POR VUESTRA CULPA, **TZIÓN** SERÁ ARADO COMO UN CAMPO [Y YERUSHALÁIM SERÁ UN MONTÓN DE RUINAS, ETC.]. **בִּזְכַרְיָה כְּתִיב** Por otro lado, **en** la profecía de ***Zejaria* está escrito**[5] el siguiente consuelo: **עוֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחוֹבוֹת יְרוּשָׁלָם** HABITARÁN DE NUEVO ANCIANOS Y ANCIANAS EN LAS CALLES DE **YERUSHALÁIM.** *Entonces, les explicó R. Akiva:* **עַד שֶׁלֹּא נִתְקַיְּמָה נְבוּאָתוֹ שֶׁל אוּרִיָּה Mientras no se había cumplido la** mala **profecía de Uria, הָיִיתִי מִתְיָרֵא שֶׁלֹּא תִתְקַיֵּם נְבוּאָתוֹ שֶׁל זְכַרְיָה me temía que no se cumpliera la** buena **profecía de Zejaria; עַכְשָׁיו שֶׁנִּתְקַיְּמָה נְבוּאָתוֹ שֶׁל אוּרִיָּה** pero **ahora que se cumplió la profecía de Uria, בְּיָדוּעַ שֶׁנְּבוּאָתוֹ שֶׁל זְכַרְיָה מִתְקַיֶּמֶת se sabe que la profecía de Zejaria** también **se va a cumplir**, y por eso sonrío. **בִּלְשׁוֹן הַזֶּה אָמְרוּ לוֹ Con estas palabras le respondieron** a R. Akiva: **עֲקִיבָא נִחַמְתָּנוּ עֲקִיבָא נִחַמְתָּנוּ Akiva, nos consolaste; Akiva, nos consolaste.**

הֲדַרַן עָלָךְ אֵלּוּ הֵן הַלּוֹקִין וּסְלִיקָא לָהּ מַסֶּכֶת מַכּוֹת

VOLVEREMOS A TI, ELU HEN HALOKÍN, Y EL TRATADO DE MACOT SE HA CONCLUIDO

NOTAS

1 *Kódesh Hakodashim*: Lit. 'Sagrado de los Sagrados': el sitio más sagrado del Bet Hamikdash donde se encontraba el Arca de la Alianza.

2 *Bamidbar* 1:51.

3 *Yeshaiahu* 8:2.

4 *Mija* 3:12.Tosafot indicó que fue Mija y no Uria quien dijo esta profecía, y él explicó que la Guemará se apoyó en lo relatado en el libro de *Yirmeiahu*, que dice que cuando los *cohanim* y los Profetas querían matar a Yirmeiahu por su profecía acerca de la destrucción próxima del Bet Hamikdash, los príncipes alegaron que no sería justo matarlo, pues los Profetas Mija y Uria también predijeron lo mismo y no tuvieron ese castigo. Vemos de aquí, que Uria y Mija profetizaron lo mismo, por lo que la Guemará aquí citó una profecía de Mija como ejemplo de la de Uria.

5 *Zejaria* 8:4.